Khalifah ibn Mahmud

120

INSTRUCTIONS
AUX
DROGMANS

قلائد الجمان

في

فوائد الترجمان

من عرف لسان قوم أمن من مكرهم

في صحيح البخاري بعد باب ترجمة الحكام قال خارجة بن زيد عن زيد بن ثابت ان النبي صلى الله عليه وسلم امره ان يتعلم كتاب اليهودية حتى كتبت للنبي صلى الله عليه وسلم كتبه وأقرأته كتبهم اذا كتبوا اليه وقال أبو جمرة كنت أترجم بين ابن عباس وبين الناس انتهى

بقدر لغات المرء يكثر نفعه * وتلك له عند الشدائد اعوان

فبادر الى حفظ اللغات مسارعا * فكل لسان في الحقيقة انسان

[illegible]

[illegible]

[illegible]

قلائد الجمان
في
فوائد الترجمان

وهو كتاب لطيف معدّ لتعليم كل من اللغات العربية والتركية والفرنساوية ومنقسم الى ثلاثة اجزاء (الاول) يحتوى على مختصر فى اللغة متضمن لما يحتاج اليه من المفردات لدى التكلم (الثانى) يشمل الاكثر استعمالا من الجمل الاصلية المركبة من فعل وفاعل ومفعول اومن مبتدا وخبر وبعدها خمس وثلاثون مكالمة لطيفة مألوفة مما يتحادث به الناس آناء الليل واطراف النهار (الثالث) يذكر بوجه قريب المأخذ سهل التناول قواعد النحو والصرف عند الفرنساوية مترجمة الى اللغتين المشهورتين العربية والتركية اعتنى بجمع درره وتأليف غرره راجى رحمة المعبود

خليفة بن محمود المصرى

(الطبعة الاولى)

INSTRUCTIONS
AUX
DROGMANS

Ouvrage très méthodique, destiné à ceux qui desirent apprendre à parler les trois Langues, Arabe, Turque et Française; et contenant 1°. un vocabulaire usuel comprenant presque tous les mots dont on peut avoir besoin dans la conversation, 2°. trente et cinq dialogues des plus familiers, précédés d'un grande nombre de phrases élémentaires d'un trop grand usage; 3°. la Grammaire Française traduite en Arabe et en Turc et mise à la portée des jeunes gens qui veulent apprendre cette langue.

PAR KHALIFA EFFENDI

Ancien éléve de l'Ecole des Langues et de celle de Droit du Caire, Professeur de Français près de **S.-A.-MOUSTAPHA BEY** fils du Vice-Roi d' Egypte, pendant son séjour à Constantinopole, Chef du Bureau des traductions, attaché au Ministère de l'Instruction Publique, Traducteur de l'histoire du règne de l'Empereur **CHARLES QUINT. PAR W. ROBERTSON,** et de plusieurs autres ouvrages.

Première édition.

Imprimerie du gouvernement à Boulak, faubourg du Caire.

حالا آستانهٔ علیه‌ده ناظر مکاتب عمومیهٔ شاهانه کمال افندی حضرتلرینک تقریظ عالیلریدر

☙(باسمه سبحانه)❧

اشبو مجلهٔ جلیلهٔ نوانشا السنهٔ ثلاثه‌دن مرتب بر نسخهٔ نفیسهٔ منافعشمادر که متکلم لسان فصیح البیان عربی اولنلری لهجهٔ ترکیه وفرانسویه‌دن بهره‌دار ولسان ترکی وفرانسوی ایله ناطق بولنانلری عربی آشنالق ایله کامکار والحاصل هر لسان اهلنه افاضهٔ فوائد بیشمار ایده‌جکندن عند الادبا تحسین واعتباره سزا وارزومندانه تحصیل السنه‌یه بر تحفهٔ بینظیر عالمبهادر جناب رب الارباب جمع وتألیفنه موفق اولان ذات معارف سمات فضائل اتصافی حصول امانی وآمالیله مسرور وکامیاب ایلیه آمین

حرّره الفقیر السید احمد کمال ٭ نال ما فی باله من الآمال ٭
معاون المکاتب العمومیة ٭ ومترجم
التحریرات الفارسیة

بسم الله الرحمن الرحيم

بعد حمد خدا ونعت رسول * اشبو رسالهٔ لطیفهٔ مؤلفی بندهٔ اخلاصمرد * خلیفه محمود * جملهٔ آثار
علیهٔ حضرت خدیوانه دن اولان السنه مدرسه سنده تحصیل علوم نافعه ایدرك علم منطق وتواریخ
وحقوق طبیعیه یه دائر اولوب لسان عذب البیان عربی یه ترجمه وتقدیم ایلدیکم برقاچ جلد کتابك
مقابله سنده مظهر عواطف بهیه بیورلمش ایدم اشبو شکرتم لأزیدنکم مقتضای منیفنجه ایفای لوازم
شکر ومحمدت * واستزادهٔ نعمت وعاطفت * آرزوسیله برابر السنهٔ ثلاثهٔ مرغوبه ایله تکلمه مدار *
وارباب دانش واستعداده یرکذار * اولمق اوزره ترکی وعربی وفرانساوی لغات وترکیبات وکلماتی شامل
جمع وتألیفنه صرف مقدور عاجزانه ایلمش اولدیغم اشبو رسالهٔ نافعه یی دخی

ومن جل عن کل المراتب قدره | فأحسن ما یهدی الیه کتاب

ایجابنه امتثالا نظرگاه عالی یه عرض ایلدیکمده فوق المأمول * قرین حسن قبول * بیوریله رق طبع
وتمثیل قلنمشدر

في الانسان

DE L' HOMME ET DE CE QUI Y A RAPPORT.	آدم ايله كا متعلق اولان شيلره دائر	فى الانسان وما يتعلق به
L' air	چهره	السيما — (السحنة)
L' artère	شريان	الشريان
L' assoupissement	خفيف اويقو — اويقو بصقانى	السنة — النعاس — النوم الخفيف
La barbe	صقال	اللحية — (الذقن)
La beauté	كوزللك	الحسن — الجمال
La bouche	آغز	الفم — (الحنك — الخشم)
Le bras	قول	الذراع
Le cadavre	لش	الرمة — الجيفة
Le cerveau	بينى	الدماغ — المخ
La cervelle	كوجك بينى	المخ الصغير — المخيخ
Les charmes	محاسن — شيرينلك	المحاسن — محاسن الصورة
Les cheveux	صاچ — قيل	الشعر — الشعور
La cheville du pied	طبوق	الكعب (برة الرجل)
Les cils	كربك	الاهداب - شعر جفن العين (الرمش)
Le cœur	كوكل — يورك	القلب — الفؤاد — الجنان
Le corps	وجود — تن	الجسم — الجسد — الجثة — البدن
Le côté	يان	الجنب
Les côtes	قبورغه كيكى — ايكو كيكى	الضلوع — الاضلاع
Le cou	بويون	الرقبة — العنق — الجيد
Le coude	ديرسك	المرفق — (الكوع)
Le crâne	دماغ كيكى	جمجمة الرأس — قحف الدماغ — (النافوخ)
Un cri	باغرش — باغرمه — چاغرمه	الصراخ - التصريخ - الصرخة الصيحة — الصياح
Les cuisses	بوطلر	الافخاذ
Une dame	خانم — خاتون — قادين	السيدة — الست
La démarche	يورومه — يورويش	المشى — المشية
Une demoiselle	قادينجق — خاتونجق — قزاولان قز	ستيته — بنت بكر
Les dents	ديشلر	الاسنان
La digestion	هضم — سكرمكلك	الهضم
Les doigts	پرمق — پرمقلر	الاصبع — الاصابع
Le dos	ارقه	الظهر — (الضهر)

Le dos de la main	ال ارقه‌سی	ظهر اليد
L' embonpoint	سمزلك ــ ات طولغنلغی	السمن ــ السمنة
L' enfance	چوجقلق یاشی	سن الطفولية ــ الطفولية ــ الصغر
Un enfant	چوجق	الصغير ــ الطفل ــ الولد ــ (العيل)
Les entrailles	بغرصقلر	الاحشاء ــ الامعاء ــ المصارين
Les épaules	اوموزلر	الاكتاف
L' estomac	معده	المعدة
L' éternument	اغسرمه ــ اغسرش	العطاس ــ العطس ــ العطسة
Une femme	عورت ــ قاری	المرأة ــ الحرمة
Les fesses	قبا ات	الفلكات ــ الفلك ــ الردف ــ الارداف
Une fille	قز	البنت
Le foie	جكر	الكبد
Le front	آلن ــ قفا	الجبهة ــ الجبين ــ (القورة)
Un garçon	اركك چوجق	الولد
Les genoux	دیزلر	الركبتين ــ الركب
La gorge	بوغاز	النحر ــ الزور
Le gosier	بوغاز	الحلقوم ــ الترقوه ــ الحلق
Le goût	طات	الطعم ــ الذوق
L' haleine	نفس ــ صولوق	النفس ــ التنفس
Un homme	برادم	المرء ــ الانسان ــ الرجل
La jambe	بجاق	الساق ــ (قصبة الرجل)
Un jeune-homme	دلی قانلی ــ كنج	الشاب ــ الصبي
La jeunesse	كنجلك	الشبوبية ــ الشباب
Les jointures	مفاصل	المفاصل
Les joues	يناقلر	الخدود ــ الوجنات
La laideur	چركينلك	قبح الصورة
La langue	دل	اللسان
Les lèvres	دوداقلر	الشفتين ــ (الشفف ــ الشفايف)
La mâchoire	چكه	الفك
La maigreur	ضعيفلك ــ نحيفلك ــ زابونلق	النحافة ــ السقم ــ نحافة البدن
La main	ال	اليد
La main droite	صاغ ال	اليمين ــ اليد اليمنى
La main gauche	صول ال	الشمال ــ اليسار ــ اليد اليسرى

الذقن

Le menton	اكك	الذقن
Les moustaches	بيقلر	الشاربين — الشوارب — (الشنبات)
Les nerfs	سكرلر	الاعصاب
Le nombril	كوبك	السرّة
La nuque	اكسه	القفا
L' odorat	قوقلمه قوتى	القوة الشامّة — الشم — حاسة الشم
L' œil	كوز	العين — الباصرة
Les ongles	طرنقلر	الاظفار — الاظافر
L' oreille	قولاق	الاذن (الودن)
Les os	كميكلر	العظم — العظام — (العضم)
L'ouie	ايشتمه قوتى	قوة السمع — السمع — حاسة السمع
La parole	تكلم — سويلمه قوتى	الكلام — قوة التكلم
Le pas	خطوه — آدم	الخطوة
La paupière	كوزقپاغى	جفن العين
La peau	درى	الجلد — البشرة
Le pied	اياق	القدم — (الرجل)
Le poing	يومرق	(اللكامية)
La poitrine	كوكس	الصدر
Le pouce	باش برمق	الابهام — (الصابع الكبير)
Le pouls	نبض	النبض
Le poumon	آق جكر	الرئة — (الفشة)
La prunelle	كوزببكى	انسان العين — (النى)
La rate	طلق	الطحال
Les reins	بوكركلر — [٢] بل	الكلى (الكلاوى) — [٢] الخصر — الوسط
Le rire	كولمه	الضحك
Le ronflement	خورلدامه — خورلمه	الغطيط — الشخير
La salive	صاليار — آغز يارى	اللعاب — الرضاب — الظلم — الريق
Le sang	قان	الدم
La santé	صحت	الصحة
Les sens	حاسه لر — حواس	الحواس
Le sein	كوكس — سينه — [٢] مه	الصدر — [٢] الثدى — النهد
Le sommeil	اويقو — خواب	النوم — النعاس — الرقاد
Un soupir	آه چكمه	التاوه — التنهد — تنفس الصعداء

Les sourcils	قاشلر	الحاجبين ـ الحواجب
La sueur	تر	العرق
Le tact	الدكه	اللمس ـ المس
La taille	بوى	القد ـ القوام ـ القامة
Le talon	آياق اوكچه سى	العقب ـ (كعب الرجل)
Les tempes	طولونلر	الاصداغ
La tête	باش	الرأس
Le toucher	قوه لامسه ـ لمس قوتى	حاسة اللمس ـ قوة اللمس
Les traits	ملامح صورت	تقاطيع الوجه ـ ملامح الصورة
Les veines	طمارلر	العروق
Le ventre	قارن	البطن
La vie	حيات ـ ياش ـ ياشمه	الحياة ـ العيشة ـ المعيشة
Le vieillard	اختيار ـ قوجه آدم	الطاعن فى السن ـ الشيخ ـ الهرم ـ العجوز
La vieillesse	اختيارلق	الهرم ـ الشيخوخه
Le visage	يوز	الوجه ـ (الوش)
La voix	سس ـ صدا	الصوت (الحس)
La vue	كورمه ـ قوة باصره	النظر ـ البصر ـ حاسة البصر
DES AFFECTIONS ET DES FACULTÉS DE L' AME	نفس ناطقه نك افعال واعمالنه دائر	فى التأثرات الباطنية وحركات النفس وقواها
L' affliction	قساوت ـ غم ـ غمناكلك	الغم ـ الألم ـ الكآبة ـ الحزن
L' ambition	طمع ـ طمعكارلك ـ حرص	الطمع ـ الشره ـ الهلع
L' âme	روح ـ نفس ـ جان	الروح ـ النفس
L' amitié	محبت ـ دوستلق ـ سوش	المحبة ـ الود ـ الوداد
L' amour	عشق	العشق ـ الحب ـ الصبابه ـ الكلف ـ الشغف
L' application	جهد ـ جالشمه	الاجتهاد ـ السعى
L' avarice	بخل ـ خست	البخل ـ الامساك ـ التقتير
La barbarie	وحشت ـ مرحمتسزلك	الغلاظة ـ الغلظة ـ الوحشية ـ الفظاظة ـ الفظاعة
La bêtise	صاچمه ـ هزيان ـ حماقت ـ بودالهلق ـ الصدانه	الحماقة ـ البله ـ العباطة (البلاهة)

La bonne foi	صداقت ـ خلوصورى ـ صفاى باطن ـ صاف درونلق	الصداقة ـ حسن الطوية ـ خلوص النيه ـ صفاء الباطن
Le bon sens	فراست ـ عقل وادراك	الفراسة ـ الذوق السليم ـ العقل السليم ـ اصالة الرأى
La bonté	ايولك ـ عنايت	المعروف ـ كرم الاخلاق ـ الفضل (الطيبة)
Le caractère	طبيعت	الطبع ـ الطبيعة
Le chagrin	غم ـ كدر	الغم ـ الأسف ـ الهم ـ الكدر
La charité	احسان	الاحسان
La chasteté	عفت ـ عصمت ـ پاكلك	العفة ـ العصمة ـ صيانة العرض
La colère	غضب ـ دارغنلق	الغضب ـ الغيظ ـ التهوّر ـ الحنق
La conception	ادراك ـ تصور	الادراك ـ التصوّر
La constance	ثبات ـ تمكين ـ ٢ يورك طيانقلغى	التثبت ـ الثبات ـ ٢ التجلد ـ التحمل ـ المكابدة
Le courage	شجاعت ـ غيرت ـ يوركليلك يكتلك	الشجاعة ـ قوّة القلب
La crainte	قورقو	الخوف ـ الرعب
Le crime	صوچ ـ فاحش	الكبيرة ـ عظيم الذنب ـ المنكر ـ الفحش
Le dégoût	بيقمقلق ـ نفرت	السآمة ـ المج ـ الملل ـ (القرف)
Le désespoir	اميدسزلك ـ مايوسلق	اليأس ـ القنوط ـ قطع الرجاء (قطع العشم)
Le déshonneur	يوزقره لغى ـ رسوايلق	التدنيس ـ الفضيحة ـ الهتيكة ـ (سواد الوجه)
Le desir	استك ـ أرزو ـ رغبت ـ أمل	بغية ـ أمنية ـ مرام ـ مراد
L' économie	اداره ـ مدبرلك	الاقتصاد ـ التدبير ـ التوفير
L' espérance	اميد ـ امل	الامل ـ (العشم)
L' esprit	عقل	العقل
L' étonnement	تعجب	التعجب
La flatterie	مداهنه ـ طال قاوقلق	التملق ـ المداهنة
La folie	دليلك ـ ديوانه لك	الجنون
La frayeur	شدت خوف ـ قورقو	الفزع ـ شدة الخوف ـ الرجفة (الوهرة ـ الخضة)
La friponnerie	دوباره ـ حيله بازلق ـ دولاندرمه	المكر ـ الخداع ـ الحيلة ـ (النصب)

La générosité	جومردلك ـ عاليجنابلك	الفتوة ـ الكرم ـ السخا ـ الجود
Le génie	قريحت ـ قوهٔ ايجاديه	القريحة ـ الدهاء ـ اتساع العقل
La haine	كين ـ بغض ـ اكراه	البغض ـ الحقد ـ الكراهة
La hardiesse	جسارت ـ جرأت ـ پروامزلق	الجسارة ـ الجراءة ـ عدم المبالاة
L' honneur	عرض ـ ناموس ـ شرف ـ (اونور)	العرض ـ الشان ـ الشرف
L' hospitalité	غريبلره اكرام ـ مسافرحقنه رعايت ـ غريب پرورلك ـ مهمانوازلق	الضيافة ـ القرى ـ اكرام الضيف
L' humanité	مروت ـ انسانيت ـ آدميت	المروءة ـ الانسانية ـ (الآدمية)
L' humilité	الچقلق ـ ذل ـ حقارت ـ تحقير	التواضع ـ التذلل ـ الخضوع الحقارة ـ المسكنة ـ الذل
L' imagination	خيال ـ تخيل ـ قوهٔ خيال ـ قوهٔ خياليه	الخيال ـ التخيل ـ القوة الخيالية ـ القوة التصورية ـ المصورة
L' impatience	صبرسزلق ـ تأنيسزلك	الجزع ـ عدم الصبر ـ القلق
L' impiété	دينسزلك	الكفر ـ الالحاد ـ الانكار ـ عدم الديانة
L' impolitesse	ادبسزلك ـ قبالق ـ خويرادلق	الغلاظة ـ الجلافة ـ قلة الادب ـ قلة الحيا
L' imprudence	احتياطسزلق ـ درايتسزلق ـ رأيسزلق	عدم التبصر ـ قلة الاحتياط ـ عطل الرأى
L' inconstence	دوامسزلق ـ تمكينسزلق	التقلب ـ التلون ـ عدم الثبات ـ عدم التمكين ـ قلة التؤدة
L' ingratitude	نانكورلق ـ كفران نعمت	الكنود ـ كفران النعمة ـ انكار المعروف والاحسان
L' inimitié	دشمنلك ـ بغض ـ عداوت	العداوة ـ البغضاء ـ البغض ـ المعاداة
L' injustice	تعدى ـ غدر ـ ظالمكارلق ـ ستمكارلق ـ انصافسزلق	الجور ـ الظلم ـ المظلمة ـ التعدى ـ الاقتيات ـ عدم الانصاف
L' insolence	أدبسزلق ـ كستاخلق	الوقاحة ـ طول اللسان ـ الفجر ـ الفجور ـ قلة الادب
L' intempérance	افراط ـ تجاوز حد ـ هوا وهوسنه آشورى كيتمكلك	الانهماك ـ الافراط ـ الاكثار ـ عدم التوسط فى الامور
La jalousie	قسقنمه	الغيرة
La joie	مسرت ـ سرور ـ حظ ـ محظوظيت	الفرح ـ السرور ـ الحبور ـ الانشراح ـ الحظ ـ المسرة

Le jugement	١ حكم ـ ٢ رأى ـ ٣ تميز	١ الحكم ـ ٢ الراى ـ ٣ التمييز
La justice	حقانيت ـ عدالت ـ عدل ـ انصاف	الحق ـ العدل ـ العدالة ـ الانصاف
La libéralité	جوانمردى ـ جومردلك ـ سخاوت ـ جود ـ كرم	السخاوة ـ السخاء ـ الكرم ـ الجود ـ النداء
La méchanceté	خباثت ـ يرامزلق	الخبث ـ الشيطنة ـ الملعنة ـ الخيانة ـ الشر
La mélancolie	سودا ـ ٢ تاسه ـ اندوه	الماليخوليا ـ السوداء ـ ٢ الغم
La mémoire	قوهٔ حافظه	الحافظة ـ الذاكرة ـ الحفظ
Le monsonge	يلان ـ كذب ـ افترا ـ اسناد	الكذب ـ الافتراء
Le mépris	تحقير ـ الچق صايمه ـ مبتذل ـ مبذول كورمه	الاهانة ـ الهوان ـ التحقير ـ الاحتقار
L' oisiveté	آواره كزمكلك ـ اوارهلق ـ خواردهلق ـ تعطيل	البطالة ـ العطل ـ الكسل
L' orgueil	كبرلك ـ مغروريت ـ أنانيت	الغرور ـ الكبر ـ التكبر ـ الانفة
La passion	مرض نفسانى ـ شهوات ـ شهوات نفسانيه	مرض النفس ـ الشهوات النفسية
La patience	صبر ـ صبورلق	الصبر ـ التصبر ـ التحمل
La pensée	فكر ـ دوشنه	الفكر ـ الفكرة
La perfidie	خيانتلق ـ غدارلق	الخيانة ـ الغدر
La peur	خوف ـ قورقو ـ بيم	الخوف ـ الوجل ـ الرعب
La piété	ديانت ـ دينداراق	التقوى ـ الصلاح ـ الديانة
Le plaisir	محظوظيت ـ خوشنودلق ـ خوشلق	الحظ ـ المحظوظية ـ الانبساط
Les pleurs	اغله ـ ٢ كوزياشى	البكاء ـ ٢ الدمع ـ الدموع ـ العبرات
La politesse	أدب ـ حيا	الادب ـ التأدب ـ الحياء
La probité	خوى تميزلكى ـ صلاح	التنزه عن النقائص ـ التقوى ـ الصلاح
La prodigalité	سفيهلك ـ اسراف ـ مال طاغتمه	الاسراف ـ التبذير ـ السفاهة
La prudence	عقللولق ـ درايت ـ عاقبته دوشنمه ـ احتياط	التبصر ـ التفكر فى العواقب ـ الاحتياط
La pudeur	اوتانقلق ـ عار ـ حيا	الحياء ـ الخجل
La rage	شدت غيظ ـ ازغون طارغنلق	الحدة ـ شدة الغضب

La raison	١ عقل ــ اوص ــ ٢ برهان ــ دليل ــ ٣ سبب ٤ حق	١ العقل ــ ٢ البرهان ــ الدليل ــ الحجة ــ ٣ السبب ٤ الصواب .
La reconnaissance	شكر نعمت	شكر النعمة ــ الاعتراف بالتفضل
La reflexion	دوشنمه ــ ملاحظه	امعان النظر ــ قدح الفكرة ــ صرف الذهن
Le repentir	پشمانلق ــ نادم اولمقلق	الندم ــ التندم ــ الندامة ــ الحسرة ــ التأسف
Le ris	كولمه	الضحك
Le sens commun	زكاى عادى ــ عقل عادى	الزكاء المعتاد ــ العقل العادى
La sobriété	قناعت	الاكتفاء بالقليل ــ القنع ــ القناعة
Le soupçon	تشكيك ــ شك ــ شبهه	الشك ــ التشكيك ــ الوسوسة ــ الشبهة ــ الاشتباه
Le souhait	خواهش ــ استك ــ ارزو ــ ديلك	التمنى ــ المنية ــ البغية ــ الرغبة
La témérité	جسارت ــ پروا سزلق ــ لا ابالیلك	الاقتحام ــ الجسارة ــ عدم المبالاة ــ المخاطرة
La tendresse	شفقت ــ مرحمت ــ يورك يومشقلغى	الشفقة ــ الرأفة ــ الرحمة ــ المرحمة ــ رقة القلب
La tristesse	تاسه ــ كدر ــ انقباض درون ــ اندوه	الترح ــ الحزن ــ الكآبة ــ الغم الكدر ــ الهم
La vengeance	انتقام	الانتقام ــ الاخذ بالثار
La vérité	كرچكلك ــ حقيقت ــ طوغرولق	الحقيقة ــ الحق
La volonté	اراده ــ مراد ــ مرام ــ استك	المراد ــ المرام ــ المطلوب ــ المرغوب
DES ACCIDENTS, DES MALADIES ET DE CE QUI Y A RAPPORT	**خسته لقلره دائر**	**فى العوارض والامراض وما يتعلق بها**
Un abcès	چبان	الدمل ــ الخراج
L' accouchement	طوغرمه ــ وضع حمل	الوضع ــ الولادة
La bile	صفرا	الصفراء
Une blessure	ياره ــ زخم	الجرح ــ القرح
Une bosse	قانبور ــ اوركوج	الحدبة ــ (القتب) ــ السنام ــ السنمة
Un bouton	چبان ــ قبارجق	البثرة ــ (الحبة)
Un cancer	سرطان	السرطان ــ الجمرة
La cataracte	پرده ــ كوز طرمانى	الغشاوة

Le cercueil	تابوت	النعش ـ التابوت ـ (خشبة الميت)
La chassie	چپاق	القذا ـ الرماص ـ (غماص العين)
Une chutte	دوشمه ـ ييقلش	السقوط ـ السقطة ـ الوقوع ـ الوقعة
Une cicatrice	يارەنشانى	اثرالجرح
La colique	قولنج ـ بغرسق اغريسى	المغص ـ القرقره ـ ريح البطن
Une contagion	بيلاشمه ـ سرايت ـ بولاشمه	العدوى ـ السراية (العدو)
La contusion	نشان ـ بره	اثر ـ علامة الضرب
Un cor au pied	طاوق كوتى	دحاس الرجل ـ (عضة الارض ـ عين السمكة)
Un coup de pied	دپه ـ اياق دپه‌سى	الرفسة ـ (الرفصة)
Un coup de poing	يومرق ـ يومرق اورمه‌سى	(اللكاميه)
Une coupure	كسمه ـ كسم	القطع ـ البتر
Le cours de ventre	اسهال ـ قارن سورمه‌سى	الاسهال ـ (مشى البطن)
Une dartre	تمره	القوبا
La défaillance	بايغنلق ـ بايلمه ـ باياش	الغشية ـ السوخان ـ الدوخة
Un défaut	قصور ـ عيب	العيب ـ النقص
La démangeaison	كيجشمه ـ كيدشمه	الأكلان
Le deuil	ماتم ـ ياس	العزاء ـ المأتم
La diète	پهريز ـ پرهيز	الحمية ـ صوم المريض
La douleur	سانجى ـ آغرى	الم ـ وجع
Une égratignure	طرملايش ـ طرمق	الخدش ـ الخربشه
Une enflure	شيش	الورم
L' enrouement	سس بوغنقليغى ـ بوغازطوتله‌سى	بحوحة الصوت ـ البحة
L' enterrement	كومه	الدفن
Une entorse	سكر بورقلبغى	لى العصب ـ التواء الاعصاب
L' épilepsie	طوتارق ـ صرع خسته‌لغى	الصرع
La fausse couche	چوجق دوشرمه ـ اسقاط جنين	اسقاط الجنين
La fièvre	ستمه	الحمى ـ السخونة ـ النوشة
Le flux de sang	قان سورمه‌سى	اسهال الدم ـ فوران الدم
Le frisson	تترمه	الرعشة ـ النفضة ـ الانتفاض
La gale	اويوز	الحكة ـ الجرب

La gangrène	اوكلمازياره ـ تشنج ـ قانقريته	الجرح العضال ـ اللحم الميت ـ الغنغرينه
Un goître	بوغازدامغولى ـ اورى	(السلعة)
La goutte	صوايغه علتى	داءالملوك ـ وجع الركب
La gravelle	مثانه ده طاش علتى	الحصوة
La guérison	خسته لق صاومه سى ـ شفابوله ـ شفاياب اوله	الشفاء ـ البرء
L' hydroposie	استسقا	الاستسقاء
Une indisposition	كيفسزلك ـ مزاجسزلك	انحراف المزاج ـ العياء الخفيف
Une infirmité	علت	العلة
La jaunisse	صاريلق	اليرقان ـ داءاليرقان
La lèpre	ابرشلق ـ مسكينلك علتى	البرص ـ الجذام ـ البلاء
Une loupe	اورى	الغدة ـ السلعة
Le mal	اغرى ـ علت	الداء ـ العلة ـ الوجع
Le mal de dents	ديش آغريسى	وجع الاسنان
Le mal de tête	باش آغريسى	وجع الرأس
Le mal de ventre	قارن آغريسى	وجع البطن
Une maladie	مرض ـ خسته لق	المرض
La migraine	يارم باش آغريسى	الشقيقة ـ وجع الصدغ
La mort	اولم ـ فوت ـ وفات ـ موت	الموت
La paralysie	چاربقلق علتى	الفالج ـ التشنج
La peste	يومرجق	الطاعون ـ الوباء ـ (الكبة)
La petite vérole	چيچك علتى	الجدرى
La phtisie	سل علتى	داءالسل
La pituite	بلغم	البلغم
La pleurésie	برسام ـ يان اغريسى	ذات الجنب
Le pus	ايرين	القيح ـ (المدة)
Une pustule	چبان	البثرة ـ الحبة
La rage	قودوز علتى	داءالكلب ـ (السعرنة)
Les remèdes	علاجلر ـ ادويه	الادوية
Un rhume	زكام	الزكام
Les rides	بوروشقلق	التقطيب ـ كرمشة الجلد
La rougeole	قيزامق	الحصباء ـ (الحصبة)

La saignée	فان الم	الفصد ــ الفصادة
Le scorbut	اسقوربت	داء الاسقوربوط ــ فساد الدم
Un soufflet	شمار ــ سله ــ طوقات	الصفعة ــ (الكف ــ القلم)
La surdité	صاغرلق	الصمم ــ (الطرش)
La teigne	كللك	(القراع)
La toux	اوكسورك	السعال ــ السعلة ــ الكحة
Un ulcère	ياره	القرح ــ الجرح
La vaccine	چچك آشيسى	التلقيح البقرى ــ تلقيح الجدرى
Une verrue	سكل ــ (سيل)	(السنطة ــ الصنتة)
Le vomissement	قوصمه	القئ ــ (الاستفراغ ــ الاستنطاق)
DES ANIMAUX ET DE CE QUI EN DÉPEND	حيوانانه متعلق شيلره دائر	فى الحيوانات وما يتعلق بها
Une abeille	بال آريسى	النحلة
Un aigle	قره قوش	الأنوق ــ النسر
Un animal	جانور ــ حيوان	الحيوان
Un ane	اشك ــ چندر ــ خر ــ مركب	الحمار ــ العير
Une araignée	اوروميجك	العنكبوت
Une baleine	قادرغه بالغى (بالينه)	حوت يونس ــ (بالينه)
Une bête	حيوان	البهيمة ــ الدابة
Les bêtes sauvages	وحشى حيوانلر ــ يبانى حيوانلر	الحيوانات الوحشية ــ حيوانات الفلا
Une biche	ديشى كيك	المهاة
Un bœuf	اوكوز ــ صغر	الثور ــ فحل البقر
Un bouc	تكه ــ اركج	الجدى الكبير ــ (التيس)
Une brebis	ديشى قيون ــ ماريه	النعجة
Un bufle	صوصغرى ــ جاموس مانده	الجاموس ــ فحل الجاموس
Une cantharide	قودوز بوجكى	الذروح ــ الذباب الهندى (الذبان الهندى)
Un cerf	كيك	ايل ــ ذكر المهاة ــ وعل ــ أروى
Un chameau	دوه ــ اشتر	الجمل ــ البعير
Un chamois	طاغ اوكوزى	بقر الوحش
Un chat	اركدى	الهر ــ القط
Une chauve-souris	براسه	الوطواط ــ الخفاش

Un cheval	ات ـ اسب	الفرس ـ (الحصان)
Un cheval marin	دكز آتی ـ آت بالغی	فرس البحر
Une chèvre	کچی	العنز ـ (العنزة ـ المعزة)
Le chevreau	اوغلاق	الجدی الصغیر (السخل)
Un chien	ایت ـ كوپك	الكلب
Le chien de mer	كوپك بالغی	كلب البحر ـ كلب السمك
Une cigale	آغوستوس بوجكی ـ اوراق قوشی	الفراش ـ (ابودقیق ـ عروس الغیط)
Le coq	خروس	الدیك
La coquille	بوجك قابی	الصدف ـ (المحار)
Le corbeau	قارغه	الغراب
La corne	بوینوز	القرن
La couleuvre	قره یلان	الحیة
Un crapaud	قره قوربغه	الضفدع السمام
La crête	ایبك ـ خروس ایبكی	عرف الدیك
La crinière	ارسلان یله سی ـ آت یلسی ـ یله	لبدة السبع ـ عرف الخیل ـ معرفة الحصان وما اشبه ذلك
Un crocodile	تمساح	التمساح
Un daim	صغن	الظبی
Une daine	دیشی صغن	الظبیة
Un dogue	ماندره كوپكی ـ صامصون	كلب البلمان
Le duvet	قوش توبی	الزغب ـ دقیق الریش ـ الریش الرفیع الناعم
Un éléphant	فیل ـ پیل	الفیل
Un épervier	باز ـ باشق ـ آتمجه ـ طغان	البازی ـ الباشق ـ الاغزل
Une fourmi	قارنجه	النملة
Une grenouille	قوربغه	الضفدعة
Une guèpe	صاری آری ـ نیشترلی اری	الزنبور ـ (الدبور ـ الطنبور)
Un hibou	بایقوش	البومة ـ البوم ـ (ام قویق)
Une hirondelle	قرلنقج	الخطاف ـ (عصفور الجنة)
Les insectes	بوجكلر	الهوام ـ الحشرات
La jument	قصراق	الفرس
La laine	یوك	الصوف
Un léopard	ببر	شبیه النمر ـ نظیر النمر

كلب

Un lévrier	تازى	كلب الصيد ـ كلب السلاق
Un lézard	كلر ـ سوسمار ـ ٢ كرتن كهله	الضب ـ (٢ السحلية)
Un limaçon	سموكاو بوجك	الحلزون ـ دود المحار
Un lion	ارسلان	الاسد ـ السبع
Un loup	قورد	الذئب (الديب)
Un lynx	وشق ـ وشاق	الفهد ـ الوشق
Une mouche	سنك	الذبابة (الدبانة)
Un mulet	قاطر	البغل
Les nageoires	بالق قناتلرى	عوّامات السمك ـ اجنحة السمك
Le nid	يوا	العش ـ الوكر
Un oiseau	قوش	الطير
Un oiseau de proie	يرتيجى قوش ـ اوجى قوش	الطير الجارح ـ الطير الصياد
Un ours	آيو ـ آيى	الدب
Un paon	طاوس قوشى	الطاووس
Les pates	پنچه	الاظفار ـ المخلب ـ كبشة الحيوان
Un perroquet	پيغان قوشى	ببغا ـ (بيبغان)
Les plumes	تويلر	الريش
Un poisson	بالق	السمك
Un pou	كهله ـ بت	القملة
Un poulain	طاى	المهر
Une puce	پيره	البرغوث ـ (البرغوت)
Une punaise	تخته بى ـ تخته كهله سى	البقة
La queue	قويروق	الذنب ـ الذيل ـ (الديل)
Le ramage	اوتمه ـ جيولدى ـ جيفلتى	النواح ـ الترنم ـ الصدح ـ التغنى ـ الصياح ـ التغريد
Un rat	فاره ـ صچان ـ موش	الفار
Un renard	تلكى	الثعلب ـ ابو الحصين ـ (التعلب)
Un rossignol	بلبل	البلبل ـ العندليب
Une sang-sue	سلوك	العلق ـ الدود
Un serpent	يلان	الثعبان ـ (التعبان)
Un singe	ميمون	القرد
Une souris	فاره ياورسى	الفار الصغير (سيسى)
Un taureau	اوكوز	الثور ـ (التور)

Un tigre	قپلان	النمر
La toison	يوك — صوف	العهن — الصوفَ
Une tourterelle	قومرى — اويك	القمرى — القمرية — اليمامة
Une truie	ديشى خنزير — ديشى طوكز	الخنزيرة
Une vache	اينك	البقرة
Un vautour	قرنال قوشى	العقاب
Un veau	دانا — بوزاغى	عجل البقر — العجل (شب البقر)
Un ver	قورت	الدودة
Un ver à soie	ايپك قوردى	دود القز — دود الحرير
La vermine	يرامز حشرات — يرامز بوجكار	الواغش — الحشرات المؤذية
Le zèrbre	يبان اشك	الفرا — حمار الوحش
DES ASTRES, DES ÉLÉMENTS ET DE CE QUI Y A RAPPORT	كواكب ايله عناصر وانلره متعلق اولان شيلره دائر	فى الكواكب والعناصر وما يتعلق بها
L' air	هوا — روزكار	الهواء
L' arc-en-ciel	علايم سما (الكم صاغمه)	قوس قزح
Les astres	يلدزلر	النجوم — الكواكب
L' atmosphère	جو هوا	الجو — دائرة الهواء — الكرة الهوائية
L' aurore	فجر — صباح اغارمه سى	الفجر — تباشير الصبح
Le brouillard	طومان	الضباب — الدخان — (الشابور)
La chaleur	حرارت — اسيجقلق	الحرارة — الحرّ
Le clair de la lune	آى ايدنلغى — ماهتاب	نور القمر — ضوء القمر — سنا القمر
Une comète	قويروقلى يلدز	النجمة ذات الذنب
Le déluge	طوفان — طاشمه	الطوفان
Le dernier quartier	آيك صوك ربعى	الربع الاخير من الشهر — اخر ربع من الشهر
L' eau	صو	الماء
L' eclair	شمشك	البرق
L' eclipse	كون طوتلمه سى — آى طوتلمه سى	الكسوفَ — الخسوفَ
L' écume	كپوك	الزبد — (الريم — للرغاوى)
Les éléments	عناصر	العناصر
L' est	كون طوغيسى	الشرق — المشرق
Une étincelle	قغلجم	الشرارة

Les étoiles	يلدزلر	النجوم ــ الانجم
Le feu	آتش	النار
La flamme	علو	اللهب ــ اللهيب ــ الشعلة
Le flux	دكز طاشمه سی ــ مددريا	المدّ ــ مدّ البحر ــ (غضب البحر)
Le froid	صوغوق	البرد
La fumée	طومان	الدخان
La gelée	بوزلوقيراغو ــ ٢ بوزلوصوغوق	الجليد ــ ٢ البرد القارس ــ القرس ــ الصقعة ــ الصقيع
La glace	بوز	الثلج المجمد
Le glaçon	بوزپارچه سی	قطعة من الثلج
La grêle	طلو ــ طولو	البرد
L' humidité	رطوبت ــ نملك	الرطوبة
La lumière	آيدنلق ــ نور ــ پرتو	النور ــ الضياء ــ السناء
La lune	ای ــ ماه	القمر ــ البدر ــ الشهر
Le midi	جنوب ــ ٢ اويله وقتی	الجنوب ــ ٢ الظهر ــ وقت الزوال ــ نصف النهار
La neige	قار	الثلج
Le nord	شمال ــ يلدزطرفی	الشمال ــ جهة الشمال
Le nord-est	پويرازطرفی	الشمال الشرقی
Le nord-ouest	قره يل طرفی	الشمال الغربی
La nouvelle lune	يكی آی	الهلال ــ الشهر الجديد ــ القمر الجديد
Les nuages	بلوطلر	السحابات ــ السحائب ــ السحب ــ الغمامات ــ الغمام ــ الغيم ــ المزن
L' ombre	كولكه ــ سايه ــ ظل	الظل ــ (الخيال)
L' orage	بوره ــ صاغانق ــ قاصرغه	الريح الشديدة ــ الريح العاصف
L' ouest	باطی ــ كون باطديغی جهت	الغرب ــ المغرب
Les planètes	كزن يلدزلر ــ قرارسزكواكب	الكواكب السيارة
La pleine-lune	تمام ای	البدر الكامل ــ بدر التم ــ بدر التمام
La pluie	ياغمور	المطر
Le premier-quartier	آيك ربع اولی سی	الربع الاول من الشهر
Les rayons du soleil	اشعهٔ شمس ــ كونش اشعه سی	اشعة الشمس
Le reflux	جزر دريا ــ دكز اينمه سی ــ دكز طوپلنمه سی ــ دكز چكلمسی	الجزر ــ رجوع البحر الی حدوده

La rosée	چه ـ ٢ ژاله ـ شبنم	الطل ـ المطرالخفيف ـ ٢ الندى
La sécheresse	قوريلق	المحول ـ (الشراق)
Le soleil	كونش	الشمس
Le sud	جنوب	الجنوب
Le tems	زمان ـ ٢ فلك ـ روزكار	الزمن ـ الزمان ـ ٢ الدهر ـ الحدثان ـ الملوان
Les ténèbres	قرانلق	الظلمة ـ الظلام ـ العتمة
La tonnerre	كوك كورلەسى	الرعد
Le tremblement de terre	زلزله ـ يردترمەسى	الزلزلة
La vapeur	بخار ـ طومان	البخار
Le vent	يل ـ روزكار ـ شدتلوهوا	الريح ـ الهواء الشديد
DU BOIRE ET DU MANGER	يوب ايچمكه دائر	فيما يتعلق بالاكل والشرب
Un abricot	قايسى ـ زردالو	المشمش
L' ail	صارمساق	الثوم ـ (التوم)
Des alouettes	طويغارقوشى	طير القنبر
Des amandes	بادم	اللوز
Des anchois	خمسى بالغى ـ شابسى بالغى	السمك الصغير المملح ـ الملوحة السنامورة
Des artichauds	انكار	الخرشوف
Des asperges	قوش قونماز	الهليون
Le barbeau	تكيربالغى	السمك الليس
Du beure	ياغ	السمن
La bière	اربەصويى ـ بيره	البوزه ـ (البوظة)
Du bœuf	داناالى	اللحم البقرى
Le boudin	كودن	السجق
La bouillie	صويش	اللعمة الملوقة
Un buillon	اتصويى	المرق ـ مرقة اللحم
Du brochet	طورنه بالغى	سمك الكراكى ـ القشر
Du caffé	قهوه	القهوة
Une caille	بلدرجين	السمان
Du canard	اوردك اتى	لحم البط
La canelle	تارچين	القرفة
Des câpres	كبره	الكبر

الجزر

Une carotte	هاوج	الجزر
Une carpe	سازان بالغی	السمك البنى
Du cerf	کیك اتی	لحم الايل
Du cerfeuil	باوروکیك اتی	لحم صغار الايل
Des cérises	کراز	الكرز - فاكهة الكريز
Du cervelas	بهارلو سجوق	السجق المصنوع بالبهارات
Des champignons	منتار	الكمأة - الفقاع - عيش الغراب
Un chapon	امليق	الديك المخصى
Des chataignes	کستانه	ابو فروة
Du chevreuil	کچی اوغلاقی اتی	لحم صغير المعز
De la chicorée	کونه یك - هندبا	نبات الهندبا - هندبة
Le chocolat	چقولاته	شكولاته
Des choux	لهنه - لحنه	الكرنب
Des choux-fleurs	قرنبت - قرنابت	القرنبيت
Le cidre	الماناردنکی	عصير التفاح - شراب التفاح
Des citrons	لیمون	الليمون
Des coings	آیوا	السفرجل
Des compates	رچل	المربا
Des concombres	خیار - انکور	الخيار
Des confitures	رچل - ٢ شکرلمه	المربيات - (المربات) ٢ الحلاويات
Des cornichons	کوچك خیار	الخيار الصغير - (القثه)
Des cotelettes	طراقلقات کبابی - قبورغه قزارغه سی	كباب الضلع - الضلع المحمر
De la crême	قیمق	القشطة
Des cressons	تره اوتی	جرجير
Du dindon	مصر طاوغی اتی	لحم الفراخ الرومى - لحم الفراخ الهندى
Des dragées	شکرلو بادم - ٢ شکر - شکرلمه	ملبس اللوز - ٢ الحلاويات
De l' eau de vie	می - عرق - اب حیات	العرق - الخمر - الخمرة - المدام المدامة
Des ecrevisses	ینکچ - استاقوس	السرطان - (ابوجنب - ابو جلنبو)
L' épaule	اوموز	الكتف
Des épinards	اسپناق	اسباخ
De l' esturgeon	مرسین بالغی اتی	لحم سمك الضبرفيل

Des fèves	بقله	الفول
Des figues	انجیر	التين
Du foie	جکر	الكبدة
Des fraises	چیلك	توت رومی ــ سليك
Des framboises	بوکرتلن	التوت البرى ـ التوت الجبلى
Du fricandeau	قزارقمات	اللحمة المحمرة ـ اللحم المحمر
La fricassée	قاورمه	قاورمة
De la friture	قاورش	اللحم المقلى
Du fromage	پنیر	الجبن ـ الجبنة
Des fruits	یمش ـ میوه	الفواكه ـ الاثمار
Du gateau	بورك	الفطير
Des gaufres	یوفقه	الفطير الرقاق
De la gélée	پختی ـ طوکمش ات صویی	المرقة المجمدة ـ المرقة المسقعة
Du gibier	آو	الصيد ـ القنص
Le gigot	قیون بوطی	فخذ الخروف ـ فخذة الضانى
Le gingembre	زنجفیل	الزنجبيل
Du girofle	قرنفل	القرنفل
Du gîte	دانا بوطی اتی	لحم الفخذ البقرى
Du gras	سمیز	الشحم ـ الدهن
Des grenades	نار	الرمان
Des groseilles	کوبك اوزمی ـ فرنك اوزمی ـ ایت اوزمی	عنب الذئب (عنب الديب)
Des herbes	اوت	الحشيش ـ العشب ـ النبات
De l' huile	یاغ	الزيت ـ الدهن
Des huîtres	استردیه	ام الخلول ـ استرديه
Du jus	یاغ ـ صیزندی ـ صیزنتی	الزيت ـ الدهن ـ العصير ـ العصارة
Du lait	سود	اللبن
Du lapin	طوشان اتی	لحم الارنب
Des légumes	سبزوات	الخضراوات ـ الخضارات
Des lentilles	مرجمك	العدس
La limonade	لیمونانه	الشربات ـ ليمونيات
Des liqueurs	أشربه	الشرابات ـ الاشربة ـ المشروبات
Du melon	قاون	القاوون

العل—

Le miel	بال	العسل
La moutarde	خردال	الخردل
Du mouton	قيون اتى	اللحم الضانى
Des mûres	توت	التوت
Des navets	شلغم	اللفت
Une noisette	فندق	البندق
La noix	جوز	الجوز — (عين الجمل)
Les œufs	يورطه	البيض
De l' oie	قازاتى	لحم الأوز (الوز)
Des oignons	صوغان	البصل
Des olives	زيتون	الزيتون
Des oranges	پورتقال	البرتقال — (البرتقان)
Des pâtés	بورك	الفطير
La patisserie	خمور	(الفطورات)
Une pêche	شفتالو	الخوخ
Une perdrix	ككلك	الحجل ـ القطا
Un pigeon	كوكرجين	الحمام
Des poireaux	پراصه	الكراث ابوشوشه (الكرات)
Des poires	آرمود	الكمثرى — (الكمتره)
Des pois	بزليا — ٢ نخود	البسلة ـ الجلبان ـ ٢ الحمص
La poitrine	كوكس	الصدر
Le poivre	بير	الفلفل
Des pommes	الما	التفاح
Des pommes de terre	يرالماسى	تفاح الارض ـ الكمأة ـ (بطاطس)
Des poules	طاوقاتى	لحم الدجاج ـ الفراخ ـ الفراريج
Des prunes	ارك	البرقوق
Le radis	طورب	الفجل
Le raisin	اوزم	العنب
Le raisin sec	قورواوزم	الزبيب
La rave	طورب	الفجل الافرنجي
Le rôti	كباب	الكباب
La salade	صلاته	الصلطة
Des sardines	ساردليا	السارديلة

La sauce	تربيه ـ سالسه	تربية ـ دمعة ـ مرقة
Le sel	طوز	الملح
Le sirop	شروب	الشربات
La soupe	جوربا	الشوربة
Le sucre	شكر	السكر
Le thé	چاى	الجاى ـ الشاى
Du veau	دانالى ـ صغراق	اللحم البقرى
La viande	ات	اللحم ـ (اللحمة)
La viande salée	طوزلوات	اللحم المملح
Le vin	شراب ـ باده	النبيذ ـ (النبيت)
Le vin blanc	بياض شراب	النبيذ الابيض
Le vin doux	طاتلوشراب	النبيذ الحلو ـ النبيذ الكمندارى
Le vin muscat	مسكات شرابى	شراب المسكات
Le vin rouge	قرمزى شراب	النبيذ الاحمر ـ الشراب الاحمر
Le vin noir	سياه شراب	النبيذ الاسود
Le vin de chypre	قبرص شرابى	النبيذ القبرصلى
Le vinaigre	سركه	الخل
De la volaille	قوش اتى	لحم الطيور
DES JEUX ET DES EXERCICES DU CORPS	اويونلر ايله حركات جسميه يه دائر	فى الالعاب والحركات البدنية ومايتعلق بها
Un as	برلى كاغد ـ برلى	واحد ـ نقطه ـ (ورقة فى القمار عليها نقطة واحدة)
Un atout	قوز	قوز
Une balle	طوب	كرة ـ (كوره)
Un ballon	بالون	قبة طيارة
Un battoir	صولجان ـ طوقماق ـ چومق	صولجان ـ عصا تطرح بها الكورة ـ مضرب
Le billard	بياردواويونى	بياردو ـ لعب البليار
Une boule	بياردوطوبى	رمانة البليار
Les cartes	اويون كاغدى	ورق اللعب
Une case	خانه	عين ـ خانة (فى لعب الضامة والشطرنج وماشبهه)
Le cerf-volant	اوجورتمه	الطيارة

التنين

La chasse	او	القنص — الصيد
La chasse aux oiseaux	قوش اوى	صيد الطيور
La course à cheval	آت يارشى	المسابقة بالخيل — سباق
La course à pied	اياق يارشى	المجاراة — المسابقة فى الجرى على الرجلين
Une dame	دامه	(ضامة)
Le damier	دامه تختەسى	لوح الضامة — رقعة الضامة
La danse	خوره — رقص — اوينه	الرقص
Un dé	زار	الزهر — زهر الطاولة
Les échecs	شنطرنج	لعب الشطرنج
L' échiquier	شنطرنج تختەسى	رقعة الشطرنج
L' èquitation	بنيجيلك	فن ركوب الخيل — فن الفرسان — فن الفرسنة
L' escrime	قليج تعليمى	فن المسايفة — فن المطاعنة — فن الترس والدبوس
Une figure	باپاس	صورة باپاس (ورقة قمار مرسوم عليها صورة انسان)
Un fou	فيل	فيل الشطرنج
Le jeu	اويون	اللعب
Le jeu de cartes	كاغد اويونى	لعب الورق — لعب القمار
Le manège	آت تعليمى — آت ميدانى	تعليم الخيل — ملعب — ميدان — مرمح الخيل
La natation	يوزمكلك فنى	السباحة — فن العوم
La paume	طوب اويونى	لعب الكورة
La pêche	بالق اولمەسى	صيد السمك
Un pion	(دامەدە) طاش — (شنطرنجدە) پيدق — پياده	(فى لعب الضامة) حجر — (فى لعب الشطرنج) بيدق
Un piquet	بسطونى	بستونى
Une promenade	سيروتماشا — سير	التروح — التفسح — النزهة
Une raquette	صولجان — چومق	الحكم — المضرب
Le roi	(شنطرنجدە) شاه	الشاه — (فى الشطرنج)
La reine	(شنطرنجدە) فرز (كاغددە) قز	(فى الشطرنج) الفرز (فى لعب الورق) البنت
Une toupie	طريل	فزيرة — لعوب

Une tour	شـنطرنجده (روخ)	رخ (فی الشطرنج)
Un trèfle	اسـباطی	سـباطی ـ صلیب (فی لعب الورق)
Le trictrac	طاوله اویونی ـ طرق طراق اویونی	لعب الطاولة
Un valet	بجـه	(فی لعب الورق) اعرج ـ خادم ـ باطه جی
DES DIGNITÉS, DES PROFESSIONS ET DES METIERS	**مناصب جلیله ایله صناعتلر و اصناف سائره یه متعلق شیلردر**	**فی المناصب الجلیلة والصنایع وسائر الحرف**
Un abbé	باش پاپاس	رئیس الرهبان ـ کبیر الرهبان
Un ambassadeur	ایلچی ـ ایشکذار	السفیر ـ المبعوث ـ القنصل
Un apothicaire	اجزاجی ـ اسپنچیار	الاجزاجی
Un armurier	سلاح یاپیجی ـ م سلاحجی	صانع الاسلحة ـ غندقجی سیوفی ـ م بایع الاسلحة
Un artisan	ایشجی ـ صناعتجی ـ اصناف	الصنایعی ـ الصانع ـ أهل الفن ـ أهل الحرفة
Un aubergiste	لوقانده جی	لوقانده جی
Un auteur	مولف ـ مصنف	المؤلف ـ المصنف
Un avocat	آوکات	المحامی ـ وکیل المرافعة
Un banquier	صرّاف ـ بانکیر	الصرّاف ـ الصیرفی
Un batelier	قایقجی	الملاح ـ المراکبی
Un berger	چوبان	الراعی
Une blanchisseuse	چماچورجی قاری	الغسالة
Un boucher	قصاب	القصاب ـ الجزار ـ الذباح
Un boulanger	اتمکجی ـ م فرونجی	العیاش ـ م الفرّان ـ الخباز
Un brasseur	بوزه جی	بوظاتی ـ صانع البوظة
Un cabaretier	میخانه جی	الخمار (خمورجی)
Un cafetier	قهوه جی	القهوجی
Un changeur	کوشه صرافی	الصرّاف
Un charpentier	دولکر ـ مرانقوز	النجار
Un chirurgien	جرّاح	الجرّاح ـ المجبر
Un cocher	عربه جی ـ اسپتیر	العربجی ـ سوّاق العربة
Un comédien	تقلیدجی	المسخری ـ المخلع ـ صاحب التعالیع
Un commis	یازیجی	الکاتب
Un conseiller	مستشار	المستشار

القنصل

Un consul	قونسلوس	القنصل
Un cordonnier	قوندره‌جى ـ پاپوجى	الصرماتى ـ النعال
Un courtier	سمسار ـ دلال	السمسار ـ الدلال
Un coutelier	بچاقجى	السكاكينى ـ السيوفى
Une couturière	درزى قارى	الخياطة ـ المعلمة
Un cuisinier	آشجى	الطباخ ـ (العشى)
Un décrotteur	چامورسليجى ـ قوندره‌بويه‌جى	مساح الصرم ـ مساح المراكيب
Un dentiste	ديشجى	طبيب الاسنان
Un directeur	ناظر ـ مدير	الناظر ـ المدير
Un docteur	دوقتور ـ استاد ـ عالم	الشيخ ـ المدرس ـ المعلم
Un domestique	اوشاق ـ خذمتكار	الخادم ـ الخدام
Un duc	دوق ـ كنى زاده	الامير ـ دوق
Un empereur	پادشاه ـ شاه ـ ايمپراطور ـ قرال	الملك ـ السلطان
Un envoyé	مبعوث ـ مصلحتكذار ـ ايلچى	المبعوث ـ المرسول ـ السفير
Un épicier	عطار ـ بهارات صاتيجى	العطار
Un faïencier	چينيجى	بياع الصينى
Un gantier	الدوانجى	بياع جورابات الايدى
Le garde des sceaux	حامل مهر همايون ـ دولت مهردارى	حامل خاتم الملك ـ (مهردار المملكة)
Un geôlier	حبسخانه بكجيسى ـ زندان بكجيسى	السجان
Un gouverneur	حاكم ـ والى ـ حكمران	الحاكم ـ الوالى
Un graveur	مهرقازيجى ـ حكاك	الحكاك ـ كاتب الاختام ـ صانع الاختام
Un horloger	ساعتجى	الساعاتى
Une impératrice	ايمپراطوريچه ـ قراليچه	الملكة
Un imprimeur	بصمه‌جى	الطباع ـ الطبيع
L' ingénieur	مهندس	المهندس
Un inspecteur	مفتش ـ يوقلايجى	المفتش
Un jardinier	باغچوان ـ باغبان	الجنانى ـ البساتينى ـ البستانجى
Le juge	قاضى	القاضى
Le laboureur	اكنجى ـ چفتچى	الزراع ـ الحارث ـ الحراث ـ الفلاح
Un laquais	سايس ـ اسير	السايس
Un libraire	كتابجى ـ صحاف	الكتبى
Un maçon	ديوارجى	البنا

Un maire	كوی كهيه‌سی ـ كوی باشی	شيخ البلد
Un maître	خواجه ـ (٢ اوسته)	المعلم ـ (٢ الاوسطه)
Un maître d' arme	سلاح تعليمی اوسته‌سی	معلم المطاعنة ـ معلم المضاربة
Le maître de chant	تركی چاغرمه اوسته‌سی	معلم المغنی ـ معلم الألحان
Le maître de danse	رقص اوسته‌سی	معلم الرقص
Le maître d' école	مكتب خواجه‌سی	معلم الصبيان ـ (فقی الكتّاب)
Le maître d' écriture	خطاط ـ يازی خواجه‌سی	الخطاط ـ معلم الخط
Le maître d' hôtel	لوقنده‌جی	اللوقندجی
Le maître de langue	لغت خواجه‌سی ـ دل خواجه‌سی	معلم اللغة ـ معلم اللسان
Le maître de musique	موسيقی اوسته‌سی	معلم الموسيقی
Le marchand	صاتيجی	البياع
Le maréchal ferrant	نالبند ـ نعلبند	البيطار
Le marmiton	آشچی چراغی	مساعد الطباخ ـ (صبی الطباخ)
Le marquis	مركش ـ كشی زاده	الملتزم ـ مركيش
Le matelot	بحريه ـ كميجی	البحار ـ الملاح ـ المراكبی
Le médecin	حكيم	الطبيب ـ الحكيم
Le menuisier	دولكر	النجار
Le messager	خبرجی ـ خبر ويريجی	المخبر ـ المبلغ
Le meunier	دكرمنجی	الطحان
Le ministre	وزير ـ منسترو	الوزير ـ المدير
Le musicien	موسيقی شناس ـ چالغيجی	الموسيقی ـ اهل الموسيقی ـ (الاتی)
Le négociant	تاجر ـ بازركان ـ تجار	التاجر
Le notaire	كاتب ـ يازيجی	الكاتب ـ المقيد
L' orfèvre	قويومجی	الصايغ
L' ouvrier	عمله ـ ايشچی	الفاعل ـ الشغال
Le pape	رومه پاپاسی ـ ريم پاپاسی	پاپا رومه ـ كبير دين النصرانية
Le parfumeur	عطرجی	بياع العطر
Le patissier	قطورجی ـ خورجی	(القطاطری)
Le paveur	قالدريمجی	المبلط
Le pêcheur	بالقجی	صياد السمك
Le porte-faix	حمال	الحمال ـ العتال
Un président	مجلس ناظری	رئيس المجلس ـ ناظر الشوری
Un prêtre	كشيش ـ پاپاس	القسيس

الامير

Un prince	ميرـ برانچـ كشى زاده	الامير
Un professeur	خواجه	الخوجه ـ المربى ـ المؤدب
Une reine	قراليچه	الملكة
Un relieur	مجلد	المجلد
Un roi	ملك ـ قرال	الملك
Une sage-femme	ابه قارى	القابلة (الداية ـ الحكيمة)
Le savetier	اسكيجى ـ كفشكر	الاسكافى ـ العتق
Le secrétaire	سركاتبى	كاتب السر
Le tailleur	درزى	الخياط ـ (الترزى)
Le teinturier	بويه جى	الصباغ
Le tisserand	جلاه ـ طوقيجى	النساج ـ الحائك ـ القزاز
Un tonnelier	فوچيجى	صانع البراميل ـ البرميلجى
Le trésorier	خزينه دار ـ صندوق امينى صندوقدار	الخازن ـ الخزندار ـ امين الصندوق
Le valet de chambre	اوطه جى ـ سرايدار	الفراش
Le vice-roi	نائب شاهانه ـ والى	نائب الملك ـ والى ـ عامل
Le vinaigrier	سركه جى	بياع الخل ـ صانع الخل ـ الخلال
Le vitrier	جامجى ـ شيشه جى	بياع الزجاج ـ صانع القزار ـ القمرياتى
Le voiturier	زقاق عربه جيسى ـ كرا عربه جيسى	مؤجر عربات ـ عربه جى مكارى
DE DIEU ET DES CHOSES RELATIVES AU CULTE DIVIN	حضرت بارى ودياتنه متعلق اولان شيلر	فيما يتعلق بالديانة
Les anges	ملائكه	الملائكة
Les apôtres	حواريون	الحواريون
Les archanges	باش ملك ـ ملك اولوسى ـ ملائكهٔ مقربين	الملائكة المقربون ـ الكروبيون
L' autel	قربان يرى ـ محراب	المحراب
La bible	تورات ـ كتاب مقدس	التوراة ـ الكتاب المقدس
Les bienheureux	ابو عملو ادملر ـ ابرار ـ جنتمكان	الاخيار ـ الابرار ـ الصالحين ـ اهل الجنة
La chaire	منبر	المنبر
Un chrétien	خرستيان ـ عيسوى ـ ذمى ـ كاور	المسيحى ـ العيسوى ـ النصرانى ـ الذمى
Le ciel	كوك ـ اسمان	السما

La cloche	چاك	الناقوس
La croix	خاج	الصليب
Le culte	ديانت ـ عبادت	الديانة ـ العبادة
Dieu	الله ـ خدا ـ جناب كبريا ـ تكرى	الله
L' église	كليسا ـ كليسه	الكنيسة ـ الدير ـ معبد النصارى
L' enfer	جهنم ـ آتش ـ دوزخ	جهنم ـ النار ـ الجحيم ـ سقر
L' enterrement	كومه	دفن الميت
L' éternité	ازليت	الازلية
L' évangile	انجيل	الانجيل
La foi	ايمان ـ ذمت	الايمان ـ الذمة (الدمة)
L' hérésie	الحاد ـ خروج ـ كفر	الالحاد ـ الخروج ـ الزيغ
L' immortalité	دوام ـ باقيلك ـ فانيلكدن منزه اولمقلق	الدوام ـ البقا ـ عدم الفنا
Un juif	يهودى ـ چفت	الاسرائيلى ـ اليهودى ـ الموسوى
Un mahométan	مسلمان ـ اهل اسلام	المسلم ـ المحمدى ـ المؤمن ـ الموحد بالله
Le mariage	اولنمه ـ نكاح	الزواج ـ النكاح
Un martyr	شهيد	الشهيد
La messe	ليتوربه ـ ميسا	القداس ـ التكرز ـ صلاة النصارى
Un païen	مشرك	المشرك
Le paradis	جنت ـ دار قرار سعدا ـ دار قرار ابرار	الجنة ـ دار السعدا
La prière	نماز	الصلاة
Un prophète	پيغمبر	النبى
Un protestant	پروتستان	پروتستان ـ الخارج عن كنيسة رومه
La religion	دين	الدين
Les saints	اوليا	الاوليا ـ اولياء الله
Une secte	مذهب	المذهب
Le sermon	وعظ	الوعظ ـ الخطبة
La synagogue	حاوره ـ هاوره	معبد اليهود
Un temple	بيوك كليسا	الهيكل ـ ام الكنائس ـ الكنيسة الكبرى
La vierge	مريم عذرا ـ عذرا	العذرا ـ مريم العذرا

فيما يتعلق

DE L' ÉTAT MILITAIRE ET DES CHOSES QUI Y ONT RAPPORT	عسكريه يه متعلق اولان شيلر	فيما يتعلق بالعسكرية
Un aide	معاون ـ مساعد ـ يماق	المعاون ـ المساعد
L' alarme	براى اخذ سلاح ويريلان اشارت ٢ قورقو ـ تلاش ـ دهشت	الاشارة التى تعطى لاخذ السلاح ـ ٢ الخوف ـ الفزع ـ الدهشة
L' appel	دعوت سسى ـ چاغرمه ـ طابوره دعوت	النداء ـ الندهة
L' armée	اردو ـ جرى ـ جيش	الجيش ـ (العرضى)
Les armes	سلاحلر	الاسلحة
L' artillerie	طوبجيلك ـ ٢ طوپلر	فن الطوبجية ـ ٢ المدافع
L' assaut	هجوم ـ يوروش	الهجوم
L' attaque	يوروش ـ هجوم	الحمل على العدو ـ الهجوم
Le bagage	يوك ـ اردونك احمال واثقالى	الحملة ـ الاحمال والاثقال ـ مهمات العساكر
La baguette	ترامبته دينكى ـ طوره	عصا الطرمبيطة ـ الزخة
La bayonnette	تفنك حربه سى ـ سكو	سوبة البندقية ـ السنجة
La balle	قورشون	الرصاصة
Le bassinet	فاليه ـ جنانلق	القالية ـ قالية البندقية او المدفع اوما اشبه ذلك
La bataille	قتال ـ واقعه ـ قوغه	القتال ـ الواقعة
Un bataillon	اورطه	الاورطة
Une batterie	طابيه ـ بطريه	الطابية ـ البطرية
Le blocus	حصر ـ بريرك اطرافنى قوشاتمه ـ چويرمه	الحصر ـ سد المسالك
La bombe	قومباره ـ خمبره	البمبة ـ القمبره
Une brèche	دليك ـ رخنه	الفج ـ الشرم ـ الفتح ـ الفرجة
Un camp	اردويرى	المعسكر ـ محط العسكر
Le canon	طوپ	المدفع
Le capitaine	يوزباشى	اليوزباشى ـ (كبير المائة)
Le caporal	اونباشى	الاونباشى (كبير العشرة)
La carabine	قرابينه	القرابينة ـ القرابانة
La cartouche	خرطوش ـ فشنك	(وش بارود) ـ خرطوش ـ فيشك
Le casque	توغلغه ـ دموركلاه	الخودة ـ المغفر

La cavalerie	سواري عسكر ـ آتجيلر ـ اتلولر ـ ٢ آتجيلك	الخيالة ـ الفرسان ـ ٢ فنّ الخيالة
Le cavalier	آتجي ـ آتلو	الفارس ـ الخيال
Le chasseur	آوجي ـ سبكبار عسكري نفري	احد العساكر الطرّادة ـ طرّاد
La citadelle	قلعة	القلعة
Un colonel	ميرألاي	اميرالألاي
Le combat	جنك	المعركة ـ الهيجاء ـ المحاربة
Une compagnie	جماعت ـ بلوك	الجماعة ـ البلك
Le congé	رخصت ـ اذن	الرخصة ـ الاذن ـ الاجازة
La consigne	تنبيه ـ ٢ كوزحبسي	التنبيه ـ ٢ حبس
Un convoi	ذخائر ومهمات كرواني	قافلة الذخائر والمهمات ـ الحملة
Un corps de garde	قره قول	القرقول ـ (الكراكون ـ القوللق)
Un coup de canon	طوب اورمه سي	ضربة المدفع ـ خبطة المدفع
Une cuirasse	زره	الدرع ـ الزردية ـ الزرخ
La déroute	قرلمه ـ بوزغونلق	الانكسار ـ الانهزام ـ الهزيمة
Un déserteur	قاشقين ـ فراري	الهارب ـ الهربان ـ الفارّ
Un détachement	قول	سرية عسكر
Le drapeau	صنجاق ـ بيراق	البيرق ـ الراية ـ العلم
L' épée	قليج ـ شيش ـ مچ	السيف ـ ٢ الشيش
L' équipement	دوناتمه	التسليح
Une escorte	يساقچي قول ـ يساقچيلك ومحافظه يه مأمور اولان قول	جماعة الخفر ـ (الغفرا)
Un espion	جاسوس	الجاسوس ـ العين ـ البصاص
L' exercice	تعليم	التعليم
Une flèche	اوق	السهم
Le fourrage	يم	العلف ـ العليق
Un fourrier	بلوك اميني ـ قوناقچي باشي	امين البلك ـ (بلوك امين)
Un fusil	تفنك	البارودة ـ البندقية ـ البندقة
Un fusilier	تفنكجي	رامي البندقية ـ ضارب البندقية
La garde	قول ـ خفر	خفر ـ (غفر)
La garnison	محافظلر ـ محافظلرك اوجاغي	عسكر المحافظة
Un général	سركرده ـ سردار	قائد الجيش ـ جنرال
Le génie	مهندسلرك اوجاغي	طائفة المهندسين

الكفة

La giberne	قشنكلك	الكفة ـ كفة البارود
La guerre	جنك ـ حرب	الحرب
Un guide	دليل ـ قولاغوز ـ يول كوستريجى	دليل الركبة ـ المرشد ـ الخريت
L' infanterie	پياده عسكرى	المشاة ـ (القرابة ـ البيادة)
Une lance	مزراق	الرمح ـ المزراق ـ القناة ـ السنان
Un lancier	مزراقلو	صاحب الرمح ـ مزراقجى
Un lieutenant	ملازم اول	ملازم اول
Un lieutenant colonel	قائممقام	قائممقام
La marche	يورومه	السير ـ المشى
La mèche	فتيل	الفتيل ـ العويل ـ اليدك
Une mine	لغم	اللغم
Un mineur	لغمجى	اللغمجى ـ صانع اللغم
Un mortier	هاوان	الهاون ـ (الهون)
Les munitions	مهمات ـ ذخيره‌لر	المهمات والذخائر
Un officier	ضابط ـ اوفيجيال	الضابط
La paix	صلح ـ بارشمه	الصلح ـ السلم
Un passage	يول	الممر ـ الطريق
La patrouille	كزنقول	العسس ـ الطوف
La paye	آيلق ـ ماهيه ـ معاش	الشهرية ـ الماهية ـ الجامكية ـ العلوفة
Le pillage	يغما ـ چاپول	النهب ـ السلب ـ (اليغمة)
Un pistolet	طبانجه ـ پشتو	الطبنجة
Un poignard	خنجر	الخنجر
Le poste	قوناق	محطة العسكر ـ المنزل
La poudre	باروت	البارود
Les rangs	طابورلر	الصفوف ـ (الطوابير)
Les régiments	الايلر	الالايات
Le rempart	ديوار	السور ـ الحائط
La retraite	عودت ـ چكامه	الالتجا ـ العود ـ رجوع القهقرى
La revue	يوقلمه ـ تفتيش	التفتيش ـ (اليوقلمة)
Le sabre	قليج	السيف ـ الحسام
Le séjour	اقامت	الاقامة
La sentinelle	ديده‌بان ـ نوبتجى ـ بكجى	الديدبان ـ (الغفير ـ النوبتجى)

Un sergent	چاوش	الجاويش
Le sergent major	باشچاوش	الباش چاويش
Le siège	محاصره ـ قوشاتمه ـ چويرمه	المحاصرة
Un soldat	برعكسر	العسكرى
Un sous-lieutenant	ملازم ثانى	ملازم ثانى
Un sous-officier	صف ضابطى ـ كوچك ضابط	ضابط صف
Un tambour	ترامبته جى ـ م ترامبته	طرمبيطى ـ م طرمبيطة
Une trompette	بورو	النفير
L' uniforme	الاى اورباسى ـ آيغورمه	كسوة الالاى ـ كسوة التشريفات
La victoire	نصرت	النصرة ـ النصر ـ الظفر
Une ville forte	مدينهٔ محصنه ـ استحكاملو شهر	المدينة المحصنة ـ المدينة الحصينة
DE LA MARINE	بحريه يه دائر	فيما يتعلق بالبحرية
Un amiral	قبودان دريا ـ قبطان باشا (اميرال)	امير البحر ـ قبطان باشا ـ اميرال
Une ancre	دمور ـ لنكر	الهلب ـ المرسا
Un aspirant	مساعد ـ يماق	المساعد ـ (اسبيران)
Une barque	قايق ـ صندل	الصندل ـ الفلوكة
Le bâbord	كمينك صول ديوارهسى ـ صول يانى	الجهة اليسرى من السفينة
Une bordée	كمينك بر يانندن جميع طوپلرك اتلهسى	طلق سائر المدافع من احد جانبى السفينة
La boussole	بوصله	بيت الابرة ـ بوصله
Un brick	ابريق ـ بريق	بريق ـ ابريق
Un brulôt	آتش تكنهسى ـ برلوت	حراقة ـ برلوته
Un câble	قومنه	لبان ـ طرف
Le capitaine	قبطان	القبطان ـ (الريس)
Une chaloupe	صندل ـ فلوكه	الفلوكة ـ الصندل ـ القارب
Un chef d' escadre	دونغما باشبوغى	رئيس فرقة من السفن
Le contre-amiral	رياله بك	رياله بك ـ ثالث ضابط من رؤساء الدونغما
Les cordages	حلاطلر	حبال السفينة
Une corde	ايپ	الحبل
Un corsaire	قورصان	القورصان ـ المركب النهابة ـ مركب الصيادين

قورويطه

Une corvette	قوروته	قوروبطه
L' équipage	كمى طاقمى	عدة المركب ـ مهمات السفينة
L' escadre	كوجك دونغا	فرقة من المراكب ـ فرقة من السفن
Les flammes	شعله ـ علو	اللهب ـ اللهيب
La flotte	دونغا	دونغا ـ مجموع سفائن الحرب ـ (فلوته)
Une frégate	فرقاطون	فرقتين ـ فرقطون
Une galère	چكديرى ـ قادرغه	غراب
Un garde-côte	وارده قوسته كيسى ـ (قوسته)	سفينة معدة لحفظ السواحل
Le gouvernail	دومن	الدفة ـ السكان
La grand-vergue	اردنه ديركى ـ بيولنسرن	الدقل ـ الصارى الكبير
La hune	چناقلق	قصعة الصارى
Un marin	بحريه ـ بحار	البحار ـ الملاح ـ (النوتى)
Les mâts	ديركلر	الصوارى
Un paquebot	مكتوب كيسى ـ بوسته وابورى	وابور البوسطة ـ مركب النار المعدة للبوسطة
Un pavillon	سنجاق ـ لوا ـ بيراق	اللواء ـ البيرق ـ الصنجق ـ البنديره
Un pilote	كمى قبطانى	رئيس المركب ـ القبطان
La poupe	كمينك پوپه سى ـ قيچ	مؤخر السفينة ـ مؤخر المركب
La proue	كمينك پروه سى ـ كمينك باشى	مقدم المركب
Le sabord	طوب مازغلى	طاقة المدفع فى السفينة
Un vaisseau	كمى	السفينة ـ المركب
Un vaisseau de guerre	جنك كيسى ـ بكلك كيسى	سفينة الحرب
Un vaisseau de ligne	قپاق قالدرركى	سفينة حرب كبيرة ـ غليون ـ قبق
Un vaisseau a deux ponts	ايكى انبارلو كمى	غليون بعنبرين
Un vaisseau à trois ponts	اوچ انبارلو كمى	غليون بثلاثة عنابر
Un vaisseau marchand	تجار كيسى	مركب التجارة ـ مركب تجار
Le vice-amiral	ايكنجى اميرال ـ قبطان پاشا وكيلى	وكيل قبطان باشا
Les voiles	يلكنلر	القلوع ـ الشراعات
DES MEUBLES ET DES CHOSES RELATIVES AU MÉNAGE	اوطاقنه متعلق شيلره دائر	فيما يتعلق بامتعة البيت وأثاثه
L' amadou	قاو	الصوفان
Une armoire	طولاب	الدولاب
Une assiette	تبسى ـ طباق	الصحن ـ الطبق
Le balai	سپوركه	المكنسة ـ المقشة

Une balance	ترازى	الميزان
Un banc	اوتراق	الدكة
Un bassin	حوض ـ ٢ لكن	الحوض ـ الفسقية ـ ٢ الطشت
Un berceau	بشك	المهد
La bouteille	شيشه ـ بوتقال ـ بوقال	الزجاجة ـ القارورة ـ (القزازه)
Le briquet	چاقق	الزناد
Une chaise	اسكمله ـ صندليه	الكرسى
Un chandelier	شمدان	الشمعدان
La chaudière	قزان	القزان
Un coffre	صندق	الصندوق
Un coussin	ياصتق	الوسادة ـ المخدة
Un couteau	بچاق	المدية ـ السكين
La couverture	اورتو	الغطاء
Une cruche	برداق ـ ٢ دستى	الدورق ـ القلة ـ ٢ الجرة
Une cuillère	قاشق	الملعقة ـ (المعلقة)
Une cuvette	لكن	الطشت
Un drap de lit	چارشف	ملاية الفرش
L' éponge	سونكر	السفنجة
Un essuie-main	الزنشكيرى	المنشفة ـ البشكير ـ فوطة لمسح الايدى
Une fourchette	چتال ـ (بريول)	الشوكة ـ شوكة الاكل
Une glace	آينه	المرآة ـ (المراية ـ الوش)
La lampe	قنديل	القنديل
Un lit	ياتاق	الفرش
Un lustre	آويزه	النجفة
Le matelas	مندر	المرتبة ـ الشلته
Le mortier	هاون	الهاون ـ (الهون ـ الجرن ـ المهرس)
La nappe	صفره بزى ـ صفره اورتوسى	غطا السفرة ـ ستارة المائده
Une pendule	باندوللوساعت ـ ـ چارساعت	الساعة الدقاقة ـ الساعة الكبيرة
Les pincettes	ماشه	الماشة ـ الماسكه
La poivrière	بيرقوطوسى ـ بهارقوطوسى ـ بيردان	مبهرة ـ حقة البهارات ـ حق البهار
Un pot-à-l' eau	صوچناغى ـ دستى	اناء الماء ـ ماعون الماء ـ الدستى ـ الجرة
Un pot au feu	آتش چناغى ـ منقال	آنية النار ـ (المنقد)

قصرية

Un pot de fleurs	ساقسی	قصرية الازهار
Les rideaux	پردەلر	الستاير ـ الستارات
Les serviettes	حاولیلر	الفوط ـ البشاكير
Une table	صفره	السفرة
Un tapis	سجادە ـ ٢ حالی	السجادة ـ ٢ البساط
Une tasse	فنجان ـ ٢ قدح	الفنجان ـ ٢ القدح
Un tiroir	چکمجه ـ درك	عين الدولاب ـ (خورزنق)
Le tonneau	فچی	البرميل
Un vase	چناق ـ چومك	الاناء ـ الماعون
Un verre	جام ـ ٢ قدح ـ كاسه ـ ٣ برداق	الزجاجة ٢ القدح ـ الكاسة ـ الكوبة ـ ٣ (القلة)

DES PARTIES DE LA MAISON	خانەنك اجزاسنه دائر	في اجزاء البيت
Un cabinet	بازواوطەسی	اوضة القراءة والكتابة ـ كتبخانة
La chambre	اوطه	الاوضة
Une chambre à coucher	یاتاق اوطەسی	اوضة النوم ـ اوضة الفرش
La cheminée	باجا	المدخنة
La clef	انختار	المفتاح
La cuisine	مطبخ	المطبخ
Un degré	بصامق ـ نردبان اياغی	الدرجة من السلم ـ (السلمة)
L' écurie	آخور	الاصطبل
L' escalier	نردبان	السلم ـ (السلالم)
Un étage	قات	الطبقة ـ الراق ـ الصف
La fenêtre	پنجره	الشباك ـ الطاقة
Les fondements	تمل	الاساس
Le fourneau	فرون	التنور ـ الفرن
Le foyer	اوجاق	الكانون ـ الوجاق
Le magasin	مخزن ـ مغازه	المخزن
La maison	او ـ خانه ـ قوناق	الدار ـ البيت ـ المنزل ـ المسكن
Un mur	دیوار	الحائط ـ (الحيطة)
Le plafond	طوان	السقف ـ العرش
La porte	قپو	الباب
Une poutre	طوان دیرکی ـ مرتك ـ حاطل	الفلق ـ المبرومة ـ الشوحيه

Le puits	قيو	البئر ـ البير
La salle	ديوانخانه ـ ٢ بيوك اوطه ـ قوغوش	الديوان ـ ٢ الاوضه الكبيرة ـ قاوش
Le salon	سلاملق ـ جمعيت اوطه سى ـ مسافر اوطه سى	محل الضيوف ـ (سلاملك ـ اوضة لتلق المسافرين)
La serrure	كليد	الكالون ـ الكيلون ـ الكليد
Le seuil	ايشيك	العتبة
La sonnette	چالك ـ جكرداق	الجرس ـ الجلجل
Le verrou	سوركو ـ ٢ سورومه ـ طرقاز	الترباس ـ ٢ السقاطة
Les vitres	پنجره جاملرى	زجاج الشبابيك ـ القزاز
DES OUTILS ET DES CHOSES QUI ONT RAPPORT AUX OPÉRATIONS MÉCANIQUES	**ال ايشنه قوللنيلان آلات وادواته دائر**	**فى الأدوات المتعلقة بالعمليات الالية**
Une aiguille	اكنه	الابرة
Les ciseaux	مقراض ـ مقص	المقص
Un clou	چوى ـ اكسر ـ ميخ	المسمار
Le compas	بركار	البرجل ـ (البيكار)
Une enclume	اورس	السندان ـ السندال
Une épingle	طوپلو اكنه	الدبوس
Le fil	ايلك	الخيط
La forge	دمورجى اوجاغى	وجاق الحداد ـ كانون الحداد
Un fuseau	اك ـ ايك	المغزل
Une hache	بالته ـ قازمه	الفاس ـ البلطة ـ القزمة
Une lime	اكه	المبرد
Un marteau	چكيچ ـ طوقمق	المطرقة ـ (الدقماق ـ الشكيش)
Une rame	كورك	المقداف ـ المجداف
La règle	جدول	المسطرة
La scie	دستره ـ بچق	المنشار
DES MINÉRAUX ET DE CE QUI EN DÉPEND	**معدنلره دائر**	**فى المعادن وما يتعلق بها**
L' acier	چليك	الصلب ـ البولاد
L' aimant	مغناطيس	المغناطيس
L' airain	طوج	السبيداريج ـ الاسبداريج

L' ardoise	قباغن طاشی ـ أردواس طاشی	حجر الأردواز ـ حجر اسود يكتب عليه بقلم من جنسه و يمسح بسهولة
L' argent	كومش	الفضة
Les cailloux	چاقل طاشی	الحصا ـ دقيق الصوّان (الزلط الرفيع)
Une carrière	طاشلق‌ير	محجر ـ معدن الحجر
La chaux	كرج	الجير
La craie	طباشير	الطباشير
Le cristal	بلور	البلور ـ (البنور)
Le cuivre	باقر	النحاس
Un diamant	الماس طاشی	حجر الماس (حجر الماز)
L' émeraude	زمرد	الزمرد
L' étain	قلای	القصدير ـ (القزدير)
Le fer	دمور ـ دمر	الحديد
Le fer-blanc	تنكه	الصفيح ـ التنك
Le marbre	مرمر	المرمر ـ الرخام
Le métal	معدنی	الجنس المعدنی
Une mine	معدن	المعدن
L' or	التون	الذهب
La pierre	طاش	الحجر
Une pierre à-feu	اتش طاشی ـ چاقمق طاشی	حجر الزناد ـ صوّانة ـ (شطفة)
Une pierre précieuse	جوهر طاش ـ جوهر	حجر جوهر ـ جوهر
Le plomb	قورشون	الرصاص
Le sable	قوم ـ ريك	الرمل
Le sel	توز	الملح
Le soufre	كبريت ـ كوكرد	الكبريت
DE LA PARENTÉ ET DE CE QUI Y TIENT	اقربالغه متعلق اولان شيلره دائر	فيما يتعلق بالقرابة
L' aîné	الك اولاد	البكرى ـ اول ولد
Les aïeux	اسلاف ـ اجداد	الاسلاف ـ الآباء ـ الاجداد ـ الجدود
Un batard	پيچ	ابن الزنا ـ (الملقط)
Le cousin	عمو جه اوغلی ـ م عمه اوغلی ـ خاله اوغلی	ابن العم ـ م ابن العمة

La cousine	عوجه قزى ـ ٢ خاله قزى	بنت العم ـ ٢ بنت العمة
L' enfant	چوجق	الولد
L' épouse	منكوحه ـ قارى	الزوجة ـ الحليلة
L' époux	قوجه	الزوج ـ البعل ـ (الجوز)
La famille	فامليه ـ اهل وعيال ـ چولق چوجق ـ اوبرق	العائلة (العيلة)
La femme	عورت ـ قارى	المرأة ـ الامرأة ـ (المرة ـ الحرمة)
Le fiancé	نشانلو اركك	المخطوب
La fiancée	نشانلوقز	المخطوبة
La fille	قز	البنت
Le fils	اوغل	الابن
Le frère	قرداش ـ قرنداش ـ برادر	الاخ
Le gendre	كويكو ـ داماد	الصهر ـ زوج البنت
La grand' mère	بيوك انا	الجدة
Le grand-père	بيوك بابا ـ دده	الجد
L' héritier	وارث ـ ميراث يجى	الوارث
Une maîtresse	خاتون ـ قادين ـ ٢ سوكلو ـ اوطه لق	السيدة ـ الست ـ ٢ المعشوقة ـ الرفيقة
Le mari	قوجه	الزوج ـ (الجوز)
La mère	انا	الام
Le neveu	يكن ـ برادراوغلى ـ ٢ يكن ـ همشيره اوغلى	ابن الاخ ـ ٢ ابن الاخت
La nièce	برادرقزى ـ ٢ همشيره قزى	بنت الاخ ـ ٢ بنت الاخت
Les noces	دوكون	العرس ـ الفرح
L' oncle	عموجه	العم
Les parents	اقربالر ـ خصملر	الاقارب ـ الاهل
Une petite-fille	قزطورن	بنت الابن ـ ٢ بنت البنت
Un petit-fils	اركك طورن	حفيد ـ ابن الابن ـ ٢ سبط ـ ابن البنت
Le père	بابا ـ پدر	الأب ـ الوالد
La sœur	همشيره ـ قزقرداش	الاخت
La tante	عمه ـ خاله ـ ٢ تيزه	العمة ـ ٢ الخالة
La tutelle	وصيلك	الوصاية ـ الولاية

الوصى

Le tuteur	وصى	الوصى
MONNAIES, POIDS ET MESURES	مسكوكات واوزان ايله قياساته دائر	فيما يتعلق بالمسكوكات والموازين والمقاييس
Un arpent de terre	بردونم یر	فدّان طين ـ (نوع قياس قريب من الفدّان)
Une aune	اندازه	الهندازه
Une balance	ترازی	الميزان
Un baril	فیچی ـ واریل	البرميل
Une brasse	قولاج	الباع ـ القامة
Une coudée	ارشون	الذراع (الدراع)
Une demi-livre	یارم باطمان ـ یارم ادره	نصف الرطل (نص رطل)
Un franc	فرانق	فرانق
Une lieue	فرسخ	الفرسخ
Une livre	ادره ـ باطمان	الرطل
Une mesure	اولچو ـ اولچك	القياس
Un mille	میل	الميل
La monnaie	سکه ـ اقچه ـ پاره ـ مسکوکات	السكة ـ المعاملة ـ النقود
Une once	اوقیة	اوقية (وقية)
Un pas	خطوه ـ ادم	الخطوة
Une pièce d' argent	برقطعه کمش	قطعة فضة
Une pièce d' or	برقطعه آلتون	قطعة ذهب
Un pied	اياق ـ قدم	القدم
Un poids	وزن ـ طارتی	الوزن
Une poignée	آوج	القبضة ـ (ملو اليد ـ كبشة)
Un pouce	پرمق	القيراط ـ (الصباع)
Un quintal	قنطار	القنطار
Un sou	برآقچه ـ برپاره	الديوانى ـ الميدى ـ (أنص فضة)
Une toise	قاموش	القصبة
DES SCIENCES, DES ARTS, DE L' ÉTUDE ET DE CE QUI EN DÉPEND	علوم وفنون ايله قرآت وكتابته متعلق شيلر	فى العلوم والفنون وما يتعلق بالقرآءة والكتابة
L' algèbre	علم جبر	علم الجبر
L' anatomie	علم تشریح	علم التشريح

L' architecture	فن بنا ــ معمارلق	فنّ البناء
L' arithmétique	علم حساب ــ علم رقم	علم الارطماطيق ــ علم الحساب
L' astronomie	علم هيئت ــ علم فلكيات	علم الهيئة ــ علم الفلك ــ علم النجوم
Un crayon	قورشون قلم	قلم رصاص
La chirurgie	علم جراحت	علم الجراحة
La chimie	علم كيميا	علم الكيميا
Le dessin	فن رسم ــ رسم فنى ــ قلمكارلق	فنّ الرسم
Le droit	علم احكام ــ علم حقوق	علم الاحكام ــ علم النواميس علم الحقوق
L' écriture	فن خط ــ خط فنى	فنّ الخط ــ صناعة الخط
L' encre	مركب	المداد ــ الحبر
L' encrier	دويت ــ مركب حقه سى	المحبرة ــ حقة الحبر ــ الدواة
La géographie	علم جغرافيا ــ جغرافيه علمى	علم الجغرافيا
La géométrie	علم هندسه	علم الهندسة
La grammaire	علم نحو وصرف	علم النحو والصرف
L' histoire	علم تاريخ	علم التاريخ
L' histoire naturelle	علم تاريخ طبيعى	التاريخ الطبيعى وهو علم حياة الحيوان
La jurisprudence	علم فقه	علم الفقه
La lecture	قرآت ــ اوقومه	القرآة
Un livre	كتاب	الكتاب
La logique	علم منطق	علم المنطق
Les mathématiques	علوم رياضيه ــ رياضيات	علم الرياضيات ــ العلوم الرياضية
La morale	حكمت عمليه	علم آداب الاخلاق ــ الحكمة العملية
La musique	فنى موسيقى	فنّ الموسيقى
La mécanique	ميقانيقافنى ــ آلات فنى	فنّ الميقانيقا ــ فن الآلات
La médecine	علم طب	علم الطب
La navigation	ملاحت فنى ــ كميجيلك فنى	فنّ الملاحة ــ فنّ البحرية
Le papier	كاغد	الورق
La peinture	فن تصوير ــ تصوير فنى	فنّ التصوير
La pharmacie	اجزاجيلك فنى	فنّ الاجزاجية ــ فنّ تركيب الادوية
La philosoqhie	علم حكمت ــ علم فلسفه	علم الحكمة ــ علم الفلسفة

علم

La physique	علم فیزیقا ـ علم طبیعیات	علم الفیزیقا ـ علم الطبیعة
La poésie	اشعارفنی	فنّ الشعر
Un portefeuille	محفظه ـ جزدان ـ دفترکیسه سی	المحفظة ـ (الجزلان)
La rhétorique	علم بدیع ومعانی وبیان	علم البدیع والمعانی والبیان
DE LA PEINTURE ET DES COULEURS	**تصویرجیلق صنعتیله الوانه دائر**	**فیما یتعلق بفنّ التصویر والالوان**
L' attitude	طورش	الهیئة
L' azur	لاجورد ـ لازورد	اللازورد
Le blanc	بیاض	الابیض
Le bleu	مائی ـ (ماوی)	المائی ـ (الماوی)
Le brun	اسمر ـ قره جه	الاسمر
Une copie	صورت	النسخة ـ الصورة
L' écarlate	ال	الاحمر ـ القانی ـ العندمی
L' encre de la chine	چین مرکبی	حبر الصین
Une estampe	بصمه صورت	صورة مطبوعة ـ صورة بصمه
La gravure	قازیجیلق ـ حکاکلك	صنعة الحکاك ـ فنّ الحك ـ فنّ الحفر بالقلم
Le gris	قورنك ـ سنجابی	اللون الاشهب ـ السنجابی
L' huile	یاغ	الزیت ـ الدهن
L' incarnat	آچق کوازی	کوازی مفتوح
Le jaune	صاری	الاصفر
Un modèle	مشق ـ اورنك ـ ٢ نمونه	المشق ـ الاورنك ـ ٢ المعثل
Le noir	سیاه	الاسود
L' original	اصلی ـ الك اورنك	الاصل ـ النسخة الاصلیة
Un portrait	صورت ـ تصویر	الصورة ـ التصویر
Le rouge	قرمزی ـ قزل	الاحمر
Une statue	بوت ـ صنم ـ صورتلی طاش	الصنم ـ الوثن
Le vert	یشل	الاخضر
DU TEMS, DE SES DIVISIONS ET DES PRINCIPALES ÉPOQUES DE L' ANNÉE	**زمان ایله سنه نك اقسامنه دائر**	**فی الزمن واقسامه وفصول السنة**
Un an	ییل ـ سنه	السنة ـ العام ـ الحول
Après demain	اوبرکون ـ یارین دکل اوبرکون ـ ارتیسی کون ـ فردامی کون	بعد غد ـ بعد بکرة

Un sergent	چاوش	الجاويش
Le sergent major	باشچاوش	الباش چاويش
Le siège	محاصره ـ قوشاتمه ـ چويرمه	المحاصرة
Un soldat	برعكسر	العسكرى
Un sous-lieutenant	ملازم ثانى	ملازم ثانى
Un sous-officier	صف ضابطى ـ كوچك ضابط	ضابط صف
Un tambour	ترامبته جى ـ م ترامبته	طرمبيطى ـ م طرمبيطة
Une trompette	بورو	النفير
L' uniforme	الاى اورباسى ـ آينغورمه	كسوة الآلاى ـ كسوة التشريفات
La victoire	نصرت	النصرة ـ النصر ـ الظفر
Une ville forte	مدينۀ محصنه ـ استحكاملو شهر	المدينة المحصنة ـ المدينة الحصينة
DE LA MARINE	بحريه يه دائر	فيما يتعلق بالبحرية
Un amiral	قپودان دريا ـ قبطان باشا (اميرال)	اميرالبحر ـ قبطان باشا ـ اميرال
Une ancre	دمور ـ لنكر	الهلب ـ المرسا
Un aspirant	مساعد ـ يماق	المساعد ـ (اسپيران)
Une barque	قايق ـ صندل	الصندل ـ الفلوكة
Le bâbord	كمينك صول ديوارەسى ـ صول يانى	الجهة اليسرى من السفينة
Une bordée	كمينك بر يانندن جميع طوپلرك آتلەسى	طلق سائر المدافع من احد جانبى السفينة
La boussole	بوصله	بيت الابرة ـ بوصله
Un brick	ابريق ـ بريق	بريق ـ ابريق
Un brulôt	آتش تكنەسى ـ برلوت	حراقة ـ برلوته
Un câble	قومنه	لبان ـ طرف
Le capitaine	قبطان	القبطان ـ (الريس)
Une chaloupe	صندل ـ فلوكه	الفلوكة ـ الصندل ـ القارب
Un chef d' escadre	دونغما باشبوغى	رئيس فرقة من السفن
Le contre-amiral	رياله بك	رياله بك ـ ثالث ضابط من رؤساء الدونغما
Les cordages	حلاطلر	حبال السفينة
Une corde	ايپ	الحبل
Un corsaire	قورصان	القورصان ـ المركب النهابة ـ مركب الصيادين

Une corvette	قورونه	قورويطه
L' équipage	كمى طاقمى	عدة المركب ـ مهمات السفينة
L' escadre	كوچك دونما	فرقة من المراكب ـ فرقة من السفن
Les flammes	شعله ـ علو	اللهب ـ اللهيب
La flotte	دونما	دونما ـ مجموع سفائن الحرب ـ (فلوته)
Une frégate	فرقاطون	فرقتين ـ فرقطون
Une galère	چكديرى ـ قادرغه	غراب
Un garde-côte	وارده قوسته كيسى ـ (قوسته)	سفينة معدة لحفظ السواحل
Le gouvernail	دومن	الدفة ـ السكان
La grand-vergue	اردنه دیرکی ـ بیولـمرن	الدقل ـ الصارى الكبير
La hune	چناقلق	قصعة الصارى
Un marin	بحريه ـ بحار	البحار ـ الملاح ـ (النوتى)
Les mâts	ديركلر	الصوارى
Un paquebot	مكتوب كيسى ـ بوسته وابورى	وابور البوسطة ـ مركب النار المعدة للبوسطة
Un pavillon	سنجاق ـ لوا ـ بيراق	اللواء ـ البيرق ـ الصنجق ـ البنديره
Un pilote	كمى قبطانى	رئيس المركب ـ القبطان
La poupe	كمينك پوپه سى ـ قيچ	مؤخر السفينة ـ مؤخر المركب
La proue	كمينك بروه سى ـ كمينك باشى	مقدم المركب
Le sabord	طوب مازغلى	طاقة المدفع فى السفينة
Un vaisseau	كمى	السفينة ـ المركب
Un vaisseau de guerre	جنك كيسى ـ بكلك كيسى	سفينة الحرب
Un vaisseau de ligne	قپاق قالدرركى	سفينة حرب كبيرة ـ غليون ـ قبق
Un vaisseau a deux ponts	ايكى انبارلو كمى	غليون بعنبرين
Un vaisseau à trois ponts	اوچ انبارلو كمى	غليون بثلاثة عنابر
Un vaisseau marchand	تجار كيسى	مركب التجارة ـ مركب تجار
Le vice-amiral	ايكنجى اميرال ـ قپطان پاشا وكيلى	وكيل قبطان باشا
Les voiles	يلكنلر	القلوع ـ الشراعات
DES MEUBLES ET DES CHOSES RELATIVES AU MÉNAGE	اوطاقنه متعلق شيلره دائر	فيما يتعلق بامتعة البيت وأثاثه
L' amadou	قاو	الصوفان
Une armoire	طولاب	الدولاب
Une assiette	تبسى ـ طباق	الصحن ـ الطبق
Le balai	سپورکه	المكنسة ـ المقشة

Une balance	ترازی	الميزان
Un banc	اوتراق	الدكة
Un bassin	حوض ـ ٢ لكن	الحوض ـ الفسقية ـ ٢ الطشت
Un berceau	بشك	المهد
La bouteille	شيشه ـ بوتقال ـ بوقال	الزجاجة ـ القارورة ـ (القزازه)
Le briquet	چاقمق	الزناد
Une chaise	اسكمله ـ صنداليه	الكرسى
Un chandelier	شمدان	الشمعدان
La chaudière	قزان	القزان
Un coffre	صندق	الصندوق
Un coussin	ياصتق	الوسادة ـ المخدة
Un couteau	بچاق	المدية ـ السكين
La couverture	اورتو	الغطاء
Une cruche	برداق ـ ٢ دستى	الدورق ـ القلة ـ ٢ الجرة
Une cuillère	قاشق	الملعقة ـ (المعلقة)
Une cuvette	لكن	الطشت
Un drap de lit	چارشف	ملاية الفرش
L' éponge	سونكر	السفنجة
Un essuie-main	الزينشكيرى	المنشفة ـ البشكير ـ فوطة لمسح الايدى
Une fourchette	چتال ـ (بريول)	الشوكة ـ شوكة الاكل
Une glace	آينه	المرآة ـ (المراية ـ الوش)
La lampe	قنديل	القنديل
Un lit	ياتاق	الفرش
Un lustre	آويزه	النجفة
Le matelas	مندر	المرتبة ـ الشلته
Le mortier	هاون	الهاون ـ (الهون ـ الجرن ـ المصحن)
La nappe	صفره بزى ـ صفره اورتوسى	غطا السفرة ـ ستارة المائده
Une pendule	پاندوللوساعت ـ ـ چالرساعت	الساعة الدقاقة ـ الساعة الكبيرة
Les pincettes	ماشه	الماشة ـ الماسكه
La poivrière	بيرقوطوسى ـ بهارقوطوسى ـ بيبردان	مبهرة ـ حقة البهارات ـ حق البهار
Un pot-à-l' eau	صوچناغى ـ دستى	اناء الماء ـ ماعون الماء ـ الدستى ـ الجرة
Un pot au feu	آتش چناغى ـ منقال	آنية النار ـ (المنقد)

قصرية

Un pot de fleurs	ساقسى	قصرية الازهار
Les rideaux	پردهلر	الستار ـ الستارات
Les serviettes	حاوليلر	الفوط ـ البشاكير
Une table	صفره	السفرة
Un tapis	سجاده ـ ٢ حالى	السجادة ـ ٢ البساط
Une tasse	فنجان ـ ٢ قدح	الفنجان ـ ٢ القدح
Un tiroir	چکمجه ـ درلك	عين الدولاب ـ (خورنق)
Le tonneau	فچى	البرميل
Un vase	چناق ـ چوملك	الاناء ـ الماعون
Un verre	جام ـ ٢ قدح ـ كاسه ـ ٣ برداق	الزجاجة ٢ القدح ـ الكاسة ـ الكوبة ـ ٣ (القلة)
DES PARTIES DE LA MAISON	خانه‌نك اجزاسنه دائر	فى اجزاء البيت
Un cabinet	يازى اوطه‌سى	اوضة القراءة والكتابة ـ كتبخانة
La chambre	اوطه	الاوضة
Une chambre à coucher	ياتاق اوطه‌سى	اوضة النوم ـ اوضة الفرش
La cheminée	باجا	المدخنة
La clef	انختار	المفتاح
La cuisine	مطبخ	المطبخ
Un degré	بصامق ـ نردبان اياغى	الدرجة من السلم ـ (السلمة)
L' écurie	آخور	الاصطبل
L' escalier	نردبان	السلم ـ (السلالم)
Un étage	قات	الطبقة ـ الراق ـ الصف
La fenêtre	پنجره	الشباك ـ الطاقة
Les fondements	تمل	الاساس
Le fourneau	فرون	التنور ـ الفرن
Le foyer	اوجاق	الكانون ـ الوجاق
Le magasin	مخزن ـ مغازه	المخزن
La maison	او ـ خانه ـ قوناق	الدار ـ البيت ـ المنزل ـ المسكن
Un mur	ديوار	الحائط ـ (الحيطة)
Le plafond	طوان	السقف ـ العرش
La porte	قپو	الباب
Une poutre	طوان ديركى ـ مرتك ـ حاطل	الفلق ـ المبرومة ـ الشوحيه

Une Balance	ترازى	الميزان
Un banc	اوتراق	الدكة
Un bassin	حوض ـ ٢ لكن	الحوض ـ الفسقية ـ ٢ الطشت
Un berceau	بشك	المهد
La bouteille	شيشه ـ بوتقال ـ بوقال	الزجاجة ـ القارورة ـ (القزازه)
Le briquet	چاقمق	الزناد
Une chaise	اسكمله ـ صنداليه	الكرسى
Un chandelier	شمدان	الشمعدان
La chaudière	قزان	القزان
Un coffre	صندق	الصندوق
Un coussin	ياصتق	الوسادة ـ المخدة
Un couteau	بچاق	المدية ـ السكين
La couverture	اورتو	الغطاء
Une cruche	برداق ـ ٢ دستى	الدورق ـ القلة ـ ٢ الجرة
Une cuillère	قاشق	الملعقة ـ (المعلقة)
Une cuvette	لكن	الطشت
Un drap de lit	چارشف	ملاية الفرش
L' éponge	سونكر	السفنجة
Un essuie-main	الزيلكيرى	المنشفة ـ البشكير ـ فوطة لمسح الايدى
Une fourchette	چتال ـ (بريول)	الشوكة ـ شوكة الاكل
Une glace	آينه	المرآة ـ (المراية ـ الوش)
La lampe	قنديل	القنديل
Un lit	ياتاق	الفرش
Un lustre	آويزه	النجفة
Le matelas	مندر	المرتبة ـ الشلته
Le mortier	هاون	الهاون ـ (الهون ـ الجرن ـ المصحن)
La nappe	صفره بزى ـ صفره اورتوسى	غطا السفرة ـ ستارة المائده
Une pendule	باندوللو ساعت ـ ـ چالر ساعت	الساعة الدقاقة ـ الساعة الكبيرة
Les pincettes	ماشه	الماشة ـ الماسكه
La poivrière	بيرقوطوسى ـ بهارقوطوسى ـ بيردان	مبهرة ـ حقة البهارات ـ حق البهار
Un pot-à-l' eau	صوچناغى ـ دستى	اناء الماء ـ ماعون الماء ـ الدستى ـ الجرة
Un pot au feu	آتش چناغى ـ منقال	آنية النار ـ (المنقد)

قصرية

Un pot de fleurs	ساقسى	قصرية الازهار
Les rideaux	پردهلر	الستاير ـ الستارات
Les serviettes	حاوليلر	الفوط ـ البشاكير
Une table	صفره	السفرة
Un tapis	سجاده ـ ٢ خالى	السجادة ـ ٢ البساط
Une tasse	فنجان ـ ٢ قدح	الفنجان ـ ٢ القدح
Un tiroir	چکمجه ـ درلك	عين الدولاب ـ (خورنق)
Le tonneau	فچى	البرميل
Un vase	چناق ـ چوملك	الاناء ـ الماعون
Un verre	جام ـ ٢ قدح ـ كاسه ـ ٣ برداق	الزجاجة ٢ القدح ـ الكاسة ـ الكوبة ـ ٣ (القلة)
DES PARTIES DE LA MAISON	خانه‌نك اجزاسنه دائر	فى اجزاء البيت
Un cabinet	بازو اوطه‌سى	اوضة القراءة والكتابة ـ كتبخانة
La chambre	اوطه	الاوضة
Une chambre à coucher	ياتاق اوطه‌سى	اوضة النوم ـ اوضة الفرش
La cheminée	باجا	المدخنة
La clef	انختار	المفتاح
La cuisine	مطبخ	المطبخ
Un degré	بصامق ـ نردبان اياغى	الدرجة من السلم ـ (السلمة)
L' écurie	آخور	الاصطبل
L' escalier	نردبان	السلم ـ (السلالم)
Un étage	قات	الطبقة ـ الراق ـ الصف
La fenêtre	پنجره	الشباك ـ الطاقة
Les fondements	تمل	الاساس
Le fourneau	فرون	التنور ـ الفرن
Le foyer	اوجاق	الكانون ـ الوجاق
Le magasin	مخزن ـ مغازه	المخزن
La maison	او ـ خانه ـ قوناق	الدار ـ البيت ـ المنزل ـ المسكن
Un mur	ديوار	الحائط ـ (الحيطة)
Le plafond	طوان	السقف ـ العرش
La porte	قپو	الباب
Une poutre	طوان ديركى ـ مرتك ـ حاطل	الفلق ـ المبرومة ـ الشوحيه

Le puits	قيو	البئر ـ البير
La salle	ديوانخانه ـ ٢ بيوك اوطه ـ قوغوش	الديوان ـ ٢ الاوضه الكبيرة ـ قاوش
Le salon	سلاملق ـ جمعيت اوطه‌سى ـ مسافر اوطه‌سى	محل الضيوف ـ (سلاملك ـ اوضة لتلقى المسافرين)
La serrure	كليد	الكالون ـ الكيلون ـ الكليد
Le seuil	ايشيك	العتبة
La sonnette	چاك ـ چكرداق	الجرس ـ الجلجل
Le verrou	سوركو ـ ٢ سورومه ـ طرقاز	الترباس ـ ٢ السقاطة
Les vitres	پنجره جاملرى	زجاج الشبابيك ـ القزاز
DES OUTILS ET DES CHOSES QUI ONT RAPPORT AUX OPÉRATIONS MÉCANIQUES	**ال ايشنه قوللنيلان آلات وادواته دائر**	**فى الادوات المتعلقة بالعمليات الالية**
Une aiguille	اكنه	الابرة
Les ciseaux	مقراض ـ مقص	المقص
Un clou	چوى ـ اكسر ـ ميخ	المسمار
Le compas	بركار	البرجل ـ (البيكار)
Une enclume	اورس	السندان ـ السندال
Une épingle	طوپلو اكنه	الدبوس
Le fil	ايپلك	الخيط
La forge	دمورجى اوجاغى	وجاق الحداد ـ كانون الحداد
Un fuseau	الك ـ ايك	المغزل
Une hache	بالته ـ قازمه	الفاس ـ البلطة ـ القزمة
Une lime	اكه	المبرد
Un marteau	چكيچ ـ طوقمق	المطرقة ـ (الدقماق ـ الشكيش)
Une rame	كورك	المقداف ـ المجداف
La règle	جدول	المسطرة
La scie	دستره ـ بچقى	المنشار
DES MINÉRAUX ET DE CE QUI EN DÉPEND	**معدنلره دائر**	**فى المعادن وما يتعلق بها**
L' acier	چليك	الصلب ـ البولاد
L' aimant	مقناطيس	المغناطيس
L' airain	طوج	السبيداريج ـ الاسبداريج

L' ardoise	قباغن طاشى ـ أردواس طاشى	حجر الأردواز ـ حجر اسود يكتب عليه بقلم من جنسه و يمسح بسهولة
L' argent	كومش	الفضة
Les cailloux	چاقل طاشى	الحصا ـ دقيق الصوان (الزلط الرفيع)
Une carrière	طاشلق ير	محجر ـ معدن الحجر
La chaux	كرج	الجير
La craie	طباشير	الطباشير
Le cristal	بلور	البلور ـ (البنور)
Le cuivre	باقر	النحاس
Un diamant	الماس طاشى	حجر الماس (حجر الماز)
L' émeraude	زمرد	الزمرد
L' étain	قلاى	القصدير ـ (القزدير)
Le fer	دمور ـ دمر	الحديد
Le fer-blanc	تنكه	الصفيح ـ التنك
Le marbre	مرمر	المرمر ـ الرخام
Le métal	معدنى	الجنس المعدنى
Une mine	معدن	المعدن
L' or	التون	الذهب
La pierre	طاش	الحجر
Une pierre à-feu	اتش طاشى ـ چاقمق طاشى	حجر الزناد ـ صوانة ـ (شطفة)
Une pierre précieuse	جوهر طاش ـ جوهر	حجر جوهر ـ جوهر
Le plomb	قورشون	الرصاص
Le sable	قوم ـ ريك	الرمل
Le sel	توز	الملح
Le soufre	كبريت ـ كوكرد	الكبريت
DE LA PARENTÉ ET DE CE QUI Y TIENT	اقربالغه متعلق اولان شيلره دائر	فيما يتعلق بالقرابة
L' aîné	الك اولاد	البكرى ـ اول ولد
Les aïeux	اسلاف ـ اجداد	الاسلاف ـ الآباء ـ الاجداد ـ الجدود
Un batard	پيچ	ابن الزنا ـ (الملقط)
Le cousin	عمو جه اوغلى ـ م عمه اوغلى ـ خاله اوغلى	ابن العم ـ م ابن العمة

La cousine	عموجه قزی ـ ٢ خاله قزی	بنت العم ـ ٢ بنت العمة
L' enfant	چوجق	الولد
L' épouse	منکوحه ـ قاری	الزوجة ـ الحليلة
L' époux	قوجه	الزوج ـ البعل ـ (الجوز)
La famille	فاملیه ـ اهل وعیال ـ چولق چوجق ـ اوبرق	العائلة (العيلة)
La femme	عورت ـ قاری	المرأة ـ الامرأة ـ (المرة ـ الحرمة)
Le fiancé	نشانلواركك	المخطوب
La fiancée	نشانلوقز	المخطوبة
La fille	قز	البنت
Le fils	اوغل	الابن
Le frère	قرداش ـ قرنداش ـ برادر	الاخ
Le gendre	کویکو ـ داماد	الصهر ـ زوج البنت
La grand' mère	بیوك انا	الجدة
Le grand-père	بیوك بابا ـ دده	الجد
L' héritier	وارث ـ میراث یجی	الوارث
Une maîtresse	خاتون ـ قادین ـ ٢ سوکلو ـ اوطه لق	السيدة ـ الست ـ ٢ المعشوقة ـ الرفيقة
Le mari	قوجه	الزوج ـ (الجوز)
La mère	انا	الام
Le neveu	یکن ـ برادراوغلی ـ ٢ یکن ـ همشیره اوغلی	ابن الاخ ـ ٢ ابن الاخت
La nièce	برادرقزی ـ ٢ همشیره قزی	بنت الاخ ـ ٢ بنت الاخت
Les noces	دوکون	العرس ـ الفرح
L' oncle	عموجه	العم
Les parents	اقربالر ـ خصملر	الاقارب ـ الاهل
Une petite-fille	قزطورن	بنت الابن ـ ٢ بنت البنت
Un petit-fils	اركك طورن	حفيد ـ ابن الابن ـ ٢ سبط ـ ابن البنت
Le père	بابا ـ پدر	الأب ـ الوالد
La sœur	همشیره ـ قزقرداش	الاخت
La tante	عمه ـ خاله ـ ٢ تیزه	العمة ـ ٢ الخالة
La tutelle	وصیلك	الوصاية ـ الولاية

الوصی

Le tuteur	وصى	الوصى
MONNAIES, POIDS ET MESURES	مسكوكات واوزان ايله قياسانه دائر	فيما يتعلق بالمسكوكات والموازين والمقاييس
Un arpent de terre	بردونم یر	فدان طين — (نوع قياس قريب من الفدّان)
Une aune	اندازه	الهنداره
Une balance	ترازى	الميزان
Un baril	فيچى — واريل	البرميل
Une brasse	قولاج	الباع — القامة
Une coudée	ارشون	الذراع (الدراع)
Une demi-livre	يارم باطمان — يارم ادره	نصف الرطل (نص رطل)
Un franc	فرانق	فرانق
Une lieue	فرسخ	الفرسخ
Une livre	ادره — باطمان	الرطل
Une mesure	اولچو — اولچك	القياس
Un mille	ميل	الميل
La monnaie	سكه - اقچه - پاره - مسكوكات	السكة - المعاملة - النقود
Une once	اوقيه	اوقية (وقية)
Un pas	خطوه — ادم	الخطوة
Une pièce d' argent	برقطعه كمش	قطعة فضة
Une pièce d' or	برقطعه آلتون	قطعة ذهب
Un pied	اياق — قدم	القدم
Un poids	وزن — طارتى	الوزن
Une poignée	آوج	القبضة - (ملو اليد - كبشة)
Un pouce	پرمق	القيراط - (الصباع)
Un quintal	قنطار	القنطار
Un sou	براقچه — برپاره	الديوانى — الميدى — (نص فضة)
Une toise	قاموش	القصبة
DES SCIENCES, DES ARTS, DE L' ÉTUDE ET DE CE QUI EN DÉPEND	علوم وفنون ايله قرآت وكتابته متعلق شيلر	فى العلوم والفنون وما يتعلق بالقرآءة والكتابة
L' algèbre	علم جبر	علم الجبر
L' anatomie	علم تشريح	علم التشريح

L' architecture	فن بنا ـ معمارلق	فنّ البناء
L' arithmétique	علم حساب ـ علم رقم	علم الارطماطيق ـ علم الحساب
L' astronomie	علم هيئت ـ علم فلكيات	علم الهيئة ـ علم الفلك ـ علم النجوم
Un crayon	قورشون قلم	قلم رصاص
La chirurgie	علم جراحت	علم الجراحة
La chimie	علم كيميا	علم الكيميا
Le dessin	فن رسم ـ رسم فنى ـ قلمكارلق	فنّ الرسم
Le droit	علم احكام ـ علم حقوق	علم الاحكام ـ علم النواميس علم الحقوق
L' écriture	فن خط ـ خط فنى	فنّ الخط ـ صناعة الخط
L' encre	مركب	المداد ـ الحبر
L' encrier	دويت ـ مركب حقه سى	المحبرة ـ حقة الحبر ـ الدواة
La géographie	علم جغرافيا ـ جغرافيه علمى	علم الجغرافيا
La géométrie	علم هندسه	علم الهندسة
La grammaire	علم نحو وصرف	علم النحو والصرف
L' histoire	علم تاريخ	علم التاريخ
L' histoire naturelle	علم تاريخ طبيعى	التاريخ الطبيعى وهو علم حياة الحيوان
La jurisprudence	علم فقه	علم الفقه
La lecture	قرآت ـ اوقومه	القرآة
Un livre	كتاب	الكتاب
La logique	علم منطق	علم المنطق
Les mathématiques	علوم رياضيه ـ رياضيات	علم الرياضيات ـ العلوم الرياضية
La morale	حكمت عمليه	علم آداب الاخلاق ـ الحكمة العملية
La musique	فنى موسيقى	فنّ الموسيقى
La mécanique	ميقانيقافنى ـ آلات فنى	فنّ الميقانيقا ـ فنّ الآلات
La médecine	علم طب	علم الطب
La navigation	ملاحت فنى ـ كيميلك فنى	فنّ الملاحة ـ فنّ البحرية
Le papier	كاغد	الورق
La peinture	فن تصوير ـ تصوير فنى	فنّ التصوير
La pharmacie	اجزاجيلك فنى	فنّ الاجزاجية ـ فنّ تركيب الادوية
La philosoqhie	علم حكمت ـ علم فلسفه	علم الحكمة ـ علم الفلسفة

علم

La physique	علم فيزيقا ـ علم طبيعيات	علم الفيزيقا ـ علم الطبيعة
La poésie	اشعارفنى	فن الشعر
Un portefeuille	محفظه ـ جزدان ـ دفتركيسه سى	المحفظة ـ (الجزلان)
La rhétorique	علم بديع ومعانى وبيان	علم البديع والمعانى والبيان
DE LA PEINTURE ET DES COULEURS	**تصويرجيلق صنعتيله الوانه دائر**	**فيما يتعلق بفن التصوير والالوان**
L' attitude	طورش	الهيئة
L' azur	لاجورد ـ لازورد	اللازورد
Le blanc	بياض	الابيض
Le bleu	مائى ـ (ماوى)	المائى ـ (الماوى)
Le brun	اسمر ـ قره جه	الاسمر
Une copie	صورت	النسخة ـ الصورة
L' écarlate	ال	الاحمر ـ القانى ـ العندمى
L' encre de la chine	چين مركبى	حبرالصين
Une estampe	بصمه صورت	صورة مطبوعة ـ صورة بصمه
La gravure	قازيجيلق ـ حكاكلك	صنعة الحكاك ـ فن الحك ـ فن الحفر بالقلم
Le gris	قررنك ـ سنجابى	اللون الاشهب ـ السنجابى
L' huile	ياغ	الزيت ـ الدهن
L' incarnat	آچق كوازى	كوازى مفتوح
Le jaune	صارى	الاصفر
Un modèle	مشق ـ اورنك ـ ٢ نمونه	المشق ـ الاورنيك ـ ٢ المعتدل
Le noir	سياه	الاسود
L' original	اصلى ـ الك اورنك	الاصل ـ النسخة الاصلية
Un portrait	صورت ـ تصوير	الصورة ـ التصوير
Le rouge	قرمزى ـ قزل	الاحمر
Une statue	بوت ـ صنم ـ صورتلى طاش	الصنم ـ الوثن
Le vert	يشل	الاخضر
DU TEMS, DE SES DIVISIONS ET DES PRINCIPALES ÉPOQUES DE L' ANNÉE	**زمان ايله سنه نك اقسامنه دائر**	**فى الزمن واقسامه وفصول السنة**
Un an	ييل ـ سنه	السنة ـ العام ـ الحول
Après demain	اوبركون ـ يارين دكل اوبركون ـ ارتيسى كون ـ فردامى كون	بعدغد ـ بعدبكرة

Après-midi	اوبانده‌صكره	بعد الظهر
Aujourd' hui	بوكون	هذا اليوم ـ هذا النهار (النهارده)
L' aurore	فجر ـ صباح أغارمه‌سى	الفجر ـ تباشير الصبح
L' automne	كوز ـ صولك بهار	فصل الخريف
Avant hier	دون دكل اوبركون ـ اوّلكى كون	قبل البارحة ـ اوّل البارحة (اول امبارح)
Le crépuscule	شفق ـ اخشام كونشى	الشفق
Le coucher du soleil	كونش باطمه‌سى	غروب الشمس
Demain	يارين	غدا ـ (بكره)
Une demi heure	يارم ساعت	نصف ساعة (نص ساعة)
Dimanche	بازار كونى	يوم الاحد
L' été	ياز	الصيف
La fête	بيرام ـ ٢ يورتى	العيد ـ ٢ الموسم
Une heure	برساعت زمان ـ برساعت	ساعة زمن ـ ساعة
Hier	دون	البارحة ـ (امبارح)
L' hiver	قيش	الشتاء
Jeudi	پرشنبه ـ پنجشنبه	يوم الخميس
Un jour	بركون	اليوم ـ النهار
Un jour de fête	بيرام كونى ـ ٢ يورتى كونى	يوم العيد ـ ٢ يوم الموسم
Un jour de marché	شارشى كونى ـ الش ويرش كونى	يوم سوق ـ يوم اخذ وعطا
Le lendemain	ارتيسى كون ـ ارته‌سى كون	غد ـ ثانى يوم
Le lever du soleil	كونش چقمه‌سى	طلوع الشمس
Lundi	بازار ارتيسى	يوم الاثنين
Mardi	صالى كونى	يوم الثلاثا ـ يوم الثلاث
Le matin	صباح	الصباح
Mercredi	چهارشنبه	يوم الاربعاء ـ يوم الاربع
Midi	اويلن	الظهر
Minuit	كيجه‌ياريسى	نصف الليل (نص الليل)
Une minute	بردقه ـ بردقيقه	دقيقة زمن ـ دقيقة
Un mois	برآى ـ ماه	شهر زمن ـ شهر
Un moment	آزجق وقت	برهة ـ لحظة ـ (شويّة)
La nuit	كيجه	الليل
Le printems	بهار ـ اللكباز	الربيع ـ فصل الربيع

ربع

Un quart d' heure	چيرك	ربع ساعة
Les saisons	فصول اربعه	الفصول الاربعة
Samedi	جمعه ارتسى	يوم السبت
Une semaine	برهفته	الجمعة ـ الاسبوع
Un siècle	يوز يللق مدت ـ قرن	القرن ـ الجيل
Le soir	اخشام	المساء ـ العشية
Le tems	زمان ـ ٢ فلك	الزمن ـ ٢ الدهر
Les vacances	تعطيل كونلرى	ايام التعطيل ـ ايام البطالة ـ ايام الرخصة
Vendredi	جمعه كونى	يوم الجمعة
DES VÊTEMENTS ET DE CE QUI SERT A LA TOILETTE	كيمه وبزنمه يه متعلق اولان شيلره دائر	فيما يتعلق بالملبوسات والحلى وادوات التزين
Une bague	يوزك	الخاتم
Les bas	چورابلر	الجورابات
Les bijoux	جواهر ـ مجوهرات	الجواهر ـ (الحلى ـ الصيغة)
Un bonnet de nuit	كيجه لك اسكوف ـ كيجه لك فس	طربوش النوم ـ طقية النوم ـ تخفيفه
Une bourse	كيسه	الكيس
Les boutons	دوكه لر	الازررة ـ الزرارات
Les bracelets	بلازك	السوار ـ الاسورة ـ الاساور
Une brosse	سپورکه ـ فورچه	الفورشة
Un caleçon	ايچ طونى	اللباس
Une canne	قامش ـ دينك ـ باستون	الخيزرانة ـ العصا ـ العكازة
Une ceinture	قوشاق	الحزام ـ المنطقة
Une chaîne d' or	ساعت التون كوستكى ـ التون زنجير	كوستك ساعة من الذهب ـ سلسلة ذهب
Le chapeau	شابقه	البرنيطة
Une chemise	كوملك	القميص
Le coton	پنبوق ـ باموق	القطن
Une cravate	بويون باغى	رباط الرقبة ـ منديل الرقبة
Le cuir	درى ـ سختيان ـ مشين	الجلد ـ السختيان
Un cure-dent	ديش خلالى	خلال الاسنان ـ خلة الاسنان
Un cure-oreille	قولاق خلالى	خلال الاذن

La doublure	استارلق	البطانة
Le drap	چوقه	الجوخ
Les éperons	مهموز ـ ماهميز	المهماز ـ الشوكات
L' étoffe	بز	القماش
Un éventail	يلپازه	المروحة
Une flanelle	فانيله ـ يولڭ كوملك	فلانيلة ـ قميص من الصوف
Les galons	شريدلر	الشريطات ـ الاشرطة
Les gants	الدوانلر	كفوف ـ جورابات اليدين
Un gilet	يلك	عنترى ـ صديرى
Un habit	اوربا ـ ٢ اتكسزستری	الثوب ـ (٢ سترى قصير ـ سترى زنه)
Les jarretières	ديزباغى	رباطات الرجلين ـ رباطات التوزلك
La laine	يوڭ	الصوف
Les lunettes	كوزلك	الكوزلك ـ العيون ـ (نضارات)
La manche	يك	الكم ـ كم الثوب
Un manteau	قپود ـ يغمورلق	برنس ـ كبود
Un miroir	آينه	المرآة ـ (مراية)
Une montre	ساعت ـ جيب ساعتی	الساعة ـ ساعة الجيب
Un mouchoir	منديل ـ ياغلق ـ يمنى	المنديل ـ المحرمة ـ المنشفة
Un peigne	طراق	المشط
Un pendant d' oreille	كوپه	القرطق ـ الحلق
Une perruque	عاريت صاج ـ اويدورمه صاج ـ بروكه	الشعر العارية
La poche	جيب	الجيب ـ السيالة
La pommade	پوماده ـ صاج ياغى	دهان الشعر ـ پوماد
Un rasoir	اوستره	الموس
Une robe	قفتان ـ اوزون انتاری	القفطان
Les souliers	قوندره‌لر ـ پاپوچلر	النعال ـ الصرمة ـ البابوج ـ التاسومة
Une tabatière	انفيه قوطيسى	علبة النشوق
Les vêtements	اوربا ـ ملبوسات ـ اسباب	الملبوس ـ الملبوسات
Une voile	ياشمق ـ يوزاورتيسى	البرقع ـ النقاب

DE LA VILLE, DE LA CAMPAGNE ET DE CE QUI EN DÉPEND	شهرده و كويده بولنان شيلره دائر	فى المدينة والخلا وما يتعلق بهما

الحوض

L' abreuvoir	صواد ــ حوض ــ مصلق	الحوض
L' académie	مجلس عرفان	مجلس المعارف
Une allée	ایکی یانی اغاجلو یول	طريق مظلل بالاشجار
Une auberge	لوقانده ــ لوسداریه جی دکانی	خماره ــ لوقانده
La banque	قومبانیه ــ صراف مغازه سی	صرافخانة ــ بنكة ــ قومبانية
La barrière	سد ــ آره یره کلان فاصل ــ حدود	السدّ ــ الحدّ ــ الفاصل
Un bassin	حوض	الحوض
Un bois	اورمانلق ــ اورمان ــ میشه لك	الغابة ــ الاجمة ــ الغيل
La boucherie	قناده	المجزرة ــ المذبح ــ السلخانة
La boue	چمور	الطين ــ الوحل ــ الزهريط
Un cabaret	میخانه	حانة الخمار ــ (الخمارة)
Un café	قهوه	القهوة
Un canal	خلیج ــ بوغاز ــ ٢ صو یولی	الخليج ــ البوغاز ــ ٢ المجرى
Un champ	تارلا ــ قر	الغيط ــ الفلا ــ الخلا
Un château	سرای ــ ٢ قلعه ــ حصار	السراية ــ القصر ــ ٢ القلعة ــ الحصن
Un chemin	یول	الطريق ــ السكة
Le cimetière	مزارلق	القرافة ــ الجبانة ــ المقبرة
Le collége	مدرسه ــ مکتب ٢ مجلس	المدرسة ــ المكتب ٢ الجمعية
Une colline	تپه ــ دپه	التل ــ الكوم
Une digue	سد ــ أرغ	السدّ ــ الجسر
La façade	یاپو یوزی ــ قپونك اوستی	وجه الباب ــ واجهة الباب
Une ferme	چفتلك	جفلك ــ وسية
Une fontaine	پیکار ــ ٢ چشمه	عين الماء ــ المنبع ــ ٢ الحنفية
La forêt	اورمان ــ أغاجلق	الغابة ــ الاجمة
Le grand-chemin	جادّه ــ بیوك یول	الجادّة ــ الشارع ــ الطريق السلطانى
Un hameau	کو یجك ــ اوفاق کوی	القرية الصغيرة ــ الكفر ــ النزلة
L' hopital	خسته خانه	بيت المرضى ــ القشلة
Un hôtel	مسافرخانه ــ لوقانده	المضيفة ــ اللوقانده
Le jardin	باغچه	البستان ــ الحديقة ــ (الجنينة)
Un lac	کول	البحيرة ــ البركة

Une maison	او ــ خانه ــ قوناق	الدار ــ البيت ــ المنزل ــ المسكن
Une maison de campagne	كو يده يايلان او ــ قرده كى او	قصر فى الخلا
Un marché	شارشو	السوق
Une montagne	طاغ	الجبل
Un moulin à eau	صودكرمنى	طاحون الماء ــ رحى الماء
Un moulin à vent	روزكاردكرمنى ــ يل دكرمنى	طاحون الهواء
Un mur	ديوار	الجدار ــ الحائط ــ (الحيط)
La paille	سمان ــ ٢ چوپ	التبن ــ ٢ القش
Un palais	سراى	السراية ــ القصر
Un parterre	چيچكلك	محل الازهار فى البستان ــ الروضة
Une place	ميدان ــ ٢ ير ــ ٣ قلعه ــ حصار	الميدان ــ ٢ المحل ــ المكان ــ ٣ القلعة ــ الحصن
Une plaine	أوا ــ	السهل ــ الوادى
Un pont	كوپرو	القنطرة
Le port	ليمان ــ مينا	الميناء ــ المرسى ــ الموردة
La porte	قپو	الباب
La poste	پوسته	البريد ــ (البوسطة)
La poussière	توز ــ طپراق	التراب ــ العفار
Un pré	چمن ــ چمنلك ــ چاير	الروضة
La prison	حبس ــ حبسخانه ــ طومروق	الحبس ــ السجن
La promenade	سير ــ ٢ تماشاىرى ــ سيرگاه	النزهة ــ الفسحة ــ ٢ المنتزه
Le quai	رصيف	الرصيف ــ السور
Un rivage	يالى ــ دكز كنارى ــ ساحل	الساحل ــ الشاطئ ــ الشط الجرف
Une rivière	نهر ــ چاى	النهر ــ النهير
La salle de spectacle	تفرج اوطه سى ــ اويون اوطه سى	اوضة اللعب ــ اوضة الفرجة
Une source	نبع ــ پيكار	العين ــ النبع ــ المنبع
Une tour	قله	الصرح ــ البرج
Un vallon	دره	البطحاء ــ الغور ــ وادى بين جبلين
La verdure	يشللك ــ چمنلك ــ چايرلق	الخضرة
Un village	كوى	القرية ــ الضيعة
Une ville	شهر	المدينة
Une vue	نظارت ــ منظر	المنظر

ق

DES VÉGÉTAUX ET DE CE QUI EN DÉPEND	نباتات خصوصنه دائر	فى النباتات وما يتعلق بها
Un abricotier	قيسى اغاجى ـ زردالو اغاجى	شجر المشمش
L' absinthe	يلين اوتى	نبات الشيح ـ المرة
L' acacia	صنط اغاجى ـ مصرديكنى	شجر الصنط ـ شجر القرظ ـ شجر الصمغ
Un amandier	بادم اغاجى	شجر اللوز
L' amarante	صولمزچچك ـ قطيفه چچكى	زهر القطيفة
L' amidon	آق نشاسته	النشا
L' ananas	قايق اغاجى	شجر القشطة
L' anémone	كلنجك چچكى	شقائق النعمان
Un arbre	اغاج	الشجرة
Un arbuste	كوجك اغاج ـ اغاجق ـ فدان	الشجيرة ـ العشب
Un aune	قزل اغاج	شجر الحور الرومى
L' avoine	يولاف	الدخن
Une balsamine	بلسان اوتى	بلسمينة ـ نبات البلسم ـ نبات البلسان
Le blé	بغداى	القمح
Le blé noir	ارناود داروسى	الحنطة السودا ـ ذراة الارناؤط
Un bouton	طومرجق ـ غنچه	كم الزهر ـ زر
Une branche	دال	الغصن ـ الفرع
Le buis	چمشير اغاجى	خشب البقس ـ شجر البقس
Le camphre	كافور	الكافور
Un cèdre	آردج اغاجى	شجر الأرز
Un cérisier	كراز اغاجى	شجر الكريز
Le chanvre	كندر ـ كنوير	القنب ـ التيل
Le charbon	كمور	الفحم
Le chêne	ميشه اغاجى ـ پليد اغاجى	شجر البلوط
La ciguë	بالدران	النبات المسم ـ الشوكران
Un citronnier	ليمون اغاجى	شجر الليمون
Le cocotier	هندجوزى اغاجى	شجر النارجيل ـ شجر الجوز الهندى
Un cormier	أوزاغاجى ـ اوس اغاجى	شجر الغبيرا

Un cyprès	سرو اغاجی	شجر السرو
L' ébène	ابنوس ـ أبانوس	شجر الابنوس
L' écorce	اغاج قبوغی	قشر الشجر
Une épine	دکن	الشوكة ـ الشوك
L' érable	چنار اغاجی	شجر الاسفندان ـ شجر العرب
La farine	اون	الدقيق ـ (الطحين)
La feuille	یپراق	الورق
Un figuier	انجیر اغاجی	شجر التين
Une fleur	چچك	الزهر
Le foin	قوری اوت	الحشيش الناشف (الدريس)
La fougère	یبان بالدری قره‌سی ـ ایرلی اوتی	نبات البطارس ـ نبات السرخش
Le fraisier	چیلك فدانی ـ چیلك کوکی	عشب السليك
Le framboisier	بوکرتلن اغاجی	شجر البورتلين
Un fruit	میوه	الثمرة ـ (الفاكهة)
Le gazon	چمن ـ چنلك	الخضرة ـ الايكة ـ الروضة
La giroflée	فرنك منکشه‌سی	زهر المنثور
Le gland	پلیدیمشی ـ پلاموط	ثمر البلوط
La gomme	صمغ	الصمغ
La gousse	قبوق	قشرة الفواكه والحبوب
Le grain	دانه ـ حبه	حبة ـ حب
Le grenadier	نار اغاجی	شجر الرمان
Le groseiller	کوبك اوزمی کوکی ـ ایت اوزمی اوتی	عشب عنب الذئب
L' héliotrope	کون چچکی ـ دوه‌طبانی	عباد الشمس
L' herbe	اوت	البقل ـ النبات ـ العشب ـ الحشيش
L' ivraie	دلوجه اوت ـ قره‌موق	النبات الطفيلي ـ الكتيح ـ العليق ـ النفل
Une jacinthe	سنبل	السنبل
Le jasmin	یاسمین	الياسمين
Le laurier	دفنه اغاجی ـ زقوم اغاجی	شجر الدفله ـ شجر الغار
Le lilas	لیلاك ـ لیلاق	لعل ـ ليلك
Le lin	کتان	الكتان

La luzerne	قبايونجه	القرط
Le lis	سوسن — زنبق	السوسن ـ الزنبق
Le maïs	مصر بغدايى	الذرة الشامية ـ (الدرة الشامى)
La marjolaine	ككلك اوتى ـ كوبكواوتى ـ سمسق	بردقوش ـ حبق الفيل
Le marronier	كستانه اغاجى	شجر ابوفروة
Le millet	طارى — دارى	الذرة البيضا ـ ٢ (الدخن)
Un mûrier	دوداغاجى	شجر التوت
Un myrte	مرسين اغاجى	الآس ـ المرسين
Le narcisse	نركس — زرّين قدح — زرّين	النرجس
Un neflier	مشمله اغاجى	شجر المشملة
Le noyeau	چكردك	الحب ـ البزر ـ النوى
Un noyer	جوز اغاجى	شجر الجوز
Un œillet	قرنفيل	القرنفل
L' olivier	زيتون اغاجى	شجر الزيتون
L' oranger	پورتقال اغاجى	شجر البورتقال
L' orge	اربه	الشعير
L' osier	قندره	الجنة ـ الحلفة
Le palmier	خرما اغاجى	النخل
Le pavot	افيون تخمى	الخشخاش ـ ابو النوم
Un pêcher	شفتالو اغاجى	شجر الخوخ
Un pepin	چكردك	اللب ـ البزر
Le peuplier	قواق اغاجى	شجر الحور
Le pin	چام اغاجى	شجر الصنوبر ـ شجر السنديان
Une plante	اوت	النبات ـ الحشيش
Un pommier	ألما اغاجى	شجر التفاح
Un poirier	ارمود اغاجى	شجر الكمثرى ـ (الكمتره)
Un prunier	اريك اغاجى	شجر البرقوق
La racine	كوك	الجذر ـ الشعب ـ (الجدر)
La reglisse	ميان كوكى	العرقسوس
Le réséda	رسدا اوتى	تمرحنا
Le riz	برنج	الأرز ـ الرز
Le romarin	بيرينه ـ بيريه	حصى البان ـ اكليل الجبل
La rose	كل	الورد

Le roseau	قامش	القصب الفارسى ـ الغاب ـ البوص
Le rosier	كل اغاجى ـ كل فدانى	شجر الورد
Le safran	زعفران	الزعفران
Le sapin	كوكنار اغاجى ـ قطران اغاجى	شجر الراتنج ـ الشجر الرشاح
Le saule	سوكت ـ سوكد اغاجى	شجر الصفصاف
La semence	تخم	البزر
Le sureau	مرور اغاجى	السنبق ـ شبيه الشاى
Le sycomore	يبانى انجير	الجميز
Le tabac	توتون	الدخان
Le thym	ككليك اوتى	السعتر ـ الزعتر
La tige	اغاج كوده‌سى ـ صاب	ساق الشجرة ـ الجذع
Le tilleul	اوخلامور ـ فلامور اغاجى	شجر الزيزفون ـ اخلامور
Le trèfle	يونجه	البرسيم
Le tronc	اغاج كوده‌سى ـ كرتك	الجذع ـ الجذر
La tulipe	لاله ـ لعل	الخزاما
La vigne	اوزم اصمه‌سى ـ دكك	شجر العنب ـ الكرم
La violette	منكشه	البنفسج
INFINITIFS DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON	ابواب تصريفدن برنجى بابده مستعمل اولان فعلره دائر	فى الافعال المستعملة من الباب الاول من ابواب التصريف
Abaisser	الچقلتمق ـ صارقتمق ـ ايندرمك	الخفض ـ الحط ـ التنزيل
Abandonner	براقمق ـ ترك ايتمك ـ وازكچمك	الترك ـ العدول عن
Abdiquer	استعفا ايلمك ـ فراغت ايتمك	التنازل عن ـ الاستعفا
Abhorrer	بك اكراه ايتمك	الكراهة ـ شدة البغض
Aborder	ياناشمق ـ يقلاشمق	القرب من
Aboucher (s')	كورشمك ـ مذاكره ايچون بربره كلمك	المقابلة ـ الاجتماع لاجل المذاكرة فى خصوص تا
Abréger	قصه لتمق	الاختصار ـ الاقتصار
Abriter	سبرلتمك	الاظلال ـ الوقاية
Absorber	يوتمق ـ ٢ چكوب ايچمك	البلع ـ الابتلاع ـ ٢ التشرب
Abuser	آشورى كيتمك ـ ٢ آلداتمق	الافراط ـ تجاوز الحد ـ ٢ الاغواء ـ الاضلال ـ الغش
Abymer	برباد ايتمك ـ بوزمق ـ خراب ايتمك	الاتلاف ـ التخسير

Accabler	بورلتمق ـ ٢ زياده سيله يوكلتمك ـ آغرلشدرمق ٣ يغمق	الاتعاب ـ ٢ التحميل فوق الطاقة ـ الاثقال ٣ ـ الاغداق
Accaparer	بركديرمك ـ مطربازلق ايتمك	الجمع ـ اللم ـ التحكير
Accentuer	نشان قومق ـ نقطه لرقومق	التشكيل ـ وضع الشكل ـ وضع علامات الحركات والسكنات
Acepter	قبول ايتمك ـ قائل اولمق ـ قبوللمق	القبول ـ الرضا
Acclimater	آب وهوايه آلشدرمق ـ براقليمك طبيعتنه آلشدرمق	التعويد على القطر ـ التطبيع
Accommoder	بارشدرمق ـ ٢ اوزلاشدرمك بارشترمق ـ ٢ صورت ويرمك ـ ٣ يقشمق براشمق ـ حالنه ال ويرمك	الاصلاح ذات البين ٢ الانهاء على وجه حسن ـ ٣ المواقفة ـ الصلاحية ل
Accompagner	برابر كيتمك ـ ارقه داشلق ايتمك يولداشلق ايتمك	الذهاب مع ـ المصاحبة ـ المرافقة
Accorder	ويرمك ـ ٢ اوزلاشترمق ـ اويدرمق ـ براشترمك	الاعطاء ـ ٢ الانهاء على وجه حسن ـ التوفيق بين
Accoucher	طوغورمق ـ ٢ طوغرتمق	الولادة ـ وضع الحمل ـ ٢ الايلاد ـ التوليد
Accouder (s')	درسكه طيانمق	الاتكاء على المرفق ـ (التكويع)
Accoutumer	آلشترمق	التعويد على
Accréditer	نفوذ ويرمك ـ بر بنك اعتبارني ارترمق ٢ كرجكلندرمك	اعطا النفوذ والاعتبار ـ ٢ التصديق على ـ التعضيد
Accrocher	جنكل ايله آلمق وطوتمق ـ ٢ كجكترمك	المسك بالمشبك اوالخطاف ـ ٢ الاعاقة
Accumuler	بركترمك ـ يغمق	الجمع ـ اللم ـ التعريم
Accuser	تهمت ايتمك ـ بر بنك اوزرينه صوج اتمق	الاتهام ـ التهمة
Acheter	صاتون آلمق	الاشترا
Achever	بتورمك ـ اتمام ايلمك ـ تكميل ايتمك	الانهاء ـ التتميم ـ التكميل
Acquiter	ادا ايتمك ـ اودهمك	التأدية ـ التوفية ـ الايفا
Actionner	مرافعه اولمغه بريسنى اسـتمك ـ محل حكمه بريسنى طلب ايتمك	الطلب للمرافعة ـ الاحضار للمحاكمة
Additionner	جمع ايتمك ـ يكونى ايتمك ـ يكونى آلمق	الجمع ـ أخذ اليكون
Administrer	قوللنمق ـ ايش جويرمك ـ تدبير امور ايتمك	الادارة ـ تدبير الامور

Admirer	تعجب ايتمك ـ بكنوب تعجب ايتمك	التعجب ـ الاستحسان مع العجب
Adonner (s')	هوسكار اولمق ـ كوكل ويرمك ـ مقيد اولمق	التـولع بالشئ ـ التعلق بالشئ الانقطاع ل ـ الانكباب على
Adopter	قبول ايتمك ـ ٢ اوغل ايدنمك	القبول ـ ٢ التبنى
Adorer	طاپمق	العبادة ـ التعبد
Adresser	يوللامق ـ كوندرمك ـ ٢ برينه عرض ايتمك	البعث ـ الارسال ـ ٢ العرض الى
Aérer	هوالندرمك ـ روزكارلتمك	التهوية ـ التعريض للهواء
Affamer	اچ طوتمق ـ اجقدرمق ـ اجقلغه قتلغه اوغراتمق	الاجاعة ـ التجويع ـ ايقاع الجوع والقحط
Affecter	تصنع ايتمك ـ ياپمه قوللنمق	التصنع ـ التكلف
Affectionner	علاقه ايتمك ـ كوكل ويرمك دلداده اولمق	التعلق القلبى ـ المحبة ـ الميل الى
Affirmer	كرچكلندرمك ـ تحقيق ايتمك	التحقيق ـ التصديق ـ التأكيد التعضيد
Affliger	تاسه لندرمك ـ كدرويرمك قساوتلندرمك	التأليم ـ الايلام ـ الايذاء
Affronter	اوزرينه وارمق ـ اوزرينه آتلمق ـ پرواسزصالمق	الاقتحام ـ الاقدام على ـ الاقدام مع عدم المبالاة
Agiter	صاللامق ـ چالقالامق ـ صارصمق چالقمق ـ اويناتمق	التحريك ـ الهز ـ المخض ـ الرج
Agréer	قبول ايتمك ـ يوللوبولمق ـ مناسب كورمك	القبول ـ الاستحسان ـ الاستنساب الاستصواب
Aiguiser	بيلەمك ـ سورلتمك ـ كسكينلتمك	الشحذ ـ السن ـ الحد
Aimer	سومك ـ علاقه ايتمك	الحب ـ الميل الى ـ الالفة ـ الهوى
Ajouter	علاوه ايتمك ـ قاتمق ـ الحاق ايتمك ـ اوزرينه قويمق	الالحاق ـ الضم الى ـ الزيادة على
Ajuster	عيارلمق ـ ٢ دوزلتمك ـ ٣ زينتلمك ـ ٤ نشان طوتمق	العيار ـ ٢ التصليح ـ ٣ التزيين ـ ٤ التنشين
Alarmer	قورقتمق ـ اوركتمك ـ ٢ شاشرمق ـ شاشرتمق	ايقاع الخوف والفزع ـ ايقاع الرعب ـ ٢ ايقاع الحيرة
Aliéner	ديكرينه بكورمك ـ صاتمق ـ ٢ كوكل اوركتمك ـ نفرت ايتدرمك	نقل الملك الى الغير ـ البيع ـ ٢ ايقاع التفاقم والمخاصمة ـ التنفير

الاثبات

Alléguer	اثبات كوترمك ـ بهانه طوتمق	الاثبات ـ البرهنة ـ التعليل
Aller	كيتمك	الذهاب
Allier	قرشترمق ـ قاتشدرمق ـ ٢ برلشدرمك ٣ خصماق بغلمق	المزج ـ الخلط ـ ٢ ايقاع المعاهدة بين ٣ المصاهرة
Allumer	ياقمق	الايقاد ـ التوليع
Amalgamer	قارشدرمق ـ ٢ قارمه قارشق ايتمك	المزج ـ الشوب ـ الخلط ـ ٢ (اللغبطة)
Amasser	يغمق ـ طوپلق	التكويم ـ التعريم ـ اللم
Amener	كتورمك ـ احضار ايلمك	الاتيان ب ـ الاحضار
Analyser	اعراب ايتمك ـ ٢ اجزايى حل ايتمك	الاعراب ـ ٢ التحليل
Animer	جانلندرمق ـ ٢ قوت ويرمك	الاحياء ـ ٢ التقوية
Annoncer	خبرويرمك ـ اخبار ايلمك ـ خبر كوترمك	الاخبار ـ الاعلام
Annuler	بطاللمق ـ ابطال ايتمك ـ بطال ايتمك	الالغاء ـ الابطال ـ النسخ ـ الفسخ
Appeler	چاغرمق ـ ٢ آدقويمق	الندا ـ المناداة ـ ٢ التسمية
Appliquer	ياپشدرمق	الالصاق ـ اللصق ـ (اللزق)
Apprécier	دكدرمك ـ بها كسمك ـ ٢ قيمت بلمك	التسعير ـ التثمين ـ فصل الثمن ـ ٢ المعرفة بقيمة الاشياء
Apprivoiser	الشترمق ـ الفتلندرمك	التعويد ـ التطبيع
Approcher	يقلشترمق ـ يناشترمق	التقريب
Approuver	بكنمك ـ يوللى بولمق ـ مناسب كورمك ـ قرار ويرمك	الاستحسان ـ الاستنساب ـ الاستصواب
Appuyer	طيامق ـ طياغق ـ ٢ ارقه چقمق ـ امداد ايتمك	التقوية ـ التعضيد ـ ٢ الحاماة ـ الاعانة
Argenter	كومشلمك	التفضيض ـ الطلى بالفضة
Armer	سلاحلندرمق ـ سلاح طاقدرمق	التسليح
Arracher	قوپارمق ـ ٢ زورايله آلمق	القلع ـ الخلع ـ النزع ـ ٢ الاغتصاب ـ الغصب
Arranger	دزمك ـ دوزلتمك ـ يولنه قويمق ـ صراسنه قومق	التنسيق ـ التنظيم ـ الترتيب
Arrêter	طوتمق ٢ طوردرمق	امساك الشئ ـ القبض على ـ الضبط ٢ التوقيف ـ الايقاف

Arriver	- | يتشمك ـ وصولبولمق ـ واصل اولمق ـ كلمك	الوصول ـ القدوم ـ المجىء ـ الاتيان
Arroser	- | صوللامق ـ صوارمق ـ صولاتمق	الرى ـ الارواء ـ السق
Assassiner	- | — اولدرمك ـ كسمك	— الاعدام ـ القتل
Assembler	- | — ديوشرمك ـ طوپلق	— الجمع ـ اللم
Assiéger	- | — اطرافنى چويرمك ـ قوشاتمق	— المحاصرة ـ الحصار
Assister	- | — ياردم ايتمك ـ ٢ حاضر اولمق	الاعانة ـ الامداد ـ الاسعاف ـ ٢ الحضور
Assommer	- | دبه لمك ـ ٢ اولدرمك ـ باترمق	— الضرب الشديد ـ ٢ القتل
Assurer	- | صحيحلمك ـ اثبات ايتمك ـ تحقيق ايلمك	— الاثبات ـ التأكيد ـ التحقيق
Attacher	- | — بغلمق ـ ٢ يتشدرمك	— الربط ـ ٢ الالصاق ـ الازاق
Attaquer	- | هجوم ايتمك ـ اوزرينه دوشمك	— الهجوم ـ الانقضاض على
Attirer	- | — چكمك	— الجذب ـ الجر ـ السحب
Attraper	- | — يتشمك ـ اله كچورمك ـ يقالمق	الوصول الى ـ التحصيل ـ بلوغ الغاية
Attribuer	- | — اسناد ايلمك ـ عزو ايتمك	— الاسناد ـ العزو
Attrouper	- | — بركدرمك ـ طوپلق	— الاحشاد ـ الجمع ـ التحشيد
Augmenter	- | — آرتمق	— الزيادة ـ التزييد
Autoriser	- | — اذن ويرمك ـ ٢ مأمور ايتمك	— الاذن ـ الترخيص ـ ٢ الامر
Avaler	- | — يوتمق	— البلع ـ الابتلاع
Avancer	- | ايلروارمق ٢ اوكه كچورمك ـ الولتمك ٣ پشين اوده مك ـ الرو ويرمك	— التقدم ٢ التقديم ـ ٣ الاداء معجلا
Aveugler	- | — كورلتمك ـ كورا يتمك	— الاعماء
(٩٥) Avorter	- | چوجق دوشرمك ـ اسقاط جنين ايلمك	— الاسقاط ـ اسقاط الجنين
Babiller a/٩٥	- | يكشامق ـ كوزه لك ايتمك ـ يكشاقلق ايتمك	اكثار الكلام ـ الهذر ـ اللغط ـ (الرغى)
Badiner	- | — طاقلق ـ ٢ شقا ايتمك	— الاستهزا ـ ٢ المزاح ـ (الهزار)
Baigner (se)	- | — يقانمق	الغسل ـ الاغتسال ـ الاستحمام (الحموم)
Bailler	- | — اسنمك	— التثاؤب (التثويب)

الابجار

Bailler	كرايه ويرمك	الايجار ـ الاكراء ـ الاعطاء بالكراء
Baiser	اوپمق ـ بوسه‌المق ـ شفتالو المق	التقبيل ـ البوس
Baisser	اشاغى ايندرمك ـ اشاغيلتمق ـ ٢ اكمك	التنزيل ـ الانزال ـ ٢ الامالة
Balancer (se)	صاللانمق ـ ٢ ترددايتمك	الميس ـ التبختر ـ مشى المعجب ـ التخطر ـ (الخطرة) ٢ التردد
Balayer	سپورمك	القم ـ الكنس
Balbutier	بلتكلمك ـ بيلمك	التلجلج ـ الكلام الغير مفهوم
Bander	بغلمق	الربط ـ العصب
Baser	تمل قومق ـ تمل اتمق	التأسيس
Batonner	كوتك اورمق ـ طياق آتمق ـ كوتك چالمق ـ دوكمك	الضرب ـ الجلد
Bavarder	بكشامق ـ لاقرنجيلك ايتمك ـ كوزه‌لك ايتمك	الكلام بكثرة ـ الهرج ـ (الرغى)
Bêler	ملهمك	الثغا ـ (بعبعة الغنم)
Blesser	يارهلمق	الجرح
Boiter	اقسامق	العرج
Bombarder	قومباره آتمق	الرمى بالخمبرة ـ الرمى بالبمبة
Border	سنجف چويرمك ـ كنارى شريتلمك	التسجيف ـ وضع الاشرطة فى حافة الشئ
Borner	سنور كسمك ـ سنور نشانلرينى ديكمك	التحديد ـ وضع علامات الحدود
Boucher	طقامق	السد
Bouder	يوزا كشمك	التعبيس ـ التكشير ـ عرقصة الوجه
Bouger (se)	قلداتمق	الحركة ـ التحرك
Boutonner (se)	الكلمك	التزرير
Braver	لاابالیلك ايتمك ـ برشيئه صايمامق	الاقتحام ـ عدم المبالاة ـ التجاسر
Briller	برلامق	الضوء ـ الضياء ـ النور
Briser	قرمق ـ پارچه پارچه ايتمك	التكسير ـ الهشم ـ التهشيم
Broder	نقشلمق ـ نقش ايشلمك	النقش ـ الزركشة ـ التطريز

Brosser	فرچه لمق ــ سپورکه ایله تمزلمك	التنظيف بالفورشة ـ المسح بالفورشة
(٣٠) Brûler	یاقمق	الحرق ــ الاحراق
Caboter	قیلری صپیروب کیتمك ــ قیدن قی یه کیتمك	السیر فی البحر بقرب الساحل ــ المساحلة
Cacher	صقلامق ــ کزلمك	الاخفاء
Cacheter	مهرلمك ــ مهرباصمق	الختم ــ وضع الختم
Calmer	ایراث سکونت ایلمك ــ بصدرمق	التسكين ــ التخميد
Calomnier	افترا ایتمك ــ بهتان آتمق	الافتراء ــ النميمة
Capituler	ویره ایتمك ــ تسليم ایتمك	التسليم
Casser	قرمق ــ پاره لمك	الكسر
Causer	سبب اولمق ــ باعث اولمق ــ موجب اولمق	التسبيب
Céder	ویرمك ـ بر تمق ـ فراغت ایتمك ـ تسليم ایتمك	الاعطاء ـ الترك ـ التسليم
Célebrer	اوکمك ــ مدح وثنا ایتمك ــ ٢ اجرای آیین ـ اجرای رسم ایتمك	المدح ـ الثناء ـ ٢ الاشهار
Censurer	ذم ایتمك ـ فصل ایتمك ـ بریسنك حقنده فناسویلمك	الذم ـ القدح ـ التجريح
Centupler	یوزقات ایتمك	التضعيف مائة مرة
Cerner	اطرافنی چویرمك	الاحاطة ــ الحصر
Certifier	برشیئك کرچکلکنه شاهد اولمق ـ صحتنی اثبات ایتمك	تأكيد الشیء ـ التحقيق ـ التأييد ـ اثبات الصحة
Chagriner	تاسه لندرمك ــ جان صقمق ــ مایوس ایتمك	الايقاع فی الغم والحزن ــ ايراث الكآبة
Chanceler	صللانمق ـ ٢ متردد اولمق ـ ایکی فکرلو اولمق	الاهتزاز ـ الارتجاج ـ ٢ التردد
Changer	دکشمك ــ دکشترمك	التغيير ــ التبديل
Chanter	ایرلامق ـ اوتمك ـ ترکی چاغرمق ـ ٢ الاهی اوقومق	التغنی ـ الترنم ـ الغناء ـ ٢ قراءة المديح والقصائد
Charger	یوکلتمك ـ ٢ طولدرمق	التحميل ـ ٢ الشحن ـ الوسق
Charmer	بك ممنون ایتمك ـ خوشلندرمك	ايراث السرور ـ ايراث الحظ

الطرد

Chasser	قومق ـ قوالمق ـ قاچرمق ـ ٢ آواولامق	الطرد ـ التهريب ـ ٢ القنص
Chauffer	اسثق ـ قزدرمق	التسخين ـ الغلى
Chercher	ارامق ـ تجسس ايتمك	البحث ـ التجسس ـ التحرّى
Choquer	چارپمق ـ اورمق ٢ طوقونمق ـ اينجتمك ـ خاطرمانده ايتمك	الصك ـ الصدم ٢ التأليم ـ كسر الخاطر
Circuler	طولاشمق ـ طولاشمق	الدوران
Civiliser	مدنيته كوترمك ـ تعصبى قالدرمق تهذيب اخلاق ايتمك	تهذيب الاخلاق ـ التمدين
Classer	ديزمك ـ رتبه صراسنه قويمق	الترتيب ـ التنظيم
Coiffer (se)	باشنى اورتمك ـ باشنى دوناتمق	ستر الرأس ٢ لبس الربطة ـ لبس العصابة
Coller	طوتقاللمق ـ ياپشترمق	اللصق بالغرا او الرسراس ـ اللزق
Combiner	بربريله قارشتروب اويدرمق	توفيق الشئ بآخر
Combler	يغمق ٢ طولدرمق	الاغداق ٢ ـ الشحن ـ (الملى)
Commander	بيورمق ـ امر ايتمك	الامر
Commencer	بشلامق	البدء ـ الابتدا ـ الشروع
Communiquer	اولاشترمق ٢ حصه دار ايتمك	التبليغ ـ التوصيل ٢ الاطلاع
Comparer	بكزتمك ٢ مقابله ايتمك	التشبيه ـ القياس ب ٢ المقابلة
Complimenter	تبريك ايتمك	التبريك ـ التهنئة
Composer	تركيب ايتمك	التركيب
Compter	صايمق ـ حساب ايتمك	العدّ ـ الحساب ـ الاحصا
Condamner	حكم ايتمك ـ بر يسنك عليهنه حكم ايتمك ٢ ذم ايتمك	الحكم بأمر على ٢ الذم ـ الاستقباح
Confier	امانت ايتمك	الايداع ـ الائتمان
Conformer (se)	اويمق	العمل على موجب ـ العمل بمقتضى
Confronter	يوزلشترمك ـ رويارو ايتمك	المقابلة
Congédier	يول ويرمك ـ اذن ويرمك قوويرمك	تخلية السبيل ـ الاطلاق
Conjecturer	تخمين ايتمك ـ قرينه ايله بولمق	التخمين
Conjuguer	تصريف ايتمك ـ بر فعلك صيغه لرينى چكمك	تصريف الفعل

Consacrer	الله يولنه وقف ايتمك ـ ٢ تخصيص ايتمك	الوقف ـ ٢ التخصيص
Conseiller	اوكت ويرمك ـ نصيحت ويرمك	النصح
Conserver	حفظ ايلمك ـ صقلامق	الحفظ ـ الابقا
Considérer	حرمت ايتمك ـ اعتبار ايتمك ـ ٢ ملاحظه ايتمك ـ دوشنمك	الاحترام ـ الاعتبار ٢ التفكر التأمل
Consoler	تسلى ايتمك ـ تسلى ويرمك ـ دلنوازلق ايتمك	التسلية
Conspirer	برلشمك ـ براولمق ٢ فتنه قوپارمق	التواطؤ ـ التمالؤ ـ الاتفاق على ـ التحزب ـ التعصب ٢ ايقاع الفتنة
Consterner	پريشان ايتمك ـ شاشرمق	ايقاع الفزع والحيرة ـ الانجاع ـ الافزاع ـ ايقاع الدهشة
Consulter	طانشمق ـ دانشمق ـ دانشق ايتمك ـ مشورت ايتمك	الاستشارة ـ المشاورة ـ المشورة
Contenter	خشنود ايتمك ـ بر ينك كوكلنى ايتمك	ادخال السرور ـ ارضاء الخاطر
Contester	چكشمك ـ نزاع ايتمك ـ معارضه ايتمك	النزاع ـ المنازعة ـ المجادلة
Continuer	طورمق ـ مداومت ايتمك	الاستمرار ـ المداومة
Contracter	قوللشمق	العقد ـ المقاولة
Contrarier	مخالفت ايتمك ـ ضد اولمق	المخالفة ـ المضادة ـ المناقضة
Copier	بر نسنه نك رسمنى چيقارمق ـ صورتنى المق	النقل ـ النسخ ـ الرسم ـ اخذ صورة الشئ
Corriger	دوزلتمك ـ طوغرلتمق ـ ٢ تأديب ايتمك	التصحيح ٢ التربية ـ التأديب
Coucher	ياتزمق ـ يره اورمق	التنويم ـ ٢ الالقاء على الارض (التمطيط).
Couler	اقمق	الجرى ـ الجريان ـ السيلان ـ السيل
Couper	كسمك	القطع ـ البتر
Courber	اكمك	الامالة ـ الحنى ـ التمييل ـ الثنى
Couronner	تاج قومق ـ تاج كيدرمك ـ تاجلندرمك	التتويج ـ التكليل
Coûter	دكمك ـ ايتمك	بلوغ القيمة ـ (المساواة)
Créer	ياراتمق ـ وجوده كتورمك ـ وار ايتمك ـ خلق ايتمك	الخلق ـ الايجاد ـ الابراز من حيز العدم الى الوجود

Creuser	—	قازمق ـ چقورلتمق	الحفر ـ القعر ـ القعث ٢ التجويف
Crier	—	باغرمق ـ هايقرمق	الصراخ ـ التصريخ ـ (التزعيق)
Critiquer	—	فصل ايتمك ـ ذم ايتمك	الذم ـ القدح ـ الهجو —
Cultiver		چفت سورمك ـ ٢ ممارست ايتمك	الزراعة ـ الزرع ـ ٢ الممارسة
(٧١) Dɹnser { a.l ١٢٥ ٠٧١ ١٩٦	—	خوراديك ـ اوينامق	الرقص —
Dater	—	تاريخ قومق	التاريخ ـ وضع التاريخ —
Débander	—	چوزمك	الحل ـ الفك —
Débarquer		كيدن چيقارمق ـ ٢ قره يه چقمق	تنزيل الوسق الى البر ـ التحميل ـ ٢ الخروج الى البر
Déborder	—	طاشمق ـ ٢ كنارسوكمك	الطفح ـ الطفحان ـ ٢ اخراج الحاشية
Débotter (se)	—	چزمه لرى چيقارمق	خلع النعال ـ خلع النعل ـ (قلع الجزمه)
Déboucher	—	آچمق ـ طوقه يى قالدرمق	الفتح ـ رفع الغطا ـ شيل السدادة
Déboutonner	—	دوكه لرى چوزمك	حل الازرار ـ فك الزرارات —
Décacheter	—	مهرسوكمك ـ مهر قالدرمق	رفع الختم ـ فك الختم —
Décapiter	—	باش كسمك	قطع الرأس ـ ضرب العنق (التضبيع)
Décharger		يوك يقمق ـ يوك اينديرمك ـ ٢ بوشاتمق ـ طوب تفنك آتمق	حط الحمل ـ تنزيل الحمل ٢ التفريغ ـ اطلاق البارود
Déchausser	—	پاپوچ چيقارمق	خلع النعل ـ قلع المركوب ـ (قلع المداس)
Déchiffrer	—	اوقومق ـ عباره سوكمك	القرآءة ـ فك العبارة ـ حل العبارة
Déchirer	—	يرتمق ـ پارچه لمق	التمزيق ـ التقطيع (التمزيع) —
Décider	—	قرار ويرمك ـ صورت ويرمك	حط القرار ـ قطع الامر ـ بت الحكم
Déclaɹer	—	بلدرمك ـ اشهار ايتمك	الاعلام ـ الاشهار —
Décoiffer	—	باش اورتوسنى چيقارمق	نزع العصابة ـ خلع ماعلى الرأس
Décomposer	—	سوكمك ـ آچمق	الحل ـ الفك —
Décorer	—	دوناتمق ـ ٢ نشان ويرمك	التزيين ٢ اعطا النشان —
Découler		آقمق ـ ٢ نشأت ايتمك ـ چقمق ـ ناتج اولمق	السيلان ـ ٢ التفرع ـ الاستنباط ـ الاستمداد ـ الاستنتاج
Décourager		يوركسزلندرمك ـ كوكل قرمق ـ فتور ويرمك	كسر القلب ـ التفتير ـ ايراث الفتور
Dédommager	-	ضرراودهمك	تعويض الخسارة —

Défier (se)	انانمق ـ اعتقادا يتمك	الاستخوان ـ عدم الاعتماد
Déflorer	قزبوزمق	اقتضاد البكر ـ ازالة البكارة ـ (خرق البنت ـ اخد الوش)
Dégoûter	اكندرمك ـ بقدرمق ـ اوصاندرمق	ايراث السآمة ـ التزعيل
Dégrader	بوزمق ٢ رتبه دن اندرمك ـ عزل ايتمك	التخسير ـ الافساد ـ الاتلاف ٢ التنزيل عن الرتبة ـ العزل
Déjeuner	قهوه التى ايتمك	الفطور ـ اكل لقمة القهوة (مسح الزور ـ تغيير الريق)
Délibérer	مذاكره ايتمك ـ مشورت ايتمك	المذاكرة ـ المشورة
Délivrer	قورتارمق	الانقاذ ـ التنجية ـ التخليص
Demander	صورمق ـ سوال ايتمك ـ استفهام ايتمك	السؤال ـ الاستفهام ـ الاستفسار
Demeurer	اوترمق ـ اكلنمك ٢ طورمق ـ قالمق	المكث ـ الاقامة ٢ البقا
Démonter	حيواندن اندرمك ـ ٢ سوكمك	التنزيل من فوق الدابة ـ ٢ الحل ـ الفك
Dénombrer	صايمق	السرد ـ العد
Dépêcher	عجله ايله كوندرمك ٢ يوللمق	الارسال مع السرعة ـ التعجيل ٢ البعث
Déplacer	يرندن چيقارمق	اخراج الشىء من محله
Déployer	آچمق ـ يايمق ـ ... رمك	البسط ـ النشر ـ الفرد ـ الفتح
Déplumer	توى يولمق	النتف
Déposer	امانت قومق ٢ عزل ايتمك ٣ اشاغى قومق ـ يره قومق	ايداع الامانة ـ ٢ العزل ٣ حط الشىء فى الارض
Dépouiller	بريخى صويمق ـ يغمه لمق	السلب ـ النهب
Déraisonner	صاچه سويلمك	الكلام مع عدم المعقولية ـ المهاتية ـ التخريف ـ الخترفة
Déranger	يرلو يرندن چيقارمق ـ قارشترمق	الاخراج عن الترتيب ـ ايقاع الخلل
Dériver	چقمق ـ صادر اولمق ـ متفرع اولمق اشتقاق بولمق	التفرع عن ـ الاشتقاق من
Dérober	چالمق ـ خرسزلق ايتمك ـ ٢ صقلامق ـ كيزلمك	السرقة ٢ الاخفا ـ التخبية
Désaltérer	قاندرمق ـ حرارتى سوندرمك ـ صوسزلغى بصدرمق	الارواء ـ ازالة الظما ـ ازالة العطش ـ السقى الاسقا ـ الرى
Désarmer	برينك سلاحنى المق	اخذ السلاح من ـ التجريد عن السلاح
Désespérer	اميد كسمك ـ قطع رشتهٔ امل ايلمك	اليأس ـ القنوط ـ قطع العشم

التجريد

Déshabiller	برسنك اوابنى چيقارمق ـ صويمق	التجريد من الثياب ـ تخليع الاثواب ـ التقليع
Déshonorer	برسنك عرضنى بوزمق ـ رزيل ايتمك ـ رسوا ايتمك ـ كازى ايتمك	تدنيس العرض ـ الفضيحة
Désigner	تعيين ايتمك ٢ دلالت ايتمك	التعيين ٢ الدلالة على
Desirer	دلمك ـ استمك ـ آرزولمق ـ خواهشله استمك	الارادة ـ التمنى ـ التشوق الى
Désoler	مايوس ايتمك ـ محزون ايتمك ـ ٢ ويران ايتمك ـ خراب ايتمك	ايراث الغم والحزن ـ ٢ التخريب ـ الهدم
Dessiner	رسم ايتمك ـ رسم چكمك	الرسم
Destiner	تعيين ايتمك ـ تخصيص ايتمك	التعيين ـ التخصيص
Destituer	عزل ايتمك ـ رتبه دن اندرمك	العزل ـ التنزيل ـ الخفض ـ الحط عن الرتبة
Détâcher	چوزمك ـ ٢ قوپارمق	الحل ـ ٢ الخلع ـ القلع
Détailler	تفصيلا سويلمك ـ اطرافيله نقل ايتمك	الحكاية تفصيلا ـ نقل او القاء العبارة مع التفصيل
Déterrer	يرالتندن چيقارمق	الاخراج من الارض
Détester	زياده سيله اكراه ايتمك	الكراهة الزائدة ـ البغض
Détourner	يولى دكشترمك ـ صاپدرمق ـ چويرمك ٢ صرف نظر ايتمك	التحويل الى ٢ صرف النظر عن
Détrôner	پادشاهلقدن اندرمك ـ تختدن اندرمك	الخلع من الملك ـ الخلع من التخت
Développer	آچمق ـ صاريلوشى آچمق ٢ ايضاح ايتمك	الفتح ـ بسط الشئ المطوى ٢ التوضيح
Deviner	غايب سويلمك ـ غيبا سويلمك ـ فراست ايله بلمك	القول غيبا ـ التفرس ـ المعرفة بالفراسة ـ الكهانة (التحزير)
Dévoiler	يوزاورتوسنى قالدرمق ـ يوزاچمق	رفع البرقع ـ ازالة النقاب ـ كشف الوجه
Dévorer	يرتوب يمك ـ يوتمق	الافتراس ـ النهش
Dicter	سويليوب يازدرمق ـ املا ايتمك	الاملاء ـ التملية
Digérer	سكدرمك ـ ارتمك ـ هضم ايتمك	الهضم
Diminuer	ازالتمق ـ اكسلتمك ـ اكسك ايتمك	النقص ـ التقليل
Dîner	اويله ماتجه سنى يمك ـ قوشلق ايتمك	الغداء ـ طعام الظهر
Diriger	يول كوسترمك ـ قولاغوزلق ايتمك ٢ توجيه ايتمك	الدلالة على الطريق ـ الارشاد الى ٢ التوجيه

Discerner	تميزايتمك ـ فرق ايتمك	التميز ـ التفريق بين
Discipliner	اوكرتمك ـ ضبط وربط اصولنى بلدرمك	التربية ـ تعليم اصول الضبط والربط
Discuter	مباحثه ايتمك ٢ اراشدرمق ٣ برمصلحت خصوصنده مذاكره ايتمك	المحاججة ـ المشاجرة ـ المباحثة ٢ التفحص ٣ المذاكرة ـ المداولة
Disgracier	بريسنى كوزدن دوشرمك	الاسقاط من النظر ـ الغضب على
Dispenser	معاف ايتمك	المعافاة
Disperser	طاغتمق ـ طارطغن ايتمك ـ تارومار ايتمك	التشتيت ـ التبديد
Disposer	دوزمك ـ نظام ويرمك ـ نظامه قومق ـ يرلشترمك	الترتيب ـ التنظيم ـ وضع الشئ فى موضعه
Disputer	جكشمك ـ شماته ايتمك مجادله ايتمك	النزاع ـ المخاصمة ـ المجادلة
Dissiper	طاغتمق ٢ اسراف ايتمك ٣ صاوشدرمق	التشتيت ـ التبديد ٢ الاسراف ـ ٣ الازالة
Distinguer	فرق ايتمك ـ ايرمق ـ ٢ اولتمك ـ اولوكوترمك	التفريق بين ـ التميز ـ ٢ التقديم واعلاء القدر
Diviser	تقسيم ايتمك ـ بولمك ـ بولشمك ـ پايلشمق	التقسيم ـ التوزيع
Divorcer	بوشامق	الطلاق ـ تسريح الزوجة
Divulguer	شايع ايتمك ـ افشا ايلمك ـ فاش ايتمك	الاشاعة ـ الاذاعة ـ الافشا
Dominer	حاكملك ايتمك ـ حكم ايتمك ـ سلطنت سورمك	الحكم ـ التسلطن
Dompter	برينك بورننى قرمق ـ مقهور ايتمك ٢ يواشلندرمق	ارغام الانف ـ القهر ٢ التطبيع
Donner	ويرمك ـ باغشلق ـ بخش ايتمك	الاعطا ـ الهبة
Dorer	يالدزلمق ـ التون سورمك	التذهب ـ التمويه بالذهب ـ الطلى بالذهب ـ الزركشة
Doter	جهاز ويرمك ـ جهازلمق	تقديم الجهاز ـ اعطا الصداق
Doubler	قاتلمق ـ ايكى قات ايتمك ـ ٢ استارلمق	التضعيف ـ جعل المثل مثلين ٢ التبطين
Douer	دوناتمق ـ زينتلندرمك	التزيين

الشبهة

Douter	شبهه لنمك ـ شبهه لو اولمق ـ شبهه ده اولمق ـ شبهه يه وارمق	الشبهة ـ التشكيك ـ الشك ـ الريب
Dresser	قورمق ـ ٢ تربيه ايتمك ـ بسلمك ٣ دوزلتمك	الضرب والنصب ـ ٢ التربية ـ ٣ الاصلاح
(٩١) Durer	مدت سورمك	المكث
Ebranler	صرصمق ـ صرصتمق ـ دپرتمك	الهز ـ الرج ـ الخض
Ecarter	طاغتمق ـ ٢ اوزاق ايتمك	التشتيت ـ ٢ التبعيد ـ الابعاد
Echapper	قاچمق ـ فرار ايتمك ـ ٢ قورتلمق	الهرب ـ الفرار ـ ٢ النجاة ـ الخلاص
Echauffer	اسيتمق ـ قزدرمق	التسخين ـ الغلى
Eclairer	ايدنلندرمق ـ نورلندرمق ـ ٢ شمشك شاقمق	التنوير ٢ البرق
Eclater	چاتلمق ـ پاتلمق ـ ٢ پارلمق	الفرقعة ـ الفرطقة ٢ ـ اللمعان
Eclipser	اورتمك ـ ٢ طوتمق	الستر ـ الحجب ـ ٢ الكسوف
Economiser	خانه دارلق ايتمك ـ اداره ايله بكنمك	التوفير ـ الادارة فى المعيشة
Ecorcher	يوزمك ـ صويمق	السلخ
Ecouler (s')	بكمك ـ صاوشمق ٢ اقمق	الفوات ـ المرور ـ المضى ـ ٢ السيلان
Ecouter	دكلمك ـ ايشتمك ـ قولاق ويرمك	السمع ـ الاستماع ـ الاصغا
Ecraser	ازمك	الفعص ـ الدوس ـ الدهس
Ecrouler (s')	دوشمك ـ ييقلمق	الانهدام ـ الوقوع
Ecumer	كوپرمك ـ كوپكلنمك	التزبد ـ الترغية
Effacer	سلمك	المسح
Efforcer (s')	سعى ايتمك ـ بذل جهد ايتمك ـ چبالشمق	السعى ـ بذل الجهد ـ (المعافرة ـ المقارفة)
Effrayer	قورقتمق ـ اورکتمك	التخويف ـ الافزاع ـ الازعاج
Egaler	برابر ايتمك ـ برابرلمك	المساواة مابين
Egarer	ياكلمق ـ شاشرمق	الاغوآء ـ الاضلال ـ الايقاع فى الخطا والغلط
Elever	يوقارى قالدرمق ـ ٢ تربيه ايتمك	الرفع ـ الاعلاء ٢ التربية
Eloigner	اوازقلندرمق ـ ايراقلتمق	التبعيد ـ الابعاد

Embarasser	شاشرمق ــ شاشرتمق	اللخمة ـ الايقاع فى الحيرة
Embrasser	قوجقلق ــ ٢ شامل اولـق ــ حاوى اولمق	المعانقة ـ ٢ الاشتمال ـ الاحتواء عـلى
Embrouiller	شاشرمق ـ شاشرتمق	اللخبطة ـ تشويش الذهن ـ تعكير الذهن
Empécher	طوتمق ـ منع ايتمك	الحجز ــ المنع ــ الاعاقة
Empiéter	ال اوزاتمق	اطالة اليد ـ التعدى ـ الاقتيات
Employer	قوللنمق ــ استعمال ايتمك	الاستعمال
Emprunter	بورج المق ــ اودنج المق	القرض ـ الاقتراض ـ التداين ـ الاستلاف
Enchaîner	زنجيره قومق ــ زنجيره اورمق ــ زنجيرلمك	الوضع فى الحديد ـ الربط فى الزنجير او السلسلة ـ الاغلال
Enchanter	سحرلمك ــ كوز بغلق ــ بايمق ـ بوكوا ايتمك ــ ٢ مفتون ايتمك ــ ٣ غايت مسرور ايتمك	السحر ـ الشعبذة ـ ٢ الفتون ـ ٣ ايراث المسرة التامة
Enflammer	بالكلاندرمق ـ علولندرمك ـ شعله لندرمك	اضرام النار ـ الالهاب ـ الاشعال
Enfoncer	صوقمق ـ ايچنه كچورمك ٢ الت ايتمك	الايلاج ــ الادخال ــ الغمس ــ (الدس فى) ٢ الغلب
Engager	رهنه قومق ــ رهينه ويرمك ٢ تكليف ايتمك ـ مجبور ايتمك.	الرهن ـ ٢ التكليف ـ الالزام
Engorger	طقامق	السد
Engraisser	سميزلتمك ـ سمورتمك ـ تاولندرمق ٢ بسيه قومق ـ فشقيلق	التسمين ــ ٢ التمهيد ــ التسبيخ
Enivrer	سرخوش ايتمك ـ مست ايتمك	الاسكار ـ التغييب
Enlever	قاپمق ــ قوپارمق ٢ قالدرمق	الخطف ٢ الشيل
Ennuyer	جان صقمق ـ اوصاندرمق ـ بزدرمك ـ بيقدرمق	الاملال ـ ايراث الملل والسآمة ـ التزعيل ــ التزهيق
Enterrer	كومك ـ دفن ايتمك	الدفن ـ المواراة
Entêter (s')	عنادايتمك ـ كندو عقلنه برشى قويوب واز كچممك	العناد ــ المعاندة
Entraver	كوستكلمك ـ كوستك اورمق ـ پاى بند ـ پابوند ـ پابند اورمق ـ ٢ كيجكدرمك ـ كيروقومق	التشكيل ـ الربط بالشكال ـ التقييد ـ الربط بالبرابند ـ ٢ الاعاقة

Entrelacer	صوقشدرمق ـ اره يره كيرشدرمك	التشبيك ـ التعشيق
Entrer	كيرمك	الدخول ـ الولوج
Envelopper	صارمق	التزميل ـ التغليف ـ اللف
Envier	حسد ايتمك	الحسد
Environner	اطرافى چويرمك	الاحاطة ـ التحويط ـ الاكتناف
Envisager	ملاحظه ايتمك ـ باقمق	الملاحظة ـ التأمل ـ النظر
Envoler (s')	اوچمق	الطيران
Épouser	اولنمك ـ تأهل ايتمك	التزوج ـ التأهل
Epouvanter	قورقتمق ـ اوركتمك	التخويف ـ الارعاب ـ الافزاع ـ الارهاب
Eprouver	دينمك ـ صنامق	التجربة ـ الاختبار
Epuiser	دوكتمك ـ ٢ قوروتمق	الافناء ـ الانفاد ـ ٢ التنشيف النزح ـ (التشفيت)
Equiper	طوناتمق ـ دوناتمق	التجهيز ـ استيفاء اللوازم
Errer	بوشـده كزمك ـ آواره كزمك ـ ٢ يا كلمق	الدوران بدون شغل ـ (التلطيع) ٢ الوقوع فى الخطا
Espérer	اومق ـ اميد ايتمك ـ مامول ايتمك	الامل ـ العشم
Essayer	صنامق ـ دنه مك ـ ٢ برنسنه نك عيارينه باقمق	التجربة ـ ٢ اخذ الشئ ـ امتحان العيار
Essuyer	سلمك ـ قوروتمق ـ ٢ محنت چكمك	المسح ـ التنشيف ـ ٢ المقاساة المعاناة ـ المكابدة
Estimer	اعتبار ايتمك ـ ٢ برنسنه نك بهاسنى كسمك	الاعتبار ـ الاحترام ـ ٢ التسعير ـ التقويم
Etonner	شاشرمق ـ شاشرتمق ـ موجب تعجب اولمق	التعجب ـ ايراث العجب ـ الايقاع فى العجب
Etouffer	بوغمق ـ نفس بوكالتمق ـ نفسى كسدرمك	الخنق ـ التغطيس ـ كتم النفس
Etrangler	بوغمق	الخنق
Etudier	چالشمق ـ اوقومق ـ مطالعه ايتمك	الاجتهاد ـ القراءة ـ المطالعة
Eveiller	اوياندرمق	الايقاظ ـ التنبيه ـ (التصحية)
Eviter	صاودرمق ـ صاوشترمق ـ اجتناب ـ تجنب ايتمك	الاجتناب ـ التجنب

Exagérer	بيوتمك ـ قبارتمق ـ اوفرتمك ـ بك اشورمق ـ قبه لندرمك ـ مبالغه ايتمك ـ حبه يي قبه ايتمك	الاعظام ـ التجسيم ـ التغالى المبالغة
Examiner	دقتلوجه باقق ـ امتحان ايتمك ـ صنامق	النظر مع الدقة ـ الامتحان ـ التجربة
Excéder	ارتمق ـ ارتلق ـ اشمق	الزيادة ـ المجاوزة ـ التجاوز
Exciter	حركته كتورمك ـ قندرمق تحريك ايتمك	الحث ـ التحريض ـ (التسليط على)
Excuser	معذور طوتمق ـ برينك عذريني قبول ايتمك ـ عذرد كلمك	العذر ـ قبول العذر
Exécuter	اجرا ايتمك ـ عمل ايتمك ـ ٢ اولدرمك ـ كسمك	الاجراء ـ العمل ـ ٢ الاعدام ـ القتل
Exempter	معاف ايتمك ـ برينى برشيدن قورتامق	المعافاة
Exercer	اوكرتمك ـ تعليم ايتدرمك ـ ٢ ايتمك ـ ايشلمك	التعليم ـ التمرين ـ التدريب ـ ٢ العمل ـ الاشتغال ب
Exhaler (s')	بوغ اولوب چقمق ـ بخار اولوب اوچق ـ چقمق	العبق ـ صعود البخار ـ طلوع الدخان
Exhorter	وعظ ايتمك ـ تنبيه ايتمك ـ اوكت ويرمك	الوعظ ـ التنبيه ـ النصح
Exiger	تكليف ايتمك ـ استمك ـ ايجاب ايتمك	الالزام ـ الطلب ـ الايجاب
Expédier	كوندرمك ـ يوللامق	الارسال ـ البعث
Expirer	اولمك ـ وفات ايتمك ـ كوچمك ـ ٢ بتمك	الموت ـ الوفاة ـ الحين ـ الهلاك ـ ٢ خلاص المدة
Expliquer	معنى ويرمك ـ اكلاتمق ـ شرح ايتمك	افهام المعنى ـ التفسير ـ التوضيح
Exploiter	اشلمك ـ چيقارمق ـ زمينى سوكوب معدنى چيقارمق	الاستخراج
Exposer	كوسترمك ـ كوز اوكنه قومق ـ ٢ مخاطره يه قومق ـ تهلكه يه اتمق	العرض ـ الاراءة ـ ٢ المخاطرة ـ التعريض للخطر ـ جعل الشئ عرضة للتلف
(٨١) Exprimer	تعبير ايتمك ـ ٢ صقمق ـ برنسنه نك صوينى صقمق ـ صوينى چيقرمق	التعبير عن ـ ٢ العصر
Fabriquer	ايشلمك ـ ياپمق	الصنع ـ الاصطناع ـ الشغل ـ العمل
Fâcher	كوجندرمك ـ طارلتمق	الغم ـ القهر ـ (كسر الخاطر)

الاعتياد

Familiariser (se)	الشمق ـ الفت ايتمك	الاعتياد ـ التعود على ـ الايتلاف مع
Fatiguer	يورلتمق	الاتعاب ـ ازالة القوة ـ (اعدام العافية)
Favoriser	مساعده ايتمك ـ ياردم ايتمك ـ صاحب چقمق	المساعدة ـ المعاونة
Féconder	بركتلو ـ محصوللو ايتمك ـ خصوبت ويرمك	التخصيب ـ ايراث الخصوبة
Fermer	قپامق ـ اورتمك	الغلق ـ القفل
Ferrer	دمرلمك ـ ٢ حيوان نعللمق	التحديد ـ ٢ تنعيل الحيوان ـ التطبيق
Fertiliser	محصولدار ايتمك ـ موجب خصوبت اولمق	التخصيب
Fêter	بيرام ايتمك ـ بيراملشمق ـ ٢ يورتى ايتمك	التعييد ـ ٢ معايدة النصارى
Filer	اكرمك ـ ٢ يوزمك ـ يواش يواش صاوشمق	الغزل ـ الردن ـ ٢ التسحب ـ التسلت ـ الانسلات بصنعة لطافة
Filtrer	سوزمك	التصفية ـ التنقيح
Fixer	بركتمك ـ بك قوى ايتمك ـ برقرار ايتمك ـ ٢ كوزدكك ـ ٣ تعيين ايتمك	التمكين ـ التمتين ـ ٢ اشخاص النظر ـ ٣ التعيين
Flatter	بلتاقلنمق ـ بلتاقلق ايتمك ـ دلكيلنمك ـ قاوق صلامق ـ طال قاوقلق ايتمك ـ مداهنه ايتمك	المخادعة ـ المحايلة ـ المراوغة ـ المداهنة ـ التملق
Flotter	يوزمك ـ ٢ صاللنمق ـ ٣ برفكرده طورمق	العوم ـ ٢ التماوج والاهتزاز ـ ٣ التردد
Fonder	تمل قومق ـ تمل آتمق	التأسيس ـ وضع الاساس
Forcer	زورلمق ـ ٢ قرمق	القهر ـ الجبر ـ الالزام ـ الحمل على ـ ٢ الكسر
Former	ياپمق ـ ٢ يتشترمك	الصنع ـ ٢ التقدمة ـ الترقية
Fortifier	قوتلندرمك ـ قويلك ـ ٢ محكم ايتمك	التقوية ـ ٢ الاحكام ـ التحصين
Fouler	اياغله باصمق ـ چيكمك	الفعص ـ الدوس بالقدم ـ الوطئ بالرجل ـ الدهس

Frapper	اورمق ــ ٢ سكه كسمك	الضرب ـ الجلد ـ ٢ ضرب المعاملة ـ ضرب السكة
Fréquenter	صق صق كورشمك	المعاشرة ـ المخالطة
Frotter	اومق ـ اوشترمق ــ اوغمق ــ اوغوشدرمق	الدعك ـ التكبيس ـ الحك ـ التكبيس
Fumer	توتون ايچمك ـ چبوق ايچمك ـ ٢ توتمك	شرب الدخان ــ شرب الچبوق ـ شرب العود ٢ ـ التدخن
(٤٥) Fusiller	توفنك آتمق ـ ٢ قورشون ايله ـ فنك ايله اورمق	البندقة ــ ٢ الضرب بالرصاص ـ الضرب بالبندقية
Gagner	قازنمق ــ كارا يتمك	الكسب ـ الربح ـ الاكتساب
Galoper	دوردلمك ـ دورتله كيتمك ـ دوردنعل كيتمك ـ ٢ اتى قوشترمق	الرمح ـ الرماحة ـ الربع ـ العدو ـ الركض ــ ٢ ترميح الحصان
Garder	صقلامق ـ ابقا ايتمك	الحفظ ـ الابقاء
Gâter	بوزمق ـ خراب ايتمك ـ ٢ باشدن چيقرمق ــ ازدرمق	التخريب ـ الاتلاف ـ ٢ افساد الانسان واتلافه
Géler	طونمق	التجمد ـ التثلج ـ الانجماد
Gêner	صقمق ـ صقشترمق ـ زحمت ويرمك راحتسز ايتمك	التضييق على ـ المضايقة ـ المزاحمة (الزنق)
Généraliser	عمومي ايتمك ـ عموم اوزره سويلمك	التعميم ـ الذكر على وجه عام
Glacer	طونمق ـ بوزاولمق ـ بوز كسلمك	التثلج
Glisser	قايمق	التزحلق ـ الزحلقة
Glorifier	اولولامق ـ اولولتمق ـ اعظام ايتمك	التكبير ـ التمجيد ـ الاعظام
Gonfler	ششورمك ــ قبارتمق	النفخ ـ التوريم
Goûter	داتمق ـ طاتمق ـ دادنه باقمق	الذوق
Gouverner	حكم ايتمك ـ حكومت ايتمك	الحكم
Grimper	طرمانمق ـ طرمشمق ـ طرمشوب چيقمق	التسلق ـ التشبث ـ (التشعبط)
Grogner	طوكوزخورلدامق ــ ٢ طوكوز كبي سسلنمك ــ مرلدانمق	القبع ـ صراخ الخنازير ـ ٢ (القنقنة ـ المرمرة ـ البربرة)
Gronder	آزارلمق ـ تعزير ايتمك ـ تكدير ايتمك	التعزير ـ التوبيخ ـ التكدير
(١٧) Guider	يول كوسترمك ـ قولاوزلق ايتمك دليللك ايتمك	الارشاد ـ الدلالة
Habiller	كيدرمك	الالباس ـ التلبيس
Habiter	اوتورمق ـ ساكن اولمق	المكث ـ السكنى
Habituer	الشدرمق	التعويد

الجسارة

Hasarder	جسارت ايتمك ـ كندوفى تهلكه يه آتركبى اقدام ايتمك	الجسارة ـ المجاسرة ـ التجاسر ـ المجازفة
Hâter (se)	عجله ايتمك ـ چابك اولمق	الاستعجال
Hausser	يوقارى قالدرمق ـ يوكسلتمك ـ يوكسك ايتمك	الرفع ـ الاعلاء
Hériter	ميراث يمك ـ وارث اولمق	الارث ـ الميراث
Hisser	يوقارى چكمك ـ ٢ هيسه ايتمك	الرفع ـ التشيل ٢ هيزا
Honorer	رعايت كوسترمك ـ عزت واكرام ايتمك ـ ٢ مشرف ايتمك	الرعاية ـ الاعزاز والاكرام ـ ٢ التشريف
Humlier	الچقلتمق ـ اذلال ايتمك ـ برينك بورنى قرمق	الترذيل ـ الاذلال ـ الارغام ـ كسر الانف
(١١) Hypothéquer	رهينه قومق	الرهن
Idolatrer	بته طپمق ـ بت پرستلك ايتمك	عبادة الاوثان ـ عبادة الاصنام
Ignorer	بلمامك	الجهل
Illustrer	شهرت ويرمك ـ نامدار ايتمك	الاشهار ـ الصيت
Imaginer	فكر ايتمك ـ تخيل ايتمك	التفكر ـ التخيل
Imiter	تقليد ايتمك	التقليد ـ الاقتداء ـ الاتباع
Immoler	بوغازلمق ـ قربان ايتمك ـ فدا ايتمك	الذبح ـ القربان ـ الفدا
Immortaliser	ابدى ايتمك ـ مخلد ايتمك	التخليد ـ التأبيد
Impatienter	صبرسزلندرمق ـ برينك صبرينى دوكتمك	الايقاع فى الجزع وعدم الصبر
Importer	طشره دن ايچرويه كتورمك ـ جلب ايتمك ـ ٢ لازم اولمق	الجلب ـ ٢ اللزوم
Imposer	تكليف ايتمك ٢ هيبتلو اولمق	التكليف ٢ ايراث الهيبة
Imprimer	باصمق ـ بصمه ايتمك	الطبع (البصم)
Incommoder	زحمت ويرمك ـ راحتسز ايتمك ـ راحتسزلق ويرمك	الاتعاب ـ اتعاب الخاطر ـ منع الراحة
Indigner	غايت كوجندرمك ـ پك طارلتمق ـ غضبلندرمق	الاغاظة ـ الاغضاب
Indiquer	كوسترمك ـ بلدرمك ٢ تخصيص ايتمك	الاشارة ـ التعريف ٢ التخصيص
Informer	اوكرتمك ـ بلدرمك ـ خبرويرمك	التعريف ـ الاخبار ـ الاعلام
Inquiéter	راحتسزلندرمق ـ بى حضور ايتمك ـ بى راحت ايتمك	الاتعاب ـ التعكير على ـ التشويش على

Inspecter	بوقلق ـ تفتيش ايتمك ـ مفتشلك ايتمك	التفتيش ـ الكشف على
Inspirer	قلبنه كچورمك ـ الهام ويرمك ـ الهام ايتمك	الالهام
Installer	برينى برايشه دكك ـ قبولتمق ـ قبولشترمق ـ برخدمته قويمق	التنصيب ـ التخديم ـ الاقامة في خدمة
Insulter	سويمك ـ حرمتسزلك كوسترمك ـ حرمت ايتمك ـ ٢ اوزرينه آچقدن وارمق	الشتم ـ السب ـ ٢ الهجوم على
Insurger (s')	اياغه قالقمق ـ طاعتدن چقمق ـ عاصى اولمق	القيام على ـ العصيان ـ الخروج عن
Intercéder	برى ايچون رجا ايتمك ـ شفاعت ايلمك	الشفاعة ـ التشفع ـ الاستشفاع
Interpréter	ترجمانلق ايتمك ـ ٢ تعبير ايتمك ـ شرح ويرمك	الترجمة ٢ التعبير ـ التفسير
Interroger	سؤال ايتمك ـ استفهام ايتمك ـ صورمق	السؤال ـ الاستفهام ـ الاستعلام
Inventer	ايجاد ايتمك	الاختراع ـ الابتداع
Inviter	دعوت ايتمك ـ چغرمق	الدعوة ـ (العزومة)
Irriter	غضبلندرمق ٢ قزدرمق ـ طونشترمق	الاغضاب ـ الاغاظة ٢ التحريك ـ التهييج ـ الاثارة
Isoler	يالكزقومق ـ يالكزطوردرمق ـ آيرمق	الفصل ـ العزل عن ـ التمييز
Jaser	بكشامق ـ كوزه لك ايتمك ـ اوتمك	اكثار الكلام ـ الهذر ـ الهرج ـ (الرغى)
Jeter	آتمق ـ فرلاتمق	الرمى ـ الحذف ـ القذف
Jeûner	اوروج طوتمق	الصوم ـ الصيام
Jouer	اوينامق	اللعب
Juger	حكم ايتمك ـ قرار ويرمك ـ برمصلحت كسمك	الحكم ـ اقرار الرأى ـ بت المصلحة
Jurer	يمين ويرمك ـ يمين ايتمك	تأدية اليمين ـ الحلف ـ الاقسام ـ الحلفان
Justifier	صوچسز چيقارمق ـ برينك صوچسزلغنى كوسترمك	التبرئة ـ اثبات البراءة

abcdefgh (٨) ٢٧٩ ١٢٨ ٤٠٧

abcdefghi (٧) ٤٠٧ ٠٠٧ ٤٧٤ الحرث

Labourer	جفت سورمك ـ نطس ايتمك	الحرث ـ الحراثة ـ الفلاحة ـ الزراعة
Lâcher	كوشتمك ـ بوللتمق ـ ٢ قويويرمك ـ صاليورمك	الارخاء ـ التسييب ـ ٢ الاطلاق ـ تخلية السبيل
Laisser	براقمق ـ قويورمك ـ صالمق	الترك ـ الافراج عن ـ الاطلاق
Lancer	آتمق	الرمى ـ (الزرق)
Lapider	طاشلمق ـ طاش اتمق ـ طاش ايله اورمق	الرمى بالحجارة والطوب ـ الرجم
Lasser	يورمق ـ يورلتمق ـ ٢ اوصاندرمق	الاتعاب ـ ٢ (تضييق الخلق ـ تضييق المنافس ـ الترهيق)
Laver	يقامق ـ تميزلمك	الغسيل ـ التنظيف ـ التطهير
Lécher	يلامق	اللحس ـ اللعق
Lever (se)	قالقمق	القيام ـ الوقوف
Lier	بغلمق	الربط
Liguer (se)	عهدلشمق ـ اتفاق ايتمك ـ برلشمق	المعاهدة ـ الاتفاق ـ التعصب ـ التحزب
Livrer	تسليم ايتمك ـ الينه ويرمك	التسليم
Loger	قوناق آلوب اوتورمق ـ ٢ قوناق ويروب اوتورتمق	المكث ـ الاقامة ـ السكنى ـ ٢ الاسكان
a b c d e f g h i j		
(١٤) Louer ٤٧٤ ٠١٤ ٤٨٨	كرايه ويرمك ـ ٢ مدح ايتمك ـ ٣ كرا ايله آلمق وطوتمق	الايجار ـ ٢ المدح ـ ٣ الاستئجار ـ الاكتراء
Maltraiter	انجتمك ـ سرت قوللنمق ـ بدمعامله ايتمك	الايذاء ـ الاساءة ـ الاذية
Manger	طعام ايتمك ـ يمك ـ مانجه ايتمك	الطعام ـ الاكل
Manier	قوللنمق ـ ٢ اله طوتمق	الاستعمال ـ الادارة ـ ٢ المسك باليد
Manifester	آشكاره ايتمك ـ ميدانه چيقارمق ـ بللو ايتمك	الاظهار ـ الاعلان
Manquer	اكسك اولمق ـ اكسلمك ـ ٢ بو قلغه دوچار اولمق ـ ٣ قصور ايتمك	النقص ـ النقصان ٢ الاحتياج ٣ التقصير
Marchander	بازارلق ايتمك ـ بازارلشمق	المفاصلة ـ المساعرة ـ المساومة
Marier	اولندرمك	التزويج ـ الانكاح
Marcher	يوريمك	المشى ـ السير

Marmotter	مرلداتمق	التقنقة ــ البربرة ــ الهمهمة
Marquer	نشان قومق ــ طمغه بصمق ــ طمغه لمق	وضع العلامة ــ التعليم ــ التأشير ــ الدمغة ــ التدميغ
Mécontenter	طارلتمق ــ كوسدرمك	الاغاظة ــ الغم
Mêler	قاتمق ــ قارشترمق	المزج ــ الشوب ــ الخلط
Menacer	قورقتمق ــ قورقوديرمك	الارهاب ــ التخويف ــ التهديد
Ménager	تدبير ايتمك ــ چويرمك ــ ٢ رعايت ايتمك	الادارة ــ التدبير ــ ٢ الرعاية
Mener	التمك ــ كوتزمك ــ سورمك	الاخذمع ــ ٢ السرق ــ القيادة
Mentionner	ذكر ايتمك	الذكر
Mépriser	تحقير ايتمك ــ خوربقمق ــ مبذول صايمق	التحقير ــ الابذال
Mériter	مستحق اولمق	الاستحقاق
Mesurer	اولچمك ــ برنسنه نك اولچوسنى المق	القياس
Meubler	دوناتمق ــ اوطاقلمق	تطقيم المنزل ــ تجهيز الاثاث والامتعة
Miner	لغم اچمق ــ قازمق	حفر اللغم ــ الفحت
Modérer	ازالتمق ٢ تعديل ايتمك ــ حد اعتداله كتورمك	التقليل ٢ التعديل ــ الادخال فى حد القانون
Moissonner	بچمك ــ اكين بچمك ــ اوراق بچمك ــ خرمن بچمك	الحصد ــ الحصيد
Monter	بنمك ــ يوقاروچقمق	الركوب ــ الارتقاء ــ العلو ــ الاستعلاء ــ الصعود
Montrer	كوسترمك ــ ٢ اوكرتمك	الاراءة ــ الاشارة ــ التورية ــ ٢ التعليم
Moquer (se)	ذوقلنمق ــ مسخره ايتمك ــ استهزا ايلمك	الضحك على ــ السخرية ــ الاستهزا
Mortifier	يومشاتمق ــ ٢ بك انجتمك ــ بك تكدير ايتمك	التطرية ــ الامراض ٢ الغم ــ التكدير ــ التوبيخ ــ التعزير
Moucher	مومك بورنى المق ــ بورنى كسمك	قطف الشمعة ــ قطع فتيلة الشمعة
Moucher (se)	بورنى سلمك	المخط ــ منع الانف ــ تنظيف المناخير ــ النف

البل

a b c d e f g h i j l.

(٣٠) Mouiller { ٤٨٨ / ٠٣٠ / ٥١٨	اصلاتمق ــ صويه باترمق ــ ٢ لنكرآتمق ــ دمرلمك	البل ــ البلل ــ البلبلة ٢ الارسا ــ القا المرسى ــ رمى اللهب
Nager	يوزمك ــ اوزمك	العوم ــ السباحة
Nécessiter	زورلمق ــ مجبورا يتمك ــ ناچار ايلمك ٢ سبب ــ باعث اولمق	الايجاب ــ الالزام ٢ الاستلزام ــ التسبيب
Négliger	اهمال ايتمك ــ مهملك ايتمك	الاهمال ــ التهامل
Négocier	بازركانلق ايتمك ــ الش ويرش ايتمك ٢ برخصوصده مذاكره ومكالمه ايتمك	التجارة ــ الاخذ والعطا ــ ٢ المداولة
Netoyer	تميزلمك ــ پاكلمك ــ سلمك	التنظيف ــ التطهير ــ المسح
Nier	انكار ايتمك ــ يوقدمك	الانكار ــ الجحود
Nombrer	صايمق	العدّ ــ السرد
Nommer	آدويرمك ــ تسميه ايتمك ٢ بريني آديله اكمق	التسمية ٢ النداء بالاسم
Noter	بللمك ــ ٢ دفترده قيدايتمك	التعليم على ــ وضع العلامة ــ ٢ القيد فى الدفتر
Nouer	دوكملك ٢ بغلمق	العقد ٢ الربط
Noyer	صوده بوغمق ــ باطرمق	الاغراق ــ التغريق
(١٢) Numéroter	نمره قومق ــ نمره لمق ــ رقم يازمق ٢ نشان قومق	التنمير ــ وضع النمرة ــ الترقيم ٢ التنشين ــ وضع النشان على

a b c d e f g h i j l m

Obliger { ٥١٨ / ٠١٢ / ٥٣٠	زورلمق ٢ ممنون ايتمك ــ بورجلو ايتمك ــ ممنون ايتمك	الجبر ــ الالزام ــ ٢ المنّ ــ المنة
Observer	ملاحظه ايتمك ٢ رعايت ايتمك ٣ كوزتمك ــ كوزلمك	الملاحظة ٢ المحافظة على ٣ التفقد
Occasionner	سبب اولمق	التسبيب
Occuper	استيعاب ايتمك ٢ ضبط ايتمك	الاشغال ٢ الضبط
Offenser	انجتمك ــ خاطره طوقنمق	الايذاء ــ الاساءة ــ كسر الخاطر
Opérer	ايشلمك ــ ال اورمق	العمل
Opiner	رأيني سويلمك ــ رأى ويرمك	ابداء الرأى
Opposer	قرشولمق ــ قرشو قومق	المعارضة ــ الوضع قصاد ــ المقابلة ب
Oppresser	بك صقمق ــ ظلم ايتمك	الجور الشديد ــ الاجحاف
Opprimer	ظلم ايتمك ــ ستمكارلق ايتمك ظلمكارلق ايتمك	الظلم ــ الجور ــ العسف

Ordonner	يورمق — امر ايتمك — فرمان بيورمق	الأمر
Organiser	ترتيب ايتمك ـ نظامه قومق	الترتيب ـ التنظيم
Oter	قالدرمق ـ المق ـ جيقرمق	الرفع ـ الخلع ـ الاخراج ـ الطرح
(١٤) Oublier	اونتمق	النسيان
Palpiter (٥٣٠ / ٠١٤ / ٥٤٤)	درنمك ـ اوينامق ـ كوب كوب ايتمك ـ ٢ سكرمك	الضرب ـ الخبط ـ الخفقان ٢ اختلاج العين ـ رف العين
Pâmer (se)	بايلمق	الاغماء ـ الغشيان ـ غمان النفس ـ الدوخان ـ السوخان
Paralyser	جاربقلق كتورمك ـ كوترم ايتمك ـ ٢ بيهوده ايتمك	الصرع ـ الافلاج ـ التخبيل ـ ٢ التعطيل
Pardonner	عفو ايتمك ـ صوج ـ قباحت بغشلمق	العفو ـ الصفح ـ التجاوز عن السيئات
Parfumer	توتسولمك ـ ايو قوقتمق ـ خوش قوخو بايدرمق	التبخير ـ التعطير
Parier	بحث ايتمك ـ بحث طوتمق	المراهنة ـ الرهان
Parler	سويلمك ـ لاقردى ايتمك ـ تكلم ايتمك	الكلام ـ التكلم
Passer	كچمك ـ ٢ كچورمك	المرور ـ المضى ٢ الامرار ـ الامضا
Payer	اودەمك ـ ادا ايتمك ـ پارە ويرمك	الدفع ـ التأدية ـ التوفية
Pêcher	بالق اولمق ـ بالق طوتمق	صيد السمك
Pécher	كناه ايتمك ـ قصورلو اولمق	الجناية ـ فعل المعصية ـ الوقوع فى المعصية
Pencher	اكك ٢ اكلك	الامالة ـ التميل ٢ الميل ـ الميلان
Pénétrer	برنسنەنك ايچنه كيرمك	الدخول ـ الولوج ـ الجولان
Penser	دوشنمك ـ فكر ايتمك ٢ ظن ايتمك ـ صانمق	الفكر ـ التفكر ـ ٢ الظن ـ التخمين
Percer	بورغولمق ـ دلمك ـ دلكلمك	الثقب ـ الثلم ـ الخرق
Percher	قونمق	حط الطير ـ جثم الطيور
Perfectionner	درجهٔ كماله اولاشترمق	ابلاغ درجة الكمال
Persévérer	طيانوب طورمق ـ قتورا ايتمك	التثبت ـ الثبات
Persister	وازكچمك ـ مصر اولمق ـ اصرار ايتمك ـ تصميم ايتمك	الاصرار ـ التصميم
Personnifier	اشيايى آدم كبى صايمق ـ اشيايى شخص مثابه سنده عد ايتمك	التشخيص ـ جعل الشئ بمنزلة الشخص

Persuader	برينك عقلنى ايردرمك ـ اناندرمق	الحمل على التصديق ـ الالزام بالاذعان
Peser	طارتمق ـ ترازى يه چكمك	الوزن
Petrifier	طاشلندرمق	التحجير ـ احالة الشئ الى الحجرية
Peupler	معمور ايتمك ـ شين ايتمك ـ معمور وآباد ايتمك	١ التعمير ـ ادخال العمارية فى ـ تكثير الاهالى
Pincer	چمدكلمك ـ ٢ طوتمق	القرص بالاصابع والاظفار ٢ الحلب
Piquer	اصرمق ـ صوقمق ـ ٢ مهموزلمق ـ دورتمك ـ ٣ كوجندرمك	مايشبه قرص الثعبان والعقرب اللدغ ـ اللذع ـ اللسع ٢ النخس النغز بالمهماز ٣ التأليم
Placer	قومق ـ دكمك ـ يرلشدرمق	الوضع ـ الحط
Plaider	مرافعه اولمق ـ دعواسورمك	المرافعة ـ اقامة الدعوى
Plaisanter	اطيفه سويلمك ـ مهشاب ايتمك ـ شقا ايتمك	المزاح ـ الضحك ـ التنكيت
Planter	دكمك	الزرع ـ الغرس ـ الرشق
Pleurer	اغلمق	البكا ـ النوح ـ النواح
Plier	دورمك ـ بوكمك ـ دوشيرمك	اللف ـ الثنى ـ الطى ـ اللم
Plonger	طالدرمق ـ باطرمق ـ ٢ طالمق باطمق	الغمس ـ التغطيس ٢ الغطس
Poivrer	بيرلمك	التأديم بالفلفل ـ التضييق بالفلفل
Porter	قالدرمق ـ طاشيمق	الحمل ـ الشيل
Poser	قويمق ـ يرلشدرمق	الوضع ـ الحط
Posséder	مالك اولمق	الملك ـ الامتلاك
Pousser	دورتمك ـ ايتمك	الدفع ـ الزق ـ الدغن ـ الزغد
Pratiquer	قوللنمق ـ ايشلمك ـ ايتمك	العمل ـ الصنع ـ الاجرا ـ الاستعمال
Précautionner (se)	صاقنمق ـ احتياطلو اولمق	الاحتراس ـ الاحتراز ـ الاحتياط
Précéder	الروكيتمك ـ اوكه كچمك ـ الروكلمك ـ سبق ايتمك	السبق ـ التقدم على
Prêcher	وعظ ايتمك ـ وعظ ويرمك	الوعظ
Précipiter	يوقريدن اشاغى يوارلمق ـ آتمق	الاسقاط ـ الاهباط ـ الالقاء من اعلى الى اسفل
Préférer	ترجيح ايتمك ـ اوستن طوتمق	الترجيح ـ التفضيل

Préparer	حاضرلمق ـ تدارك ايتمك	بالتجهيز ـ التحضير ـ التدارك
Présenter	صونمق ـ عرض ايتمك ـ اوكه قومق	العرض ـ التقديم
Presser	صقمق ـ ٢ قصدرمق ـ صقشترمق ـ ثقلت ويرمك	العصر ٢ الازحام ـ التضييق على ـ التثقيل على
Présumer	ظن ايتمك ـ صانمق	الظن ـ التخمين
Prêter	اودنج ويرمك ـ بورج ويرمك	القرض الاقراض ـ السلف ـ المداينة
Prier	رجا ايتمك ـ يلوارمق ـ ٢ دعا اوقومق	الرجا ـ الترجى ـ ٢ الدعا
Priver	محروم ايتمك	الحرمان
Procurer	آلبويرمك ـ تدارك ايتمك	التدارك ـ التحصيل
Prodiguer	اسراف ايتمك ـ صيبيلك ايتمك	الاسراف ـ التبذير ـ التبديد
Professer	مدرسلك ايتمك ـ خواجه لق ايتمك ـ اوكرتمك ـ ٢ صنعت اشلمك	التدريس ـ التعليم ـ ٢ الشغل فى حرفة ـ الاشتغال بصنعة
Profiter	قزانمق ـ كار ايتمك ـ ٢ فرصت ـ فرصتت غائب ايتمك	الكسب ـ الاكتساب ٢ ـ انتهاز الفرصة
Prolonger	اوزاتمق	التطويل ـ الاطالة ـ الاطناب ـ الاسهاب
Promener (se)	كزمك ـ سيرا يتمك ـ كزنمك	الفسحة ـ الفرجة ـ التفرج ـ التنزه ـ النزهة
Propager	يايمق ـ نشر ايتمك	الاذاعة ـ الاشاعة ـ النشر
Proposer	عرض ايتمك	العرض
Protéger	حمايتنه آلمق ـ حمايت ايتمك ـ صاحب چقمق ـ ارقه اولمق	الحماية ـ المحاماة عن ـ المحاجاة عن
(٦١) Purifier	تميزلمك ـ پاك ايتمك	التنظيف ـ ازالة الوخم
Quadrupler	دوردقات ايتمك	تضعيف المقدار اربع مرّات
Qualifier	اسم ورسمية سويلمك	الوصف ـ التوصيف ـ النعت
Quereller	شماته ايتمك ـ چكشمك ـ دوكشمك	الخصام المخاصمة ـ العراك ـ المعاركة ـ النزاع ـ المنازعة
Questionner	صورمق ـ سؤال ايتمك	السؤال
Quintupler	بش قات ايتمك	التضعيف خمس مرّات
(٦) Quitter	براقمق ـ ترك ايتمك ـ وازكچمك	الترك ـ العدول عن
Rabaisser	الچقلتمق ـ اشاغى واردرمق ـ ايندرمك	الخفض ـ التنزيل ـ الحط

التعمير

Raccommoder	يمامق ـ مرمت ايتمك ـ بيالمق ٢ اوزلاشدرمق ـ بارشدرمق	التعمير ـ الترميم ـ الترقيع ٢ الاصلاح ذات البين
Racheter	تكرار صاتون المق ـ ٢ اقچه ايله ـ فديه ايله قورتارمق	الاشتراء بالثانى ٢ الفدو ـ الفداء
Raconter	نقل ايتمك ـ حكايه سويلمك ـ فقره سويلمك	نقل العبارة ـ نقل الحكاية ـ الحكى ـ القصص
Radoter	ابور جبور سويلمك ـ صاچه سويلمك ـ هذيان سويلمك	قول الهزؤ ـ التخريف ـ الخترفة ـ الكلام الفارغ ـ الهذيان
Raffiner	طور يلتمق ـ تال ايتمك ـ صافيلتمك ـ تميزلمك	التصفية ـ التكرير ـ التنقية
Raisonner	عقل طوراتمق ـ كمال معقوليت ايله سويلمك	التعقل ـ التكلم مع المعقولية
Ramager	اوتمك	التغنى ـ التغريد ـ التصويت
Ramasser	طوپلمق	الجمع ـ اللم
Ramener	بتكرار كتورمك ٢ كيرو كتورمك	الاتيان بالشىء ثانيا ٢ الذهاب به ثانيا
Ramer	كورك چكمك	(التقديف ـ التجديف)
Ramper	سورنمك ـ سورتمك	الهم ـ الدب ـ المشى على البطن (الزحف)
Ranger	صيرالمق ـ ـ يرمك	التنظيم ـ ٢ الصف
Ranimer	جانلندرمق ـ قوتلندرمق	الاحياء ـ التقوية
Rappeler	كرو چغرمق ـ ٢ فكرينه كتورمك ـ اكدرمق	الارجاع ـ الاسترجاع ـ ٢ التذكير ـ الاذكار
Rapporter	تكرار كتورمك ـ ٢ نقل ايتمك ـ خبرويرمك	الاتيان بالشىء ثانيا ٢ النقل ـ الاخبار
Rapprocher	يقلشترمق ـ يقين كتورمك ـ يناشترمق ٢ يناشمق	التقريب ـ ٢ القرب ـ التقرب ـ الاقتراب
Raser	تراش ايتمك ـ ٢ تملندن ـ ديبندن يقمق	الحلق ـ الحلاقة ٢ الهدم من الاساس
Rassasier	طويورمق	الاشباع ـ التشبيع
Rassembler	جمع ايتمك	الجمع
Rassurer	قويلشترمق ـ متانت ويرمك ٢ امنيت ويرمك ٣ يوركلندرمك	التمتين ـ الترصين ٢ التأمين ـ التطمين ٣ تقوية القلب
Ravager	خراب ايتمك ـ ييقمق	التخريب ـ التهديم
Rebuter	منفورى اولمق ـ پك اكراه ايتمك	النفور من ـ الكراهة الشديدة
Réciter	ازبر سويلمك ـ ازبردن اوقومق	التلاوة ـ القراءة غيبا ـ التسميع غيبا

Réclamer	استمك ۲ ديلك ـ نيازايتمك	الطلب ۲ الاستدعاء ـ الالتماس
Recommander	اصمرلمق ـ سپارش ايتمك ۲ يوردمق	التوصية ۲ الامر
Récompenser	خيرايله جزا ايتمك ـ مكافات ايتمك	المجازاة بالخير ـ المكافاة
Réconcilier	بارشدرمق	الاصلاح ـ المصالحة ـ التأليف بين ـ
Recorriger	تكرار تصحيح ايتمك ـ ۲ تكرار تأديب ايتمك ـ تربيه ويرمك	التصحيح بالثانى ـ ۲ التاديب والتربية ثانيا
Recruter	عسكر طوپلمق	جمع العسكر ـ اخذ النظام
Reculer	كرودونمك ـ چكلمك	الرجوع ـ الرجوع القهقرا ـ العودة
Redouter	غايت قورقمق ـ زياده سيله قورقمق	الرعب ـ خشية البأس
Réformer	يكيلك ۲ ايلمك ـ ابولغك	التجديد ـ النسخ ۲ التحسين
Réfugier (se)	صغنمق	الالتجاء ـ
Refuser	ابا ايتمك ـ راضى اولمامق ـ صورت امتناع كوسترمك	المنع عن ـ الاباء ـ الايا
Regarder	باقمق	النظر ـ البصر
Régler	دوزمك ـ يولنه قومق ـ رابطه ويرمك ـ رابطه يه قويمق ۲ چزغى چزمك	التنظيم ـ التصليح ـ ادخال الشئ تحت رابطة ۲ التسطير
Regretter	اجيمق ـ حسرت چكمك	التحسر ـ التأسف ـ التندم ـ التصعب
Rejeter	ينه آتمق ۲ ردّ ايتمك ـ قبول ايتمك	الطرح بالثانى ۲ الردّ ـ عدم القبول
Relacher	كوشتمك ـ قويويرمك	التفريط ـ الارخاء
Relaxer	يول ويرمك	الارخاء ـ التسييب
Relever	قالدرمق ۲ يوكسلتمك	الاقامة ـ الرفع ۲ الاعلاء
Remarquer	بللمك ـ ملاحظه ايتمك	الملاحظة
Rembourser	اوده مك	التادية ـ الايفاء
Remercier	تشكر ايتمك ـ الله راضى اولسون ديمك	الشكر ـ قول كثر الله خيرك وشكر الله فضلك
Remettre	تكرار قويمق ـ ينه يرينه دكمك ـ ۲ تسليم ايتمك	الوضع بالثانى ۲ التسليم
Remplacer	بركسنه نك يرينه كلمك	الاتيان بدلا عن ـ التعويض
Remuer	صللامق ـ قلداتمق	التحريك ـ الرج ـ الهز
Rencontrer	راست كلمك ـ قاوشمق	المصادفة ـ المقابلة
Renfermer	صغمق ـ مشتمل اولمق ۲ تكرار حبسه قويمق ـ قپامق	الاشتمال ـ الاحتواء ۲ السجن بالثانى
Renoncer	وازكچمك ـ براقمق	الترك ـ الجد

التجديد

Renouveler	يكيلك — يكيدن ياپمق	التجديد
Rentrer	ينه كيرمك — تكراركيرمك	الدخول بالثانى
Renverser	ييقمق — دوشورمك	التوقيع — الهدم
Renvoyer	قومق ٢ تكراركوندرمك	الطرد ٢ الارسال بالثانى
Réparer	تعميرا يتمك — مرمت ايتمك	التعمير — الترميم
Repasser	ينه كچمك ٢ چرقه بلهمك ٣ اوتولمك	المرور ثانيا ٢ السن على الجرخ والدولاب ٣ كى الملبوس
Répéter	تكرارلمق — تكرارسويلمك	التكرار
Replier	تكراردورمك — تكراربوكمك	الطى بالثانى — البرم ثانيا
Répliquer	قرشولق ويرمك — قرشوسويلمك	المجاوبة — ردّ الجواب
Reposer (se)	راحتلنمق — دكلنمك	الاستراحة
Représenter	تعريف ايتمك — بلدرمك ٢ وكالتا برينك يرينى طوتمق	التعريف — ٢ الوكالة
Réprimander	ازارلمق — ملامت ايتمك	العتاب — التعزير — التوبيخ
Réprimer	منع ايتمك	المنع — القمع — الزجر
Reprocher	عيبلمق — عارلندرمق ٢ يوزه اورمق	الطعن — التعييب ٢ التعيير — الامتنان
Répudier	عورت بوشانمق — بوشامق	الطلاق
Réserver	اليقومق	الحجز — الحفظ — الابقاء
Résigner	قضايه تسليم ايتمك	التسليم للقضاء والقدر
Résister	طيانمق	التحمل — المقاومة
Résonner	صدا ويرمك — چكلامق	الرنين — الطنين
Respecter	رعايت ايتمك — حرمت ايتمك	الاحترام — الرعاية
Respirer	صولق المق — نفس المق — نفس الوب ويرمك	التنفس
Ressembler	بكزمك	الشبه
Rester	قالمق	البقاء (الفضلان)
Résulter	ناتج اولمق — چقمق	النتاج — النتج — التفرّع
Résumer	مختصرجه سويلمك — قصه جه تكرارلمق	الاختصار — الايجاز — خلاصة الكلام
Retarder	گجكترمك — ٢ كيج قالمق	التأخير ٢ التاخر
Retirer	كنه چكمك ٢ چقرمق	الشدّ بالثانى ٢ الاخراج
Retourner	كيرودونمك — عودت ايتمك	الرجوع — العودة
Retrancher	برشيدن بر جزء كسمك	الطرح من — الاسقاط

Réveiller	اوياندرمق	الايقاظ
Rêver	دوش كورمك ـ رؤيا كورمك ٢ طالمق ـ درين دوشنمك ٣ صايقلمق	الرؤيا ـ نظر الاحلام ٢ قدح الفكرة ـ التعمق فى الفكر ـ امعان النظر ٣ الهذى
Reviser	كوزدن كچورمك	المقابلة ـ الاطلاع على ـ امرار النظر على
Révolter	ازدرمق ـ زوربالغه قشقرتمق ـ اياغه قالدرمق ٢ كوجندرمك	التعصية ـ الحث على العصيان ٢ الاغضاب
Rimer	شعر سويلمك ـ نظم ياپمق ـ مقفى سويلمك	قول الشعر ـ النظم ـ تقفية الكلام
Risquer	كندونى مخاطره يه قويمق ـ اتمق	المخاطرة
Ruiner	خراب ايتمك ـ يباب ايتمك	التخريب ـ التدمير
Sabrer	قليجدن كچورمك	التسييف ـ القطع بالسيف
Saccager	يغمالمق ٢ طارطغان ايتمك	النهب ـ السلب ٢ التدمير ـ حرق الحرث والنسل
Sacrifier	قربان ايتمك ـ فدا ايتمك	تقديم القربان ـ الفداء
Saigner	قانالمق ـ لشترايله قانالمق	الفصد
Saluer	سلاملمق ـ سلام ويرمك	السلام ـ اقراء السلام
Sanctionner	تصديق ايتمك	التصديق ـ الاقرار
Saper	برنسنه نك التنى قازمق	الهدم من الاساس
Sauter	صيچرامق	النط ـ الوثب ـ الوثوب ـ القفز
Sauver	قورتارمق	التنجية ـ الانجاء ـ الانقاذ
Savonner	صابونلمق ـ صابون ايله يقامق	التصبين ـ الغسل بالصابون
Seconder	امداد ايتمك ـ ياردم ايتمك ـ امداد ويرمك	الاعانة ـ المساعدة ـ الامداد
Séparer	آيرمق	الفصل ـ العزل
Serrer	صقمق ـ صيقشترمق ٢ صيقى باغلمق	الحصر ـ الزنق ـ التضييق ٢ الربط المحكم
Signifier	ديمك اولمق ٢ بلدرمك	الدلالة على معنى ٢ التعريف ـ الاعلام
Simplifier	قولايلندرمق ـ سادهلندرمك	التخفيف ـ الايضاح ـ ازالة التعقيد
Soigner	اهتماملو كوزتمك ـ دقتلوجه باقمق	الاهتمام ب ـ الاعتناء
Souffler	اوفلمك ـ اوفرمك ٢ اسمك	النفخ ٢ هبوب الريح ـ تموج الهواء
Souffleter	شماراورمق ـ طوقات اورمق ـ سله اورمق ـ شمارلمق	الصفع ـ الضرب بالكف ـ التلطيش ـ اللطش

Soupçonner	شبهه ایتمك ـ شبهه یه وارمق	الشبهة ـ الوسوسة
Soupirer	اه چكمك ـ فغان وفریاد ایتمك	التأوه ـ الضجع ـ الانین ـ تنفس الصعداء
Sucer	امك ۲ ایچمك	المص ـ الرشف ۲ الشرب
Suffoquer	بوغمق	تضییق النفس ـ كتم النفس ـ الخنق
Supposer	فرض ایتمك ـ صایمق ـ فرضا سویلمك	الفرض ـ القول بالفرض
Supprimer	قالدرمق ۲ ابطال ایتمك ـ الغا ایتمك	المطرح ۲ الابطال ـ الالغاء
Surcharger	حددن زیاده یوكلتمك ـ آشوری یوكلتمك	التحمیل فوق الطاقه ـ فوق الحد
Surpasser	اشمق ـ فائق اولمق	الزیادة عن ـ الفوقان ـ التفوق
Tacher	چالشمق ـ سعی ایتمك	الاهتمام ـ السعی ـ الاجتهاد
Tailler	بیچمك ۲ یونتمق ـ كسمك	تفصیل الملبوس ۲ البری ـ القطع
Terrasser	یره اتمق ـ یره اورمق ـ یره چالامق	الالقاء ـ الرمی علی الارض
Timbrer	دامغه لمق ـ دامغه اورمق	التدمیغ ـ الدمغ
Tirer	چكمك	الشد ـ السحب
Tomber	دوشمك	الوقوع ـ السقوط
Tonner	كوك كورلمك ـ كورلدمك	الرعد
Toucher	طوقنمق ـ الشمك	اللمس ـ المس
Tourmenter	معذب ایتمك ـ اشكنجه لمك ۲ آجیقدرمق ۳ تعجیز ایتمك ـ راحتسز ایتمك	التعذیب ۲ التألیم ـ الایجاع ۳ التصدیع ـ التزعیل
Tourner	چویرمك ـ دوندرمك	التحویل عن ـ الترجیع ـ الرد
Tracer	رسم یاپمق ـ ایز یاپمق ـ چیزمك	الرسم ـ التخطیط
Traiter	مذاكره ایتمك ۲ معامله ایتمك	المذاكرة ۲ المعاملة
Tranquilliser	راحتلندرمك ۲ تطمین ایتمك	الاراحة ـ التسكین ۲ التطمین
Transporter	بریردن دیكر یره كتورمك	النقل الی
Travailler	اشلمك ۲ چالشمق	الشغل ۲ الاجتهاد
Traverser	بر یاندن اوبر یانه كچمك ۲ قطع مسافه ـ طی مراحل ایتمك	الاجتیاز ـ العبور ۲ القطع ـ الجوب
Trembler	دترمك	الارتعاش ـ الهزة ـ الرعدة
Triompher	غالب اولمق ـ غالب كلمك ـ ظفر یاب اولمق	الغلبة علی ـ الظفر
Tripler	اوچ قات ایتمك	التضعیف ثلاث مرات
Tromper	الداتمق	الغش ـ الخداع
Troubler	بولاندرمق	التعكیر ـ التكدیر

Trouver	بولمق	الوجود ـ العثور على
Tuer	اولدرمك ـ كسمك	القتل
User	قوللانمق ٢ اشورى كيتمك ٣ اسكتمك	الاستعمال ٢ مجاوزة الحد ٣ التخليق ـ التلبية
Usurper	زور ايله ضبط ايتمك	التعدى ـ الاغتصاب
Vacciner	جيچك أشيلمق	التلقيح ـ تلقيح الجدرى
Vanter	مدح ايتمك ـ اوكمك	المدح ـ الثناء
Vaquer	محلول ـ بوش قالمق ـ بوش اولمق ٢ ايشسز لقده ـ تعطيلده اولمق	الخلو ـ القضاء ٢ العطل ـ البطالة
Varier	دكشلمك ـ بشقه دورلو ـ ديكر كونه اولمق	التغير ـ التنوع ـ الاختلاف
Veiller	اويانق طورمق ـ بيدار اولمق	السهر ـ اليقظة
Venger	انتقام المق ـ اوج المق	الانتقام ـ الاخذ بالثار
Vérifier	تحقيق ايتمك ـ برنسنه نك كرچككنى آراشدرمق	التحقيق
Verser	دوكمك ٢ دويرمك ٣ دورلمك	الكب ـ الصب ٢ القلب ٣ الانقلاب
Vider	بوشاتمق ـ بوشالتمق	التفريغ ـ الافراغ
Violer	ناموسه مغايرت ايتمك ٢ قز ـ قارى زورلمق	خرم القوانين ـ انتهاك الحرمات ٢ هتك عرض المرأة
Visiter	يوقلمق ٢ زيارت ايتمك ـ ويزيته ايتمك	التفتيش ٢ الزيارة ـ العيادة
Vitrifier	جاملندرمق	احالة الشئ الى طبيعة الزجاج
Vivifier	جانلندرمق	الاحياء
Voiler	اورتمك ـ پرده چكمك	التغطية ـ الحجب
Voler	اوچمق ٢ چالمق ـ خرسيزلك ايتمك	الطيران ٢ السرقة
Voltiger	دونه دونه اوچمق	الحوم ـ التدويم ـ رفرفة الطيور
Voyager	سياحت ايتمك ـ مملكتدن مملكته كزمك	السياحة ـ جوب البلاد
INFINITIFS DE LA SECODE CONJUGAISON SE CONJUGANT COMME FINIR	ابواب تصريفدن ايكنجى بابده مستعمل اولان افعالدر	المصادر المستعملة من الباب الثانى من ابواب التصريف
Abolir	ابطال ايتمك ـ بطال ايتمك ـ الغا ايتمك	الابطال ـ الفسخ ـ الالغاء
Aboutir	سورمك ـ وارمق	الوصول الى ـ الانتهاء الى
Abstenir (s')	برشيدن صاقنمق	الامتناع
Accomplir	بتورمك ـ تمام ايتمك	التتميم ـ التكميل
Acquérir	قازنمق ٢ اله كتورمك	الكسب ـ الاكتساب ٢ التحصيل
Adoucir	طاتلولاندرمق ٢ يومشتمق	التحلية ـ الاحلاء ٢ التلطيف ـ التعديل

الاضعاف

Affaiblir	ضعيفلتمق ـ قوتدن دوشرمك	الاضعاف ـ هدم القوى
Affranchir	قورتارمق ٢ ازاد ايتمك ٣ بچمك	التنجية ٢ العتق ٣ الجوب ـ القطع
Agir	عمل ايتمك ـ حركت ايتمك	العمل ـ الفعل ـ الاجراء
Agrandir	بيوتمك	الاعظام ـ التكبير
Aguérir	جنكه الشترمق	التعويد ـ التمرين على الحرب
Anéantir	يوق ايتمك	الاعدام
Aplanir	دوزا يتمك ٢ قولايلق	التسوية ـ التسطيح ٢ التسهيل
Accueillir	حسن قبول ايله المق ـ استقبال ايلمك	التلقى بحسن القبول ـ الاستقبال
Appartenir	متعلق اولمق ـ منسوب اولمق	الانتساب ـ العزو ـ الاعتزاء
Appauvrir	فقيرا يتمك ـ فقيرلتمك ـ ذوكرتلمك	الافقار ـ الايقاع فى الفاقه
Applaudir	ال چرپمق ـ افرين ديمك	التصفيق ـ ضرب الاكف عند التهانى اومدح احد على فعل ما
Arrondir	دكرميلك ـ يوارلق ايتمك	التدوير ـ جعل الشئ على شكل الدائرة
Assaillir	صارمق ٢ هجوم ايتمك	الاكتناف ٢ الهجوم
Assujétir	ضبطنه المق ـ اوردهٔ قبضهٔ تسخيرا يتمك	التسخير ـ التغلب على
Avértir	طويرمق ـ اشعار ايلمك ـ تنبيه ايتمك ـ خبرويرمك	الاشعار ـ التنبيه ـ الاخبار
(٧٧) Avilir	الچقلتمق	التسفيل ـ الازراء ـ التذيل
Bannir	طردا يتمك ـ نفى ايتمك ـ سوركن ايتمك ـ سورمك	الطرد ـ النفى ـ (السرجنة)
Bâtir	بنا ايتمك	البناء
Bénir	مبارك قلمق ـ بركت ويرمك ٢ خير دعا اوقومق	التبريك ٢ الدعاء بالخير
Blanchir	اغرتمق ـ بياضلتمق ٢ ييقامق	التبييض ٢ الغسل
Bondir	صچرامق	النط ـ الوثب ـ القفزان
(٦) Bouillir	قينامق	الغليان ـ الفوران ـ الفور
Chérir	جاندن سومك	المعزة
Choisir	سچمك ـ ايتاق	الانتخاب ـ الاختيار
Conquérir	فتح ايتمك	فتح الممالك ـ التغلب
Contenir	شامل اولمق ـ ايچنه المق ـ صغمق	الاشتمال ـ الاحتواء

Trouver	بولمق	الوجود ـ العثور على
Tuer	اولدرمك ـ كسمك	القتل
User	قوللانمق ٢ اشوری کیتمك ٣ اسكمك	الاستعمال ٢ مجاوزة الحد ٣ التخليق ـ التلبية
Usurper	زورايله ضبط ايتمك	التعدى ـ الاغتصاب
Vacciner	چيچك آشيلق	التلقيح ـ تلقيح الجدرى
Vanter	مدح ايتمك ـ اوكمك	المدح ـ الثناء
Vaquer	محلول ـ بوش قالمق ـ بوش اولمق ٢ ايشسزلقده ـ تعطيلده اولمق	الخلو ـ الفضاء ٢ العطل ـ البطالة
Varier	دكشلمك ـ بشقه دورلو ـ ديكركونه اولمق	التغير ـ التنوع ـ الاختلاف
Veiller	اويانق طورمق ـ بيدار اولمق	السهر ـ اليقظة
Venger	انتقام المق ـ اوج المق	الانتقام ـ الاخذ بالثار
Vérifier	تحقيق ايتمك ـ برنسنه نك كرچكلكنى آراشدرمق	التحقيق
Verser	دوكمك ٢ دويرمك ٣ دورلمك	الكب ـ الصب ٢ القلب ٣ الانقلاب
Vider	بوشاتمق ـ بوشالتمق	التفريغ ـ الافراغ
Violer	ناموسه مغايرت ايتمك ٢ قز ـ قارى زورلمق	خرم القوانين ـ انتهاك الحرمات ٢ هتك عرض المرأة
Visiter	يوقلمق ٢ زيارت ايتمك ـ ويزته ايتمك	التفتيش ٢ الزيارة ـ العيادة
Vitrifier	جاملندرمق	احالة الشئ الى طبيعة الزجاج
Vivifier	جانلندرمق	الاحياء
Voiler	اورتمك ـ پرده چكمك	التغطية ـ الحجب
Voler	اوچمق ٢ چالمق ـ خرسزلك ايتمك	الطيران ٢ السرقة
Voltiger	دونه دونه اوچمق	الحوم ـ التدويم ـ رفرفة الطيور
Voyager	سياحت ايتمك ـ مملكتدن مملكته كزمك	السياحة ـ جوب البلاد
INFINITIFS DE LA SECODE CONJUGAISON SE CONJUGANT COMME FINIR	ابواب تصريفدن ايكنجى بابده مستعمل اولان افعالدر	المصادر المستعملة من الباب الثانى من ابواب التصريف
Abolir	ابطال ايتمك ـ بطال ايتمك ـ الغا ايتمك	الابطال ـ الفسخ ـ الالغاء
Aboutir	سورمك ـ وارمق	الوصول الى ـ الانتهاء الى
Abstenir (s')	پرشيدن صاقنمق	الامتناع
Accomplir	بتورمك ـ تمام ايتمك	التتميم ـ التكميل
Acquérir	قازنمق ٢ اله كتورمك	الكسب ـ الاكتساب ٢ التحصيل
Adoucir	طاتلولاندرمق ٢ يومشتمق	التحلية ـ الاحلاء ٢ التلطيف ـ التعديل

الاضعاف

Affaiblir	ضعیفلتمق ـ قوتدن دوشرمك	الاضعاف ـ هدم القوى
Affranchir	قورتارمق ٢ ازاد ایتمك ٣ كچمك	التنجية ٢ العتق ٣ الجوب ـ القطع
Agir	عمل ایتمك ـ حركت ایتمك	العمل ـ الفعل ـ الاجراء
Agrandir	بیوتمك	الاعظام ـ التكبير
Aguérir	جنكه الشترمق	التعويد ـ التمرين على الحرب
Anéantir	یوق ایتمك	الاعدام
Aplanir	دوزایتمك ٢ قولایلق	التسوية ـ التسطيح ٢ التسهيل
Accueillir	حسن قبول ایله المق ـ استقبال ایلك	التلقى بحسن القبول ـ الاستقبال
Appartenir	متعلق اولمق ـ منسوب اولق	الانتساب ـ العزو ـ الاعتزاء
Appauvrir	فقیرا یتمك ـ فقیرلتمك ـ ذوكرتمك	الافقار ـ الايقاع فى الفاقه
Applaudir	ال چرپق ـ افرین دیمك	التصفيق ـ ضرب الاكف عند التهانى اومدح احد على فعل ما
Arrondir	دكرمیلك ـ یوارلق ایتمك	التدوير ـ جعل الشئ على شكل الدائرة
Assaillir	صارمق ٢ هجوم ایتمك	الاكتناف ٢ الهجوم
Assujétir	ضبطنه المق ـ اوورده قبضهٔ تسخیرا یتمك	التسخير ـ التغلب على
Avértir	طویرمق ـ اشعار ایلك ـ تنبیه ایتمك ـ خبرویرمك	الاشعار ـ التنبيه ـ الاخبار
(٢٢) Avilir ٢٢	الچقلتمق	التسفيل ـ الازراء ـ الترذيل
Bannir	طرد ایتمك ـ نفی ایتمك ـ سورکن ایتمك ـ سورمك	الطرد ـ النفى ـ (السرجنة)
Bâtir	بنا ایتمك	البناء
Bénir	مبارك قلمق ـ بركت ویرمك ٢ خیر دعا اوقومق	التبريك ٢ الدعاء بالخير
Blanchir	اغرتمق ـ بیاضلتمق ٢ یقامق	التبييض ٢ الغسل
Bondir	صچرامق	النط ـ الوثب ـ الوثوب ـ القفزان
(٦) Bouillir ٦/٢٨	قینامق	الغليان ـ الفوران ـ الفور
Chérir	جاندن سومك	المعزة
Choisir	سچمك ـ ایتلق	الانتخاب ـ الاختيار
Conquérir	فتح ایتمك	فتح الممالك ـ التغلب
Contenir	شامل اولمق ـ ایچنه المق ـ صغمق	الاشتمال ـ الاحتواء

	Convenir		قوللشمق ـ اوزلشمق ۲ لايق اولمق ـ يقشمق ـ ياراشمق	الاتفاق ۲ الصلاحية ل ـ اللياقة ل
	Convertir		— دوندرمك ـ دكشترمك	— التحويل الى ـ التغيير
	Courir		— قوشمق ـ سكرتمك	— الجرى ـ العدو
(٨)	Couvrir	٨ ٨ . ٢ ٦ ٢	— اورتمك	— التغطية ـ الستر
	Découvrir		اچمق ـ ميدانه چيقارمق ۲ بولمق ـ استكشاف ايتمك	الفتح ـ الكشف ۲ الاستكشاف
	Définir		— تعريف ايتمك	— التعريف
	Démolir		— يقمق	— الهدم
	Dépérir		فنالشمق ـ بوزلمق ۲ انقراضده اولمق	التلف ۲ الاضمحلال ـ الانحطاط
	Désobéir		— عاصى اولمق ـ سوزدكلمك	— العصيان ـ عدم الطاعة
	Devenir		— اولمق	— الصيرورة ـ الاول ـ الايلولة
	Divertir		— كوكلنى آچمق ـ اكلندرمك	— التسلية ـ التفريح
(٨)	Dormir	٨ .	— ياتمق ـ اويومق	النوم ـ النعاس ـ الرقاد ـ الهجوع
	Embellir		— كوزللتمك	— التزين ـ التنميق ـ التحسين
	Enrichir		— زنكينلتمك	— الاغناء
	Ensevelir		— كومك ـ دفن ايتمك	— الموارات ـ الدفن
(٤)	Entretenir	٤ .	— سويلشمك	— المكالمة ـ المسامرة ـ المحادثة
	Flétrir		صولدرمق ۲ عرضى قرمق ـ لكهلندرمك	التبهيت ـ التذبيل ۲ الفضيحة ـ ايراث العار
	Fleurir		چچكلنمك ۲ رواج بولمق ـ كسب نضارت ايتمك	التزهير ـ التزهر ـ الازهار ۲ الرواج
	Fournir		— ويرمك	— الاعطاء ـ الصرف
	Frémir		— قورقودن دترهمك	الرعب ـ الفزع ـ الارتعاش اوالانتفاض خوفا
(٥)	Fuir	٥ .	— قاچمق ـ فرار ايتمك	— الهروب ـ الفرار ـ الطفشان
	Garantir		— كفيل اولمق	— الضمان ـ الكفالة
	Garnir		— دوناتمق ۲ تجهيز ايتمك	— التزيين ۲ تدارك اللوازم
	Gémir		— فغان ايتمك ـ اغلمق ـ ايكلمك	النوح ـ التنويح ـ الانين ـ الضجيج
	Grandir		— بيومك	— الكبر
	Grossir		— سميزلنمك	— السمن
(٦)	Guérir	٦ . ٩ ٥	ايو اولمق ـ شفا بولمق ـ شفاياب اولمق ۲ ايو ايتمك	الشفاء من المرض ـ الشفاء ۲ اعطاء الشفاء

الكراهة

(١)	Haïr	٠٩	اكراه ايتمك	الكراهة ـ البغض
(١)	Intervenir	٠١	مياغجيلق ايتمك ـ ارايه كيرمك ـ قارشمق	التوسط ـ الدخول ذات البين
(١)	Jaunir	٠١	صارى بويامق ـ صار يلمق ٢ صررمق	الدهن بالاصفر ٢ الاصفرار
(١)	Languir	١	ضعيفلنمق	الضعف ـ الانسلال
	Maintenir		وقاية ايتمك ـ طوتمق	الوقاية ـ المحافظة على
(٣)	Mourir	٠٣	اولمك ـ وفات ايتمك ـ دار بقايه ارتحال ايتمك	الموت ـ الوفاة ـ الانتقال الى دار البقاء
(١)	Noircir	٠١	سياه بويامق ـ سياهلتمق ـ قرارتمق ٢ قرارمق	التسويد ٢ الاسوداد
(١)	Obéir	٠١	مطيع اولمق ـ اطاعت ايتمك ـ سوز طوتمق ـ سوزد كلمك	الطاعة
..	Mentir		يلان سويلمك ـ يلانجيلق ايتمك	الكذب ـ التزوير
	Obscucir		قرا كلو ـ قرانلق ايتمك	الاظلام ـ التعتيم
	Obtenir		نائل اولمق	النيل ـ النوال
	Offrir		تقديم ايتمك ـ عرض ايتمك ٢ ويرمك ـ بخش ايتمك	العرض ـ التقديم ٢ الهبة ـ الاهداء
(٤)	Ouvrir	٠٤	اچمق	الفتح
	Parcourir		كزمك	الجوب ـ السياحة
	Partir		كيتمك ـ عزيمت ايتمك	الذهاب ـ السفر
	Parvenir		وارمق ـ اولاشمق ـ يتشمك ـ كامياب اولمق	الوصول ـ البلوغ ـ النوال
(٤)	Polir	٠٤ / ٧٦	پرداخلمك ـ جلا ويرمك مصقله اورمق	الجلى ـ الصقل
	Raffermir		پايدار ايتمك	التقوية ـ التثبيت
	Raffraichir		صريناتمك	الترطيب ـ التبريد
	Recuillir		ديوشرمق ـ طوپلمق	الجمع ـ الالتقاط
	Réfléchir		دوشنمك ٢ كيرواتمق ـ عكس ايتمك	التفكر ٢ الرد ـ العكس
	Remplir		طولدرمق	الملأ ـ الشحن ـ التعبية
	Rétablir		تكرار دكمك ٢ اصلاح ايتمك	النصب بالثانى ٢ الاصلاح والتعمير
	Retenir		طوتمق ـ اليقومق	الحجز ـ الاعاقة

	Français	Türkçe	العربية
	Réunir	طوپلق	اللم ــ الجمع
	Réussir	نجاح بولمق ــ ظفرياب اولمق	النجاح ــ الظفر
(١٠)	Revenir	تكرار كلمك	الرجوع ــ العود
	Saillir	فشقرمق	الانفجار ــ التفجر ــ الفوران
	Secourir	ياردم ايتمك ــ برينك امدادنه يتشمك	الامداد
	Sentir	قوقلامق ٢ طويمق ــ حس ايتمك	الشم ٢ الاحساس
	Servir	خدمت ايتمك	الخدمة
	Sortir	ديشارى چيقمق ــ طشرى چيقمق	الخروج
	Soutenir	دوشمه‌دن طوتمق ــ قالدرمق ٢ تأييد ايتمك	المنع من السقوط ــ السند ٢ التأييد
(٧)	Souvenir (se)	فكرنه كلمك ــ اكمق	التفكر ــ الذكر
	Tenir	طوتمق	الامساك ــ القبض
(٢)	Trahir	خيانتلك ايتمك ــ غدارلق ايتمك	الخيانة ــ الغدر
(١)	Unir	براشترمك ٢ دوزايتمك	الجمع بين ــ التوفيق بين ٢ تسوية السطح من اى شئ كان
	Venir	كلمك	المجئ ــ الاتيان
(٢)	Vêtir	كيدرمك	التلبيس ــ الكسو
	INFINITIFS DE LA TROISIÉME CNJUGAISON	ابواب تصريفدن اوچنجى بابده مستعمل اولان افعالدر	الافعال المستعملة من الباب الثالث من ابواب التصريف
	Apercevoir	كورمك ــ خيالمق	النظر ــ المشاهدة ــ اللمح
	Asseoir (s')	اوتورمق	الجلوس ــ القعود
(٣)	Avoir	مالك اولمق	الملك ــ الامتلاك
(١)	Concevoir	ادراك ايتمك ــ اكلامق ٢ كبه اولمق	الادراك ــ الفهم ٢ الحمل ــ الحبل
(١)	Mouvoir (se)	صالنمق ــ اوينامق	الحركة ــ التحرك
	Pleuvoir	يغمور يغمق ــ ياغمق	المطر ــ الامطار
	Pouvoir	ايده بلمك ــ اقتدارى اولمق	الاقتدار
	Pourvoir	تدارك كورمك ــ لازم اولان شيلرى تدارك ايدوب ويرمك	التدارك ــ القيام باللوازم
(٤)	Prévoir	برنسنه‌يى وقوعبولمه‌دن كورمك	الحساب ــ نظر الامور من قبل ــ الكهانة ــ الفراسة
	Recevoir	المق ــ تلقى ايتمك ــ قبول ايتمك	التلقى ــ القبول

Revoir	بته كورمك ـ تكراركورمك ٢ كورشمك	النظر بالثانى ٢ الملاقاة
Valoir	دكمك	الاستحقاق ـ الاستيهال
Vouloir	اراده ايتمك ـ راضى اولمق	الارادة ـ الرضا
INFINITIFS DE LA QUATRIÈME CONJUGAISON	ابواب تصريفدن دردنجى بابده مستعمل اولان افعالدر	الافعال المستعملة من الباب الرابع من ابواب التصريف
Abattre	يقمق ـ يره اورمق	التوقيع ـ الاسقاط ـ التلقيح ـ الرمى على
Admettre	قبول ايتمك	القبول
Attendre	بكلمك	الانتظار
Battre	اورمق ٢ قرمق ٣ سكه باصمق ـ سكه كسمك	الضرب ٢ الكسر والهزم ٣ ضرب المعاملة
Bienfaire	ايولك ايتمك ـ خيرعمل ايتمك	عمل الخير ـ عمل الثواب
Boire	ايچمك	الشرب
Commettre	ارتكاب ايتمك	الارتكاب ـ ارتكاب الاثم ـ الجناية
Conclure	استنتاج ايتمك ـ نتيجه چيقرمق	الانتاج ـ الاستنتاج
Confondre	قارشترمق ٢ بربرينه شاشورمق	الخلط ـ المزج ٢ التشويش على
Connaitre	بلمك	المعرفة ـ العرفان
Contredire	ضدسويلمك ـ تسليم ايتمك	المناقضة فى القول ـ عدم التسليم
Convaincre	الزام ايتمك	الالزام ـ الزام الحجة ـ الافحام
Corrompre	ازدرمق ـ بوزمق	الافساد ـ الاتلاف
Coudre	دكش دكمك ـ درزيلك ايتمك	الخياطة ـ التخييط
Cuire	پشرمك	الطبخ
Débattre	چكشمك ـ مجادله ايتمك	المجادلة ـ المنازعة
Déduire	مآل چيقرمق	اخراج النتيجة ـ اخذ المآل ـ الانتاج
Défendre	حمايت ايتمك ـ طرف چقمق ٢ يصاق ايتمك	المدافعة ـ الحماية ـ المحاماة ٢ المنع والتحريم
Dépeindre	تعريف ايتمك ـ وصف ايتمك	الوصف ـ التعريف
Dépendre	متعلق اولمق تابع اولمق	الانتساب ـ التبعية
Entendre	ايشتمك ٢ اكلامق	السماع ٢ الفهم

	Entreprendre		شروع ایلمك — قالقشمق	الشروع — الهم بالشئ
	Etendre		یایمق — سرمك	الفرد — البسط — الفرش
(٤)	Extraire	٢ ٤	برنسنه نك نتیجه سنی چیقارمق — زبده سنی — خلاصه سنی المق	اخراج النتیجة — اخذ خلاصة الشئ
	Faire		یاپمق — ایتمك	العمل — الفعل
	Fendre	٣	یارمق — ایکی پارچه ایتمك	الشق — الفلق
(٣)	Fondre		اریتمك ٢ دوکمك	الاذابة — التذویب ٢ السبك
	Instruire		اوکرتمك	التعلیم
(٢)	Interdire	٢	یصاق ایتمك ٢ برشنك سوزینی کسترمك	المنع — التحریم ٢ قطع الکلام علی احد
(١)	Joindre	١	بتشترمك	الضم — الالحاق
(١)	Lire	١	اوقومق	القراءة
	Maudire		لعنت اوقومق — بددعا اوقومق	اللعن — الدعاء علی
	Mettre		قومق	الوضع
(٣)	Mordre	٢	اصرمق — صرمق	العض
(١)	Nattre	١	طوغمق	الولادة — التولد
	Paître		اوتلق	الرعی
	Paraitre		ظهوره کلمك — میدانه چقمق	الظهور
	Peindre		برنسنه نك رسمنی — صورتنی چیقارمق	الرسم — التصویر
	Pendre		آصمق	التعلیق — الشنق
	Perdre		غایب ایتمك	الفقد — الاضاعة
	Permettre		اذن ویرمك — رخصت ویرمك	الاذن — الترخیص — الاباحة
	Plaindre		آجیمق	الرأفة — الشفقة علی — الرق للحال
	Plaire		خوشه کلمك — مقبوله کچمك — بکنلمك	الحلول موقع القبول
	Poursuivre		قوالمق — برینك اردنه دوشمك	الطرد — التتبع — الاستقفاء
	Prédire		برنسنه یی وقوعندن اول سویلمك — غایب سویلمك — غیبا سویلمك	الکهانة — الاخبار بالشئ قبل حصوله — الاخبار بالمغیبات
	Prendre		المق	الاخذ
	Prescrire		امر ایتمك — بیورمق	الامر — الفرض علی — التحتیم
	Prètendre		دعوا ایتمك — ادعا ایتمك	الادعاء — الزعم
	Produire		محصول ویرمك ٢ پیدا ایتمك	الانتاج ٢ الاظهار
(١٥)	Promettre	١٥	وعد ایتمك — سوز ویرمك	الوعد — اعطاء المیثاق

التنزیل ٥٠

	Rabattre		ایندرمك ٢ اكسلتمك	التنزيل ٢ التنقيص
	Reconnaitre		ينه طانيمق ٢ ايلك بلك ٣ تجسس ايتمك	المعرفة بالثانى ٢ شكر النعمة ٣ التجسس
	Reconstruire		تكرار بنا ايتمك ـ يكيدن ياپمق	البناء بالثانى
	Remettre		ينه يرينه قويمق ٢ تسليم ايتمك	وضع الشئ فى محله ٢ التسليم
	Rendre		رد ايتمك ـ كيرو ويرمك	الرد ـ الارجاع ـ الترجيع
	Répandre		طاغتمق ٢ صاچمق	التشتيت ٢ البذر
	Reparaitre		تكرار ظهوره كلمك ـ ينه كورنمك	الظهور ثانيا
	Répondre		جواب ويرمك	الاجابة ـ المجاوبة
	Rompre		قرمق	الكسر
(١٠)	Rire	٥ ١٠	كولمك	الضحك
	Satisfaire		رضيه ايتمك ـ برينك خاطرينى خوش ايتمك	الارضاء ـ الترضية ـ ارضاء الخاطر
	Séduire		آزدرمق ـ الداتمق ـ اغوا ايتمك	الاغواء ـ الخداع ـ ادخال الحيلة على
	Soumettre		ضبطنه المق ـ ضبط ايتمك ٢ عرض ايتمك	الاخذ قهرا ـ التغلب على ٢ العرض
(٤)	Suivre	٤	برينك اردنه كيتمك ـ تبعيت ايتمك ـ ارقه صره كيتمك	التبع ـ التبعية
(١)	Traduire	١	ترجمه ايتمك	الترجمة
	Vaincre		غالب اولمق	الغلب ـ الانتصار
(٧)	Vendre	٧	صاتمق	البيع

٦٧

عدد — برنجی قسمنده اولان مصدرلر
٧٦٦
ایکنجی قسمنده ٠٩٨
اوچنجی قسمنده ٠١٣
دردنجی قسمنده ٠٦٧
٩٤٤

DEUXIEME PARTIE DES DIALOGUES	﴿جزء ثانى مكالمات دائردر﴾	﴿الجزء الثانى فى المكالمات﴾
PHRASES ÉLÉMENTAIRES	عبارات اصليه	عبارات اصلية
POUR PRIER, DEMANDER OU OFFRIR.	رجاء ايتمك ايله استمك و برشى اهدا ايتمك مقامنده قوللنلان عباراتدر	ما يتعلق بالرجاء والطلب وتقديم شئ على سبيل الهدية
Faites-moi ce plaisir. —	بكا بو عنايتى ايدك —	سرّوني بهذا الشئ ـ اعملوا معى هذا المعروف ـ اصنعوا معى هذا الجميل
Accordez-moi cette grâce —	بكا بو احسانى ايدك — —	احسنوا الىّ بهذا الامر ـ
Voudriez-vous m'accorder cette faveur? —	بكا بو عنايتى ايدرمسكز ـ بكا بو رعايتى ايدرميسز — —	هل تريدون التفضل علىّ بهذا الانعام — —
Vous me rendriez un service signalé si vous vouliez faire cela. —	اكر بونى ياپارسكز بكا بر بيوك عنايت ايتمش اولورسكز — —	اذا فعلتم معى ذلك يكون لكم الفضل الجزيل — —
Cela me ferait un grand plaisir.	بو بكا چوق موجب مسروريت اولور	هذا يرضى خاطرى ويسرّنى للغاية
Vous m'obligerez infiniment. —	سزه پك متشكر اولورم ـ بنى پك ممنون ايدرسكز — —	اكون لكم من الشاكرين —
Auriez-vous la bonté de me donner cette chose?	كرم ايدوب بكا بو شيئى ويره بلورمسكز	هل لكم من فضلكم أن تعطونى هذا الشئ ـ هل لكم من احسانكم أن تعطونى هذه الحاجة — —
Je vous en aurai beaucoup d'obligation. —	بوندن اوترو سزه پك ممنون اولورم —	أبقى لكم فى غاية المنة ـ يبقى لكم علىّ جزيل الفضل — —
Je m'en souviendrais toute ma vie. —	حياتده اولديغم مدتجه بونى دوشنورم	افكر هذا مدة حياتى ـ اذكر ذلك مادمت حيا ـ أتذكر هذا طول عمرى — —
Je vous la demande en grâce. —	بو خصوصده سزه غايت رجام واردر ـ بونك ايچون سزه پك رجا ايدرم ـ بونى محض احسانكزدن التماس ايدرم — —	أنا أطلب هذا الشئ من محض فضلكم ـ أنا أقصد فى ذلك محض احسانكم وكرمكم — —
Je vous en prie. —	سزه نياز ايدرم — —	أنا أرجوكم فى هذا الخصوص غاية الرجا — —
Je vous en supplie. —	سزه رجا و نياز ايدرم —	أنا فى عرضكم ـ أنا دخيلكم فى ذلك ـ ارجوكم فى ذلك كل الرجا — —

Ne refusez pas ma prière.	رجامى ردايتميك ــ خاطريمى قرميك	لاتردونى خائبا ــ لاتنفهرنى ــ لا تردوارجاى ــ لاتكسروابخاطرى
Ayez la bonté de me dir.	لطفا بكاسويليك ــ	قولوالى من فضلكم ــ
	كرم ايدوب بكاسو يليك ــ	قولوالى من كرمكم ــ
Dites-moi s' il vous plaît faites-moi cet honneur.	بونك اجراسيله بنده كزى مشرف ايليك ــ بونسنه ايله قولكزى شرفياب ايدك ــ	شرفونى بهذا الشئ ــ شرفونى بقضاء هذا الامر ــ
Daignez accepter cett légère marque de ma reconnaissance.	بنم تشكر وعبوديتى مثبت اشبو هديه ناچيزيمى لطفا قبول ييورك ــ	تفضلوا على بقبول هذه الهدية الواهية التى لاتوفى ببعض الشكر لكم ــ تقبلوا منى هذه الهدية التى لاتفى ببعض نعمكم ــ آلائكم
Je vous l' offre de bon cœur.	سزه خلوص قلب ايله انى تقديم ايديورم ــ	انى أقدمها اليكم بحسن النية ــ انى أهديها اليكم بطيب خاطر ــ
Un refus de votre part me causerait la plus vive douleur.	طرف دولتكزدن صورت امتناع كوستريلورايسه غايت مكدراولورم	اذا رجعت من طرفكم يحصل لى غاية الالم ــ اذا لم تقبلوها أصير فى غاية الكدر ــ ان أبيتموها يحصل لى الغم الشديد ــ
Je crois que mon espérance ne sera pas trompée.	ظن ايدرم كه مامولم يرنده در ــ	أظن ان عشمى فى محله ــ أظن ان رجاءى فيكم لايخيب ــ

POUR DOUTER NIER ET ADMIRER

شبهه وانكار وتعجب مقامنده استعمال اولنان عباراتدر

ما يتعلق بالتشكيك والانكار والتعجب

Est-il vrai?	كرچكمى ــ كرچكميدر	صحيح ــ هل ذلك صدق
Serait-il possible!	ممكن اولورمى ــ اوله بيلورمى	هل يمكن ــ هل ذلك من الممكن
Cela se peut-il!	بو ممكنمى ــ بو ممكنميدر ــ	هل ذلك ممكن ــ هل ترى هذا من الجائز
Parlez-vous sérieusement?	كرچكمى سويليورسكز	يا ترى قولكم جد ــ
Vous plaisantez.	لطيفه ايديورسكز ــ	هذا تخليع منكم ــ
Vous voulez rire.	كولمك استرسكز ــ	قولكم على سبيل الضحك ــ
Vous badinez.	مهتاب ايديورسكز ــ	قولكم على سبيل الهزار ــ قولكم من باب المزاح ــ
J' en doute.	بونده شبهه ايديورم ــ	أنا أشك فى ذلك ــ أنا عندى شبهة فى ذلك ــ

N' êtes-vous pas dans l'erreur?	باكلش اكلميه سكز ـ يا كلميه سكز	أما فهمتم خطا ـ هل لا فهمتم من غلط
Je ne comprends pas comment?	بونى اصلا كليه ميورم	انا لا يمكنى أنصور ذلك ـ لا يمكنى أفهم كيف ذلك
J'en suis surpris.	بوكاشاشيورم	أنا فى غاية العجب من ذلك
J' en suis étonné.	بوكا تعجب ايديورم	آنا فى غاية الاستغراب لذلك
C'est une chose étrange.	بو عجايب شيدر	هذا امر عجيب ـ هذا شيء غريب
Cela est impossible.	بو محالدر ـ بو محال قبيلندندر	هذا مستحيل ـ هذا غير ممكن ـ هذا من المستحيل
J'ai de la peine à le croire.	بوكا اينانمق بكا كوجدر ـ بن اينانه ميورم	يصعب على ان أصدق بذلك ـ يشق على نفسى التصديق به
Je ne le crois pas.	بوكا اينانم	لا أصدق ـ لا أظن ذلك
Je n' en crois rien.	بوندن هيچ برشيئه اينانميورم	لا أعتقد فى شيء من ذلك
C'est incroyable.	بو اينانيله جق شى دكلدر	هذا غير ممكن تصوره ـ هذا غير ممكن التصديق به
On vous a trompé.	سزى الداتمشلر	ضحكوا عليكم ـ غشوكم
Cela est faux.	بو يا كلشدر ـ خطادر	هذا باطل ـ لا أصل لذلك
Cela n' est pas vrai.	بو كرچك دكل ـ بو صحيح دكل ـ بو غير صحيحدر	هذا ما هو صدق ـ ما هو صحيح ـ هذا غير صحيح
C'est un mensonge.	بو يلاندر	هذا كذب
Je le nie.	انى انكار ايدرم	أنا أنكر ذلك
Je nie ce fait.	بو حوادثى انكار ايدرم ـ بو واقعه يى جحد ايدرم	أنا أنكر هذه الحادثة
C' est une calomnie.	بو محض افترا ـ افتراى محضدر ـ بو اسنادات كاذبه دندر	هذه غيبة ـ هذه نميمة ـ هذا من قبيل الاراجيف
Cela ne se peut pas.	بو ممكن دكلدر ـ بو حيز امكاندن خارجدر	هذا لا يمكن وقوعه
Je parie le contraire.	بن عكسنه بحث ايدرم ـ خلافنه بحث ايدرم	أنا أراهن على ضده ـ أنا أباحث على خلافه
Je gage que non.	وقوعبولمديغنه بحث ايدرم ـ بو اولمديغنه بحث ايدرم	انا أراهن على ان هذا لا صحة له ـ لا اصل له
Je gage que cela n' a pas eu lieu.	بو واقع اولمديغنه بحث ايدرم	أنا أباحث على عدم وقوع هذا ـ انا أراهن على ان هذا لم يحصل

فيما

POUR AFFIRMER.	اثبات وتأكيد مقامنده قوللنلان عبارات	فيما يتعلق بالتصديق والاثبات
Je vous assure que	سزه تأكيد ايدرمكه	اخبركم بيقين ان
Je vous garantis que	سزه كفيل اولورمكه	اضمن لكم ان — أتعهد لكم ان
Je vous jure que	سزه يمين ايدرمكه	احلف لكم ان
Je soutiens que	تحقيق اولسونكه	انا أعضد ان
Je prouve que	برهان ودليل ايله اثبات ايدرمكه	ابرهن على ان — اثبت ان — احقق أن
Comptez sur ce que je vous dis.	سويلديكمه ايناننك	اعتمدوا على ما اقوله لكم — صدقوا قولي — قولي هذا مما يوثق به
Je vous dis la vérité toute pure.	سزه حقيقتي سويليورم	اني اقول لكم الحق — اني اخبركم بالمفيد — قولي ما فيه تزيين
Faites fonds sur ce que j'ai dit.	سويلديكمه اعتماد ايدك — ديديكمه اعتماد ايليك	لكم ان تصدقوا ما اخبرتكم به — ما قلت لكم الا ما يوثق به — اعتمدوا على ما قلته
Tout le monde vous le dira.	بوني سزه هركس سويلر	كل انسان يخبركم بذلك — كل انسان يقول لكم ذلك
C'est un fait.	امر ثابتدر — امر بديهيدر — انكار قبول ايتمز امردر	هذا امر ثابت — هذا امر ظاهر
Cela est vrai	بو يقينيدر — بو صحيحدر	هذا صحيح — هذا حقيق — هذا صدق
Cela est véritable	بو حقيقيدر	هذا يقيني — هذا لا ينكر
Vous pouvez y ajouter foi.	ايناننه بيلورسكز — اعتقاد ايده بيلورسكز	يمكنكم الوثوق بذلك — يمكنكم الاعتماد على ذلك
Je puis vous le garantir	صحيح اولديغنه كفيل اوله بيلورم	يمكني اضمن لكم صحته — اضمن لكم ذلك
J'ai des témoins.	شاهدم وار	عندي شهود — عندي من يشهد
J'ai des preuves.	ادلهٔ قطعيه م واردر	عندي براهين — عندي الاثبات — عندي ما يثبت
J'en suis sûr	بوني يقينا بيلورم	انا جازم بذلك — انا اعلمه علم اليقين
J'en suis certain.	بوني صحيحا بيلورم	انا متحقق من ذلك

Point de doute.	شبهه یوقدر	لاشك ـ لاشبهة
Rien de plus certain	بوندن طوغروشی اولمز	لااصح من هذا

Pour consulter.	دانشمق اوزره	فيما يتعلق بالاستشارة وطلب النصيحة
Q'y a t-il à faire?	یاپه جق نه وار ـ نه ایده لم	ما العمل فی ذلك
Que faire?	نه یاپمق	ما العمل
Que me conseillez-vous de faire?	بکانه اوکت ویررسکز ـ بو مصلحتده بکانه نصیحت ایدرسکز	ما الذی تنصحونی بعمله
Quel parti prendre?	نیه قائل اوللو	ای شیء ینبغی عمله
Que ferons-nous?	نه یاپه لم	ماذا نفعل ـ ماذا نعمل ـ ماذا نصنع
Que pensez-vous?	نه مناسب کوررسکز ـ نه دیرسکز	ما الذی بدا لکم ـ ما الذی تحسن لكم
Je ne sais que faire?	نه یاپملو بلم ـ نه یاپه جغی بلم	لا ادری ما العمل ـ لا اعلم کیف العمل
Que feriez vous à ma place?	بنم یرمده اولیدکز نه یاپردکز	ماتصنعون لو کنتم فی محلی
Comment me tirer de là	بوندن جیقمه نك یولی نه در ـ بوندن نصل یقه می صیره یم ـ بوندن نه اصل خلاص بوله یم ـ بوندن نصل قورتله یم	کیف الخلاص من ذلك ـ کیف التخلص من هذا
Comment nous tirer de cette circonstance.	بوندن نصل یقه مزی صیره لم ـ بو حالدن نصل خلاص بوله لم ـ بو مشکلدن نصل قورتله لم	کیف خلاصنا من هذا الامر ـ کیف نخلص من هذا الشیء ـ کیف الخلاص من هذا المشکل
Quelle tournure donnerons nous à cette affaire	بو مصلحته نجه قرار ویره لم ـ بو مصلحته نه کونا قرار ویره لم	علی ای وجه تتم هذه المصلحة
Que devrons-nous faire?	نه یاپسق کرك ـ نه یاپملو ـ نه یاپمق لازمدر	ما ینبغی لنا فعله ـ ما الذی یلزم فعله
Ne vaudrait-il pas mieux?	بویله یاپسق دها ایو دکلیدر	هل لیس الاحسن ان ـ اولیس الاصوب ان ـ ما هو احسن ان
Cela demande de la réflexion	بو فکر و تأمل استر ـ بو دوشنمك استر	هذا یلزم له فکر ـ هذا یقتضی له الفکر ـ هذا یحتاج الفکرة
Je suis embarrassé.	بن حیرتده یم ـ چاره سنی بلیورم	انا متحیر ـ انا موروط
Nous sommes bien embarrassés.	بز حیرتده یز ـ چاره سنی بلیورز	ترانا موروطین جدا ـ نحن متحیرون

Nous voilà dans un grand embarras	اشته برشاشیره جق مصلحته طوتلدق ـ اشته برغائلهٔ عظیمه یه دوشدك	ترانا فی ورطـة كبيرة ـ واقعين للرقبة
Je suis d' avis que	بنم قولم بودركه ـ بنم نصیحتم بودركه	انا نصيحتی أن ـ اناقولی أن
Ne voyez-vous pas mieux que?	بویله یاپسق دهااو دكلیدر ـ بویله یاپسق دها اود كلیدر	هـل لاترون الاصوب ان ـ أما ترون الاحسن ان
Si J' étais de vous	بركزده اولیدم ـ بكاقالسه	اذا كنت منكم ـ لو كنت منكم
Si J' étais à votre place je ferais.	سزك یركزده اولیدم یاپار ایدم	اذا كنت فی محلكم ـ لو كنت فی محلكم كنت افعل
Mon avis est que	بنم نصیحتم بودركه ـ قولم بودركه	نصيحتی ان
Mon opinion est que	بنم رأیم بودركه	رأيی ان
J' ai pensé à une chose	برشیئی دوشـندم	انا تفكرت فی شیٔ ـ انا افتكرت حاجة
Il me vient une idée	بنم خاطر یمه برشیٔ كلدی	خطر ببالی شیٔ ـ جاء فی فكری شیٔ ـ جاء فی ذهنی امر
C est la meilleure chose	بوندن ایو یایه جق شیٔ یوقدر	هذا احسن شیٔ ـ هذا هو الاحسن
C est le meilleur moyen	بوندن ایو چاره بولنمز	هذا احسن طريقة ـ هـذا هو احسن الطرق
Nous n' en pouvons rien de mieux.	بوندن ایو شیٔ یاپه میز ـ بوندن ایو شیٔ یاپمه نك احتمالی یوقدر	لايمكننا احسن من ذلك ـ مايمكن احسن من هذا ـ لايمكن طريقة اخرى
Fesons comme cela	بویله یاپه لم	افعلوا بنا كذا
C est le seul moyen de se retirer de cette affaire	بو خصوصدن قورتلمه نك چاره سی بودر بشقه یوقدر	هذا هو طريقة الخلاص من هـذه المصلحة ولا يمكن خلافها ـ لا يمكن غيرها
POUR CONSENTIR, ACCORDER ET REMERCIER	راضی اولوب برشیٔ ویرمك ایله تشكر ایتمك ضمننده قوللنلان عباراتدر	فيما يتعلق بالرضا والعطا والتشكر
J' y consens	بوكا راضی یم ـ بوكا قایلم ـ بو مقبولمدر ـ بونی قبول ایدرم	انا رضيت بذلك ـ قبلت ذلك
Volontiers de tout mon-cœur.	باش اوزره ـ بك ایو	حاضر على العين والرأس
Pourquoi pas?	نیچون یوق	كيف لا

Avec plaisir	صفای خاطرايله ـ ممنونايرم ـ	مع الحظ ـ مع طيب الخاطر ـ
Je suis charmé de trouver l' occasion de vous rendre service	سزه برخذمت ايتمه نك فرصتی اليه بچمكله بك مسرور اولدم ـ سزه برخذمت كورمه نك صرامی كلديكندن بك ممنونم	انا مسرور بكونی وجدت فرصة اخدمكم فيها ـ انافی سرور من كون جاءت لكم خدمة علی يدی ـ انافی غاية الحظ من ظهور مصلحة لكم عندی اخدمكم فيها ـ
Quel bonheur pour moi celui de vous être utile!	سزه متعلق ايش كوردكجه بك مسرور اولورم ـ	وای حظ يحصل لی من تنفيعكم ـ من سعدی السعی فی مصلحتكم
Point d' obstacle	مانع يوق ـ مزاحم يوقدر ـ	لامانع ـ لامحظور ـ
Rien ne s' y oppose.	خلاق يوق ـ	مافيه ما يمنع من ذلك ـ لامانع فی ذلك ـ
Je suis à votre service.	خدمتكزه حاضريم ـ خدمتكزده يم	الفقير فی خدمتكم ـ
Ordonnez et vous serez obéi.	اراده افنديك طاعت فريضهٔ عبد كترانه مدر ـ	لكم الامر وعلينا الطاعة ـ
Ordonnez votre serviteur	قولكزه امر يورك ـ بنده كزه امر ايدك	مروا تابعكم ـ امروا محسوبكم
Vous pouvez disposer de moi.	استديككز خذمتده بنده كزی قوللنه بيلورسكز ـ	انتم لكم التصرف فی كيف شئتم ـ
Vous n' avez qu' à parler j' attends vos ordres.	سويليك افندم اراده كز منتظرم	ماعليكم الا تكليف خاطركم بتعيين مطلوبكم انا منتظر اوامركم ـ انا فی انتظار امركم ـ
Faites fonds sur moi	بكا اعتماد ايدك ـ	اعتمدوا علی ـ
Vous savez que je suis tout à vous	سزك حقكزده اولان صداقتمی بيلورسكز ـ سزك عبدا حقرلری اولديغمی بلورسكز ـ	انتم تعلمون انی طوعكم ـ معلومكم كونی طوع يديكم ـ العبد ومامكلت يداه لسيده ـ
Je ne puis rien vous refuser	بردورلو سزه صورت امتناع كوستره مم	انالا استطيع منعكم فی شئ ـ لا اقدر امنع عنكم حاجة
Je vous suis infiniment obligé.	سزه درجه سز ممنونم	الفقير ممنون لكم غاية المنة
Que je vous suis reconnaissant.	تشكردن عاجزم ـ چوق متشكرم	انا اشكر فضلكم ـ الفقير عاجز عن التشكر ـ معترف بخيركم

LI

Je suis bien sensible à votre bonté. –	عنايت والالريكزه بك منشكرم –	انا لا اجهل قدر احسانكم – اثني عليكم الثناء الجليل لجميل صنعكم انا اشكركم على معروفكم — —
Comment pourai-je m' acquitter envers vous?	بنم حقمده دركار اولان عواطف لطف دولتلرينك بر دورلو شكرين ادا ايده مم – طرف والالريكزدن سزا قلنان منن فراوانك شكريني ادا ايده مم — —	لا اقدر اوفي بما يجب على لكم – لا استطيع التوفية بما على لكم من الحقوق — —
Cette nouvelle preuve d'amitié est au dessus de ce que je pouvais espérer.	بنم حقمده احسان بيوريلان عنايت سنيه لرينك تشكرنده ايكن بو دفعه دخي واقع اولان توجهات خيريه لريكزدن مأمولدن زياده ممنون اولدم بو دفعه احسان بيوريلان التفاتات خيريه لري مأمولدن زياده در — —	ما صنعتموه معي عن قريب اثباتا لمحبتكم في الفقير كان ازيد من مأمولي – صنعكم معي الآن يدل على المحبة والمودة وهو فوق المأمول — ان هذا الصنع ازيد مما يؤمل — هذا فوق ما كنت أومله
Vous me comblez d' honneteté. –	قولكزي الطافه مستغرق ايديورسز — قولكزي مستغرق احسان ايديورسكز — —	اكرامكم لي من حسن همتكم – انتم تكرموني غاية الاكرام
Merci, je vous suis bien obligé. –	الله راضي اولسون – الله اكسك ايتمسون قولكز بك ممنونم	كثر الله خيركم وشكر فضلكم – زادكم الله من نعمه – اسبغ الله عليكم جزيل النعم — — —
Je n' oublierai vos bienfaits pour toute la vie.	سزك ايولككزي هيچ اونوتمم – سزك احسانكزي هيچ اونوتمم حياتده اولديغم مدتجه همت سنيه كزي اونتمم — —	انا لا انسى مدة عمري مالكم على من الخيرات — لا انسى خيركم مدة حياتي – لا انسى فضلكم ابدا •
Quelle humanité –	نه انسانيتدر بو — نه بيوك انسانيتدر بو – نه مروت – نه عنايت	ما اعظم تلك المروءة – ما احسن هذا اللطف — — —
Je vous suis bien redevable. –	سزه چوق بورجلويم — —	انا ممنون لكم – انا اسيرمنكم — —
Vous m' obligez beaucoup	سزه بك منشكرم – قولكزي چوق ممنون ايديورسكز — —	فضلكم على لا يحصى – خيركم على كثير — —
Je vous donne bien de la peine –	سزه چوق زحمت وير يورم – سزه چوق صقنتي وير يورم — —	اني اتعب خاطركم – في هذا تعب لكم – هذا فيه تكليف لخاطركم – هذا مشقة عليكم

Avec plaisir	صفای خاطرایله ـ ممنونایدرم ـ	مع الحظ ـ مع طيب الخاطر ـ
Je suis charmé de trouver l' occasion de vous rendre service	سزه برخذمت ایتمه نك فرصتی الیه بچمكله بك مسرور اولدم ـ سزه برخذمت كورمه نك صرامی كلدیكندن بك ممنونم	انا مسرور بكونی وجدت فرصة اخدمكم فيها ـ انا فی سرور من كون جاءت لكم خدمة علی يدی ـ انا فی غاية الحظ من ظهور مصلحة لكم عندی اخدمكم فيها ـ
Quel bonheur pour moi celui de vous être utile!	سزه متعلق ایش كوردكجه بك مسرور اولورم ـ	وای حظ يحصل لی من تنفيعكم ـ من سعدی السعی فی مصلحتكم
Point d' obstacle	مانع يوق ـ مزاحم يوقدر ـ	لامانع ـ لامحظور ـ
Rien ne s' y oppose.	خلاق يوق ـ	مافيه ما يمنع من ذلك ـ لامانع فی ذلك ـ
Je suis à votre service.	خدمتكزه حاضریم ـ خدمتكزده یم	الفقير فی خدمتكم ـ
Ordonnez et vous serez obéi.	اراده افنديك طاعت فريضهٔ عبد كترانه مدر ـ	لكم الامر وعلينا الطاعة ـ
Ordonnez votre serviteur	قولكزه امر بيورك ـ بنده كزه امر ايدك	مر وانا بعكم ـ امر واحسوبكم
Vous pouvez disposer de moi.	استدیككز خذمتده بنده كزی قوللنه بيلورسكز ـ	انتم لكم التصرف فی كيف شئتم ـ
Vous n' avez qu' à parler j' attends vos ordres.	سويليك افندم اركه كز منتظرم	ماعليكم الا تكليف خاطركم بتعيين مطلوبكم انا منتظر اوامركم ـ انا فی انتظار امركم ـ
Faites fonds sur moi	بكا اعتماد ايدك ـ	اعتمدوا علی ـ
Vous savez que je suis tout à vous	سزك حقكزده اولان صداقتمی بيلورسكز ـ سزك عبدا حقرلری اولديغمی بلورسكز ـ	انتم تعلمون انی طوعكم ـ معلومكم كونی طوع يديكم ـ العبد وماملكت يداه لسيده ـ
Je ne puis rien vous refuser	بردورلو سزه صورت امتناع كوستره مم	انا لا استطيع منعكم فی شئ ـ لا اقدر امنع عنكم حاجة
Je vous suis infiniment obligé.	سزه درجه سز ممنونم	الفقير ممنون لكم غاية المنة
Que je vous suis reconnaissant.	تشكردن عاجزم ـ چوق متشكرم	انا اشكر فضلكم ـ الفقير عاجز عن التشكر ـ معترف بخيركم

Je suis bien sensible à votre bonté.	عنايت والالريكزه بك متشكرم	انا لا اجهل قدر احساناتكم ـ اثنى عليكم الثناء الجليل لجميل صنعكم انا اشكركم على معروفكم
Comment pourai-je m' acquitter envers vous?	بنم حقمده دركار اولان عواطف لطف دولتلرينك بردورلو شكرين ادا ايده‌مم ـ طرف والالريكزدن سزاقلنان منن فراوانك شكريني ادا ايده‌مم	لا اقدر اوفى بما يجب على لكم ـ لا استطيع التوفية بما على لكم من الحقوق
Cette nouvelle preuve d' amitié est au dessus de ce que je pouvais espérer.	بنم حقمده احسان بيوريلان عنايت سنيه‌لرينك تشكرنده ايكن بو دفعه دخى واقع اولان توجهات خيريه‌لريكزدن مأمولدن زياده ممنون اولدم بو دفعه احسان بيوريلان التفاتات خيريه‌لرى مأمولدن زياده‌در	ماصنعتموه معى عن قريب اثباتا لمحبتكم فى الفقير كان ازيد من مأمولى ـ صنعكم معى الآن يدل على المحبة والمودة وهو فوق المأمول ـ ان هذا الصنع ازيد مما يؤمل ـ هذا فوق ما كنت أومله
Vous me comblez d' honneteté.	قولكزى الطافه مستغرق ايديورسز ـ قولكزى مستغرق احسان ايديورسكز	اكرامكم لى من حسن همتكم ـ انتم تكرمونى غاية الاكرام
Merci, je vous suis bien obligé.	الله راضى اولسون ـ الله اكسك ايتمسون قولكز بك ممنونم	كثر الله خيركم وشكر فضلكم ـ زادكم الله من نعمه ـ اسبغ الله عليكم جزيل النعم
Je n' oublierai vos bienfaits pour toute la vie.	سزك ايولككزى هيچ اونوتمم ـ سزك احسانكزى هيچ اونوتمم حياتده اولديغم مدتجه همت سنيه‌كزى اونوتمم	انا لا انسى مدة عمرى مالكم على من الخيرات ـ لا انسى خيركم مدة حياتى ـ لا انسى فضلكم ابدا •
Quelle humanité	نه انسانيتدر بو ـ نه بيوك انسانيتدر بو ـ نه مروت ـ نه عنايت	ما اعظم تلك المروءة ـ ما احسن هذا اللطف
Je vous suis bien redevable. Vous m' obligez beaucoup	سزه چوق بورجلويم ـ سزه بك متشكرم ـ قولكزى چوق ممنون ايديورسكز	انا ممنون لكم ـ انا اسير منكم ـ فضلكم على لا يحصى ـ خيركم على كثير
Je vous donne bien de la peine	سزه چوق زحمت ويريورم ـ سزه چوق صقنتى ويريورم	انى اتعب خاطركم ـ فى هذا تعب لكم ـ هذا فيه تكليف لخاطركم ـ هذا مشقة عليكم

Je suis honteux de la peine que je vous donne.	سزه ویردیکم زحتدن بك محجوبم ـ سزه زحت ویردیکمدن بك محجوبم	يشق علي تكليف خاطركم ـ اطلب منكم السماح في هذه المشقة عليكم ـ اني في خجل من اتعاب خاطركم
POUR REFUSER OU S'EXCUSER	صورت امتناع كوسترمكله اعتذار بياننده در	في عدم الاجابة والاعتذار
je suis honteux de vous refuser. —	استديككزی اجرا ایده میهجکمدن بك محجوبم — —	انا مستحي من عدم اجابتكم ـ انا في خجل زايد من ردكم بدون المقصود — —
Cela ne dépend pas de moi. —	بو المدن كلز ـ الیمدن كلور شی دكلدر ـ بو بكا متعلق شئ دكلدر — —	هذا لا يخصني ـ هذا لا يتعلق بي
Cela m'est impossible.	بو بكا كوره ممكن دكلدر ـ بو بكا ممكن دكلدر — —	هذا لا يمكنني ـ هذا غير ممكن بالنسبة لي ـ هذا لا يخرج من يدي — —
Cela ne me regarde pas.	بو بكا متعلق شئ دكلدر ـ بن بوكا قارشمم — —	هذا لا يخصني — —
Cela est de toute impossibilité pour moi. —	بو بكا كوره اولورشئ دكلدر ـ بو بكا كوره محالدر ـ بو بكا هيچ ممكن دكلدر — —	هذا من المستحيل علي ـ هذا محال علي ـ هذا بعيد عني ـ هذا شئ فوق وسعي ـ فوق طاقتي — —
Je suis au désespoir d'être obligé de vous refuser	سزه صورت امتناع كوسترمكه مجبور اولديغمدن بك مأيوسم ـ سزك مطلوبكزدن امتناع ايتمكه مجبور اولديغمدن بك مكدرم	اني في غم زائد لعدم اقتداري على اجابتكم ـ انا في قبض شديد لردكم من غير قضاء حاجتكم —
Je vous prie de m'en dispenser. Ce serait une autre fois; le moment n'est pas favorable.	رجا ایدرم بو ماده دن بنی عفو ایدك ـ بو خصوصدن بنی معاف بیورك بشقه وقت اولور شمدیکی احوال مساعد ایمز ـ بشقه وقت اولور شمدیکی احوالك مساعده سی یوقدر — —	ارجوكم ان تعافوني من ذلك لمرة اخرى فان الوقت لا يساعد ـ عافوني لوقت آخر فان مقتضيات الاحوال الآن غير موافقة
Soyez persuadé qu'il n'y a pas de ma faute. —	اعتقاد اولسون بونده قباحتم یوقدر ـ حقیق اوله رق بونده قصورم یوقدر	صدقوا بأن ذلك ليس تقصيرا مني ـ لكم علي ميثاق أن لا ذنب لي في ذلك
Ne trouvez pas mauvais que je ne puisse contenter vos désirs. —	بكا طاریلیك زیرا یاپه مم ـ بكا كوجنمیك زیرا مطلوبكزی اجرا ایتمه ده كمال عجزم واردر	لا تحملوا عدم تنفيذ مرغوبكم على محمل ردي لان المانع انما هو مجرد عجزي

Je ne peux rien pour vous satisfaire.	سزى ترضيه ايتمك ايچون برشى يابه مم — سزى خشنود ايده مم — سزك مطلوبكز المدن كلورشى كلدر	لايمكننى اجراء مارضيكم فى هذا الخصوص
Je suis mortifié de ne pas pouvoir vous répondre d' une manière plus favorable.	مراد كز اوزره اجرا ايده مديكمدن پك محزونم — مرامكزى اتمام ايتمك المدن كلز اولديغى موجب مايوسيتمدر	انا فى غاية الالم من عدم امكانى اجابتكم باحسن من ذلك
Si cela dépendait de moi je l' aurais fait avec plaisir.	بو بكا متعلق شى اوليدى ممنون اوله رق يارايدم — كاشكه المدن كلور شى اوليدى باش اوستنه يابارايدم	لوكان هذا فى وسعى لفعلته على العين والرأس — لوكان هذا مما يتعلق بى لتممته بدون توقف — —
J'éspère que vous m' excuserez.	اومارمكه بنى معذور طوتارسكز	امل ان تعذرونى — أومل منكم قبول العذر — —
Pardonnez-moi.	بنى عفو بيورك — عفو ايدك	اطلب منكم العفو — اطلب منكم السماح — —
Excusez-moi.	بنى معذور طوتك — معذور بيورك	اعذرونى — اقبلوا عذرى — العذر مقبول — —
Je ne peux faire ce que vous voulez.	استديككزى يابام — دلديككزى ايده مم — —	لااقدر افعل ماتريدون — لايمكننى افعل ماتطلبون — مافى وسعى اجراء مطلوبكم — مالى اقتدار على قضاء مرغوبكم — —
Si vous étiez à ma place vous feriez la même chose.	بنم يرمده اولديكز سزده بويله يارديكز — يرمده اولدكز بنده بويله ايدرايديكز	لو كنتم فى محلى لفعلتم مثل ذلك — لو كنتم فى محلى ما كنتم تفعلون غير ذلك — خلاف ذلك
Daignez accepter mes excuses.	كرم ايدوب بنى معذور طوتك — بنم عذرمى قبول ايدك — معذور بيورك	تفضلوا على بقبول عذرى — اقبلوا عذرى
Je ne peux pas vous servir dans ce cas.	بو خصوصده خذمتكزى كوره مم	لايمكننى خدمتكم فى هذا الخصوص — لاقدرة لى على ترضيتكم فى هذا الامر — لايمكننى تنفيذ غرضكم

Pour marquer la joie et l' étonnement. — سرور وتعجب بياننده در — فيما يتعلق بالفرح والتعجب

J' en suis charmé.	بوندن مسرورم — —	انا مسرور من ذلك — انا فى حظ لذلك — —

J' en suis bien aise	بوندن بك خشنودم	انا في غاية الحظ لذلك ـ انا في غاية المسرة
Cela me rend de bonne humeur.	بوكا چوق حظ ايتدم	هذا اوجب لي الفرح ـ هذا شرح صدري
J' en suis satisfait.	بوندن چوق خوشنودم	انا في فرح بذلك ـ اني في غاية الانشراح لذلك
J' en suis enchanté.	بوندن چوق خوشلندم	اني اكاد اطير من الفرح ـ اني اكاد اطير فرحا لذلك
Cela me fait grand plaisir	بوندن چوق محظوظيت كسب ايتدم	هذا اوجب لي غاية المحظوظية
J' en suis fort content.	بوندن غايت ممنونم	انا مسرور لذلك الغاية والنهاية ـ انا مسرور من ذلك للغاية
J' en ai bien de la joie	بوندن چوق كسب محظوظيت ايتدم ـ بوندن چوق فرحياب اولدم	انا عندي سرور عظيم لذلك ـ حصل لي من ذلك غاية السرور
C' est une heureuse nouvelle.	بو برايو حوادثدر ـ بو كوزل خبردر	هذا خبر مفرح ـ هذا خبر يسر ـ هذا خبر خير
Je m' en réjouis	مسرور اولدم	فرحت بذلك ـ سررت لهذا ـ انسريت لذلك
Je vous félicite.	سزه تبريك ايدرم ـ مبارك اولسون ـ الله متيمن ايلسون	اهنيكم ـ نهنى انفسنا
Quelle joie!	نه محظوظيتدر	ما اعظم هذا الحظ ـ واى حظ ـ واى فرح
Quel bonheur!	نه سعادتدر	هذا هو غاية المطلوب ـ هذا هو السعادة الكاملة
Quoi!	نه در ـ عجبا	ما هذا ـ ما لك ـ ما الخبر
Qu'est-ce-que vous dites	نه ديورسكز ـ نه سويليورسكز	ما تقولون ـ ماذا تقولون
Comment se peut-il!	نصل اوله بلور	كيف يمكن ذلك
Est-il possible!	عجبا ممكنميدر	هل ذلك ممكن ـ هل ذلك من الممكن
Je ne comprends pas comment.	اصلا اكليه ميورم نصل اوله بيلور ـ بوني تصور ايده ميورم	انا لا ادري كيف كان ذلك ـ انا لا اعلم كيف يكون
Cela m' étonne.	بو بني تعجبده براقر	هذا يعجبني اني في عجب لذلك ـ هذا يوجب عجبي

هذا

Cela me surpreud.	بوبنی شاشیریور	هذا يحيرنی ـ هذا يوجب العجب ـ هذا عجب
C'est une chose étrange	بو عجائب شیدر	هذا أمر غريب ـ هذا غريب ـ هذا عجيب ـ عجايب
Grand Dieu, est-il probable!	الله الله ممکن شیدر بو ـ بونك احتمالی وارمیدر	يا سلام ـ هل ذلك محتمل ـ هل لذلك وجه
Pour marqueur la douleur et le chagrin.	**حزن وغم بابنده مستعمل تعبيرلر**	**فيما يدل على الغم والالم**
Que je suis malheureux	نه قدر بدبختم	ما اقل حظى ـ ياما انا قليل الحظ ـ يا ما بختى اسود
Je suis de mauvaise humeur.	كيفم يوقدر ـ غمناكم	انا مغموم ـ انا مكدر ـ انا مهموم
Je suis chagriné	كدرلويم ـ محزونم	انا محزون ـ انا مغموم ـ انا مقهور
Je suis fâché	مكدرم	انا مفعول
Je suis déoslé.	غايت كدرم وار	انا مغموم الغاية
Je suis furieux.	بك اوفكم وار ـ قيزغينم وار ـ بك حدتده يم	انا مغتاظ ـ انا فى غيظ ـ انا فى غضب شديد
Je ne me possède pas de colère.	خشم وغضبك شدتندن كنديمى ضبط ايده ميورم	انا لا املك نفسى من الغيظ ـ من الغضب ـ من الحدة
Je ne puis plus.	تحمل قالمدى ـ مجالم قالمدى ـ تاب وطاقتم قالمدى	انا لا يمكنني اتحمل ازيد من ذلك
Pour blamer et gronder.	**ذم وتوبيخ بابنده قوللنيلان عبارهلر**	**فى التوبيخ والملامة والذم**
Fi donc.	بو بازقدر سكا ـ بازق قباحتكه	ما اقبح هذا الفعل ـ تعسا ـ عيب على طولك ـ اخس
Quelle honte.	بونه عارسزلق	هذا عيب ـ هذا عار
Que c'est vilain	بونه فنا شيدر ـ بونه چركين شيدر	هذا فعل ردىء ـ هذا فعل قبيح
Quelle affronterie.	بونه رذالتدر	هذا عار ـ هذا الفحش ـ هذا فعل فاحش
C'est honteux	بو اوتانده جق شيدر	هذا عيب ـ هذا فعل مستهجن

C'est abominable.	بومنفورشيدر ـ نفرت ويره جك شيدر	هذا مكروه ـ هذا يتفرمنه الطبع ـ هذا مذموم
C'est détestable.	بو مكروه برشيدر ـ بو بك ثقيلدر	هذا مذموم ـ هذا فعل مبغوض ـ هذا لا يرضى به احد
C'est bien mal à vous.	بوسزه كوه بك فنادر	هذا يضر بكم
Cela vous fait tort.	بوسزه دوشمز ـ بوسزه لايق دكلدر ـ بو سزه ضررلو شيدر	هذا نقص فى حقكم ـ هذا مما يعاب عليكم به هذا لا يليق بكم
C'est honteux pour vous	بوسزه كوره عيبدر	هذا عيب عليكم ـ هذا يخل بمقامكم ـ هذا يزرى بكم
Vous êtes bien à blâmer.	ذمه لايقسكز ـ ذمه مستحقسكز	انتم تستحقون اللوم ـ انتم اهل للتوبيخ
Vous faites mal.	فنا ايديورسكز	فعلكم هذا ردىء ـ فعلكم هذا قبيح
Tenez-vous tranquille.	راحت طورك	اهجعوا ـ اقعدوا ساكتين
Je ne veux pas de cela.	بن بونى استمم	انا لا اريد ذلك ـ انا لا احب ذلك ـ لا اقبل هذا
Finissez s'il vous plaît.	ارتق الويرر ـ امان صوصك ـ صوص اولك	انا فى عرضكم اسكتوا ـ انقضوا بالله عليكم
Prenez garde pour une autre fois.	صاقين بردها ايتميه سكز ـ بونى برداخى ايتمك	حرصوا لثانى مرّة ـ احترسوا ان تفعلوا ذلك مرّة ثانية ـ مرّة اخرى ـ لا تعودوا الى مثل ذلك
C'est impoli	بو ادبسزلكدر ـ ناموسسزلقدر	هذا من قلة الحياء ـ هذا من قلة الادب
C'est mal.	بو فنادر	هذا ردىء ـ هذا قبيح
C'est impertinent.	بو حياسزدر	هذا من الوقاحة ـ هذا قلة ادب وانذه
Voulez-vous vous taire.	صوصميه جقميسكز ـ صوصه بيلورمسز	انتم تسكتون والالا
Taisez-vous.	صوصكز	اسكتوا ـ انخرسوا
Si je vais là.	اورايه قدر كيتسم	اذا وصلت الى هنالك
Ne répliquez pas.	ردّ جواب ايتمك ـ جواب ويرميك	لا يلزم ان تردّوا الجواب ـ اقتصروا ـ لا تجاوبوا
Sortez de ma présence	حضورمدن چيقك ـ دفع اولك	اخرجوا من قدامى ـ انقذفوا

روحوا

Allez-vous-en	يقيلك بورادن	روحوا من هنا ـ امشوا
Retirez-vous.	چيقيكز ـ دفع اولك	اذهبوا ـ اخرجوا
Silence.	صوص ـ ايسم اولك	سكتة ـ هس ـ صه
PARLER, FAIRE, ENTENDRE.	تكلم ايدوب يابمق ايله اكلامقه دائردر	فيما يتعلق بالكلام والفعل والفهم
Parlez haut	يوكسك سويليك ـ يوكسك سس ايله سويليك	تكلموا بصوت عالى ـ اعلوا اصواتكم ـ علوا حسكم
Parlez bas	الچق سسله تكلم ايدك ـ يوكسك سويليك ـ يواش سويليك	تكلموا بصوت واطى ـ اخفضوا اصواتكم ـ وطوا صوتكم
Vous parlez bien haut.	بك اجهار صوت ايله سويليورسكز ـ سسكزى چوق چيقار يورسكز	انتم تتكلمون بصوت عالى جدا
Vous parlez trop bas.	بك يواش سويليورسكز ـ صوت نامحسوس ايله تكلم ايديورسكز	انتم تتكلمون بصوت واطى جدا
Vous criez fort.	چوق باغريورسكز ـ چيقرى باغريورسز ـ سسكزى چوق چيقريورسكز	انتم تصرخون كثيرا
Ne criez pas tant.	بوقدر باغرميك	لا تزعقوا على هذا القدر
A qui parlez-vous.	كيمه سويليورسكز ـ كيمه خطاب ايديورسكز	من تكلمون ـ من تخاطبون ـ لمن خطابكم
A qui parles-tu?	كيمه سويليورسن	انت تكلم من ـ لمن خطابك ـ من تخاطب ـ خطابك مع من
A qui parlent-ils?	كيمه سويليورلر ـ كيم ايله لاقردى ايديورلر	لمن خطابهم ـ خطابهم مع من ـ هم يكلمون من
A qui parle-t-il	كيمه سويليور ـ كيم ايله لاف ايده يور	لمن خطابه ـ كلامه مع من ـ هو يكلم من
Parlez-vous à moi?	بكامى سويليورسكز	هل تخاطبونى ـ هل كلامكم معى
Est-ce que vous me parlez?	بنم ايله لاقردى ايديورمسكز	أتكلمونى ـ هل تخاطبونى ـ هل خطابكم لى
Parlez-vous français?	فرنسزجه تكلم ايدرمسكز	هل تتكلمون بالفرنساوية ـ هل تتكلمون باللغة الفرنساوية

Savez vous parler français?	فرنسزجه تكلم ايتمك بيلورمسكز	هل تعرفون التكلم بالفرنساوى
Je parle un peu.	برآز تكلم ايدرم	اتكلم قليلا ـ اعرف شيأ يسيرا
Vous prononcez bien.	ايو تلفظ ايديورسكز ـ كوزلجه تلفظ ايدرسكز	تلفظكم حسن ـ نطقكم جيد
Que dites-vous?	نه ديورسكز ـ نه سويليورسكز	ماذا تقولون ـ ما تقولون
Qu'avez-vous dit?	نه سويلديكز ـ نه ديديكز	ما قلتم ـ ماذا قلتم
Je ne dis rien.	برشى ديميورم ـ برشى سويليورم	لا اقول شيأ (ما (ب) اقول شئ)
Je n'ai rien dit.	برشى ديمدم ـ برشى سويلمدم	انا ما قلت شيأ ـ انا ما قلت حاجة ـ لم اقل شيأ
Nous ne disons rien.	برشى ديميورز ـ برشى سويليورز	لا تقول شيأ ـ ما (ب) تقول شئ
Nous n'avons rien dit.	برشى ديمدك ـ برشى سويلمدك	ما قلنا شيأ ـ ما قلنا حاجة ـ لم نقل شيأ قط
Que faites-vous	نه ياپيورسكز ـ نه ايديورسكز	ماذا تفعلون ـ ما تفعلون
Qu'avez vous-fait.	نه ياپديكز ـ نه ايتديكز	ما فعلتم ـ ماذا فعلتم
Je ne fais rien.	برشى ياپميورم ـ برشى ايتميورم	انا لا افعل شيأ ـ ما (ب) اعمل شئ
Je n'ai rien fait.	برشى ياپمدم ـ برشى ايتمدم	انا ما فعلت شيأ ـ لم افعل شيأ
Nous n'avons rien fait.	برشى ياپمدق ـ برشى ايتمدك	ما فعلنا شيأ ـ لم نفعل شيأ
Avez-vous fait vos devoirs.	سزدن مطلوب اولان اشغالى ياپدكزمى ـ ايشكزى بتوردكزمى	هل عملتم واجباتكم ـ هل تممتم الشغل المطلوب منكم
Oui monsieur je les ai faits.	اوت افندم ياپدم ـ بلى افندم بتوردم	نعم سيدى ـ نعم افندم تممته
Non monsieur, je n'ai pas fait.	خير افندم ياپمدم	لا يا سيدى ما تممت ـ ما عملت ـ لم اعمل
Je n'ai pas eu le tems.	وقتم اولمدى ـ وقتم يوغيدى	لم يكن معى وقت
Que faisiez-vous hier toute la journée?	دون نه ياپديكز بتون كون دون نه ياپيورديكز ـ دون نه ايله مشغول ايديكز	ما كان شغلك البارحة طول النهار ـ كنتم مشغولين بأى شئ البارحة
	بشقه مصلحتم اولدى ـ بشقه ايشم وارايدى	كان عندى شغل آخر
J'avais d'autres affaires		
Que fait-il.	بوادم نه ياپيور	ما يصنع ـ ماذا يعمل ـ (ب) يعمل اى شئ

هى

Que fait-elle?	(بوقارى) نه يا پيور	(هى) ما تصنع ـ ماذا تعمل (ب) تعمل اى شئ
Il travaille.	(اوآدم) ايشليور ـ ايش كوريور چالشيور	يشتغل ـ هو مشغول (ب) يشتغل
Elle travaille	(اوعورت) ايشليور ـ چالشيور	تشتغل ـ هى مشغولة (ب) تشتغل
Que vous manque-t-il?	نه اكسكدر سزه ـ سزه نه اكسكدر	ناقص لكم اى شئ ـ اى حاجة ناقصة لكم
Répondez moi.	بكا جواب ويرك	اجيبونى ـ ردّوا على الجواب
Pourquoi vous ne répondez pas?	نيچون جواب ويرميورسكز	لاى شئ لا تردّون الجواب ـ ما السبب فى عدم جوابكم
Je réponds.	جواب ويريورم	ها انا اجيب ـ ها انا اجاوب ـ انا (ب) اجاوب
Nous répondons.	جواب ويريورز	ها نحن نجيب ـ (ب) نجاوب
M' entendez vous?	بنى اكليورمسكز ـ ديديكمى فهم ايديورمسز	هل ترى تفهمون قولى
Je vous entends.	سزى اكليورم	انا فاهم قولكم ـ انى فاهم ما تقولون
Je ne vous entends pas.	سزى اكله ميورم	انا لا افهم كلامكم ـ ما انا فاهم
Nous ne comprenons rien.	برشى اكله ميورز	لا نفهم حاجة ـ ما نحن بفاهمين
Écoutez bien.	ايو ايشيدك ـ دكلك	ألقوا السمع (اسمعوا طيب)
Écoutez.	استماع ايدك ـ اصغا يورك	أصغوا
Venez ici.	بورايه كلك ـ برى كلك ـ بورايه تشريف بيورك	تعالوا هنا ـ تفضلوا هنا
Je vous écoute	سزى ايشيديورم	انا سامعكم ـ انى اسمعكم
Nous écoutons	ايشيديورز	نسمع ـ نحن سامعون
J'ai compris.	اكلادم	انا فهمت
Nous avons compris.	بز اكلادق ـ فهم ايتدك	فهمنا
Ils ont compris.	(اوادملر) فهم ايلديلر ـ اكلديلر	هم فهموا ـ فهموا
Elles ont compris.	(اوعورتلر) اكلديلر	هى فهمت

DE L'AGE | ياش بابنده در | فى السن

Quel âge avez-vous?	ياشكز نه قدر ـ قاچ ياشنده سكز	ما عمركم ـ ما سنكم ـ ما قدر عمركم

Ètes-vous âgé?	سز یاشلو میسکز ـ یاشکز چوقمی عجبا	هل انتم کبار فی السنّ ـ هل انتم مسنون ـ یاتری عمرکم کثیر
J'ai vingt ans	یکرمی یاشنده یم	انا فی سنّ العشرین ـ عمری قدر عشرین سنة
Vous êtes encore jeune	سزدها کنجسکز ـ سزدها شبابسکز	انتم شباب ـ انتم الی الآن صغار فی السنّ
Vous êtes plus âgé que moi.	سز بندن یاشلوسکز ـ بندن زیاده یاشلوسکز	انتم اکبر منی سنا ـ انتم فی العمر اکبر منی ـ انتم اکبر منی فی السنّ
Veus êtes moins âgé que votr frère.	سزك قرداشکزدن کوچکسکز ـ سز برادرکزدن کنجسز	انتم اصغر سنا من اخیکم ـ انتم فی السنّ اصغر من اخیکم
Vous êtes aussi âgé que le fils de M. tel	فلان آدمك اوغلندن بجوکسکز ـ یاشکز فلان ادم اوغلونك یاشندن اوقادر	انتم فی السنّ قدر ابن سیدی فلان ـ عمرکم قدر عمر ابن فلان الفلانی
Nous sommes nés dans le même jour.	بز بر کونده طوغدق ـ دنیایه بر کونده کلدك	نحن ولدنا فی یوم واحد ـ کانت ولادتنا فی یوم واحد
Etes-vous marié?	سز اولیسکز ـ متأهلیسز	هل تری انتم متزوجون ـ یاتری انتم متأهلون
Non, pas encore.	خیردها ـ خیردها اولی دکلم ـ دها اولمدم	لا ـ لم اتأهل الی الآن ـ ماتزوجت لحدّ الآن
Je n'ai pas encore terminé mes études.	دها درسلریمی بتورمدم ـ دها چالشیورم ـ داحه تحصیل ایدیور	ما ختمت تعلیمی الی الآن ـ الی الآن لم اتمم دروسی ـ الی الآن لم ازل مجدّا فی طلب العلم
Qu' est-ce que vous étudiez.	نیه چالشیورسکز ـ نه تحصیل ایده یورسکز ـ نه اوکرنیورسکز	ما العلم الذی تشتغلون به ـ ماذا تتعلمون ـ ماتتعلمون الآن
J' apprends plusieurs langues.	برقاچ لغتك تحصیلنه چالشیورم ـ بر قاچ دل اوکرنیورم	انا اشتغل بتحصیل عدّة لغات ـ انا مشتغل بتعلم کم لغة
Votre pèrre est-il en vie?	باباکز صاغمیدر ـ بدرکزدها قید حیاتده میدر	هل ابوکم حیّ ـ هل والدکم علی قید الحیاة
Non, malheureusement; il est mort il y a deux ans.	خیر افندم ایکی سنه دنبرو مرحوم اولدی ـ ایکی سنه اوّل مرحوم اولدی ـ وفات ایلدی	لا ـ من سوء حظی توفی من مدّة سنتین ـ توفاه الله ـ توفی الی رحمة مولاه من قبمة سنتین
Je l' ai perdu depuis trois ans.	انی اوچ سنه اوّل غایب ایتدم	فقدته من مدّة ثلاث سنوات ـ انا عدمته منذ ثلاث سنین

Votre mère est en vie, je l' espère.	والده كز صاغدر انشاءالله	انشاءالله والدتكم طيبة ـ والدتكم عايشة
Oui monsieur; je n' ai qu' elle.	اوت افندم حد اولسون اندن بشقه كسه م يوقدر	نعم سيدى ومالى غيرها ـ مالى احد سواها
Avez vous des frères?	قرداشلر يكزوارميدر	هل لكم اخوة ـ هل ترى عندكم اخوة
Point de tout; j' en avais plusieurs, mais ils sont morts.	خيرافندم ـ چوق قرداشلرم وار ايدى امااولديلر ـ چوق قرداشم اولدى اماياشه مديلر	لا ـ كان لى كم اخ لكنهم ماتوا ـ كان عندى اخوة كثيرة وتوفاهم الله
Nous sommes tous sujets à la mort.	هپمز اولورز ـ هپمز او يولدن كچرز	كل نفس ذائقة الموت ـ انالله وانااليه راجعون ـ كلناللموت ـ كلنانموت
Cumbien d' années peut avoir vécu votre feu père?	مرحوم پدركز قاچ سنه يشامش	ابوكم عاش كم سنة ـ كم سنة عاش المرحوم والدكم
Il est mort à l' âge de cinquante années.	اللى ياشنده وفات ايلدى	مات وهو فى سن الخمسين ـ توفى وعمره خمسون سنة
Il était jeune encore.	دها كنج ايدى	كان شابا ـ كان شبابا
Il n' était pas vieux.	اختيار دكل ايدى ـ مسن دكلدى	لم يكن كبير السن ـ لم يكن هرما ـ لم يكن مسنا
ALLER, VENIR.	كيدوب كلمكه دائر	فى الذهاب والاياب
Où allez-vous?	نرايه كيديورسكز ـ نره يه تشريف ايديورسكز ـ نره يه تشريفلر يكز	اين تذهبون ـ انتم الى اين ذاهبون ـ الى اين العزم ـ الى اين التوجه
Où allons-nous?	نرايه كيديورز ـ نره يه كيدملم	الى اين نذهب ـ اين نروح ـ الى اين ذهابنا
Oú vas-tu?	نرايه كيديورسن	انت ذاهب الى اين ـ الى اين ذهابك
Oú va-t-il?	نرايه كيديور	هو ذاهب الى اين ـ الى اين يذهب ـ الى اين ذهابه
Oúvont-ils.	نرايه كيديورلر	الى اين ذهابهم ـ الى اين يذهبون ـ هم ذاهبون الى اى محل
A quelle endroit voulez-vous aller?	قنغى يره كيتمك استرسكز	تريدون الذهاب الى اى محل ـ الى اين توجهكم

Je vais au jardin.	باغچه يه كيديورم	انا ذاهب الى البستان ـ انا رايح الجنينة
Nous allons devant la porte.	قپونك اوكنه كيديورز	نحن ذاهبون قدام الباب
N'allez pas loin.	اوزاق كيتميك ـ ايراق كيتميك	لا تبعدوا
Peut-être qu'on aura besoin de vous.	بلكه سزى استرلر ـ احتمالكه سزى آرارلر	ربما احد يطلبكم ـ ربما احد يبحث عنكم
D'où venez-vous?	نره دن تشريف ايديورسكز ـ نره دن كليورسكز	انتم آتون من اين ـ من اين تأتون ـ من اين تجيؤون
Je viens de ma chambre.	اوطه مدن كليورم	انا جاءى من اوضتى ـ انا آتى من غرفتى
Je viens de chez moi.	اومدن كليورم ـ قونا غمدن كليورم	انا آتى من بيتى ـ انا قادم من منزلى ـ انا جاءى من دارى
Je me promenais.	تماشا ايديورايدم ـ سير ايديوردم ـ سيرده ايدم	كنت فى الفسحة ـ كنت انفسح ـ انا كنت اتنزه
Avez-vous vu mon frère?	قرداشمى كوردكزمى عجبا	هل ترى رأيتم اخى ـ ياترى عثرتم بأخى ـ هل نظرتم اخى
Je ne l'ai pas vu	انى كورمدم	ما رأيته ـ ما نظرته ـ ما عثرت به
Viendra-t-il vous voir?	سزى كورمكه كله جكمى عجبا ـ عجبا سزى كورمكه كلورمى	هل ترى يأتى يقابلكم ـ ياترى يجىء ينظركم
Il viendra après midi.	اويله دنصكره كلور ـ اويله وقتندنصكره كله جك	يجىء بعد الظهر ـ يأتى بعد الظهر
Viendra-t-il seul?	يالكزمى كله جك ـ يالكز كلورمى	ياترى يجىء وحده ـ هل يأتى وحده ـ هل ترى يجى وحده
Il viendra avec un de ses amis qui vient de sortir de pension.	مكتبدن يكى چقمش بر احبابى ايله كله جكمش ـ يقينلرده مكتبدن چقمش بر احبابى واردرانكله برابر كله جك	يجى مع انسان صاحبه خرج عن قريب من المكتب ـ مع واحد صاحبه خرج من المدرسة عن جديد
Où demeurez-vous?	سز زاده لمو تورويورسكز شمدى ـ شمدى معتكز نره لرده در عجبا	اين اقامتكم الآن ـ اين محل سكنكم ـ انتم ساكنون فى اى جهة
Que fait mon frère à présent?	شمدى قرداشم نه ياپيور ـ شمدى قرداشم نه ايله مشغولدر	مايصنع اخى الآن ـ ما شغل اخى اليوم ـ ما مصلحته ـ ما خدمته

Il continue ses études —	درسنه مداومت ايديور ـ اوقومق ايله مشغولدر ـ تحصيل علم ايله مشغولدر — —	هو لم يزل منقطعا للتحصيل ـ لم يزل مجدا فى طلب العلم
Il est bien studieux.	بك چالشقاندر ـ بك غيرتلودر	هو مجتهد الغاية ـ هو فى غاية الاجتهاد — —
Connaissez-vous cet ami qui vient avec lui? —	انكله برابر كلان احبابى بلورمسكز ـ رفقتيله كله جك احبابى طانرمسكز	هل تعرف صاحبه الآتى معه ـ هل تعرف صاحبه الذى سيأتى برفقته
Je ne le connais que de nom. —	خبرصلت آدنى ايشتدم ـ انجق اسمنى ايشتدم ـ انى ذاتا طانمم	لا اعرفه الا بالاسم فقط ـ سمعت عن اسمه فقط ـ لا اعرف ذاته ـ لا اعرفه ذاتا — —
Je le connais bien. —	انى ايو بلورم ـ ايو طانرم ـ بلد كدر ـ بلدك — —	اعرفه حق المعرفة ـ اعرفه معرفة جيدة — —
Je ne le connais pas.	انى طانمم — —	لا اعرفه ـ لا افهمه ـ مالى به معرفة
C'est mon ami. —	بنم احبابمدر — —	هو صاحبى ـ هو حبيبى —

Chercher son livre, étudier sa leçon. — كتابنى ارايوب درسنى اوقومق اوزره — فى البحث عن كتاب ضائع وفى قراءة الدرس

Je ne trouve pas mon livre. —	كتابمى بولميورم ـ كتابمى بوله ميورم	انا لا اجد كتابى ـ انى لا القى كتابى
Cherchez-le —	انى آرايك — —	ابحثوا عنه ـ فتشوا عليه ـ دوروا عليه — —
Je l'ai cherché partout.	هر يرده ارادم ـ هر يره باقدم	بحثت عنه فى كل جهة ـ فتشت عليه فى كل محل ـ فى كل مكان —
Où l'avez-vous mis? —	انى نرادە قويديكز —	اين وضعتموه ـ فى اى محل وضعتموه
Où l'avez-vous laissé? —	نرادە براقديكز —	اين تركتموه ـ فى اى جهة تركتموه
Je l'avais mis sur le pupitre. —	ترابيزه اوزرنده قويمشيدم ـ ترابيزه اوستنده براقديدم — —	انا كنت وضعته على الترابيزه ـ كنت وضعته على الباشختته ـ كنت وضعته على التختة ـ كنت حطيته على الصندوق
Êtes-vous bien sûr?	ايو بليور مسكز ـ اورادە براقديغكزدن محققميسكز	هل ترى انتم متحققون من ذلك

Certainement; il n' y a pas un quart d' heur que je l' ai mis là. –	شبهه سز بیلورم اوراده قویه لو بر چیرك کچمدی دها ـ بك ایو بیلورم واوراده براقه لو دها اونبش دقه اولمدی	انی متیقن من ذلك ومن وقت ما وضعته هنالك لم یمض قدر ربع ساعة
Demandez à vos camarades. –	سزلك ارقه داشلریکزه صورك ـ ارقه داشلر یکزدن صورك	اسألوا عنه رفقاءکم ـ اسألوا عنه اخوانکم — —
Avez-vous vu mon livre –	بنم کتابمی کوردکزمی	هل تری رأیتم کتابی ـ اما رأیتم کتابی ـ یا تری شفتم کتابی —
Non, mon ami; je ne l' ai pas vu. –	خیر برادرانی کورمدم ـ خیر کورمدم قرداش — —	لا یا اخی انا ما رأیته ـ لا یا صاحبی ما نظرته — —
Il n' est pas perdu. quelqu' un l' a peut-être pris pour le sien. –	غایب اولمش انجق بریسی کندو کتابنی صانمشده المش —	کتابکم لم یضع وانما اخذه احد من باب الغلط ظنا انه کتابه ـ هو لم یفقد غیر ان احدا اخذه یظنه کتابه
Le voici; je l' ai trouvé. –	اشته بولدم — —	ها هو وجدته ـ لقیته — —
Pourquoi avez vous pris mon livre? –	نیچون کتابمی الدیکز ـ کتابمی نه الیور سکز — —	لای شیء اخذتم کتابی ـ لماذا اخذتم کتابی ـ لای سبب اخذتم کتابی
Je croyais que vous n' en aviez pas besoin. –	ظن ایتدمکه سزه لزومی یوقدر ـ صاندمکه ـ سزه لزومی یوقدر	انا ظننت انکم غیر محتاجین له ـ انا ظننت انه غیر لازم لکم
Servez-vous du vôtre; je vais apprendre ma leçon.	کتابکزی قوللنك درسمی ازبرلیه جکم	استعملوا کتابکم فانی رایح احفظ درسی — —
Vous êtes bien actif aujourd' hui. –	سز بوکون غیرتلوسز ـ سز بوکون پك غیرت ایدیورسکز — —	انتم مجتهدون فی هذا الیوم
Ne le suis-je pas toujours?	بن هر وقت غیرتلو دکلمیم ـ یا هر وقت غیرتسز میم — —	هل تری انا لست کل یوم علی هذا الحال — —
Vous êtes quelquefois trè paresseux. –	سز بعض وقت پك تنبلسکز ـ بعضا چوق تنبلك ایدرسکز ـ بعضا پك آواره لق ایدرسکز — —	انتم بعض الاحیان تتکاسلون ـ انتم احیانا تکونون کسالی
Ne parlons plus, le professeur arrive. –	صوص اولك ارتق خواجه کلیور	اسکتوا بنا المعلم جاء ـ اسکتوا الخوجة أتی — —
Savez-vous votre leçon?	درسکزی بیلیورمیسز —	هل تری تعرفون درسکم — —
Je ne la sais pas encore.	دها بلیورم ـ دها بلهمدم	إلی الآن ما عرفته — —

انتم

Vous êtes paresseux; étudiez la. —	سز تنبلسکز چالشك ـ سز غيرتسزسکز چالشك دلك — —	انتم تنابلة ـ اجتهدوا فيه
Je vous demande pardon: vous m'avez donné une leçon qui est bien difficile	عفو بيورك بكا برپك زور درس ويرديكز ـ عفو ايدرسكز بو بنم تنبللكمدن دكلدر انجق بكا بركوج درس ويرديكز	اطلب منكم السماح انتم اعطيتم لى درسا فى غاية الصعوبة
Je vous accorde dix minutes de plus. —	سزه اون دقه زياده ويردم ـ سزه اون دقه دها ويردم	انا اعطيكم مهلة بعشر دقايق ـ انا اعطيكم عشر دقايق زيادة عن الوقت
Je vous remercie; je tâcherai de l'apprendre plus tôt. —	بك ايو اون دقه دن اول ازبرلمكه چالشورم ـ الدن كلديكى قدر چبالنه جكم بلكه اون دقه دن اول بيلورم —	كثرالله خيركم انا اجتهد فى حفظه فى اقرب وقت ـ انا راجع اجتهد لعلى احفظه فى اقل من ذلك
A présent je la sais.	شمدى درسمى بيلورم ـ شمدى بيليورم — —	الآن اعرف درسى ـ الآن عرفته
En êtes-vous sûr? —	— — ايو بليورمسز	هل تعرفونه حق المعرفة — —
Je le crois. —	اويله ظن ايدرم ـ اويله صانرم	اظن ان الامر كذلك — —
La savez-vous parfaitement bien? —	بك ايو بيلورمسكز ـ يكلشسز بليورمسكز — —	هل تعرفونه معرفة جيدة ـ يا ترى تعرفونه طيبا — —
Vous allez le savoir. —	— — اشته كوره جكسز	سترون ذلك — —
Comment j'ai récité ma leçon? —	درسمى نصل اوقودم ـ درسمى نصل ازبرلدم ـ درسمى ازبردن نصل اوقودم — —	كيف تليت درسى ـ كيف قرأت درسى غيبا — —
Pas trop bien. —	— — بك ايو دكل	ليس بجيد ـ ماهو جيد —
Vous causez au lieu d'étudier. —	اوقويه جغكزه ياكشاقلق ايديورسكز ـ چالشه جغكزه اونه كى ايله بروكى ايله لاقردى ايديورسكز	انتم تتحدثون عوضا عن القراءة والاجتهاد ـ انتم تتكلمون ولا تلتفتون لدرسكم — —
Vous ne regardez pas même votre livre. —	— كتابكزه بيله باقميورسكز —	انتم لاتنظرون فى كتابكم ـ انتم حتى لا تلتفتون الى كتابكم
Vous avez de l'intelligence; il vous manque de la bonne volonté. —	استعدادكز واردر اما غيرتكز يوقدر ـ ذهنكز واردر انجق استكز يوقدر ـ ذكاوت عقلكز واردر اما رغبت يوقدر	انتم ذهنكم جيد ولكن الرغبة مفقودة منكم ـ عندكم استعداد لكن ما عندكم اشتياق

J'apprendrais mieux une autre fois.	بشقه سفرايو بيلورم ــ بشقه دفعه ايواز برلرم ــ بوندنبويله ايواز برلرم	مرّة اخرى احفظ احسن من ذلك ــ مرّة ثانية احفظ درسى احسن من ذلك

DIALOGUES
مكالمات ومخاطبات
فى المكالمات والمخاطبات

1.e DIALOGUE.
برنجى مكالمه
المكالمة الاولى

POUR SALUER ET FAIRE LES COMPLIMENS D'USAGE.
سلا ملشمق ايله خاطر صورمق اوزره در
فى التسليم واهداء التحية بأدواتها والفاظها المتعارفة

Bonjour Monsieur.	صباح شريفلرى خيرا ولسون افندم ــ صباح دولتكز خير اوله افندم	صباح الخير ــ اسعد الله صباحكم ــ صبحكم الله بالخير ياسيدى
Comment vous portez-vous?	كيفلرنصلدر ــ كيف شريفكز نجه در ــ كيفكز ايومى	كيف الحال ــ كيف الكيف ــ كيفما انتم
Très bien, à votre sevice; et vous comment cela va-t-il?	دعاى دولتكز ايله مشغولم ــ دعاجيز ــ شكرلر اولسون يامنز افندم نصلسكز ايو مى سكز خوشمى سكز ــ نه ياپيورسكز	بخيرا لحمد لله تحت النظر وانتم كيف حالكم ــ الحمد لله فى الخدمة وانتم الكيف
J'espère que vous êtes en bonne santé.	ان شاء الله صحت وعافيتده سكز ــ ايوسكز ان شاء الله	انتم ان شاء الله فى صحة وعافيه ــ لعلكم بخير ــ نسأل الله ان يبقيكم على اتم صحة
Grâce à Dieu, je me porte fort bien; mà santé est très bonne.	حمد اولسون بك ايويم ــ صحت وعافيتده يم ــ صحتم بك ايودر	نحمد الله انى فى عافية ــ له الحمد والشكر على مزيد الصحة ــ نحمده على كل حال ــ نحمده ونشكره على هذا الحال انا بعافية
Comment se porte madame votre mère?	والدهٔ محترمه لريكزك مزاج لطافت امتزاجلرى نجه در ــ والده خانم حضرتلرينك كيف شريفلرى نصلدر	كيف حال حضرة الوالدة ــ كيف حال والدتكم المكرّمة
Elle se porte à merveille	بك ايودر ــ صحت وعافيتده در	بخير فى غاية الصحة
Pas très bien; elle est un peu indisposée.	بك ايودكلدر برازكيفسزدر ــ نامزاجدر ــ برازكيفسزلكى واردر ــ مزاجسزدر	ليست صحتها كما نؤمل عندها بعض عيا ــ حاصل لها بعض عيا ــ حاصل لها بعض تغير مزاج

انى

J'en suis bien faché.	بوندن بك مكدر اولدم ـ بوندن اوزروبك محزونم	انى لذلك فى غاية الغم ـ انى مغموم من ذلك
Je lui souhaite une bonne santé.	الله شفاويرسون ـ الله شفا ياب ايلسون ـ الله وجود بهبودلرينه عافيت ويرسون ـ الله وجودلرينه صاغلق ويرسون	شفاها الله وعافاها ـ سلامتها من كل سوء ـ ادعو الها بالعافية والسلامة
Qu'a-t-elle?	نه سى واردر ـ كيفسزلكى نه در	ماعياها ـ ماتشويشها ـ مالها
Elle a mal à la tête.	باشى آغريور	بها وجع فى رأسها ـ عندها وجع فى رأسها
Elle a mal aux dents.	ديشى آغريور	بها وجع فى اسنانها ـ تشكى باسنانها
Elle est obligée de garder la chambre.	همان اوطه دن چيقه ميور ـ اوطه سنده اوتورمغه مجبوردر	لا يمكنها تخرج من الاوضة ـ انها ملازمة للاوضة
Je me ferais un devoir de lui faire une visite, si cela ne l'incommode pas.	اكرراحتسزاولمزايسه زيارتنه كيتمك فريضهٔ ذمتمدر ـ اكر كلمكلكم راحتسزلقنه باعث اولمزايسه خاطر منيفلرينى صورمغه كلورم	واجب على ان اعودها اذا كان هذا لا يشوش عليها ـ من الواجب على زيارتها ان كان ذلك لا يشق عليها
Au contraire; cela lui ferait grand plaisir.	استغفر الله افندم تشريفكر ايله بك ممنون اولور	ياسيدى العفو فان قدومكم يسرها غاية السرور ـ العفو ياسيدى فانه يحصل لها السرور بحضوركم
Cela nous fait honneur.	تشريفكز موجب افتخارمزدر ـ بزى مشرف ايدرسكز	هذا شئ يشرفنا ـ هذا يوجب تشريفنا
A quelle heure pourrai-je lui présenter mes respects?	نه وقتلرخاكپايلرينه ايفاى فريضهٔ تعظيم ايده بيلورم ـ نه صوارده خاكپايلرينه يوزسوره بيلورم	فى اى وقت يسوغ لى ان انشرف برؤيتها ـ فى اى وقت يمكن لى زيارتها والتشرف برؤياها
A l'heure que vous voudrez, dans la matinée.	صباحلين استديككز وقت تشريف بيورك ـ صباحلين نوقت اولسه بيورك	فى اى وقت اردتم من الصباح
Faites mes compliments à monsieur votre frère.	برادركزه سلام ودعالر ايدرم ـ برادركزه سلامى تبليغ ايدك ـ برادركزه مخصوص سلام واردر	سلموالى على اخيكم ـ سلموالى على حضرة اخيكم ـ بلغوا سلامى الى اخيكم
Présentez mes respects à monsieur votre père.	پدركز حضرتلرينك اللرينى اوپرم	سلموالى على ابيكم ـ سلموالى على والدكم

Saluez de ma part, toute votre famille.	بنون اقرباوتعلقاتکزه سلام ايدك ـ جمله فاميليا كزه سلام عاجزانه مى تبليغ بيورك	سلموالى على العيلة فردا فردا ـ سلموا لى على اهل منزلكم جميعا
Je n' y manquerai pas. —	باش اوستنه قصورا يتم ـ	حاضر على العين والرأس ـ لا اقصر
Je m' en acquitterait fidèlement.	يوروديغكزى صادقانه ادا ايدرم	يصل ان شاء الله ـ اوفى بذلك مع الامانة — —
Je vous en serrai infiniment obligé.	سزه بك ممنون اولورم ـ بنى بك ممنون ايدرسكز —	تسروننى للغاية ـ اكون لكم فى غاية المنة ـ يبقى لكم الفضل على
Il n' y a pas de quoi.	بو برشى دكادر — —	هذا ماهو تحت خبر ـ هذا امر هين — —
J' ai l' honneur de vous saluer.	سلام عليكم — —	السلام عليكم ـ فى امان الله ـ فى حفظ الله — —
Je vous souhaite le bonsoir.	كيجه كزله خيراولسون ـ اخشام شريفلرى خيراولسون	مساكم الله بالخير ـ ليلتكم سعيدة ـ اسعد الله المساء ـ اسعد الله مساكم — —
Adieu.	اى والله افندم ـ شمديلك اللهه اصمرلدق — —	فى امان الله ـ كونوا فى عون الله ـ فى حفظ الله — —
Au revoir.	سعادتله ـ دولت واقبال ايله ان شاء الله كورشورز ـ يقينلرده كوروشورز ان شاء الله	مع السلامة ـ ساعة سعيدة ـ لا تحرمونا من رؤياكم
Au plaisir de vous voir.	يقينلرده ان شاء الله حسن ملاقاتكز ايله مسرور اولورم — —	ان شاء الله نسر برؤياكم ـ ان شاء الله لا تقطعونا — —
Votre très humble serviteur.	قولكزيم ـ عبد احقركزيم ـ خذمتده يم — —	تحت النظر ـ فى الخدمة ـ تحت الامر — —

DIALOGUE 2.me	ايكنجى مكالمه	المكالمة الثانية
En se levant.	يتاقدن قالقق اوزره	لدى القيام من النوم

Qui frappe a la porte de si-bon matin?	بوقدر اركن قپويى كيم چاليور ـ بو قدر صباحلين قپويى چالان كيمدر	من يطرق الباب من بدرى ـ من يدق الباب على الصبح
Qui est là? —	كيمدر او ـ كيم واراوراده — —	من ـ من ذا ـ من هنالك —
C' est moi, votre serviteur.	بنده كز ـ بن قولكز —	انا تابعكم ـ محسوبكم —

انصروا

Ouvrez la porte, elle n'est pas fermée à la clef.	قپويى اچ كيليدلى دكلدر	افتحوا الباب ما هو مصكوك
Comment! vous êtes encore au lit?	بو نصل شيدر حالا ياتيورسكز ـ عجايب سز حالا يتاقدن چقمدكز ـ سز دها يتاقده ميسز — —	باسلام انتم للآن فى الفرش ـ عجايب انتم الى الآن فى الفرش
Vous dormez encore!	حالا اويورسكز — —	انتم نائمون لهذا الوقت — —
Vous n'êtes pas encore éveillé!	داحه اويانمديكزمى — —	انتم للآن لم تصحوا — —
Il est tems de se lever.	اويانمق وقتيدر ـ اويانه جق وقتدر	حل وقت القيام من النوم ـ حل وقت التيقظ — —
Quelle heure est-il?	ساعت قاچ ـ ساعت قاچده در ـ ساعت نه دبور — —	الساعة كم ـ الساعة فى كم ـ كم الساعة — —
Il est quatre heures.	ساعت دورت ـ دورتده در — —	الساعة اربعة — —
Je ne savais pas l' heure qu' il était.	ساعت قاچده اولديغنى بلميوردم ـ ساعت قاچ اولديغنى بلميور ايدم ساعت نه ايدوكنى بلمز ايدم	كنت اجهل مقدار الساعة ـ ما كنت اعرف الساعة كم
J'ai oublié de monter ma montre hier, au soir.	دون اخشام ساعتى قورمغه اونوتمشيم ـ اخشام اونوتدر ساعتى قورمدم — —	انا نسيت ادور ساعتى البارحة فى المغرب ـ انا ليلة البارحة نسيت ادور الساعة — —
Ordinairement je ne suis pas si paresseux.	بوقدر تنبللك بنم عادتم دكلدر ـ بو قدركيج قالقمق عادتم دكلدر —	ليس من عادتى التنبله على قدر كذا ـ ما هو من عادتى ان اتأخر على قدر كذا
Il parait que vous avez été matinal aujourd' hui.	پس بللوكه بوكون اركن قالقديكز ـ ظنم سز اركن قالقديكز بوكون — —	الظاهر انكم قمتم بدرى ـ الظاهر انكم بدرتم ـ اظن انكم فى هذا اليوم صحوتم بدرى — —
Il est vrai que je suis sorti aujourd' hui de meilleure heure que de coutume.	كرچك بوكون عادتمدن اركن چيقدم ـ واقعا بوكون عادتدن اول چيقدم — —	صحيح انى فى هذا اليوم خرجت بدرى عن ميعادى ـ نعم فى هذا اليوم خرجت بدرى عن العادة
J'ai mal dormi toute la nuit.	بوكيجه راحتسز ياتدم — —	انا فى هذه الليلة ما استرحت فى منامى — —
Je n'ai pas fermé l'œil.	كوزمى قپامادم ـ كوزمى قپامشم	عينى ما غمضت ـ لم تغمض لى عين

Je me suis couché fort tard.	بك كيچ ياتدم ـ بك كيچ يتاغـه كيردم	انانمت متأخرا (انانعست وخرى)
Il était cinq heures après le coucher du soleil.	اخشام ساعت بشده ايدى ـ كيجه ساعت بشده ايدى	كانت الساعة خمسة من الليل ـ كانت الساعة خمسة بعد غروب الشمس
Je dormais d'un profond sommeil quand vous étiez arrivé	كلديككز وقت آغراو يورايدم ـ تشريفكزده آغر آغر او يوردم	انا كنت فى عز نومى لما جئتم ـ وقتما جيتم كنت فى احلى نومة
J'ai de la peine à quitter le lit.	يتاقـدن قالقمق بككابك زور كليور ـ يتاقدن چقمق بكا كوچدر	ما هو هـين عـلىّ ان اخرج من الفرش ـ يشق عـلىّ الخروج من الفراش
Quel tems fait-il?	هوا نصل ـ هوا زنه حالده در —	كيف الهواء ـ كيف الهواء فى هذا اليوم — —
A-t-il gélé cette nuit?	بو كيجه قيراغو ياغديمى	هل امطر جليد هـذه الليلة ـ هل ترى نزل جليد فى الليل —
Il gèle encore.	حالا قيراغو ياغيور — —	الجليد لم يزل يمطر الى الآن ـ الجليد نازل لحذ الآن — —
Il fait très froid.	هوا بك صوق ـ هوا بك صوغوق در	الدنيا برد ـ فيه برد كثير ـ البرد شديد — —
J'ai grand froid; je ne puis pas remuer les mains	بك چوق اوشو يورم اللريمى او يناده ميورم ـ چوق اوشـو ديكمدن اللريمى قلداده ميورم	عندى برد شديد حتى لا يمكنى احرك يدى ـ من شدة البرد لا يمكنى احرك يدى — —
Prenez l'air du feu.	آتشده ايصننك — —	تدفوا ـ تعالوا تدفوا — —
Approchez-vous du feu.	آتشه يقين كلك — —	اقربوا من النـار ـ اقربوا للنـار
Je commence à me remettre.	اوله شيورم ـ كندومه كليور	ابتدأت فى كورى افيق ـ ابتدأت فى كورى استفيق — —
Il neige à gros flocons	قوش باشى كبى قار ياغيور —	الثلج نازل كل قطعة قدر رأس العصفور
Les jours croissent; le soleil commence à prendre de la force.	كونلار قـمده و بوندنبو يله كنش قيزار ـ بوندنبو يله كنش قيزمه ده اولور	النهار فى الزيادة والشمس اخذت فى الحمو ـ النهار مابقى الا يطول والشمس تحمى

عن

Nous aurons bientôt du beau tems	يقينلرده هوا اركوزل اولور ــ بر ازدن هوا ازابوله شور	عن قريب يحسن الهواء ــ بعد قليل يلطف الهواء ــ عما قليل يتصلح الهواء

DIALOGUE 3.me	اوچنجى مكالمه	المكالمة الثالثة
POUR S' HABILLER.	كيمك اوزره	فى اللبس
Apportez moi une chemise et une cravate blanche; celles que j' avais hier sont sales.	بكابركوملك ايله بر بياض بيون باغى كونورك دونكى كيديكم كيرلندى	هاتوا لى منديل رقبة ابيض مع قميص لان ما كنت لابسه البارحة اتسخ
Voulez-vous une chemise fine?	انجه كوملك استرمسكز افندم	هل تريدون قميصا رفيعا
Non; donnez-moi une chemise ordinaire.	خير عادتا كوملك ويرك	لا ــ اعطونى قميصا من قمصان العادة ــ اعطونى قميص عادة
Donnez-moi mon caleçon et mes bas.	طونمى وچورابلرمى ويرك	اعطونى لباسى وچوراباتى
Voulez vous des bas de soie ou des bas de fil?	ايبك چورابلرمى استرسكز يوخسه پموق چورابلر ــ ايبك چورابلرمى ياخود پاموق چورابلرا استرسكز	تريدون چورابات حريرا وچورابات قطن ــ هل ترى طلبكم چورابات حرير والاقطن
Je prendrai des bas de soie.	ايبك چورابلرا لورم	آخذ چورابات حرير ــ البس چورابات حرير
Ces bas de soie sont troués; il y a une maille rompue.	بو ايبك چورابلر دلنمش ــ بو ايبك چورابلر سوكلمش ايچنده بر تل قوپمش ــ ايچنده قوپمش تل واردر	هذه الچورابات مخروقة ــ هذه الچورابات مقطوعة ــ فيها فتلة محلولة ــ فيها فتلة مفكوكة
Il faut les donner à là ravauduse pour qu' elle les raccommode.	طوقيجى قارى يه ويرملو ياپسون	يلزم ان تعطوها للرافيه ترفيها ــ يلزم اعطاها للرفاية تصلحها
Je vais prendre des bas de coton.	پموق چورابلرا آلرم ــ پموق چورابلر آله جغم	انا رايح آخذ چورابات قطن ــ البس چورابات قطن
Donnez moi de l' eau pour que je me lave les mains, la bouche, le visage.	بكا صو كتورك اللريمى واغزيمى ويوزيمى يقايم	هاتوا لى ماء حتى اغسل يدى وفمى ووجهى

Voici le peignoir, la pommade, le peigne et la boîte à poudre.	اشته افندم اوموز پشکیری ودیش توزی قوطوسی وياغ وطراق	خذ ياسيدى فوطة الحلاقة والدهان والمشط وعلبة جلا الاسنان
Les dents de ce peigne sont cassée.	بوطراغك دیشلری قرقدر	اسنان هذه المشط مكسرة ـ هذه المشط اسنانها مكسورة
Donnez-moi une serviette pour essuier mes mains.	بکا بر حولی ویرك اللریمی سیله‌یم	اعطونی فوطة امسح بها یدی
Je vais faire ma barbe; car elle est très longue.	صقالیمی تراش ایده جکم زیرا پك اوزادی	مرادى احلق لحيتى لانها طويلة جدًا ـ انا رايح احلق ذقنى لانها طوات قوى
Apportez moi le bassin, les rasoirs la savonnette et le miroir.	تراش لکنی ایله استره‌لری و بر پارچه صابون ایله آینه‌یی کتورك	هاتوا الى طشت الحلاقة والامواس والصابونة والمرآة
Ces rasoirs ne coupent pas; il faudra les porter au coutelier pour qu'il les repasse.	بو استره‌لر کسمیور بیله‌یجی‌یه کتورك بیله‌سون	هذه الامواس لاتقطع يلزم ان تعطوها للسنان يسنها
Cette chemise est bien froide; faites du feu et échauffez-la.	بو کوملك پك صوغوق آتش یاقك ایصیدك	هذا القميص بارد اوقدوا النار وسخنوه ـ هذا القميص سافع جدًا ولعوا النار ودفوه
Donnez-moi mes jarretières, mon gilet et mes bretelles.	دیزباغلریمی و بریلك ایله اصقیلریمی ویرك	اعطونى رباطات الرجلين والصديرى وعلاقات البنطالون
Mes souliers sont-ils décrottés?	بنم قوندوره‌لرم سیلنمشمی	هل مسحت الطين الذى على المركوب ـ ياترى نظفت التاسومة
Il me semble qu'il pleut.	ظنمه یاغمور یاغیور	اظن ان المطر شغال ـ اظن ان الدنيا مطر
Il doit faire de la boue.	صوقاقده چامور اولملی ـ زقاقده چامور اولمق کرکدر	البتة ان السكة كلها طين
Oui monsieur; il fait sale.	اوت افندم چوق چامور وار ـ بلی افندم اورته‌لق پك پیسدر	نعم ياسيدى السكة موحلة ـ حقا ياسيدى الدنيا زلق
On ne peut pas marcher.	یورومه‌نك امکانی یوقدر	لايمكن المشى ـ المشى مستحيل ـ المشى غير ممكن

Il fait un tems détestable.	هوارلك فنادر	الهوا ردى ـ الهوا قبيح ـ الهوا وحش
Il semble qu'il va pleuvoir à verse.	جوق يا غمور ياغه جق كبى كورينيور	الظاهر انه سينزل مطر شديد ـ الظاهر انها رائحة تمطر من جد
Le soleil se cache; il passe de gros nuages.	كنش اورتليورو بيوك بلوطلر كچيور	الشمس مغـمة والسحاب فايت بكثرة ـ الشمس مغيمة والغمام كثير
Dans ce cas je prendrai mes bottes.	بو صورتده چيزمه لريمى الورم ـ اويله ايسه چيزمه لريمى كيه رم	اذا كان كذلك فأنا البس الجزمة
Voici votre pantalon bleu et vos bottes.	اشته افندم سزك مائى پونطلونلريكز ايله چيزمه لريكز	هاپنطالونكم الماوى وجزمتكم
Quel habit allez-vous mettre?	قنغى سترى كيه جكسكز	مرادكم ان تلبسوا اى سترى
Donnez moi mon habit neuf; mon autre habit a quelque tache; il faudra le donnez au dégraisseur.	يكى سترمى ويرك اوبرنده لكه واردر لكه جى يه ويرملو	اعطونى السترى الجديد لان السترى الآخر فيـه بقعة يلزم أن تعطوه للمكوى ـ هاتوا الى السترا الجديد لان الثانى فيه لكة يلزم اعطاه للكه جى
Donnez moi mes gants et ma canne.	الدوانلرم ايله دكنكمى ويرك	اعطونى جورابات اليدين والعصا
Vous ferez bien de prendre une parapluie.	برشمسيه السه كز ايو اولور ـ برشمسيه الورايسه كز فنا اتمزسكز	ان اخذتم معكم شمسية تعملوا طيبا ـ ان عملتم خيرا تأخذوا معكم شمسية
J' ai oublié de prendre ma bourse et mon mouchoir.	اونوتمشم پاره كيسه سيله منديلى المامشم ـ پاره كيسه سيله ياغلغيمى اونوتدم	انا نسيت ان اخذ كيس الفلوس والمنديل
Vous ne me suivrez pas, restez-ici; si la blanchisseuse vient vous lui donnerez mon linge sale et vous lui paierez le compte de ce qui lui a été donné la dernière fois.	بنم ارقه م صره كلميك بو راده قالك اكر چماشورجى قارى كلور ايسه كيرلى چماشور ايله كچن دفعه يقاديغينك پاره سنى ويرك	لا تجيوا وراى اقعد وا هنا واذا جاءت الغسالة اعطوها الثياب الوسخة واجرة الثياب التى غسلتها الجمعة الماضية ـ لا تتبعونى اقضلوا هنا وان جاءت الغسالة اعطوها العزال الوسخ واجرة الهدوم التى غسلتها الجمعة للى فاتت

DIALOGUE 4.me POUR DÉJEUNER.	دوردنجی مکالمه قهوه‌التی ایتمك اوزره	المكالمة الرابعة فی الفطور
Je suis bien aise de vous voir; nous allons déjeuner ensemble.	تشریفکزدن بك ممنون اولدم برلکده قهوه‌التی ایده‌رز —	حصل لی غاية السرور من مجيئكم تفطرسوا — حصل لی غاية الحظ من تشريفكم نفطر مع بعضنا
Je ne déjeune pas ordinairement de si bonne heure mais je mangerai bien un morceau pour avoir le plaisir de vous tenir compagnie.	بوقدرارکن قهوه‌التی ایتمك عادتم دکل ایسه‌ده صحبتکز موجب مسروریتم اولدیغیچون برپارچه‌یرم	ليس من عادتی ان افطر بدری ولكن حيث ان مصاحبتكم تسرنی فأنا اٰكل معكم لقمة
J'ai appétit.	اشتهام وار — —	انا عندی شهية — نفسی مفتوحة للاكل — —
J'ai faim.	قرنم آج — آجقدم —	انا عندی جوع — انا جايع — انا جيعان — انا جعت —
Que voulez-vous manger?	نه یمك استرسکز —	ماتأكلون — ماتريدون من الاكل
Je mangerai la première chose venue.	نه کلورایسه‌یرم — نه اولسه‌یرم	ما يأتی اٰكل منه — اٰكل ما حضر — ما يجی بسد —
Ne faites point d'extraordinaire pour moi.	بنم ایچون تکلف ایتمیك — بنم ایچون عادتدن خارج برشی یاپمیك	لاتكلفوا خاطركم بشیء غير المعتاد — بحياتكم لاتكلفوا انفسكم الحاضر يكفی — —
Je suis dans l'habitude de ne prendre que du thé.	بنده کزك عادتم صلت چای ایچرم — عادتم فقط چای ایچمکدر	اناعادتی لاأخذ سوی الجای — انا عادتی اشرب الشای لاغير —
Je mangerai un peu de viande.	برپارچه ات یرم — اتدن برازیرم	اٰكل قطعة لحم — اٰكل ماتيسر من اللحم — —
La table est servie.	سفره حاضردر — —	السفرة حاضرة — السفرة حضرت — الطعام حضر — —
Allons manger.	بیورك یمکه — یمکه کیده‌لم —	تفضلوا بنا الی الاكل — قوموا بنا ناكل — —
Voulez-vous que je vous serve une tranche du veau.	برپارچه دانالق استرمسکز — سزه برپارچه دانالق ویره‌یم می —	هل تری تريدون قطعة لحم بقری — هل تحبون ان اعطيكم قطعة لحم بقری — —

تعملوا

Vous ferez bien.	ايوايدرسكز ـ عنايت ايدرسكز	تعملوا خيرا ـ يكن من فضلكم
Ce veau est excellent; donnez m'en une autre tranche.	بو دانا اتى بك اعلا بر پارچه دها ويرك	هذا لحم بقرى طيب اعطونى قطعة اخرى ـ هذه لحمة جيدة اعطونى قطعة كمان
Je mange plus que vous.	سزدن زياده ييوردم	اكلى ازيد من اكلكم ـ انا آكل اكثر منكم
Je ne dois pas vous servir d'exemple, je ne suis pas accoutumé à manger de la viande à mon déjeuner; je m'en reserve pour le thé.	بنده كزه باقيك زيرا قهوه التيده ات يمكه الشمامشيم صلت چاى ايچرم	لا تنظروا الى فانى لست متعودا على اكل اللحم فى الفطور وانما اشرب الشاى فقط
Dans ce cas, demandez le thé; je ne puis pas manger sans vous.	اويله ايسه ـ بويورتده چاى استيك سزاولدقچه بنده كز ييمك ييه مم	اذا كان كذلك اطلبوا الشاى لانى من غيركم لا يمكنى آكل
Mangez encore un morceau.	بر پارچه داحه ييك	زيدوا ـ كلوا كمان لقمة
Je n'en prendrai pas davantage.	بوندن زياده ييه مم	لا يمكنى اكل ازيد من ذلك ـ لا يمكنى آكل زيادة عن ما اكلت
Vous n'avez rien mangé.	برشى ييمديكز	انتم ما اكلتم شيا
Je vous demande pardon, monsieur j'ai mangé beaucoup.	عفو ايدرسكز افندم چوق يدم	العفو يا سيدى فانى اكلت كثيرا
J'ai soif.	صوصادم ـ صوصامشيم ـ صوسزيم	عندى عطش ـ بى ظما ـ انا ظمآن ـ انا عطشان
Donnez-moi à boire, s'il vous plaît.	كرم ايله بكا بر صو ويرك	من فضلكم اعطونى اشرب ـ اسقونى من فضلكم
Voulez-vous prendre un verre de vin? il fait froid.	بر قدح شراب ايچرميسكز هوا صوقدر	هل لكم ان تشربوا قدح شراب الهوا بارد ـ هل تريدون ان تأخذوا قدح شراب حيث ان الدنيا برد
Non; merci, je prendrai le thé avec un peu de rum.	خير استمم چاى ايله براز روم ايچرم	لا يا سيدى عافونى وانما اشرب الشاى مع شئ قليل من الروم ـ لا يا سيدى سامحونى وانا اشرب الشاى مع قليل من الروم

Ne voudriez-vous pas prendre une tasse de café ou de chocolat?	برفنجان قهوه یاخود جقولاته اسثمز میسکز	هل لاتاخذون فنجان قهوة اوشقولاطة
Non, monsieur, j' aime mieux le thé.	خیرچای ذهازیاده سورم	لایاسیدی فانی احب الشای ازید
Servez-vous.	بیورك	تفضلوا
Mercie; je vous en remercie.	ای والله	تفضل الله علیکم ـ اعطاکم الله ـ زادکم الله من نعمه ـ کثرالله خیرکم
Votre thé est très bon; on voit que vous en êtes amateur.	چایکزبك ایودر چای مراقلوسی اولدیغکز بوندن اکلاشیلور ـ چای مراقلوسی اولدیغکز بللودر	شایکم طیب جدّا ویعلم من ذلك انکم من الکیفین فی الشای ـ من جودة شایکم یفهم انکم من العاشقین للشای
Pourai-je vous en offrir une autre tasse?	برفنجان داحه ویره یمی سزه	أتریدون ان اعطیکم فنجانا آخر
Je vous suis obligé; c' est assez pour moi.	الله راضی اولسون بنده کزه بوقدر الویریر	کثرالله خیرکم یکفینی
DIALOGUE 5.me **DES NOUVELLES.**	بشنجی مکالمه اخبار وحوادثه دائر	المکالمة الخامسة فی الاخبار والاستخبار
Qu' est-ce qu' il y a de nouveau?	یکیدن نه وار ـ نه حوادث واردر	ماالاخبارالجدیدة ـ ماهی الاخبار الجدیدة
De quoi parle-t-on en Ville?	شهرده نه سویلیورلر	مااخبارالمدینة ـ ماهی اخبار المدینة ـ مایقال فی المدینة
Savez-vous quelque nouvelle?	یکی حوادث بیلورمسکز	هل عندکم اخبار جدیدة ـ هل تعرفون بعض حوادث جدیدة
Savez-vous quelque chose de nouveau?	تازه حوادث وارمی ـ تازه حوادث بیلورمیسز	هل تری فیه خبرجدید ـ هل تعرفون شیأمن الحوادث الجدیدة
Quelle nouvelle y a-t-il?	نه حوادث واردر	ماالخبر ـ هل عندکم خبرجدید
Avez-vous lu les journeaux?	غزته لری اوقودکزمی	هل قرأتم الکازیطة ـ هل تری قرأتم الوقائع
Je ne lis plus les journaux.	بوکونلرده غزته لری اوقومیورم	انا الآن لااقرأالوقائع ـ انا الیوم بطلت قراءة الکازیطات

Il n' y a aucune nouvelle	هیچ برحوادث یوقدر	لايوجد شيء من الاخبار ـ لاخبر ولااثر
Je ne sais rien de nouveau.	بكيدن هيچ برشى بلم	لااعرف شيأ من الاخبار الجديدة ـ ما عندى شيء من الاخبار
Je n' ai entendu parler de rien.	هيچ برشى ايشتمدم	ماسمعت شيأ قط ـ ماسمعت بشى
Que dit-on des affaires politiques?	پولتيقه يه دائرنه سويليورلر	مايقول الناس الآن فى شأن السياسة
Je ne vous en dirai rien.	بوكادائر هيچ برشى بلم ـ بوخصوصده سزه برشى سويليه مم	لااعرف شيأ فى هذا الخصوص ـ لا ادرى شيأ فى هذا المعنى
Je n'en sais rien.	بوكا متعلق هيچ برشى بلم	لااعرف شيأ قط فى هذا الخصوص
Je n'ai rien appris sur ce sujet.	بو خصوصده هيچ معلوماتم يوقدر ـ بوكادائر سوز ايشتمدم	لااعلم شيأ فى هذا الخصوص ـ ما سمعت شيأ فى هذا المعنى
N'avez-vous pas entendu dire que?	ايشتمديكزمى كه	هل لاسمعتم ان
Je n'en ai pas entendu parler.	بونى ايشتمدم ـ بوندن خبرم يوق	لم اسمع ـ ماسمعت بذلك ـ ماعندى خبر بهذا
Cela m' étonne beaucoup, et, à vous dire vrai, je ne le crois pas.	بوكا چوق تعجب ايده يورم وطوغروسى بوكا عقلم ايرميور ـ بوكا شاشيورم وهيچده اينانمم	انى فى غاية العجب لذلك بل ولا اصدق به ـ انى متعجب من ذلك ولا يقطع بعقلى
Cette nouvelle mérite confirmation.	بوحوادث صحيحدر ـ بوبر صحيح حوادثدر	هذا خبر صحيح ـ هذا خبر معتمد ـ هذا خبر مؤكد
Je la tient de bonne part.	بوحوادثى معتمد يردن طويدم ـ بو حوادثى ايو يردن الدم	انى سمعت هذا الخبر من محل معتمد ـ هذا علمته من محل يوثق به
C' est le bruit général; elle est dans la bouche de tout le monde.	على ملأ العالم برحوادثدر ـ هر كسك اغزنده در ـ بوفاش اولمش سوزدر هركس سويليور	هذا شيء يلغط به كافة الناس ـ هذا الخبر معلوم عند الخاص والعام ـ هذا الخبر على لسان كل انسان
J'ai entendu dire que.	بن ايشتدم كه	انا سمعت ان

J'ai appris que. —	خبر الدم كه — —	انا خبرت ان — —
Voilà une bien triste nouvelle —	اشته بر يمان شيدر ـ اشته بر بد خوادثدر — —	هذا خبر ردى ـ هذا خبر قبيح ـ هذا خبر مشؤوم — —
Je n'ai pas entendu parler de cela. —	بونى هيچ ايشتمدم — —	مادريت بذلك ـ لم اسمع بذلك
Avez-vous vu cela dans quelque journal? —	بونى برغزته ده كورديكزمى ـ بونى وقايعده كوردكزمى — —	هل رأيتم ذلك فى بعض الكازيطات ـ هل رأيتم هذا فى بعض الجرنالات ـ يا ترى نظرتم هذا فى جرنال — —
Ceci était mentionné dans une lettre particulière.	بو بر مخصوص مكتوبده ذكر اولنمش ـ بونى بر مكتوبده كوردم	هذا ذكر فى بعض مكاتبات مخصوصة ـ هذا كان مذكورا فى مكتوب مخصوص —
Parle-t-on toujours de guerre? —	حالا جنك صحبتى وارمى ـ حالا سفر سوزى وارميدر — —	هل فيه الى الآن لغط فى خصوص الحرب — —
Cette nouvelle se trouve répandue depuis quelques jours, mais il n'y a pas d'apparence. —	بو حوادثى بر قاچ كوندنبرو ايشيديورز اما صحيح اولماملو ـ بو حوادث بر قاچ كوندنبرو ايشيدلييور اما اصلى يوق ظن ايدرم	من مدة كم يوم سمع هذا الخبر ولكن الظاهر انه لا اصل له ـ هذا الخبر موجود من مدة كم يوم ولكن الاغلب انه غير صحيح
A Dieu ne plaise! le commerce qui souffre depuis tant d'années on a grand besoin de la paix pour se relever. —	الله ايمسون تجارتنه خيلى سنواتدنبرو كسادكلدى صلح خصوصى اصلاح واحياسنه باعث اولديغندن دائمى اولمه سى غايت ملتزمدر	لاقدر الله ـ الله لا يقدر فان التجارة من مدة سنوات كثيرة وهى فى الكساد لداعى الحرب فالصلح لازم حيث بدونه لا يمكن رواجها
Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?	برادريكز طرفندن خبر الديكزمى ـ برادركزدن مكتوب كلديمى	هل جاءلكم خبر من عند اخيكم ـ هل ترى وصلكم مكاتيب من عند اخيكم — —
Y a-t-il long-tems que vous n'avez pas reçu des nouvelles de votre ami?	دوستكزدن مكتوب المييه لو چوق وقت اولديمى ـ احبابكز طرفندن مكتوب المييه لى چوق وارمى	هل ترى من زمان لم تصلكم مكاتيب من حبيبكم ـ هل ترى من يوم انقطاع مكاتباته عنكم مضت مدة طويلة
Il y a deux mois que je n'ai pas reçu de ses nouvelles.	ايكى ايدنبرو طرفندن مكتوب كلدى ـ ايكى اى واردركه بر مكتوبى كلدى ـ ايكى ايدنبرو هيچ بر خبرينى المدم — —	ماجاءنى منه خبر من مدة شهرين ـ لم يصلنى منه مكاتيب منذ شهرين

الكاملة

DIALOGUE 6.me	التنجی مكالمه	المكالمة السادسة
SUR L' ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE.	فرانسزلسانئی تحصیل ایتمك اوزره	فی تحصیل اللغة الفرنساویه
Apprenez-vous le français?	فرانسزجه اوقویورمسکز ـ فرانسزجه نك تحصیلنه چالشیور میسز	هل تقرؤن اللغة الفرنساویة ـ هل انتم مشتغلون بتعليم اللسان الفرنساوی
Oui, monsieur.	اوت افندم	اينعم ياسيدى
Vous avez raison; c' ést une langue si universellement répandue qu' il est honteux de ne pas la savoir.	پك اصابت ایتمشسكز زيرا بولغت اولقدر مشهور ومقبولدركه بلماسی عيب صاييلور ـ حقكز واردر زيرا لسان مذكورروی زمينده اولقدر شهرت وانتشار بولمشدركه تحصيل ايتممسی بادئ محجوبيتدر	الحق معكم لان هذه اللغة صارت الآن مشهورة بين الانام حتى ان عدم معرفتها يرى من العيب ـ انصفتم لان هذا اللسان قد انتشر غاية الانتشار بحيث ان عدم تعلمه يعد عيبا
On parle français dans tous les pays de l' Europe.	بتون اوروپاده فرانسزجه تكلم ايدرلر ـ فرنكستانك اولكه لرنده فرنسجه لاقردى ايدرلر	اللغة الفرنساوية يتكلم بها فى سائر بلاد اوروبا ـ الآن الناس تتكلم بالفرنساوى فى كل اقطار الافرنج
On parle français dans toutes les parties du monde.	دنيانك بتون اقسامنده فرانسزجه سويلرلر	يتكلم باللسان الفرنساوى فى جميع اقطار الدنيا
D' ailleurs, la littérature française est si riche et si belle qu' elle offre une source intarissable de plaisir à celui qui est en état de l' apprécier.	اندن ما عدا فرنسزلك ادبياتى اولقدر ظريف ومتسعدركه مزاياسنه مطلع اولان اصلا اوصانمز	وغير ذلك ادبيات الفرنسيس ظريفة ومتسعة جدا بحيث من عرف مزاياها ووقف على خفاياها لايسأم اصلا
On y lit l' histoire de toutes les nations, leurs progrès, leurs décadence leurs lois, leurs mœurs et leurs gouvernements.	سائر ملل ودولك تاريخلرينى وايلرولیوب قوت بولمه لرايله انقراض واضمحلالرينى وقوانين متنوعه لريله اصول حكومتلرينى واخلاقلرينى شامل كتابلر واردر	يوجد فى هذه اللغة مؤلفات لاتحصى مشتملة على تاريخ سائر الملل والدول وتقدمها واضمحلالها وزوالها ومحتوية على قوانينها واخلاقها وحكمها

C' est ce que je désire connaitre, et dans ce but je redouble d' effort pour parvenir à comprendre les auteurs.	بومقوله شيلره قولكزيلك استنك ايدوب كتابلرينى اكلمق ايچون جهد ايده يورم	داعيكم له رغبة كبيرة فى الاطلاع على مثل ذلك وهاانا ابذل غاية جهدى حتى اصل الى فهم الكتب والتآليف ـ لكى اصل الى فهم كتب المؤلفين
Etes-vous déja avancé?	خيلى ايلرولديكزمى	هل تقدمتم فى هذه اللغة
J' entends un peu les auteurs à la lecture; mais je parle fort mal et je n' entends presque pas la conversation.	كتابلرى براز اوقويوب اكلرم اماقنا تكلم ايدرم وسويلنور ايكن بك ازاكلرم	افهم عند قراءة الكتب ماتيسر غير ان تكلمى قبيح واذا تكلم احد بحضورى لاافهم من قوله الاالقليل
C' est que, je crois, vous ne fréquentez pas les sociétés; le style familier est rempli d' èxpressions qui lui sont particulières; ce qui ne peut venir qu' à force de parler avec les français.	ظنمه كوره فرنسزلولرك جمعيتلرنده چوق بولنمديغكز ايچون تكلمدن اكليورسكز زيرا مكالمه ده قوللنلان تعبيرات واصطلاحات بشقه در فرنسزلر ايله صيق صيق كوروشوب قونشمينجه آدم كوزلجه تكلم ايده من	اظن ان عدم فهمكم التكلم هوانكم لاتحضرون فى كثير من جمعيات الفرنساوية لان اللغة الجارية فى التكلم محتوية على الفاظ واصطلاحات مخصوصة بها فبدون معاشرة اربابها ومخالطتهم كثيرا والتكلم معهم دائما لايمكن للانسان ان يتكلم كما ينبغى
Depuis que je suis en France je me suis attaché plus à la lecture qu' à la conversation; mais je me suis aperçu que cette dernière n' est pas moins importante et il y a déjà deux mois que je fréquente les sociétés les plus choisies.	فرانسه يه كله ليدنبرو كتاب اوقومغه تكلمدن زياده هوس ايتدم ايسه ده شمدى تكلم دخى اوقومق كبى لازم اولديغنى اكلدمده ايكى ايدنبرو ايو جمعيتلره مداومت ايديورم	من مدة مجيئى ديار فرانسا وانا اشتغل بالقراءة فى الكتب اكثر من التكلم ولكن رأيت الآن ان التكلم لازم كالقراءة ومن مدة شهرين اخذت فى معاشرة الفرنساوية والمداومة على الحضور فى جمعياتهم الظريفة المعتبرة
Combien y-a-t-il que vous êtes en France?	فرانسه يه كله لى نقدر اولدى ـ فرنسا مملكتنه تشريفكزدنبرو نقدر اوليور	ماقدر المدة التى مضت عليكم وانتم بمملكة فرانسا

Six mois.	التى آى وار ـ التى ايدر	ستة أشهر
Vous n' avez pas perdu votre tems; vous parlez très bien.	وقتكزى ضايع ايتمامشسكزبك ايو تكلم ايديورسكز	انتم لم تضيعوا وقتكم وتكلمكم جيد
Je vous demande pardon, il me semble que je fais peu de progrès.	دكل تحصيلمك ازدرظن ايدرم ـ دكل ظنمجه تحصيلم ازدر ـ تحصيلم بكا ازكورينور	لا يا سيدى اظن ان تحصيلى قليل جدّا ـ انى أرى تحصيلى كلا شئ
La langue française est si difficile que je me trouve arrêté à chaque pas.	فرانسزلسانى اولدرجه ده زوردركه هر برلاقرديسنده زحمت چكيورم	لغة الفرنساوية صعبة جدّا بحيث ارى الآن غاية المشقة فى تحصيلها
Point de tout; la langue française est très facile, mais toute chose nous paraît ennuyeuse quand nous la commençons.	بويله دكلدر فرانسزلسانى نك هيچ زورلغى يوقدر انجق يكى باشلديغمز شيلر بزه زوركاور	ليس الامر كذلك لان اللغة الفرنساوية فى غاية السهولة وانما كل شئ صعب فى اوائله ـ اللسان الفرنساوى سهل جدّا وانما عند ابتداء الانسان فى حاجة يتراآى له انها شاقة
D' ailleurs, vous prononcez très-bien, et l'on vous entends sans peine.	برده سو يليشكزبك اعلادر وسزى كيم دكلر ايسه سو يلد يككزى زحمتسزا كلر	ومع ذلك تلفظكم فى غاية الحسن وكل من سمعكم يفهم قولكم بدون صعوبة
Tâchez de parler le plus que vous pourrez.	الدن كلديكى قدر تكلم ايتمليسكز ـ ممكن اولديغى قدر لاقردى ايتملوسكز	يلزم ان تتكلموا بقدر ما يمكن ـ ينبغى التكلم مهما امكن ـ يلزم ان تجتهدوا فى التكلم على قدر ما يمكنكم
C' est ce que je tâche toujours de faire; mais la crainte de mal dire me retient souvent.	افندم بنده كزده استرم اما فنا سو يلمكدن قورقارم	افندم انى اريد ذلك ولكن اخاف ان اتكلم رديا فهذه الملحوظة تمنعنى غالبا عن التكلم
Ne craignez rien, il ne vous faut que de la hardiesse, et à force de parler mal vous parviendrez à parler très bien.	هيچ قورقميك بو براز جسارت استر فنا سو يليه سو يليه ايو سو يلمكه موفق اولورسكز	لا يلزم الخوف اصلا لان ذلك يلزم له الجسارة واذا تكلمتم مرّة فى مرّة ولو رديئا لابدّ وان تصلوا الى التكلم على الوجه الاجود

DIALOGUE 7.me **Du printems et de la promenade.**	يدنجى مكالمه الك بهار ايله سير وتماشايه دائر	المكالمة السابعة فى فصل الربيع والنزهة
Oh! vous voilà mon ami.	واى عزيزم خوش كلديكز صفا كلديكز	اهلا وسهلا بحبيبنا — مرحبا بأخينا
Vous êtes venu à propos; j' allais, vous chercher pour sortir ensemble à la promenade.	اصابت اولدى وقتنده كلديكز برابر سيره چيقه لم ديو بنده كزسزى ارامغه كيده جكدم	انتم اصبتم فى المجئ لان داعيكم كان مرادى اروح ابحث عنكم لنخرج نتنزه مع بعضنا — كل صدفة خيرمن ميعاد حكم مجيئكم فى محله لانى كان مرامى اجى لكم لنطلع نتفسح
Vous avez raison; le tems est si beau que se serait manquer un bon parti de ne pas y aller	كرچكسكز زيرا هوا اول درجه ده لطيفدركه سيردن محروم قالمق يازقدر. واقعا حقكز واردر زيرا بويله آچق هوالرده سيره كيتمامك عبثدر	الحق معكم لان الهواء لطيف جدًا بحيث ان التأخر عن الفسحة يعدّ من اضاعة فرص الزمان
Allons faire un tour dans la campagne.	هايده قيره كيدوب بر اولطه اوره لم — قيره چيقه لم	هيا بنا نطلع الخلا — يا الله بنا نطوف فى الخلا — يا الله بنا على الغيط
Nous ferons mieux d' aller nous promener dans mon jardin; si l' eau est calme nous passerons la rivière et nous irons dans les prairies qui sont sur la rive opposée.	بزم باغچه يه كيتسك دها ايواولور اكر روزكار اولميوبده صو راساكن وطورغون ايسه چايى كچوب اوته كى طرفده اولان چنلرده كزنورز	اذا رحنا جنينتنا يبقى احسن فان رأينا الماء غير مضطرب نعدّ النهر لنتفسح فى الغيطان التى على البرّ الثانى — الاحسن اننا نروح بستاننا فاذا كان النهر ساكنا نعدّى الى البرّ الثانى نتنزه فى الغيطان
Votre jardin est bien planté.	باغچه كز ايوا كلمش	بستانكم مزروع طيب
Les arbres se couvrent de fleurs.	اغاجلر بتون چچك كسلمش	الاشجار كلها ازهرت — الاشجار كلها ازهر — الاشجار كلها مزهرة
On respire ici un air embaumé.	بوراده هوا ايك نفيس قوقويور	الهواء معطر هنا — رائحة هذا المكان نفيسة
Les fleurs répandent une odeur très suave.	چچكلردن غايت كوزل قوقو كليور — شكوفه لر بر رائحه طيبه نشر ايده يور — چچكلردن خوش قوقو كليور	الرائحة الصاعدة من الازهار رائحة طيبة — روائح الازهار جيدة

Le rossignol commence à se faire entendre.	بلبل اوتمكه بشلدى —	ابتداء العندليب فى التغريد ـ ابتداء البلبل فى المغنى ـ اخذ البلبل فى التغنى — —
Rien n'est plus réjouissant que d'entendre les oiseaux célébrer par leur chant, le retour des beaux jours.	كوزل كونلرك قدومنى تبشيرايدن قوشلرك تغنيلرندن بك خوشلنوردم ونغمهٔ دلفريبلرينه برشئ ترجيح ايدهمم — —	لاشئ يشرح الصدر اكثر من تغنى الطيور مبشرة بقدوم الربيع ـ لا شئ يسر الخاطر ازيد من تغريد الطيور لدى تبشيرها بقدوم الربيع
A mon gré, le printems est la plus charmante de toutes les saisons de l'année.	بنجه ايلك بها رموسمى سنه نك سائر موسملرندن صفاليدر —	اما عندى الربيع ابهى وازهى فصول السنة ـ على رأيى الربيع اظرف فصول السنة ـ عندى الربيع ابهج الفصول — —
L'œil se plaît à errer sur des prés émaillés de fleurs.	چچكلرك اجناس متنوّعه سيله مزيّن چمن اوزرينه برباقش جهانى دكر — —	يكثر سرور الانسان بتسريح ناظره فى رياض نضرة مزينة بأنواع الازهار — يسرّ الناظر ويروق الخاطر برؤية رياض فى غاية البهجة منقوشة بالازهار
Quel plaisir de se voir dans un jardin où l'on n'entend que le chant des oiseaux ou le murmure de quelques fontaines faites avec art.	مكلف باغچه لرده صات قوشلرك آوازينى ياخود مصنع چشمه لر وسلسبيللردن آقان صويك چاغلەسنى دكلمك نه خوشدر — —	ما اعظم حظ الانسان اذا كان فى بستان مكلف منظوم لايسمع فيه سوى تغنى الطيور وخرير ماء السلسبيلات والفساقى الجيدة الصناعة
Quant à moi, je ne suis pas de cette opinion; tout ce que tient de l'art, je le trouve si fade qu'il tend plutôt à m'ennuyer qu'à me divertir.	بن ايسه رأيم بويله دكلدر خلق اولمیان شيلر بكا برراده ده طانسز كلوركه طوغروسى ايچم صيقيلور	اما انا فرأيى ليس كذلك بل ان كل ما كان فيه رائحة التصنع والتكلف تسأم منه نفسى فضلا عن ان يسرّنى ويشرح صدرى

Quel plaisir prend-on de se voir au milieu de la verdure, entouré de quelques collines couvertes d'arbres touffus et en vain veut-on les imiter dans les grands jardins!	بيوك اغاجلر ايله قاپلنمش تپه لرك اورته سنده چمن اوزرنده بولنمق نه قدر ذوقليدر حالا بيوك باغچه لرده بو مقوله تپه لرك تقليدينى ياپمق ايسه ده بردورلو ياقشديره مملر	ماأعظم فرح الانسان ونشاطه اذا جلس وسط الخضرة والرياض النضرة وكان حوله كم ربوة فى غاية البهجة مستورة بالاشجار العظيمة الكثيفة وكم اراد الناس تقليد هذه الربوات وصنع مثلها فى البساتين الكبيرة ولم يصلوا الى صنع بعض محسناتها وظرافتها — —
Quel bel effet produisent les rayons du soleil couchant sur tous les paysages!	اخشام اوستى چمن اوزرنده كنشك نقدر كوزل نظارتى اولور ـ اخشاملين چاير اوزرنده كونشك نظارتى نه نفيسدر	ماالطف لون الشمس فى العصارى على الخضرة فى الخلا ـ ماالطف اشعة الشمس عند الغروب على الغيطان المزينة بالخضرة
La main de l'homme empoisonne tout et l'on ne saurait s'en douter quand on sait goûter ce que la simple nature a de gracieux.	حاصل كلام خلق شيلرك شيرينلكنى اكليان كسنه لر انسانك الى هر شيى بوزديغنه اشتباه ايتمزلر	وحاصل الكلام ان من يدرك مزايا الاشياء الخلقية ويميز بديع حسنها يرى ان يد الانسان تتلف ولاشك كل ماتلمسه
Vous avez raison s'il vous plait mais quittons la prairie, il y règne une trop grande humidité.	كرم ايدرك افندم كرچكسكز اما چمندن چيقه لم چوق رطوبت واردر ـ حقكز واردر انجق قاچه لم زيرا چمنده بولنان رطوبت آشوريدر	طيب ياسيدى نسلم لكم فى ذلك وانما اخرجوا بنا من الروضة لان رطوبتها شديدة
Repassons la rivière; je vais vous faire voir dans mon jardin d'autres beautés qui ne le cèdent point à celles-ci.	چايى يچه لم بزم باغچه ده سزه ظريف شيلر كوستره يم كه چمنك كوزللكندن اشاغى قالمز ـ چايى يچه لم باغچه مزده سزه نه لر كوسترم كه چمنزارك محسناتندن اشاغى دكلدر	عدوا بنا النهر وانا افرجكم فى بستاننا على اشياء ظريفة ليست دون تحايف هذه الرياض ـ عدوا بنا النهر وانا اريكم فى بستاننا اشياء ظريفة لاتعلو عليها بهجة هذه الروضة
Vos arbres fruitiers promettent beaucoup.	اغاجلريكز چوق ميوه ويره جكى اكلاشيليور ـ ظنم ميوه لى اغاجلركز خيلى ويره جكمش — —	الظاهر ان اشجاركم فى هذه السنة تطرح كثيرا ـ الظاهر ان اشجاركم فى هذا العام تكون اثمارها كثيرة

الخضار

Vos légumes ont besoin d'être arrosées.	سزك سبزه‌لر صولنمق استر ـ سبزه‌لريكز صواستر	الخضار محتاج للسقى
N'allez pas si vite	بوقدر چابك كيتميك ـ بوقدر عجله ايتميك	لاتمشوا بعجلة على قدر كذا
Allez lentement.	آهسته كيدك ـ يواش كيدك	امشوا على مهلكم
Examinons un peu la beauté de ce parterre.	طورك بو چچكلكك شيرينلكنى ازه‌جق سيرايده‌لم ـ بو كلستانك نضارتنى آزه جق سيرايده‌لم ـ بو كلزارك زهارتنه براز باقه‌لم	قفوا بنا لحظة نتفرج على حسن هذه الازهار
Voyez la fraicheur de cette rose nouvellement épanouie.	بو يكى آچيلان كلك لطافتنه باقك ـ بو يكى آچلمش كلك تازه لكنه باقك نه كوزلدر	انظروا هذه الوردة ونضارتها فانها فتحت عن جديد ـ انظروا زهو هذه الوردة التى فتحت عن جديد
Cueillons-la	قوپاره‌لم	يلزم نقطفها ـ خلنا نقطفها
Ce serait dommage de la cueillir; elle ne tarderait pas à se fletrir.	قوپارميك يازق در چابك صولر	قطفها خسارة لانها تذبل فى ساعتها
Je voudrais, pourtant, vous donner un bouquet de fleurs.	سزه بردسته چيچك ويرمك استرم	انا احب اعطيكم صحبة ازهار ـ انا مرادى اعطيكم صحبة زهر
Prenez des jasmins, des tulipes, des jacinthes, des lis et d'autres fleurs.	ياسمين ولاله وسنبل وزنبق وبشقه لردن نه دورلو چچك استرسكز آلك	خذوا من الياسمين والنرجس والسنبل والزنبق وسائر ما تحبون من الازهار
Vous en avez en quantité, vous pouvez choisir.	درلو درلو چيچك واردر استديككزى آلك ـ بشقه بشقه چيچكلر واردر سچك	عندكم اشكال والوان من الازهار خذوا ما تختارون ـ قدامكم الازهار كثيرة خذوا ما تحبون
Les fleurs viennent en abondance.	بو سنه چيچكلر پك چوقدر	الازهار كثيرة جدا فى هذه السنة
Vous avez une grande variété de roses.	كونه كونه كللركز واردر ـ برقاچ نوع كلكز واردر	عندكم انواع كثيرة من الورد ـ عندكم الورد على عدة انواع
Oui, j'en ai de plusieurs couleurs.	اوت برقاچ دورلو كلم واردر	اى نعم عندى منه عدة ألوان ـ عندى منه كم جنس

Les pêches, les amandiers et les abricotiers sont en pleines fleurs.	شفتالو وبادم وزرد الواغاجلری چیچکلنمش ـ شفتالو وبادم وزردالو اغاجلری بتون چیچك كسلمش ـ بتون چیچك اولمش	شجر اللوز والمشمش والخوخ زهر ـ شجر الخوخ واللوز والمشمش امتلا بالزهر
Si nous n'aurons pas de froid, nous aurons beaucoup de fruits cette anée.	اكر صوغوق اولمز ایسه بوسنه چوق میوه مز اولور ـ بوسنه صوغوق اولمز ایسه میوه محصولی چوق بركتلی اولور	ان لم ینزل برد تكثر الاثمار جدا فی هذه السنة
On ne doit plus craindre; les fruits sont déjà noués	بوندنصكره صوغوقدن قورقلز میوه لر طومروقلنمش	البرد لا یخشی منه من الآن فصاعدا لان الاثمار قد عقدت ـ من الآن فصاعدا لا خوف من البرد لان الاثمار ربت الزر
Que dites vous de ce jardin?	بو باغچه یه نه دیرسكز ـ بو باغچه دن نه دیرسكز	كیف ترون هذا البستان ـ ما تقولون فی هذا البستان
Comment trouvez-vous ce jardin?	بو باغچه یی نصل كوریورسكز ـ بو باغچه نصلدر	كیف وجدتم هذا البستان
Il est bien tenu et fait honneur à votre goût.	باغچه یه یك ایو باقیورسكز طبیعت صاحبی اولدیغكزدن البته بویله اولور	هو مخدوم طیب ویدل علی رقة طبعكم ـ خدمته جیدة ویشهد لكم برقة الطبع وسلامة الذوق
DIALOGUE 8.me De l'été	سكزنجی مكالمه یازموسمنه دائر	المكالمة الثامنة فی فصل الصیف
Si vous voulez, nous irons nous promener avant de déjeuner?	استرایسه كز قهوه التی ایتمزدن اول سیره كیده لم	ان اردتم نطلع نتفسح قبل الفطور ـ اذا اردتم نروح نتنزه قبل ما نفطر
Je le veux bien; jétais sur le point de vous le proposer.	جانمه منت بن سزه سویلیه جكدم	هذا احب ما علی وكان مرادی اقول لكم ـ هذا احب ما علی حتی كان مرامی اخبركم
De quel côté irons nous?	نه طرفدن كیده لم	نتوجه الی ای ناحیة ـ نروح من این
Nous pouvons aller voir les moisson neurs qui sont dans le champ auprès de la grande route.	جاده اوزرنده كی ترلالرده بولنان طرپانجیلری سیرایده لم ـ جاده جوارنده كی ترلایه كیدوب اورانجیلری سیرایده لم	نروح نتفرج علی الحصادین فی الغیط بجوار السكة السلطانی

ماهذا

Quoi! la moisson est déjà commencée?	نه دیورسکز اوراق وقتی کلدیمی	یجایب هل جاء وقت الحصید
Oui monsieur, la moisson du blé est même très avancée.	اوت افندم بغدای اوراغی بیله بته جکمش — بلی افندم بغدای اوراغی بیله بتمکه یقینمش	ای نعم سیدی حق ان حصاد القمح قرب ان ینتهی
Il m'a semblé que la récolte promettait beaucoup.	ظنم محصولات چوق اوله جقمش — بوسنه محصولات چوق اوله جق کبی اکلیوردم	اظن ان محصولات هذه السنة تکون کثیرة
Vous ne vous êtes pas trompé; l'anné sera très bonne.	یاکلش اکلامشسکز بوسنه نك محصولاتی پك چوق اوله جق — یا کلامشسکز بو یل پك برکتلودر	انتم لم تفهموا خطأ لان محصولات هذه السنة کثیرة جدًا — مافهمتم غلطا لان المحصولات کثیرة فی هذه السنة
Regardez ces épis comme ils sont gros et bien remplis.	بوبشاقلره باقڭ نصل بیوك وطولغندر — غایت ایری وطوقدر	انظروا هذه السنابل وغلظها وامتلاءها
Les moissonneurs travaillent avec beaucoup d'activité.	اوراقجیلر چوق غیرتله ایشلیورلر — بچیجیلر چوق غیرت ایدیورلر	الحصادة فی غایة الاجتهاد — الحصاد یشتغلون مع مزید الهمة
Voilà, pour eux, le moment le plus favorable de la journée.	اونلره کوره کوندوزلین ایشلیه جك وقت بودر	هذا اوفق وقت لهم من النهار — هذا اوفق اوقات النهار بالنظر لهم
Le soleil ne tardera pas à les accabler de ses feux.	برازدن کون قزنجه اتشکی اسیجاق اولور ایشلیه مزلر — بر ازدنصکره کنش کسب حرارت ایدر انلردخی یورلوب ایشلیه مزلر	بعد یسیر تحمی الشمس فیحصل لهم التعب من شدة الحر — بعد قلیل تسخن الشمس فتتعبهم
Assayons-nous ici pour jouir du spectacle qui s'offre à notre vue.	بوراده اوتوره لم بوکوزل تماشانی سیرایده لم	اقعدوا بنا هنا نتنزه ناظرنا فی هذه النضارة — اقعدوا بنا هنا نشاهد هذا المنظر اللطیف
La chaleur est très forte; il ne fait pas le moindre air.	هوا پك صجاقدر روزکار هیچ یوقدر	الحرارة فی غایة الشدة ولا یوجد اقل قلیل من النسمات

Je plains l'homme de la campagne; il doit bien souffrir pendent ses travaux. —	كويلولرى چوق آجيرم ايشلرنده چوق زحمت چكرلر —	انا اشفق كثيرا على الفلاحين فانهم فى عذاب من اشغالهم ـ انا ارثى كثيرا لحال اهل الارياف لانهم فى مقت دائم لصعوبة اشغالهم
C'est certain; mais je ne sais comment, ils sont toujours robustes et bien portants. —	واقعا چوق زحمت چكرلر اما وجودلرى پك قوى اولوب كمال صحتده بولندقلرينه شاشرم	ثم انهم فى غاية التعب غير انى اتعجب من كونهم مع ذلك اقوياء البنية سالمين من الامراض والعلل
C'est qu'ils respirent un air très pur; et par la nature même de leurs travaux, leurs corps prennent un developpement prodigieux. —	بونده شاشره جق شى يوقدر زيرا بالذو پاكيزه هواده نشو ونما بوله رق كچوكلكدنبر وبو مقوله اشغال شاقه يه مقيد اولدقلرندن هياكل جسمانيه لرى پك ايرى ووجودلرى علل وامراضدن عارى وبرى اولور —	لا عجب فى ذلك لان الهواء فى الارياف انقى وانسب للصحة وتراهم من صغرهم فى حركة مستمرة لكثرة اشغالهم فبذلك تعظم اجرامهم وتنمو قوة ابدانهم
Que pensez-vous de la nourriture en été.	يازين يه جك حقنده نه ديرسكز	ماقولكم فى حق الماكولات مدة الصيف — —
A mon goût, on se nourrit dans cette saison d'une manière tout à la fois plus agréable et plus saine.	بنجه يازين يئيلان شيلرهم لذتلو وهم وجوده فائده لودر ـ رأيمجه ياز موسمنده يه جك مقوله سندن بولنان نسنه لر لذتلو اولدقدن ماعدا وجوده دها زياده فائده سى واردر	على رأيى المأكولات الموجودة فى الصيف منها انها ألذ فى الطعم ومنها انها أنفع للصحة من غيرها ـ رأيى ان المو كولات الموجودة فى الصيف ألذ طعما وأسلم للصحة من سائر المأكولات الموجودة فى بقية السنة
Les légumes et les fruits sont une nourriture bien meilleure que tous les ragoûts possibles. —	سبزوات ويمش مقوله سى قوتلر يخنيلرك جميعندن ايودر —	الخضارات والفواكه قوت اعظم من سائر انواع اليخنيات ـ الخضارات والفواكه اكلها اعظم من انواع اليخنى ـ التقوت بالخضار والاثمار احسن من اكل انواع اليخنى
D'ailleurs en été il y a abondance en tout.	بوندن بشقه ياز موسمنده هرشى چوق اولور ـ بوندن قطع نظر يازين هرشى كثرتله بولنور —	وغير ذلك فى الصيف كل الاشياء توجد بكثرة ـ وايضا ان سائر الاشياء تكثر فى الصيف — —

Oui, surtout à l'égard des pauvres; ils peuvent vivre aisément. –	بلی باخصوص فقیروفقرا حقنده بك ایودر بول بول یچنورلر —	ای نعم خصوصا فی حق الفقیر فیمکنه ان یعیش مع الراحة – ای نعم لاسیما من جهة الفقراء فیمکنهم التعیش مع الراحة
Pour la promenade, l'été vaut mieux que l'hiver.	سیروتماشا خصوصنده یاز موسمی فصل شتادن ایودر – سیروتماشادن طولایی یازقیشدن ایودر —	واما من جهة التنزه والفسحة فموسم الصیف احسن من الشتاء —
Tout le monde se rend alors à la campagne.	یاز زمانتنده هرکس کویه کیدر – یازین جملهٔ خلق قیراه چیقار	فی وقت الصیف کل الناس تطلع الخلا — فی الصیف کل الناس تروح الخلا — —
A mon avis le plus grand plaisir de l'été est de pouvoir se baigner dans une eau courante. –	بکا قالسه آقرصوده یقانمق یازك الڭ بیوك صفاسیدر — بنجه یاز موسمنك الڭ بیوك جنبشی آقان صوارده یقنمقدر — —	انا عندی العوم فی الماء الجاری اعظم لذات الصیف – علی رأیی الاغتسال فی ماء جاری ألذ حظوظ الصیف — —
Aussi, je ne manque jamais l'été, de me baigner dans la rivière. –	انکیچون یازلین چایده بك چوق یقانورم – بوسبیدن یاز وقتنده ایکیده برده چایده یقنوردم	ولذلك فی الصیف لا اقطع العوم فی النهر — ولذلك ترانی اداوم علی العوم فی النهر مدة الصیف —
Pour moi, je préfère les bains de mer. –	بن ایسه دکز حمامنی ترجیح ایدرم – قولکز دکزده یقانمغه دها حظ ایدرم — —	انا عندی العوم فی البحر اعظم – انا ارجح العوم فی البحر المالح —
DIALOGUE 9.^{m} DE LA NAGE.	طقوزنجی مکالمه. یوزمك اوزره	المکالمة التاسعة فی العوم والسباحة
Allons nous baigner dans la rivière. –	کیده لم چایده یقنه لم — هایده چایده یقانه لم — —	روحوا بنا نستحمی فی النهر – یالله بنا نستحمی فی النهر — —
Allons nager. –	یوزمکه کیده لم — —	یالله بنا نروح نعوم – روحوا بنا نعوم — —
Vous ne craignez donc pas de vous noyer.	اویله ایسه بوغلقدن قورقمزسکز	حینئذ انتم لا تخافون ان تغرقوا

Non, je nage comme un poisson.	خير هيچ قورقم بالق كبى يوزارم	حاشا لانى اعوم مثل السمك
Je nage sur le ventre, sur le dos,	قارن وارقه اوزرينه يوزرم	اعوم على بطنى وعلى ظهرى
Je ne suis pas aussi habile que vous.	سزك قدر مهارتم يوقدر	انا لست ماهرا قدركم ـ انا ما عندى مثل ما عندكم من الشطارة
Je ne fais que commencer	يوزمكه يكى باشلدم ـ يوزمكه هنوز باشليورم	انا ابتدأت فى العوم عن قريب ـ انا لم ابتدء فى العوم الا من مدة قليلة
Je vais à l'école de natation.	سباحت مكتبنه كيديورم	انا الآن مداوم على مكتب العوم
Vous faites bien d'apprendre à nager.	يوزمكى اوكرنمه كز ايو اولور	الحق معكم فى تعليم العوم ـ اذا تعلمتم العوم يبقى احسن لكم
C'est un art bien utile.	بو بك فائده لو بر فندر ـ فنون نافعه دندر	هو فن نافع للغاية ـ العوم فن نافع جدا
Pour les soldats, il est nécessaire et de la première importance.	عسكر ايچون بك لازم واهمدر ـ عسكر ايچون يوزمك فنى بك لزوملودر	اما من جهة العساكر فهو اهم من اهم الامور ـ من اجل العسكر لزوم العوم لا ينكر
Chaque père doit l'enseigner à ses enfants, parcequ'ils peuvent se noyer par hasard, en jouant au bord de quelque eau	هر آدم كندو اولادينه يوزمكى اوكرتمك فريضه ذمتيدر زيرا چوجق قسمى بر چايك كنارنده اوينار ايكن احتمالكه صويه دوشر بوغلور	كل انسان يلزمه ان يعلم اولاده العوم لان الصغير يمكن ان يغرق وهو يلعب على شاطئ نهرا وما اشبهه ـ فرض على كل انسان تعليم اولاده فن العوم لان العيل وهو يلعب على حرف الماء يمكن ان يقع فيغرق
Avec quoi apprenez-vous à nager?	يوزمكى نه ايله اوكرنيورسكز ـ يوزمكه نيله الشيورسكز	باى شئ تتعلمون العوم
Avec des gourdes.	قباق ايله اوكرنيورم	انى آتعلم على القرع ـ مع القرع
L'année prochaine vous en saurez autant que moi.	كلان سنه يه دك بنم قدر اوكرنورسكز ـ برسنه اولنجه يوزمك خصوصنده بنم كبى معلوماتلو اولورسكز	الى السنة الآتية تعرفون فى العوم قدر ما اعرف

امتحرتي

Vous allez me donner une leçon et vous verrez ce que je sais faire.	بنی برتجربه ایدلهٔ نقدر بلدیکمی اکلیه سکز	امتحنونی تعلموا قدر معرفتی ـ جرّبونی فی شیٔ وانتم تفهمون درجتی فی العوم
C'est très bien. Rien n'est plus aisé que de nager; il ne s'agit que de n'avoir pas peur.	پك ایو ـ یوزمه‌دن قولای شی یوقدر فقط قورقماملو	وهو كذلك ـ العوم خفيف جدّا وانما يلزم له الجسارة ـ العوم اسهل شیٔ وانما يلزم عدم الخوف
Déshabillons-nous.	صویونه‌لم	اقلعوا بنا
Attendons un instant avant de nous mettre dans l'eau, afin de ne pas faire rentrer la sueur.	شمدیلك صویه كیرمیه‌لم براز بكله‌لم زیرا ترمز كیرو چكلور ایسه وجودمزه ضرر طوقنور	اصبروا لحظة قبل نزولنا الماء لكوننا عرقانين ـ تأنوا برهة حتى ينشف عرقنا
Arrêtons-nous dans cet endroit; l'eau est très belle; il n'y a pas trop de profondeur.	بورده طوره‌لم صواری پك كوزل وچوقده درین دكلدر	قفوا بنا هنا لان الماء ظريف جدّا وليس عميقا ـ خلونا نقف فی هذا المحل لان ماءه فی غاية البهجة وغير غزير
On respire ici une fraicheur délicieuse.	بوراده براعلا سرینلك واردر ـ بورەنك سرینلكی پك نفیسدر	هنا طراوة ظريفة ـ هنا نسمات لطيفة ـ نسيم هذا المحل فی غاية اللطف
L'eau est excellente; elle est chaude	صوری پك نفیس وصجاقدر	الماء نفيس وسخن
Le vent augmente et se rafraichit.	روزكار ارتوب هوا سرینلیه جك	اشتدّ الهواء ومازجته البرودة ـ زاد الهواء وداخلته الطراوة
Il éclaire.	شمشك چاقیور	البرق يلمع ـ البرق يسطع
Je crois que nous allons avoir de l'orage.	ظن ایدرمكه بوره اوله جق ـ ظنمجه صاغانق اوله جقدر	اظنّ انه سيظهر ريح عاصف ـ الظاهر انه ستثور زوابع
Voyez les tourbillons de pussière.	توزوطپراغه باقك	انظروا التراب والغبار ـ انظروا الزوابع والعفار
Il commence à tonner.	كوك كورله‌مكه باشلیور	ابتداء الرعد

Sortons de l'eau au plus vite.	صودن چابك چيقه لم	اخرجوا بنا سريعا من الماء
DIALOGUE 10^{me}	اونجى مكالمه	المكالمة العاشرة
DE L'AUTOMNE	كوزوقتى اوزره	فى فصل الخريف
Voilà une belle journée d'automne.	بو كون موسم خريفك كوزل كونلرندندر	هذا يوم من اظرف ايام الخريف ـ هذا احد ايام الخريف اللطيفة الهواء
Les brouillards se dissipent et le soleil ne tardera pas à paraître.	طومان طاغيلور برآزدن كنش چيقار ـ طومانلر صاوشيور برازدن كنش كورنه جكدر	الغمام فى التشتت وبعد قليل تظهر الشمس ـ السحاب فى الزوال وبعد قليل تنكشف الشمس
Avez-vous entendu quelle tempête, il a fait cette nuit?	بو كيجه نقدر فورطنه اولدى طويدكزمى ـ بو كيجه اولان فورتنه يى ايشتديكزمى	هل دريتم بالفورطونة التى حصلت ليلة البارحة ـ هل ترى سمعتم فورطونة البارحة
Je plains beaucoup ceux qui se trouvent en mer dans un pareil tems.	بويله وقتده دكزده بولنانلرى چوق اجيرم	انى ارثى لحال كل من كان فى البحر فى مثل هذا الوقت ـ كل من وجد فى البحر بهذا الوقت لابد وان يقع فى حالة ترثى لها القلوب
Je suis bien aise que le tems se soit apaisé, parceque je vais partir pour la campagne.	هوا رايولشديغندن بك ممنونم زيرا كويه كيتمك نيتنده يم ـ هوا دكديكندن چوق مسرورم زيرا كويه كيده جكم	انى مسرور من سكون الهواء لانى نيتى اطلع الخلا ـ انا مبسوط من هدو الهواء لانى طالع الخلا
Moi aussi; j'y irai dans quelques jours.	بن دخى برقاج كونه قدر كيدرم ـ بنده برقاج كوندنصكره كيده جكم	وانا كذلك سأذهب الى الخلا بعد كم يوم ـ وانا كذلك بعد كم يوم اروح الخلا
Nous avons un beau ciel aujourd'ui; voulez-vous que nous allions faire un tour de promenade?	بو كون هوا اربك كوزلدر برآز چيقوب كزه لمى ـ بو كون هوا اربك آچقدر چيقوب برازكزنسك اولمزمى	هـذا اليوم الطف الهواء لا يشكر هـل تريدون ان نخرج لنتفسح مع بعضنا
Ce sera avec plaisir,	بك ايو ـ بك كوزل	هذا عين المرام

لانى

Rien n'est plus agréable que la promenade dans cette saison.	بوموسمده سيروتماشادن صفالى شئ اولمز ـ بوموسمده سيركبى كوزل شئ يوقدر	لا شئ اعظم من النزهة فى هذا الموسم ـ فى هذه الايام لاشئ ألطف من القسحة
Il ne fait ni très chaud ni très froid.	هوا ار حدّ اعتدالده اولوب نه بك اسيجق ونه ده بك صوغوقدر	الهواء فى حدّ الاعتدال لا حرّ كثير ولا برد كثير ـ الهواء معتدل لاهو حرّ ولاهو برد
On est charmé de la belle vue des fruits arrivés à leur maturité.	اولمش ميوه اره باقدقجه ادم بك فرحلى اولور ـ انسان يتشمش ميوه اره باقنجه كسب فرح ونشاط ايدر	ينشرح خاطر الانسان عند رؤيته الفواكه فى عز استواها ـ ينسرّ الانسان بنظره الى الاثمار فى عز نضجها
On est en pleine vendange.	باغ بوزمى ـ باغ كسيمى موسميدر	فى الخريف يكون عز اوان قطع العنب ـ عز قطاع العنب يكون فى الخريف
Rien n'est plus beau que le vignoble dans ce moment ci.	بووقتلرده اولان باغ تظارتدن زياده مفرح شئ بولنمز ـ بووقتلرده باغ تظارتى عمردر	لاشئ اظرف من الكروم فى هذه الايام ـ لاشئ ابهج من منظر الكروم فى هذا الاوان
On vendange, aujourd'hui dans la pièce de vigne qui est au bord de la rivière.	بوكون چايك كنارنده اولان باغده اوزوم كسيورلر ـ بوكون چايك كنارنده كى باغده اوزوم كسيورلر	هذا اليوم دائر القطع فى الكرم الذى على شاطئ النهر ـ هذا يوم اجتنا الكرم الموجود على جرف النهر
Allons y.	اورايه كيده لم	روحوا بنا هنالك ـ توجهوا بنا الى هنالك
Quelle vue magnifique!	نه كوزل تظارتدر ـ نه مفرحلكدر ـ نه مفرح يرلر	ما اظرف هذه النضارة ـ ما ألطف هذا المنظر
Cette situation est très favorable à la culture de la vigne.	بويرلر باغ اكه سنه بك صلاحيتى واردر ـ باغ اكه سنه بك صلاحيتلو بريردر	هذا الموقع صالح جدّ الغرس العنب ـ هذا الموضع يصلح جدّا لزراعة الكروم
On doit en récolter du vin excellent.	بويردن البته بى نظير شراب چيقار ـ بو يرلر شرابى بك ايوا ولمودر	البته يخرج من هنا شراب معدوم النظير ـ لابد يطلع من عنب هذا المحل نبيذ مفتخر

Nous pouvons si vous voulez, aller jeter un coup d'œil sur le pressoir.	استرایسکز اوزم صیقوب شراب چیقاردقلری یره کیدرسیرایدرز استرایسکر کیدوب عصیرخانه یی سیرایدرز	تفضلوا بنا نتفرج على المعصرة ـ اذا اردتم نروح نتفرج على المعصرة ـ اذا اجبتم تعالوا بنا ننظر محل العصير
Voilà une pièce de vigne qui n'est pas vendangée.	بو باغك میوه سی دها کسلمش ـ بو باغك اوزمی دها بوزلمش	هذا الكرم ماجنى الى الآن ـ عنب هذا الكرم لم يقطع الى الآن
Il y a tant de fruits qu'on voit à peine les feuille. —	میوه اولدرجه ده چوقدرکه یپراقلر کورنمیور — —	الاثمار كثيرة جدًا حتى ان الاوراق لاترى الامع الصعوبة ـ الطرح كثير جدًا حتى ان الاوراق تكاد أن لاتشاهد — —
C'est du raisin blanc; la récolte s'en fait plus tard.	بو بیاض اوزومدر بوزمی کچ اولور	هذا عنب ابيض قطعه يتأخر
DIALOGUE 11.me **De l' hiver.**	**اونبرنجی مکالمه** **قیش اوزره**	**المكالمة الحادية عشرة** **فى فصل الشتاء**
Bonjour monsieur; comment vous gardez le coin du feu pendant qu'il fait un si beau tem! —	صباح شریفکز خیر اولسون افندم بو نصل شیدر بو قدر کوزل هوالر واریکن آتشده اصنیورسکز	نهاركم سعيد مبارك عجايب الهواء فى غاية اللطف وانتم لم تزالوا ملازمين للنار — —
Oui, sans doute; je crois que c' est la meilleure place qu' on peut occuper en hiver. —	اوت افندم ظنمجه قشین اوتوره جق یرالك ایوسی بودر ـ ظنم قیش زماننده اوتوره جق یر شودر	اى نعم واظن ان هذا هو اعظم محل يؤلف القعود به فى الشتاء ـ اى نعم واظن ان هذا احسن مكان يرغب فيه شتاء — —
J' en conviens mais quand le soleil parait, je crois qu'il n' y a pas mal à prendre de l' exercice.	حقکز وار دراما کنش اولدیغی وقت برآز کزمه نك ده ضرری یوقدر	انا اوافقكم على ذلك ولكن اذا كانت الشمس طالعة اظن انه لا بأس بالتريض والفسحة
A vous voir on croirait qu' il ne fait pas froid; vous n'ête presque, pas couvert, —	سزه باقنجه صوغوق یوق کبی اکلاشلور زیرا برشی کیمیورسکز ـ سزه باقنجه صوغوق یوقدر دیرلر زیرا پك خفیف کینیورسکز	اذا رآكم الانسان يخمن انه لا يوجد برد لان لبسكم خفيف جدًا كانه لا شئ — —

Je ne suis jamais plus couvert que cela; je ne peux pas endurer sur moi une grande quantité de vêtemens.	بنده کزبوندن زیاده کینه مم چوق اوروبادن صقیلورم ـ قولکز بشقه کینه مم آغراسبابدن چوق صقیلورم — —	امالاالبس ابدا اکثر من ذلك لانی لااتحمل ثقل الملبوسات ـ لبسی دائما على هذا المنوال لانی لااطيق الملبوسات الثقيلة — —
Je suis de même que vous dans la chambre; mais au dehors, je me garantis du froid avec soin.	بنده کزاوطه ده ایکن سزلك کبی یاپارم اماطشره یه چیقدیغم وقت صوغوقدن پك صاقینورم — —	اما اذا کنت فی اوضتی ألبس مثلکم ولکن اذا خرجت احترس الغاية من البرد — —
Je ne sens jamais le froid quand je marche, et quand je vais en voiture je m' enveloppe de la tête aux pieds dans une grande capote.	بن پرودوکم وقت هیچ اوشومم اما عربه یه بیندیکم حالده بر بیوك یغمورلغه سرتاپا صاریلورم	اما عند المشی لااحس بالبرد اصالة واما اذا رکبت العربة ألتف فی کبود من رأسی لرجلی — اما اذا مشیت لاادری بالبرد واذا رکبت العربة الف نفسی فی کبود من فوق لتحت
L'hiver est dan les grandes villes de l'Europe, la saison de l'année où l'on est le plus réuni et où on jouit le plus des agréments de la société.	اوروپانك بیوك شهرلرنده جمعیتجه وصفاجه وحظ دروننی مستلزم اوله جق اسبابجه قیش وقتی سنه نك فصول اربعه سندن ایودر	فی المدن الکبیرة من بلاد الافرنج فصل الشتاء من جهة الجمعیات والحظ والانس احسن من سائر فصول السنة — —
Cela est vrai pour les riches; on voit chez eux des grandes assemblées, ils vont au bal et ils en donnent quand ils veulent, mais le pauvre y souffre sous tous les rapports.	بیوردیغکز زنکین حقنده کرچکدر زیرا بونلر اولرنده بیوك جمعیتلر بولندیغندن بشقه کندولری بالوسلره کیدوب کندوخانه لرنده بالوس یاپارلر اما قلت علتنه مبتلا اولانلرك قیشین هر جهتدن اضطرابلری اولور — —	هذا صحیح ولکن بالنظر للاغنیاء فان بیوتهم تکون مشحونة بالجمعیات الکبیرة وتراهم غیر ذلك یذهبون الی البالوسات یعنی محلات الرقص ویعملون فی بیوتهم العاب الرقص متی شاؤا واما الفقیر المضطر فیمضی علیه الشتاء بشق الانفس فی جمیع الامور — —

Français	Türkçe	العربية
DIALOGUE 12.me	اون ایکنجی مکالمه	المكالمة الثانية عشر
De la pêche et de la chasse.	آو ایله بالق اولمه سنه دائر	فى الصيد والقنص
Il y a bien long-tems que nous ne sommes pas allés à la chasse. —	چوقدنبرو آوه چیقمدق ـ شمدی چوق وقتدر آوه کیتمدك	من مدة مستطيلة لم نطلع القنص ـ من مدة طويلة ما طلعنا الصيد
Profitons de la fraicheur du matin pour aller visiter la forêt voisine. —	صباح سرینلکنده فرصتی الدن قاچرمیه رق بورادهکه یقین اورمانلغه کیدهلم ـ صباح سرینلکندن اغتنام فرصت ایدوب بورادهکه یقین مشهلکه چیقهلم — —	لازم تنتهز الفرصة فى طراوة الصبح ونذهب الى الغابة القريبة منا تنظر ان كان فيها شئ ـ قوموا بنا نغتنم الفرصة فى طراوة الصباح ونروح نصيد فى الغابة القريبة — —
Avec plaisir; la chasse est une des plus grands agrémens de la campagne. —	بك کوزل زیرا آو کویك الڭ بیوك اکلنجهلرندندر ـ بك ایو زیرا آو قیرلڭ چوق ذوقلو شیلرندن بریدر	هذا غاية المرام لان القنص من ألطف حظوظ الخلا ـ وهو كذلك لان الصيد من اعظم لذات الغيط
Je crois que nous n' apporterons pas grand' chose; car nous somme tous deux d' assez mauvais chasseurs. —	ظنم چوق شی کوترمیز زیرا آوجیلقده ایکیمز عجمیز ـ ظنمجه چوق اوکو ترمیه جکز زیرا ایکیمز چولبه یز ـ ایکیمز بجرکسزیز	اظن اننا لا نجى بحاجة كبيرة لان كلامنا غشيم ـ اظن اننا لا نجى بشئ كثير لا تنافى الصيد أتعس من بعضنا ـ اظن اننا لا نجى بشئ كثير لان كلامنا فى الصيد ما شاء الله
N' importe; cet exercice nous donnera de l' appétit et nous reviendrons pour l' heure du déjeuner.	نه ایسه قهوه التی وقتنه قدر اکلنوب کالدیکمزده بك اشتها ایله یرز ـ هر حالده بویله حرکت فائدهدن خالی دکلدر هیچ اولمازایسه اشتهامز ارتوب قهوه التی وقتنده کیرو دونرز — —	على كل حال نتسلى الى ميعاد الفطور فاذا رجعنا يكون عندنا شهية للاكل ـ على كل هذا لا يخلو من فائدة فيه اننا ننفسح وعند رجوعنا وقت الفطور تكون نفسنا مفتوحة للاكل — —
Voici deux fusils à deux coups, de la poudre et du plomb. —	اشته ایکی دانا چفته تفنك ایله باروت وقورشون — —	هاك بندقيتين بروحين والبارود والرصاص ـ ها بارودتين مجوز وها البارود والرصاص
Emmenons le chien et prenons de la bourre.	کوپکی کتورهلم وقتغی الهلم ـ پچه الهلم — —	خذوا معنا الكلب وتفتيك للعشار ـ خلونا نأخذ معنا الكلب وقطعة لباد للعشار — —

عمر

Chargeons nos fusils.	تفنكاريزى طولدره لم	عمروا بنا البندقيات ـ خلونا نملا البارودات
Je crois qu'il y a beaucoup de gibiers dans la forêt.	صارمشكه اورمانلقده چوق او واردر ـ ظنم مبشه لك خيلى آولودر	اظن ان الغابة ملانة من الصيد ـ بحسب الظن الصيد كثير فى الغابة ـ اظن ان الغابة فيها حيوانات وطيور كثيرة
Tirez sur cette bande de perdrix.	شو بلدرجينلره آتك ـ بو بلدرجين سوريسنه آتك	اضربوا على سرب هذا القطا ـ ها سرب قطا اضربوا عليه ـ هذه طقة سمان اضربوا عليها
Je n'ai rien tué, mon fusil a raté.	اوره مدم تفنكم اتش المدى	مارميت منها شيأ لان بندقيتى كذبت ـ لم اصب شيأ لان بارودتى خيبت
Voyez ce lièvre que le chien vient de faire lever.	كوپكك قالدر يغى طوشانه باقك	انظروا الارنب الذى طرده الكلب
Je l' ajuste.	اكا نشان آليورم	انا منشن عليه ـ ماسك النشان عليه
Vous ne l' avez pas manqué.	آنى قاچرمديكز	ما اخطأتم الرمى
Vous l' avez abattu.	انى دوشرديكز	وقعتموه ـ اصبتموه
Vous tirez mieux que moi	بندن ايو آتيورسكز ـ بندن ايو نشانليورسكز	انتم ترمون احسن منى ـ نشانكم اقعد من نشانى
C est un coup de basard.	رمية من غير رامى قبيلندندر ـ بو برراستكلش ـ بو برقضا	هذه رمية من غير رامى ـ هذه صدفة ـ هذا كان بالصدفة
Il fait déja très chaud.	هوانك اسيجقلشدى ـ اورته لق چوق اسيجق اولمش	الهوا حمى ـ اشتد الحر ـ الحر طلع
Allons déjeuner, ensuite nous irons à la pêche.	قهوه التى ايتمكه كيده لم صكره دن بالغه چيقه لم ـ كيدوب قهوه التى ايده لم ده اندن بالق طوتمغه چيقارز	روحوا بنا نفطر وبعد الفطور نطلع لصيد السمك ـ هيا بنا نفطر ثم نذهب الى صيد السمك
Où pêcherons-nous, dans l'étang ou dans la rivière?	بالق اولمغه كوله مى چايه مى كيده لم	هل ترى نصيد فى البركة او فى النهر ـ ياترى نصطاد فى البركة والا فى البحر

L'étang est très poissonneux, nous pourrons y pêcher à la ligne pendant la chaleur du jour.	كولك بالغى چوقدر اورايه كيدوب اولته ايله اوليه رق كنشك حرارتى صاوشنجه يه قدر اكلنورز ـ كنشك قيزغلنغى كسلنجيه دك كولده اولارز — —	البركة سمكها كثير نروح نصطاد فيها بالشعر حتى يفوت الحر ـ سمك البركة كثير نروح نصيد فيها بالصنارة حتى تفوت القيالة
Ce soir nous pêcherons dans la rivière. —	اخشام اوستى چايده اولرز ـ اخشاملين چايده اولارز	فى المغرب نصيد فى البحر ـ فى المساء نروح نصيد فى البحر ـ فى المغربية نروح نصطاد فى البحر
C'est un plaisir de pêcher au clair de la lune.	بالق اولامق بر ييولك ذوقدر باخصوص مهتاب اولسه ـ بالق اولمه سى ييولك صفا در باخصوص اى ايدينلغنده	صيد السمك مفرح خصوصا فى القمر ـ الصيد فيه جاذبة لاسيما فى القمرة — —
Comme il vous plaira.	بلك ابوامر سزككدر ـ بلك ابو اراده سزكدر	كيف شئتم ـ الامر لكم ـ الرأى لكم
Voici des hameçons de plusieurs espèces et de vers pour servir d'appâts	اشته درلو درلو ذوقه لر ايله يملك قورد ـ اشته بر قاچ نوع اولته ايله يملك قورد — —	ها نوع من الصنار والدود للطم ـ ها جنس من الصنانير وحبال دود للطم — —
Le poisson est affamé; il mord bien a l' hameçon. —	بالق اج اولديغندن ذوقه يه ايو ياپشيور ـ بالق چوق آجدر ايكنه يه ايو ياپشيور	السمك لشدة جوعه يعض فى الصنارة عضاقويا ـ السمك جيعان جدا وعضه فى الصنارة قوى
J' ai pêché deux belles anguilles. —	ايكى كوزل يلان بالغى طوتدم	انا صدت ثعبانين طيبين
Et moi, un brochet.	بن دخى بر دانا طورنه بالغى طوتدم	وانا مسكت قشرة ـ وانا اصطدت قشرة — —
Nous sommes plus adroits à la pêche qu' à la chasse. —	بالق اولامه سنده اودن زياده مهارتلويز — —	نحن فى صيد البحر اشطر من صيد البر
En vérité nous ne sommes pas plus habiles dans l' une que dans l' autre. Mais: pour cette fois ci, nous avons eu à la pêche, meilleur sort. —	ايكسنده معلومات مز براولوب انجق بوسفر بالق اولمه سنده اقبالمزدها زياده ايدى	الصحيح اننا فى الاثنين على حدّ سواء وانما هذه المرة المقادير ساعدتنا فى صيد البحر

مايوم

DIALOGUE 13.me POUR ÉCRIRE UNE LETTRE	اون اوچنجی مکالمه مکتوب یازمق اوزره	المكالمة الثالثة عشر فى كتابة جواب
Quel est le jour de la poste? Je voudrai écrire pour l'Egypte. –	بوسته نه کون چیقار مصره یازمق استرم ـ بوسته نه وقت چیقار مصره یازمق نیتنده یم	مايوم سفر البوسطة مرادى اكتب لمصر ـ متى تسافر البوسطة نيتى اكتب لمصر — —
Je crois que la poste part aujourd'hui ou demain. –	ظنم بوسته بوکون یاخود یارین چیقار ـ بوسته بو کون یا خود یارین چیقار ظن ایدرم	اظن ان البوسطة تسافر هذا اليوم اوغدا ـ اظن انها تطلع هذا النهار اوبكرة — —
Donnez-moi s'il vous plait une plume et de l'encre. –	کرم ایدوب بکا بر قلم ایله مرکب ویرك ـ کرم ایله قلم و مرکب ویرك	اقصدوا الجميل وا عطونى قلما وحبرا ـ اعطونى من فضلكم حبرا وقلما — —
Passez dans mon cabinet vous trouverez tout ce qu'il vous faut.	یازی اوطه سنه کچك سزه لازم اولان شیلری بولورسکز	ادخلوا فى اوضة الكتابة تلقوا كل ما يلزم لكم ـ ادخلوا الخزنة تجدوا جميع ما يلزم —
Voulez-vous des papiers à lettre? en voilà.	مکتوبلك کاغد استرمسکز ـ اشته	هل تريدون ورق مكاتيب ـ هاهو
C'est de beau papier; en avez-vous beaucoup?	بو ایو کاغدر اندن چوق وارمی سزده ـ بو کاغد ایودر بوندن چوق کاغدکز وارمی	هذا ورق ظريف هل عندكم منه كثير — —
J'en ai une main toute entière. –	تمام بر دستهم وار ـ تکمیل بر دستهم واردر — —	عندى دستة بتمامها ـ عندى رزمة تمام — —
Donnez moi trois feuilles. –	کرم ایله بکا اوچ عدد طبق ویرك —	اعطونى ثلاثة افرخ —
Est-ce que vous pouvez écrire avec ces plumes.	بو قلملر ایله یازه بلورمسکز	ياترى يمكنكم ان تكتبوا بهذه الاقلام
Non, je vous assure; vos plumes ne sont pas taillées à ma main; elles sont ou trop fines ou trop grosses –	خیر افندم سزك قلملرکز بکا یارامز زیرا یا پك اینجه جه یا پك قالکجه کلمش ـ خیر افندم قلملرکز اله اویغونسز یا پك اینجه یا پك قالندر	لا ياسيدى اقلامكم لا تصلح لى فان بعضها رفيع قوى وبعضها غليظ قوى ـ لا ياسيدى اقلامكم لا ترجنى لان بعضها رفيع جدا وبعضها غليظ للغاية — —

Voilà mon canif et d'autres plumes non taillées; taillez-en à votre manière.	اشته شاقی اشته یونتلمش قلملر استدیککز کبی کسك ـ استدیککز اوزره یونتك	خذوا المطوی وابروا منها على غرضكم ـ خذوا المقشط واقطعوا مثل ما تحبون
Faites moi le plaisir de me donner un peu d'encre; celle qui se trouve dans l'écritoire est trop épaisse.	کرم ایدك بکا بر آزمرکب ویرك زیرا دویت ایچنده کی مرکب پك قالندر	اصنعوا الجميل واعطونی قطرة حبر لان الذی فی المحبرة ثخين جدا لان الحبر الموجود فی الدواة ثخين قوی
Vous pourrez prendre de l'encre dans cette bouteille	بو شیشه ده مرکب وارد را الك استرایسکز	فی هذه القارورة حبر خذوا منها ـ الحبر فی هذه القزازة خذوا ما يلزم لكم
Si vous voulez que votre lettre parte aujourd'hui vous n'avez pas de tems à perdre.	بو کون مکتوبکزی پوسته یه یوللمق استرایسه کز اکلنمکه کلمز تیز بتورك	اذا كان مرادكم ارسال مكتوبكم الى البوسطة فی هذا اليوم اسرعوا الان الوقت ضيق ـ شهلوا حتى تلحقوا
Je n'ai que deux mots à écrire	برایکی لاقردی یازه جغم وار ـ فقط برایکی سوز یازه جغم	انا رايح اكتب كلمتين فقط
Je ne serai pas long.	اوزاتمم ـ یازه جغم اوزون طوتمز	كتابتی لا تطول مدتها ـ انا لا اطول
Tandisque je terminerai cette lettre, faites moi le plaisir de plier les autres.	بنده کز بو مکتوبی بتورنجه یه قدر سز اوبرلرینه ظرف یاپك	بالله عليكم ظرفوا هذه المكاتيب حتى اكتب هذا ـ من فضلكم ظرفوا هذه الجوابات حتى انی اتمم هذا المكتوب
Mettrai-je de la cire?	موم ایله مهرله یم می	يا ترى يلزم انی اختمها بالشمع
Avez-vous signé?	امضا کزی قویدکزمی ـ امضا کزی یازدیکزمی	هل ترى كتبتم الامضا ـ هل ترى وضعتم امضاكم
Je pense que oui; mais je ne sais pas si j'ai mis la date.	اویله اولملو اما تاریخنی یازوب یازمدیغمی بلیورم ـ اوت افندم امضا یازدم ظن ایدرم اکن تاریخنی یازدمیم یازمدمیم اونی بلمم	اظن انی كتبت الامضا لكن لا ادری ان كنت كتبت التاريخ ام لا

كم

Combien avons-nous du mois aujourd'hui?	بوكون ايك قاجى - آيك قاچنجيسيدر - بوكون	كم من الشهر هذا اليوم - النهار ذا كم في الشهر
Quel est le quantième du mois?	آيك قاچنده يز	نحن في كم من الشهر
Nous sommes au huit.	ايك سكزنده يز - آيك سكزيدر - آيك سكزنجى كونيدر	ثمانية - نحن في ثمانية منه
Où est-ce la poudre?	ريك نرده در - قنغى ريك	اين الرمل
Il y a dans la poudrière	ريكدانده واردر	في المرملة - المرملة فيها
Maintenant, j'ai fini; ma lettre est pliée, l'enveloppe est faite.	اشته بتوردم ومكتوبى بوكوب ظرفنى يابدم	ها انا تممت المكتوب وطويته وظرفته - انا خلصت المكتوب وطويته وعملت ظرفه
Je n'ai plus qu'à mettre l'adresse et à la cacheter	برشى قالمدى فقط مهرليوب عنوانى يازملويم - مكتوبى مهرليوب اوستنى يازمقدن غيرى برشى قالمدى	مابقى شئ على الا الختم وكتابة العنوان - لم يبق شئ غير الختم والعنوان
Je vais la porter à la poste.	پوسته يه كتوره جكم	انا رائح اعطيه للبوسطة - رائح أوديه البوسطة
Ne vous en donnez pas la peine; je vais y envoyer mon domestique	زحمت چكميك اوشاق بنده كز ايله كوندرروم - زحمت چكميك بنده كز شمدى خذمتكارم ايله يوللرم	لا تتعبوا نفسكم انا ارسله مع تابعى - لا تكلفوا خاطركم انا ابعثه مع خدامى
Vous m'obligerez beaucoup.	بنده كزى بك ممنون ايدرسكز	يبقى لكم الفضل

DIALOGUE 14.me

AVEC LE MÉDECIN ET LE DENTISTE.

اون دردنجى مكالمه حكيم وديشجى ايله صحبت ايتمك اوزره

المكالمة الرابعة عشر مع الطبيب وحكيم الاسنان

Comment avez-vous passé la nuit?	بو كيجه يى نصل كچوردكز - بو كيجه نصل ايديكز	كيف كان حالكم ليلة البارحة - كيف قضيتم ليلة البارحة
Fort mal; je me sens bien malade.	بك فنا شمدى ده زياده سيله فنايم	كنت في غاية التعب والآن مرضى شديد - كنت في شدة ولم ازل الى الآن في غاية التعب

Je me sens si faible que j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes.	اولقدر قوتسزلكم واركه اياق اوزره طورمغه مجالم يوقدر ـ اولدرجه ده كوشككم واردركه اياق اوزره طوراميورم — —	انى فى هزلان وفتور زائد حتى لا يمكنى الوقوف على رجلى ـ انى بطلان جدا حتى لا استطيع ان اقف ـ حتى لا اقدر اصلب نفسى —
Voyons votre langue.	دلكزه باقه يم ـ دلكزى كوره يم	أرونى لسانكم ـ ورونى لسانكم
Elle est bien chargée.	چوق پسلندى ـ پك بوكلودر	لسانكم متغير جدا — —
Votre pouls est agité.	نبضكزك اضطرابى چوقدر ـ نبضكز چوق اوريور — —	نبضكم مضطرب ـ نبضكم شديد الحركة — —
Où sentez-vous du mal maintenant? -	شمدى الكصانجى نرا كزده در ـ شمديلك نره كز اغريور — —	الآن وجعكم فى اى جهة ـ اين وجعكم الآن — —
Je sens de douleur par tout le corps. -	بتون وجودم اغريور	انا حاسس بالوجع فى جسدى كله ـ كل بدنى واجعنى
J'ai eu la fièvre toute la nuit. -	بتون كيجه صتمه دن باشمى قالدره مدم ـ بتون كيجه صتمه دن خالى دكل ايدم	الليل كله ما رفعت رأسى من الحمى ـ الليل كله ماقدرت ارفع رأسى من السخونة ـ الليل كله ماوعيت لنفسى من الحمى — —
Il faut vous saigner.	قان الدرملوسكز — —	لازم لكم الفصد ـ يلزم ان تفصدوا
Vous avez besoin d'être purgé. -	سزه بر مسهل لازمدر ـ سزه ملين اقتضا ايدر ـ شربت الملوسكز	يلزم ان تشربوا شربة ـ لازم لكم مسهل ـ لابد لكم من ملين ـ يلزم ان تتعاطوا شربة — —
Je crains beaucoup les médecines. -	شربتدن پك قورقارم ـ شربتدن چوق قورقرم — —	انا اخاف جدا من الشرب ـ انا اخاف كثيرا من الملينات — —
Je vous en donnerai une très douce. -	سزه بك طاتلو برشربت ويردم	انا اعطيكم شربة حلوة جدا
Vous la prendrez demain matin. -	يارين صباحلين الورسكز ـ يارين صباح الملوسكز — —	يلزم ان تتعاطوها بكرة على الصباح ـ اشربوها بكرة فى الصبح

هنا

Aujourd'hui vous observerez une diète absolue.	بوكون پهريز ايتملوسكز - بوكون هيچ برشى يمهلوسكز	هذا اليوم يلزم لكم حمية تامة — هذا اليوم ينبغي ان تحتموا - يلزم ان تصوموا فى هذا اليوم
Cela ne me sera pas difficile; je n'ai pas d'appétit; je me suis dégoûté.	بو بكا زورشى دكلدر زيرا اشتهام اولمديغندن بشقه هرشيدن بيقدم	الصوم لايشق علىّ لانى ماعندى شهية وسئمت نفسى من كل شئ - الصوم امر ساهل لان نفسى مصدودة عن كل شئ
Voici l'ordonnance de la médecine, vous l'enverrez chez l'apothicaire.	اشته مسهل كاغدى اجزاجى يه يوللرسكز - اشته شربتك رچته سى اسپنجياره كوندررسكز —	خذوا تذكرة الشربة ارسلوها للاجزاجى - خذوا ورقة المسهل ابعثوها للاجزاجى — —
Je reviendrai demain vous voir. —	يارين سزى كورمكه كلورم - يارين كلورم — —	بكرة أجى انظركم — بكرة أجى اعودكم - بكرة أجى لكم — —
Je me sens beaucoup mieux la médecine a bien fait et j'ai suivi votre ordonnance de point en point. —	اولكيدن چوق ايو يم مسهل بكا يارادى وامر ايتديككزى برر برر اجرا ايتدم — —	انا الآن احسن من قبل بكثير والشربة نفعتنى جدا وانا عملت بموجب ماقلتم لى كلمة بكلمة
Tant mieux; votre maladie ne sera pas longue. —	ايو ايتديكز خسته لغكزده چوق وقت سورمز - خسته لغكز تيزصاوشور — —	خير ما عملتم فان مرضكم لاتطول مدته - خير ما فعلتم وان شاء الله عن قريب يحصل لكم الشفاء - عياكم يزول قوام ان شاء الله — —
J'en suis bien aise; je suis déjà las de garder le lit. —	ان شاء الله زيرا ياتمه دن اوصاندم - ان شاء الله زيرا ياتمه دن بكا اوصان كلدى — —	ان شاء الله لانى سئمت نفسى من الرقاد — ان شاء الله يسمع منكم وبسالانى زعلت من الفرش وضاقت منافسى — —
La fièvre me parait un peu tombée. —	ستمه نك برازاينديكنى اكليورم	اظن ان الحمى خفت - الظاهر لى ان الحمى نزلت عن قبل — اظن ان السخونة قلت عن اول —
Le mal d'estomac et le mal de tête ont entièrement cessé. —	معده صانجيسى وباش اغريسى بتون بتون كسلدى — —	الم المعدة والرأس زال بالكلية - وجع الرأس والمعدة مابقى منه شئ - انقطع اصالة — —

Vivez de régime pendant quelques jours, et vous pouvez ensuite reprendre vos occupations. —	بيوب ايچمكده دائر براصول طوترايسكز برقاچ كونمقدرچيقوب ايشلركزى كوره بلورسكز	احفظوا نفسكم من جهة الاكل والشرب وأنتم بعدكم يوم يمكنكم ان تخرجوا لرؤية اشغالكم
Prenez quelques lavements. —	برايكى دفعه احتقان الك ـ حقنه قوللنملوسكز — —	من اللازم ان تستعملوا الحقنة كم مرة ـ يلزم ان تحتقنوا كم مرة
Tenez-vous chaud.	كندوكزى ايسيجق طوتملوسكز	يلزم ان تكونوا دائماً دافيين ـ احترسوا من البرد — —
Soyez gai, modéré dans vos exercices et dans vos repas. —	دوشنمیوب بهر وقت شين وخوشنود اوللملو يـوب ايچمكله امورسائره كزده اعتدال اوزره حركت ايتملوسكز	يلزم عدم التفكر وان تكونوا دائماً في الانشراح وفي اكلكم وشربكم وسائر اموركم لا تخرجوا عن حد الاعتدال — —
Votre état n'a plus rien d'inquiétant. —	شمديلك هيچ برباس يوقدر ـ شمديلك قورقو قالمدى — —	الآن حالتكم طيبة لا يخشى منها
Voilà le dentiste qui arrive. —	اشته ديشجى كليور	هاهو حكيم الاسنان مقبل ـ حكيم الاسنان جا — —
J'ai mal aux dents.	ديشلرم اغريور — —	عندى وجع فى اسنانى
Vous avez probablement quelque mauvaise dent. —	احتمالكه بوزق ديشكز وار ـ بلكه چورك ديشكز وار — —	يمكن ان بعضها تالف ـ يمكن ان بعضها خسران — —
Faits-moi voir vos dents. —	ديشلركزى كوسترك — —	اروني اسنانكم — —
Vous avez une dent gatée qu'il faut arracher.	بربوزق ديشكز واردر چيقارملو	عندكم سنة تلفانة لازم قلعها ـ عندكم سنة خسرانة يلزم خلعها
Je ne puis m'y décider, cela fait trop de mal.	بونى ايده مم چوق انجيدر	انا لا أقدر على ذلك لانه صعب
Votre dent est tout à fait cariée, si vous la laissez elle gatera les autres.	ديشكز بتون چوروش اكر براقرايسكز اوبرلرينى ده بوزار	سنتكم مسوسة بالكلية فاذا تركتموها لابد انها تتلف البقية ـ تخسر بقية اسنانكم — —
Dans ce cas, arrachez la.	اويله ايسه چيقارك ـ بوصورتده چيقارك — —	اذا كان كذلك اخلعوها ـ حيث الامر كذلك اقلعوها

Je vous nettoierai aussi la bouche et vous aurez soin de la tenir propre pour conserver l' émail des dents	اغزكزى ده تميزليه جكم اماهروقت يقايوب تميزطوتملوسكزكى ديشلركزك جوهرى بوزلمسون —	اغسل لكم ايضا فمكم ولكن يلزم ان تعتنوا دائما بتنظيفه حتى يبقى جوهر اسنانكم ـ انا رايح اغسل لكم حنككم ولكن ينبغى ان تنظفوه دائما حتى لا يضيع جوهر اسنانكم
Je vous remercie.	الله سزدن راضى اولسون	كثر الله خيركم وشكر الله فضلكم

DIALOGUE 15me

Pour acheter une maison de campagne.

	اون بشنجى مكالمه كويده اوصاتون الماق اوزره	المكالمة الخامسة عشر فى اشترا بيت فى الخلا
Monsieur vous avez fait annoncer une maison de campagne à vendre; je viens vous demander les renseignemens nécessaires pour savoir si elle me conviendra.	افندم صاتيلق جفتلككز واردر ديو اعلان ايتديكز بنده كزه ياراشور ياراشمز اولديغنى بلك اوزره سزى صورمغه كلدم كرم ايدوب بكا تعريف ايده بلورمسكز —	يا سيدى انا سمعت انكم عندكم بيت فى الخلا للمبيع فحضرت استفهم منكم عنه حتى اعرف ان كان يليق ام لالى —
Je suis prêt à vous rendre service.	باش اوستنه افندم خذمت دولتلركزه امادهيم —	حاضر يا سيدى على العين والراس ـ الفقير فى خدمتكم
Je désirerais avoir une maison en bon air, commodément distribuée et qui ne fût pas éloignée de la ville.	شهردن بك اوزاق اولميوب هوادر وبجملواوله رق براو استرم ـ شهره يقين وهواسيله بچمى كوزل اولمق شرطيله برخانه استرم —	انا مرادى فى بيت بالقرب من المدينة وهواه جيد وتفصيله مناسب ـ انا غرضى فى بيت لا يكون بعيدا جدّا عن المدينة ويكون هواه معتدلا وتفصيله مناسبا —
Vous ne pouvez pas mieux trouver que la maison dont il s' agit.	اويله اولدقده نصكره بو اودن ايو اوبوله مزسكز —	ان كان كذلك فلا تجدوا أحسن من هذا البيت ـ اذا كان كذلك فلا يناسبكم غير هذا البيت
Elle est située à trois milles de la ville sur la pente d' un coteau couvert de vignes.	باغ ايله اورتلمش برتبه ايغشنده اولوب شهردن اوج ميل مسافه سنده در ـ شهردن اوج ميل مسافه سنده اولديغندن بشقه باغ ايله طولمش برتبه نك يوقشنده در	هو موضوع فى جنب علوة مشحونة باشجار العنب وبينه وبين المدينة ثلاثة اميال ـ موضوع على جنب ربوة مشحونة بالكروم والاعناب وبينه وبين المدينة ثلاثة اميال

Elle est près d' une rivière poissonneuse arrosant des bois et des prairies qui en dépendent. –	بالقی چوق برچای قربنده درحق اکامتعلق اورمانلر وچمنلره اوچایدن صوویریلور — —	هو بالقرب من نهر كثير السمك والاشجار والرياض التابعة له تشرب من هذا النهر ـ هو بالقرب من نهر ملآن بالسمك ومن تعلقاته اشجار كثيرة وغيطان مفرحة يرويها النهر المذكور — —
Le chemin qui y conduit, est-il beau?	آكا كيدهجك يول كوزلمى در	هل ترى السكة الموصلة اليه لطيفة ـ يا ترى الطريق الموصلة له طيبة
Il est très beau; c' est une grande route très fréquentée. –	بك كوزل واويله برجاده دركه كلان كيدنلردن تهى قالمز ـ كوزللكدن بشقه بك ايشلك يولدر	طريقه ظريفة للغاية وهى جادة مطروقة لكل الناس
Y a-til un jardin?	باغچهسى وارمى — —	هل ترى البيت له جنينة ـ هل ترى يوجد فيه بستان — —
Oui monsieur; elle a un beau jardin anglais; il y a même des arbres fruitiers de plusieurs espèces et qui donnent beaucoup de fruits. –	لوت افندم انكليز طرزى اوزره بر كوزل باغچهسى واردرحتى ايچنده ميوهدار اغاجلر چوقدر ـ بلى افندم انكليز وارى اوله رق بر نفيس باغچهسى وار وايچنده چوق محصول ويررميوهلى اغاجلر بيله واردر	اى نعم ياسيدى فيه بستان على رسم الانكليز حتى يوجد فيه اشجار الفواكه بكثرة ـ فيه عدة انواع من الاشجار تطرح فواكه كثيرة
J' espère que la maison a aussi une belle vue.	اولنظارتى ده ايواولمق كركدر ـ خانهنك موقعى ده ايواولمق كركدر	الاغلب ان نظارة البيت طيبة ـ اظن ان البيت له منظر جميل
On ne peut pas mieux; d' un côté on voit la' rivière serpenter au milieu des campagnes toujours vertes; et de tous les autres, on voit des plaines couvertes d' orangers, de grenadiers, d'oliviers, et de beaucou; d' autres arbres.	اندن ايو نظارت اولهمز بر طرفدن چايك ماحولندهكى چمن وچايرلر وديكر اطرافندن پورتقال ونار وزيتون اغاجلرى وبشقه بشقه اشجار بى شمار ايله طولواولر كورنور	لا يوجد احسن من منظره لانه من جهة يطل على الرياض الزاهية التى حول النهر ومن بقية جهاته مشرف على غيطان ملآنة بشجر البرتقان والرمان والزيتون وغير ذلك من الاشجار التى لا تحصى — —

اشبرونی

Pourriez-vous me faire le détail des parties de la maison? –	كرم ايدوب اولنيرلرينى تفصيلا بكا سويليه بلورمسكز	اخبرونى من فضلكم عن اجزاء البيت تفصيلا
Elle consiste en un principal corps de batiment presque neuf, construit en pierre et composé d'un vestibule, d'une salle, d'un salon, de plusieure chambres à coucher, d'un grenier, d'une cuisine et d'une office. –	اونلخانه طاشدن يكى يابلمش اوله رق برصوفه وبرقوغوش وجمعيت اوطه سى ايله برقاج دانه ياته جق اوطه وبرمخزن وبرمطبخ وبركيلاردن عبارتدر — —	البيت مبنى من الحجر وهو جديد وفيه ليوان وفيه قاووش واوضة كبيرة للمسافرين وعدة اوض للنوم ومخزن للغلال ومطبخ وكرار — —
Les appartements sont nouvellement décorés, ornés de glaces et meublés avec goût. –	اوطه لرى يكى دونانمش اولوب اينه وامتعهٔ نفيسه ايله زينتلنمشدر	الاوض كلها مزينة عن جديد وفيها مرايات وفرشها فى غاية الحسن
Cela m'accomniodera très bieo; nous pouvons fixer un jour pour y aller ensemble et convenir du prix	بو بكا بك ايو يارشور بركون تعيين ايده لم برلكده كيدوب بهاسنى كسه لم	ان هذا يوافقنى للغاية يلزم تعيين يوم نروح هناك مع بعضنا ونتفق على الثمن
Je serais à votre disposition samedi prochain, à moins qu'il ne fasse mauvais tems, –	هوا ارفنا اولمز ايسه كلبك جمعه ايرتيسى كيده لم — —	اذا كان الهواء يطلع طيبا نروح يوم السبت الآتى – ان شاء الله نروح يوم السبت الآتى ان رأينا الهواء منصلح الحال — —
Attendez moi, s'il vous plait, jusq'a six heures; je viendrai vous chercher avec ma voiture. –	عنايت ايله بندكزى ساعت التى يه قدر بكليك عربه مه بنوب كلورسزى ارارم — —	انتظرونى من فضلكم الى الساعة ستة وانا أجىء بعربتى آخذكم ونتوجه مع بعضنا — —
Vous pouvez compter sur moi. –	بكا اعتماد ايده بيلورسكز	بعون الله يمكنكم ان تعتمدوا علىّ

DIALOGUE 16.me AVEC UN HORLOGER.	اون التنجي مكالمه ساعتجي ايله صحبت ايتمك اوزره	المكالمة السادسة عشرة مع الساعاتي
Je vous apporte ma montre à raccommoder.	ساعتم بوزلدی یاپرمیسز ـ ساعتم بوزلمش سزه یاپدرمغه كونوریورم	ساعتي انفسدت مرادي ان تعمروها لي
Il faut que je la démonte pour savoir ce qu' il y a à faire. —	افندم یا پیله نسنه يی بلك اوزره ساعتی سوكلوم — —	افندم لازم افكها حتى اعرف ما يلزم لها ـ افندم يلزم احلها حتى افهم علتها — —
Je crains que le grand ressort ne soit cassé.	چرخی قرلمش دیو قورقرم	انا خائف ان يكون زنجيرها انكسر
Je l'ai laissée tomber hier en la montant et elle s' est arrêtée aussitôt. —	دون اخشام ساعتی قورار ایكن دوشوردم آنیده طورمش	في العشية وانا ادورها وقعت مني فوقفت بوقتها ـ وقعت مني البارحة وانا ادورها فوقفت في ساعتها
Je crois que le mouvement en est dérangé.	حركتنه خلل كلمش ظن ایدرم	اظن ان حركتها اختلت ـــ اظن انه حصل خلل في حركتها
J'ai bien examiné votre montre; le grand ressort n' a point souffert. —	افندم ساعتكزه ایوجه باقدم چرخی صاغ وسلیم ـ چرخنه هیچ ضرر طوقنمش — —	افندم اني نظرت ساعتكم فوجدت زنجيرها سليما ـــ افندم كشفت على ساعتكم فرأيت زنجيرها سليما
Le mouvement n' est pas dérangé. —	حركتی بوزلمش ـــ حركتنه خلل كلمش — —	حركتها لم تختل ـــ حركتها لم يصبها شئ ـ حركتها ما جرى لها شئ
Je vais me mettre à raccommoder ceci de suite et vous l'aurez ce soir.	شمدی بونی دوزادرم وبو اخشام آلورسكز — —	انا ابتدي في تصليحها حالا وفي المغرب تاخدونها ـ رايح ابتدي حالا في اصلاح خللها وفي المساء تصلكم
Je crois qu' il vous faut plus de tems pour pouvoir la régler; car tantôt ella avance, tantôt elle retarde. —	ظنم بو ساعتی عیار ایتمكیچون دها زياده وقت لازم در زیرا بعضا الروكیدر و بعضا كیرو قالور ـ ظنم بونك تصلیحی ایچون بوندن زیاده وقت استرزیرا برقرارده دكلدر كاه ايلرولر وكاه كیرو قالور	اظن يلزم وقت ازيد من ذلك لاصلاح هذه الساعة فانها تارة تتقدم وتارة تؤخر ـ اظن انه يلزم اكثر من ذلك التصليح هذه الساعة فانها بعض الاحيان تتقدم وبعض الاحيان تتأخر

Dans ce cas, je serai obligé de la garder quelques jours. –	بو صورتده بنده كزده برقاج كون طورسون — —	اذا كان كذلك لازم ابقاها عندى كم يوم ـــ اذا كان كذلك خلوها عندى قدر كم يوم — —
En attendant vous me ferez plaisir de me donner une montre pour que je puisse savoir l'heure.	ساعتى تعمير ايدنجيه قدر وقت بلمك ايچون بكا عاريت اوله رق برساعت ويررايسه كز ممنون ايدرسكز ـ كرم ايله عاريتا بكا بر ساعت ويرك ساعتم يابلنجه دك قوللنورم	ان اعطيتونى ساعة على سبيل العارية لاعرف بها الاوقات حتى تخاص ساعتى يكن خيرا ـ اعملوا معروفا وسلفونى ساعة اعرف بها الوقت حتى تتم ساعتى
Je voudrais acheter une montre à répétition; si vous en avez une je la prendrais à l'essai pendant ce tems là. –	چالار ساعت آلمق استرم سزده بر دانه وارايسه ساعتم تعمير اولنجه يه قدر تجربه ايتمك اوزره آلورم	مرادى اشترى ساعة دقاقة فاذا كان عندكم واحدة آخذها اجرّبها حتى تتم ساعتى ـ مرامى اشترى ساعة دقاقة فان كان عندكم واحدة اعطوها لى اجرّبها حتى يتم تعمير ساعتى
En voilà une parfaitement réglée qui marque les jours de la semaine et la date du mois.	اشته افندم هفته نك كونلريله آيك قاچ اولديغنى بلدرر برساعتدر	خذ ياسيدى هذه الساعة فان مشيها جيد وبها تعرف ايام الاسبوع وتاريخ الشهر ـ خذ ياسيدى هذه ساعة مضبوطة جدا وتعرّف ايام الجمعة وتاريخ الشهر
Est-elle montée?	قورلمشمى — —	هل ترى مدوّرة — —
Oui monsieur; Je m'en sert il y a une semaine pour l'essayer et je n'y ai jamais touché; je ne fais que la monter toutes les vingt-quatre heures.	اوت افندم تجربه ايچون برهفته دنبرو قوللنيورم هيچ برقصورينى كورروب طوقنمدم صاتى يكرمى دورت ساعتده بركره قوررم	اى نعم من مدّة جمعة وانا استعملها لاجل التجربة فما وجدت بها ادنى قصور وما لمستها قط غير أنى ادوّرها فى كل اربعة وعشرين ساعة مرّة
S'il en est comme vous dites je la garderais avec plaisir. –	سزك ديديككز كبى ايسه ممنون اوله رق آلورم — —	اذا كان الامر حكم ماقلتم لابدّ وانى آخذها ـــ اذا كانت مثل ماقلتم اخليها عندى
Monsieur, je vous la garantis excellente. –	افندم بك اعلا اولديغنه كفيل اولورم — —	افندم انا اضمن انها طيبة ـــ افندم انا اضمن لكم انها عظيمة

Nous parlerons du prix quand je l'aurai essayée et que je reviendrai chercher ma montre.	تجربه ايدرم بكنسم ساعتمى المغه كلديكمده بهاسنى كسرز	اجربها فاذا كانت تعجبنى اقطع معكم ثمنها لما ارجع آخذ ساعتى ــ تفضل معى تحت التجربة حتى ارجع اخذ ساعتى فان اعجبتنى افاصلكم فيها
Comme il vous plaira.	امر سزكدر ــ استديككز كبى	كيف شئتم ــ الرأى لكم
DIALOGUE 17.me	اون يدنجى مكالمه	المكالمة السابعة عشرة
POUR ACHETER UN CHEVAL.	ات صاتون المق اوزره	فى اشتراء حصان
Monsieur, avez-vous des chevaux à vendre?	اغام صاتلق اتلر كزوارمى	ياسيدى هل ترى عندكم خيل للبيع ــ يا ترى عندكم خيل للبيع
Oui Monsieur j' en ai plusieurs de races différentes.	بلى افندم جنس جنس اتلرم واردر	اى نعم ياسيدى عندى كم حصان من اجناس مختلفة ــ اى نعم عندى كم حصان من كم جنس
Je ne veux pas un cheval de luxe. —	قيمتلو حيوان استمم ــ ذبدبه لو حيوان استميورم	انا طالب حصان عادى ــ طالب حصان كل شئ كان
J'ai aussi des chevaux commun. —	بياغى آتلرم ده وار ــ عادى حيوانلرم ده واردر ــ —	عندى ايضا خيل عادة
Un de ceux-ci me conviendrait mieux. —	بونلردن بردانه ايشمه الويرر	واحد من الخيل المعتادة انسب لى ــ واحد منها يقضى ــ —
Voulez-vous un cheval hongre ou entier.	باكيرمى استرسكز اتمى استرسكز	انت طالب باجير والا حصان ــ طالب باجير والا حصان ــ —
Je préfèrerai un cheval entier. —	— ــ ات استرم	انا طالب حصان ــ انا غرضى فى حصان ــ —
Je vais vous montrer un dont vous serez content	— سزه برحيوان كوستره يم كه خوشنود اولورسكز	انا رايح اريكم حصانا تنبسطون منه للغاية ــ —
Il est dans cette écurie.	— ــ بو آخورده در	هو فى هذا الاصطبل ــ —
Attendez-moi; je vais vous l' amener sellé et bridé pour que vous l' essayiez	— ــ طوركز اكركم اوروب كوتره يم تجربه ايده سكز	اصبروا حتى احضره لكم مسرجا ملجما لتجربوه ــ لما اجى به لكم بسرجه ولجامه لاجل أن تجربوه

لابلس

Je peux entrer avec vous; je verrai comment il se tient à l'écurie.	برابر كيرسم فنا اولمز اخورده طورشنى سير ايدەرم	لاباس من دخولى معكم حتى انظر هيئته عند وقوفه فى الاصطبل ـ اذا دخلت معكم يبقى احسن اتفرج على هيئته وهو واقف على الطوالة
Très volontiers.	بك ايو	يصح ـ تفضلوا وهو كذلك
Il a l'air bien fatigué.	بك يورغون كورنيور	الظاهر عليه التعب ـ باين عليه انه تعبان
Il a la tête basse.	اشاغى يه باقيور ـ باشى اشاغى يه طوتيور	رأسه واطية ـ هو اكب لايرفع رأسه ـ ينظر لتحت
Il est maigre.	ضعيفدر	هو ضعيف ـ نحيف ـ ضامر
Il se tient mal sur ses jambes.	فنا طوريور ـ طورشى فنادر	وقوفه ردى ـ هيئة وقوفه رديئة
Ses jambes sont bien grosses.	بجاقلرى قالندر	ساقاه غليظان ـ سيقانه غليظة ـ ان رجليه غلاظ
Il est gris et cette couleur ne me plait pas beaucoup.	قيرآتدر بن ايسه بورنكى سومم ـ بو رنكى چوق بكنمم	هو ازرق وانا لا احب هذا اللون ـ انه ازرق وهذا اللون لايعجبنى كثيرا
Voici un cheval qui me plait beaucoup.	اشته برات كه چوق خوشمه كيتدى	هذا الحصان اعجبنى كثيرا
C'est un cheval arabe; il est très cher pour vous	بوات عربدر سزه كوره پهالودر	هذا حصان نجدى غالى عليكم
Voyons-le de près.	يقيندن كورهلم	لننظره من قريب ـ خلونا نتفرج عليه من قريب
Combien demandez-vous de ce cheval?	بو حيوانه نقدر استرسكز ـ بو حيوانى قاچه ويررسكز	كم تطلبون فى هذا الحصان
Dix mille piastres.	اونبيك غروش ـ يكرمى كيسه اقچه	عشرة آلاف قرش ـ عشرين كيسة

C'est bien cher.	بك پهالودر	هذا غالى جدا
Non, monsieur; c'est un véritable chaval arabe.	خير افندم بو حيوان كرچكدن عربدر	ما هو غالى هذا حيوان نجدى حقيقة ـ ما هو غالى لانه حصان نجدى اصيل
Voyez sa queue, sa crinière.	قويرغنه قفاسنه باقڭ	انظروا الى ذنبه ومعرفته ـ انظروا الى ذيله ومعرفته
Voyez comme il dresse les oreilles.	باقڭ قولاقلرينى نصل ايوطوتيور	انظروا الى هيئة اذنيه كيف ينصبها انظروا كيف ينصب اذنيه
Faites moi voir cet autre cheval.	بكا بو ديكر حيوانى كوستر ـ اوبر حيوانى كوسترڭ	أرونى هذا الحصان
Le quel? le rouge? le noir?	قنغيسى آل مى سياه مى	ما هو الاحمر او الاسود
Vous vous connaissez bien en chevaux; c'est un très beau cheval.	كرچك حيواندن اكلرسكز بو بك ايو آتدر	حقيقة لكم معرفة فى الخيول لان هذا الحصان من اجود الخيل ـ صحيح انكم تفهمون فى الخيل لان هذا الحصان من اعظم ما يكون
Il me semble d'une meilleure apparence.	بنجه اوتكندن ايو كورنشى واردر ـ بنجه او برندن دها كوسترشلودر	الظاهر لى ان منظره احسن من منظر الآخر ـ الظاهر لى ان هيئته احسن من هيئة الثانى
Faites le sortir de l'écurie.	آخوردن چيقار يورياقه لم	اخرجوه من الاصطبل ـ طلعوه من الاصطبل
Il parait qu'il est ombrageux.	اوركك كورنيور	الظاهر انه خوّاف ـ اظن أنه يجفل
Je vais le monter.	بينجكم	مرادى اركبه ـ انا رايح اركبه
Il ne va pas bien au galop	دورتله مى ايو دكلدر	ركضه غير جيد ـ مرماحه غير جيد ـ مرماحه ردى
Je vous demande pardon; il est très bien dressé et vous pouvez en faire l'épreuve.	عفو ايدرسكز افندم بك تربيه لو حيواندر وتجربه ايده بلورسكز	حاشا هو جيد التربية ويمكنكم ان تجربوه ـ هذا حصان متعلم طيب وان جربتموه تقفوا على حقيقته

المكالمة

DIALOGUE 18.me AVEC UN MARCHAND DE DRAP ET DE SOIE.	اون سکزنجی مکالمه چوقه وایپك صاتیجیسی ایله صحبت ایتمك اوزره	المكالمة الثامنة عشر مع بياع الجوخ والحرير
Avezv-ous de bon drap; je voudrais me faire un habit.	ایو چوقه کزوارمی برستری بایدرمق استرم	هل ترى يوجد عندكم جوخ طيب انا مرادى اعمل سترى
Voici des échantillons de drap fin; vous n' avez qu'à choisir.	اشته افندم اینجه چوقه نك اورنكلری بكندیككزی آلك	هاياسيدى نطورة الجوخ الرفيع اختاروا مطلوبكم
Voilà un drap qui est fort à la mode.	اشته یکی موده اوله رق پك مقبول چوقه در	هذا الجوخ مقبول جدا والناس كلها طلعت فى لبسه اليوم
Montrez moi la pièce.	بسطاوه سنی بکا کوسترك	فرجونى على البسطاوية ـ أرونى البسطاوية
La voici; je vais la déplier.	اشته افندم اچه جغم	هاهى قصدى افردها
Il est impossible de voir un plus beau drap.	بوندن کوزل چوقه بولنمز	لا يوجد الطوف من هذا الجوخ ـ لا يمكن وجود جوخ الطف من ذلك
Je crains que la couleur ne soit pas durable.	رنکی آز دیوقورقرم	اخاف ان يبهت ـ اخشى ان يبهت لونه
Soyez sûr qu' il ne passera pas, je vous en réponds.	افندم تحقیق اولسونکه رنکی اتمز بنده کزده کفیل اولورم	افندم هذا اللون لا يبهت وانا اضمن لكم ذلك
Il me semble que ce drap perdra de sa finesse quand il sera délustré.	ظنم بو چوقه اصلاننجه قبا اولور ـ بو چوقه اصلاندیغنده فنالشور	اظن ان هذا الجوخ اذا انبل تضيع بهجته
Je vous promets qu' il ne fera que gagner au délustrage.	اصلاندقجه دها ایو اوله جغنه قول کز کفیل اولورم	لا ياسيدى انا اضمن لكم انه مع البل يزيد حسنا ـ لا ياسيدى انا اتعهد انه بعد البل يبقى اعلا من كذا
Je m' en rapporte à vous.	سزه ایناندرم	انا آخذ بقولكم ـ انا اصدقكم ـ اعتمد عليكم
Combien me faut-il d' aunes pour un habit?	برستری ایچون قاچ ارشون استر ـ بر ستری لایه نه قدر قاچ ارشون لازمدر	كم ذراع تلزم للسترى ـ يلزم كم ذراع من شان سترى

Il vous en faudra trois.	سزه اوج ارشون استر	يلزم لكم ثلاثة اذرع
Combien vendez-vous l' aune?	ارشونی قاچه ویررسکز	بكم تبيعون الذراع ـ الذراع بكم
Cent piastres.	یوزغروشه در	بمائة قرش
C' est fort cher; dites moi le dernier prix.	بوپك پهالو در صولك پهاسنی سویلیك	هذا غالی جدا قولوا الی آخر ثمن ـ هذا غالی قوی اخبرونی عن آخر ثمنه
Je n' aime pas à marchander; je vous ai dit le prix au juste.	بنده كز بازارلشمغی سومم سزه صولك پهاسنی سویلدم	انا لا احب المكسرة واخبرتكم عن ثمنه علی الصحيح
Ainsi, vous ne voulez rien rabattre.	اویله ايسه برشی ايندرميه جكسكز ـ اویله ايسه برشی تنزيل ایتمیه جكسكز	معنی كلامكم انكم لا تريدون تنزيل شیٔ ـ علی ذلك لا تريدون تنقيص شیٔ
Je me contente d' un bénéfice si faible qu' il m' est impossible de diminuer la moindre chose.	بنده كز كزازه قناعت ايدرم سو يلد يغمدن برشی ايندرمك محالدر	انا اقنع بشیٔ قليل فاذا قلت بثمن لا يمكنی تنزيل شیٔ منه
J' aurai besoin de casmir pour me faire un pantalon.	قازميرده استرم بر پنتالون ياپديره جغم ـ بر پونتلونلق كازميرده استرم	يلزم لی كزميرا اعمل منه بنطالون
En voici une couleur qui est à la mode.	اشته افندم برموده رنكدر	هذا اللون مستعمل الآن ـ هذا اللون ملبوس اليوم
Coupez ce qu'il me faut	بكا لازم اولان مقداری كسك	اقطعوا ما يلزم لی ـ اقطعوا اللازم لی
Donnez moi aussi de la toile, de coton et tout ce qui est nécessaire pour la doublure et les poches.	بز وپاموق مقوله سندن استار وجيبلره لازم اولان شيلری ده ويرك	اعطونی جميع ما يلزم للبطانة والجيوب من قطن وقماش وغيره
Ne vous faut-il rien de plus?	بشقه برشی استمزمسكز كوزل جانفس ايله اطلس ودرلو درلو ايپكلكم واردر	هل تری لا يلزم لكم شیٔ آخر عندی جنفس ظريف واطلس واشكال والوان من الحرير
J' ai de beau satin, du taffetas et des soieries de toute espèce.	شمديلك برشی استمم بر قاچ كوندنصكره سزدن دها چوق شيلر آلورم	الآن لا يلزم لی شیٔ ولكن بعد كم يوم اخذ منكم اشياء كثيرة

Je n'ai besoin de rien pour le moment, dans quelques jours je vous prendrai beaucoup d'autres choses.	شمدیلك برشی استمم بر قاچ کونصکره سزه دها چوق شیلر الورم	الآن لا یلزم لی شیء ولکن بعدکم یوم اخذ منکم اشیاء کثیرة
Monsieur, je suis votre serviteur.	افندم قولکزیم ـ خدمتکزده یم	لتاق الخدمة ـ تحت النظر
DIALOGUE 19.me **Avec le cordonnier et le tailleur.**	**اون طقوزنجی مکالمه** **قوندره جی ودرزی ایله صحبت ایتمك اوزره**	**المکالمة التاسعة عشرة** **مع الصرمانی والخیاط**
Apportez-vous mes bottes?	قوندره لریمی وچزمه لریمی کتوردیکزمی	یا تری اتیتم بالتاسومة والجزمة ـ هل تری جئتم بالتاسومة والجزمة
Oui, monsienr; essayez les, s'il vous plait.	اوت افندم کرم ایله برکره کیك باقك	اینم تفضلوا جربوها
Je commencerai par les bottes.	ابتدا چزمه لری بر تجربه ایده یم	اولا یلزم ان اجرب الجزمة
Donnez-moi les crochets.	چنکللری ویرك ـ بویتوزی ویرك	اعطونی الشنکل
Elles sont bien étroites.	پك طاردر ـ پك صقیدر	ضیقة قوی ـ مزنوقة قوی
Ne craignez rien; l'entrée est juste afin qu'elle vous fasse bien à la jambe.	دکل افندم انجق اغزیی طار یاپدم که بجاغکزه زحمت اولمسون ـ افندم طار دکلدر انجق بجاغکزه راحتسزلق اولمسون دیو اغزیی صیق یاپدم	ماهی ضیقة وانما انا عملت حنکها محکما بالخصوص حتی لا تتعبکم من عند القصبة ـ حتی لا تتعب ساقکم
Le pied ne vous blessera pas.	ایاقلرکزه هیچ ضرر طوقنمز	واما من جهة القدم فلا یتعبکم اصالة
Effectivement, elles me vont très bien.	واقعا بکا پك ایو کلدی ـ کرچك ایاغمه تمام کلیور	الواقع انها قدر رجلی حکم ـ الواقع انها طبق رجلی ـ الصحیح انها وافقت رجلی
Vous avez là d'excellente marchandise.	پك ایو شی یاپدکز ـ پك کوزل یاپدکز	الصحیح انها شیء طیب ـ الصحیح انها شاجة طیبة

Donnez-moi le tire-botte pour me débotter.	چنكلى ويرك چيزمه لرى چيقاره يم	اعطونى الشنكل انا اقلع الجزمة
Essayons maintenant les souliers. –	شمدى قوندره لره باقه يم	يلزم الان تجربة التاسومة
Ils sont trop larges.	— — بك بولدر	هى واسعة جدا ـ واسعة قوى
On n' a pas besoin de chausse-pieds pour les mettre. –	كندو كندونه كير يوركه حاجت يوقدر — —	لا يلزم للبسها الاشنكل ولا غيره
Vous savez que des souliers forts ne peuvent pas être aussi justes que des escarpines. –	افنـدم بلور سكزكه قوى قوندره لر يالك قات قوندره لركبى اياغه مطابق كلمز — —	افندم معلومكم ان التاسومة التى نعلها مجوز لا تكون محكمة فى الرجل مثل التاسومة التى نعلها مفرد
Cela est vrai; mais ils peuvent être plus étroits du talon parcequ' ils s'élargissent assez à l' usage.	بوكرچكدر اما اوكچه سى بوندن براز طار اولملوزيرا قوللنلدقجه بوللشور	قولكم صحيح ولكن لازم يكون كعبها اضيق من كذا لانها كلما استعملت تتسع
Il faudra que vous m'en fassiez une autre paire.	چاره سز بكا بشقه چفت بابه جقسكز	من غير شك لازم ان تعملوا الى جوز آخر ـ لابد وان تعملوا الى زوجا آخر
Prenez ma mesure.	— — اولچومى آلك	خذوا قياسى ـ خذوا قياس رجلى
Que le talon soit bas; les quartiers assez hauts et les semelles bonnes.	اوكچـه سى آلچق يانلرى يوكسك وتصمه لرى قوى اولملو — —	لازم يكون الكعب واطيا والجوانب عالية والنعل قويا
Ah! voilà le maître tailleur qui arrive.	— — اشته درزى كليور	الخياط اتى ـ الترزى جاه
Mon habit est-il prêt?	اتكسز سترم حاضرمى	هل ترى سترى حاضر
Non, monsieur j'étais obligé de faire délustrer le drap. –	خير افندم چوقه يى اصلاتمق ايچون اوتوجى يه كوندرمشيدم بوسببدن كچ قالدى — —	لا ياسيدى لانى كنت ارسلت الجوخ الى المكوى لاجل البل فتأخر — —
J'ai apporté votre redingote. –	— اتكلو ستركزى كوتردم	ولكن احضرت ستريكم الطويل

Je vais l' essayer pour voir si ell me va bien. —	باقه‌يم بكا اويكلورمى — —	انا رايح انظره هل ترى يجى على قدّى ـ لما اقيسه انظر يا ترى يجى على قدّى — —
Il me semble que la taille est bien longue· —	ظنمجه بلى بك اوزوندر ـ بلى چوق اوزون ظن ايدرم — —	اظنّ ان خصره طويل ـ اظنّ ان وسطه طويل جدّا — —
Monsieur, c' est la mode; on ne fait pas les redingotes autrement.	افندم شمديكى موده بويله در اتكلى سترى بشقه دورلو اولمز	افندم العادة اليوم كذا والستر الطويل لا يكون غير ذلك ـ افندم هذه عادة اليوم والستر الطويل لا يصح ان يكون بكيفية اخرى
Les épaulettes font des faux plis et les manches sont trop courtes et trop étroites. —	اوموزلرى بوط طورديغندن بشقه قوللرى چوق قصه وبك طاردر اوموزلرى بورشق اولدقدن ماعدا قوللرى غايت قصه وطاردر	فيه ثنيات من جهة الاكتاف واكمامه قصيرة وضيقة للغاية ـ اكتافه مكرمشة واذرعته قصيرة جدّا ومزنوقة
Je peux y remédier, j' ai laissé du rempli.	بونك چاره سنى بولورم بوش براقدم	هذا ما هو تحت خبر لانى تركت فيه فضلة ـ هذا امر ساهل لانى خليت له زيادة فى الجوخ
Je vais remporter cette redingote et je la rapporterai demain sans faute avec votre habit.	بونى آلوب يارين قصورسز اوبرستر ايله برابر كوتررم ـ شمديلك بونى برابر كتوروب قصورسز يارين اتكسز سترکز ايله كوتررم	انا رايح آخذ هذا الستر وبكرة أجى به مع الستر الزنة ـ انا رايح آخذه معى وبكرة تاريخه احضره هو وستريكم الزنة
Soyez exact; je compte sur vous.	سوزكز بر اولسون سزه كوزرم	لازم ان تصدقوا فانى معتمد عليكم
Ayez soin, surtout, que les boutonnières soient bien faites, et que les boutons la doublure et les poches soient bien cousus.	دوكمه الكاريته دقت ايدك دوكمه لر ايله استار و جيبلرى ايو دكلوسكز	يلزم الدقة فى صناعة فتحات الزرارات ويلزم ان تتقنوا خياطة الزرارات والبطانة والجيوب
Depuis quelque tems vous m' habillez fort mal.	برمدتدنبرو بكا فنا اوربا كيدريورسكز شمدى ايچيه واردر بكا ثقيل اوربا كسيورسكز	من مدة وانتم لم تلبسونى الا ملبوسات رديئة ـ من مدة وانتم ما فصلتم لى ولا كسوة طيبة

Je vous engage à mieux faire à l'avenir, sinon je vous ôtterais ma pratique. —	بوند نبویله ایو ایلوسکز یوخسه سزه بردها ایدرم — بوندنصکره دقت ایتمزایسکزسزه مشتری اولم	من الآن فصاعدا ان لم تعتنوا بعلبوسانی افضل عند غیرکم — من هنا ورایح یلزم الدقة والاالعملکم
Je ferai tous mes efforts pour vous contenter.	سزی خوشنود ایتمکه مقیدون الدن کلدیکی قدر چالشورم	ابذل جهدی فی تطییب خاطرکم — ابذل مافی وسعی لاجل رضاکم
DIALOGUE 20.me **Dans un café.**	یکرمنجی مکالمه قهوده صحبت ایتمک اوزره	المکالمة المکملة للعشرین فی قهوة
Il fait très chaud.	بك اسیجقدر — هوا پك اسیجقدر	الحر شدید — الدنیا حر — الهوا سخن — —
Je suis très altéré; on sent le besoin de se rafraichir. —	شدت حرارتم واردر برسرین شی املو	عندی حرارة زائدة لازم شرب شیٔ مبرد — جوفی فی غایة الحرارة یقتضی تعاطی شیٔ بارد — —
Entrons dans un café.	قهوه منك برینه کیره لم	ادخلوا بنا فی قهوة — ادخلوا بنا فی قهوة من القهاوی
Je voulais vous le dire vous m'avez prévnu.	کرامت ایتدیکز بن بونی سویلیه جکدم — —	کأنکم عرفتم ضمیری فانی کان مرادی اقول لکم — انتم عندکم کرامة حیث اشرتم بشیٔ کان فی نیتی
Que voulez-vous monsieur? des glaces? de la limonade? —	افندیلرم نه استرسکز طوکدرمه می یوخسه لیموناته می استرسکز	یا اسیادی مطلوبکم طوندرمة والا شربات — یا اسیادی یاتری مرامکم ثلج والالیمونیات
Donnez-nous de la bière	بزه بیره ویرك — —	هاتوا لنا بوظة — اعطونا بیرة
Cette bière est fort bonne. —	بو ارصوی پك ایودر — —	هذه بوزة عظیمة — هذه بوظة طیبة جدا — —
Elle ne mousse pas beaucoup. —	چوق کوپکلنمیور — چوق کوپرمیور — —	رغاویها قلیلة — تزبدها قلیل — حبیبها قلیل — —
C'est qu'elle est nouvelle	یکی اولدیغندندر — —	لانها جدیدة — بسبب کونها جدیدة
Ne buvez pas trop vite si vous avez chaud; cela vous fera mal.	اکر حرارتکز وار ایسه پك چابك ایچمیك زیرا ضرر لودر	اذا کان عندکم حرارة لاتشربوا مع العجلة لان هذا مضر — لان ذلك یضرکم — یوذیکم — —

La bière est aussi bonne quand il fait chaud que le café ou le punch quand il fait froid.	اسيجق اولديغى وقت بيره ايودر تسكين صوغوق هوالرده بونج ايله قهوه وجوده يرار ـ صوغوقده بونج ايله قهوه فائده‌لو اولديغى كبى اسيجق هوالرده دخى بيره نك مزاياسى مجربدر	في وقت الحر البوظة نافعة كما ان كلا من القهوة والبونج ينفع في البرد ـ نفع البوظة في الحر مثل نفع القهوة والبونج في البرد
Le café est bon en tout tems.	جميع اوقاتده قهوه برايو شيدر	القهوة طيبة في جميع الاوقات
Ordinairement à mon déjeuner, je ne prends que du café.	اكثريا صباحلين فقط قهوه ايچرم	غالبا في الصباح لا انعاطى الا القهوة
Moi je déjeune avec du chocolat au lait et je prends une tasse de café non sucré après mon dîner.	بن ايسه سودلو شقولاطه ايله قهوه التى يايرم اويله نك طعامندنصكره شكرسز قهوه آكورم	انا عادتي في الفطور انعاطى شقولاطة بلبن وبعد طعام الظهر اشرب فنجان قهوة سادة من غير سكر ـ وبعد الغداء آخذ فنجان قهوة سادة .
Voulez-vous prendre quelque liqueur.	باده نوعندن برشى آكورمسكز	هل تريدون تعاطى شئ من نوع الشراب
Non, je vous remercie; cela m' échaufferait davantage. je prendrai volontiers un verre d' orgeat ou de sorbet.	خير افندم بوندن حرارتم آرتر سوبيه ياخود شوروب نوعندن برشى اولور ايسه آكورم	لا يا سيدي سامحوني لان هذا يزود على الحرارة واما اذا كان شئ من نوع السوبية او الشربات فلا بأس
Et moi, aussi.	بندخى بويله يم	وانا كذلك ـ وانا على هذا المثل
Monsieur, pourriez-vous me passer cette gazette quand vous l'aurez lue?	افندم بو غازته يى اوقودقدنصكره بنده كزه ويره‌مسكز	افندم من غير مؤاخذة اعطوني هذه الكازيطة بعد ما تخلص قراءة ـ افندم ولو فيها تكليف خاطر اعطوني هذا الجرنال بعد اطلاعكم عليه
Monsieur, la voici; je l'ai lue.	بيورك افندم بنده كز اوقودم	تفضلوا يا سيدي انا قرأته

Qu' y a-t-il de nouveau en politique?	بولتيقه يه دائرنه حوادث وار	ماذا يوجد مما يتعلق بالسياسة ـ ما هى الحوادث الجديدة فيما يخص السياسة ـ ما الحوادث البولتيقية
Je ne saurai vous le dire je m' occupe fort peu de la politique.	بوكا دائر بنده كز هيچ برشى بلمم بولتيقه ايله پك آز اشتغال ايده يورم	لا ادرى لان اشتغالى بالبولتيقة قليل جدا
Je ne lis dans le journal que ce qui a rapport à la littérature et surtout au Théatre.	غازته لرده صلت ادبياته وباخصوص تياترو اويونه متعلق شيلرى اوقورم	لا اقرأ من الجرنالات الا ما يتعلق بالادبيات خصوصا ما يتعلق بالعاب التياتر
Il y a souvent des articles de ce genre très intéressans	اكثريا بو مقوله خصوصلره متعلق چوق مرغوب شيلر بولنور	فى الاغلب يوجد فى الكازيطات اشياء مرغوبة تتعلق بهذا الخصوص
Il n' y a rien aujourd' hui dans le journal; depuis quelques tems il n' y a pas beaucoup de nouveautés.	بوكونلرده غازته لرده هيچ برشى يوقدر حتى برقاچ كوندنبرو يكى شيلر چوق دكلدر	فى هذه الايام لا يوجد شئ فى الكازيطات حتى من مدة لم تظهر اشياء جديدة الاماندر ـ اليوم الجرنالات لا تحتوى على شئ اصالة بل انه من مدة قلت الظهورات
Continuons notre promenade; j'ai payé au garçon.	هايده سيرمزى كسميه لم كيده لم قهوه پاره سنى ويردم	هيا بنا نكمل فسحتنا انا اعطيت للقهوجى ـ انا دفعت فلوس القهوة

DIALOGUE 21.me

Pour louer un domestique.

يكرمى برنجى مكالمه

اوشاق طوتمق اوزره

المكالمة الحادية والعشرون

فى استئجار خادم

Monsieur, on m' a dit que vous avez besoin d'un domestique.	افندم بر اوشاق استرسكز ديو بنده كز ايشيتدم	افندم انا سمعت انكم كنتم محتاجين لخادم
Cela est vrai.	كرچكدر ـ اويله در	صحيح ـ اى نعم
Qui vous a adressé à moi?	سنى كيم يوللمش	من ارسلكم لى ـ انت مبعوث من طرف من

C'est monsieur Méhamet effendi à qui j'ai été recommandé.	توصيه ايله محمد افندى حضرتلرينه كيتدم وكندوسى بنى بورايه يوللدى	انا رحت لسيدى محمد افندى بورقة توصية وهو أرسلنى هنا
Je connais beaucoup Méhamet effendi et sur sa recommandation, je n'hèsiterais point à vous prendre à mon service si vous réunissez les qualité que je desir.	محمد افندیی چوق بلورم اندن توصیه اولدیغی صورتده استدیکم شروط اوزره بولندیغکز حالده سزی خدمته آلورم	انا اعرف محمد افندى معرفة جيده فبموجب توصيته آخذكم فى خدمتى ولابد اذا كنتم مستكملين للشروط حكم مرغوبى ـ محمد افندى من اصحابنا ولاجل خاطره اخذكم عندى ولاشك اذا وجدت فيكم الشروط اللازمة حكم مطلوبى
De quel pays êtes-vous?	نره لى سكز ـ نه مملكتدنسز	انتم من اى بلد ـ من اين انتم
Je suis de S....	فلان مملكتدنيم ـ س... نام يردنيم	من البلد الفلانية
Quel âge avez-vous?	قاج ياشنده سكز ـ ياشكز نقدر	عمركم كم سنة ـ ما مقدار سنكم
J'ai vingt-six ans.	يكرمى آلتى ياشنده يم	عمرى بحكم ست وعشرين سنة ـ انا فى سن ست وعشرين
Etes- vous marié?	اولى مسن ـ متاهلى سن ـ اهلك وارمى	هل ترى انت متزوج
Y a-t-il long-tems que vous êtes au Kaire.	مصره كله لو چوق وارمى ـ سز مصرده اوله لو نقدر اولدى ـ سز مصره كله لیدنبرو نقدر اولدى	هل ترى مضى كثير من يوم مجيئكم فى مصر
Il y a dix-mois.	اون اى واردر	عشرة اشهر
Savez-vous faire le service de la chambre?	اوطه نك خدمتنى كوره بلورمسن ـ اوده نك خدمتنى يايه بلورمسن	هل تعرف خدمة الاوضة
Oui monsieur; je sais aussi soigner un cheval et conduire une voiture.	بلى افندم ات خدمتنى وعربه قوللنمه سنى دخى بلورم	اعرف ياسيدى حتى اعرف اسوق العربية واخدم على الحصان

Montez-vous à cheval?	آت بینرمسن ــ آت بینمه سنی بلورمسن	هل تری تعرف ترکب الخیل
Oui Monsieur.	بلی افندم بلورم	ای نعم اعرف یاسیدی
Savez-vous écrire?	یازمق بلورمسن	هل تری تعرف تکتب
Non, monsieur; mais je peux me faire entendre en plusieurs langues.	خیر افندم انجق برقاج دلجه تکلم ایدوب مرامی اکلاده بلورم	لا یاسیدی لا اعرف اکتب وانما یمکنی افهم مقصودی بعدّة لغات ـ وانما یمکنی اعبر عن مقصودی بکم لسان
C'est bon, vous pourrez m'être utile dans les différents voyages que je suis sur le point d'entreprendre. -	بك ایودر یقینلرده سیاحت ایتمك نیتنده یم کیزه جککم یرلرده بکا یارارسن	ذلك ما کان ینبغی لانك تنفعنی فی سیاحاتی التی سأشرع فیها عن قریب ـ لانك تنفعنی فی السیاحات التی انا عازم علیها
Je connais assez, les monnaies, les poids et les mesures de plusieurs pays.	برقاج مملکتك سکه سیله اولچوسنی واوزان سائره سنی ده بیلورم	اعرف ایضا معاملة عدّة بلاد واعرف اقیستها واوزانها
Vous serez chargé de la dépense, mais je vous préviens que je ne veux point des longs mémoires. -	مصارفم محول عهده لك اوله جق اما شمدیدن معلومك اولسونکه اوزون اوزون دفترلر استمم	أسلمك ما یتعلق بالمصاریف ولكن أخبرك من قبل انی لا احب الدفاتر ولا القوائم الطویلة
Vous me donnerez la note détaillée de ce que vous aurez déboursé pour moi et je vous paierai sur le champs. -	کون بکون مصرفك حسابنی کوزملوسن آنیده ویردم ـ کون بکون مصارفك دفترینی بکا کوسترملوسن ونقدر خرج ایتدك ایسه آنیده ویردم	کل یوم تبق تطلعنی علی المصاریف تفصیلا وانا اعطیك بوقته کل ما صرفته ــ یلزم انك تطلعنی اوّل بأوّل علی المصاریف الیومیة وانا ادفع لك ما انصرف
Je ferai tout ce qu'il vous plaira. -	بك ایو افندم مرامکزا اوزره یاپرم ـ بك ایو افندم استدیککز کبی ایدرم	حاضر یاسیدی اعمل حکم امرکم ـ افعل علی طبق مرامکم
Combien demandez-vous de gages? -	نقدر ایلق استرسن	تطلب کم قرش ماهیة ــ ما مقدار الماهیة التی تطلبها

افندم

J'ai toujours gagné mille piastres par an et la nourriture. –	افندم بکدکم بشقه یرلرم بیك غروشدن اشاغی اولمش _ هر برده یمکدن بشقه سنه ده بیك غروشه قبولندم	افندم فی کل محل خدمت به لم تنقص سنوی عن الف قرش غیر الاکل _ افندم جامکیتی سنوی الف قرش غیر الاکل
Je vous donnerai la même somme. –	بن ابودرسنه ده بومقداری سکا ویردم _ بن ابوسنه ده اومبلغی ویردم سکا	وهو كذلك وانا اعطيك هذا المبلغ _ اعطيك فی السنة هذا المقدار
voilà qui est convenu; vous pouvez aller chercher votre paquet; vos gages commenceront dès demain. –	اشته ایشك بتدی اشیالك وارایسه کیتکورآیلغك یارندن ایشلر _ مصلحتك بتدی برتولك وار ایسه کیت کوتورایلغك یارندن ایشلیه جك	اتفقنا على ذلك فاذا كان لك اشياء يمكنك تروح تجي بها وترجع لان ماهيتك تبتدى من باكر _ ماهيتك تشتغل من بكرة
DIALOGUE 22.me	یکرمی ایکنجی مکالمه	المكالمة الثانية والعشرون
AVEC UN MARCHAND.	دکانجینك بریسیله صحبت ایتمك اوزره	مع احد الدكاكنية
Combien vendez-vous ces bas? –	بوچورابلری قاچه صاتیورسکز	بكم تبيعون هذه الجورابات
Je les vends quarante piastres la douzaine. –	دسته سنی قرق غروشه صاتیورم	ابيع الدستة باربعين غرشا
Ne pensez-vous pas que ce soit trop cher? –	بك پهالودکلی صانرسکز	باترى ماهي غالية بهذا الثمن
Considérez qu'ils sont pesants et fort beaux. –	نظر یورك برلری اغراولدیغندن بشقه غایت کوزلدر	انظروا الى ثقلها فانه جامد وظريف للغاية
J'en conviens; mais la couleur ne me plaît pas. –	کرچکدر امارنکنی بکنمیورم	صحيح ولكن لونها لا يعجبني
En voici d'autres, vous pouvez choisir. –	بشقه لری ده واردر بیورك سچك	عندی غيرها تفضلوا اختاروا مايعجبكم
Ceux-ci me plaisent assez; combien les vendez-vous? –	بونلری دهازیاده بکندم قاچه صاتیورسکز	هذه اعجبتني اكثر قولوا لی على ثمنها

Ils sont tous du mêm prix.	هپسی بر بهادر ـ هپ برفیاتدر	ثمنها کلها واحد ـ کلها سعر واحد
Je vous donnerai trente piastres.	سزه اوتوز غروش ویره یم	اعطیکم ثلاثین غرشا
Je vous ai dit mon dernier mot.	سزه صوك لاقردیمی سویلدم	انی قلت لکم آخر کلمة عندی
En voulez-vous trente deux ?	اوتوز ایکی الورمیسز	ما قولکم فی اثنین وثلاثین
En vérité, je ne surfais pas.	حقیقت دکرندن زیاده استمیورم	الصحیح انی لم اطلب غیر القیمة
C'est ce que disent tous les marchands.	هر صاتیجی بونی سویلر	کل البیاعین یقولون ذلك
Si vous me les passez à trente trois, j'en prendrais une demi-douzaine.	اوتوز اوچه ویررایسه کز یارم دوزینه الورم	ان تعطوها من سعر ثلاثة وثلاثین غرشا آخذ منها نصف دستة
J'espère donc que vous me donnerez votre pratique.	ان شاء الله بوندنصکره بنم مشترم اولورسکز	ان شاء الله تبقوا زبایني من الآن ورایح
Vous pouvez compter là-dessus; je vous en procurerai même d'autres.	های های سزه بشقه مشتریلری ده کوتردم	لابد من ذلك والبته انی اجیء لکم بزباین غیری
Je vous en serai obligé.	بنی ممنون ایدرسکز	یبقی لکم الفضل علیّ
N'avez-vous pas besoin d'autre chose?	بشقه برشی استمزمیسز	یا تری لا یلزم لکم شیء آخر
Il me faut un bonnet.	بکا برفس لازمدر	یلزم لی طربوش
Nous en avons de très fins et à la mode; en voici un qui vous coiffera bien.	موده اوله رق بك اعلا فسلرمز واردر اشته سزه بك ایو کلور برفس	عندنا طرابیش عال من الطقس الجدید تفضلوا هذا طربوش علی قدر رأسکم
Il me serre trop.	چوق طاردر	انه ضیق علی رأسی
En voici un autre plus large.	اشته سزه بر بشقه که اندن بولدر	تفضلوا هذا اوسع منه

هذا

Celui-ci me va mieux; combien en demandez-vous?	بو بكادها ايو كليور نقدر استرسكز	هذا يلبسني احسن كم ثمنه
Vingt et cinq piastres; c'est un prix fait.	بونك فياتي يكرمي بش غروشدرنه زياده ونه ده اكسك اولور	هذا من فية خمسة وعشرين غرشا لا يزيد ولا ينقص
Où vous l'enverrai-je?	بوني سزه نرايه يوللايم	اين ارسله لكم
Je vais vous le dire.	سزه سويليه جكم	انا رايح اقول لكم ـ انا رايح اعرفكم
N'oubliez pas de me l'envoyer demain matin.	اونتميك يارين صباح كوندرملوسكز	لاتنسوا الازم ان ترسلوه باكر الصبح
Soyez tranquille; je vous l'enverrai de très bon matin.	قيدا يتميك بك اركن كوندررم	لاتفكروا بكرة من بدري ارسله لكم
DIALOGUE 23.me Avec un joaillier.	**يكرمي اوچنجي مكالمه** جواهرجينك بريسيله صحبت ايتمك اوزره	**المكالمة الثالثة والعشرون** مع احد الجواهرجية
J'ai besoin de différents bijoux; mais je n'ai pas d'argent pour le moment.	جواهردن بكا برقاچ شئ لازمدر اماشمديلك پارهم يوقدر	انا محتاج لبعض جواهر غيراني الآن ما معي دراهم
Tout ce qui est dans ma boutique est à votre service.	دكانمده بولنان متاعلر طوپي سزكدر	كل الموجود بدكاني في خدمتكم
Que desirez-vous avoir?	نه استرسكز	مامطلوبكم
Auriez-vous par hasard une bague qui eût de l'eclat et qui ne fût pas bien chère?	بك بهالو اولمق شرطيله چوق پارلق يوزككزوارميدر	يا ترى يوجد عندكم خاتم الماس يكون كثير اللمعان وخفيف الثمن
Voilà un brillant d'un carat et demi, qui a beaucoup d'eclat.	اشته افندم بربچوق قراط بر برلانته در	هذا حجر الماس برلانتي وزنه قيراط ونصف
S'il était d'une belle eau, il vaudrait trois mille piastres.	صويي كوزل اولايدي اوچبيك غروش ايدرايدي	لو كان من الماء الصافي العال كان يسوى ثلاثة آلاف غرش

Je veux un diamant qui ait beaucoup d'apparence et qui coûte peu -	بهالواولمق شرطيله چوق كوسترشلو برالماس استرم	مرادى حجر الماس جميل الهيئة والمنظر بشرط ان لا يكون غالى الثمن
C'est précisemment ce qu'il vous faut. -	سزه لازم اولان بودر	هـذا هو اللازم لكم ـ هـذا عين مطلوبكم
Dites moi le dernier prix, et je verrai s'il me convient. -	صولك بهاسنى سويليك باقه يم بكا الويررمى	قولوا لى على آخر ثمنـه حتى انظر ان كان يوافقنى ام لا
Deux mille piastres et ij est bien à bon marché. -	ايكيبيك غروش وبك اوجوزدر	اربعة اكياس وهو رخيص بهذا الثمن
C'est bien cher; je vous en donnerai mille et cinq cents, et je vous paierai dans le mois. -	بو بك بهالودر انجق بيك بشيوزه الورم وپاره سنى ده بواى ويردم	هـذا غالى جدا وانما اعطيكم فيه ثلاثة اكياس وادفع لكم ثمنه فى هذا الشهر
C'est bien peu; mais, comme vous êtes une de mes pratiques, je vous le laisse pour ce prix. -	بو بك ازدر اما مشتريلرمدن اولديغكز ايچون بو بهايه ويردم	هـذا قليل جدا ولكن حيث انكم زبائنى فانا اعطيه لكم بهذا الثمن
Mon épouse a bosoin d'un collier de perles, de boucles-d'oreilles, de bracelets et d'une montre enrichie de diaments mais je viendrai les choisir un autre jour -	اهلم بر التون كوستكله بر انجو كردانلق وكوپه وبلازكلر والماس ايله مرصع برساعت استرلكن بشقه بركون كلور الورم	اهل بيتنا يلزمها كوستك ذهب وعقد لؤلؤ وحلق واساور وساعة مرصعة بالالماس ولكن امرّ عليكم يوم آخر وآخذ ما يلزم

DIALOGUE 24.me

SUR L'ÉTUDE DU DESSIN

يكرمى دردنجى مكالمه

رسم فنى اوزره

المكالمة الرابعة والعشرون

فى فن الرسم

N'apprenez-vous pas le dessin? -	رسم فننى اوكرنميورسكز	هل لا تتعلمون الآن فن الرسم
pas encore; mais je l'apprendrai l'année prochaine.-	دها كلجك سنه باشلرم	لا وانما ابتدئ فيه السنة الآتية
C'est un art fort amusant;-	چوق اكلنجه برفندر	هو فن يسلى
Votre sœur dessine for bien -	همشيره كز بك ايو رسم ييلور	اختكم ترسم جيدا ـ تعرف ترسم طيب
j'ai vû un paysâge qu'elle a dessiné; je vous assure qu'elle a beaucoup de goût .-	براوه نك رسمنى ياپمش كوردم حقيقت نزاكت مذاقى واردر	انا ريت صورة صحراء من رسمها فوجدت انها ولاشك ذات ذوق سليم

مامقدار

Combien de temps a-t-elle appris?	نقدر وقت چالشمش	مامقدار المدة التی صرفتم افی الرسم
Je crois qu'elle a appris deux ans.	ایکی سنه اوقودی ظن ایدرم	اظن انها قرأت سنتین
Voulez-vous voir quelques uns de mes dessins?	باپدیغم رسملردن سزه برقاچ قطعه کوستره یمی	هل تریدون ان أریکم کم قطعة من رسمی
Avec plaisir; je serai bien aise de voir vos coups d'essai.	عنایت ایدرسکز ایش اورنکلرکزی کورمکدن چوق ممنون اولورم	یبقی لکم الفضل فانی افرح برؤیة انموذج رسمکم
Je vais les prendre; en voici cinq ou six que j'ai pris parmi les autres.	طورك کوترهیم اشتهبش التی دانه که المهراستکلدی بیورك	اصبروا حتی اجی بها تفضلوا هذه خمس ست قطع طلعت فی یدی من جملة ماعندی
En vérité vous me surprenez; en peu de tems vous avez fait de si grands progrès.	واقعا ازوقتده بوقدر الوالك چوق شیدر	الواقع ان امرکم غریب حیث فی مدة قلیلة وصلتم الی هذه الدرجة الجلیلة
Vous avez un talent particulier pour le dessin.	رسم ایچون بیولك استعداد کزواردر	لکم فی الرسم استعداد غریب
Je vous conseille de le suivre.	نصیحتمی دکلر ایسکز رسم فننه مداومت ایدك	انصحکم ان تستمروا علی تعلیمه
C'est un amusement qui me plaît beaucoup.	بو برایوا کلنجه دربك خوشمه کاور	هو من التسالی التی لی فیها رغبة زائدة
Vous y excellerez.	اندهبك مهارتلو اولورسکز — بو صنعتده کسب تفوق ایدرسکز	لابد وان تصیروا فیه ماهرین
DIALOGUE 25ème.	یکرمی بشنجی مکالمه	المکالمة الخامسة والعشرون
POUR ACHETER UNE VOITURE DE VOYAGE.	سیاحت ایچون برعربه المغه دائردر	فی اشتراء عربة للسفر
J'ai un long voyage à faire et j'aurais besoin d'une voiture bonne et commode, en avez-vous à vendre?	اوزون سیاحت ایده جکمدن ایو وراحت برعربه استرم بجبابو شروطده صاتیلق عربه کزوارمیدر	انا عازم علی سفر طویل ومرامی اشتری عربة طیبة یکون فیها الانسان علی راحته فهل تری عندکم بهذه الشروط عربانة للبیع

Monsieur; donnez-vous la peine d'entrer dans mon magasin, vous y verrez des voitures de toutes les formes; des carrosses, des berlines, des vis-a-vis des calèches, des phaetons, des cabriolets; il ya de quoi choisir. –	كرم ايله مغازه مه كيرك درلو درلو عربه لر كورر سكز هنطو وار قوچى وار قارشو قارشو وار كالشقه وار فيطون وار ايكى تكرلكلو عربه وارنه درلو عربه استرايسكز بولنور	ياسيدى كافوا خاطركم وادخلوا فى مخزنى تروا فيه عربانات من سائر الاجناس فان عندى من جنس الهنطو والقوشو والمتوا جهة والكالشقة والفيطون وكما طلبتم
Voici une voiture qui pourrait faire mon affaire. –	اشته بر عربه دركه بنم ايشمه اويرد	هذه العربة تقضى
Elle est belle et bonne.	كوزل وايو بر عربه در	هذه عربة طيبة وظريفة
Les roues sont en très mauvais état, la caisse est trop lourde, le timor est trop mince. et la forme de la voiture est gothique.-	تكرلكلرى پك فنا حالده وصندغى چوق آغر واوقى غايت اينجه اولديغندن بشقه عربه نك صورت وشكلى اسكى موده لردندر	عجلاتها كهنة وصندوقها ثقيل وسهمها رفيع جدا وشكلها من الطرز القديم
Je vous demande pardon, monsieur; vous vous trompez. C'est une voiture à la dernière mode il n'ya pas six mois qu'elle est faite et elle n'a fait qu'un seul voyage; mais, si elle n'est pas de votre goût, vous pouvez en choisir une autre. –	عفو ايدرسكز افندم بونده ياكليورسكز بو عربه صوك چيقان موده دن اولوب يابيله لو التى اى اولمديغندن بشقه برتك سياحت ايتمشدر هر حالده مزاجكزه موافقتى يوغيسه بشقه سنى اله بيلورسكز	ياسيدى لا تؤاخذونى اذ قلت لكم انكم مخطئون فى ذلك فان شكل هذه العربة من الطرز الجديد ولم تصنع الامن مدة ستة اشهر ولم تسافر الامرة واحدة ولكن اذا كانت لا توافق مزاجكم خذوا غيرها
voyez cette calèche; elle est a quatre roues et elle peut contenir cinq personnes.	بونه باقك درد تكرلكلى وبش كشى صيغه بيلور بر كالشقه در	انظروا الى هذه الكالشقه فانها بأربع عجلات ويمكن ان تسع خمسة أنفس
Oui la forme m'en plait;- mais je crais que le train, les soupentes et l'essieu n'en soient trop faibles.-	كرچك صورتى كوزلدر اما التنده كى كروت طاقمى و قايش باغلرى ودنكلى طيانه مزديو قورقارم	صحيح ان صورتها لطيفة ولكن اخاف ان يكون طقم الكرويت والقايشات والدنكل غير متينة

ياسيدى

Cela vous semble ainsi, mais c' est une voiture élégante et bien solide.	افندم سزه بویله کوز کورامابوهم ظریف وهم ده غایت طیاتقلو برعربه‌در	یاسیدی هذا مایظهر لکم والحق انها عربة ظریفة ومتینة للغایة
Entrez; vous verrez qu'elle est toute doublée en drap fin et que les sièges en sont bien commodes.	کیرك سیرایدك ایچروسی اعلا چوقه‌دن استارلنمش واوتراقلری پك راحت بولورسکز	ادخلوا فیها ترونها مبطنة من الجوخ العال الرفیع وتجدوا کراسیها فی غایة البهجة یستریح علیها الانسان
Il me semble que les sièges sont trop hauts et incommodes.	ظنم اوتراقلری چوق یوکسك وراحتسزدر	اظن ان کراسیها عالیة ومتعبة
Cela vous semble ainsi; parceque la plume des coussins est neuve; mais asseyez-vous sur l'estrapontin et vous trouverez qu'on est assis très commodément.	یاصدقلرك توپی یکی اولدیغندن سزه اویله کورنور بکولك اسکمله اوزره اوتورك باقك نصل راحتدر	هذا بحسب مایظهر لکم لان ریش المخدات جدیدا اجلسوا علی الکرسی الصغیر تروا ان الانسان یبقی فی غایة الراحة
L'essieu est il solide?	دنکلی متانتلو میدر — قوییدر	هل تری الدنکل متین
Les rais et les jantes me semblent minces et faibles.	تکرلکلرك برمقلریله چنبرلری اینجه وطیاتقسز کورینور	الظاهر لی ان الشنابر وبرامق العجلات رفیعة وخسعة لا تحمل
il n'ya rien à craindre, c'est une voiture parfaite; toutes les pièces en ont été bien choisies et travaillées avec soin; elle est solidement construite, et vous pouvez l'essayer.	افندم بوعربه‌ده هیچ قورقه‌جق بر یوقدر قصورسز اولدیغندن بشقه بر چه‌لری سچلمش وکلی اعتنا ایله یاپلش اولوب متانت جهتنده ده دیه‌جك یوقدر تجربه ایده بیلورسکز	یاسیدی هذه عربة لا عیب فیها ولا یخشی علی شیء منها وکل قطعها مفروزة جیدة ومن جهة المتانة فی غایة حتی یمکنکم ان تجربوها
Combien voulez-vous la vendre?	قاچه ویرمك استرسکز	بکم تبیعونها

Vingt mille piastres, monsieurs; et, c'est bien bon marché. -	يكرمى بيك غروشه و يرزم والانده بك اوجوز ادم دير	اعطيها بعشرين الف غرش وهى رخيصة جدا بهذا الثمن
C'est trop cher pour moi; je ne veux pas y mettre un prix aussi élevé. -	بن ايسه جوق پهالو كورپورم وبويله آشورى پهايه الهمم	اما انا فاقول انها غالية جدا ولا يمكن ان اخذها بهذا الثمن
Combien en voulez-vous donner? vous etes le maître d' offrir ce que vous jugez qu' elle vaut. -	نقدرويررسكزدكرنى سو يليك هركسك برنظرى واردر	بكم تأخذونها افصلوا على حسب رايكم لان كل انسان له نظر
Je vous en donnerai seize mille piastres; mais à condition que vous me fournirez les harnais, les traits et les guides. -	سزه اون التى بيك غروش ويردم اما قوشوم طاقمنى وعربهيى جكجك قايشلرى ودزكينلرى ده ويرملوسكز	اعطيكم فيها ستة عشر الف غرش بشرط ان تعطونى الطقم بالجزارات والعنان ـ بالجزارات والسرع
En conscience j'y perds; mais comme on ne vend presque rien à présent, je vous la donne à si bas prix, dans l'espérance que vous me ferez regagner une autre fois ce que je perds dans le marché d'aujourd'hui. -	علم الله ضرر ايدرم لكن شمديلك الشى ويرش يوق كبى اولديغنه بناء سزه بو پهايه ويررم ولن شاء الله بو كونكى ضررمى سزدن بشقه سفر جيقاررم	علم الله انى اخسر فى ذلك ولكن حيث ان الحال واقف الآن ولا فيه لا اخذ ولا عطا اعطيها لكم بهذا الثمن وان شاء الله مرة ثانية اعوض منكم خسارتى فى هذه البيعة

DIALOGUE 26.me — يكرمى التنجى مكالمه — المكالمة السادسة والعشرون

Pour voyager en voiture — عربه ده سياحت ايتمك اوزره — فى السفر بالعربة

Je part demain; si vous voulez être de la partie, il ne tient qu'à vous; nous voyagerons à frais communs. -	بنده كزيارين عزيمت ايده جكم استرسكز برلكده كيدرز ومصارفمزده براولور ـ استرايسه برابر كيدرز ومصارفده اورتاقلشورز	انا مسافر بكرة فاذا اردتم ان تسافروا معى يكون احسن ونجعل مصاريفنا واحدة ـ انا بكرة مسافر فاذا اردتم تسافر مع بعضنا اهلا وسهلا ونجعل مصاريفنا مشتركة
Je suis bien charmé de trouver une pareille occasion de faire ce voyage en si bonne compagnie. -	سزكله بويله برسياحت ايتمه نك فرصتى المه بكديكندن بك ممنون اولدم	انى فى غاية السرور من وجود فرصة بها احظى بانسكم ولطف مصاحبتكم فى مثل هذه السياحة

Cela me fait aussi grand plaisir; car, je n'aime pas voyager seul. -	رفاقت سذیه کز بنده کزه دخی بك باعث ممنونیت اوله جق زیرا یالکز سیاحت ایتمکی سومم	وكذلك الفقير يحصل لى السرور التام من صحبتكم فانى لا احب السفر وحدى
Nous partirons demain avant le jour -	یارین کنش طوغمه‌دن یوله چیقارز	بكرة قبل الشمس توجه ـ بكرة قبل طلوع الشمس نسافر
N'y a-t-il rien à craindre des voleurs? -	خرسیزلردن قورقو یوقمی	هل ترى لايخشى من الاشرار ـ هل ترى لايخشى من اللصوص
Non; la route est très sûre. c'est une grande route sur la quelle il passe de voitures nuit et jour; d'ailleurs elle traverse un pays plat où il n'y a pas trace de bois. -	خير افندم يولمزبك امنيتلو واوله برجاده‌دركه كيجه كوندوز عربه‌لردن بردم تهى قالمديغندن تماعدا اطراف واكنافى بتون دوز اوالردن عبارت اولوب اورمانلق هيچ يوقدر	لاياسيدى فان السكة امان وهى طريق سلطانى لاتنقطع منها الرجل وفيها العربيات ليلامع نهار وايضا انها فى ارض مكشوفة لايوجد فيها اثر الشجر ـ وايضا ان هذه الطريق تمر بوسط اراضى مكشوفة خالية عن الغابات والاجمات
Les chevaux sont à la voiture. montons; le postillon nous attend. -	اتلرى عربه‌يه قوشدورديلر هايده بينه‌لم عربه‌جى بكليور	الخيل تعلقت فى العربة هيا بنا نركب لان العربه‌جى منتظرنا
Nous allons bien lentement; le chemin est raboteux et plein d'ornières. -	بك آهسته كيده‌يورز ـ بك يواش كيديورز زيرا يولمز چاقر چقور اولديغندن تماعدا ايچنده‌كى تكرلك يار يقلرى چوق درشدر	مشينا بطى جدا ـ سيرنا قليل للغاية لان الطريق وعروكاها خطوط غويطة من عجل العربانات
Quittons le pavé pour ne pas être renversés. -	ييقلميه‌لم قالدرمه‌دن طشره‌يه چيقه‌لم	اخرجوا بنا من الحجارة لئلا تقع ـ اخرجوا بنا من البلاط حتى لاتقع
Nous sommes bien cahotés, et nous risquons de rompre les roues. -	عربه چوق صالنيور احتمالكه تكرلكلرى قريلور ـ عربه چوق صارصيور ـ چوق دپرنيور تكرلكلرى قريلورديو قورقرز	العربة فى غاية الاهتزاز بل وربما ان عجلاتها تنكسر ـ العربة فى ارتجاج عظيم ويخشى على عجلها من الكسر
Postillon! ma malle est-elle bien attachée? -	عربه‌جى صندوغم ايو باغلنمشمى	ياعربه‌جى ياترى صندوق مربوط طيب ـ عربه‌جى هل ترى رباط صندوقى محكم

Oui, Monsiears; les cordes sont bien serrées. -	اوت افندم ایپلری پك صیق باغلنمش	ای نعم یاسیدی حباله مقرّطة قوی — ای نعم یاسیدی حباله مربوطة ربطا جیدا
Ouvrez la portière et abaissez le marchepied nous allons dessendre. -	عربه نك قپوسنی اچ ونردبانی ایندر اینه لم — عربه یی آچ و بصامغی ایندروز برا اینه جکز	افتح باب العربة واخفض السلم حتی تنزل — افتح باب العربة ونزل السلم لان مرادنا ننزل
Il faut baisser la glace de peur qu'elle ne se casse.-	آینه یی ده ایندر اوراده قالورایسه بلکه قریلور	نزل المرأة لئلا تنکسر — نزل المرأة لانها اذا بقیت هنالك ربما تنکسر
Après avoir été en voiture on ne peut pas marcher; on est tout éreinté. -	عربه دن ایندکدنصکره آدمك بلی وبتون وجودی قرلمش کبی اولوب یورومکه مجالی قالمز — انسانك جمیع اعضاسی قریق کبی اولوب یورغنلقدن یورویه من	بعد النزول من العربة یتعذر المشی علی الانسان لانه یصیر فی غایة التعب — بعد النزول من العربة یبقی عظم الانسان کانه مکسر ولا یمکنه المشی اصالة
Postillon! quand pourrons nous remonter? -	عربه جی نه وقت بینه بیلورز	یا عربه جی متی یمکننا نرکب بالثانی
Quand vous voudrez. -	استدیککز وقت	متی اردتم — وقتما تحبون
Combien, nous avon encore des lieues à faire. -	بزه نه قدر یول قالدی — دها نقدر یولمز واردر	مامقدار المسافة الباقیة لنا — ما مقدار الباقی علینا من الطریق
Nous avons encore cinq lieues de poste à faire. -	پوسته اعتبار نجه بش فرسخ دها واردر — پوسته اعتبار نجه دها بش فرسخ قالدی	باعتبار البوسطة باقی لنا خمسة فراسخ — بحساب البوستة فاضل علینا خمسة فراسخ
Montons et allons un peu plus vite pour pouvoir arriver de bonne heure. -	بینوب براز تیز کیده لم که ارکن یتشه لم	ارکبوا واسرعوا فی السیر حتی نصل بدری

DIALOGUE 27.me

AVEC LES COMMIS DE DOUANE

یکرمی یدنجی مکالمه

کمرك مامورلریله صحبت ایتمك اوزره

المکالمة السابعة والعشرون

مع المأمورین بالکمرك

Nous voici arrivés à la douane; nous allons être obligés de nous arrêter. -	کمرکه کلدك طورمغه مجبور اوله جغز — کمرکه کلدك طورملویز	قد وصلنا للکمرك لازم نقف — ها نحن وصلنا للکمرك لابد من وقوفنا

چاویشیه

Les commis viennent exercer leur ministère.	كرك آدملرى مامور بتلرينى اجرا ايتمكه كليورلر	جاوشية الكمرك آتية الينا لاجل اجراء وظيفتهم — المكاسة مقبلة الينا لاجراء مأمور يتهم
N'avez-vous rien contre les ordres du gouvernement?	حكومت امرلرنه مغاير برشيئكز يوقى	هل عندكم اشياء مخالفة لاوامر الميرى — هل لا يوجد معكم اشياء محترج عليها
Non; je n'ai aucun objet prohibé.	خير ياساق شيئم يوقدر	لا — ماعندى شئ من الاشياء المحترج عليها — ماعندى حاجة من الاشياء الممنوعة
Ma malle contient seulement quelques effets qui payent des droits et en vous les déclarant vous me direz combien je dois payer.	فقط صندوغمده كرك ويره جك بعض امتعه م واردر انلرى سزه سويليهيم نه قدر ويره جكمى سويلرسكز ويررم — صندوغمده كرك رسمى ادا ايدر بعض امتعه م واردر سزه بلدره يم ده نه قدر ويره جكمى بيلورسكز	يوجد فقط فى صندوقى بعض اشياء عليها عوائد اخبركم عنها وانتم تخبرونى عن مقدار كركها — موجود فقط فى صندوقى بعض امتعة تدفع الكمرك اعرفكم عنها وانتم تخبرونى عن مقدار الكمرك اللازم دفعه
Cela ne suffit pas; nous avons ordre d'être très sévères et de faire les recherches les plus exactes parceque, depuis quelque tems, la contrebande est très active.	بو الويرمز دقتلوجه يوقلغه مؤكدا تنبيهمز واردر زيرا برمدتدنبرو ياساق شيلرك چوق اولدى — بيزك سويله كز الويرمز دقتلوجه تجسس ايتمكه مؤكدا تنبيهلرمز واردر زيرا برمدتدنبرو قاچقين مالترك چوغلدى	هذا لا يكفى لانه علينا تنبيه بالتدقيق فى التفتيش لداعى ان الاشياء الممنوعة كثر ظهورها من مدة كم يوم
Il faut que vous me donniez vos clefs.	بكا انختارلركزى ويرملوسكز	لازم ان تعطونى مفاتيحكم — لابدّ ان تعطونى مفاتيحكم
Je vous prie, au moins de me faire attendre le moins possible.	اويله اولديغى صورتده بنى چوق بكلتمه يك رجا ايدرم	اذا كان ولابد اصنعوا الجميل وعجلوا فى الكشف
Soyez tranquille; la visite ne sera pas longue.	راحت اولك يوقلمه وقتى اوزامز	لا تتعبوا خاطركم من جهة ذلك فان مدة الكشف لا تطول
Voici la clef de ma malle.	اشته صندوغمك انختارى	هذا مفتاح صندوقى
Ayez la bonté de fouiller avec précaution; il y a plusieurs choses casuelles.	كرم ايدوبو صاقينه رق ارايك زيرا صندوغك ايچنده قريلور شيلر واردر	من كرمكم فتشوا مع الاحتراس لان فى الصندوق اشياء قابلة الكسر — للانكسار

N'ayez pas peur; il n'y aura rien de gaté. –	هیچ قورقمیك برشی بوزلمز	لاتخافوا فانه لایخسر شئ
Si, pendant le voyage, vous n'aurez besoin d'aucun des objets qui sont dans votre malle, je la plomberai. –	اکر بوراده صندوقده کی شیلردن سزه برشی لازم اولمزایسه قورشون ایله مهرله یم – دامغه لیم	اذا کان مدة السفر لا یلزم لکم حاجة من الاشیاء التی فی الصندوق فانا اختمه لکم بالرصاص
Vous me ferez plaisir; j'éviterai, par là, le désagrément d'être fouillé davantage. –	بنی ممنون ایدرسکز بردها یوقلنمه نك غائله سندن قورتلورم	هذا یسرنی و یریحنی من مشقة الکشف والتفتیش ثانی مرة
DIALOGUE 28.me	یکرمی سکزنجی مکالمه	المکالمة الثامنة والعشرون
DANS UNE AUBERGE.	لوقانده ده صحبت ایتمك اوزره	فی لوقاندة (خمارة)
Monsieur couchera-t-il ici? –	افندم بوراده یاته جقمیسز – افندم بو کیجه بوراده یاته جقمسکز	یاسیدی هل تری نیتکم فی البیات هنا
Oui, si vous avez un lit à me donner. –	اوت بنم ایچون یاتاغکز وارمی – عجبا سزده بکا یاتاق بولنورمی	ای نعم هل تری عندکم فرش فاضی – یاتری عندکم فرش لتعطوه لی
Nous en avons plusieurs à votre service; vous pourrez choisir. –	برقاچ یاتاغمز واردر بکنده یککزی طوتر سکز	عندنا کم فرش اختاروا منها علی غرضکم
Je suis fatigué; je me coucherai de bonne heure. –	بن پك یورغونم ارکن یاته جغم	انا فی غایت التعب فلابد من کونی انام بدری – انا رایح انام بدری لانی فی غایة التعب
Faites préparer mon lit et mettez y des draps blancs qui ne soient pas humides. –	یاتاغمی حاضر ایدك اوزرنده یاش اولمیه رق بیاض چارشفلر قویك	حضروا فرشی وحطوا علیه ملایات فرش بیضا لاتکون لینة
Tenez-vous table d'hôte? –	سزده مسافر سفره سی وارمی – سزده جماعتجه یمه جك سفره وارمی	یاتری عندکم سفرة مسافرین

هذا

Oui, elle est toujours bien composée; car notre maison est fréquentée par des personnes de distinction. -	بلى افنـدم سـفره مزده بولنان جمعيت بك تميز وارابطه لودرزيرا بزم خانه مزه معتبرادملر كلور	اى نعم عندنا وا الجمعية الموجودة فيها ناسها كلهم اهل كمال لان بيتنا يأتى اليه اناس معتبرون ـ لانه لا يجى لنا الا اناس اهل اعتبار
A quelle heure est le souper? -	اخشام طعامى ساعت قاچده اولور	فى اى ساعة يكون العشاء ـ اى وقت يكون العشاء
A trois heures après le coucher du soleil. -	كيجه ساعت اوچده چيقار	الساعة ثلاثة بعد المغرب ـ العشاء يطلع الساعة ثلاثة من الليل
C'est trop tard; je mangerai seul dans ma chambre. -	بو بك كچدر اوطه مـده يالكزجه طعام ايدرم	هذا يتأخر جدا فيلزم اكل وحدى فى الوضق
Que pouvez-vous me donner à souper? -	اخشاملين بكانه دورلو يمك ويره بلورسكز	ما الموجود عندكم من الطعام لاجل العشاء
Vous n'avez qu'à ordonner, Monsieur, vous serez obéi. -	امر ايدك افندم نه استرايسكز يابرز	حكم امركم ـ حكم طلبكم ـ لكم الامر وعلينا الطاعة
Je n'ai besoin que de deux ou de trois plats, une bouteille de bon vin et du dessert. -	ايكى اوچ دورلو طعام ايله بر بوتال شراب ويمش استرم	لا احتاج الا الثلاثة اصناف من الطعام وقزازة نبيذ من العال وشئ من الفواكه ـ ومقدار من الاثمار
Servez moi au plus vite. -	چابك اولك ـ تيزاولك	اقضوا شغلى عاجلا ـ شهلوا ـ عجلوا
N'avez-vous plus rien à m'ordonner? -	دها امركزوارمى	هل ترى عندكم حاجة اخرى لتأمرونى بها ـ ياترى لا يلزم لكم خدمة ثانية
Non, rien pour ce soir; mais dites à votre garçon de m'éveiller demain au lever du soleil et de tenir mon cheval prêt; car j'irai faire un tour de promenade dans les environs de la ville avant de partir. -	خيربو اخشام ايچون هيچ برشى لازم دكلدر فقط اوشاغكزه سو يلرسكز كه كون طوغمه سنده آتمى حاضرلوب بنى اوياندرسون زيرا يوله چيقمزدن اول شهرك اطرافنى برآز سيرايده جكم	هذه الليلة لا يلزم لى ازيد من ذلك وانما قولوا لخادمكم ان يحضر حصانى مع طلوع الشمس ويوقظنى لان مرامى اتفرج على اطراف المدينة قبل السفر ـ وانما نبهوا على خدامكم ان يصحينى مع طلوع الشمس ويحضر حصانى لان نيتى اطوف حول البلد قبل التوجه

Vous serez obéi. -	بك ايو افندم ـ باش اوستنه افندم	حاضر ياسيدى ـ على العين والراس
Vous tiendrez aussi votre compte tout prêt pour que je vous paye aussitôt après mon retour de la promenade. -	بنم حسابم دفتريني دخى حاضر طوتك سيردن عودتمده حقكزى ويررم	يلزم ايضا ان تحضروا دفتر حسابى حتى ادفع لكم حقكم عند رجوعى من الفسحة

DIALOGUE 29 me.

POUR LOUER UNE CHAMBRE

يكرمى طقوزنجى مكالمه

ايجار ايله بر اوطه طوتمق اوزره

المكالمة التاسعة والعشرون

فى ايجار اوضة

Avez-vous des chambres à louer dans cette maison? -	بو قوناقده ايجاره ويريله جك اوطه كز وارمى	هل ترى عندكم فى هذا البيت اوضة للكرا
Oui, nous avons des chambres grandes et petites garnies et non garnies. -	اوت افندم بيوك وكجوك دوشه لى ودوشمه سز اوطه لريمز واردر	اى نعم يوجد عندنا اوض كبيرة وصغيرة واوض مفروشة وغير مفروشة
Les louez vous présentement ou pour le terme?-	عجبا شمديدن ايجاره ويريلورمى ياخود برمدت نصكره ويريله جكدر ـ شمديدنمى ويريله جك يوخسه وعده ايله	هل ترى تعطى حالا اولازم لها وعدة ـ ياترى تؤجر حالا او يلزم لها مهلة
Comme vous voulez. -	نصل استرايسه كز افندم ـ استديككز كبى افندم	كيف شئتم ـ مثل ماتريدون
Il me faudrait une chambre garnie et un cabinet. -	دوشه لى بر اوطه ايله بر كوچك خزنه استرم	انا طالب اوضة مفروشة وخزنة
pourrait-on voir la chambre au premier étage sur le davant, ainsi que l'annonce l'écriture qui est au dessus de la porte? -	قاپونك اوستنده كى يافته مدلولنجه قوناغك اول طرفنده برنجى قاتده بر بوش اوطه كز وارديكا كوستره بيلورمسكز	مذكور فى التعريفة المعلقة فوق الباب ان عندكم اوضة فاضية على وجه البيت فى الطبقة الاولى ياترى يمكن انى اتفرج عليها
Elle vient d'être louée. -	افندم يورديغكز اوطه الآنشدر	انها صار ايجارها ـ استؤجرت

يوجد

Nous en avons une autre très jolie sur le derrière qui a vue sur le jardin. –	قوناغك ارد طرفنده باغچه يه باقر بشقه بركوزل اوطه مز واردر	يوجد عندنا على ظهر البيت اوضة اخرى ظريفة تنظر للجنينة ـ موجود عندنا على ظهر البيت اوضة ثانية لطيفة تطل على الجنينة
Faites-moi la voir. –	آنى بكا كوسترك	أروهالى ـ فرّجونى عليها
Je vais prendre la clef et vous y conduire. –	انختارى الوب سزى كتوره يم	اصبر واحتى اتى بالمفتاح وأجى اطلعكم عليها ـ تأنوا حتى أجى بالمفتاح وافرّجكم عليها
Quel est le prix de cette chambre au mois –	آيده بو اوطه نك كراسى نقدردر ـ بو اوطه نك ايلقى نقدر	ما أجرة هذه الاوضة فى الشهر ـ ما شهرية هذه الاوضة
Le prix est de cent cinquante piastres. –	بو اوطه نك ماهيه سى يوز اللى غروشدر ـ ايلق يوز اللى غروشدر	اجرتها فى الشهر مائة وخمسون غرشا
Ce prix est exhorbitant; c'est à raison de cinq piastres par jour. –	بو اشورى بها لو در بهر كونه بش غروش دوشر	هذا مبلغ جسيم يخص كل يوم منه خمسة قروش ـ هذا غالى جدا لانه يحكم فى النهار خمسة قروش
Oui, Monsieur; et c'est très bon marché. –	اوت افندم و بنه بك اوجوزدر	اى نعم ياسيدى ومع ذلك فهى رخيصة جدا
Remarquez que cette chambre est grande, fraichement décorée; que la vue est très belle et qu'elle est ornée de trois glaces. –	نظر بيورك افندم بو اوطه بيوك وتازه دونانمش نظارتى غايت كوزل اولديغندن بشقه اوچ آينه سى واردر	يلزم ان تلاحظوا ان الاوضة كبيرة ومفروشة عن جديد وقطارتها ظريفة ومزينة بثلاث مرايات
Cela est vrai; la chambre me plaît beaucoup, mais le prix m'effraie. –	حقكز واردر اوطه يى چوق بكندم اما بهاسى ده بنى ازاور كتميور	صحيح الاوضة اعجبتنى ولكن اجرتها خوّفتنى ـ الا ان اجرتها ارعبتنى
Le cabinet de toilette est éclairée par une croisée.-	چاشور خزنه سينك پنجره سى واراپجروسى آيدنلقدر ـ چاشورك اوطه سنده بر پنجره وار ايچروسى نوردر	خزنة اللبس فيها شباك وكلها نور ـ الخزنة لها شباك وكلها نور
Où sont les latrines –	آياق يولى نرده در ـ ابد ستخانه نرده در	اين الكنيفات ـ اين المستراحات اين بيت الراحة

Vous avez des lieux à l'anglaise dans ce corridor à gauche. –	صول طرفده کی دهليزده انکليز طرزی اوزره مبنی خانه لر واردر	فی الدهليز الذی على جهة اليسار توجد مستراحات ألفرنكة انكليزی .
Est-ce votre dernier prix?	صولڭ بهاسی بوميدر ـ سويلديککز صولڭ بهاسيميدر	هل تری ماقلتم عنه هو اخرثمن ـ ياتری مااخبرتم به هو آخرسعر
Oui, Monsieur; il est impossible de diminuer la moindre chose. –	اوت افندم بر پاره اکسك اولمه نك احتمالی يوقدر ـ بلی افندم بر اقچه اکسك اولمز	ای نعم لايمكن تنقيص نصف فضة ـ لايمكن تنزيل جديد واحد
La maison a une belle vue et elle est très bien tenue; on n'y entend jamais le moindre bruit. –	بو اولڭ موقعی کوزل اولديغندن ماعدا ايك رابطه لودر ايچنده هيچ کورلتی ايشيدلمز	هـذا المنزل مع لطافة موقعه وظرف منظره تراه فی غاية الضبط لايسمع فيه لالغط ولاغوغة ـ لا يسمع فيه لاحس ولاكركبة
La rue est très large; c'est une des plus belles de la ville; elle est au centre des affaires près de deux grandes places publiques et de deux magnifiques promenades. –	صوقاغی بك کنيش وشهرڭ الڭ ايو صوقاقلرندن بريسی اولديغندن بشقه معمور يرلرڭ اورطه سنده اولوب ايكی بيوك ميدانه وايكی نفيس سيركاهه يقيندر	الحارة متسعة من اظرف حارات المدينة وفی وسط العمار وبالقرب من ميدانين كبيرين ومتنزهين فی غاية البهجة
La position en est très avantageuse. –	موقعنده ده بك چوق محسناتی واردر	ومن جهة موقعه له محسنات كثيرة
En tout cas, vous pouvez vous adresser au propriétaire de la maison. –	افندم هرحالده اوصاحبنه سويليه بلورسکز	وعلى كل حال يمكنكم ان تسالوا صاحب المنزل ـ ومع ذلك يمكنكم ان تتكلموا مع صاحب البيت
Est-il ici dans ce moment ?	شمدی بوراده ميدر ـ کندوسی بوراده ميدر شمدی	هل تری هو موجود هنا الآن ياتری هو هنا
Non, Monsieur; il est sorti; si vous voulez l'attendre, il ne doit pas tarder à rentrer. –	خير افندم طشره يه چيقدی استرايسکز آز جق بکليك شمدی کلور ـ براز بکليك چوق اکلنمز	لا يا سيدی خرج ولكن يمكنكم ان تنتظروه اذا اردتم لانه لايتأخر لانه لايغيب
Je n'ai pas le tems, je repasserai ce soir. –	بکلمکه وقتم يوقدر اخشاملين کلرم	الآن عندی شغل فی المغرب افوت عليكم ـ الآن لا وقت معی حتی انتظر ولكن فی المغرب امر عليكم

French	Ottoman Turkish	Arabic
DIALOGUE 30me. AVEC UN TAPISSIER.	اوتوزنجی مکالمه صسندالیه‌جی ایله صحبت ایتمك اوزره	المكالمة الثلاثون مع بياع الكراسى والامتعة اللازمة لفرش البيت
J'ai une chambre à meubler; je voudrai louer des meubles au mois. –	دوناته‌جق براوطه‌م واردر ایلق ایله امتعه آلمق استرم	عندى اوضة يلزم فرشها وتطقيمها فرادى استأجرلها امتعة بالشهرية
Voulez-vous des meubles riches ou simples? –	مکلف امتعه‌می یوخسه ساده کوزل امتعه‌می استرسکز	حضرتكم تطلبون امتعة مكلفة والاسادة ـ هل ترى تريدون امتعة من خرفة اوسادة
Je suis étranger; je ne veux, pour le présent, que ce qu'il ya de plus simple. –	مسافراولدیغمدن شمدیلك بك ساده شیلر استرم	حيث انى غريب لايلزم لى الآن الا امتعة سادة جدا
Si je reste quelque tems dans ce pays ci, j'acheterai des meubles à la mode dans ce que vous aurez de plus beau. –	بو مملکتده برمدت دها اکلنسه م موده اوله‌رق نفیس امتعه کراوله آکورم	اذا مكثت مدة فى هذه البلدة اشترى من اظرف ماعندكم من الامتعة المقبولة
Monsieur, vous trouverez ici tout ce qu'il vous faudra en bois d'acajou, d'ébène, de rose. et. –	افندم ماهونه وساج وکل ودیکر اغاچدن اوله‌رق سزه نه لازم اولورایسه بوراده بولنور	ياسيدى عندى امتعة من خشب الجوز الهندى وخشب الابنوس والورد وغير ذلك والكل فى غاية الظرف فما يلزم لحضرتكم اياما كان يوجد عندى
Pour le moment, je n'ai besoin que de deux lits, une table à manger, un secretaire, une garniture de salon en fauteuils et en chaises, deux glaces et quelques autres petits meubles. –	شمدیلك فقط ایکی یاتاق ویمك سفره‌سیله برپیشتخته ومسافراوطه‌سی دوناته‌جق قدر قولتقلو وقولتقسز صسندالیه‌لر وایکی اینه ایله بشقه اوفاق تفك امتعه استرم	لايلزم لى الآن غير فرشين للنوم وترابيزة للاكل وبيشتختة وعلى قدر مايلزم لتطقيم اوضة للمسافرين من كراسى مخشية وكراسى عادة وطالب مرآتين وبعض امتعة اخرى واهية
Quelle dimension doivent avoir les glaces? –	اینه‌لرك اولچوسی نقدر اوله‌جق	مامقدار قياس المرائى ـ ماحجم المرايات

Je n'en sais rien; j'ai oublié de prendre la mesure.	بليورم اوطوسنى آلمغى اونوتدم	لااعلم ـ نسيت اخذ قياسها
Cela ne fait rien, je vais aller la prendre; je verrai votre chambre et je mettrai à part les meubles qui pourront vous convenir.	ضرر يوق بنده كز كيدوب قياسنى آلورم اوطه لريكزى دخى كوروب اوكا كوره لازم اوله جق امتعه يى آيردم	لا يضر انا اروح معكم اخذ قياسها وانظر الاوض حتى اعرف ما يلزم لكم من الامتعة واعزله وحده ـ وافرزه واحطه على جنب
Allons ensemble, et demain je reviendrai pour finir notre marché.	برابر كيدهلم يارين كلوب بازارلغى بتوررز	روحوا بنا مع بعضنا و بكرة ارجع من اجل فصل الثمن
DIALOGUE 31me. POUR VOIR LA VILLE.	اوتوزبرنجى مكالمه شهرى كورمك اوزره	المكالمة الحادية والثلاثون فى الفرجة على المدينة
Oh! Mohamet effend, vous êtes donc ici; quel bonheur pour moi, de vous voir dans un pays que je ne connais pas! vous me serez très utile.	واى محمد افندى سز بوراده ميسكز بلديكم مملكتده سزى كورديكمدن بك ممنون اولدم بكا چوق يارارسكز	محمد افندى حضرتكم هنا ما اسعد حظى برؤياكم فى بلدة لا اعرفها لانكم تنفعونى كل النفع
Je suis à votre service. combien ya-t-il de tem que vous êtes au Caire?	خدمتكزده يم ـ خدمتكزه آماده يم محروسهٔ مصره كلهلو چوق اولدىيى ـ نه وقت تشريف ايتديكز	انا فى خدمتكم ـ انا تحت النظر متى جئتم المحروسة ـ متى شرفتم
Je viens d'arriver hier; mes effets sont encore à la douane.	دون كلدم اشيام دها كمركده در دون كلدم حالا بر نولم كمركده طوريور	انا جئت البارحة حتى ان عفشى باقى فى الكمرك الى الآن
Vous n'aves pas encore envoyé les chercher?	اشيا كزى آلمغه كسهيى كوندرمدكزمى داهه	هل ترى لم ترسلوا احدا ليحضر عفشكم

رسلت

J'y ai envoyé mon domestique. -	اوشاق بنده كزى يوللدم	ارسلت خدامى ـ بعثت تابعى
Je vous prie de me faire voir ce que la ville contient de remarquable. -	كرم ايله شهزده مشهور اولان اماكن و عمارات جسيمه يى بكا كوسترك	اترجاكم ان تفرجونى على الاماكن المشهورة والعمارات الجسيمة الموجودة فى المدينة
Ce sera avec plaisir; je vais d'abord vous faire voir le cheminde la promenade publique. -	بك ايوافندم باش اوستنه اولا سزه سيركاه يولنى كوستره يم	حاضر على الرأس والعين ـــ يلزم انى اريكم اولاطريق محل النزهة
Prenons le chemin le plus facile à reconnaitre afin que je ne me trompe pas quand je voudrai aller seul. -	الـٔقولاى بولدن كيده لم كه يالكز كيتمك استر ايسم يولى غايب ايتميه يم ـ الـٔقولاى يولى طوته لم كه يالكز كيده جك اولور ايسه م الدانميه يم	لازم نروح من السكة الاسهل معرفتها حتى لااتوه اذا اردت اروح وحدى
En sortant de cette rue vous irez à droite; quand vous serez au bout vous verrez une rue très large qui vous couduira à la place publique. -	بوزقاقدن چقديغكزله صاغ طرفه صاوب برآز يورود كدنصكره غايت متسع بر يول بولورسكزكه طوغرو ميدانه چيقار	عند خروجكم من هذه العطفة روحوا على اليمين وامشوا حتى تصلوا للاخر تجدوا حارة واسعة فامشوا فيها وهى توصلكم الى الميدان
Y-a-t-il beaucoupde chemin à faire d'ici à la grande place? -	بورادن بيوك ميدانه قدر چوق يول وارميدر	ياترى المسافة طويلة من هنا للميدان الكبير
Non pas beocoup: il ya envii on une demi heure de chemin. -	چوق دكل انجق يارم ساعتلك يول واردر	ماهى مسافة بعيدة بل قدر نصف ساعة
Est-il nécessaire d'y aller &cheval. -	آتلن كيتمك لازميدر ـ حيوانلن كيتملوى	هل ترى يلزم المرواح على الحصان

il vaut mieux aller à pieds, car les rues sont si remplies de monde qu'il est prudent d'aller sans monture; d'ailleurs on aura l'avantage de bien examiner ce qu'on rencontre sur son chemin. –

یایان کیتمك دها ایودر زیرا زوقاقلرده اولدرجه ده ازدحام اولورکه حیوانسز کیتمك چوق احتیاطلو اولدیغندن ماعدا یایان کیتمه‌ده بر بیوك فائده واردرکه آدم یولده راست کلدیکی شیلره دقتلوجه یاقوب ایوجه سیرایده‌بلور

الرواح على الرجلين احسن لان الحارات ضيقة ومزدحمة بالناس حتى ان الذهاب من غير ركوبة اصوب وايضا المشي فيه فائدة عظيمة وهي ان الانسان يتمكن من رؤية كل مايشاهده في طريقه

Les maisons paraissent toutes construites en briques. –

هپ قوناقلر توغله دن یاپلمش کبی کورینور

الظاهر ان البيوت كلها مبنية بالطوب

Il y en a beacup qui sont construites en pierres surtout parmi les anciennes maisons. –

طاشدن یاپلمش اولرده بك چوقدر بالخصوص اسکی اولر ارانده‌در

منها بيوت كثيرة مبنية بالحجر خصوصا البيوت القديمة

Quant aux nouvelles maisons le rez-de-chaussé est construit en pierres, le reste en briques. –

یکی خانه‌لر ایسه آلت قاتلری بتون طاشدر یوقاروسی توغله دن یاپلشدر

واما البيوت الجديدة فالطبقة التحتانية مبنية بالحجر والباقي مبني بالطوب – واما البيوت الجديدة فالطبقة الارضية مبنية بالحجر والباقي بالطوب

En quoi sont batis les mosquées et les édifices publics. –

عجبا مساجد وعمارات عمومیه‌نك بنالری ندندر

من اي شيء مبنية الجوامع والعمارات العامة

Toutes les mosquées sont construites en pierres de taille; il n'ya que les plafonds qui sont faits en boi scouvert de einture.–

جامعلر بتون دوز طاشدر انجق تاوانلری انواع رسم ایله مزین اولان تخته دن یاپلشدر

الجوامع كلها مبنية بالحجر النحت وانما السقف من الخشب المنقوش

Dans quelques unes les murs sont revêtus de l'intérieur de marbre blanc; quelquefois ils sont revêtus de marbres de diverses couleurs. –

بعضلرنده دیوارلرك ایچ طرفی بیاض مرمر ایله اورتلمش و بعضلرنده دخی دیوارلرك اوزرنده بولنان مرمرلر رنکارنك اولور

بعض الجوامع ترى حيطانها من الداخل مستورة بالرخام الابيض وفي بعضها تراها مغطاة باجناس من الرخام متنوعة الالوان

Je crois que l'extérieur n'en est pas ausi beau que celui des mosquées à Constantinople. –	ظنم جامعلرك ديشاريسى استانبول جامعلرينك طشره‌سى كبى كوزل اوله‌من	اظن ان ظاهر الجوامع لا يبلغ فى الظرافة ظاهر جوامع القسطنطينية
Vous avez raison; les mosquées à Constantinople sont d'un meilleur goût Pourrons-nous voir un jour les pyramides? –	كرچكسكز استانبولك جامعلرى بشقه وضع اوزره اولوب هيأت وصورتلرى غايت ظريفدر بركون فرعون تپه‌لرينى كوره بيلورميز – اهراملرى كوره بلورميز	صدقتم لان الجوامع فى استانبول على وضع مخصوص وفى غاية من الظرف هل يكاذات يوم رؤية الاهرام – هل ترى يتيسر لنا ان نتفرج ذات يوم على الاهرام
C'est une chose bien facile; vous verrez encore beaucoup d'autres choses antiques dispersées tout autour des pyramides. –	بو بك قولايدر اهراملك بولندقلرى صحراده بشقه بشقه آثار قديمه بولنور انلرى ده سيرايدرسكز	هذا اسهل ما يكون ونفرجكم كذلك على آثار قديمة اخرى موجودة حول الاهرام — ونريكم ايضا انطيقات اخرى كثيرة موجودة باطراف الاهرام فى الصحرا
Y-a-t-il encore des obélisques? –	اوراده دخى ديككيلى طاشلر بولنورمى	هل ترى يوجد هنالك ايضا بعض من الحجارة المشهورة بمسلات فرعون
Les obélisques se trouvent à Thèbes qu'on nomme maintenant Loksor et à Hilioupolis, actuellement Matèrieh. –	تغير حدثان وتقلب ملوان ايله خراب ومندثر اولمش اولان (تيبه) نام شهر قديمك موقعنده كائن لقصر قصبه‌سى وينه عين شمس نام ديكر اسكى شهرك محلنده بولنان مطريه قريه‌سى جوارلرنده بر قاچ دانه ديكيلى طاش واردر	مسلات فرعون توجد فى بندر القصور محل مدينة (تيبة) القديمة وتوجد ايضا فى المطرية الموجودة الآن مكان مدينة عين شمس المشهورة القديمة
Au milieu des ruines de la première ville, de celles des autres villes anciennes surtout dans les déserts de la Haute-Egypte en général, vouz verrez des antiquités de toute espèce; des peintures des statues, des églises et d'autres monuments qui, quoique in	كرك مذكور لقصرده وكرك اليوم خراب ويباب اولمش اولان اسكى شهرلك محللرنده وباخصوص صعيد صحراسنده درلودرلو اصنام جسميه وصور كوناكون ايله منقش كليسه‌لر وكليسلو آثار قديمه واردركه مرور اعصار ايله دست تعدى اغياردن قورتلوب بو آنه قدر هيئت اصليه‌سى	ويوجد كذلك فى اطلال المدينة الاولى وسائر المدن القديمة المندثرة انطيقات من كل نوع ورسوم شتى واصنام عجيبة وكنائس غريبة صبرت على مر الزمان وبرده ومع تخريب الناس لها لم تزل الى الآن

sultés par le tems et par les hommes, ne laissent pas d'être admirables. -	اوزره قالمسى موجب تعجب نوع بشردر	باقية على هيئة موجبة للتعجب والاستغراب
Dans la fameuse mosquée de Sainte-Sophie, à Constantinople, on trouve plusieurs colonnes aussi énormes que celles qu'on voit encore aujourd'hui au Caire et dans la ville d'Alexandrie. -	استانهٔ علیه ده کائن ومشهور جهان اولان ایا صوفیه جامعنده دخی برقاچ دانه دیرك واردركه بوانه دك اسكندريه ده ومصرده بولنان ستونلر مثللو غايت بيوك وجسيمدر	يوجد فى استانبول فى جامع اياصوفية الشهير عدة عواميد كبيرة جدا مثل العواميد العجيبة الموجودة الى الآن فى مصر القاهرة وفى اسكندرية
Sur la place de l'Hipodrome nommée actuellement At-Maïdani, on voit encore un de ces obélisque merveilleux de l'Egypte; il y fut dressé par ordre de l'empereur Théodose le Grand à l'occasion d'une victoire brillante qu'il avait emportée sur ses ennemis. -	ات میداننده بولنان دیکیلی طاش دخی مصردن جلب اولوب دشمنلرینه اولان غلبه ونصرتنه نشان وعلامت شان اولمق اوزره تيودوز نام قيصرك اوطاشى ميدان مذكورده ديكمش اولديغى معلومدر	يوجد فى الرحبة المشهورة باسم آت ميدان أحد الحجارة المسماة بمسلات فرعون ونصبه هناك واحد من القياصرة يسمى (تيودوز) كان قد انتصر على اعدائه فرفعه بذلك الطرف ليكون علامة على ظفره ونصره وابقاء ذكره
Je vous ferai voir un jour des monuments curieux de la ville; je vous dem ande pardon pour le moment' j'ai des affaires pressantes.-	شمدیلك عفو بيورك مستعجل ایشلرم واردر كيدوب كوره جكم بشقه كون شهرك غريب ومرغوب اولان عمارات وابنيه سنى سزه كوسترورم	اطلب منك السماح فى هذا الوقت لانى عندى اشغال مستعجلة ويوم اخر ان شاء الله اريكم ماتحتوى عليه المدينة من العمارات والابنية الغريبة
Je vous serai bien obligé vous me rendrez un grand service. -	سزه بك ممنون اولورم ـ بكا بيوك عنايت ايدرسكز	اصير لكم فى غاية المنة ـ يبقى لكم على الفضل

المكالمه

DIALOGUE 32.^em^ **Avec la blanchisseuse.**	اوتوز ایکنجی مکالمه چاشیرجی قاری ایله صحبت ایتمك اوزره	المكالمة الثانية والثلاثون مع الغسالة
Monsieur, la maîtresse de l'hôtel vient de me dire que vous vouliez donner votre linge à blanchir. –	افندم یقانه جق چاشور کزواردر دیولوقانده جی قاریدن ایشیتدم	یاسیدی صاحبة اللوقاندة اخبرتنی ان مرادکم ان تعطوا عزالکم للغسیل
Cela est vrai, vous venez fort à propos; car, je n'ai plus qu'une chemise blanche et toutes mes cravates sont sales. –	کرچکدر وقتیله کلدکز زیرا برکوملکدن بشقه تمیز چاشورم قالمش بویون باغلری ده بتون کیرلیدر	صحیح وحکم مجیئکم فی محله لانه لا یوجد عندی نظیف الا قمیص واحد ورباطات رقبتی کلها وسخة
Il faudrait que vous ne soyez pas long tems à me donner mon linge afin que je ne sois pas au dépourvu. –	بنی چوق بکلتمیك چاشیری چابك کوتورملوسکز صیقنتیم اولمسون	یلزم ان لا تتأخروا حتی لا یحصل لی مضایقة ـ من اللازم ان لا تعوقوا علی حتی لا یحصل لی ضیقة من جهة الملبوس
Ne vous inquiétez pas; vous serez servi promptement. –	قساوت چکمیك خدمتکزی چابك یاپارم	لا تخافوا مالکم الارا حتکم وخدمتکم فی اقرب وقت
Voici la liste: quatre paires de bas, deux cravates en soie, etc. passez dans ma chambre à coucher, vous trouverez le tout dans un paquet sur la première chaise en entrant. –	اشته چاشیر دفتری درت چفت چوراب ایکی ایپك بویون باغی وبشقه پارچه لر واردر یاتاق اوطه سنه کیدك قپو ایچروسندن برنجی صندالیه نك اوزرنده کی بوغچه ده هپسنی بولورسکز	هذه هی قائمة العزال تحتوی علی اربعة ازواج جورابات ورباطین حریر للرقبه واشیا اخری ادخلوا اوضة النوم تلقوا بقچة من داخل الباب علی اول کرسی والعزال کله مصرور فیها
Que cela soit bien blanchi, bien savonné et les chemises coulées à la lessive.	بونلری ایو یقاملو وکوملکاری کول صوینده بصدروب آغارتملوسکز	یلزم ان تغسلوا هذا وتنظفوه کما ینبغی وتخمروا القمصان فی ماء الرماد وتبیضوها
Vous pouvez en être sûr; je ne fais jamais autrement.	شبهه سز بویله اوله جقدر بشقه دورلو یاپمق عادتم دکلدر	لا شك انی افعل حکم ماقلتم لان هذه عادتی ولا افعل خلافها

Ne mettez pas d'empois à mes gilets, repassez les seulement. –	بنم يلككلريمى اهارلمك فقط اوتولسكز ـ يلكلريمه آهار اورميك فقط اوتوللوسكز	لايلزم ان تعطوا نشا للصدريات وانما اكووها ـ يلزم ان لا تنشوا العنات وانما اكووها فقط
Cela suffit; vouz aurez votre linge dans trois jours. –	الو يرر اكلدم اوج كوندنصكره جماشورلرى آلورسكز	يكفى فهمت حكم قولكم وعزالكم يجيء لكم بعد ثلاثة ايام
Vous chargerez-vous de faire raccommoder les bas. –	چورابلرى مرمت ايتديره بيلورمسكز	هل ترى يمكنكم ان تعطوا الجورابات لاحد يرتقها
Oui Monsieur. –		
Eh bien! vous ferez ce qui sera nécéssaire à mon linge et je n'aurai affaire qu'à vous. –	اوت افندم ـ بلى افندم اولور پك كوزل جماشورمه هرنه لازم ايسه يابرسكز وبوندنبويله سندن بشقه كسه يه جماشيرويرم	اى نعم يا سيدى يمكن وهو كذلك اعملوا كل ما يلزم للغزال وانا من هنا ورائح لا اعامل غيركم

DIALOGUE 33.me

Avec un banquier.

اوتوزاوچنجى مكالمه

صراف ايله صحبت ايتمك اوزره

المكالمة الثالثة والثلاثون

مع الصراف

Monsieur, je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous par votre correspondant de Smyrne et endossée á mon ordre; je viens vous la présenter pour en recevoir le montant. –	صراف باشى ازميرده بولنان وكيلكز طرفندن اسمه يازلمش بواچيه كاغدم واردر سزه تسليم ايدوب ايچنده اولان مبلغى آلهيم	صراف باشى انا عندى ورقة حوالة عليكم من طرف وكيلكم فى ازمير جئت اسلمها لكم واقبض المبلغ المحرر فيها
Je vais vous la payer sur le champs en billets de banque. –	شمدى بوليچه كاغدكزده كى مبلغه مساوى اوله رق سزه بانقه كاغدى ويردم	انا رائح اعطيكم حالا بهذا المبلغ اوراق ميريه فى مقام النقد
Pourriez-vous m'en compter une partie en or? –	كرم ايدوب مبلغك آلتون مسكوكات اوله رق برمقدارينى ويره بلورمسكز	هل ترى لا يمكن ان تعطونى بعض المبلغ نقدية من الذهب

Volontiers, Monsieur.	بك ابو افندم باش اوستنه	حاضر يا سيدى على العين والرأس
Voici deux billets de banque de cinq mille piastres, vingt pièces d'or et le reste en monnaies blanches et en cuivre.	اشته سزه بشبيك غروشلق ايكى دانه كاغد ايله يكرمى التون باقيسى كمش وباقر اقچه در	خذوا لكم ورقتين بخمسة الاف قرش مع عشرين ذهبة والباقى معاملة فضة ونحاس
Voyez si vous trouvez votre compte exacte.	باقك حسابكز تمام ميدر	انظروا هل حسابكم تمام - يا ترى حسبتكم كاملة
Le compte est juste; mais j'ai quelque doute sur la bonté de ces deux pièces d'or; l'empreinte de l'une est presque effacée; l'autre parait être roguée, et en juger par la couleur on dirait qu'elle est fausse	حساب تمامدر اما بو ايكى التون ايو اولدقلرينه شبهه ايده يورم بريسينك طغراسى سلكدرديكرى كسك كورنديكند تماعدا رنكنه باقلسه قالب صانيلور	الحساب تمام ولكن عندى شبهة فى ذهبتين واحدة طرتها مثل الممسوحة والثانية كأنها مقصوصة ويظهر من لونها انها زغل - انها برانى
Nous allons la peser.	طرازى يه چكهلم - طارتبهلم	تنظروزنها - نزنها
Il y manque cinq grains.	بش دانه اكسكدر - بش حبه اكسكدر	ناقص منها خمس حبات - ناقصة خمس قمحات
Cela est étonnant. Elle n'est pas pourtant rognée: le cordon est bien conservé.	بو عجايب شيدر اكسكدر اما كسك دكلدر زنجيرى تمامدر - عجايب كارى قريلمش ايكن بو قدر اكسك اولسون چوق شيدر	هذا امر عجيب حيث انها مع نقصانها غير مقصوصة وزنجيرها تمام
Mais, je crois qu'elle n'est pas fausse; essayons la à l'eau forte.	لكن قالب اولديغنى ظن ايتمم كزاب صويى ايله تجربه ايدهلم	لكن لا اظن انها برانى خلونا نجربها فى الماء الكذاب
Elle est d'or pur.	صافى التوندر - بالنزردر	انها ذهب خالص - ذهبها صافى
Je vous en donnerai une autre, si vous voulez.	استرايسه كز بشقه سنى ويردم	اذا اردتم نعطيكم غيرها
Vous me ferez plaisir.	يى ممنون ايدرسكز - ممنون اولورم	يبقى لكم الفضل

DIALOGUE 34me. AVEC LE LIBRAIRE.	اوتوزدردنجی مکالمه کتابجی ایله صحبت ایتمك اوزره	المكالمة الرابعة والثلاثون مع الكتبي
Monsieur, je desirerai acheter quelques ouvrages. -	افندم بعض کتابلر صاتون المق استرم	ياسيدى مرادى اشترى بعض كتب
Dans quel genre les voulez-vous? voulez-vous des ouvrages de science ou de littérature. -	نصل کتاب استرسکز علومه میدر یاخود ادبیاته دائر کتابلر استرسکز ـ نه جنس کتاب ارارسکز علم کتابلرینی یوخسه ادبیات کتابلرینی می استرسکز	من اى جنس تطلبونها هل ترى مطلوبكم كتب علوم ام كتب ادبيات
Je vous prie de me faire voir les ouvrages de littérature les plus classiques que vous ayez en arabe. -	کرم ایدوب سزده ادبیات عربیه یه دائر بولنان کتابلرك الڭ معتبرینی بکا کوسترك	اروني من فضلكم كتب الادبيات العربية المعتبرة الموجودة عندكم ـ ارجوكم ان تطلعوني على الكتب الادبية المعتبرة الموجودة عندكم باللغة العربية
Voici, Monsieur, le catalogue des livres avec leurs prix. -	بیورك افندم اشته کتابلر ایله بهالرینی شامل بر قائمه در	تفضلوا ياسيدى هذه قائمة الكتب بأثمانها
Yen-a-t-il d'imprimé?	بونلرده باصمه کتابلر وارمی ـ عجبا بونلرده باصمه کتاب وارمیدر	هل ترى يوجد فيها كتب مطبوعة
Oui, Monsieur; il y en a quelques unes; vous marquerez les articles qui vous feront plaisir et on vous les apportera. -	اوت افندم بعض باصمه کتابلر واردر دفتره باقوب بکندیککزی تاشیر ایدرسکز کوتوریلور	نعم ياسيدى بعضها مطبوع انظروا الى القائمة فاذا استحسنتم شيأ أشروا عليه وهو يحضر لكم
Je vois beaucoup de manuscrits dont le prix est, cependant, fort élevé. -	چوق کتاب کوریورم که ال یازوسیله محرر ایسه ده بهالری چوق یوکسك ـ ید خطیله محرر چوق کتاب کوریورم که آشوری بها للودر	انى ارى بعض كتب بخط اليد ومع ذلك اثمانها غالية جدا

ای

Oui, Monsieur; on ne les imprime pas et c'est précisémment la cause de leur chèreté.	بلی افندم بومقوله کتابلری باصمیورلر و پهاللو اولدقلری باصدیرلمدقلرندندر ـ اوت افندم بویله کتابلر باصلمیور و پهاللو اولدقلری باصلمدقلرندن نشات ایده‌یور	ای نعم یاسیدی هذه الکتب لم تطبع وهذا هو السبب فی غلوها ـ ای نعم مثل هذه الکتب غیر جاری طبعها وذلك هو السبب فی غلوها
C'est dommage! pour quoi ne les fait-on pas imprimer?	یا زقدر بونلری نیچون باصمیورلر یازقدر یانیچون باصلمیور	خسارة ولای شیٔ لاتطبع ـ خسارة وما السبب فی عدم طبعها
Il y a peu de monde qui s'occupe de la littérature; à l'impression de tels ouvrages on ne ferait que perdre.	ادبیاته رغبت ایدنلربك ازاولدیغندن بویله کتابلری باصدیره جق آدم اولورایسه زیان ایدر	الراغب فی الادبیات قلیل فاذا تعرّض أحد لطبع هذه الکتب لابدّوان یخسرفیها
Je vous demande pardon; il ya beaucoup de monde qui desirerait en acheter et c'est le prix actuel qui, étant exhorbitant, effraie les acheteurs; il se trouve même souvent au-dessus de leurs moyens.	عفوایدرسکز افندم بومقوله کتابلری ارایان واستیان چوقدر انجق شمدیکی اثمانلری آشوری اولدقلرندن مشتریلرك موجب نفرتلری اوله‌یور راغب وطالبلرك اکثرلری بیله بوقدر پاره‌ویرمکه اقتدارلری یوقدر	لا یاسیدی من غیر مؤاخذه الراغب موجود وکثیر من یحب یشتری هذه الکتب غیران غلواثمانها الآن هو السبب فی تنفیر المشترین بل ان اکثر الراغبین غیر مقتدرین علی دفع هذه الاثمان
Montrez-moi, s'il vous plaît, les ouvrages français que vous avez en littérature.	کرم ایله سزده ادبیات فرنساویه‌یه متعلق کتابلردن نه وارایسه بکا کوسترك	أرونی من فضلکم کتب الادبیات الفرنساویة الموجودة عندکم
Donnez-moi, le catalogue.	بکا کتابلرك دفترینی ویرك ـ کتابلرك قائمه‌سنی ویرك بکا	اعطونی قائمة الکتب

Ces livres viennent d'arriver de la France.	بوكتابلر فرانجه مملكتندن يقينلرده كلمشدر ـ بوكتابلر فرنسز ديارندن يكى كلمشدر	هـذه الكتب وردت عن قريب من بلاد فرانسا
Donnez-moi, Monsieur, tels ouvrages.	بكا فلان كتابلرى ويرك	اعطونى الكتب الفلانية
Les voici.	اشـته ـ بيورك	هـاهى ـ تفضلوا
Quel est le prix de ces ouvrages.	بوكتابلرك بهاسى نقدردر	ماثمن هذه الكتب
Le prix est tel qu'il est marqué sur le catalogue; je vends à prix fixe.	بونلرك بهالرى دفترده مبين اولديغى كبى اولوب بنده كزده هرشيئك بهاسى معيندر بازارلشمغه كلمز ـ بهالرى قائمـه ده مبـين اولديغى كـبى قولكزده بهالر معلومدرنه اكسـك ونه ده زياده اوله بيلور	الثمن كما هو مبين فى القائمة لانى ابيع دائما باثمان مقررة ـ الاثمان عندى محددة لا يمكن زيادتها ولا نقصانها
C'est bien cher.	بو بك بهاليدر ـ چوق بهاللودر	هى غالية جدا بهذا الثمن
Ne pouriez-vous pas vous charger de me les faire relier.	بوكتابلره جلد ياپدره بلورمسكز	هل ترى يمكنكم ان تتكفلوا بتجليدها
Je le ferai volontiers.	ياپدررم باش اوستنه ـ بك ايو ياپدررم	حاضر نجلدها على العين والراس
Quand cela sera-t-il prêt?	بونه وقت حاضر اولور ـ نه وقت حاضر اوله جقدر	متى يحضر هذا
Vous serez obligé d'attendre huit jours.	سكز كون بكلملوسكز ـ سكز كون قدر بكليه جكسكز	يلزم ان تصبروا ثمانية ايام
Je partirai peut-être avant ce tems.	بن بولنيم احتمالكه بو وقتدن اول كيدرم	يمكن انى اسافر قبل هذه المدة
Je tâcherai de les faire finir le plus-tôt possible.	الدن كلديكى قدر تيز ياپتررم ـ الدن كلديكى قدر چابك بتورتررم	اعجل فى تتميها بقدر ما يمكن ـ اسرع فى تتميها على قدر اجتهادى
J'espère que je les aurai avant quatre jours.	اميدم بونلرى درت كوندن اول آلورم ـ ان شاء الله درد كون كچمزدن آلورم	ان شاء الله آخذها قبل مضى اربعة ايام ـ ان شاء الله تكون عندى قبل اربعة ايام

DIALOGUE 35me. POUR S'EMBARQUER.	اوتوز بشنجی مکالمه کمی یه بینمک اوزره	المكالمة الخامسة والثلاثون فى ركوب السفينة
Où est le capitaine du vaisseau? –	کمی قبطانی نرده دز	اين قبطان السفينة ـ اين رئيس المركب
Monsieur; C'est moi, votre serviteur. –	افندم بنده کزیم	انا يا سيدى
Quand partez-vous, et pour quel pays? –	نوقت قالقيورسکزونه مملکته کيديورسکز	متى يكون توجهكم والى اى بلدة تتوجهون
Monsieur, je vais en Egypte; ma cargaison est faite et je partirai au premier vent favorable. –	افندم مصره کيديورم کمی يوکلنمش حاضردر برايشم قالدی مساعد هوا ارجيقديغنده قالقارم	انا رائح مصر ومركبى واثقة وعند هبوب الهواء المساعد اسافر
Avez-vous des passagers?	يولجيلر کزوارميدر	هل ترى عندكم معائش
J'en ai plusieurs; je n'en puis prendre davantage.	ايچه واردر بشقه يولجى آلهمم	عندى كم نفس ولا يمكنى أخذ زيادة عنهم
N'y-a-t-il pas dans le port d'autres navires en charge?	ليمانده يوکى يا پيلوب حاضر لنمش بشقه کمی يوقميدر	هل ترى لا يوجد فى المينا مراكب واثقة غير مركبكم
Je ne crois pas.	يوقدر صانرم ـ ظنم اولمملو	اظن انه لا يوجد
Je ferais donc mieux de m'embarquer sur le bateau à vapeur.	بو صورتده • چوق کيسنه بينسم دها ايودر ـ واپوره بينسم دها ايو اولور	اذا كان كذلك فالاحسن انى اسافر مع الوابور
Vous avez une occasion très favorable; le paquebot part demain au soir.	پك اصابت ايدرسکز بوسته کيسی يارين اخشام قالقيور ـ بوسته واپوری يارين اخشاملين قالقه جق	عندكم فرصة عظيمة فان مركب البوستة قائم بكرة المغرب ـ اصبتم لان وابور البوستة مسافر بكرة فى المساء

Je vous souhaite un bon voyage; je vais arrêter ma place.	سلامتله ـ كيده يم بر برطونه يم ـ الله سلامت ويره كيدوب برطونه جغم	مع السلامة ــ ربنا يكتب لكم السلامة انا رائح آخذ محلى
Combien coûte le trajet dans le paquebot, de Constantinople jusqu' à l'Egypte?	استانبولدن مصره دك يولجى باشنه نقدر النور	كم اجرة الشخص من اسلامبول الى مصر ـ كم اجرة الواحد من استانبول لمصر
Ce prix est règlé d'après les places.	افندم بو قيمت يرينه كوره ـ بو قيمت يرله نسبتا بغلودر	الاجرة على حسب المحلات ـ الاجرة تبع المحلات
Je n'ai jamais voyagé sur les vapeurs; dites-moi, s'il vous plaît, comment on se trouve à bord des bateaux?	هيچ چرخ كيسنه بينوب كزمدم عجبا نصلدر ادم راحتى بولورمى ـ حرمده آتش كيسنه بينوب كزديكم يوقدر بويله كيده انسانك حالى نيجه اولور	انى لم اسافر ابدا فى مراكب النار فهل ترى كيف يبقى حال الانسان فى هذه المراكب
Est-ce qu'on n'y est pas sujet au mal de mer?	انسان وابورده ايكن دكز طوتمه سنه دوچار اولمزمى	هل ترى الانسان فيها الا يكون عرضة لتشويش البحر
Soit qu'on se trouve sur un vaisseau à voiles ou à bord d'un bateau à vapeur, on est toujours sujet à ce mal, quand il fait vent; on se sent une envie continuelle de vomir.	كرك يلكن كيسى اولسون كرك آتش كيسى اولسون شدتلو هوا اولدقده نصكره يولجى دكزك فنالغنه دوچار اولوب قوصمه دن باشنى قالديرەمز	الانسان سواء كان فى مركب قلع اوفى مركب نار عند شدة الهواء يحصل له التشويش ويدوخ ولا يقدر يمنع نفسه عن القيئ والاستفراغ
Est-il vrai qu'on soit moins sujet à ce mal quand on mange très peu?	كرچك برادم از يديكى وقت دكز طوتمه سنه بك دوچار اولمزمى	هل ترى صحيح مع الاكل القليل لا يحصل للانسان مشقة كبيرة
Il ya bien de passagers qui mangent beaucoup sur mer et qui se portent à merveille.	نيجه يولجيلر واردركه چوق يرلر ايسه ده انلره هيچ برشى اولمز	هنالك كثير من الناس يكثروا اكلهم على البحر ومع ذلك تراهم فى غاية الصحة

الاحسن

Le bateau commence à chauffer; nous ferons bien de monter de suite à bord.	آتش یاقمغه باشلادیلر بینسک کرک — شمدیدن بینسک دها ایو اولور	الاحسن ان تنزلوا بنا المركب لانهم ابتدؤا فى ايقاد النار
Où sont nos places?	یرلرمز نره‌ده در — قنغی یرلرمز	اين محلاتنا
Les premières places sont à l'arrière du batiment.	برنجی نمره‌دن اولان یرلر اپورک قیچ طرفنده در	محلات اول نمرة فى مؤخر المركب
L'air est bien frais; je crains d'être enrhumé.	هوالر پك سرین ندرزکامه اوغرامقدن قورقارم	من شدة رطوبة الهواء اخاف ان يحصل لى زكام
J'ai mal aux dents.	دیشلرم اغریور	اسنانى وجعتنى
Gargarisez-vous avec de l'aeu-de-vie.	برازراقی ایله بوغازیکزی چالقادك	يلزم ان تتمضمضوا بحبة عرق
Je ne peux pas le souffrir; je vais me gargariser avec un peu de vinaigre	بن راقی یی چکه مم براز سرکه ایله چالقنه جغم	انا لا استطيع ذلك وانما اتمضمض بشوية خل
Le vent est toujours contraire; je crois que nous allons avoir une tempête.	شمدی یه قدر هوالر مخالفدر ظنم فورتنه اوله جق	لم يزل الهواء مخالفا واظن ان تحصل فورطونة
Je sens une odeur qui me fait mal au cœur.	کوکلی صیقیور بر رائحه قوقلیورم	انى شامم رائحة امرضت قلبى
La mer est très agitée; Je suis si faible que je vais être obligé da me coucher.	صو پك چوق اوینایورواولدرجه ده قوتسزلکم وار درکه یاته جغم کلیور	البحر فى غاية الاضطراب ولكثرة سوخانى اظن ان لا بد لى من الرقاد
La tempête ne durera pas long-tems; le vent s'apaise.	فورتنه چوق وقت سورمز هوالر ایکلده در	الفورطونة لا تطول مدتها لان الهواء ابتدأ فى السكون
N'est-ce pas la terre que nous voyons là-bas?	اوراده کوزکان قره دکلمی	هل ترى ما نراه هنالك ليست الارض
Je crois que oui; nous arriverons bienôt.	بلی اویله ظن ایدرم برازدن یتشورز	اى نعم اظن انها الارض ونصل عن قريب

à quelle heure arriverons-nous?	ساعت قاچده واررز	اى ساعة نصل
Je ne peux pas vous le dire; demandez au capitaine.	بونى بلمورم قبطانه صورك	لادرى وانما اسالوا القبطان
Le vent nous est contraire; le bateau à vapeur ne fait que sept milles par heure.	هوا بزه قارشو اولديغندن وابور ساعتده انجق يدى ميل الور	بحسب مخالفة الهواء لنا الوابور لايقطع فى الساعة الاسبعة اميال
Grâce à Dieu! Nous voilà arrivés, descendons dans la chaloupe.	اشته كلدك افندم شكرا اولسون صنداله ينه لم	الحمدلله وصلنا بالسلامة انزلوا بنا فى الفلوكة

تم الجزء الثانى ويليه الجزء الثالث المتعلق بقواعد النحو والصرف
فى اللغة الفرنساوية مترجمة الى اللغتين المشهورتين
العربية والتركية

TROISIÈME PARTIE

DE

LA GRAMMAIRE FRANÇAISE.

(الجزء الثالث فى قواعد النحو والصرف من اللغة الفرنساويه)

PARTIES DU DISCOURS EN FRANÇAIS.	فرانسزلسانتده اولان اقسام كلام بياتنده دز	اقسام الكلام عند الفرنساوية
Il y a, dans la langue française, dix espèces différentes de mots qui composent le discours, ce sont:	فرانسزلسانى مترکب اولديغى كلمات متنوعه اون قسمدن عبارت اولوب وجه اتى اوزره بيان اولنور	اقسام الكلام عند الفرنساوية عشرة وهى كاتى
(1) Le nom ou substantif.	١ ـ اسم	١ ـ الاسم
(2) l'article	٢ ـ حرف تعريف	٢ ـ اداة التعريف او حرف التعريف
(3) l'adjectif	٣ ـ نعت وصفت	٣ ـ الصفة او النعت
(4) le pronom	٤ ـ ضمير	٤ ـ الضمير
(5) le verbe	٥ ـ فعل	٥ ـ الفعل
(6) le participe	٦ ـ اسم فاعل ايله اسم مفعول	٦ ـ اسم الفاعل والمفعول
(7) l'adverbe	٧ ـ ظرف وحال	٧ ـ الظرف والحال
(8) la préposition.	٨ ـ حرف جر	٨ ـ حرف الجر
(9) la conjonction.	٩ ـ حرف عطف	٩ ـ حرف العطف
(10) l'interjection.	١٠ ـ حروف استفهام وتعجب وندا	١٠ ـ حروف الاستفهام والتعجب والنداء وما اشبه ذلك

(فصل اول در بيان اسم)

(نمرة ١) اسم ديدكلرى برذاتك يابر نسنه نك تعيينه استعمال اولنور بر كلمه در واسم ايله مسمى اولان ذوات ياخود اشيانك بعضيسى محسوس يعنى خارجده اولور (ciel) يعنى كوك و (arbre) يعنى اغاج و (enfant) يعنى چوجق وبعضيسى دخى معقول كه فقط ذهنده موجود اولور مثالى (perfection) يعنى كمال و(bonheur) يعنى سعادت و(vertu) يعنى فضيلتدر

(نمره ٢) اسم ايكى نوع اوزره در برى (nom propre) يعنى اسم خاص كه عربيده

(الفصل الاول فى الاسم)

(نمرة ١) الاسم مادل على مسمى ذى روح اوغير ذى روح والمسمى تارة يكون موجودا فى الحس والخارج كقولك (ciel) اى سماء وقولك (arbre) اى شجرة وقولك (enfant) اى ولد وتارة يكون وجوده عقلا اى فى الذهن كقولك (espérance) اى امل وكقولك (perfection) اى كمال وقولك (bonheur) اى سعادة

(نمرة ٢) الاسم قسمان يقال لاحدهما ـ (le nom propre) اى الاسم الخاص

والمراد منه العلم كاحمد ومحمد ومصر والقاهرة والقسطنطينية ولابدل الاعلى ذات واحدة اوعلى شئ واحد ثانيهما (le nom commun) اى الاسم العام والمراد به النكرة الشائع فى جنسه كقولك (homme) اى رجل وقولك (livre) اى كتاب وقولك (ville) اى مدينة

(نمرة ٣) بين الاسماء العامة مايدل على الجمع وان كان مفرد اللفظ فسموه (collectif) اى اسم جمع ومثاله (troupe) اى جماعة و (peuple) اى قوم اوامة و (quantité) اى مقدار اوكية

واسم الجمع عندهم قسمان يسمى احدهما (le coll ectif général) اى اسم الجمع الكلى وهو ما استغرق افراد الجنس اوالنوع وكان مسبوقا باحد ألفاظ ثلاثة وهى (le – او la – او les) ثانيهما (le collectif partitif) اى اسم الجمع الجزئى اوالبعضى وهو مادل على بعض افراد من الجنس اوالنوع وكان مسبوقا بلفظ (un) اى واحد اوبلفظ (une) اى واحدة فاذا قلت مثلا (la quantité des étoiles) كان المعنى كمية الكواكب واستغرق سائر افراد الكواكب واذا قلت (une quantité d' étoiles) كان المعنى كمية اومقدار من الكواكب

(نمرة ٤) اسماء النكرات منها ماهو مركب من كلمتين فى معنى كلمة واحدة و يسمى عندهم (nom composé) اى اسم مركب اوتركيبى وذلك كقولهم (porte-faix) اى رافع الحمل

معلوم اولديغى اوزره علمدن عبارت اولوب فقط بر ذاته يا بر شيئه اطلاق اولنور محمد وعلى وقسطنطينيه كبيدر ايكنجيسى (nom commun) يعنى اسم عام كه نكره واسم جنسدن عبارت اولوب برى برلرينه مشابه اولان ذوات يا اشياى كثيره يه اطلاق اولنور (homme) يعنى آدم و (cheval) يعنى ات و (livre) يعنى كتاب و (ville) يعنى شهر كبيدر

(نمره ٣) لفظى مفرد مدلولى جمع اوله رق بعض اسماى عامه بولنوب ذوات يا خود اشياى عديده يه دلالت ايلديكى سببدن (collectif) يعنى اسم جمع لفظيله مشهوردر مثالى (troupe) يعنى جماعت و (peuple) يعنى امت و (quantité) يعنى كميت ومقداردر

اسم جمع دخى ايكى نوع اوزره اولوب برى (collectif général) يعنى اسم جمع كلى كه برجنسك ياخود برنوعك مجموع احاد وافرادينى شامل اوله مثالى (la quantité des étoiles) يعنى كواكب كميتى دركه هپ كواكب ديمكدر ايكنجيسى (collectif partitif) يعنى اسم جمع جزئى كه برجنسك ياخود برنوعك بتون افرادينى شامل اولميوب يالكز برجزئنى افاده ايدر مثالى (Une quantité d'étoiles) يعنى برمقدار كواكب ياخود كواكبدن برمقداردر امدى اسم جمع كلى ادات تعريف اولان (le) ياخود (la) ياخود (les) حرفلريله واسم جمع جزئى (un) ياخود (une) لفظلريله مسبوق اولمسى قواعد معدوده دندر

(نمره ٤) اسماء عامه ده بعض اسماء تركيبيه بولنوب هر بريسى ايكى يا اوچ كلمه دن متركب ايسه ده بر كلمهٔ واحده مقامنده ومعناسنده اولديغى اجلدن (noms composés) يعنى اسماء مركبه

يعنى

يعنى حمال اوعتال وكقولهم (porte-feuille) اى رافع الورق والمراد به الحفظة وكقولهم (arc-en-ciel) اى قوس فى السماء والمراد به قوس قزح الخ

فى الاضافة

(نمرة ٥) الاضافة عند الفرنساوية اداتها لفظ (de) لكن المضاف اليه لايعتريه تغيير بسبب الاضافة فاذا قلت كتاب محمد تعبر عنه فى الفرنساوية بقول (le livre de Mohamet) يعنى الكتاب لمحمد وكذلك الاضافة اذا كانت بمعنى من اى كانت بيانية فيعبر عنها بلفظ (de) المتقدم ذكره فتقول (une bague de fer) اى خاتم حديد بمعنى من حديد وفى الحالتين تأتى بالمضاف اولا ثم تتبعه بلفظ (de) اعنى اداة الاضافة ثم تأتى بالمضاف اليه

(نمرة ٦) للاسماء خاصيتان احداهما تسمى (genre) اى الجنس والثانية تسمى (nombre) اى العدد والمراد بالجنس عندهم التذكير والتأنيث وبالعدد الافراد والجمع فالجنس قسمان والعدد قسمان ولنذكر اولا الجنس مع قسميه فنقول يقال لجنس المذكر عندهم (le genre masculin) ولجنس المؤنث (le genre féminin) فالمذكر كلفظ (homme) اى رجل و (lion) اى اسد والمؤنث كلفظ (femme) اى امرأة و (lionne) اى لبوة

ثم ان اسماء الجمادات يدرج بعضها فى المذكر وبعضها فى المؤنث على حسب ماجرت به العادة ومادوّن عندهم فى التاكيف فلفظ شمس وان كان فى العربية مؤنثا يعد مذكرا عند الفرنساوية والقمر مؤنث عندهم وان كان

لفظيله معروفدرلر مثالى (porte-faix) يعنى يوك قالديركه حمال و (porte-feuille) يعنى كاغد قالديركه جزداندر و (arc-en-ciel) يعنى اوق كوكده كه علائم سما وقوس قزح ديمكدر

نسبت اضافيه بيانندهدر

(نمره ٥) فرانسزلغتنده اضافه نك اداتى بو (de) لفظى اولوب محمدك كتابى واغاجك ميوه سى تعبيرلرنده بولنان (ك) اضافه نك معناسنه كلور فرانسزجه ده (le livre de Mohamet) يعنى محمدك كتابى و (le fruit de l'arbre) يعنى اغاجك ميوه سى ديرلر كذلك (دن) حرفى معناسنه كلان اضافه بالاده مذكور اولان (de) لفظيله افاده اولنوب (une bague de fer) يعنى تيموردن بر يوزك و (une porte defer) يعنى تيموردن بر قپو ديرلر كه تيمور يوزك وتيمور قپو ديمكدر

(نمره ٦) اسملرده جنس وعدد اعتبار اولنوب جنسه (genre) وعدده (nombre) ديرلر جنسدن مراد بودركه اسمك تذكير وتأنيثى يعنى اركك ياخود ديشى اولديغنى وعدد دخى اسمك مفرد ياخود جمع اولديغنى بلديرر بركيفيتدر بناء عليه جنس ايكى نوع اوزره اولوب برينه (genre masculin) يعنى جنس مذكر ودیكرينه (genre féminin) يعنى جنس مؤنث ديرلر مذكرك مثالى (père) كه پدر و (frère) كه قرنداش ديمكدر ومؤنثك مثالى (mère) كه والده وانا و (fille) كه قيز ديمكدر

حتى ذاتنده جنسيتى اولميه رق جمادات قبيلندن اولان مسمياتك حقنده دخى تذكير وتأنيث اعتبار اولنوب حسبما جرت به العاده بعضيسى مذكر وبعضيسى مؤنث صايلور مذكرك مثالى (livre) يعنى كتاب

فى العربية مذكر اومدينة مؤنثة عندهم كما هى عندنا فنقول (le soleil) اى الشمس وتقول (la lune) اى القمر وتقول (la ville) اى المدينة

فى بيان تذكير الاسماء وتأنيثها

(نمرة ٧) ما كان ذا روح من المسميات يعتبر فى تذكيره وتأنيثه حالتان الاولى ان يكون للمذكر اسم مخصوص ولمؤنثه اسم مخصوص وذلك كقولك (homme) يعنى رجل اومرء ويقال للمرأة (femme) ويقال للابن (fils) وللبنت (fille) و الحالة الثانية ان يكون المؤنث فرعا عن المذكر فتعتبر الصور الآتية

(اولا) ان كان اسم الذكر مختوما بلفظ (on) او (en) او (at) فبتضعيف الحرف الاخير والحاقه بحرف (e) يصير الاسم دالا على الانثى كقولك (lion) يعنى سبع ويقال لمؤنثه (lionne) اى لبوة ومثال المنتهى بلفظ (en) قولهم (chien) اى كلب ويقال للانثى منه (chienne) اى كلبة والثالث كقولهم (chat) اى قط اوهر و يقال للانثى منه (chatte) يعنى هرة وقطة

(ثانيا) ان كان اسم الذكر مختوما بلفظ (re) يكون اسم مؤنثه بزيادة هذه الحروف (sse) فى آخره كقولك (maître) يعنى صاحب والانثى (maîtresse) اى صاحبة وكذا (tigre) يعنى نمر و يقال لانثاه (tigresse) يعنى نمرة ومثل ذلك ايضا (nègre) اى عبد ومؤنثه (nègresse) اى جارية

(ثالثا) لفظ (roi) اى ملك مؤنثه (reine) اى ملكة ولفظ (berger) اى راعى مؤنثه (bergère) اى راعية ولفظ (chameau) اى جمل مؤنثه (chamelle) اى ناقة وهنالك صور اخرى تفهم بالتدريب والممارسة ذكرها

و (coffre) يعنى صندق ومؤنثك مثالى (table) يعنى سفره و (lune) يعنى ايدر

اسمانك تذكير وتأنيثلرى بياننده در

(نمره ٧) جانلو اولان مسميا تك مؤنثى مذكردن متفرع اولمديغى حالده بهر بنك مخصوص براسمى اولوب (homme) يعنى آدم و (femme) يعنى قارى كبيدر اما مؤنث مذكردن فرع اولور ايسه زيرده مسطور اولان صورتلره باقيله

(اولا) اسم مذكر (on) يا (en) يا (at) لفظيله منتهى اولور ايسه اسمك ختامنده كى حرفه جنسدن برحرف علاوه سيله آخرينه دخى بو (e) حرفى الحاق اولنه رق مذكر مؤنثدن تفريق اولنور مثالى (chien) يعنى كوبك و (chienne) يعنى ديشى كوبك و (lion) يعنى ارسلان و (lionne) يعنى ديشى ارسلان و (chat) يعنى اركك كدى و (chatte) يعنى ديشى كديدر

(ثانيا) اخرلرنده (re) حرفلرى واقع اولان مذكر اسملرك مؤنثلرنده حروف مذكوره دن صكره بو (sse) حرفلرى زياده قلنور مثالى (maître) يعنى صاحب و (maîtresse) يعنى صاحبه و (tigre) يعنى اركك قپلان و (tigresse) يعنى ديشى قپلاندر

(ثالثا) قرال معناسنده اولان (roi) لفظنك مؤنثنه (reine) كه قراليچه و (berger) كه چوبان مؤنثنه (bergère) كه چوبان قارى و (chamau) كه دوه ديشيسنه (chamelle) ديرلر وبونلردن ماعدا بشقه بشقه صورتلر بولنور ايسه

لا يلحق

لايليق بهذا المختصر

(فى بيان العدد)

(نمره ٨) المقصود بالعدد هنا الافراد والجمع وجمع الاسماء يكون بزيادة حرف (s) فى آخر الاسم المفرد كقولك (hmme) اى رجل وجمعه (hommes) اى رجال وقولك (ville) اى مدينة والجمع (villes) اى مدائن ومدن وقس على ذلك

(المستثنيات)

(اولا) ان كان اسم المفرد مختوما باحد هذه الحروف الثلاثة (s , z , x) يستوى مفرده وجمعه اى لايضاف الى آخره شئ فى صورة الجمع فتقول (un héros) اى بطل وجمعه (des héros) اى ابطال وتقول (un nez) اى انف وجمعه (des nez) اى انوف وتقول (une voix) اى صوت وجمعه (des voix) اى اصوات

(ثانيا) الاسماء المنتهية بلفظ (eu او eau) يكون جمعها بزيادة حرف (x) فى آخرها كقولك (un jeu) اى لعب وجمعه (des jeux) اى العاب وقولك (un cheveu) اى شعرة والجمع (des cheveux) اى شعرات اوشعر وقولك (un tableau) اى صورة والجمع منها (des tableaux) اى صور

(ثالثا) الاسماء المنتهية فى المفرد بلفظ (al) يتحول آخرها فى صورة الجمع الى لفظ (aux)

ذكرى موجب اسهاب اوله جغندن بورالرده الك مشهورو الك مستعمل صورتلرك ذكريله اكتفا اولنمشدر

(در بيان عددكه افراد ايله جمعدن عبارتدر)

(نمره ٨) عدد دخى ايكى قسم اولوب برينه (singulier) يعنى مفرد وديكرينه (pluriel) يعنى جمع ديرلر امدى مفرد اولان اسمك اخرينه اشبو (s) حرفى الحاق اولنور ايسه اول اسم جمع صايلوب ذوات ياخود اشياى كثيره يه دلالت ايدر اولور مثالى (père) كه پدر وجمعى (pères) يعنى پدرلر و (livre) كه كتاب وجمعى (livres) كه كتابلر ديمكدر

(مستثنيات)

(اولا) اسم مفردك اخرنده اصل بنيه سندن يعنى حروف اصليه سندن اولهرق اشبو (s, z , x) حروف ثلاثه نك برى بولنور ايسه اول اسمك مفردى وجمعى على حد سوا ايازيلوب جمعنده علامت جمع اولان (s) حرفى وضع اولنميه هكذا

مفرد	جمع
(un fils) براوغل	(des fils) اوغللر
(une voix) برصدا	(des voix) صدالر
(un nez) برون	(des nez) برونلر

(ثانيا) (eau ياخود eu) لفظيله مختوم اولان اسملر صورت جمعده (s) حرفى الميوب اشبو (x) حرفنك علاوه سيله جمعلنور مثالى (un bateau) يعنى برقايق وجمعى (des bateaux) قايقلر و (un cheveu) برقيل وجمعى (des cheveux) كه قيللر ديمكدر

(ثالثا) مفردى (al) لفظيله منتهى اولان اسم جمع اولنه جقى حالده لفظ مذكور (aux) لفظنه قلب

فتقول (un cheval) اى فرس او حصان
والجمع منه (des chevaux) اى خيل
وكذلك (hopital) اى بيت المرضى جمعه
(hopitaux) اى بيوت المرضى اوالمارستانات

ومن هذا القسم كلمات تتبع القاعدة الكلية المذكورة
فى نمرة ٨ فى جمع الاسماء فيكون جمعها بوضع حرف (s)
فى آخر مفردها منها (régal) اى ضيافة ووليمة
و (carnaval) وهو اسم لاحد اعياد النصارى
و (bal) اى ملعب الرقص فان جمعت هذه الكلمات
قلت (régals و - carnavals و - bals)
اى ضيافات واعياد وملاعب الرقص

(تنبيهات)

(اوّلا) الاسماء المنتهية بلفظ (ou) وان كانت
تتبع القاعدة الكلية وتجمع بزيادة حرف (s)
فى آخر مفردها منها مايضاف اليه حرف (x) علامة
للجمع وهى هذه الالفاظ (caillou) اى حصوة
و (bijou) اى حلى و (chou) - اى رأس
كرنب و (genou) اى ركبة و (hibou) اى
بومة و (pou) اى قملة والجمع منها
(bijoux و cailloux) الى آخره

(ثانيا) الكلمات المنتهية بلفظ (ail) وان كانت
تتبع القاعدة الكلية ويزاد عليها فى صورة الجمع حرف (s)
منها ما يتحوّل عن لفظ (ail) الى لفظ (aux)
وهى (bail) اى ايجار و (émail) اى
نقش و (corail) اى حبة مرجان و (soupirail)
اى منفس والجمع (baux) اى ايجارات و
(émaux) اى نقوش الى آخره

اولنور هكذا

جمع	مفرد
(deschevaux) آتلر	(un cheval) برات
(des hopitaux)	(unhopital) خسته خانه

كه خسته خانه لرديمكدر

انجق (al) لفظيله منتهى اولان اسملرك بعضيسى
مستثنى اولديغندن على حاله ابقا اولنه رق ٨ نجى
نمره ده مبين اولديغى وجه اوزره جمع صورتنده آخرينه
علامت جمع اولان (s) حرفى الحاق اولنور ازجمله
(régal) كه ضيافت جمعى (régals)
كه ضيافتلر و (carnaval) يعنى ات كسيمى جمعى
(carnavals) كه ات كسيملرى و (bal)
يعنى رقص وخوراجمعى (bals) كه رقصلرديمكدر

(تنبيهات)

(اوّلا) (ou) لفظى ايله منتهى اولان اسملرك جمعى
٨ نجى نمره ده مبين اولان قاعدهٔ كليه موجبنجه
(s) حرفى علاوه سيله اولنور ايسه ده على خلاف
القاعده اخرلرينه (x) حرفى الحاقيله جمع اولنور
بعض اسما موجود اولوب بروجه آتى مبيندر
(un caillou) برچاقل طاشى و (un bijou)
برجوهر و (un chou) بركله لاهنه
و (genou) برديز و (un hibou)
بربايقوش و (un pou) بربت مذكورلفظلر
آخرلرينه بر (x) حرفى علاوه سيله جمعلنور

(ثانيا) (ail) لفظيله منتهى اولان اسملرى جمعى دخى
(s) حرفى علاوه سيله اولور ايسه ده (bail)
كه ايجار و (émail) كه مينا ياخود جلا و
(corail) كه مرجان و (soupirail)
كه صولقلق اولوب بودرت كلمه مستثنا اولديغندن جمعلرنده
(ail) لفظى (aux) لفظنه تحويل اولنور
هكذا (baux) يعنى ايجارلرو (des émaux)
يعنى جلالر و (des coraux) يعنى مرجانلر
و (des soupiraux) يعنى صولقلقلردر

الفصل

(الفصل الثانى)
(فى اداة التعريف المسماة عندهم (article))

(نمرة ۹) اداة التعريف عند الفرنساوية هى لفظ (le) للمذكر المفرد ولفظ (la) للمؤنث المفرد ولفظ (les) مشترك بين جمع المذكر وجمع المؤنث مثال المفرد المذكر (le lion) اى السبع ومثال المفرد المؤنث (la lionne) اى اللبوة ومثال جمع المذكر (Les hommes) اى الرجال وجمع المؤنث كقولك (les femmes) اى النساء وقولك (les filles) اى البنات

(نمرة ۱۰) يدخل على ادات التعريف تغيير يعرف بالحذف والايصال ويسمى عندهم (élision) وهو ازالة حرف (e) من (le) المعدة لتعريف المفرد المذكر وازالة حرف (a) من (la) المعدة لتعريف المفرد المؤنث ويعوض هذان الحرفان بعد الحذف بعلامة صغيرة على هذا الشكل ( ) تسمى عندهم (apostrophe) اى علامة الحذف والايصال وهذا الحذف لايكون الا لسبب فلا يحذف حرف (e او a) من ادات التعريف الا اذا كان الاسم النكرة المراد تعريفه مبدوأ بحرف (h) الصامت او بحركة من الحركات الستة المعلومة وهى (y-i-u-o-e-a) وانما تحذف قبل الحروف المذكورة لاستثقال التلفظ بالمعرف مع بقائها حيث يكون اذ ذاك اجتماع حرفين يتعذر النطق بهما لدى اقترانهما فلا يقال (le homme) يعنى الرجل ولا يقال (le argent) اى الفضة ولا يقال (la amitié) اى المحبة ويكتبون (l' homme و l'argent و l'amitié) وتقرأ الالفاظ المذكورة وما اشبهها بقطع النظر عن الطرف المحذوف المعوض بالاشارة المذكورة

(فصل ثانى)
(در بيان حرف تعريف)

(نمره ۹) حرف تعريف اسماى عامه نك اولنده وضع اولنوب جنس وعددلرينى تعريف وبيان ايدر بركلمه در وفرنسزجه ده (le) لفظى مفرد مذكر و (la) لفظى مفرد مؤنث و (les) لفظى هم جمع مذكر وهم جمع مؤنثك تعريفيچون قوللنيلوب (le pére) يعنى بابا و (la mère) يعنى انا و (les péres) يعنى بابالر و (les méres) يعنى انالر ديرلر

(نمره ۱۰) ادات تعريفه برنوع تغيير داخل اولوب تعريف اولنه جق اسمك اولنده (h muette) يعنى اوقونماز (h) حرفى ياخود سته معدوده اولان (a, e, o, u, i, y,) حركاتندن برى بولنور ايسه مفرد مذكره مخصوص اولان (le) ادات تعريف لفظندن (e) حرفى ومفرد مؤنثه مخصوص اولان (la) لفظندن (a) حرفى حذف ايدرك يرينه بو (') شكل اوزره برعلامت قو يمقلق اصول مقررهدن اولوب اشبو نوع تغييره (élision) يعنى حذف وايصال ودخى محذوف اولان حرفك بدلنه وضع اولنان علامته (apostrophe) يعنى علامت حذف وايصال ديرلر بناء عليه (le homme) كه ادم و (le argent) كه كموش و (la amitié) كه محبت و (la histoire) كه تاريخ تعبيرلرى نامستعمل اولديغندن ادات تعريفدن (e ياخود a) حرفلرى بعد الحذف محللرينه آنفا ذكر اولنان حذف وايصال علامتى وضع ايله (l'histoire, l'amitié, l'homme) يازوب محذوف اولان (e و a) حرفلرندن صرف نظر ايله رق اوقورلر

•(الفصل الثالث)•

•(فى النعت ويسمى عندهم (adjectif)•

(نمرة ١١) النعت اما للتوضيح او للتخصيص فما دل على وصف كالحسن والقبح والجمال والكمال والطول والقصر وما اشبه ذلك يقال له عندهم (adjectif qualificatif) اى نعت موضح وما دل على حيثية مبينة او مخصصة للمنعوت ايا ما كانت يقال له نعت مخصص او مبين وذلك كالتخصيص بالاشارة او بيان العدد او بالملك والنسبة او بالتعميم ويسمى هذا النعت عندهم (adjectif déterminatif)

•(فى النعت الموضح وهو)•
(L'adjectif qualificatif)

(نمرة ١٢) النعت الموضح بالمعنى المتقدم يتبع منعوته فى الجنس والعدد والمراد بالجنس التذكير والتأنيث وبالعدد الجمع والافراد كما تقدم فى (نمرة ٦) فيذكر النعت الموضح مع المذكر ويؤنث مع المؤنث ويجمع مع الجمع ويكون مفردا مع المفرد والنعت المذكور تارة يتقدم على المنعوت وتارة يتأخر عنه

•(كيفية التأنيث فى النعوت الموضحة)•
•(قاعدة كلية)•

(نمرة ١٣) كل نعت لم يكن فى آخر مذكره حرف (e) يلحق بآخره الحرف المذكور فى صورة التأنيث مثل (sensé) اى عاقل ومثل (grand) اى كبير والمؤنث منهما (sensée) اى عاقلة و (grande) اى كبيرة ومثل (ingrat) اى خائن ومؤنثه (ingrate) اى خائنة واذا كان الوصف من اصله مختوما بالحرف المذكور يعنى حرف (e) يستوى فيه المذكر والمؤنث وذلك مثل (aimable) اى محبوبة او محبوب

•(فصل ثالث)•
•(دربيان نعت)•

(نمره ١١) فرنسزلوارده نعت ديدكارى اصول عربىده معلوم اولديغى كبى اسمك توضيحى يا تخصيصى ايچون قوللنلان كلمه اولوب كوزللك وچركينلك وكمال وجمال وسياهلق ايله بياضلق وبونلره مماثل اولان صفاتى دلالت ايدن كلمه لره (adjectifs qualificatifs) يعنى صفات موضحه ياخود توضيحيه وعدد ايله ملكيت واشارت نسبتلريله اسمك معناسنى تخصيص وتبيين ايدن كلمه لره (adjectifs déterminatifs) يعنى صفات مخصصه ومبينه درلر

•(صفات توضيحيه نك بيانده در)•

(نمره ١٢) موضح اولان صفت موصوفنه راجع اولمغين جنسده يعنى تذكيروتأنيثده وعدد ده يعنى جمع وافراد ده اول موصوفه تابع اولمسى قواعد مطرده دن اولوب بعضا صفت لفظى موصوف اوزرينه وبعضا موصوف لفظى صفت اوزرينه تقدم ايدر

•(كيفيت تذكيروتأنيث درصفات توضيحيه)•
•(قاعدۀ كليه)•

(نمره ١٣) (e) حرفى ايله مختوم اولميان نعت مذكرك علامت تأنيثى اولمق اوزره حرف مذكور آخرينه الحاق اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(homme grand)	(femme grande)
بويلو اركك	بويلو قارى
(homme ingrat)	(femme ingrate)
خاين اركك	خيانتلو قارى

اما صفت كلمه سنك حروف اصليه سندن اولمق اوزره

يقال

يقال (homme aimable) اى رجل محبوب و (femme aimable) اى امرأة محبوبة فنى الصورتين يبقى وصف (aimable) المذكور على حاله

●(المستثنيات)●

(نمرة ١٤) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (el او eil او en او et او on) يكون تأنيثها بتضعيف الحرف الاخير مع الحاق حرف (e) الى آخرها بعد التضعيف كما ترى

المذكر	المؤنث
(tel) مثل (el) اى فلان	(telle) اى فلانة
(pareil) مثل (eil) اى نظير	(pareille) اى نظيرة
(ancien) مثل (en) اى عتيق	(ancienne) اى عتيقة
(muet) مثل (et) اى اخرس	(muette) اى خرسا
(bon) مثل (on) اى جيد	(bonne) اى جيدة

ويلحق بها هذه الصفات الآتية اى يكون تانيثها ايضا بتضعيف الحرف الاخير منها مع زيادة حرف (e)

آخرنده مذكور (e) حرف بولنورايسه اول نعتك مذكرى ايله مؤنثى بر يازيلور (homme aimable) يعنى مألوف اركك و (femme aimable) يعنى مألوف قارى ديرلر (aimable) لفظى كه مالوف ياخود سوكلو معناسنه كلور كرك مذكرده وكرك مؤنثده فرق ايتميوب ايكيسنده بر يازلمسى بر مقتضاى قاعده در

(مستثنيات)

(نمرة ١٤) (el ، eil ، en ، et ، on) حروفاتى ايله مختوم اولان صفات مذكره مؤنثلرنده حرف اخيرلرى تضعيف اولندقدنصكره عقبنه (e) حرفى علاوه اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(el) مثالى (tel) كه فلان	(telle) كه فلانه
(eil) مثالى (pareil) كه نظير	(pareille) كه نظيره
(en) مثالى (ancien) كه عتيق وقديم	(ancienne) كه قديمه
(et) مثالى (muet) كه اخرس ودلسز	(muette) كه خرسا
(on) مثالى (bon) كه جيد وايو	(bonne) كه جيده ديمكدر

زيرده مسطور صفتلرك دخى على سبيل التبع مؤنثلرنده صوڭ حرفلرى تضعيف اولنديغندنصكره اخرلرينه

اليابعدالتضعيف هكذا

المـذكر	المؤنث
(nul) اى عارى وتجرّد	(nulle) عارية ومجرّدة
(gentil) اى جلى	(gentille) جليبة
(bellot)ظريف	(bellotte)ظريفة
(sot) احمق	(sotte) حمقا
(vieillot) اختيار وعجوز	(vieillotte)عجوزة
(paysan) فلاح	(paysanne) فلاحة
(bas) دنى	(basse) دنية
(gras) سمين	(grasse) سمينة
(las) تعبان	(lasse) تعبانة
(épais) ثخين	(épaisse) ثخينة
(gros) غليظ	(grosse) غليظة

(نمرة ١٥) الصفات المنتهية فى المذكر بحرف (f) اوحرف (x) يكون تأنيثها بتبديل (f) الى (ve) وتبـديل (x) الى (se) مثال الصـورة الاولى (neuf) اى جـديد ومؤنثه (neuve) اى جديدة ومثال الثانية (heureux) اى سعيد ومؤنثه (heureuse) اى سعيدة

(نمرة ١٦) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (eau) يبدل هذا اللفظ فى مؤنثه الى لفظ (elle)

(e) حرفى علاوه اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(nul) كه عارى ومجرد	(nulle) كه عاريه ومجرده
(gentil) جلبى وظريف	(gentille) ظريفه
(bellot) مألوف وجان سوه جك	(bellotte) مألوفه
(sot) احمق	(sotte) حمقا
(vieillot) اختيارجه اركك	(vieillotte) اختيارجه قارى
(paysan) كويلو اركك	(paysanne) كويلو قارى
(bas) سافل والچق	(basse) سافله
(gras) سمين وسميز	(grasse) سمينه
(las) تعب ويورغون اركك	(lasse) تعبة ويورغون قارى
(épais) ثخين وقالك	(épaisse) ثخينة
(gros) غليظ وششمان	(grosse) غليظة وملحم عورت ديمكدر

(نمره ١٥) مذكرلرى (x ياخود f) حرفلريله منتهى اولان صفتلرك تأنيثلرنده (f) حرفى (ve) لفظنه و (x) حرفى (se) لفظنه قلب وتحويل اولنور مثالى اشبو (neuf) كه جديد ويكى و (heureux) كه سعيد واقبالّلو معناسنده اولان صفتلرك مؤنثى (neuve) كه جديدة و (heureuse) كه سعيدة ديمكدر

(نمره ١٦) (eau) لفظيله منتهى اولان صفات مذكره نك مؤنثلرنده لفظ مذكور (elle) لفظنه

مثاله

مثاله (beau) اى ظريف ومؤنثه (belle) اى ظريفة و (nouveau) اى جديد ومؤنثه (nouvelle) اى جديدة

قلب اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(beau) جيل وكوزل	(belle) جيلة وكوزل
(nouveau) جديد ويكى	(nouvelle) جديدة ويكى

(ثمرة ١٧) الصفات المنتهية فى المذكر بحرف (c) يكون تأنيث اكثرها بتبديل هذا الحرف بلفظ (che) كقولك (blanc) اى ابيض ومؤنثه (blanche) اى بيضا وقولك (franc) اى خالص النية ومؤنثه (franche) اى خالصة النية * وبعضها يكون تأنيثه بتحويل حرف (c) المذكور الى (que) كقولك (public) اى عام ومؤنثه (publique) اى عامة وقولك (turc) اى تركى ومؤنثه (turque) اى تركية وقس على ذلك

(نمره ١٧) مذكرده (c) حرفى ايله منتهى اولان صفتلرك صورت تأنيثده حرف مذكور بعضلرنده (che) لفظنه وديكرلرنده (que) لفظنه قلب اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(blanc) ابيض وآق	(blanche) بيضا وآق
(franc) صافدرون اركك	(franche) صافدرون عورت
(public) عمومى	(publique) عمومية
(turc) تركى	(turque) تركية

(ثمرة ١٨) الصفات المنتهية فى المذكر بحرف (g) يكون تأنيثها بزيادة هذين الحرفين (ue) فى آخر الكلمة بعد الحرف المذكور كقولك (long) اى طويل ومؤنثه (longue) اى طويلة

(نمره ١٨) (g) حرفى ايله مختوم اولان صفات مذكره حرف مذكوره بو (ue) لفظى الحاق اولنميله تأنيثلنوب (homme long) يعنى اوزون اركك و (femme longue) يعنى اوزون عورت ديرلر

(ثمرة ١٩) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (in) وان كانت تتبع القاعدة الكلية وتؤنث بزيادة حرف (e) الى آخرها يستثنى منها الكلمتان الآتيتان ويبدل لفظ (in) فى المؤنث بلفظ (igne) كقولك (malin) اى خبيث ومكار والمؤنث منه (maligne) اى خبيثة ومكارة وقولك (bénin) اى حليم ومؤنثه (bénigne) اى حليمة

(نمره ١٩) (in) لفظيله منتهى اولان صفات مذكره نك تأنيثلمه لرى ١٣ جى نمره ده مبين اولديغى وجهه اوزره آخرلرينه (e) حرفى علاوه سيله جارى ايسه ده على طريق الاستثناء اشبو (malin) كه خبيث و (bénin) كه حليم وشيرينكار صفتلرك صورت تأنيثلرنده (in) لفظى (igne) لفظنه قلب اولنوب (femme maligne : femme bénigne) ديرلر

(نمرة ٢٠) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (eur) يكون تأنيثها بتحويل اللفظ المذكور الى (euse) كما ترى بالامثلة الآتية

وصف للمذكر	وصف المؤنث
(danseur) رقاص	(danseuse) رقاصة
(parleur) رغاى وكثير الكلام	(parleuse) رغاية وكثيرة الكلام
(trompeur) غشاش	(trompeuse) غشاشة

وقس على ذلك ماشبهه غير المستثنيات وهى الكلمات الآتية

وصف المذكر	وصف المؤنث
(vengeur) منتقم	(vengeresse) منتقمة
(pécheur) مذنب وعاصى	(pécheresse) مذنبة
(bailleur) مؤجر	(bailleresse) مؤجرة
(demandeur) غريم ومدّعى	(demanderesse) غريمة
(défendeur) مدّعى عليه	(défenderesse) مدّعى عليها
(devineur) ضرّاب الفال اوضمار	(devineresse) ضمارة
(gouverneur) حاكم	(gouvernante) حاكمة

(نمرة ٢١) ماكان مذكره منتهيا بلفظ (teur) ان كان اصل اشتقاقه اسم الفاعل يحوّل اللفظ المذكور الى (teuse) مثاله (chanteur) اى مغنى ومؤنثه (chanteuse) اى مغنية لان اشتقاقه من اسم الفاعل الذى هو (chantant)

(نمره ٢٠) مذكرده (eur) لفظيله منتهى اولان صفتلرك صورت تأنيثلرنده لفظ مذكور (euse) لفظنه قلب اولنور هكذا

مذكر	مؤنث
(homme danseur) خوراديبجى اركك	(femme danseuse) خوراديبجى عورت
(homme parleur) لافزن اركك	(femme parleuse) لافزن عورت
(trompeur) الداديجى آدم	(trompeuse) الداديجى قارى

(مستثنيات)

وصف مذكر	وصف مؤنث
(vengeur) اوج وانتقام اليجى اركك	(vengeresse) انتقام اليجى عورت
(pécheur) كناهكار اركك	(pécheresse) كناهكار عورت
(bailleur) كرايه ويريجى اركك (مؤجر)	(bailleresse) كرايه ويريجى عورت
(demandeur) مدّعى ياخود دعوى ايديجى اركك	(demanderesse) دعوى ايديجى عورت
(défendeur) مدّعى عليه اولان آدم	(défenderesae) مدّعى عليها اولان قارى
(devineur) فالجى اركك	(devineresse) فالجى عورت
(gouverneur) حاكم	(gouvernante) حاكمه ديمكدر

(نمره ٢١) (teur) لفظيله منتهى اولان صفات مذكره اسم فاعلدن مشتق ومتفرّع درلر ايسه (teur) لفظى (teuse) لفظنه قلب وتحويل اولنمسيله تأنيثلنوب اشبو (un chanteur) كه خواننده وتركيجى اركك و (un acheteur) كه

واما

واما مالم يكن مشتقا من اسم الفاعل فيبدل لدى التأنيث لفظ (teur) بلفظ (trice) كقولك (accusateur) اى متهم والمؤنث منه (accusatrice) اى متهمة واسم الفاعل هو (accusant) وليس اصلا للاشتقاق ومثل ذلك (conducteur) اى قوّاد والمؤنث (conductrice) اى قوّادة واسم الفاعل (conduisant) اى قايد

(تنبيه) ثم الفاظ وان كانت مشتقة من اسم الفاعل لا يبدل لفظ (teur) فيها بلفظ (euse) بل يحوّل الى (teresse او trice) وهى الكلمات المذكورة فى الزيج الآتى

وصف المذكر	وصف المؤنث
(débiteur)	(débitrice)
مديون	مديونة
(exécuteur)	(exécutrice)
مجرى	مجرية او فاعلة الاجرا
(inspecteur)	(inspectrice)
مفتش	مفتشة
(inventeur)	(inventrice)
مخترع	مخترعة
(persécuteur)	(persécutrice)
مؤذى	مؤذية
(enchanteur)	(enchanteresse)
مسبى	مسبية

(نمرة ٢٢) ما كان منتهيا من صفات المذكر بلفظ (érieur) يكون تأنيثه بزيادة حرف (e) فى آخره كقولك (supérieur) اى

صاتون اليجى اركك ايكى وصفك مؤنثلرينه (une chanteuse) يعنى خوانده قارى و (une acheteuse) يعنى صاتون اليجى قارى ديرلر اما (teur) لفظيله منتهى اولان وصف مذكر اسم فاعلدن مشتق دكل ايسه صورت تأنيثده لفظ مذكور (trice) لفظنه قلب اولنور هكذا

وصف مذكر	وصف مؤنث
(accusateur)	(accusatrice)
تهمت ايديجى اركك	تهمت ايديجى عورت
(conducteur)	بول (conductrice)
يول كوستريجى اركك	كوستريجى عورت ديمكدر

(تنبيه) زيرده مسطور التى صفت هرنقدر اسم فاعلدن مشتق ايسه لرده مستثنى اولدقلرندن صورت تأنيثده (teur) لفظى (teuse) لفظنه قلب اولنميوب اقتضاى البيان وجه اوزره بشنده (trice) لفظنه وبرنده (teresse) لفظنه تحويل اولنور هكذا

وصف مذكر	وصف مؤنث
(débiteur)	(débitrice)
بورجلو اركك	بورجلو عورت
(exécuteur)	(exécutrice)
اجرا ايديجى اركك	اجرا ايديجى عورت
(inspecteur)	(inspectrice)
يوقلايجى اركك	يوقلايجى عورت
(inventeur)	(inventrice)
ايجاد ايديجى اركك	ايجاد ايديجى عورت
(persécuteur)	(persécutrice)
مؤذى اركك	مؤذى قارى
(enchanteur)	(enchanteresse)
دلربا اركك	دلربا عورت

(نمره ٢٢) (érieur) لفظيله منتهى اولان صفتلردخى ١٣ جى نمره ده مذكور اولان قاعدهٔ كليه موجبنجه تأنيثلنوب اخرلرينه (e) حرفى علاوه

على الاعلاء ومؤنثه (supérieure) اى عليةالاعلاء وقولك (extérieur) اى خارج ومؤنثه (extérieure) اى خارجة وقولك (antérieur) اى سابق ومؤنثه (antérieure) اى سابقه ويلحق بذلك لفظ (meilleur) اى احسن و (mineur) اى صغير و (majeur) اى كبير فان مؤنثها يكون بزيادة حرف (e) فى آخرها يقال (mineure) اى صغيرة وصغرى و (majeure) اى كبيرة وكبرى

(فى كيفية جمع الصفات التوضيحية)

(قاعدة كلية)

(نمرة ٢٣) الصفات التوضيحيه مذكرة كانت اومؤنثه يكون جمعها بزيادة حرف (s) فى آخرها مثال المذكر (petit) اى صغير وجمعه (petits) اى صغار والمؤنث (petite) اى صغيرة والجمع (petites) اى صغائر وصغيرات وقس على ذلك

(المستثنيات)

(اولا) ان كان النعت المذكر منتهيا بلفظ (s) اوبلفظ (x) لايتغير آخره فى جمع المذكر فتقول (heureux) اى سعيد وجمعه (heureux) اى سعدا يقال (un homme heureux) اى رجل سعيد و (des hommes heureux) اى رجال سعدا وكذلك المنتهى بحرف (s) يكون مفرد مذكره وجمعه على حد سوا تقول (un homme gros) اى رجل غليظ والجمع (des hommes gros) اى رجال غلاظ

اولنمسيله اكتفا اولنور مثالى (extérieur) يعنى خارج ومؤنثى (extérieur) يعنى خارجه وعلى الاعلا معناسنده اولان (supérieur) لفظنك مؤنثى (supérieure) كه عليت الاعلا ديمكدر ودخى اشبو (meilleur) يعنى احسن والآيو و (mineur) كه صغير و (majeur) كه كبير معناسنده اولان صفتلر ماقبلنده مذكور صفتلره الحاق اولنه رق اخرلرينه (e) حرفى علاوه سيله تأنيثلنوب صورت تأنيثلرى (meilleure و mineure و majeure) درلر

(دربيان جمع اوصاف توضيحيه)

(نمره ٢٣) سكزنجى نمره ده جمع اسما بحثنده مذكور قاعده موجبنجه مفرد اولان اسمك آخرينه علامت جمع اولمق اوزره اشبو (s) حرفى علاوه اولنديغى مثللو كرك مذكر وكرك مؤنث اولسون برمفرد صفتك جمعى دخى آخرينه مذكور (s) حرفى علاوه سيله اولور مثالى (petit) يعنى كوچك و (grand) يعنى بيوك وجمعلرى (grands و petits) كه كوچكلر و بيوكلر ديمكدر

(مستثنيات)

(اولا) اخرلرنده (s ياخود x) حرفلرى واقع اولان مفرد مذكر اوصاف توضيحيه صورت جمعده على حالها ابقا اولنوب (un homme gros) يعنى ملحم آدم و (un homme vertueux) يعنى فضيلتلو آدم و جمعلرى (des hommes gros) كه ملحم آدملر و (des hommes vertueux) كه فضيلتلو آدملر ديمكدر

(ثانيا) الصفات المنتهية فى المذكر بلفظ (eau)
يكون جمعها بزيادة حرف (x) فى آخرها
كقولك (un homme beau) اى
رجل ظريف وجمعه (des hommes beaux)
اى رجال ظرفا

(ثالثا) ماكان منتهيا من الصفات بلفظ (al)
يكون جمع مذكره غالبا بتبديل هذا اللفظ الى (aux)
كقولك (égal) اى مساوى والجمع منه
(égaux) اى مساويون وكقولك (brutal)
اى وحشى والجمع (brutaux) اى وحشيون
وقس على ذلك وثم مستثنيات لايبدل فيها لفظ
(al) الى (aux) فى صورة الجمع بل تبقى على
اصلها ويزاد عليها حرف (s) علامة للجمع من
جملتها (fatal) اى منحوس ومشؤم والجمع منه
(fatals) اى مشؤمون

(فى النعت المخصص المسمى)
(adjectif déterminatif)

(نمرة ٢٤) الصفات المخصصة تكون دائما ملازمة
للاسم لاتنفك عنه وتخصصه من اوجه فاما ان تخصصه
بالاشارة او تخصصه بالعدد او بالملكية او تخصصه على
وجه التعميم فهى اربعة والمخصصة للاسم بالاشارة يقال
لها عندهم (adjactifs démonstratifs)
اى الصفات الاشارية وهى المعروفة فى العربية باسماء
الاشارة واما المخصصة للاسم بحيثية العدد فتسمى عندهم
(adjectif numéral) اى الصفات العددية
واما المخصصة بالملك فتسمى عندهم
(adjectifs possessifs) اى الصفات الملكية
وهى فى معنى ياء النسبة او كاف الخطاب ويسمى لذلك
بالنعت الملكى او النسبى ورابع الصفات المخصصة هى
الصفات التعميمية وهى المخصصة للاسم على وجه التعميم
وتسمى عندهم (adjectif indéfini) وهى
فى معنى كل ومن الشرطية وماأشبه ذلك ولنذكرها فنقول

(ثانيا) اخرلرنده (eau) حرفلرى واقع اولان
مفرد مذكر صفاتك جمعى (x) حرفى علاوه سيله
اولور (homme beau) كه كوزل آدم
وجمعى (des hommes beaux) كه كوزل
آدملر ديمكدر

(ثالثا) آخرلرنده (al) لفظى واقع اولان مفرد
مذكر صفاتك اكثرى (al) لفظى (aux)
لفظنه قلب وتحويل اولنمه سيله جمعلنور هكذا

جمع مذكر	مفرد مذكر
(égaux) مساويلر	(égal) مساوى
(brutaux) كه وحشيلر ديمكدر	(brutal) وحشى ومرحمتسز

(صفات مخصصه معناسنده اولان)
(adjectifs déterminatifs)
بياننده در

(نمره ٢٤) بو صفتلر هر حالده اسمه ملازم ومقارن
اولدقلرندن ومقارن اولدقلرى اسمك معناسنى اشارت
يا عدد يا نسبت وملكيت يا تعميم جهتيله تخصيص وتحديد
ايلدكلرندن صفات مخصصه اسميله تسميه اولنمشدر
ايدى اشارت ايله اسمك معناسنى تخصيص ايدن صفتلره
(adjectifs démonstratifs) يعنى صفات
اشاريه وعدد ايله معناسنى تخصيص ايدن صفتلره
(adjectif numéral) يعنى صفات عدديه ونسبت
وملكيت ايله معناسنى تخصيص ايدن صفتلره
(adjectifs possessifs) يعنى صفات
ملكيه ونسبيه وتعميم جهتيله بر وجه شمول
اسمك معناسنى تخصيص وتحديد ايدن وصفلره
(adjectifs indéfinis) يعنى صفات تعميميه
ديرلر

(فى الصفات الاشارية)

(نمرة ٢٥) هذه الصفات تخصص معنى الاسم بمعنى الاشارة التى تكسبه اياه وهى أربعة الفاظ منها لفظان للمفرد المذكر عاقلا كان اوغير عاقل وواحد للمفرد المؤنث وواحد للجمع مطلقا هكذا

للمفرد المذكر:
(ce) هذا للمفرد المذكر الذى اوله حرف ساكن اوحرف (h) الحلق مثاله (ce soldat) اى هذا العسكرى و(ce héros) اى هذا الشجاع
(cet) هذا للمفرد المذكر الذى اوله حرف (h) الصامت اواحدى الحركات الستة مثاله (cet homme) اى هذا الرجل و (cet enfant) اى هذا الولد

للمفرد المؤنث:
(cette) هذه مثاله (cette femme) هذه المرأة

للجمع مطلقا اى سواء كان مذكرا او مؤنثا:
(ces) هذه وهؤلاء مثال جمع المذكر (ces hommes) هؤلاء الرجال ومثال جمع المؤنث و(ces femmes) هذه النساء

(فى الصفات الملكية اوالنسبية)

(نمرة ٢٦) هذه الصفات سميت بذلك لما انها تخصص الاسماء ببيان الملكية وهى فى معنى ضمير المتكلم اوالمخاطب اوالغائب الملحق بالاسماء لدى النسبة كقولك غلامى وغلامنا وغلامك وغلامكم وغلامكما وغلامكن وغلامه وغلامهم وغلامهما وغلامهن وغلامها ولنذكرها هنا على ترتيبها فى كتبهم فنقول

(مايوضع فى اوائل الاسماء المذكرة لتخصيصها)

(mon) بمعنى ياء النسبة كقولك (mon livre) اى كتابى

(صفات اشاريه يى شامل جدولدر)

(نمره ٢٥) صفات اشاريه درت لفظدن عبارت اولوب ايكيسى مفرد مذكر وبريسى مفرد مؤنث وبريسى دخى جمع مذكر ايله جمع مؤنث ايچوندر هكذا

مفرد مذكرلرك اداتلرى:
(ce) لفظى حرف ساكن ياخود حروف حلقدن بولنان (h) حرفى ايله مبدو اولان مفرد مذكر ايچوندر مثالى (ce soldat) يعنى بو عسكر و (ce héros) كه بو يكت ديمكدر
(cet) لفظى اوقونماز (h) حرفى ياخود بر حركه ايله مبدو اولان مفرد مذكر ايچوندر مثالى (cet homme) يعنى بو آدم و (cet enfant) يعنى بو اركك چوجقدر

مفرد مؤنثلرك اداتى:
(cette) بو شو مثالى (cette femme) بو قارى ديمكدر

كرك جمع مذكر وكرك جمع مؤنثه داخل ادادر:
(ces) بونلر شونلر مثالى (ces hommes) بو آدملر و (ces femmes) بو قاريلر ديمكدر

(صفات نسبيه نك بياننده در)

(نمره ٢٦) اشبو صفات نسبيه بنم سنك انك بزم سزك انلرك وبونلره مماثل تعبيرلرك معناسنده اولوب وجه آتى اوزره بيان اولنور

(مفرد مذكره داخل اولان صفات)

(mon) بنم م مثالى (mon fils) كه بنم اوغلم

(ton)

(ton) لـ كاف الخطاب بالفتح والكسر كقولك
(ton livre) اى كتابك
(son) ه ها ضمير الغائب والغائبة تقول
(son livre) اى كتابه اوكتابها
(notre) نا ضمير المتكلم مع الغير او المعظم نفسه
مثاله (notre livre) اى كتابنا
(votre) كم كن كما مثاله (votre livre)
اى كتابكم اوكتابكن اوكتابكما
(leur) هم هن هما مثاله (leur livre)
كتابهم كتابهما كتابهن

(مايوضع فى اوائل الاسماء المؤنثة لتخصيصها)

(ma) ى مثاله (ma vache) اى بقرتى
(ta) لـ كاف الخطاب بالفتح والكسر مثاله
(ta vache) اى بقرتك
(sa) ه ها تقول (sa vache) بقرته
اوبقرتها
(notre) نا مثاله (notre vache)
بقرتنا
(votre) كم كما كن (votre vache)
بقرتكم بقرتكن بقرتكما
(leur) هم هن هما (leur vache)
بقرتهم بقرتهن بقرتهما

(مايختص به جمع الاسماء من مذكر ومؤنث)

(mes) ى مثاله (mes livres) كتبى و
(mes filles) بناتى

(tes) لـ بالفتح والكسر (tes livres) كتبك و
(tes filles) بناتك

(ses) ه ها (ses frères) اخوته
واخوتها و (ses filles) بناته وبناتها

(ton) سنك لـ مثالى (ton père) كه
سنك بابالـ
(son) انك ى مثالى (son frère) كه
انك قرنداشى
(notre) بزم مز مثالى notre domestique كه
بزم اوشاغمز
(votre) سزلـ كز مثالى (votre oncle) كه
سزلـ عموجه كز
(leur) انلرلـ ى مثالى (leur soldat) كه
انلرلـ صولداتى ديمكدر

(مفرد مؤنثه داخل اولان صفات)

(ma) بنم م مثالى (ma fille) بنم قزم
(ta) سنك لـ مثالى (ta mère) سنك آنالـ

(sa) انك ى مثالى (sa cousine) انك
تيزه سى
(notre) بزم مز مثالى (notre cousine) كه
بزم تيزه مز
(votre) سزلـ كز مثالى (votre servante) كه
سزلـ باسله كز
(leur) انلرلـ ى مثالى (leur vache)
انلرلـ اينكى

(جمع مذكر ايله جمع مؤنثه داخل اولان صفات)

(mes) بنم لرم مثالى (mes frères) كه
بنم قرنداشلرم و (mes sœurs) يعنى
بنم همشيره لرم
(tes) سنك لرلـ مثالى (tes oncles) كه
سنك عموجه لرلـ و (tes cousines) كه
سنك تيزه لرلـ
(ses) انك لرى مثالى (ses fils) كه انك
اوغللرى و (ses filles) كه انك قزلرى

(nos) نا (nos frères) اخوتنا
و (nos sœurs) اخواتنا

(vos) كم كما كنّ (vos fréres)
اخوتكم اخوتكما اخوتكنّ
وَ (vos sœurs) اخواتكم الخ
(leurs) هم هما هنّ (leurs frères)
اخوتهم اخوتهما اخوتهنّ
(leurs vaches) بقرتهم الخ

(فى الصفات العددية او المخصصة للاسم بالعدد)

(نمرة ٢٧) هذه الصفات على قسمين احدهما يسمى (adjectif numéral cardinal) اى الوصف العددى الاصلى وهو ما دل على الاعداد من آحاد وعشرات ومآت والوف الى آخره وذلك كقولك (un) اى واحد و (deux) اى اثنين و (trois) اى ثلاثة و (quatre) اى اربعة و (cent) اى مائة وقس عليه والثانى يسمى (acjectif numéral ordinal) اى وصف عددى فرعى وهو ما اشتق من الاعداد الاصلية ودل على الرتبة وذلك كقولك (premier) اى الاول و (deuxième) اى الثانى و (quatrième) اى الرابع و (huitièmme) اى الثامن و (dixième) اى العاشر وقس عليه فاذا قلت مثلا (six hommes) كان المعنى ستة رجال واذا قلت (le dixième homme) كان المعنى الرجل السادس وهكذا

(نمرة ٢٨) فى الصفات المخصصة للاسم على وجه التعميم
(الداخل منها على مفرد الاسماء)

كل (chaque) { تقول للمذكر (chaque homme) اى كل رجل وللمؤنث (chaque femme) اى كل امرأة

(nos) بزم ارمز مثالى (nos hommes) كه بزم آدملرمز و (nos femmes) كه بزم قاريلرمز

(vos) سزك ارگز مثالى (vos chevaux) كه سزك اتلرگز و (vos juments) كه سزك قصراقلرگز

leurs انلرك لرى مثالى leurs gouverneurs كه انلرك حاكلرى و (leurs gouvernantes) انلرك حاكمه لرى ديمكدر

(صفات عدديه نك بياننده در)

(نمره ٢٧) بو صفتلر ايكى صنف اولوب برينسنه (adjectifs muméraux cardinaux) يعنى صفات عدديهٔ اصليه ديرلركه احاد وعشرات ومآت وبو مقوله عددلرى شاملدر ايكنجيسنه (adejctifs numéraux ordinaux) يعنى صفات عدديهٔ رتبيه ديرلركه رتبه وصرايه دلالت ايدن كلمه لرى شاملدر صنف اولك مثالى (un و deux و trois و quatre و vingt و quarante) كه بر وايكى واوچ ودرت ويكرمى وقرق ديمكدر وصنف ثانينك مثالى (premier و deuxième و troisième و quatrième و vingtième و quarantième) يعنى برنجى وايكنجى واوچنجى ودردنجى ويكرمنجى وقرقنجيدر

(نمرة ٢٨) صفات تعميمه يى شامل جدولدر
(فقط مفرد اسمايه داخل اولان صفات)

هر (chaque) { مذكرك مثالى (chaque homme) هر بر آدم ومؤنثك مثالى (chaque femme) هر بر قارى

(nul homme)

٢ (nul) بمعنى لا

مثال المذكر (nul homme)
اى لا رجل ومثال المؤنث
(nulle femme) اى لا امرأة

٣ (aucun) بمعنى لا

مثال المذكر (aucun homme) اى
لا رجل وللمؤنث (aucune femme)
اى لا امرأة

(الداخل منها على المفرد والجمع مطلقا)

١ (tout) كل

يذكر مع المذكر ويؤنث مع المؤنث ويجمع
مع الجمع مثال المفرد المذكر
(tout homme) اى كل رجل
والمؤنث (toute femme)
اى كل امرأة وجمع المذكر
(tous les hommes) كل الرجال
وجمع المؤنث (toutes les femmes)
اى كل النساء

٢ (quelque) بمعنى بعض

يدخل على المذكر والمؤنث بدون ان يعتريه
تغيير غير انه يجمع مع الجمع مثال جمع المذكر
(quelques hommes) اى
بعض رجال ومثال جمع المؤنث
(quelques femmes) اى بعض
نساء

٣ (tel) فلان يؤنث مع المؤنث ويجمع مع الجمع

مثال المفرد المذكر (tel homme) اى
الرجل الفلانى وللمؤنث (telle femme)
اى المرأة الفلانية وجمع المذكر
(tels hommes) اى الرجال الفلانيون
وجمع المؤنث (telles femmes)
اى النساء الفلانيات

٢ (nul) هيچ بر

مذكرك مثالى (nul homme) هيچ بر آدم
ومؤنثك مثالى (nulle femme)
هيچ بر قارى

٣ (aucun) هيچ بر

مذكرك مثالى (aucun homme)
هيچ بر آدم ومؤنثك مثالى
(aucune femme) هيچ بر قارى

(مفرد ايله جمعه مشترك اولان صفات)

١ (tout) هر - هپ

مفرد مذكرك مثالى (tout voyageur)
هر سياح
مفرد مؤنثك مثالى (toute femme)
هر قارى
جمع مذكرك مثالى (tous les sages)
هپ حكيملر
جمع مؤنثك مثالى (toutes les filles)
هپ قزلر ديمكدر

٢ (quelque) بعض برقاچ

(quelques hommes) بعض
آدملر برقاچ آدم
(quelques femmes) بعض
قاريلر برقاچ قارى

٣ (tel) فلان

مفرد مذكرك مثالى (tel homme)
فلان آدم وجمع مذكرك مثالى
(tels hommes) فلان آدملر
مفرد مؤنثك مثالى (telle femme)
فلان قارى وجمع مؤنثك مثالى
(telles femmes) فلان قاريلر
ديمكدر

٤ (quel) بمعنى من الاستفهامية او اى.

وهى مثل ماقبلها حكما تقول لمفرد المذكر (quel homme) يعنى اى رجل وللمفرد المؤنث (quelle femme) بعنى اى امرأة ولجمع المذكر (quels hommes) يعنى اى رجال ولجمع المؤنث (quelles femmes) يعنى اى نساء

٥ (même) بمعنى النفس او العين المؤكدتين.

يدخل على المذكر والمؤنث بدون ان يعتريه تغيير انما يجمع مع الجمع مثال المفرد المذكر (le mème homme) اى الرجل عينه والمفرد المؤنث (La même femme) اى المرأة عينها وجمع المذكر (Les mêmes hommes) اى الرجال انفسهم وجمع المؤنث (Les mêmes femmes) اى النساء انفسهن

٦ (plusieurs) بمعنى عدة

لايدخل الاعلى اسم مجموع مذكرا كان اومؤنثا مثال المذكر (plusieurs hommes) اى عدة رجال ومثال المؤنث (plusieurs femmes) اى عدة نساء

(الفصل الرابع)

(فى الضمائر المسماة عندهم * pronoms)

(نمرة ٢٩) الضمير عندهم ما حل محل الاسم لتذكاره واجتناب تكراره والضمائر خمسة انواع الاول الشخصية وهى مادلت على المتكلم او المخاطب او الغائب كانا وانت وهو والكاف فى لك فالمراد بها الضمائر المتصلة والمنفصلة وان كانت عائدة احيانا على غير شخص وانما سميت شخصية لتغليب الاشخاص الثلاثة اعنى المتكلم والمخاطب والغائب على غيرهم وتسمى

٤ (quel) قنغى

مذكرك مثالى (quel homme) قنغى ادم وجمع مذكرك مثالى (quels hommes) قنغى آدملر ومفرد مؤنثك مثالى (quelle femme) قنغى قارى وجمع مؤنثك مثالى (quelles femmes) قنغى قاريلر ديمكدر

٥ (même) كندو

مفرد مذكرك مثالى (Le même homme) اوآدم كندو جمع مذكرك مثالى (Les mêmes hommes) اوادملر كندولرى ومفرد مؤنثك مثالى (La même femme) اوقارى كندو وجمع مؤنثك مثالى (Les mêmes femmes) اوقاريلر كندولرى

٦ (plusieurs) چند برقاچ.

بولفظ فقط جمعه مخصوصدر جمع مذكرك مثالى (plusieurs hommes) يعنى برقاچ آدم وجمع مؤنثك مثالى (plusieurs femmes) كه برقاچ قارى ديمك اولوب بهرحالده لفظ مذكورك مابعدنده بولنان اسم جمع صيغه سنده يازلمسى قواعد مقرره دندر

(فصل رابع در بيان ضمائر)

(نمره ٢٩) اسم ظاهرك تكرار اولنمسيچون حذف واضمار اولنديغى حالده براى تذكار بدلنه قوللنلان كلمه (pronom) يعنى ضمير اسميله معروفدر فرانسزلولرك لغتنده محذوف اولان اسمك بدلنه كلان ضميرلر بش نوع اوزره اعتبار اولنوب برينسنه (pronoms personnels) يعنى ضمائر شخصيه ايكنجيسنه (pronoms démonstratifs) يعنى

هذه الضمائر عندهم (pronoms personnels) النوع الثانى الضمائر الملكية وهى عين ما هو جارى على السنة العامة من قولهم بتاعنا بتاعتنا بتوعنا وهكذا وتسمى (pronoms possessifs) الثالث الضمائر الاشارية وتسمى (pronoms démonstratifs) الرابع ضمائر الوصل وتسمى (pronoms relatifs) الخامس ضمائر الابهام يعنى العائدة معنى على اسماء غير معينة مثل من الشرطيه وقولك لا احد وكل واحد وتسمى (pronoms indéfinis) ولنذكرها هنا على ترتيبها فنقول

ضمائر اشاريه اوچنجيسنه (pronoms possessifs) يعنى ضمائر نسبيه وملكيه دردنجيسنه (pronoms relatifs) يعنى ضمائر موصوله واسماى موصولات بشنجيسنه (pronoms indéfinis) يعنى ضمائر مبهمه وتعميه ديرلر

(نمرة ٣٠) فى الضمائر الشخصية

الضمائر المستعملة فى مقام الفاعلية والمفعولية للمتكلم وحده

(je) انا ت عين ضمير المتكلم فى ضربت والمستتر فى أضرب تقول (j'ai frappé) اى ضربت و (je frappe) اى أضرب (انا)

(me) نى لى مثال الاول (mon père m'aime) اى ابى يحبنى ومثال الثانى (mon père me dit) اى ابى يقول لى

(moi) انا لى مثاله (j'étais là moi même) اى كنت هنالك (انا) بنفسى

(نمره ٣٠) ضمائر شخصيه يى شامل جدوللر

كرك فاعليت وكرك مفعوليت مقامنده متكلم وحده ايچون قوللانلان ضمائر شخصيه

(je) بن مثالى (je frappe) يعنى بن اوريورم

(me) ١ بنى ٢ بكا مثال اولى (mon père me frappera) يعنى بابام بنى اوره جق ومثال ثانيسى (mon père me dit que) يعنى بابام بكا ديوركه

(moi) بن مثالى (j'étais là moi même) يعنى بن كندوم اوراده ايدم

الضمير الشخصى المستعمل فى مقام الفاعلية والمفعولية للمتكلم مع الغير

(nous) نحن نا لنا عين الضمير المستتر فى نضرب وضمير المفعول فى قولك يضربنا زيد مثال الاول (nous frappons) اى نحن نضرب ومثال الثانى (La tyranie nous ruine) الظلم يخربنا ومثال الثالث (il nous raconta des fabels) اى حكى لنا خرافات

كرك ضمير فاعليت وكرك ضمير مفعوليت مقامنده متكلم مع الغير ايچون مستعمل اولان ضميردر

(nous) ١ بز ٢ بزى ٣ بزه

١ (nous aimons) بز سويورز

٢ (Le maitre nous estime) خواجه بزى اعتبار ايديور

٣ (Le maitre nous a dit) خواجه بزه سويلدى

الضمائر المستعملة في مقام الفاعلية والمفعولية للمفرد المخاطب

(tu) ت ت انت انت عين ضمير
المخاطب بفتح التاء وكسرها والضمير المستتر
في تضرب يازيد والضمير في تضربين ياهند
مثاله (tu as frappé) اى
ضربت بفتح التاء وكسرها
(tu frappes) تضرب (انت)
وتضربين
(te) ك لك بفتح الكاف وكسرها
مثاله (ton père te frappe)
اى ابوك يضربك بفتح الكاف وكسرها
(ton père te dit) ابوك
يقول لك بالفتح والكسر
(toi) انت لك بالفتح والكسر
(tu étais là toi même)
كنت هنالك (انت) بنفسك

مفرد مخاطب مقامنده قوللانلان ضمائردر

(tu) سن مثالى (tu parles)
سن سويليورسن
(te) ١ سنى ٢ سكا
١ (ton père te chérit)
باباك سنى جاندن سور
٢ ton père te donna de l'argent
باباك سكا پاره ويرمش
(toi) سن مثالى
(toi même, tu vois) سن
كندوك كوريورسن

الضمائر المستعملة في مقام الفاعلية والمفعولية لجمع المخاطب

(vous) بمعنى انت تم انتن
تن كم الخ والضمير في تضربون يازيدون
وتضربين ياهندات وضمير المخاطب في
يضربكم ويضربكن مثاله
(vous êtes aimables) اى
انتم مألوفون اوانتن مألوفات
(vous frappez) تضربون
تضربين (vous avez frappé)
ضربتم ضربتن (je vous frappe)
اضربكم اضربكن

كرك فاعليت وكرك مفعوليت مقامنده جمع مخاطب ايچون قوللانلان ضميردر

(vous) ١ سز ٢ سزى ٣ سزه
١ (vous écrivez) سز
يازيورسكز
٢ (votre père vous grondera)
باباكز سزى تكدير ايده جك
٣ (je vous dirai plus-tard)
صكردن سزه سويلرم

(il) هو

الضمائر المستعملة فى مقام الفاعلية والمفعولية للغائب اوالمحكى عنه

هو (il) عين الضمير المستتر فى نحو يضرب مثاله (il frappe) اى يضرب (هو)

الواو فى يضربون (ils) عين الضمير الفاعل فى نحو يضربون مثاله (ils aiment) اى يحبون

هى (elle) عين الضمير فى نحو تضرب مثاله (elle joue) تلعب (هى)

هنّ (elles) بمعنى هنّ والضمير فى نحو النسوة يضربن مثاله (elles jouent) اى يلعبن

هو ـه لها (lui) مثال الاول (c'est lui - même) هو نفسه ومثال الثانى (je lui ai dit) اى قلت له اوقلت لها

هم هما (eux) مثاله (ce sont eux qui font cela) اى هم الذين يفعلون ذلك

لهم لهما لهنّ (leur) مثاله (je leur ai fait des habits) اى عملت لهم اولهنّ اولهما بعض ملبوسات

ـه (le) بمعنى ضمير المفعول فى نحو اضربه مثاله (je le verrai) اى سانظره اوسأراه

ها (la) بمعنى ضمير المفعول فى نحو اضربها مثاله (je la punirai) اى سأعاقبها

هم هنّ (les) بمعنى ضمير المفعول فى نحو اضربهم اضربهنّ مثاله (je les aime) اى احبهم اواحبهنّ

نفسه نفسها لنفسه لنفسها الخ (se) نفسه نفسها اولنفسه ولنفسها الى آخر صيغ الجمع والتثنية فى نحو قتل نفسه اوجلب لنفسه مثال الاول (il, se tua) اى قتل نفسه اوقتلت نفسها ومثال الثانى (il, elle se donne de la peine) اى جلب لنفسه اوجلبت لنفسها التعب

نفسه نفسها (soi) للمفرد المذكر والمؤنث مثاله (à soi) اى لنفسه اولنفسها و (de soi) اى من نفسه اومن نفسها

كرك فاعليت وكرك مفعوليت مقامنده غائب ايچون قوللنلان ضمائردر

او (il) مفرد مذكر ايچوندر مثالى (il parle) يعنى اوسو يليور

انلر (ils) جمع مذكر ايچوندر مثالى (ils partent) يعنى انلر كيديورلر

او (elle) مفرد مؤنث ايچوندر مثالى (elle va) يعنى او كيده يور

انلر (elles) جمع مؤنث ايچوندر مثالى (elles pleurent) يعنى انلر اغليورلر

اكا (lui) مفرد مذكر ايله مفرد مؤنثه مشتركدر مثالى (je lui parlerai) يعنى اكا سو يليه جكم

انلره (leur) جمع مذكر ايله جمع مؤنثه مشتركدر مثالى (je leur dirai) يعنى انلره ديه جكم

انلر (eux) جمع مذكر ايچوندر مثالى (ce sont eux) يعنى انلردر

انى (le) مفرد مذكر ايچوندر مثالى (je le récompenserai) يعنى انى مكافات ايده جكم

انى (la) مفرد مؤنث ايچوندر مثالى (je la verrai) يعنى انى كوره جكم

انلرى (les) جمع مؤنث ايله جمع مذكره مشتركدر مثالى (je les laisse) يعنى انلرى براقيورم

كندوسنه كندوسنى (se) مذكر ايله مؤنثه مشتركدر مثالى (il ou elle se frappe) ١ يعنى كندوسنى اوريور (il , elle se donne de la peine) ٢ يعنى كندوسنه زحمت ويريور

كندى (soi) مفرد مذكر ايله مفرد مؤنثه مشتركدر مثالى (à soi) كندوسنه (de soi) كندوسندن (pour soi) كندوسيچون

(en) منه منها منهم

مثال ذلك

(vous en avez beaucoup pris)

يعنى اخذتم منه اومنها اومنهم كثيرا

(y) فيه فيها فيهم

مثال ذلك

(nous y étions contents)

يعنى كنا فيه فيهم (الى آخر الصيغ) فرحين

(en) اندن انلردن

مثالى

(tu en a pris un morceau)

يعنى اندن ياخود انلردن بر پارچه الدڭ

(y) ده انلرده

مثالى

(nous yétions contents)

يعنى بز انده ياخود انلرده خشنود ايدك

(نمرة ٣١) فى الضمائر الملكية او النسبية

(مايحل منها محل المفرد المذكر)

(le mien)	هوملكى (بتاعى)
(le tien)	(بتاعك) للمخاطب والمخاطبة
(le sien)	(بتاعه) بتاعها
(le nôtre)	بتاعنا
(le vôtre)	بتاعكم
(le leur)	بتاعهم

اذا اردت ان تقول كتابى احسن من كتابك تقول

(Le mien vaut mieux que le vôtre) اى

بتاعى احسن من بتاعك يعنى الكتاب فيكون المعنى كتابى احسن من كتابك

(نمره ٣١) ضمائر نسبيه وملكيه يى شامل جدوللر

(مفرد مذكر مقامنده قوللنلان ضمائردر)

(le mien)	بنمكى
(le tien)	سنڭكى
(le sien)	انڭكى
(le nôtre)	بزمكى
(le vôtre)	سزڭكى
(le leur)	انلرڭكى

(mon frère est plus docile que le vôtre)

يعنى بنم قرنداشم سزككيدن مطيعدر كه سزڭ قرنداشكزدن مطيعدر ديمكدر

و (votre livre vaut mieux que le mien) يعنى

سزڭ كتابكز بنمكيدن اولادر كه بنم كتابمدن اولادر ديمكدر

(ما يحل محل المفرد المؤنث)

(la mienne) بتاعتي
(la tienne) بتاعتك للمخاطب والمخاطبة
(la sienne) بتاعته (بتاعتها)
(la nôtre) بتاعتنا
(la vôtre) بتاعتكم
(la leur) بتاعتهم

اذا قيل لك هذه الفوطة تقول (La mienne) اي بتاعتي او (La sienne) اي بتاعته او بتاعتها وهكذا

(مفرد مؤنث مقامنده قوللنلان ضمائردر)

(la mienne) بنمكى
(la tienne) سنككى
(la sienne) انككى
(la nôtre) بزمكى
(la vôtre) سزككى
(la leur) انلرككى

(ma fille est aussi studieuse que la tienne) يعنى بنم قزم سنككى قدر چالشقندر و
(ta terre est aussi fertile que la sienne) يعنى سنك طوپراغك انككى قدر محصولداردر

(ما يحل محل جمع المذكر)

(les miens) بتوعي
(les tiens) بتوعك للمخاطب والمخاطبة
(les siens) بتوعه او بتوعها
(les nôtres) بتوعنا
(les vôtres) بتوعكم
(les leurs) بتوعهم

اذا قيل لك هذه الكتب تقول (Les miens) بتوعي او (Les vôtres) بتوعكم الى آخره

(جمع مذكر مقامنده مستعمل ضمائردر)

(les miens) بنمكيلر
(les tiens) سنككيلر
(les siens) انككيلر
(les nôtres) بزمكيلر
(les vôtres) سزككيلر
(les leurs) انلرككيلر

(mes frères sont plus laborieux que les tiens) يعنى بنم قرداشلرم سنككيلردن زياده چالشقندرلر

(مايحل محل جمع المؤنث)

(Les miennes) هى ملكى (بناعى)
(les tiennes) بناعتك للمخاطب والمخاطبة
(les siennes) بناعونه بناعوتها
(les nôtres) بناعوتنا
(les vôtres) بناعوتكم
(les leurs) بناعوتهم

(ses filles sont aussi laborieuses que les tiennes)
بناته مجتهده مثل بناتك.

(نمرة ٣٢) فى الضمائر الاشارية

للمفرد المذكر القريب:

(ce) هذا (ده ـ دا) مثاله
(c'est ce que j'aime)
هذا الذى احبه
(ceci) هذا (ده) مثاله
(ceci vient de dieu) هذا
من عندالله
(celui ci) هذا لخصوص العاقل
(ده دا)

للمفرد المذكر البعيد:

(cela) ذلك (دوكها) مثاله
(cela nous surprend)
ذلك يوقعنا فى الحيرة
(celui là) ذلك لخصوص العاقل مثاله
(celui là vous respecte)
يعنى ذلك يعظمكم

(جمع مؤنث مقامنده مستعمل اولان ضمائردر)

(Les miennes)
بنمكيلر
(les tiennes)
سنككيلر
(les siennes)
انككيلر
(les nôtres)
بزمكيلر
(les vôtres)
سزككيلر
(les leurs)
انلرككيلر

(ses filles sont aussi laborieuses que les tiennes)
يعنى انك قزلرى سنككلركبى چالشقاندر
ديمكدر

(نمرة ٣٢) ضمائر اشاريه يى شامل جدولدر

اسمای اشارتدر

قريبده بولنان مفرد مذكر مقامنده قوللانلان:

(ce) بو شو مثالى
(ce que je te dis, est la vérité)
يعنى بوسكا ديديكم بك حقيقيدر
(ceci) بو شو مثالى
ceci vient de notre prudence
يعنى بوعقللولغمزدن كاور
(celui ci) بو شو مثالى
celui ci ne m'apas répondu
يعنى بو بكا جواب ويرمدى

مستعمل اشارتدر

بعيد اولان مفرد مذكر مقامنده:

(cela) او اول مثالى
(cela résulte de leur bonté)
يعنى او عنايتلرندن نشأت ايده يور
(celui là) او اول مثالى
celui là est un père de famille
يعنى اوچولق چوجق صاحبيدر

(ceux ci) هؤلاء

جمع المذكر القريب: (ceux ci) هؤلاء (دول) مثاله
(ceuxci nous trompent)
يعنى هؤلاء يغشوننا

جمع المذكر البعيد: (ceux là) اولئك هؤلا (دوكهم) مثاله
(ceux là vous chérissent)
هؤلاء يعزونكم

لمفرد المؤنث القريب (celle ci) هــذه ذى
تى (دى) مثاله (celle ci nous aime) هذه
تحبنا

لمفرد المؤنث البعيد (celle là) تلك (ديكهادیكهية)
(celle là les déteste) اى تلك تبغضهم

لجمع المؤنث القريب (celles ci) هذه ذى تى (دى) لجمع
المؤنث البعيد (celles là) تلك (ديكهية) ومما ينبغى
التنبيه عليه هو ان لفظ (ce) المذكور فى اول هذا الجدول
لا يعد من الضمائر الاشارية الا اذا كان متبوعا باحد ازمان
فعل الكينونة الذى هو (être) اوكان متبوعا باحد
الفاظ أربعة وهى (qui و que و quoi و dont)
مثاله (ce sont vos droits) هذه حقوقكم
ومثاله مع الموصولات (voilà ce qui plaît)
هذا ما يستحسن اى الذى يستحسن الى آخره والحاصل
ان الفرق بين الصفات الاشارية المذكورة (فى نمرة ٢٥)
والضمائر الاشارية المذكورة هنا هو ان الصفات
الاشارية تكون دائما ملازمة للاسم موضوعة قبله
لتخصيصه على ما تقدم فى (نمرة ٢٥) واما الضمائر
الاشارية فلا تكون اصلا مصاحبة للاسم بل انها تكون
مقرونة بفعل او بأحد الموصولات المتقدمة كقولك
(éloignez celui ci) ابعد هـذا وقولك
(approchez celui là) قرب ذلك وقولك

قريب اولان جمع مذكر مقامنده مستعملدر: (ceux ci) بونلر شونلر مثالى
(ceux ci nous trompent)
يعنى بونلر بزى الداديورلر

بعيد اولان جمع مذكر مقامنده مستعملدر: (ceux là) اونلر مثالى (ceux là nous
-donnent de bons conseils)
يعنى اونلر بزه ايو اوكتلر ويررلر

(celle ci) بو شو مفرد مؤنثك قريبى ايچوندر
مثالى (celle ci nous aime) يعنى بو بزى
سويور
(celle là) او مفرد مؤنثك بعيدى ايچوندر مثالى
(celle là les déteste) يعنى اواونلرى
بك اكراه ايده يور
(celles ci) بونلر شونلر جمع مؤنثك قريبى ايچوندر
(celles là) اونلر جمع مؤنثك بعيدى ايچوندر
قالديكه بو جدولك ابتداسنده مذكور اولان (ce)
لفظى صفات اشاريه دن صايلديغى حالده داخل اولديغى
اسمدن اصلا منفك اولميوب يكرمى بشنجى نمره ده ذكر
اولنديغى اوزره دائما اول اسمدن اول واقع وجنس
وعددده اكا تابع اولور (ces soldats) يعنى
بو عسكرلر و (ce héros) يعنى بو شجاع ديرلر
اما ضمائر اشاريه دن اولديغى صورتده اشبو
(ce sont les Romains qui..) يعنى
روما نلر انلردركه و (ce qui plaît) يعنى اوكه
مقبوله كچر و (ce dont je parle) يعنى اوكه
اندن سويليورم و (ce de quoi je mange)
يعنى اوكه اندن يورم عباره لرندن منفهم اولديغى وجهه
اوزره بهر حالده (être) فعلى ياخود
(qui و que و quoi و dont) لفظلرندن
بريله مقرونه و بو جدولده مذكور اشارات سائره دخى

(c'est celle là dont je parle) اى هذه هى التى اتكلم عليها الى آخره وبالجملة فالفرق بين الصفات المخصصة من اشارية وملكية وتعميية وبين الضمائر الاشارية والملكية والتعميية هوان الاولى تكون دائما ملازمة للاسم والثانية تحل محله بعد حذفه اونيته ولا تجتمع معه ولذا سميت بالضمائر

(فى اسماء الموصولات)

(نمرة ٣٣) اسماء الموصولات تعد عندهم من جملة الضمائر ويسمونها بضمائر الوصل وقد تقدم وجه ذلك فى (نمرة ٢٧) والموصولات عندهم خمسة وهى

١ (qui) الذى اللذان الذين التى اللتان اللاتى من (اللى)

هذه الكلمة لاتتغير لفظا وانما تتبع معنى الاسم الذى هى عائدة اليه فى الافراد والجمع والتذكير والتأنيث كلفظ اللى مثلا بين العوام فانه لايتغير ولو اختلف ما هو عائد اليه مثال المفرد المذكر
(L'homme qui aime sa patrie)
اى الرجل الذى يحب وطنه ومثال المفرد المؤنث
(la mère qui aime ses enfans)
اى المرأة التى تحب اولادها ومثال جمع المذكر
les hommes qui servent leur état اى الرجال الذين يخدمون دولتهم
ومثال جمع المؤنث (Les femmes qui - vont à la promenade)
اى النساء التى تذهب الى النزهة ولفظ (qui) المذكور يكون دائما فاعل الفعل الذى بعده وقد تكون بمعنى من كقولك (qui est venu?) اى من جاء

بو قاعده يه تابع اولوب مضمر اولان اسمك مقامنه قائم اولمق حسبيله ضمائر اشاريه تعبيريله تسميه اولنمشدر مثالى
ce cheval est beau, mais je préfère cela
عباره سيدركه بو آت كوزلدر اما اونه كيسنى ترجيح ايدرم كه اونه كى آت ترجيح ايدرم ديمكدر

(ضمائر موصوله يعنى اسماى موصولات بياننده در)

(نمره ٣٣) فرنسزلرده ضمائر موصوله بش كلمه اولوب دردى ناقابل تغيير وبرى تابع اولديغى كلمه يه موافقتى لازم اولمغله بروجه آتى ذكر وبيان اولنور هكذا

١ (qui) كه كيم

مذكور كلمه لفظا ناقابل تغيير ايسه ده عائد وراجع اولديغى اسمه معناجه جنس وعدده تابع وهر حالده مابعدنده بولنان فعلك فاعلى اوله رق بعض وقت دخى استفهام معناسنى افاده ايدر
مفرد مذكرك مثالى
(cet homme qui vient)
يعنى بو آدم كه كليور
ومفرد مؤنثك مثالى
(cette femme qui regarde)
يعنى بو قارى كه باقيور
وجمع مذكرك مثالى
(ces hommes qui courent)
بو آدملر كه قوشيورلر
وجمع مؤنثك مثالى
(ces femmes qui vont) يعنى بو قاريلر كه كيده يورلر وصورت استفهامك مثالى (qui vient ?) كيم كليور ديمكدر

هذا

م (que) الذى اللذان التى اللتان اللاتى

هذا اللفظ كالذى قبله فى حكم عدم التغيير لفظا الا انه لا يأتى الا للمفعولية ويكون مفعولا للفعل الذى بعده مثاله
(Les femmes que je verrai)
النساء التى سأراها وقس على ذلك وتكون (que) ايضا بمعنى ما الاستفهامية كقولك (que dites-vous?) يعنى ماذا تقولون

م (que) كه

بو كلمه مفعوليت مقامنده قوللنيلوب (qui) لفظى كبى جنس وعددى مساوى ايسه ده معناجه عائد اولديغى كلمه يه تابع اولور مفرد مؤنثك مثالى
(La femme que j'ai vue)
يعنى اوقارى كه كوردم وجمع مؤنثك مثالى
(Les femmes que vous avez laissées) اوقاريلركه براقديكز
مفرد مذكرك مثالى
(L'homme que j'ai vu)
اوادم كه كوردم وجمع مذكرك مثالى
(Les hommes que vous avez laissés) اوادملركه براقديكز
وصورت استفهامك مثالى
(que faites-vous?) كه نه يا پيورسكز ديمكدر

م (quoi) ما ماذا

هذا اللفظ لا يتغير ايضا ويستعمل فى مقام غير العاقل مثاله
(c'est à quoi je pense)
هذا هو ما افكر فيه و (quoi) بمعنى ماذا (à quoi convient cela?) لاى شئ يصلح ذلك و (de quoi?) من اى شئ و (pour quoi?) لاى سبب ولماذا

م (quoi) كه انى

كذلك جنس وعددى مساوى اسم موصولدر مثالى (c'est à quoi je pense)
يعنى بو اودركه انى دوشنيوردم (quoi?) يعنى نه در و (à quoi?) نيه و (de quoi?) نه دن و (pour quoi?) نيچون ديمكدر

م (dont) الذى منه ماعنه ماعنه

مثاله
L'homme dont nous parlons
الرجل الذى نحكى عنه و (L'homme dont vous prîtes les effets)
الرجل الذى اخذتم منه الامتعة اى اخذتم امتعته

م (dont) كه اندن كه انك

كذلك جنس وعددى مساوى اسم موصولدر مثالى
L'homme dont nous parlons
اوآدم كه اندن سويليورز و (L'homme dont vous avez pris les effets
اوآدم كه انك امتعه سنى الديكز ديمكدر

ه (quel) الذى من اىّ ما

هـذا اللفظ يتغير آخره بحسب ماهوعائد اليه اى يتبعه فى الجنس وفى العـدد مثال المفرد المذكر
(Lequel de ces hommes?)
يعنى اى هؤلاء الرجال اومن منهم ومثال جمع المذكر
(lesquels de ces livres-préférezvous ?) ماالذى ترجحه من هذه الكتب ومثال المفرد المؤنث
(laquelle de ces femmes est la meilleure) يعنى من الاحسن من هذه النساء ومثال جمع المؤنث
(lesquelles de ces filles aimez-vous le plus?) من تألفه الازيد من هذه البنات

ه (quel) كه قنغى

بولفظ قابل تغييراولوب عائداولديغى كلمه يه جنس وعـدد ده تابع اولسى قواعـد معدوده دندر
مفرد مذكرك مثالى
(lequel de ces hommes?)
بو آدملرك قنغيسى ومفرد مؤنثك مثالى
(laquelle de ces filles est-préférable?) بو قزلرك قنغيسى مرجحدر
وجمع مذكرك مثالى (lesquels de ceshommes préferez-vous?)
بو آدملرك قنغيلرينى ترجيح ايدرسكز
جمع مؤنثك مثالى (lesquelles de ces femmes estimez-vous ?)
بو قاريلرك قنغيلرينى اعتبار ايدرسكز

(فى الضمائر المبهمة اوالعمومية)

ضمائر عمومية مبهمه بيانندهدر

(ثمرة ٣٤) (on) الفعل الذى يجعل هذا اللفظ فاعلاله يكون فى معنى المبنى للمجهول كقال (on dit) يعنى يقال

(ثمره ٣٤) (on) مابعدنده كى فعل مبنى للمفعول اولان فعلك معناسنى افاده ايدر مثالى (on va) يعنى كيدليور ياخود كيديورلر

(quiconque) من من كل

مثاله
(quiconque rapporte tout à soi, n'a pas beaucoup d'amis)
من ينسب كل شئ لنفسه لا يكون له احباب كثيرة يعنى من أحب نفسه كرهته اخوانه

(quiconque) هر كيم كه هر كيمسه كه

مثالى
(quiconque rapporte tout-à soi, n'a pas beaucoup d'amis)
هر كيم كه هرشيئى كندو نفسنه عزو ايدر احبابى چوق اولمز ياخود هر كيمسه كه هرشيئى منفعت مخصوصه سنه چويرر چوق احبابى اولمازديكدر

مثاله

(quelqu'un) انسان واحد

مثاله
(ils est venu quelqu' un vous chercher) يعنى جاء انسان يبحث عنك ومؤنث اللفظ المذكور (quelqu'une) يعنى واحدة

(quelqu'un) برآدم بريسى بركيمسنه

مثالى
(quelqu'un est venu vous chercher) يعنى سزى آرامغه برآدم ياخود بريسى كلدى ولفظ مذكورك مؤنثى (quelqu'une) كه عورت اوله رق بريسى ديمكدر

(chacun) كل واحد

مثاله
(chacun obtiendra sa récompense) يعنى كل واحد ينال مكافاته والمؤنث (chacune) اى كل واحدة

(chacun) هر برآدم هر برى

مثالى
(chacun de nous a réussi) يعنى هر بريمز نجاح بولدى ولفظ مذكورك مؤنثى (chacune) كه هر بر عورت ديمكدر

(autrui) الغير

مثاله
(le bien d'autrui) يعنى مال الغير

(autrui) بشقه ديكر ال

مثالى
(le bien d'autrui) كه ال مالى ديمكدر

(l'un l'autre) احدهما الآخر

ومؤنثه (l'une l'autre) اى احداهما الاخرى وجمع المذكر (les uns les autres) اى احدهم الآخر وبعضهم بعضا وجمع المؤنث (les unes les autres) اى بعضهن بعضا مثال جمع المذكر (ces hommes se déchirèrent les uns les autres) يعنى هؤلاء الرجال مزق بعضهم بعضا وقس على ذلك

(L'un L'autre) برى برينى بر ديكرينى

مثالى
(ces deux hommes se- déchirèrent l'un l'autre) يعنى بو ايكى آدم برى برينى يرتمشلر ولفظ مذكورك مؤنثى (L'une l'autre) وجمع مذكرى (Les uns les autres) وجمع مؤنثى (Les unes les autres) كه برى برلرينى ديمكدر

(l'un et l'autre) كلاهما كل منهما

ومؤنثه (l'une et lautre) اى كلتاهما وجمع المذكر (les uns et les autres) اى كل منهم وجمع المؤنث (les unes et les autres) أى كل منهن مثاله (l'un et l'autre sont savants) يعنى كل منهما عالم اوكلاهما عالم اوالاثنان

(L'un et l'autre) برى و ديكرى ايكيسى

مثالى
L'un et l'autre sont savants يعنى برى و ديكرى عالمدر لركه ايكيسى عالم ديمكدر ومذكورلفظك مؤنثى (l'une et l'autre) وجمع مذكرى (les uns et les autres) وجمع مؤنثى (les unes et les autres) يعنى

عالمان

(personne) لا احد

مثاله
(personne ne connait ses propres défauts) اى لا احد يعرف عيوب نفسه

*(فى الفاعل و يسمى عندهم sujet)

(نمرة ٣٥) الفاعل ما وقع منه الفعل او قام به كقولك ضرب زيد عمروا او مات زيد والفاعل ان كان اسما صريحا او ضميرا من الضمائر الفاعلية المذكورة فى (نمرة ٣٠) يتقدم عندهم على الفعل مثال الاسم الصريح (L'homme charitable aide les malheureux) اى الرجل المحسن يعين الفقراء فلفظ (homme) اى الرجل هو فاعل لقولك (aide) الذى هو بمعنى يعين ومثال الضمير (il estime son père) يعنى هو يعتبر والده فلفظ (il) الذى بمعنى هو فاعل لقولك (estime) المؤدى معنى يعتبر ومثاله ايضا (je préfère l'honneur aux richesses) يعنى انا ارجح شرف النفس على الاموال فلفظ (je) الذى هو بمعنى انا فاعل لقولك (préfère) اى ارجح ولكن اذا كان الفاعل ضميرا يتأخر عن الفعل فى صورة الاستفهام كقولك (mangerez-vous ?) اى هل ستأكلون

(فى المفعول و يسمى عندهم régime)

(نمرة ٣٦) المفعول عندهم قسمان يسمى احدهما (régime direct) اى مفعول بدون واسطة وهو كناية عن المفعول به كمثل قولك (Aly me frappe) اى على يضربنى فلفظ (me) هو مفعول لقولك (frappe) الذى هو بمعنى يضرب والنوع الثانى يسمى

برای ودیکرلری که هیسی دیمکدر

(personne) کیمسه . هیچ بر کیمسه . هیچ بر کیمسنه

مثالی
(personne ne connait ses propres défauts) که کیمسه کندو قصورنی بلمزدیمکدر

(du sujet یعنی فاعل بیاننده در)

(نمره ٣٥) فعلك فاعلی کرك اسم صریح اولسون وکرك ضمیر بارز اولسون فعلدن اول ذکر اولنور اسم صریح اولدیغی مثال اشبو (L'homme charitable aide les malheureux) عباره سیدر که محسن آدم فقرایی یاردم ایدر دیمك اولوب عبارهٔ مذکوره ده (homme) که آدم لفظی (aide) که یاردم ایدر کلمه سینك فاعلیدر وضمیر بارز اولدیغی مثال اشبو (je déteste l'injustice) عباره سیدر که بن ظلمی بك اکراه ایدرم دیمك اولوب تعبیر مذکورده (je) لفظی که بن معناسنی افاده ایدر اکراه ایدرم معناسنده اولان (déteste) کلمه سنك فاعلیدر لکن صورت استفهامده فعلك فاعلی اولان ضمیر فعلدن صکره وضع اولنور هکذا (mangerez-vous ?) طعام ایده جکمیسکزو ne préférez-vous pas lavertu aux richesses? که زنکینلکه فضیلتی ترجیح ایتزمیسکز دیمکدر

(du régime یعنی مفعول بیاننده در)

(نمره ٣٦) مفعول ایکی نوع اوزره اولوب بریسی (régime direct) یعنی واسطه سز مفعول که مفعول به دیمکدر ایکنجیسی بر حالده حروف جردن بریسی واسطه سیله فعله ایصال اولنمسی قواعد مطرده دن اولمغین (régime in direct) یعنی واسطه لی مفعول تسمیه اولنمشدر واسطه سز

مفعولك

(régime indirect) اى مفعول بواسطة وانما سمى بذلك لانه يكون بعد حرف جر متوسط بينه وبين الفعل كقولك (je vais à Bagdad) اى انا اذهب الى بغداد فبغداد يقال له عندهم مفعول بالواسطة لقولك أذهب والواسطة هو (à) المعبر عنه فى العربية بلفظ الى وعند جمهورهم يقال لهذا المفعول (régime de la préposition) اى معمول حرف الجر

ثم ان المفعول ان كان اسما صريحا يوضع بعد الفعل اى يذكر الفاعل ثم الفعل ثم المفعول كقولك (Les Arabes conquirent des pays nombreux) اى العرب فتحوا بلادا كثيرة وقولك (Aly conseilla Salih) اى على نصح صالحا وان كان المفعول ضميرا يوضع بعد الفاعل وقبل الفعل كقولك (La lecture me console) اى القراءة تسلينى فقولك (me) هو مفعول لقولك (console) اى تسلى والفاعل هو (Lecture) اى القراءة

(فى الفعل ويسمى عندهم verbe)

(نمرة ٣٧) الفعل هو مادل على حالة للفاعل او على حدث وقع منه مثال مادل على الحالة (je fus content) اى صرت مسرورا او انسريت و (nous avons langui) اى ضعفنا ومثال مادل على الحدث قولك (nous avons mangé) اى اكلنا و (vous avez commis une grande faute) اى ارتكبتم خطأ كبيرا وقولك (Dieu punit les méchants) اى يعاقب الله الاشرار ثم ان الفعل عندهم خمسة اقسام اولا ان كان اثر وقع من الفاعل على مفعول به كقولك (j'ai écrit la lettre) اى كتبت المكتوب وكقولك (je vous ai frappé) اى

مفعولك مثالى اشبو (Dieu récompensera les bons) عبارهسيدركه جناب متعال ايو ادملرى خير ايله جزا ايدر ديمكدر وواسطه لى مفعولك مثالى اشبو (je viens de la campagne) عبارهسيدركه كويدن كليورم معناسنده اولوب جمهور عندنده بيله حروف جردن بر يسندنصكره كلان مفعول (régime de la préposition) يعنى حرف جرك معمولى تسميه اولنور

امدى مفعول اسم صريح ايسه فعلدنصكره وضمير بارز ايسه فعلدن اول يازيلور اسم صريح اولديغى مثال اشبو (ces deux hommes honorèrent leur patrie) بو ايكى آدم كندو وطنلرينى مشرف ايتمشلر عبارهسيدركه بو ايكى آدم كندو وطنلرينى شرفياب ايتمشلردر وضمير بارز اولديغى مثال اشبو (Les méchants nous trompent) عبارهسيدركه يارامز آدملر بزى الدادرلر ديمكدر

(du verbe يعنى فعل بياننده در)

(نمره ٣٧) برذاتك يا برنسنهنك اولماقلغنه ياخود ايتمكلكنه دلالت ايدن كلمه يه فعل دينلوب اولماقلغنه دلالت ايتديكنه مثال اشبو (nous fumes contents) و (nous languissons) عبارهلريدركه خشنود اولدق وضعيفلنيورز و ايتمكلكنى يعنى عامل اولمسنى افاده ايتديكنه مثال اشبو (nous mangeons) و (nous fesons) عبارهلريدركه طعام ايديورز ويا ييورزديمكدر

فعلده بش حالت ملحوظ اولوب اولا فعلدن منفهم اولان اثر فاعلدن وقوعبولوبده فعل واسطهسز مفعوله يعنى اصطلاحنه ردده مفعول به ايله معروف اولان كلمه يه

ضربتك فالفعل يسمى عندهم (verbe actif)
اى الفعل المتعدى وهذا الفعل لا ينفك عنه المفعول به
ثانيا اذا كان الفعل لا يتعدى بنفسه الى المفعول به فيسمى
(verbe neutre) اى الفعل اللازم كقولك
(je sortirai) اى سأخرج وقولك
(j'irai à la campagne) اى ساذهب الى
الغيط وهذا الفعل تارة يكون معه مفعول بواسطة وتارة
يكون بدون مفعول ثالثا ان كان الاثر المنفهم من
الفعل واقعا من الفاعل على نفسه كقولك
(je me frapperai) أى سأضربنى اوسأضرب
نفسى فالفعل يسمى عندهم (verbe réfléchi) اى
الفعل النفسى ويسمى ايضا (verbe pronominal)
لما انه يكون دائما مقرونا بضميرين عائدين الى شخص
واحد احدهما فاعل والثانى مفعول ويأتى هذا الفعل
ايضا لمعنى المشاركة والمطاوعة مثال الاول
(nous nous sommes battus) اى
تقاتلنا وقولك (ils se contredirent)
يعنى تناقضوا فى القول ومثال المطاوعة قولك
(Le verre se brise) يعنى الزجاج ينكسر
او يقبل الانكسار رابع الافعال الفعل المسمى
(verbe unipersonnel) اى الفعل المفرد
الشخص وانما سمى بذلك لانه يكون دائما مقرونا بلفظ
(il) واللفظ المذكور يكون فاعله الظاهرى وفاعله
الحقيقى يفهم من الحال والشان مثاله (il faut)
اى يلزم و (il a plu) اى امطرت ومن الجارى
على السنة الناس بمصر ماهو مثل ذلك كقولهم (بتمطر)
الفعل الخامس هو المبنى للمجهول ويسمى عندهم
(verb passif) واصله المتعدى غير انك
كما فى العربية تقيم المفعول مقام الفاعل كقولك
(le loup a mangé le mouton) اى
الذئب اكل الخروف فاذا قلبته الى المبنى للمجهول قلت
(Le mouton est mangé par le loup)

تعديه وانتقال ايدر ايسه اول فعله (verbe actif)
يعنى فعل متعدى دير لر مثالى (je vous aime)
و (vous avez écrit la lettre) عباره
لريدركه سزى سويورم ومكتوبى يازديكز ديمكدر ثانيا
فعل مفعول بى قبول ايتيوب حروف جردن بريسنك
واسطه سيله معموله رسيده اولور ايسه اول فعله
(verbe neutre) يعنى فعل لازم دير لر مثالى
اشبو (je sortirai) يعنى بن چيقه جغم
و (je vais à la campagne) عباره سيدر
كه بن كويه كيده جكم ديمكدر ثالثا فعلدن
منفهم اولان حدث كندو فاعلنه راجع وفاعلدن ظهور
ايدن اثر كندو نفسى اوزرينه واقع اولور ايسه اول فعله
(verbe réfléchi) يعنى فعل منعكس دير لر
مثالى اشبو (je me frappe) عباره
سيدركه كندو نفسمى اوريورم ديمك اولوب فعل نفسى
تسميه اولنسه بعيد دكلدر وفرنسزلولرده فعل مذكور
جميع احوالنده ايكى ضمير ايله مستعمل اولديغى
جهتدن (verbe pronominal) يعنى
ضميرلى فعل تسميه اولنوب مشاركت ومطاوعت
معناسنه دخى كلوب سياق كلام ومقتضيات
احوالدن اكلاشلور مشاركت مثالى اشبو
(nous nous sommes vus) يعنى
بز بزى كوردك عباره سيدركه كورشدك ومطاوعت
مثالى اشبو (le verre se brise) عباره
سيدركه جام قريلور ديمكدر دردنجى فعل نفس متكلم
ومخاطبى اولميوب بهر ازمانده محكى عنه يعنى مفرد
غايبد نبشقه برشخص قبول ايتمديككى حسيله
(verbe unipersonnel) يعنى يك شخصلى
فعل اسميله معروف وهر حالده اول معناسنده اولان
(il) لفظيله مقرون اولوب فاعلى عربيده مشهور
اولديغى كبى حال وشاندن اكلاشلور مثالى
(il pleut) و (il faut) عباره لريدركه

بمعنى الحروف اكل بالذئب وكقولك
(vous m'avez frappé) اى انت
ضربتنى والمبنى منه للمجهول (je suis frappé
par vous) اى ضربت بك اومنك وقس على ذلك
فالافعال خمسة الاول منها (le verbe actif)
اى الفعل المتعدى الثانى (le verbe neutre)
اى الفعل اللازم الثالث (le verbe réfléchi)
اى الفعل النفسى الرابع (verbe unipersonnel)
اى الفعل المنفرد الشخص والخامس هو
(le verbepassif) اى المبنى للمجهول

اقتضا ايدر ويا غيور دبكلدر بشنجى فعل
(verbe passif) يعنى مبنى للمفعول اولان
فعلدركه فعل متعدينك فاعلى حذف ايله مفعولى
نائب فاعل نصب اولنور مثالى اشبو
(le loup a mangé le mouton)
يعنى قورت قيونى يدى عبارەسيدركه مبنى للمفعول
اولان فعلك صيغەسيله تعبير اولنه جغى تقديرده فعلك
فاعلى اولان قورت لفظنى بعد الحذف يرينه مفعول به
اولان قيون لفظنى وضع ايدوب (Le mouton
a été mangé) ديرلركه قيون يېنمش وما كول
اولمش ديمكدر
پس ذكر اولنديغى وجه اوزره فرنسز جهده بش نوع
فعل بولنوب برنجيسى (verbe actif) يعنى
فعل متعدى ايكنجيسى (verbe neutre) يعنى
فعل لازم اوچنجيسى (verbe pronominal)
يعنى فعل نفسى دردنجيسى (verbe uni-
personnel) يعنى يك شخصلى فعل بشنجيسى
(verbe passif) يعنى مبنى للمفعول اولان
فعلدر

(فى بيان صيغ الفعل)

(نمرة ٣٨) قبل الدخول على تصريف الافعال
نذكر صيغ الفعل ونبين مواقع استعمال كل منها حيث
هى متنوعة ومشكلة التسمية حتى يتعذر فهمها بمجرد
معرفة اسمائها على اصطلاحهم فنقول لكل فعل
عشرون صيغة دالة على الاوقات الثلاثة اعنى الماضى
والحال والاستقبال وهذه الصيغ على خمسة انواع
والنوع فى هذا الموضع يسمى عندهم (mode)
والانواع الخمسة هى اولا نوع الاخبارى ويسمى
(indicatif) وسمى بذلك لانه ما تحقق بالاخباريه
وقوع الشيء فى الحال او فى الاستقبال او فى الماضى

(فعلك صيغەلرى بياننده در)

(نمره ٣٨) فعلده اوچ زمان بولنوب برسنه
(présent) يعنى زمان حال ايكنجيسنه
(futur) يعنى زمان استقبال اوچنجيسنه
(passé) يعنى زمان ماضى ديرلر وبوازمنهٔ ثلاثه
يه دلالت ايتمك اوزره هر برفعلده يكرمى صيغهٔ مختلفه
بولنوب مذكور صيغەلردخى (cinq modes)
يعنى بش نوع ياخود بش صورت اوزره منقسمدر نوع
اولیسنه (L'indicatif). يعنى صورت اخبار
ايكنجيسنه (Le conditionnel) يعنى
صورت شرطيه اوچنجيسنه (L'impératif)

كقولك ضربت واضرب بملاحظة كون المضارع في العربية يدل على الحال والاستقبال ثانيا نوع الشرطي ويسمى (conditionnel) وهو مادل على حدث معلق على شرط ثالثا الامر ويسمى (impératif) رابعا نوع التمني او الربطي ويسمى (subjonctif) وسمي بذلك لانه يؤتى به في كل معنى متعلق اومربوط بمعنى آخر قبله دال على التمني اوالترجي اوالتشكيك اوالخوف اوما اشبه ذلك خامسا النوع المصدري ويسمى (infinitif)

(في صيغ نوع الاخباري المسمى)

(l'indicatif)

(نمرة ٣٩) هذا النوع يشتمل على ثمانية ازمان واحد منها للحال وخمسة للماضي واثنان للاستقبال وهي على هذا الترتيب

(اولا) (Le présent) اى زمن الحال وسمي بذلك لانه يدل على حدث حاصل وقت التكلم كقولك اذا كنت في اثناء الاشتغال بشيء (je travaille) اى انا اشتغل فهو عين المضارع الدال على الحال ويفيد ماتفيده الباء الداخلة على اول الفعل المضارع كالجاري على السنة العوام بمصر كقولهم باشتغل وباكتب وباكل اى اشتغل واكتب واكل في الحال

(الثاني) (L'imparfait) اى الماضي الغير التام وهو احد الخمسة الدالة على الماضي وسمي بالماضي الغير التام لانه يدل على حدث ماضي فيه جهة نقص تعزله عن المضي وهي ان يكون بمنزلة الحال بالنسبة لحدث ماضي آخر ولذلك يسميه الفرنساوية ايضا (présent relatif) اى الحال الاعتباري مثاله (je lisais quand vous entrâtes) اى كنت أقرؤ حين دخلتم فالقراءة وان كانت ماضية باعتبار الحكاية ليست كذلك باعتبار الدخول اذ المعنى كنت مشغولا بالقراءة حين دخلتم اى قارنت قرائتي دخولكم فكانت حالية بالنظر له

يعني صورت انشائيه وأمريه دردنجيسنه (Le subjonctif) يعني صورت ربطيه وصيغهٔ تمني بشنجيسنه (L'infinitif) يعني صورت مصدريه دينيلوب مرقوم صورتلرك هر برنده مندرج بولنان صيغه لر ايله هر بر صيغه نك مدلولي فهم اولنمسي جاي دقت ايدوكندن وجه آتي اوزره مفصلا ذكر و بيان اولنور

(صورت اخباريه نك صيغه لري بياننده در)

(نمره ٣٩) صورت اخبار سكز صيغه يي شامل اولوب بريسي زمان حاله وبشي زمان ماضي يه وايكيسي زمان استقباله دلالت ايدر

(اولا) زمان حال = بالاده مسطور وجه اوزره حاله (présent) دينلوب وقت تكلمده حاصل اولان حدثه دلالت ايدر مثالي (je mange) يعني طعام ايديورم كه شمديكه حالده يمك ييورم ديمكدر

(ثانيا) زمان ماضينك بش صيغه سندن برينه (imparfait) يعني ماضي غيرتام تعبير اولنوب وقت تكلمه كوره كچمش زمانده وقوع بولمش حدثه دلالت ايدر اولديغنه بناء ماضي تعبيريله تسميه اولنديغي سببي بديهيدر انجق غيرتام لفظيله متصف اولديغي سبب بودر كه بشقه حدثه مقارن اولوب اول حدثه نسبة حال معناسني افاده ايدر حتى فرنسز مولفلرك بعضلرنده صيغهٔ مذكوره (présent relatif) يعني حال اعتباري اسميله معروفدر مثالي اشبو (je lisais quand vous entrâtes) سز كيرديككز وقت بن اوقويور ايدم تعبيريدر كه كيرديككز آنده اوقومقله مشغول ايدم ديمكدر وبوحيثيتله كيرمكلكزه كوره اوقومقلغيم حال صايلوب دخولكزده حال قرائتده ايدم ديمك اولوب

السالث (Le passé défini) اى الماضى المنقطع سمى بذلك لانه يدل على حدث مضى وانقطع عن زمن التكلم بحيث لم يبق من الوقت شئ تقول مثلا (j'écris une lettre hier) اى حررت كتابا البارحة و (j'écris un lettre la semaine dernière) اى حررت كتابا الاسبوع الماضى ولاتقول بالصيغة المذكورة كتبت كتابا هذا اليوم وهذا الاسبوع اذا كان باقيا بعض اليوم او بعض الاسبوع الرابع (le passé indéfini) اى الماضى المشترك وهو عكس الماضى الذى قبله اى يدل على حدث ماضى مطلقا سواء كان زمنه مضى وانقطع اوكان باقيا بعضه زمن التكلم فهو مشترك يصلح لهذا ولهذا مثاله (j'ai écrit une lettre hier) اى كتبت كتابا البارحة ويقال ايضا (j'ai écrit une lettre aujourd'hui) اى كتبت كتابا هذا اليوم فالفرق واضح الخامس (le passé antérieur) اى الماضى السابق سمى بذلك لانه يدل على حدث سبق مضيه مضى حدث آخر مثلا (quand j'eus lu je partis) يعنى لما قرأت ذهبت يعنى ذهبت بعد القراءة فكل منهما ماضى محكى عنه غيران القراءة سبقت الذهاب فكان قولك (j'eus lu) اى قرأت يصلح له اسم الماضى السابق السادس (le plus que-parfait) اى الماضى الاتم سمى بذلك لان الازمان المذكورة قبله تسمى ايضا بالتام وهو اتم بالنظر لها وذلك انه زيادة عن كونه يدل على حدث حاصل فى زمن ماضى فى حد ذاته يفيد ان هذا الحدث قد تقدم حدثا آخر حاصل قبله مثاله

(j'avais fini quand vous vîntes) اى كنت تممت حين جئتم يعنى عند مجيئكم كان حصل الاتمام السابع (le futur) اى المستقبل وهو عين المضارع مع السين اوسوف تقول

اما وقت تكلمه كوره يعنى حكايت رقتنه باقلنجه كيرمكلكلكز ايله اوقومقلغيم ايكيسى ده ماضيدر

ماضينك ايكنجى صيغه سنه (parfait défini) يعنى تام منقطع ياخود ماضى منقطع ديئلوب عمل زمانندن اقل مقدار قالميه رق بتون بتون كچمش زمانه دلالت ايدر برصيغه در مثالى اشبو (nous jouâmes hier) تعبيريدكه بزدون اوينادق ديمكدر

ماضينك اوچنجى صيغه سى(parfait indéfini) يعنى ماضى مشتركدركه يالكز برزمانه دلالت ايتميوب بسبتون فوت ايتمش ياخود بعضى باقى اوله رق برزمانه دلالت ايدر اولديغندن ماضى مشترك وتام مشترك اسميله معروفدر كليت اوزره كچمش زمانك مثالى اشبو (j'ai mangé hier) دون طعام ايتدم تعبيريدر وبعضى باقى اولان زمان ماضينك مثالى اشبو (j'ai mangé aujourd'hui) تعبيريدركه بوكون طعام ايتدم ديمكدر

ماضينك دردنجى صيغه سى(parfait antérieur) يعنى ماضى سابقدركه ديكر ماضى ايله مقرون اولديغى حالده وقوعى اولديكر ماضينك وقوعنه تقدم ايتديكى جهتدن تعبير مذكور ايله تسميه اولنمشدر مثالى اشبو (quand j'eus lu je partis) بن اوقودم وعزيمت ايتدم عبارهسيدركه اوقودقدنصكره عزيمت ايتدم ديمك اولوب اوقومقلغيم عزيمت ايتمكلكمه سبق وتقدم ايلديكى حسبيله ماضى سابق تعبيرا اولنمشدر

ماضينك بشنجى صيغه سنه(plus-que-parfait) يعنى ماضى اتم تعبير اولنوب ماضى غير تامك عكسى اوله رق بشقه حدثه كوره كليت اوزره ماضى اولديغى متفق عليه در مثالى اشبو

(j'avais mangé quand vous entrâtes) عبارهسيدركه سز كيرديككز وقت بن طعام ايتمشدم ديمكدر

(je partirai demain) ای ساذهب غدا وتقول (j'e partirai l'anné prochaine) ای سوف أذهب العام القابل الثامن

(le futur antérieur) ای المستقبل السابق سمی بذلك لانه يدل على حدث مستقبل سبق وقوعه وقوع حدث مستقبل آخر ای يدل على مستقبل حاصل قبل مستقبل آخر ولذلك يسمى عندهم ايضا بالمستقبل الماضی ای انه مستقبل بالنظر لوقت التكلم ماضی بالنظر للمستقبل الذی قارنه وفی العربية لا يوجد ما يقابل ذلك الا فيما هو جار على ألسنة العوام او ما يفهم بالقرينة والمقام وبالمثال يظهر ذلك

(j'usqu' à votre retour demain, j'aurai terminé cette affaire) ای الی رجوعك غدا أكون تممت هذه المصلحة فكل من الرجوع والتتميم مستقبل بالنظر لزمن التكلم لكن التتميم يری ماضيا بالنظر للرجوع لان المعنی قبل رجوعك تتم المصلحة المطلوبة يعنی ترجع تلقاها تامة

(النوع الثانی الشرطی و يسمی عندهم) (le conditionnel)

(نمرة ٤٠) الشرطی يشتمل على ثلاثة أزمان واحد منها للحال او الاستقبال واثنان للماضی كما تری فالاول (Le conditionnel présent ou futur) ای الشرطی فی الحال او الاستقبال وجه هذه التسمية ظاهر لان فيه تعليق شیء على شیء فی الحال او فی الاستقبال ومثاله (vous rempliriez vos devoir, si vous étiez raisonnable) يعنی اذا كنت عاقلا توفی بواجباتك الثانی (le conditionnel passé) ای الشرطی فی الماضی مثاله

(ثالثا) (futur) يعنی زمان استقبال بو زمانك دخی ايكی صيغه سی بولنوب برينسنه (futur simple) يعنی استقبال بسيط ايكنجيسنه (futur composé) يعنی استقبال مركب و (futur antérieur) يعنی استقبال سابق ديرلر استقبال بسيط لفظيله مسمی اولان صيغه نك مثالی اشبو (je partirai la semaine prochaine) عباره سيدركه كلان هفته عزيمت ايده جكم واستقبال سابقك مثالی اشبو (j'usqu' à votre retour demain, j'aurai terminé cette affaire) يارين عودتكزه قدر بن بو مصلحتی بتورمش اولورم ديمك اولوب وقت تكلمه كوره كرك مخاطبك عودتی وكرك مصلحتك بتورلمه سی مستقبل ايسه لرده تعبير مقتضاسنجه مصلحت بتورلسی مخاطبك عودتنه سبق ايده جكی دركار اولمغله (j'aurai terminé) يعنی بتورمش اولورم صيغه سنه مستقبل سابق تعبير اولنوركه يارين كلمككزدن اول بو مصلحت بتمش بولنه جق ديمكدر

(نوع ثانی اولان صورت شرطيه نك صيغه لری بيانده در)

(نمره ٤٠) آنفا ذكر اولنديغی وجه اوزره صورت شرطيه يه (conditionnel) تعبير اولنوب مذكور صورتده فاعل فعلك عملی يعنی فعلدن منفهم أثر برشرطه مرهون اولمغين صورت شرطيه تسميه اولنمسی ظاهردر صورت شرطيه نك دخی اوج صيغه سی بولنوب بريسی زمان حاله وايكيسی زمان ماضی يه دلالت ايدر شرطی زمان حالك مثالی اشبو (je mangerais) يعنی طعام ايدرم عباره سيدركه ضمنا شرطی ملحوظ اولوب اشتهام اولور ايسه ياخود مانع اولمز ايسه طعام ايدرم ديمكدر و شرطی ماضينك برنجی صيغه سينك مثالی اشبو

s'il

(s'il avait travaillé , je l' aurais- récompensé) اى لو اجتهد لكافأته الصيغة الثالثة من الشرطى الدالة على الماضى هى (s' il avait travaillé, je l' eusse récompensé) اى لو اجتهد لكافأته

(النوع الثالث الامر ويسمى (L'impératif)

(نمرة ٤١) ليس للامر الا صيغة واحدة تقول للمفرد (viens) اى اقبل او اقبلى وللجمع (venez) اى اقبلوا او اقبلن او اقبلا ويعد عندهم ايضا من صيغ الامر ما هو فى معنى المجزوم بلام الامر كمثل (qu'il sorte) اى ليخرج و (qu'ils fassent) اى ليفعلوا

(النوع الرابع الربطى ويسمى le subjonctif)

(نمرة ٤٢) سمى ذلك بالربطى لانه يستعمل بعد الافعال الدالة على الشك والتردد والخوف والطلب والتكليف وما اشبه ذلك ويكون مربوطا بها ارتباطا كليا بحيث لا يدل على معنى الا اذا كانت هذه الافعال مذكورة قبله وبموجب زمن الفعل المذكور قبله يكون استعمال ما دل على الحال والاستقبال او على الماضى من صيغ الربطى ويسمى ايضا نوع التمنى لانه يستعمل بعد الافعال الدالة على الرجاء والتمنى وهو يشتمل على اربع صيغ (الاولى) (le présent ou futur) اى الحال والاستقبال وسمى بذلك لدلالته على المضارع بنوعيه ويستعمل بعد الحال او الاستقبال من نوع الاخبارى من الفعل الذى هو متعلق ومرتبط به مثاله

(j'aurais mangé) وصيغهٔ ثانيه سنك مثالى اشبو (j'eusse mangé) يعنى طعام ايدر ايدم عباره لريدركه بنه شرط ضمنى اولوب اشتهام اوليدى ياخود مانع اولمسيدى طعام ايدر ايدم ديمكدر

(نوع ثالث اولان صورت انشائيه بياننده در)

(نمره ٤١) صورت امريه نك فقط برنك صيغه سى اولوب نفس متكلم وحده أداسى اولمديغندن ماعدا مفرد مخاطب ايله جمع مخاطبك أدارى ضمير فاعلدن عارى اوله رق استعمال اولنور مثالى (finissez و finis) يعنى بتور وبتوركز ودخى عربيده معلوم اولديغى اوزره لام الامر ايله مجزوم اولان فعل مضارعك فرنسزلورده مقابلى بولنوب (finissons) بتوره لم و (qu'il finisse) بتورسون و (qu'ils mangent) طعام ايتسونلر تعبيرلرى دخى صورت امريه ده يازيلور

(نوع رابع اولان صورت ربطيه نك بياننده در)

(نمره ٤٢) (le subjonctif) يعنى صورت ربطيه ديدكلرى تعبير انشا ضمننده وكلام سياقنده ما قبلنده كى فعله مرتبط ومتعلق وكه ياخود كاشكى معناسنده اولان (que) لفظيله مقترن اوله رق تمنى ورجا ودعا وطلب وخوف وريب وتشكيك معنالرينى افاده ايدن افعالدنصكره استعمال اولنوب دورت صيغه سى واردر

(اولا) (présent ou futur) يعنى زمان حال واستقبالدركه متعلق اولديغى فعلك صورت اخباريه سندن بولنان حال ايله استقبالك صيغه لرندنصكره استعمال اولنه رق زمان حال ايله زمان استقباله دلالت ايدر مثالى اشبو

que vous étudiiez maintenant, demain (je souhaite) (je souhaiterai)
ای لیتکم تجتهدون الآن أوغدا

(الثانية) الماضى الغيرالتام المسمى (L'imparfait) وسمى بذلك لانه وان استعمل بعد الازمان الماضية من نوع الاخبارى وكان ايضا معدودا من انواع الماضى يدل على الحال او الاستقبال مثاله

que vous étudiassiez aujourd'hui, demain (j'ai souhaité) (j'avais souhaité)
ای ليتكم تجتهدون اوليتكم كنتم تجتهدون هذا اليوم اوغدا

(الثالثة) الماضى التام المسمى (Le parfait) وسمى بذلك لانه يدل على الماضى وان جاء فى الاستعمال بعد الحال او الاستقبال من نوع الاخبارى مثاله

que vous ayez étudié hier (je souhaite) (je souhaiterai)
ای ليتكم اجتهدتم البارحة

(الرابعة) هى (le plus-que-parfait) اى الماضى الاتم اوماهو فوق التام وسمى بذلك لانه يستعمل بعد صيغ الماضى من نوع الاخبارى

---

que vous étudiiez (maintenant demain) (je souhaite) (je souhaiterai)
عباره سيدركه كاشكى چالشه مكز (شمدى يارين) ديمكدر

(ثانيا) (l'imparfait) يعنى ماضى غير تامدركه هر نقدر ماضى انواعندن صايلوب متعلق اولديغى فعلك صورت اخباريه سندن بولنان ماضيلرك عقيبنده استعمال اولنورايسه ده زمان حال ايله زمان استقباله دلالت ايدر برصيغه اولمغله ماضى غيرتام تسميه اولنمشدر مثالى اشبو

que vous étudiassez l'aujourd'hui, demain (j'ai souhaité) (j'avais souhaité)
عباره سيدركه كاشكى بوكون يا خود يارين چالشه سكز ديمكدر

(ثالثا) (le parfait) يعنى ماضى تامدركه متعلق اولديغى فعلك صورت اخباريه سندن صايلان حال ايله استقبال صيغه لرندنصكره قوللنلورايسه ده زمان ماضى يه دلالت ايدر مثالى اشبو

que vous ayez étudié hier (je souhaite) (je souhaiterai)
عباره سيدركه كاشكى دون چالشديكز يا خود چالشمش اوله سز ديمكدر

(رابعا) (plus-que-parfait) يعنى ماضى أتم يا خود فوق التام دركه متعلق اولديغى فعلك صورت اخباريه سنده بولنان انواع ماضيلردنصكره قوللنلوب

ويدل

ويدل على ماضى اقدم مثاله

que vous eussiez étudié la semaine passée (j'ai souhaité)
اى ليتكم كنتم اجتهدتم الاسبوع الماضى (j'avais souhaité)

(نمرة ٤٣) النوع الخامس هو المصدرى المسمى (infinitif) ويشتمل على اربع صيغ (اولا) المصدر الدال على الحال (ثانيا) المصدر الدال على الماضى (ثالثا) اسم الفاعل بصيغتيه اعنى الدالة على الحال والدالة على الماضى رابعا اسم المفعول

(نمرة ٤٤) تنقسم صيغ الفعل الى بسيط ومركب فالمركب ما دخل عليه احدى صيغ فعلين مسمين عندهم (verbes auxiliaires) يعنى فعلى المساعدة والصيغ البسيطة عكس المركبة اى هى ما لم يدخل عليها شى من صيغ الفعلين المذكورين

(تصريف الافعال)

(نمرة ٤٥) ابواب التصريف عندهم اربعة وتميز من بعضها باخر المصدر كما ترى

الباب الاول يكون منتهيا بلفظ (er) مثل (donner) اى الاعطاء

الباب الثانى بلفظ (ir) مثل (finir) اى الانهاء والاتمام

الباب الثالث بلفظ (oir) مثل (recevoir) اى التلقى والاخذ

چوق كچمش زمانه دلالت ايدر اولديغندن تعبيرمذكور ايله تسميه اولنمشدر مثالى اشبو

que vous eussiez étudié l'année passée (j'ai souhaité)
عبارهسيدركه كاشكى كچن سنه چالشمش اوليديكز ديمكدر (j'avais souhaité)

(نمره ٤٣) نوع خامس صورت مصدريه دركه دورت صيغه يى شاملدر (اولا) زمان حاله دلالت ايدن مصدر (ثانيا) زمان ماضى يه دلالت ايدن مصدر (ثالثا) اسم فاعل صيغه سى (رابعا) اسم مفعول صيغه سيدر

(نمره ٤٤) بالاده مذكور يكرمى صيغهٔ مختلفه ديكر جهتدن ايكى قسم اولوب برينه (tems simples) يعنى بسيط صيغه لر وديكرينه (tems composés) يعنى مركب صيغه لر تعبيرى اطلاق اولنوب افعال مساعده اسميله مشهور اولان (être ايله avoir) فعللرينه محتاج اولميان صيغه لره بسيط ومحتاج اولنلره مركب ديرلر

(دربيان تصريف افعال)

(نمره ٤٥) فرنسزلولرده افعالك جمله سى مصدرلك انتهاسيله بريرندن تفريق اولنوردرت باب اوزره منقسمدر هكذا

باب اول (er) لفظيله مختومدر مثالى (aimer) كه سومك

باب ثانى (ir) لفظيله مختومدر مثالى (finir) كه بتورمك

باب ثالث (oir) لفظيله مختومدر مثالى (recevoir) كه آلمق

الباب الرابع مختوم بلفظ (re) مثل (rendre) ای الرّد وسنذكر تصريف الافعال الاربعة المذكورة حتى تقاس عليها سائر الافعال ونبدؤ الآن بتصريف فعلى المساعدة المتقدم ذكرهما حيث هما يساعدان على تصريف جميع الافعال فى صيغها المركبة وبدونهما لا يمكن تصريف اى فعل كان والفعلان المذكوران هما فعل (avoir) اى الملك وفعل (être) اى الكينونة

باب رابع (re) لفظيله مختوم مصدر مثالی (rendre) كه ردّ ایتمك وكیرو ویرمك دیمكدر ابعدی ابواب اربعهٔ مذكوره ذكر اولندیغی اوزره مركب اولان صیغه لرنده مساعده فعللرینه مفتقر اولدقلرندن ذكر اولنان افعال مساعده نك تصریفی وصیغهٔ متنوعه لرینك بیان وتعریفی تنسیب قیلنور

conjugaison du verbe auxiliaire avoir	مالك اولمق فعلی تصریفیدر	(تصريف فعل الملك)
premier mode. l'indicatif	برنجی نوع صورت اخباریه	(النوع الاوّل الاخباری)
(présent)	(زمان حال)	(المضارع الدال على الحال)
j'ai un cheval	برآته مالكیم برآتم وار	انا أملك حصانا أو لى أو عندى حصان
tu as	برآته مالكسن برآتك وار	انت لك حصان
il a	برآتی وار	هو له حصان
nous avons	برآتمز وار	نحن لنا حصان
vous avez	برآتكز وار	انتم لكم حصان
ils ont	برآتلری وار	هم لهم حصان
(Imparfait)	(ماضیء غیرتام)	(ماضى غيرتام او حال اعتبارى)
j'avais un cheval	برآته مالك ایدم براتم وار ایدی	كان لى حصان
tu avais	برآتك وار ایدی	كان لك حصان
il avait	براتی وار ایدی	كان له حصان
nous avions	برآتمز وار ایدی	كان لنا حصان
vous aviez	برآتكز وار ایدی	كان لكم حصان
ils avaient	برآتلری وار ایدی	كان لهم حصان

الماضى

(parfait défini)	(ماضی منقطع یاخود تام منقطع	(الماضی التام المنقطع)
j'eus	برآنه مالك اولدم یاخود اولمشیم یاخود برآتم اولدی برآتم اولمش	(انا) ملكت حصانا
tu eus	براتك اولدی برآتك اولمش	(انت) ملكت حصانا
il eut un cheval	برآتی اولدی	ملك حصانا
nous eûmes	برآتمز اولدی	ملكا حصانا
vous eûtes	برآتكز اولدی	ملكتم حصانا
ils eurent	برآتلری اولدی	ملكوا حصانا
(parfait indéfini)	(ماضی مشترك)	(الماضی التام المشترك)
j'ai eu	برآنه مالك اولدم واولمشیم براتم اولدی واولمش	(انا) ملكت حصانا
tu as eu	برآتك اولدی	(انت) ملكت حصانا
il a eu un cheval	برآتی اولدی	ملك حصانا
nous avons eu	برآتمز اولدی	ملكا حصانا
vous avez eu	برآتكز اولدی	ملكتم حصانا
ils ont eu	برآتلری اولدی	ملكوا حصانا
(parfait antérieur)	(تام سابق یاخود ماضی سابق)	(الماضی التام السابق)
j'eus eu	براته مالك اولدم یاخود اولمشیم برآتم اولدی واولمش	(انا) ملكت حصانا
tu eus eu	براتك اولدی	(انت) ملكت حصانا
il eut eu un cheval	برآتی اولدی	ملك حصانا
nous eûmes eu	برآتمز اولدی	ملكا حصانا
vous eûtes eu	برآتكز اولدی	ملكتم حصانا
ils eurent eu	براتلری اولدی	ملكوا حصانا
(plus-que-parfait)	(ماضی أتم یاخود فوق التام)	(الماضی الاتم)

j'avais eu	برانه مالك اولديدم واولدم ايدى واولمشيدم برآتم اولديدى واولمشيدى	(انا) كنت ملكت حصانا
tu avais eu	برآنك اولديدى	(انت) كنت ملكت حصانا
il avait eu un cheval	برآنى اولديدى	كان ملك حصانا
nous avions eu	برآتمز اولديدى	كنا ملكنا حصانا
vous aviez eu	برآتكز اولديدى	كنتم ملكتم حصانا
ils avaient eu	برآنلرى اولديدى	كانوا ملكوا حصانا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل اوالمضارع)
j'aurai	برآنه مالك اوله جغم واولورم ياخود براتم اوله جق واولور	سأملك حصانا اوسيكون لى حصان
tu auras	برآنك اوله جق	(انت) ستملك حصانا
il aura un cheval	برآنى اوله جق	سيملك حصانا
nous aurons	برآتمز اوله جق	سنملك حصانا
vous aurez	برآتكز اوله جق	ستملكون حصانا
ils auront	برآنلرى اوله جق	سيملكون حصانا
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai eu	برآنه مالك اولمش اولورم ياخود برآتم اولمش اولور	اكون ملكت حصانا
tu auras eu	برآنك اولمش اولور	(انت) تكون ملكت حصانا
il aura eu un cheval	برآنى اولمش اولور	يكون ملك حصانا
nous aurons eu	برآتمز اولمش اولور	نكون ملكنا حصانا
vous aurez eu	برآتكز اولمش اولور	تكونون ملكتم حصانا
ils auront eu	برآنلرى اولمش اولور	يكونون ملكوا حصانا
second mode. cnoditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(شرطى زمان حال)	(صيغة الحال منه)

(انا) املك

j'aurais	براته مالك اولورم ياخود براتم اولور	املك حصانا (انا) على تقدير الشرط فالمعنى مثلا اذا اغتنيت املك حصانا
tu aurais	براتك اولور	(انت) تملك حصانا
il aurait un cheval	برآتى اولور	يملك حصانا
nous aurions	برآتمز اولور	نملك حصانا
vous auriez	برآتكز اولوز	تملكون حصانا
ils auraient	برآتلرى اولور	يملكون حصانا
(passé)	(شرطى زمان ماضى)	(صيغة الماضى منه)
j'aurais eu	برآته مالك اولور ايدم براتم اولور	لملكت حصانا (انا) على تقدير الشرط
tu aurais eu	براتك اولورايدى	لملكت حصانا (انت)
il aurait eu un cheval	برآتى اولورايدى	لملك حصانا
nous aurions eu	برآتمز اولورايدى	لملكنا حصانا
vous auriez eu	برآتكز اولورايدى	لملكتم حصانا
ils auraient eu	برآتلرى اولورايدى	لملكوا حصانا
troisième mode. impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الامر)
aie	براته مالك اول آتك اولسون	املك اواملكى حصانا
qu'il ait	برآته مالك اولسون آتى اولسون	ليملك اوخله يملك حصانا
ayons un cheval	برآته مالك اوله لم آتمز اولسون	لنملك اوخلنا نملك حصانا
ayez	برآته مالك اولك واولكز ياخود برآتكز اولسون	املكوا حصانا
qu'ils aient	برآته مالك اولسونلر ـ برا تلرى اولسون	ليملكوا اوخلهم يملكوا حصانا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع نوع الربطى أو التمنى)
présent ou futur.	(زمان حال واستقبال)	(الدال منه على الحال اوالاستقبال)

je souhaite	que j'aie	كاشكى برآنه مالك اوله يم كاشكى برآتم اوله	ليتني املك حصانا
	que tu aies	كاشكى برآنك اوله	ليتك تملك حصانا
	qu'il ait un cheval	كاشكى برآتى اوله	ليته يملك حصانا
	que nous ayons	كاشكى برآتمز اوله	ليتنا نملك حصانا
	que vous ayez	كاشكى برآتكز اوله	ليتكم تملكون حصانا
	qu'ils aient	كاشكى برآتلرى اوله	ليتهم يملكون حصانا
	(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام منه)
		كاشكى برآنه مالك اوله يم كاشكى برآتم اوله	ليتنى املك اوليتنى كنت املك حصانا
j'ai souhaité	que j'eusse		
	que tu eusses	كاشكى براتك اوله	ليتك كنت تملك حصانا
	qu'il eût un cheval	كاشكى برآتى اوله	ليته كان يملك حصانا
	que nous eussions	كاشكى برآتمز اوله	ليتنا كنا نملك حصانا
	que vous eussiez	كاشكى برآتكز اوله	ليتكم كنتم تملكون حصانا
	qu'ils eussent	كاشكى برآتلرى اوله	ليتهم كانوا يملكون حصانا
	(parfait)	(ماضى تام)	(الماضى التام)
je souhaite	que j'aie eu	كاشكى برآنه مالك اوليدم واولمش اوله يم ياخود كاشكى برآتم اوليدى	ليتنى ملكت حصانا
	que tu aies eu	كاشكى برآتك اوليدى	ليتك ملكت حصانا
	qu'il ait eu un cheval	كاشكى برآتى اوليدى	ليته ملك حصانا
	que nous ayons eu	كاشكى برآتمز اوليدى	ليتنا ملكنا حصانا
	que vous ayez eu	كاشكى برآتكز اوليدى	ليتكم ملكتم حصانا
	qu'ils aient eu	كاشكى برآتلرى اوليدى	ليتهم ملكوا حصانا
	(plusque parfait)	(ماضى أتم)	(ماضى اتم)

ليتنى

que j'eusse eu un cheval	كاشكى برآنه مالك اولمش اوليدم	ليتنى كنت ملكت حصانا
	كاشكى برآتم اولمش اوليدى	
que tu eusses eu	كاشكى برآتك اولمش اوليدى	ليتك كنت ملكت حصانا
qu'il eût eu	كاشكى برآتى اولمش اوليدى	ليته كان ملك حصانا
que nous eussions eu	كاشكى برآتمز اولمش اوليدى	ليتنا كاملكنا حصانا
que vous eussiez eu	كاشكى برآتكز اولمش اوليدى	ليتكم كنتم ملكتم حصانا
qu'ils eussent eu	كاشكى برآتلرى اولمش اوليدى	ليتهم كانواملكوا حصانا

(j'avais souhaité)

troisième mode. Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
présent. avoir	زمان حال مالك اولمق	الحال منه الملك
passé. avoir eu	ماضى مالك اولمش اولمق	الماضى منه كون الانسان ملك
ayant	اسم فاعل مالك ملك ايدن	اسم الفاعل مالك
eu	اسم مفعول مملوك ملك اولنمش	اسم المفعول مملوك

(نمرة ٤٦) فعل الملك المذكور يدخل فى التصريف على الصيغ المركبة من افعال اربعة وهى

(اولا) يدخل على الافعال المتعدية

(ثانيا) على اكثر الافعال اللازمة

(ثالثا) على بعض الافعال المفردة الشخص

(رابعا) على الصيغ المركبة من فعل الكينونة كاترى هنا

(نمره ٤٦) مذكور (avoir) فعلى درت فعلك تصريفنه ياردم ايدوب وجه آتى اوزره بيان اولنور

(اولا) افعال متعديه نك مركب اولان صيغه لرينه

(ثانيا) افعال لازمه دن اكثريسنك مركب اولان صيغه لرينه

(ثالثا) بك شخصلى اولان افعالدن بعضيسنك مركب اولان صيغه لرينه

(رابعا) مساعده نك ايكنجى فعلى اولان (être) يعنى اولمق فعلنك مركب اولان صيغه لرينه داخل اولور

تصريف فعل المساعدة الثانى وهو فعل (être)

مذكور اولان (être) فعلينك تصريفيدر

premier mode. Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je suis content	خوشنودم	انامسرور
tu es content	خوشنودسن	انت مسرور
il est content	خوشنوددر خوشنودمش	هومسرور

nous sommes	خوشنودیز	نحن مسرورون
vous êtes contents	خوشنود سکز	انتم مسرورون
il sont	خوشنود درلر	هم مسرورون
(Imparfait)	(ماضئ غیرتام)	(ماضی غیرتام)
j'étais	خوشنود ایدم	(انا) كنت مسرورا
tu étais content	خوشنود ایدك	(انت) كنت مسرورا
il était	خوشنود ایدی	(هو) كان مسرورا
nous étions	خوشنود ایدك	(نحن) كنا مسرورين
vous étiez contents	خوشنود ایدیكز	(انتم) كنتم مسرورين
ils étaient	خوشنود ایدیلر	(هم) كانوا مسرورين
(parfait défini)	(ماضئ تام منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
je fus	خوشنود اولدم اولمشم	(انا) انسررت ـ فرحت
tu fus content	خوشنود اولدك	(انت) فرحت
il fut	خوشنود اولدی	فرح
nous fûmes	خوشنود اولدق	فرحنا
vous fûtes contents	خوشنود اولدیكز	فرحتم
ils furent	خوشنود اولدیلر	فرحوا
(parfait indéfini)	(ماضئ تام مشترك)	(الماضی التام المشترك)
j'ai été	خوشنود اولدم اولمشم	(انا) انسررت ـ فرحت
tu as été content	خوشنود اولدك اولمشسن	(انت) فرحت
il a été	خوشنود اولدی	فرح
nous avons été	خوشنود اولدق	فرحنا
vous avez été contents	خوشنود اولدیكز	فرحتم
ils ont été	خوشنود اولدیلر اولمشلر	فرحوا
(parfait antérieur)	(ماضئ تام سابق)	(الماضی التام السابق)

(انا)

j'eus été	خوشنوداولدم اولمشم	(انا) انسرّيتُ ـ فرحتُ
tu eus été content	خوشنوداولدك	(انت) فرحتَ
il eut été	خوشنوداولدى	فرح
nous eûmes été	خوشنوداولدق	فرحنا
vous eûtes été contents	خوشنوداولديكز	فرحتم
ils eurent été	خوشنوداولديلر	فرحوا
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais été content	خوشنود اولديدم اولمش ايدم اولدم ايدى	(انا) كنت انسرّيت ـ كنت فرحت
tu avais été	خوشنود اولديدك	(انت) كنت فرحت
il avait été	خوشنود اولديدى	كان فرح
nous avions été	خوشنوداولديدك	كنا فرحنا
vous aviez été contents	خوشنود اولديديكز	كنتم فرحتم
ils avaient été	خوشنوداولديلرايدى خوشنود اولديديلر	كانوا فرحوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je serai	خوشنود اوله جغم اولورم	سأفرح ساكون مسرورا
tu seras content	خوشنود اوله جقسن	(انت) ستفرح
il sera	خوشنود اوله جق اوله جقدر اوله جقمش	سيفرح
nous serons	خوشنوداوله جغيز	سنفرح
vous serez contents	خوشنود اوله جقسكز	ستفرحون
ils seront	خوشنوداوله جقلر	سيفرحون
(futur antérieur)	(استقبال سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai été content	خوشنوداولمش اولورم	أكون فرحت اكون انسرّيت

tu auras été content	خوشنوداولمش اولورسن	(انت) تكون فرحتً
il aura été	خوشنود اولمش اولور	يكون فرح
nous aurons été	خوشنود اولمش اولورز	نكون فرحنا
vous aurez été contents	خوشنوداولمش اولورسكز	تكونون فرحتم
ils auront été	خوشنود اولمشلر اولور ياخود خوشنوداولمش اولورلر	يكونون فرحوا
second mode. conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je serais content	خوشنوداولورم (فلان كشى كلور ايسه تقدير نجه)	انسر (على تقدير الشرط مثلا اذا اوان جاءنى فلان انسر او أفرح)
tu serais	خوشنوداولورسن	تفرح
il serait	خوشنوداولور	يفرح
nous serions	خوشنوداولورز	نفرح
vous seriez contents	خوشنوداولورسكز	تفرحون
ils seraient	خوشنوداولورلر	يفرحون
(passé)	(شرطى ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j'aurais été	خوشنوداولمش اولورايدم ياخود خوشنوداولوردم	لفرحت اولكنت فرحت (أنا)
tu aurais été content	خوشنود اولوردك	لكنت فرحت (انت)
il aurait été	خوشنوداولوردى	لكان فرح
nous aurions été con-	خوشنوداولوردق	لكنا فرحنا
vous auriez été tents	خوشنوداولورديكز	لكنتم فرحتم
ils auraient été	خوشنود اولورديلر ياخوداولورلر ايدى	لكانوا فرحوا
troisième. mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الامر اوالانشاء)

افرح

sois content	خوشنود اول	افرح كن مسرورا
qu'il soit	خوشنود اولسون	ليُسرّ ليفرح
soyons	خوشنود اوله‌لم	لنفرح
soyez contents	خوشنود اولك	افرحوا
qu'ils soient	خوشنود اولسونلر	ليفرحوا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je souhaite { que je sois content	كاشكى خوشنود اوله‌يم	ليتنى افرح
que tu sois	كاشكى خوشنود اوله‌سن	ليتك تفرح
qu'il soit	كاشكى خوشنود اوله	ليته يفرح
que nous soyons	كاشكى خوشنود اوله‌لم	ليتنا نفرح
que vous soyez con-	كاشكى خوشنود اوله‌سكز	ليتكم تفرحون
qu'ils soient tents	كاشكى خوشنود اوله‌لر	ليتهم يفرحون
(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité, { que je fusse con-	كاشكى خوشنود اوله‌يم	ليتنى كنت افرح
que tu fusses tent	كاشكى خوشنود اوله‌سن	ليتك كنت تفرح
qu'il fût	كاشكى خوشنود اوله	ليته كان يفرح
que nous fussions	كاشكى خوشنود اوله‌لم	ليتنا كنا نفرح
que vous fussiez con	كاشكى خوشنود اوله‌سكز	ليتكم كنتم تفرحون
qu'ils fussent tents	كاشكى خوشنود اوله‌لر	ليتهم كانوا يفرحون
(parfait)	(ماضى تام)	(الماضى التام)
je souhaite, { que j'aie été	كاشكى خوشنود اولمش اوله‌يم	ليتنى فرحت
content	ياخود كاشكى خوشنود اوليدم	
que tu aies été	كاشكى خوشنود اوليدك	ليتك فرحت
qu'il ait été	كاشكى خوشنود اوليدى	ليته فرح
que nous ayons été	كاشكى خوشنود اوليدق	ليتنا فرحنا
que vous ayez été	كاشكى خوشنود اوليديكز	ليتكم فرحتم
qu'ils aient été	كاشكى خوشنود اوليديلر	ليتهم فرحوا

(plus-que-parfait)	(ماضی أتم)	(الماضی الاتم)
j'avais souhaité, que j'eusse été content	کاشکی خوشنود اولمش اولیدم	لیتنی کنت فرحت
que tu eusses été	کاشکی خوشنود اولمش اولیدک	لیتك کنت فرحت
qu'il eût été	کاشکی خوشنود اولمش اولیدی	لیته کان فرح
que nous eussions été contents	کاشکی خوشنود اولمش اولیدق	لیتنا کنا فرحنا
		لیتکم کنتم فرحتم
que vous eussiez été	کاشکی خوشنود اولمش اولیدیکز	لیتهم کانوا فرحوا
qu'ils eussent été	کاشکی خوشنود اولمش اولیدیلر	
cinquième mode. (infinitif)	(نوع خامس صورت مصدریه)	(النوع الخامس المصدری)
(présent) être content	(زمان حال) خوشنود اولمق	(زمان الحال منه) کون الانسان فی السرور
(passé) avoir été content	(ماضی) خوشنود اولمش اولمق	(الماضی) کون الانسان حصل له السرور
étant content	اسم فاعل) خوشنود ایکن خوشنود اولان	(اسم الفاعل) الکائن مسرورا او القائم به السرور
été	(اسم مفعول) اولمش	(اسم المفعول) المکون

(نمرة ٤٧) فعل الکینونة المذکور یعین علی تصریف افعال اربعة وهی

(اولا) یدخل علی الصیغ المرکبة من بعض الافعال اللازمة

(ثانیا) یدخل علی الصیغ المرکبة من الافعال النفسیة

(ثالثا) یدخل علی الصیغ المرکبة من الافعال المفردة الشخص

(رابعا) یدخل علی الصیغ المرکبة من الافعال المبنیة للمجهول

(نمره ٧٤) مذکور (être) فعلی درت فعلك تصریفنه یاردم ایدوب بروجه آتی بیان اولنور

(اولا) بعض افعال لازمه نك مرکب اولان صیغه لرینه

(ثانیا) افعال نفسیه نك مرکب اولان صیغه لرینه

(ثالثا) یك شخصلی افعال اکثریسنك مرکب اولان صیغه لرینه

(رابعا) مبنی للمفعول اولان افعالك مرکب اولان صیغه لرینه داخل اولور

فى تصريف الابواب الاربعة المبينة فى النمرة الخامسة والاربعين

(نمرة ٤٨) الباب الاول ينتهى بلفظ (er) ونمثل له هنا فى التصريف بفعل (aimer) ومعناه الحب ليكون منوالا لغيره من افعال هذا الباب

فرق بشنجى نومروده مبين اولان ابواب اربعه نك تصريفى بياننده در

(نمره ٤٨) (er) لفظيله منتهى اولان باب اوّله مثال ومنوال اولمق اوزره اشبو (aimer) فعلى كه سومك معناسنده در زيرده تصريف اولنور

premier mode. indicatif.	(نوع اوّل صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
j'aime	سويورم	احب
tu aimes	سويورسن	تحب
il aime	سويور	يحب
nous aimons	سويورز	نحب
vous aimez	سويورسكز	تحبون
ils aiment	سويورلر	يحبون
(Imparfait)	(ماضئ غيرتام)	(ماضى غيرتام)
j'aimais	سويورايدم سويوردم	(انا) كنت احب (كنت باحب)
tu amais	سويوردك	(انت) كنت تحب (كنت بتحب)
il aimait	سويوردى	كان يحب
nous aimions	سويوردك	كنا نحب
vous aimiez	سويورديكز	كنتم تحبون
ils aimaient	سويورديلر سويورلر ايدى	كانوا يحبون
(parfait défini)	(ماضئ منقطع)	(الماضى التام المنقطع)
j'aimai	سودم سومشم	(انا) احببت
tu aimas	سودك سومشسن	(انت) احببت
il aima	سودى سومش	احب
nous aimâmes	سودك سومشك سومشيز	احببنا
vous aimâtes	سوديكز سومشسكز سومشسز	احببتم
ils aimèrent	سوديلر سومشلر	أحبوا

(parfait indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضى التام المشترك)
j'ai aimé	سودم سومشم	(انا) احببت
tu as aimé	سودك سومشسن	(انت) احببت
il a aimé	سودى سومش	احب
nous avons aimé	سودك سومشك سومشيز	احببنا
vous avez aimé	سوديكز سومشسكز	احببتم
ils ont aimé	سوديلر سومشلر	احبوا
parfait antérieur	(ماضئ سابق)	(الماضى التام السابق)
j'eus aimé	سودم سومشم	(انا) احببت
tu eus aimé	سودك سومشسن	(انت) احببت
il eut aimé	سودى سومش	احب
nous eûmes aimé	سودك سومشك سومشيز	احببنا
vous eûtes aimé	سوديكز سومشسكز	احببتم
ils eurent aimé	سوديلر سومشلر	احبوا
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais aimé	سودى ايدم سومشيدم سودم ايدى	(انا) كنت احببت
tu avais aimé	سوديدك	(انت) كنت احببت
il avait aimé	سوديدى	كان احب
nous avions aimé	سوديدك	كنا احببنا
vous aviez aimé	سوديديكز	كنتم احببتم
ils avaient aimé	سوديديلر سوديلرايدى	كانوا احبوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
j'aimerai	سورم سوه جكم	احب ساحب
tu aimeras	سوه جكسن	تحب (انت)
il aimera	سوه جك	يحب

ستحب

nous aimerons	سوەجكز	سنحب
vous aimerez	سوەجكسكز	ستحبون
ils aimeront	سوەجكلر	سيحبون
(passé)	(استقبال سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai aimé	سومش اولورم سومش اولەجغم	اكون احببت حببت
tu auras aimé	سومش اولورسن	تكون احببت
il aura aimé	سومش اولور	يكون احب
nous aurons aimé	سومش اولورز	نكون احببنا حببنا
vous aurez aimé	سومش اولورسكز	تكونون احببتم حببتم
ils auront aimé	سومش اولورلر	يكونون احبوا حبوا
second mode. conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
j'aimerais	سورم	احب (على تقدير الشرط)
tu aimerais	سورسن	تحب
il aimerait	سور	يحب
nous aimerions	سورز	نحب
vous aimeriez	سورسز سورسكز	تحبون
ils aimeraient	سورلر	يحبون
(passé)	(شرطئ ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
j'aurais aimé	سورايدم سومش اولورايدم	لاحببت (انا) على تقدير الشرط
tu aurais aimé	سورايدڭ سومش اولورايدڭ	لاحببت (انت)
il aurait aimé	سورايدی	لاحب
nous aurions aimé	سورايدك	لاحببنا لحببنا

vous auriez aimé	سورايديكز	لاحببتم لحببتم
ils auraient aimé	سورايديلر سورلرايدى	لأحبوا
troisième mode. (Impératif)	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
aime	سو	احب حب
qu'il aime	سوسون	ليحب
aimons	سوه‌لم	لنحب
aimez	سوك سوكز	حبوا
qu'ils aiment	سوسونلر	ليحبوا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
(présent ou futur)	(زمان حال واستقبال)	(الدال منه على الحال اوالاستقبال)
je souhaite, je souhaiterai		
que j'aime	كاشكى سوه‌يم	ليتنى احب
que tu aimes	كاشكى سوه‌سن	ليتك تحب
qu'il aime	كاشكى سوه	ليته يحب
que nous aimions	كاشكى سوه‌لم	ليتنا نحب
que vous aimiez	كاشكى سوه‌سكز	ليتكم تحبون
qu'ils aiment	كاشكى سوه‌لر	ليتهم يحبون
(Imparfait)	(ماضئ غيرتام)	(الماضى الغيرالتام)
j'avais souhaité		
que j'aimasse	كاشكى سوه‌يم	ليتنى احب اوليتنى كنت احب
qu tu aimasses	كاشكى سوه‌سن	ليتك تحب
qu'il aimât	كاشكى سوه	ليته يحب
que nous aimassions	كاشكى سوه‌لم	ليتنا نحب
que vous aimassiez	كاشكى سوه‌سكز	ليتكم تحبون
qu'ils aimassent	كاشكى سوه‌لر	ليتهم يحبون
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)

ليتنى

je souhaiterai	que j'aie aimé	كاشكى سوه ايدم سويدم	لينى احببت لينى حببت
	que tu aies aimé	كاشكى سوه ايدك	ليتك احببت
	qu'il ait aimé	كاشكى سوه ايدى	ليته احب
	que nous ayons	كاشكى سوه ايدك	ليتنا احببنا
	que vous ayez aimé	كاشكى سوه ايديكز	ليتكم أحببتم
	qu'ils aient aimé	كاشكى سوه ايديلر	ليتهم احبوا
	(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité	que j'eusse aimé	كاشكى سومش اوله ايدم	ليتنى كنت احببت
	que tu eusses aimé	كاشكى سومش اوله ايدك	ليتك كنت احببت
	qu'il eût aimé	كاشكى سومش اوله ايدى	ليته كان احب
	que nous eussions	كاشكى سومش اوله ايدك	ليتنا كنا احببنا
	que vous eussiez	كاشكى سومش اوله ايديكز	ليتكم كنتم احببتم
	qu'ils eussent aimé	كاشكى سومش اوله ايديلر اولهلر ايدى	ليتهم كانوا احبوا
	cinquième mode. Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
	(présent) aimer	(زمان حال) سومك	(الدال منه على الحال) الحب
	(passé) avoir aimé	(ماضى) سومش اولمق	(الماضى منه) كون الانسان احب
	aimant	(اسم فاعل) سوان	(اسم الفاعل) الحاب المحب
	aimé	(اسم مفعول) سولمش	(اسم المفعول) المحبوب

* بالاده ذكر اولنان وجه اوزره اشبو (donner) يعنى ويرمك و (pardonner) يعنى عفوايتك و (marcher) يعنى يوريمك والحاصل (er) لفظيله منتهى اولان افعال سائره دخى تصريف اولنه

وقس على ذلك ما كان منتهيا بلفظ (er) من المصادر كقولك (marcher) اى المشى وقولك (pardonner) اى العفو و (donner) اى الاعطاء وهلم جرا

(نمره ٤٩) اشبو (ir) لفظيله منتهى اولان باب ثانى يه مثال اولمق اوزره بتورمك معناسنده اولان (finir) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

(نمرة ٤٩) مثال الباب الثانى المنتهى بلفظ (ir) قولك (finir) اى التتميم ولنذكر تصريفه هنا حتى يقاس عليه سائر افعال هذا الباب

premier mode. Indicatif.	(نوع اوّل صورت اخباریه)	(النوع الاوّل الاخباری)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je finis	بتوریورم	اتمم (باتمم)
tu finis	بتوریورسن	تمم (بتمم)
il finit	بتوریور	يتمم
nous finissons	بتوریورز	نتمم
vous finissez	بتوریورسکز	تتممون
Ils finissent	بتوریورلر	يتممون
(Imparfait)	(ماضئ غیرتام)	(الماضى الغير التام)
je finissais	بتوریورایدم	كنت اتمم (كنت باتمم)
tu finissais	بتوریورایدك	كنت تتمم (كنت بتتمم)
il finissait	بتوریورایدی	كان يتمم
nous finissions	بتوریورایدك	كنا نتمم
vous finissiez	بتوریورایدیکز	كنتم تتممون
ils finissaient	بتوریورایدیلر بتوریورلرایدی	كانوا يتممون
(parfait défini)	(ماضئ تام منقطع)	(الماضى التام المنقطع)
je finis	بتوردم بتورمشم	تممت (انا)
tu finis	بتوردك	تممت (انت)
il finit	بتوردی	تمم
nous finimes	بتوردك	تممنا
vous finites	بتوردیکز	تممتم
Ils finirent	بتوردیلر	تمموا
(parfait Indéfini	(تام مشترك)	(الماضى التام المشترك)
j'ai fini	بتوردم بتورمشم	تممت (انا)
tu as fini	بتوردك	تممت (انت)

il a fini	بتوردی	تمم
nous avons fini	بتوردك	تممنا
vous avez fini	بتوردیكز	تممتم
ils ont fini	بتوردیلر	تمموا
(parfait antèrieur)	(تام سابق)	(الماضی التام السابق)
j'eus fini	بتوردم بتورمشم	تممت (انا)
tu eus fini	بتوردك	تممت (انت)
Il eut fini	بتوردی	تمم
nous eùmes fini	بتوردك	تممنا
vous eùtes fini	بتوردیكز	تممتم
Ils eurent fini	بتوردیلر	تمموا
(plus-que-parfait)	(ماضی اتم)	(الماضی الاتم)
j'avais fini	بتوردیدم بتوردم ایدی بتورمش ایدم بتورمش ایدم	كنت تممت (انا)
tu avais fini	بتوردك ایدی	كنت تممت (انت)
Il avait fini	بتوردی ایدك	كان تمم
nous avions fini	بتوردی ایدك	كنا تممنا
vous aviez fini	بتوردی ایدیكز	كنتم تممتم
Ils avaient fini	بتوردی ایدیلر بتوردیلر ایدی	كانوا تمموا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je finirai	بتوررم بتوره جكم	سأتمم
tu finiras	بتوررسن بتوره جكسن	ستتمم
Il finira	بتورر	سيتمم
nous finirons	بتوررز	سنتمم
vous finirez	بتوررسكز	ستتممون
Ils finiront	بتوررلر	سيتممون
(futur passé)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)

j'aurai fini	بتورمش اولورم	اكون تممت
tu auras fini	بتورمش اولورسن	تكون تممت
Il aura fini	بتورمش اولور	يكون تمم
nous aurons fini	بتورمش اولورز	نكون تممنا
vous aurez fini	بتورمش اولورسكز	تكونون تممتم
Ils auront fini	بتورمش اولورلر	يكونون تمموا
second mode.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
conditionnel.		
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال منه)
je finirais	بتوررم	اتمم (على تقدير الشرط)
tu finirais	بتوررسن	تتمم
Il finirait	بتورر	يتمم
nous finirions	بتوررز	نتمم
vous finiriez	بتوررسكز	تتممون
Ils finiraient	بتوررلر	يتممون
(passê)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j' aurais fini	بتوررايدم بتورمش اولورايدم	لتممت او لكنت تممت (انا)
tu aurais fini	بتوررايدك	لتممت (انت)
Il aurait fini	بتوررايدى	لتمم
nous aurions fini	بتوررايدك	لتممنا
vous auriez fini	بتوررايديكز	لتممتم
Ils auraient fini	بتوررايديلر بتوررلرايدى	لتمموا
troasième mode.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
Impératif		
finis	بتور	تمم
qu'il finisse	بتورسون	ليتمم
finissons	بتورهلم	لنتمم

تمموا

finissez	بتورك بتورکز	تمموا
qu'ils finissent	بتورسونلر	ليتمموا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
(présent ou futur)	(زمان حال واستقبال)	(الدال منه على الحال أو الاستقبال)
(je souhaite)		
que je finisse	كاشكى بتوره يم	ليتنى اتمم
que tu finisses	كاشكى بتوره سن	ليتك تتمم
qu'il finisse	كاشكى بتوره	ليته يتمم
que nous finissions	كاشكى بتوره لم	ليتنا نتمم
que vous finissiez	كاشكى بتوره سكز	ليتكم تتممون
qu'ils finissent	كاشكى بتوره لر	ليتهم يتممون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
(j'ai souhaité)		
que je finisse	كاشكى بتوره يم	ليتنى اتمم اوليتنى كنت اتمم
que tu finisses	كاشكى بتوره سن	ليتك تتمم
qu'il finit	كاشكى بتوره	ليته يتمم
que nous finissions	كاشكى بتوره لم	ليتنا نتمم
que vous finissiez	كاشكى بتوره سز بتوره سكز	ليتكم تتمون
qu'ils finissent	كاشكى بتوره لر	ليتهم يتممون
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
(je souhaiterai)		
que j'aie fini	كاشكى بتوره ايدم بتوريدم	ليتنى تممت
que tu aies fini	كاشكى بتوره ايدك	ليتك تممت
qu'il ait fini	كاشكى بتوره ايدى	ليته تمم
que nous ayons fini	كاشكى بتوره ايدك	ليتنا تممنا
que vous ayez fini	كاشكى بتوره ايديكز	ليتكم تممتم
qu'ils aient fini	كاشكى بتوره ايديلر كاشكى بتوره لر ايدى	ليتهم تمموا
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)

(j'ai souhaité)

que j' eusse fini	كاشكى بتورمش اوله ايدم	ليتنى كنت تممت
que tu eusses fini	كاشكى بتورمش اوله ايدك	ليتك كنت تممت
qu'il eût fini	كاشكى بتورمش اوله ايدى	ليته كان تمم
que nous eussions	كاشكى بتورمش اوله ايدك	ليتنا كنا تممنا
que vous eussiez	كاشكى بتورمش اوله ايديكز	ليتكم كنتم تممتم
qu'ils eussent fini	كاشكى بتورمش اوله ايديلر	ليتهم كانوا تمموا
	بتورمش اوله‌لر ايدى	

cinquième mode. Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) finir	(زمان حال) بتورمك	(زمان الحال) التتميم
(passé) avoir fini	(ماضى) بتورمش اولمق	(الماضى منه) كون الانسان تمم
finissant	(اسم فاعل) بتوران	(اسم الفاعل) المتمم
fini	(اسم مفعول) بتورلمش بتمش	(اسم المفعول) المتمم المتموم

وقس عليه ما كان منتهيا مثله من الافعال بلفظ (ir) كقولك (guérir) اى الشفاء و (nourrir) اى الاطعام و (bâtir) اى البناوهلم جرا

ذكر اولنان وجه اوزره (guérir) يعنى شفا ايتمك و (nourrir) يعنى بسلمك و (bâtir) يعنى بنا ايتمك والحاصل (ir) لفظله منتهى اولان افعال سائره دخى تصريف اولنه

(نمرة ٥٠) تصريف الباب الثالث المنتهى بلفظ (oir) مثل (recevoir) اى التلقى والاخذ

(نمره ٥٠) اشبو (oir) لفظيله منتهى اولان باب ثالثه مثال اولمق اوزره الممق معناسنده اولان (recevoir) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

premier mode Indicatif	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(المضارع الدال على الحال)
je reçois	الیورم	اخذ (بأخذ)
tu reçois	الیورسن	تأخذ (تأخذ)
il reçoit	الیور	يأخذ (ياخذ)
nous recevons	الیورز	نأخذ
vous recevez	الیورسز الیورسکز	تأخذون
ils reçoivent	الیورلر	يأخذون

الماضى

(Imparfait)	(ماضیٔ غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
je recevais	اليورايدم	كنت اخذ (كنت باخذ)
tu recevais	اليورايدڭ	كنت تأخذ
il recevait	اليورايدی	كان يأخذ
nous recevions	اليورايدڭ	كنا أخذ
vous receviez	اليورايديكز	كنتم تأخذون
ils recevaient	اليورايديلر اليورلرايدی	كانوا يأخذون
(parfait défini)	(ماضی تام منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
je reçus	الدم المشم	اخذت (انا)
tu reçus	الدڭ المشڭ المشسن	اخذت (انت)
il reçut	الدی	اخذ
nous reçûmes	الدق	اخذنا
vous reçûtes	الديكز	اخذتم
ils reçurent	الديلر	اخذوا
(parfait Indéfini)	(تام مشترك)	(الماضی التام المشترك)
j'ai	الدم المشم	اخذت (انا)
tu as	الدڭ	اخذت (انت)
il a reçu	الدی	اخذ
nous avons	الدق	اخذنا
vous avez	الديكز	اخذتم
ils ont	الديلر	أخذوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(الماضی التام السابق)
j'eus	الدم المشم	اخذت (انا)
tu eus	الدڭ	اخذت (انت)
il eut reçu	الدی	اخذ
nous eûmes	الدق	اخذنا

vous eûtes reçu	الديكز	اخذتم
ils eurent reçu	الديلر	اخذوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais	الدى ايدم المش ايدم الدم ايدى	كنت اخذت (انا)
tu avais	الدى ايدك	كنت اخذت (انت)
il avait reçu	الدى ايدى	كان اخذ
nous avions	الدى ايدك	كنا اخذنا
vous aviez	الدى ايديكز	كنتم اخذتم
ils avaient	الدى ايديلر	كانوا اخذوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je recevrai	الورم الهجغم	سأخذ أخذ
tu recevras	الورسن الهجقسن	سـتأخذ تأخذ
il recevra	الور الهجق	سـيأخذ
nous recevrons	الورز	سـنأخذ
vous recevrez	الورسكز	سـتأخذون
ils recevront	الورلر	سـيأخذون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai	المش اولورم	اكون اخذت
tu aura	المش اولورسن	تكون أخذت
il aura reçu	المش اولور	يكون أخذ
nous aurons	المش اولورز	نكون أخذنا
vous aurez	المش اولورسكز	تكونون أخذتم
ils auront	المش اولورلر	يكونون أخذوا
second mode. conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)

اخذ

je recevrais	الورم	اءخذ (على تقدير الشرط)
tu recevrais	الورسن	تاخذ
il recevrait	الور	ياخذ
nous recevrions	الورز	نأخذ
vous recevriez	الورسکز	تأخذون
ils recevraient	الورلر	يأخذون
(passé)	(ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
j' aurais	الورایدم	لأخذت لكنت اخذت
tu aurais	الورایدك	لأخذت
il aurait reçu	الورایدی	لأخذ
nous aurions	الورایدك	لأخذنا
vous auriez	الورایدیکز	لأخذتم
ils auraient	الورایدیلر الورلرایدی	لأخذوا
troisième mode. Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الانشائی)
reçois	آل	خذ
qu'il reçoive	السون	ليأخذ
recevons	آلهلم	لنأخذ
recevez	آلك الکز	خذوا
qu'ils reçoivent	السونلر	ليأخذوا
quatrième mode. subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطیه)	(النوع الرابع الربطی)
(présent ou futur)	(زمان حال واستقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite		
que je reçoive	کاشکی الهیم	ليتنی آخذ
que tu reçoives	کاشکی الهسن	ليتك تأخذ
qu'il reçoive	کاشکی اله	ليته يأخذ
que nous recevions	کاشکی الهلم	ليتنا نأخذ
que vous receviez	کاشکی الهسز کاشکی الهسکز	ليتكم تأخذون
qu'ils reçoivent	کاشکی الهلر	ليتهم يأخذون

	Français	Turc	Arabe
	(Imparfait)	(ماضیٔ غیرتام)	(الماضی الغیرالتام)
j'ai souhaité	que je reçusse	کاشکی الهیم	لیتنی اخذ لیتنی کنت أخذ
	que tu reçusses	کاشکی الهسن	لیتك تأخذ
	qu'il reçût	کاشکی اله	لیته یاخذ
	que nous reçussions	کاشکی الهلم	لیتنا أخذ
	que vous reçussiez	کاشکی الهسز	لیتکم تأخذون
	qu'ils reçussent	کاشکی الهلر	لیتهم یأخذون
	(parfait)	(ماضیٔ تام)	(الماضی التام)
je souhaiterai	que j'aie	کاشکی اله ایدم	لیتنی أخذت
	que tu aies	کاشکی اله ایدك	لیتك أخذت
	qu'il ait reçu	کاشکی اله ایدی	لیته أخذ
	que nous ayons	کاشکی اله ایدك	لیتنا أخذنا
	que vous ayez	کاشکی اله ایدیکز	لیتکم أخذتم
	qu'ils aient	کاشکی اله ایدیلر کاشکی الهلر ایدی	لیتهم أخذوا
	(plus-que-parfait)	(ماضی اتم)	(الماضی الاتم)
j'avais souhaité	que j'eusse	کاشکی المش اوله ایدم	لیتنی کنت اخذت
	que tu eusses	کاشکی المش اوله ایدك	لیتك کنت أخذت
	qu'il eût reçu	کاشکی المش اوله ایدی	لیته کان أخذ
	que nous eussions	کاشکی المش اوله ایدك	لیتنا کنا أخذنا
	que vous eussiez	کاشکی المش اوله اید یکز	لیتکم کنتم أخذتم
	qu'ils eussent	کاشکی المش اوله ایدیلر کاشکی المشلر اوله ایدی	لیتهم کانوا آخذوا
	cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدریه)	(النوع الخامس المصدری)
	(présent) recevoir	(زمان حال) المق	(الحال) الأخذ
	(passé) avoir reçu	(ماضی) المش اولمق	(الماضی) کون الانسان أخذ
	recevant	(اسم فاعل) آلان	(اسم الفاعل) الآخذ
	reçu	(اسم مفعول) النمش	(اسم المفعول) الماخوذ

ويقاس

ويقاس على هذا الفعل فى التصريف سائر الافعال المنتهية بلفظ (oir) كقولك (concevoir) اى الادراك وقولك (apercevoir) اى النظر وهلم جرا

فعل مذكوره قياس اولنه رق اشبو (apercevoir) يعنى درك ايتمك و (concevoir) يعنى كورمك والحاصل (oir) لفظيله منتهى اولان افعالك جمله سى دخى وجه مسطور اوزره تصريف اولنه

(نمرة ٥١) فى تصريف الباب الرابع المنتهى بلفظ (re) ونمثل له هنا بفعل (rendre) ومعناه الرد وعليه يقاس فى التصريف سائر افعال هذا الباب

(نمره ٥١) اشبو (re) لفظيله مختوم اولان باب رابعك تصريفنه مثال اولمق اوزره كيرو ويروب رد ايتمك معناسنده بولنان (rendre) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

premier mode	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
Indicatif.		
(présent)	(زمان حال)	(المضارع الدال على الحال)
je rends	ردايده يورم ايديورم	ارد (بارد)
tu rends	ردايديورسن	ترد
il rend	ردايديور	يرد
nous rendons	ردايديورز	نرد
vous rendez	ردايديورسكز	تردون
ils rendent	ردايديورلر	يردون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
je rendais	ردايديورايدم	كنت أرد (كنت بارد)
tu rendais	ردايديورايدك	كنت ترد
il rendait	ردايديورايدى	كان يرد
nous rendions	ردايديورايدك	كنا نرد
vous rendiez	ردايديورايدكز	كنتم تردون
ils rendaient	ردايديورايديلر ردايديورلرايدى	كانوا يردون
(parfait défini)	(ماضئ تام منقطع)	(الماضى التام المنقطع)
je rendis	ردايتدم ردايتمشم	رددت (ردّيت)
tu rendis	ردايتدك ردايتمشسن	رددت

il rendit	ردايتدى	ردّ
nous rendîmes	ردايتدك	رددنا (ردّينا)
vous rendîtes	ردايتديكز	رددتم (ردّيتم)
ils rendirent	ردايتديلر	ردّوا
(parfait indéfini)	(ماضئ تام مشترك)	(الماضى التام المشترك)
j'ai rendu	ردايتدم ردايتمشم	رددت (ردّيت)
tu as rendu	ردايتدك	رددت
il a rendu	ردايتدى	ردّ
nous avons rendu	ردايتدك	رددنا (ردّينا)
vous avez rendu	ردايتديكز	رددتم (ردّيتم)
ils ont rendu	ردايتديلر	ردّوا
(parfait antérieur)	(ماضئ تام سابق)	(الماضى السابق)
j'eus rendu	ردايتدم ايتمشم	رددت
tu eus rendu	ردايتدك	رددت
il eut rendu	ردايتدى	ردّ
nous eûmes rendu	ردايتدك	رددنا
vous eûtes rendu	ردايتديكز	رددتم
ils eurent rendu	ردايتديلر	ردّوا
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais rendu	ردايتدى ايدم ردايتمش ايدم ايتدم ايدى ايتمشم ايدى	كنت رددت
tu avais rendu	ردايتدى ايدك	كنت رددت
il avait rendu	ردايتدى ايدى	كان ردّ
nous avions rendu	ردايتدى ايدك	كنّا رددنا
vous aviez rendu	ردايتدى ايديكز	كنتم رددتم
ils avaient rendu	ردايتديلر ايدى ردايتدى ايديلر	كانوا ردّوا

(futur)	(زمان استقبال)	المستقبل اوالمضارع الدال على الاستقبال
je rendrai	ردايدرم ايده جكم	سأرد أرد
tu rendras	ردايدرسن ايده جكسن	سترد
il rendra	ردايدر	سيرد
nous rendrons	ردايدرز	سنرد
vous rendrez	ردايدرسكز	ستردون
ils rendront	ردايدرلر	سيردون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai rendu	رد ايتمش اولورم	اكون رددت
tu auras rendu	رد ايتمش اولورسن	تكون رددت
il aura rendu	رد ايتمش اولور	يكون رد
nous aurons rendu	رد ايتمش اولورز	نكون رددنا
vous aurez rendu	رد ايتمش اولورسكز	تكونون رددتم
ils auront rendu	رد ايتمشلر اولور رد ايتمش اولورلر	يكونون ردوا
second mode conditionnel	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(شرطى زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je rendrais	ردايدرم	ارد (على تقدير الشرط)
tu rendrais	ردايدرسن	ترد
il rendrait	ردايدر	يرد
nous rendrions	ردايدرز	نرد
vous rendriez	ردايدرسكز	تردون
ils rendraient	ردايدرلر	يردون
(passé)	(شرطى زمان ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
j'aurais rendu	ردايدر ايدم	لرددت لكنت رددت
tu aurais rendu	ردايدر ايدك	لرددت
il aurait rendu	ردايدر ايدى	لرد لكان رد

nous aurions rendu	ردایدرایدك	رددنا
vous auriez rendu	ردایدرایدیکز	رددتم
ils auraient rendu	ردایدرزایدی ردایدرایدیلر	ردّوا
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الانشائی)
rends	ردایت	اردد ردّ
qu'il rende	ردایتسون	لیردّ
rendons	ردایده لم	لنردّ
rendez	ردایدك ردایدیکز	ردّوا
qu'ils rendent	ردایتسونلر	لیردّوا
quatrième mode subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطیه)	(النوع الرابع الربطی)
(présent ou futur)	(زمان حال ایله استقبال)	(الدال منه علی الحال والاستقبال)

je souhaiterai

que je rende	کاشکی ردایده یم	لیتنی اردّ
que tu rendes	کاشکی ردایده سن	لیتك تردّ
qu'il rende	کاشکی ردایده	لیته یرد
que nous rendions	کاشکی ردایده لم	لیتنا نردّ
que vous rendiez	کاشکی ردایده سز ردایده سکز	لیتکم تردّون
qu'ils rendent	کاشکی ردایده لر	لیتهم یردّون
(Imparfait)	(ماضیء غیر تام)	(الماضی الغیر التام)

j'avais souhaité

que je rendisse	کاشکی ردایده یم	لیتنی اردّ لیتنی کنت اردّ
que tu rendisses	کاشکی ردایده سن	لیتك تردّ
qu'il rendit	کاشکی ردایده	لیته یردّ
que nous rendissions	کاشکی ردایده لم	لیتنا نردّ
que vous rendissiez	کاشکی ردایده سز ردایده سکز	لیتکم تردّون
qu'ils rendissent	کاشکی ردایده لر	لیتهم یردّون
(parfait)	(ماضیء تام)	(الماضی التام)

لیتنی

je souhaiterai	que jaie rendu	كاشكى ردايده ايدم	ليتنى رددت (ردّيت)
	que tu aies rendu	كاشكى ردايده ايدڭ	ليتك رددت
	qu'il ait rendu	كاشكى ردايده ايدى	ليته ردّ
	que nous ayons rendu	كاشكى ردايده ايدڭ	ليتنا رددنا (ردّينا)
	que vous ayez	كاشكى ردايده ايديكز	ليتكم رددتم
	qu'ils aient rendu	كاشكى ردايده ايديلر ردايده‌لر ايدى	ليتهم ردّوا
	(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
j'avai souhaité	que j'eusse rendu	كاشكى رد ايتمش اوله ايدم	ليتنى كنت رددت
	que tu eusses rendu	كاشكى ايتمش اوله ايدڭ	ليتك كنت رددت
	qu'il eût rendu	كاشكى رد ايتمش اوله ايدى	ليته كان ردّ
	que nous eussions	كاشكى رد ايتمش اوله ايدڭ	ليتنا كنا رددنا
	que vous eussiez	كاشكى رد ايتمش اوله ايديكز	ليتكم كنتم رددتم
	qu'ils eussent rendu	كاشكى رد ايتمش اوله ايديلر ايتمش اوله‌لر ايدى	ليتهم كانوا ردّوا
	cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
	(présent) rendre	(زمان حال) رد ايتمك	(زمان الحال منه) الردّ
	(passé) avoir rendu	(زمان ماضى) رد ايتمش اولمق	(الماضى) كون الانسان ردّ
	rendant	(اسم فاعل) رد ايدن	(اسم الفاعل) الرادّ
	rendu	(اسم مفعول) رد اولنمش رد اولمش	(اسم المفعول) المردود

وقس على هذا التصريف سائر الافعال المنتهية فى المصدر بلفظ (re) كقولك (attendre) اى الانتظار و (vendre) اى البيع (battre) اى الضرب والدق الى اخره

فعل مذكوره قياسا اشبو (attendre) يعنى بكلمك و (vendre) يعنى صاتمق و (battre) يعنى اورمق ودوكك والحاصل (re) لفظيله منتهى اولان افعال سائره دخى سابق وجه اوزره تصريف اولنه

(تصريف الافعال فى الاستفهام)

(نمرة ٥٢) طريق الاستفهام عندهم هى ان تجعل الضمير الفاعل بعد الفعل فى الصيغ البسيطة واما فى الصيغ المركبة فتجعل الضمير الفاعل بين الفعل المساعد وبين اسم المفعول من الفعل المراد تصريفه اى تاتى اولا بصيغة الفعل المساعد ثم بالضمير الفاعل ثم باسم المفعول من الفعل المطلوب مثاله فى الصيغ البسيطة قولهم (viendrez-vous?) اى هل ستأتون وفى الصيغ المركبة (avez-vous-mangé?) اى هل اكلتم

(التنبيه الاول) اذا كانت صيغة المتكلم وحده منتهية بحرف (e) الصامت يبدل هذا الحرف فى صورة الاستفهام بحرف (é) الخفيف مثاله (j'aime) اى احب والاستفهام منه (aimé-je ?) اى هل احب ولا يقال (aime-je ?) لاستثقال لفظه بل ولتعذر النطق به

(التنبيه الثانى) اذا كانت احدى صيغ الفعل منتهية باحدى الحركات المبينة فى (نمرة ١٠) وكان فاعله (on او il او elle) يلزم ان يزاد بين الفعل والضمير الفاعل حرف (t) لمنع تعذر النطق باللفظ فقولك (il-a-frappé) اى ضرب اذا نقلته الى صيغة الاستفهام تقول (a-t-il-frappé) اى هل ضرب ولا يقال (a-il-frappé) لان مثل ذلك غير مستعمل عندهم

(در بيان افعال استفهاميه)

(نمره ٥٢) حال استفهامده ايكى صورت اعتبار اولنه (اولا) بسيط صيغه لرده فعلك فاعلى اولان ضمير فعلدن صكره وضع اولنور (ثانيا) مركب صيغه لرده مذكور ضمير فاعليت تصريف اولنه جق فعلك اسم مفعولى ايله مساعده فعلينك بينلرنده وضع اولنور برنجى صورتك مثالى اشبو (aimerai-je ?) كه سوه جكميم و (finirai-je ?) كه بتوره جكميم وايكنجى صورتك مثالى اشبو (avais-je-aimé ?) و (aurais-je-aimé ?) عباره لريدركه سومشمى ايدم وسورمى ايدم ديمكدر

(تنبيه اول) صامت يعنى اوقونماز (e) حرفى ايله مختوم اولان نفس متكلم وحده اداسى صورت استفهامده يازيله جغنده مذكور صامت (e) حرفى خفيف اولان (é) حرفيله تبديل اولنور مثالى اشبو (j'aime) يعنى سويورم كه استفهام صورتنده قاعده موجبنجه فاعل فعل اولان (je) ضميرى فعلدن صكره وضع اولنمسيله تشكيل اولنان (aime-je) تعبيرينك نطقى ثقيل ومنفور اوله جغى دركار اولمغله فعلك آخرنده بولنان صامت (e) حرفى خفيف (é) حرفى ايله تبديل اولنه رق اشبو (aimé-je ?) كه سويورميم معناسنده اولان عباره يى يازوب اوقورلر

(تنبيه ثانى) ١٠ جى نومروده مذكور اولان حركاتك برى فعلك صيغه لرندن برينك آخرينه دوشر ايسه وفعل مذكورك فاعلى (on ياخود il ياخود elle) لفظى اولور ايسه صورت استفهاميه ده بينه براى تحسين لفظ فعل ايله فاعلك ارالرنده (t) حرفى علاوه قيلنور مثالى اشبو (il a frappé) يعنى اورمش عباره سيدركه صورت استفهامده (a-t-il-frappé) يازيلوب (a-il-frappé) تعبيرى غير مستعملدر

(نمره ٥٣ تصريف باب اوّل دراستفهام) (نمرة ٥٣ في تصريف الباب الاوّل في الاستفهام)

premier mode Indicatif.	(نوع اوّل صورت اخباريه)	(النوع الاوّل الاخباري)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
aimé-j'e ?	سويورمى يم	هل احب (هل ترى بأحب)
aimes tu ?	سويورمى سن	هل تحب
aime-t-il ?	سويورمى	هل يحب
aimons-nous ?	سويورميز	هل نحب
aimez-vous ?	سويورمى سز سويورميسكز	هل تحبون
a.met-il ?	سويورلرمى سويورمى لر	هل يحبون
(Imparfait)	(ماضئ غيرتام)	(الماضى الغير التام)
aimais-je ?	سويورمى ايدم	هل كنت احب
aimais-tu ?	سويورمى ايدك	هل كنت تحب
aimait-il ?	سويورمى ايدى	هل كان يحب
aimion-nous ?	سويورمى ايدك	هل كنا نحب
aimiez-vous ?	سويورمى ايديكز	هل كنتم تحبون
aimaient-ils ?	سويورمى ايديلر سويورلرمى ايدى	هل كانوا يحبون
(parfait défini)	(ماضئ تام منقطع)	(التام المنقطع)
aimai-je ?	سودمى يم سومشميم	هل حببت (هل ترى حببت)
aimas-tu ?	سودكى سن	هل حببت
aima-t-il ?	سودى مى سومش مى	هل حب
aimâmes-nous ?	سودكميز	هل حببنا
aimâtes-vous ?	سوديكزمى	هل حببتم
aimèrent-ils ?	سوديلرمى	هل حبوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-aimé ?	سودمى يم سومشميم	هل حببت

as-tu-aimé ?	سودکی سن	هل حبيت
a-t-il aimé ?	سودی می	هل حبّ
avons-nous-aimé ?	سودکیز	هل حبينا
avez-vous-aimé ?	سودیکزمی	هل حبيتم
ont-ils-aimé ?	سودیلرمی	هل حبوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-aimé ?	سودمی یم سومشمی یم	هل حبيت
eus-tu-aimé ?	سودکی سن	هل حبيت
eut-il-aimé ?	سودی می	هل حبّ
eûmes-nous-aimé ?	سودکی یز سودکیز	هل حبينا
eûtes-vous-aimé ?	سودیکزمی	هل حبيتم
eurent-ils-aimé ?	سودیلرمی	هل حبوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضی الأتم)
avais-je-aimé ?	سودمی ایدم سومشمی ایدم	هل كنت حبيت
avais-tu-aimé ?	سودکی ایدك	هل كنت حبيت
avait-ils-aimé ?	سودیمی ایدی	هل كان حبّ
avions-nous-aimé ?	سودکی ایدك	هل كنا حبينا
aviez-vous-aimé ?	سودمی ایدیکز سودیکزمی ایدی	هل كنتم حبيتم
avaient-ils-aimé ?	سودیلرمی ایدی سودیمی ایدیلر	هل كانوا حبوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
aimerai-jé ?	سورمی یم سوجکمی یم	هل سأحب (هل ترى انا رايح احب)
aimeras-tu ?	سوه جکمی سن	هل ستحب
aimera-t-il ?	سوه جکمی	هل سيحب
aimerons-nous ?	سوه جکمیز	هل سنحب
aimerez-vous ?	سوه جکمی سز سوه جکمیسکز	هل ستحبون
aimeront ils ?	سوه جکلرمی	هل سيحبون

المستقبل

(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
aurai-je-aimé ?	سومش اولورمی یم سومشمی اولورم	هل سأكون حببت
auras-tu	سومش اولورمی سن	هل ستكون حببت
aura-t-il	سومش اولورمی	هل سيكون حبّ
aurons-nous	سومش اولورمیز اولورمی یز	هل سنكون حببنا
aurez-vous	سومش اولورمی سز	هل ستكونون حببتم
auront-ils	سومش اولورلرمی	هل سيكونون حبوا
second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطیّ)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
aimerais-je ?	سورمی یم	هل أحب (هل ترى أحب)
aimerais-tu ?	سورمی سن	هل تحب
aimerait-il ?	سورمی	هل يحب
aimerions-nous ?	سورمیز سورمی یز	هل نحب
aimeriez-vous ?	سورمی سز سورمیسکز	هل تحبون
aimeraient-ils ?	سورلرمی	هل يحبون
(passé)	(شرطیٔ ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
aurais-je-aimé ?	سورمی ایدم	هل حببت هل كنت حببت
aurais-tu	سورمی ایدڭ	هل كنت حببت
aurait-il	سورمی ایدی	هل كان حبّ
aurions-nous	سورمی ایدك	هل كنا حببنا
auriez-vous	سورمی ایدیکز	هل كنتم حببتم
auraient-ils	سورمی ایدیلر سورلرمی ایدی	هل كانوا حبوا
modèle de la seconde conjugaison employé interrogativement.	(نمره ٥٤) تصریف باب ثانی در استفهام	(نمرة ٥٤) فی تصریف الباب الثانی فی الاستفهام

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخباری)
finis-je ?	بتوريورمی يم	هل اتمم
finis-tu ?	بتوريورمی سن	هل تتمم
finit-il ?	بتوريوری	هل يتم
finissons-nous ?	بتوريورمی يز	هل نتم
finissez-vous ?	بتوريورمی سز	هل تتمون
finissent-ils ?	بتوريورلرمی	هل يتمون
(Imparfait)	(ماضئ غيرتام)	(الماضی الغيرالتام)
finissais-je ?	بتوريورمی ايدم	هل كنت اتمم
finissais-tu ?	بتوريورمی ايدك	هل كنت تتم
finissait-il ?	بتوريورمی ايدی	هل كان يتم
finissions-nous ?	بتوريورمی ايدك	هل كنا نتم
finissiez-vous ?	بتوريورمی ايديكز	هل كنتم تتمون
finissaient-ils ?	بتوريورمی ايدیلر	هل كانوا يتمون
(parfait défini)	(تام منقطع)	(الماضی التام المنقطع)
finis-je ?	بتوردمی يم بتورمشمی يم	هل تممت
finis-tu ?	بتوردكی سن	هل تممت
finit-il ?	بتوردی می	هل تمم
finimes-nous ?	بتوردكمز بتوردكی يز	هل تممنا
finites-vous ?	بتوردی می سز بتورديكزمی	هل تممتم
finirent-ils ?	بتورديلرمی	هل تمموا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-fini ?	بتوردمی يم بتورمشمی يم	هل تممت
as-tu	بتوردكی سن	هل تممت
a-t-il	بتوردی می	هل تمم
avons-nous	بتوردكمز	هل تممنا
avez-vous	بتورديكزمی	هل تممتم
ont-ils	بتورديلرمی	هل تمموا

(التام السابق)

(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-fini ?	بتوردمی یم بتورمشمیم	هل تممت
eus-tu	بتوردکی سن	هل تممت
eut-il	بتوردی می	هل تمم
eûmes-nous	بتوردکمز	هل تممنا
eûtes-vous	بتوردیکزمی	هل تممتم
eurent-ils	بتوردیلرمی	هل تمموا
(plus-que-parfait)	(ماضی تام)	(الماضی التام)
avais-je-fini ?	بتوردمی ایدم بتورمشمی ایدم	هل کنت تممت
avais-tu	بتوردکی ایدك	هل کنت تممت
avait-il	بتوردی می ایدی	هل کان تمم
avions-nous	بتوردی می ایدك	هل کنا تممنا
aviez-vous	بتوردی می ایدیکز	هل کنتم تممتم
avaient-ils	بتوردی می ایدیلر بتوردیلرمی ایدی	هل کانوا تمموا
(futur)	(مستقبل)	(المستقبل)
finirai-je ?	بتوررمی یم بتوره جکمیم	هل سأتمم
finiras-tu ?	بتوره جکمی سن	هل ستتمم
finira-t-il ?	بتوره جکمی	هل سیتمم
finirons-nous ?	بتوره جکمی یز	هل سنتمم
finirez-vous ?	بتوره جکمی سز بتوره جکمیسکز	هل ستتممون
finiront ils ?	بتوره جکلرمی	هل سیتممون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
aurai-je fini ?	بتورمش اولورمی یم	هل اکون تممت
auras-tu	بتورمش اولورمی سن	هل تکون تممت
aura-t-il	بتورمش اولورمی	هل یکون تمم
aurons-nous	بتورمش اولورمی یز	هل نکون تممنا

aurez-vous-fini ?	بتورمش اولورى سز	هل تكونون تممتم
auront-ils	بتورمش اولورلرى	هل يكونون تمموا
second mode.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
conditionnel.	شرطئ زمان حال	(الدال منه على الحال)
(présent)		
finirais-je ?	بتوررمى يم	هل اتم
finirais-tu ?	بتوررميسن	هل تتم
finirait-ils ?	بتوررمى	هل يتم
finirions-nous ?	بتوررميز	هل نتم
finiriez-vous ?	بتوررميسز بتوررميسكز	هل تتمون
finiraient-ils ?	بتوررلرمى	هل يتمون
(passé)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
aurais-je-fini-?	بتوررمى ايدم	هل كنت تممت
aurais-tu	بتوررمى ايدك	هل كنت تممت
aurait-il	بتوررمى ايدى	هل كان تمم
aurions-nous	بتوررمى ايدك	هل كنا تممنا
auriez-vous	بتوررمى ايديكز	هل كنتم تممتم
auraient-ils	بتوررلرمى ايدى	هل كانوا تمموا
modèle de la troisième conjugaison employé Interrogativement.	(نمره ٥٥) تصريف باب ثالث دراستفهام	(نمرة ٥٥) فى تصريف الباب الثالث فى الاستفهام
premier mode Indicatif	(نوع اوّل صورت اخباريه)	(النوع الاوّل الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
reçois-je ?	اليورمى يم	هل أٴخذ
reçois-tu ?	اليورمى سن	هل تاخذ
reçoit-il ?	اليورمى	هل ياخذ
recevons-nous ?	اليورميز	هل ناخذ
recevez-vous ?	اليورمى سز اليورميسكز	هل تاخذون
reçoivent-ils ?	اليورلرمى	هل ياخذون

الماضى

(Imparfait)	(ماضی غیرتام)	(الماضی الغیرالتام)
recevais-je ?	الیورمی ایدم	هل کنت أأخذ
recevais-tu ?	الیورمی ایدك	هل کنت تأخذ
recevait-il ?	الیورمی ایدی	هل کان یأخذ
recevions-nous ?	الیورمی ایدك	هل کانا أخذ
receviez-vous ?	الیورمی ایدیکز	هل کنتم تأخذون
recevaient-ils ?	الیورمی ایدیلر الیورلرمی ایدی	هل کانوا یأخذون
(parfait défini)	(تام منقطع)	(التام المنقطع)
reçus-je ?	الدمی‌یم المشمیم	هل أخذت
reçus-tu ?	الدکی‌سن المشمی‌سن	هل أخذت
reçut-il ?	الدی‌می	هل أخذ
reçûmes-nous ?	الدقی‌یز	هل أخذنا
reçûtes-vous ?	الدیکزمی	هل أخذتم
reçurent-ils ?	الدیلرمی	هل أخذوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-reçu ?	الدمی‌یم المشمیم	هل أخذت
as-tu	الدکی‌سن	هل أخذت
a-t-il	الدی‌می	هل أخذ
avons-nous	الدقی‌یز	هل أخذنا
avez-vous	الدیکزمی سز	هل اخذتم
ont-ils	الدیلرمی	هل أخذوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-reçu ?	الدمی‌یم المشمیم	هل اخذت
eus-tu	الدکی‌سن	هل اخذت
eut-il	الدی‌می	هل أخذ
eûmes-nous	الدقی‌یز	هل أخذنا

eûtes-vous-reçu ?	الديكزمى	هل اخذتم
eurent-ils	الديلرمى	هل أخذوا
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
avais-je-reçu ?	الدمى ايدم المشمى ايدم	هل كنت أخذت
avais-tu	الدكى ايدك	هل كنت أخذت
avait-il	الدى مى ايدى	هل كان أخذ
avions-nous	الدقمى ايدك	هل كنا أخذنا
aviez-vous	الدكزمى ايدكز	هل كنتم أخذتم
avaient-ils	الديلرمى ايدى	هل كانوا أخذوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
recevrai-je ?	الورميم الهجقميم	هل سأخذ
recevras-tu ?	الهجقمى سن	هل ستأخذ
recevra-t-il ?	الهجقمى	هل سأخذ
recevrons-nous ?	الهجقمى يز	هل سنأخذ
recevrez-vous ?	الهجقميسكز	هل ستأخذون
recevront-ils ?	الهجقلرمى	هل سيأخذون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
aurai-je-reçu ?	المش اولورميم	هل أكون أخذت
auras-tu	المش اولورمى سن	هل تكون اخذت
aura-t-il	المش اولورمى	هل يكون أخذ
aurons-nous	المش اولورمى يز	هل نكون اخذنا
aurez-vous	المش اولورمى سز	هل تكونون اخذتم
auront-ils	المش اولورلرمى	هل يكونون أخذوا
second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)

هل

recevrais-je ?	الورميم	هل آخذ (على تقدير الشرط)
recevrais-tu ?	الورميسن	هل تأخذ
recevrait-ils ?	الورمى	هل يأخذ
recevrions-nous ?	الورمى يز	هل نأخذ
recevriez-vous ?	الورمى سز الورميسكز	هل تأخذون
recevraient-ils ?	الورلرمى	هل يأخذون
(passé)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
aurais-je-recu ?	الورمى ايدم	هل كنت اخذت
aurais-tu	الورمى ايدك	هل كنت اخذت
avrait-il	الورمى ايدى	هل كان اخذ
aurions-nous	الورمى ايدك	هل كنا اخذنا
auriez-vous	الورمى ايديكز	هل كنتم اخذتم
auraient-ils	الورمى ايديلر	هل كانوا اخذوا

modèle de la quatriéme conjugaison employé interrogativement.	(نمره ٥٦) تصريف باب رابع در استفهام	(نمرة ٥٦) فى تصريف الباب الرابع فى الاستفهام
premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
rends-tu?	ردايديورمى سن	هل تردّ
rend-il ?	ردايديورمى	هل يردّ
rendons-nous ?	ردايديورمى يز	هل نردّ
rendez-vous ?	ردايديورميسكز	هل تردّون
rendent-ils ?	ردايديورلرمى	هل يردّون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
rendais-je ?	ردايديورمى ايدم	هل كنت أردّ
rendais-tu ?	ردايديورمى ايدك	هل كنت تردّ

rendait-il ?	ردایدیوری ایدی	هل كان يرد
rendions-nous ?	ردایدیوری ایدك	هل كنا نرد
rendiez-vous ?	ردایدیوری ایدیکز	هل كنتم تردون
rendaient-ils ?	ردایدیوری ایدیلر	هل كانوا يردون
(parfait-défini)	(تام منقطع)	(التام المنقطع)
rendis-je ?	رد ایتدمی یم ایتمشمی یم	هل رددت
rendis-tu ?	رد ایتدکی سن	هل رددت
rendit-il ?	رد ایتدی می	هل رد
rendîmes-nous ?	رد ایتدکی یز	هل رددنا
rendîtes-vous ?	رد ایتدیکزمی	هل رددتم
rendirent-ils ?	رد ایتدیلرمی	هل ردوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(التام المشترك)
ai-je-rendu ?	رد ایتدمی یم ایتمشمیم	هل رددت
as-tu	رد ایتدکی سن	هل رددت
a-t-il	رد ایتدی می	هل رد
avons-nous	رد ایتدکی یز	هل رددنا
avez-vous	رد ایتدیکزمی	هل رددتم
ont-ils	رد ایتدیلرمی	هل ردوا
(parfait antérieur)	(تام سابق)	(التام السابق)
eus-je-rendu ?	رد ایتدمی یم	هل رددت
eus-tu	رد ایتدکی سن	هل رددت
eut-il	رد ایتدی می	هل رد
eûmes-nous	رد ایتدکی یز	هل رددنا
eûtes-vous	رد ایتدیکزمی	هل رددتم
eurent-ils	رد ایتدیلرمی	هل ردوا
(plus-que-parfait)	(ماضی اتم)	(الماضي الاتم)

هل كنت

avais-je-rendu ?	ردایتدمی ایدم ردا یتمشمی ایدم	هل کنت رددت
avais-tu	ردایتدکی ایدك	هل کنت رددت
avait-il	ردایتدی می ایدی	هل کان ردّ
avions-nous	ردایتدکی ایدك	هل کاردددنا
aviez-vous	ردایتدیکزمی ایدی	هل کنتم رددتم
avaient-ils	ردایتدیلرمی ایدی	هل کانواردّوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
rendrai-je ?	ردایدرمیم ردایده جکمیم	هل سأردّ
rendras-tu ?	ردایده جکمی سن	هل ستردّ
rendra-t-il ?	ردایده جکمی	هل سیردّ
rendrons-nous ?	ردایده جکمی یز	هل سنردّ
rendrez-vous ?	ردایده جکمی سز ردایده جکمیسکز	هل ستردّون
rendront-ils ?	رد ایده جکلرمی	هل سیردّون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
aurai-je-rendu ?	ردا یتمش اولورمیم	هل اکون رددت
auras-tu	ردا یتمش اولورمی سن	هل تکون رددت
aura-t-il	ردا یتمش اولورمی	هل یکون ردّ
aurons-nous	ردا یتمش اولورمی یز	هل نکون رددنا
aurez-vous	ردا یتمش اولورمی سز	هل تکونون رددتم
auront-ils	ردا یتمش اولورلرمی	هل یکونون ردّوا
second mode. conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه علی الحال)
rendrais-je ?	ردایدرمیم	هل اردّ
rendrais-tu ?	ردایدرمی سن	هل تردّ
rendrait-il ?	ردایدرمی	هل یردّ
rendrions-nous ?	رد ایدرمی یز	هل نردّ

French	Turkish	Arabic
rendriez-vous ?	ردایدرمیسکز	هل تردون
rendraient-ils ?	ردایدرلرمی	هل يردون
(passé)	(شرطیٔ ماضی)	(الشرطي في الماضي)
aurais-je-rendu ?	ردایدرمی ایدم	هل كنت رددت
aurais-tu	ردایدرمی ایدک	هل كنت رددت
aurait-il	ردایدرمی ایدی	هل كان ردّ
aurions-nous	ردایدرمی ایدک	هل كنا رددنا
auriez-vous	ردایدرمی ایدیکز	هل كنتم رددتم
auraient-ils	ردایدرلرمی ایدی	هل كانوا ردّوا

(في بيان الافعال المنفية)

(نمرة ٥٧) النفي عند الفرنساوية مركب من جزئين الجزء الاول هو لفظ (ne) وهو بمعنى لا وما النافيتين (الثاني) هو point او j'amais أو pas او plus وهي بمعنى اصلا وقط وابدا ولنأخذ منها لفظ (ne pas) ونبين طريقة استعماله وعليه تقاس سائر الفاظ النفي فنقول كيفية ادخال ادات النفي المذكورة على الافعال المراد نفيها هي ان صيغة الفعل ان كانت بسيطة مثل (j'aime) اى أحب فانك تجعل الجزء الاول من ادات النفي اعنى (ne) بعد الفاعل سواء كان ضميرا بارزا او اسما صريحا ثم تجعل الفعل بعده ثم تأتي بالجزء الثاني من النفي فتقول (je n'aime pas) اى لا احب وتقول (je ne frappe pas) اى لا اضرب واما ان كانت اصيغة مركبة فتعتبر فعل المساعدة كالاصل وتجرى القاعدة المذكورة يعنى انك تجعل لفظ (ne) بعد الفاعل ثم تأتي بفعل المساعدة ثم بلفظ (pas) ثم باسم المفعول من الفعل المراد تصريفه واستعماله فتقول (j'e n'ai pas mangé) اى ما أكلت

(در بیان افعال منفیه)

(نمره ٥٧) فرنسزلولرده نفی آداتی ایکی جزءدن مترکب اولوب جزء اولی (لا) نافیه ایله (ما) معناسنده اولان اشبو (ne) لفظیدر جزء ثانیسی هیچ واصلا یاخود ابدا معناسنده اولان اشبو (pas و point و plus و jamais) لفظلردن بریسیدر ایمدی مثبت اولان فعلک نفی صورتنه چویرلمسی اقتضا ایتدکده ایکی حالت اعتبار اولنه (اولا) بسیط صیغه لرده ابتدا فعلک فاعلی اولان ضمیر یازیلوب عقبنده ادات نفیک برنجی جزئی بعده فعل بعده آدات نفیک جزء ثانیسی وضع اولنور مثالی اشبو (je ne frappe pas) و (je ne ferai plus) عباره لریدرکه بن اورمیورم وبرده دخی ایشلمیه جکم دیمکدر (ثانیا) مرکب صیغه لرده فعلک فاعلی اولان ضمیردن صکره ادات نفیک جزء اولی بعده مساعده فعلی بعده ادات نفیک جزء ثانیسی بعده تصریفی مراد اولان فعلک اسم مفعولی یازیله مثالی اشبو (je n'avais pas aimé) و (je n'ai point mangé) عباره لریدرکه بن سومامش ایدم وهیچ یمدم دیمک اولوب هر حالده ابواب

اولم

اولم اه كل هـذا وان كان يسهل ان يقاس على هـذه الامثلة تصريف ما اردت نفيه من الافعال استصوب ان نذكرهنا الابواب الاربعة مع النفى لكمال الفائدة

اربعـه نك امثله سى منفى اوله رق تحريرى مناسب كورلمكله تسطيرينه مبادرت قيلنور

(نمرة ٥٨) تصريف الباب الاول مع النفى وتمثل له هنا بفعل (ne pas aimer) ومعناه ان لاحب اوعدم الحب

(نمره ٥٨) باب اوله مثال اولمق اوزره سومـك معناسـنده بولنان (ne pas aimer) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je n'aime pas	سوميورم	ماحب لاأحب
tu n'aimes pas etc	سوميورسن	ماتحب
(Imparfait)	(ماضى غيرتام)	(الماضى الغيرالتام)
je n'aimais pas	سوميورايدم	ماكنت احب
tu n'aimais pas etc	سوميورايدك	ماكنت تحب
(parfait défini)	(ماضى منقطع)	(الماضى المنقطع)
je n'aimai pas	سومدم سومشم	ماحبيت اولم أحب
tu n'aimas pas	سومدك سومشسن	ماحبيت
(parfait indéfini)	(ماضى مشترك)	(الماضى المشترك)
je n'ai pas aimé	سومدم	ماحبيت
tu n'as pas aimé	سومدك	ماحبيت
(parfait antérieur)	(ماضى سابق)	(الماضى السابق)
je n'eus pas aimé	سومدم	ماحبيت
tu n'eus pas aimé	سومدك	ماحبيت
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)

je n'avais pas aimé	سومَمش ايدم	ماكنت حبيت
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je n'aimerai pas	سوزم سوميه جكيم	ما احب لا أحب
tu n'aimeras pas	سوميه جكسن	لاتحب
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas aimé	سومَمش اولورم سومش اولمام	لا اكون حبيت
tu n'auras pas aimé	سومَمش اولمازسن	لاتكون حبيت
second mode conditionnel	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je n'aimerais pas	سوزم	لا احب (على تقدير الشرط)
tu n'aimerais pas	سومزسن	لاتحب
(passé)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je n'aurais pas aimé	سومز ايدم	ماكنت احب
tu n'aurais pas aimé	سومز ايدك	ماكنت تحب
troisième mode (Impératif)	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
n'aime pas	سومه	لاتحب
n'aimez pas	سوميك	لاتحبوا
quatrième mode (subjonctif)	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع التمنى)
(présent ou futur)	(زمان حال ايله استقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite { que je n'aime pas	كاشكى سوميه يم	ليتنى لا احب
je souhaite { que tu n'aimes pas	كاشكى سوميه سن	ليتك لاتحب
(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)

ليتنى

j'ai souhaité { que je n'aimasse pas	كاشكى سومیه یم	ليتنى لااحب
que tu n'aimasses pas	كاشكى سومیه سن	ليتك لاتحب
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaite { que je n'aie pas aimé	كاشكى سومیه ایدم	ليتنى ماحببت
que tu n'aies pas aimé	كاشكى سومیه ایدك	ليتك ماحببت
(plus-que-parfait)	(ماضئ أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité { que je n'eusse pas	كاشكى سومامش اوله ایدم	ليتنى ماكنت حببت
que tu n'eusses pas aimé	كاشكى سومامش اوله ایدك	ليتك ما كنت حببت
cinquième mode. infinitif	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) ne pas aimer	(زمان حال) سومامك	(الدال منه على الحال) ان لااحب
(passé) n'avoir pas aimé	(ماضى) سومامش اولمق	(الماضى) كون الانسان لم يحب
n'aimant pas	(اسم فاعل) سوميان	(اسم الفاعل) غير حابّ
non aimé	(اسم مفعول) سوامش سويلودكل	(اسم المفعول) غير محبوب

(نمره ٥٩) باب ثانى يه مثال اولمق اوزره بتورمامك معناسنده اولان (ne pas finir) فعلى بروجه آتى تصريف اولنور

(نمرة ٥٩) فى تصريف الباب الثانى مع النفى ونمثل له هنا بفعل (ne pas finir) ومعناه عدم التتميم

premier mode Indicatif.	(نوع اوّل صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je ne finis pas	بتورمیورم	ما اتمم
tu ne finis pas	بتورمیورسن	ما تتمم
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
je ne finissais pas	بتورمیور ایدم	ما كنت اتمم
tu ne finissais pas	بتورمیور ایدك	ما كنت تتمم

(parfait défini)	(ماضئ منقطع)	(الماضى المنقطع)
je ne finis pas	بتورمدم بتورمشم	ماتممت (ماتممت شئ)
tu ne finis pas	بتورمدك بتورمش سن	ماتممت
(parfait indéfini)	(ماضئ مشترك)	(الماضى المشترك)
je n'ai pas fini	بتورمدم بتورمشم	ماتممت لم أتمم
tu n'as pas fini	بتورمدك	ماتممت
(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
je n'eus pas fini	بتورمدم بتورمشم	ماتممت لم أتمم
tu n'eus pas fini	بتورمدك	ماتممت
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
je n'avais pas fini	بتورمدى ايدم بتورمدايدى	ما كنت تممت (أنا)
tu n'avais pas fini	بتورمدى ايدك	ما كنت تممت
(futur)	(مستقبل)	(المستقبل)
je ne finirai pas	بتورم بتورميه جكم	ماأتمم
tu ne finiras pas	بتورميه جكسن	ماتتمم
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas fini	بتورمش اولورم بتورمش اولمم	لااكون تممت
tu n'auras pas fini	بتورمش اولورسن	لاتكون تممت
second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je ne finirais pas	بتورم	ماأتمم (على تقدير الشرط)
tu ne finirais pas	بتورمزسن	ماتتمم
(passé)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je n'aurais pas fini	بتورمزايدم	ماتممت ماكنت تممت
ماتممت		

tu n'aurais pas fini	بتورمز ايدك	ماتممت
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
ne finis pas	بتورمه	لاتتمم
ne finissez pas	بتورميك	لاتتمموا
quatrième mode subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى)
(présent ou futur)	(زمان حال ايله استقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite que je ne finisse pas	كاشكى بتورميه يم	ليتنى لاأتمم
je souhaite que tu ne finisses pas	كاشكى بتورميه سن	ليتك لاتتمم
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité que je ne finisse pas	كاشكى بتورميه يم	ليتنى لااتمم
j'ai souhaité que tu ne finisses pas	كاشكى بتورميه سن	ليتك لاتتمم
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaite que je n'aie pas fini	كاشكى بتورميه ايدم	ليتنى ماتممت
je souhaite que tu n'aies pas fini	كاشكى بتورميه ايدك	ليتك ماتممت
(plus-que-parfait)	(ماضئ أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité que je n'eusse pas fini	كاشكى بتورمش اوله ايدم	ليتنى ما كنت تممته
j'avais souhaité que tu n'eusses pas fini	كاشكى بتورمش اوله ايدك	ليتك ما كنت تممته
cinquième mode Infinitif	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) ne pas finir	(زمان حال) بتورمك	(الدال منه على الحال) ان لاتتميم
(passé) n'avoir pas fini	(زمان ماضى) بتورمش اولمق	(الدال على الماضى) كون الانسان لم يتمم

ne finissant pas	(اسم فاعل) بتورميان	(اسم الفاعل) غير متمم
non-fini	(اسم مفعول) بتورامش بقمش	(اسم المفعول) غير تام غير متموم

(نمره ٦٠) باب ثالثه مثال اولمق اوزره الممق معناسنده اولان ne pas recevoir فعلی بروجه آتی تصریف اولنور

(نمرة ٦٠) فى تصريف الباب الثالث مع النفى ونمثل له هنا بفعل ne pas recevoir ومعناه عدم الاخذ

premier mode Indicatif	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je ne reçois pas	الميورم	ما آخذ لا آخذ
tu ne reçois pas	الميورسن	ما تأخذ
(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
je ne recevais pas	الميورايدم	ما كنت آخذ
tu ne recevais pas	الميورايدك	ما كنت تأخذ
(parfait défini)	(ماضى منقطع)	(الماضى المنقطع)
je ne reçus pas	آلدم الممشم	ما أخذت
tu ne reçus pas	آلدك	ما أخذت
(parfait indéfini)	(ماضى مشترك)	(الماضى المشترك)
je n'ai pas reçu	آلدم	ما أخذت
tu n'as pas reçu	آلدك	ما أخذت
(parfait antérieur)	(ماضى سابق)	(الماضى السابق)
je n'eus pas reçu	الدم الممشم	ما أخذت
tu n'eus pas reçu	الدك	ما أخذت
(plus-que-parfait)	(ماضى اتم)	(الماضى الاتم)
je n'avais pas reçu	الدى ايدم الدم ايدى الممش ايدم	ما كنت اخذت
tu n'avais pas reçu	الدى ايدك	ما كنت أخذت
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je ne recevrai pas	الـمم الميه جغم	ما اخذ لا اخذ

لنفى

tu ne recevras pas	المزسن	ماتاخذ
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas reçu	آلمش اولورم المش اولمام	لاأكون أخذت
tu n'auras pas reçu	المش اولورسن	لاتكون أخذت
second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je ne recevrais pas	آلمم	ماأخذ
tu recevrais pas	المزسن	ماتأخذ
(passé)	(شرطئ ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je n'aurais pas reçu	المزايدم	ماأخذت ماكنت أخذ
tu n'aurais pas reçu	المزايدك	ماأخذت
troisième mode (Impératif)	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
ne reçois pas	آلمه	لاتاخذ
ne recevez pas	آلميك	لاتأخذوا
quatrième mode (subjonctif)	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع التمنى)
(présent ou futur)	(زمان حال ايله استقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite { que je ne reçoive	كاشكى الميهيم	ليتنى لاأخذ
que tu ne reçoives pas	كاشكى آلميه سن	ليتك لاتأخذ
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité { que je ne reçusse	كاشكى آلميه يم	ليتنى لاأخذ
que tu ne reçusses pas	كاشكى آلميه سن	ليتك لاتأخذ
(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)

je souhaite { que je n'aie pas / que tu n'aies pas / reçu	كاشكى الميه ايدم كاشكى الميه ايدك	ليتنى ما أخذت ليتك ما أخذت
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
j'eus souhaité { que je n'eusse pas / que tu n'eusses pas / reçu	كاشكى الممش اوله ايدم كاشكى الممش اوله ايدك	ليتنى ما كنت أخذت ليتك ما كنت أخذت
cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
ne pas recevoir	آلمق	ان لا أخذ عدم الأخذ
(passé) n'avoir pas rçu	(زمان ماضى) الممش اولق	(الماضى) كونه لم يحصل أخذ
ne recevant pas	(اسم فاعل) الميان	(اسم الفاعل) غير آخذ
non reçu	(اسم مفعول) النمش	(اسم المفعول) غير مأخوذ

(نمره ٦١) باب رابعه مثال اولمق اوزره ردايتمك معناسنده اولان (ne pas rendre) فعلى زيرده تصريف اولنور | (نمرة ٦١) فى تصريف الباب الرابع مع النفى ونمثل له هنا بفعل (ne pas rendre) ومعناه عدم الرد

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول صورت الاخبار)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
je ne rends pas	ردايتميورم	ما ارد (ما أردشى)
tu ne rends pas	ردايتميورسن	ما ترد
(Imparfait)	(ماضى غير تام)	(الماضى الغير التام)
je ne rendais pas	ردايتميور ايدم	ما كنت ارد
tu ne rendais pas	ردايتميور ايدك	ما كنت ترد
(parfait défini)	(ماضى منقطع)	(الماضى المنقطع)
je ne rendis pas	ردايتمدم ردايتمدم	مارددت
tu ne rendis pas	ردايتمدك	مارددت
(parfait indéfini)	(ماضى مشترك)	(الماضى المشترك)
js n'ai pas rendu	ردايتمدم ردايتمدم	مارددت
tu n'as pas rendu	ردايتمدك	مارددت

الماضى

(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
j'n'eus pas rendu	ردا يتمدم ردا يتمشم	ماردت
tu n'eus pas rendu	ردا يتمدك	ماردت
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)
je n'avais pas rendu	ردا يتمدى ايدم ردا يتمش ايدم	ما كنت رددت
tu n'avais pas rendu	ردا يتمدى ايدك	ما كنت رددت
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je ne rendrai pas	ردا يتمم ردا يتميه جكم	ماأردّ
tu ne rendras pas	ردا يتميه جكسن	ماتردّ
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je n'aurai pas rendu	ردا يتمش اولمام ردا يتمش اولورم	ماا كون رددت
tu n'auras pas rendu	ردا يتمش اولورسن	ماتكون رددت
second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(شرطئ زمان حال)	(الشرطى فى الحال)
je ne rendrais pas	ردا يتمم	ماارد
tu ne rendrais pas	ردا يتمزسن	ماتردّ
(passé)	(شرطئ زمان ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je n'aurais pas rendu	ردا يتمزايدم	ماردت ما كنت ارد
tu n'aurais pas rendu	ردا يتمزايدك	ماردت
troisième mode (Impératif)	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الانشائى)
ne rends pas	ردا يتمه	لاتردّ
ne rendez pas	ردا يتمك	لاتردّوا
quatrième mode subjonticf.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع التمنى)
(présent ou futur)	(زمان حال ايله استقبال)	(الدال منه على الحال والاستقبال)
je souhaite { que je ne rende pas	كاشكى ردا يتميه يم	ليتنى ماارد
je souhaite { que tu ne rendes pas	كاشكى ردا يتميه سن	ليتك ماتردّ
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)

j'ai souhaité { que je ne rendisse / que tu ne rendisses pas	كاشكى ردايتميه يم / كاشكى ردايتميه سن	ليتنى مااردّ / ليتك لاتردّ
(Imparfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
j'ai souhaité { que je n'aie pas / que tu n'aies pas rendu	كاشكى ردايتميه ايدم / كاشكى ردايتميه ايدك	ليتنى مارددت / ليتك مارددت
(plus-que-parfait)	(ماضئ أتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité { que je n'eusse pas / que tu n'eusses pas renduu	كاشكى ردايتمش اوله ايدم ياخود ردايتمش اولميه ايدم / كاشكى ردايتمش اوله ايدك	ليتنى ماكنت رددت / ليتك ماكنت رددت
cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
ne pas rendre	ردايتمك	ان لاردّ عدم الردّ
(passé) n'avoir pas rendu	(ماضى) ردايتمش اولمق	(الماضى) كونه لم يحصل ردّ
ne rendant pas	(اسم فاعل) ردايتميان	(اسم الفاعل) غيرراد
non rendu	(اسم مفعول) رداولنمش	(اسم المفعول) غيرمردود

(نمرة ٦٢) فى تصريف الافعال المبنية للمجهول

هذه الافعال تتصرف كلها على نسق واحد وليس لها صيغ بسيطة كغيرها من الافعال بل كل صيغها تركيبية اعنى انها مركبة من صيغ فعل الكينونة واسم المفعول من الفعل المراد تصريفه ولاجل كمال الفائدة نذكرهنا فعلا لتقاس عليه سائرالافعال المبنية للمجهول ولنمثل بفعل (être aimé) اى كون الانسان محبوبا مالوفا فنقول

(نمره ٦٢) مبنى للمفعول اولان افعالك بياننده در

اشبو افعالك تصريفلرى يالكز بر منوال اوزره اولديغندنبشقه سائر فعللركبى بسيط صيغه لرى اولميوب بهرحالده (être) فعلينك مساعده سنه مفتقر اولمغين براى ايضاح مجهول بناسنده برفعلك تصريفى لازم كلمكله سولك معنا سنده بولنان (être aimé) فعلى بروجه آتى بيان قيلنور

النوع

premier mode Indicatif	(نوع اوّل صورت اخباريه)	(النوع الاوّل الاخباري)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
je suis aimé	سوليورم	احب اوْلف انا محبوب
tu es	سوليورسن	تحب توْلف انت محبوب
il est	سوليور	يحب يوْلف هو محبوب
nous sommes aimés	سوليورز	نحب نوْلف نحن محبوبون
vous êtes	سوليورسز سوليورسكز	تحبون توْلفون انتم محبوبون
ils sont	سوليورلر	يحبون يوْلفون هم محبوبون
(Imparfait)	(ماضى مغير تام)	(الماضى الغير التام)
j'étais aimé	سوليور ايدم	كنت احب كنت محبوبا
tu étais	سوليور ايدك	كنت تحب كنت محبوبا
il était	سوليور ايدى	كان يحب كان محبوبا
nous étions aimés	سوليور ايدك	كنا نحب كنا محبوبين
vous étiez	سوليور ايديكز	كنتم تحبون كنتم محبوبين
ils étaient	سوليورلر ايدى	كانوا يحبون كانوا محبوبين
(parfait défini)	(ماضى منقطع)	(الماضى المنقطع)
je fus aimé	سولدم سولمشم	حببت (انا)
tu fus	سولدك سولمشسن	حببت (انت)
il fut	سولدى سولمش	حبّ
nous fûmes aimés	سولدك سولمشك سولمشز	حببنا
vous fûtes	سولديكز سولمشسكز	حببتم
ils furent	سولديلر سولمشلر	حبوا
(parfait indéfini)	(ماضى مشترك)	(الماضى المشترك)
j'ai été aimé	سولدم سولمشم	حببت (انا)
tu as été	سولدك	حببت (انت)
il a été	سولدى	حبّ
nous avons été aimés	سولدك	حببنا
vous avez été	سولديكز	حببتم
ils ont été	سولديلر	حبوا

(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
j'eus été aimé	سولدم سولمشم	حبيت
tu eus été	سولدڭ	حبيتَ
il eut été	سولدى	حبَّ
nous eûmes été aimés	سولدك	حبينا
vous eûtes été	سولديكز	حبيتم
ils eurent été	سولديلر	حبوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais été aimé	سولديدم سولمشيدم	كنت حبيت (انا)
tu avais été	سولديدڭ سولدى ايدڭ	كنت حبيت (انت)
il avait été	سولديدى سولدى ايدى	كان حبَّ
nous avions été aimés	سولديدك	كنّا حبينا
vous aviez été	سولديدیكز	كنتم حبيتم
ils avaient été	سولديدیلر سولديلرايدى	كانوا حبوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المستقبل)
je serai aimé	سولورم سوله جكم	احب سأحب
tu seras	سوله جكسن	تحب
il sera	سوله جك	يحب
nous serons aimés	سوله جكز	نحب
vous serez	سوله جكسكز	تحبون
ils seront	سوله جكلر	يحبون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
j'aurai été aimé	سولمش اولورم	اكون حبيت
tu auras été	سولمش اولورسن	تكون حبيتَ
il aura été	سولمش اولور	يكون حبَّ
nous aurons été aimés	سولمش اولورز	نكون حبينا
vous aurez été	سولمش اولورسكز	تكونون حبيتم
ils auront été	سولمش اولورلر	يكونون حبوا

second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(شرطی زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je serais aimé	سولورم	أحب (على تقدير الشرط)
tu serais	سولورسن	تحب
il serait	سولور	يحب
nous serions aimés	سولورز	نحب
vous seriez	سولورسكز	تحبون
ils seraient	سولورلر	يحبون
(passé)	(شرطی زمان ماضی)	(الشرطی في الماضي)
j'aurais été aimé	سولورایدم	كنت حبيت (انا)
tu aurais été	سولورایدك	كنت حبيت (انت)
il aurait été	سولورایدی	كان حب
nous aurions été aimés	سولورایدك	كنا حبينا
vous auriez été	سولورایدیكز	كنتم حبيتم
ils auraient été	سولورایدیلر سولورلرایدی	كانوا حبوا
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الانشائی)
sois aimé	سول	حب كن محبوبا
qu'il soit	سولسون	ليحب ليكن محبوبا
soyons aimés	سوله‌لم	لنحب لنكن محبوبين
soyez	سولكز	حبوا كونوا محبوبين
qu'ils soient	سولسونلر	ليحبوا ليكونوا محبوبين
quatrième mode subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطیه)	(النوع الرابع التمنی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)

je souhaite	que je sois aimé	كاشكى سوله يم	ليتني احب
	que tu sois	كاشكى سوله سن	ليتك تحب
	qu'il soit	كاشكى سوله	ليته يحب
	que nous soyons	كاشكى سوله لم	ليتنا نحب
	que vous soyez	كاشكى سوله سكز	ليتكم تحبون
	qu'ils soient aimés	كاشكى سوله لر	ليتهم يحبون

(Imparfait) — (ماضئ غير تام) — (الماضى الغير التام)

j'avais souhaité	que je fusse aimé	كاشكى سوله يم	ليتني احب
	que tu fusses	كاشكى سوله سن	ليتك تحب
	qu'il fût	كاشكى سوله	ليته يحب
	que nous fussions	كاشكى سوله لم	ليتنا نحب
	que vous fussiez	كاشكى سوله سكز	ليتكم تحبون
	qu'ils fussent aimés	كاشكى سوله لر	ليتهم يحبون

(parfait) — (ماضئ تام) — (الماضى التام)

je souhaiterai	que j'aie été aimé	كاشكى سولمش اوله يم سوله ايدم	ليتني حببت
	que tu aies été	كاشكى سولمش اوله سن	ليتك حببت
	qu'il ait été	كاشكى سولمش اوله	ليته حب
	que nous ayons été	كاشكى سولمش اوله لم	ليتنا حببنا
	que vous ayez été	كاشكى سولمش اوله سكز	ليتكم حببتم
	qu'ils aient été aimés	كاشكى سولمش اوله لر	ليتهم حبوا

(plus-que-parfait) — (ماضئ اتم) — (الماضى الاتم)

j'avais souhaité	que j'eusse été aimé	كاشكى سولمش اوله ايدم	ليتني كنت حببت
	que tu eusses été	كاشكى سولمش اوله ايدك	ليتك كنت حببت
	qu'il eût été	كاشكى سولمش اوله ايدى	ليته كان حب
	que nous eussions été	كاشكى سولمش اوله ايدك	ليتنا كنا حببنا
	que vous eussiez été	كاشكى سولمش اوله ايديكز	ليتكم كنتم حببتم
	qu'ils eussent été aimés	كاشكى سولمش اوله ايديلر	ليتهم كانوا حبوا

cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) être aimé	(زمان حال) سولمك	(الدال على الحال) كون الانسان محبوبا
(passé) avoir été aimé	(ماضى) سولمش اولمق	(الماضى) كون الانسان حب اوصار محبوبا
étant aimé	(اسم مفعول) سولان سولمش	(اسم المفعول) المحبوب

(نمرة ٦٣) فى تصريف الافعال اللازمة
قد بينا فى نمرة (٤٦ و ٤٧) ان بعض الافعال اللازمة يتصرف مع فعل الملك اعنى (avoir) الذى هو احد فعلى المساعدة والبعض الآخر يتصرف مع فعل الكينونة اعنى فعل (être) ونقول الآن ان الافعال اللازمة التى تتصرف مع فعل الملك تتبع فى التصريف قاعدة الابواب الاربعة فلا حاجة لذكر مثال لها واما ان كانت من الافعال التى تتصرف مع فعل الكينونة فتصريفها يكون كما نرى فى تصريف الفعل الآتى وهو (tomber) اى الوقوع

(نمره ٦٣) افعال لازمه نك تصريفى بياننده در
(٤٦ ايله ٤٧) نومرولرنده مبين اولديغى اوزره افعال لازمه نك بعضى مساعده افعالندن اولان (avoir) فعلى ايله وديكرلرى دخى (être) فعلى ايله تصريف اولنديغى دركار و (avoir) فعلى ايله تصريف اولنه جق افعال لازمه نك تصريفى برطبق ابواب اربعه اجرا اولنه جغندن ذكرينه حاجت قالمديغى بديدار اولوب انجق (être) فعلى ايله تصريف اولنان افعالك تسهيلنه مدار اولمق اوزره افعال لازمه دن دوشمك معناسنده اولان اشبو (tomber) فعلى زيرده تصريف اولنور

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)
je tombe	دوشيورم	أقع (بأقع)
tu tombes	دوشيورسن	تقع (يتقع)
il tombe	دوشيور	يقع (ييقع)
nous tombons	دوشيورز	نقع
vous tombez	دوشيورسز دوشيورسكز	تقعون
ils tombent	دوشيورلر	يقعون
(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)

je tombais	دوشيورايدم	كنت اقع (كنت باقع)
tu tombais	دوشيورايدك	كنت تقع
il tombait	دوشيورايدى	كان يقع
nous tombions	دوشيورايدك	كنا نقع
vous tombiez	دوشيورايديكز	كنتم تقعون
ils tombaient	دوشيورايديلر دوشيورلرايدى	كانوا يقعون
(parfait défini)	(ماضئ تام منقطع)	(الماضى التام المنقطع)
je tombai	دوشدم دوشمشم	وقعت (انا)
tu tombas	دوشدك	وقعت (انت)
il tomba	دوشدى	وقع
nous tombâmes	دوشدك	وقعنا
vous tombâtes	دوشديكز	وقعتم
ils tombèrent	دوشديلر	وقعوا
(parfait indéfini)	(تام مشترك)	(الماضى التام المشترك)
je suis tombé	دوشدم	وقعت (انا)
tu es	دوشدك	وقعت (انت)
il est	دوشدى	وقع
nous sommes tombés	دوشدك	وقعنا
vous êtes	دوشديكز	وقعتم
ils sont	دوشديلر	وقعوا
(parfait antérieur)	(ماضئ سابق)	(الماضى السابق)
je fus tombé	دوشدم	وقعت (انا)
tu fus	دوشدك	وقعت (انت)
il fut	دوشدى	وقع
nous fûmes tombés	دوشدك	وقعنا
vous fûtes	دوشديكز	وقعتم
ils furent	دوشديلر	وقعوا
(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)

كنت

j'étais tombé	دوشدیدم دوشمشیدم	كنت وقعت (انا)
tu étais	دوشدیدك	كنت وقعت (انت)
il était	دوشدیدی	كان وقع
nous étions tombés	دوشدیدك	كانوا وقعنا
vous étiez	دوشدیدیكز	كنتم وقعتم
ils étaient	دوشدیدیلر دوشدیلرایدی	كانوا وقعوا
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je tomberai	دوشرم دوشه جكم	ساقع (رابع أقع)
tu tomberas	دوشرسن	ستقع
il tombera	دوشر	سيقع
nous tomberons	دوشرز	سنقع
vous tomberez	دوشرسكز	ستقعون
ils tomberont	دوشرلر	سيقعون
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je serai tombé	دوشمش اولورم	اكون وقعت
tu seras	دوشمش اولورسن	تكون وقعت
il sera	دوشمش اولور	يكون وقع
nous serons tombés	دوشمش اولورز	نكون وقعنا
vous serez	دوشمش اولورسكز	تكونون وقعتم
ils seront	دوشمش اولورلر	يكونون وقعوا
second mode conditionnel	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال منه)
je tomberais	دوشرم	اقع (على تقدير الشرط)
tu tomberais	دوشرسن	تقع
il tomberait	دوشر	يقع
nous tomberions	دوشرز	نقع
vous tomberiez	دوشرسكز	تقعون
ils tomberaient	دوشرلر	يقعون

(passé)	(شرطئ زمان ماضی)	(الشرطی فی الماضی)
je serais tombé	دوشرایدم	لو قعت لكنت وقعت
tu serais	دوشرایدك	لو قعت
il serait	دوشرایدی	لو قع
nous serions tombés	دوشرایدك	لو قعنا
vous seriez	دوشرایدیکز	لو قعتم
ils seraient	دوشرایدیلر دوشرلرایدی	لو قعوا
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائیه)	(النوع الثالث الامر)
tombe	دوش	قع (إقع)
qu'il tombe	دوشسون	ليقع (خله يقع)
tombons	دوشه لم	قع بنا لنقع (خلنا نقع)
tombez	دوشکز	قعوا (إقعوا)
qu'ils tombent	دوشسونلر	ليقعوا (خلهم يقعوا)
quatrième mode subjonctif.	نوع رابع صورت ربطیه)	(النوع الرابع الربطی او التمنی)
(présent ou futur)	(زمان حال ایله استقبال)	(الدال منه على الحال او الاستقبال)
je souhaiterai: que je tombe	كاشكی دوشه يم	ليتنی أقع
que tu tombes	كاشكی دوشه سن	ليتك تقع
qu'il tombe	كاشكی دوشه	ليته يقع
que nous tombions	كاشكی دوشه لم	ليتنا نقع
que vous tombiez	كاشكی دوشه سكز	ليتكم تقعون
qu'ils tombent	كاشكی دوشه لر	ليتهم يقعون
(Imparfait)	(ماضئ غيرتام)	(الماضی الغير التام)
j'ai souhaité: que je tombasse	كاشكی دوشه يم	ليتنی أقع
que tu tombasses	كاشكی دوشه سن	ليتك تقع
qu'il tombât	كاشكی دوشه	ليته يقع
que nous tombassions	كاشكی دوشه لم	ليتنا نقع
que vous tombassiez	كاشكی دوشه سكز	ليتكم تقعون
qu'ils tombassent	كاشكی دوشه لر	ليتهم يقعون

الماضی

(parfait)	(ماضی تام)	(الماضی التام)
je souhaite: que je sois tombé	كاشكى دوشمش اولەيم دوشيدم	ليتنی وقعت
que tu sois	كاشكى دوشمش اولەسن	ليتك وقعت
qu'il soit	كاشكى دوشمش اولە	ليته وقع
que nous soyons tombés	كاشكى دوشمش اولەلم	ليتنا وقعنا
que vous soyez		
qu'ils soient	كاشكى دوشمش اولەسكز	ليتكم وقعتم
(plus-que-parfait)	كاشكى دوشمش اولەلر دوشمشلر اولە	ليتهم وقعوا
	(ماضی أتم)	(الماضی الاتم)
j'avais souhaité: que je fusse tombé	كاشكى دوشمش اولە ايدم	ليتنی كنت وقعت
que tu fusses	كاشكى دوشمش اولە ايدك	ليتك كنت وقعت
qu'il fût	كاشكى دوشمش اولە ايدی	ليته كان وقع
que nous fussions tombés	كاشكى دوشمش اولە ايدك	ليتنا كنا وقعنا
que vous fussiez	كاشكى دوشمش اولە ايديكز	ليتكم كنتم وقعتم
qu'ils fussent	كاشكى دوشمش اولە ايديلر	ليتهم كانوا وقعوا
cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدری)
(présent) tomber	(زمان حال) دوشمك	(الدال على الحال منه) الوقوع
(passé) être tombé	(ماضی) دوشمش اولمق	(الماضی) كون الانسان وقع
tombant	(اسم فاعل) دوشان	(اسم الفاعل) الواقع
tombé	(اسم مفعول) دوشمش	(اسم المفعول) الموقع به

(نمره ٦٤) درتصریف افعال نفسیه

بومقوله فعللر دائما برذاته عائد اولمق شرطیله ایکی ضمیر ایله مقرون اولوب بهرلری صیغهٔ بسیطه لرده منسوب اولدیغی باب کبی وصیغهٔ مرکبه لرده افعال مساعده دن اولان (être) فعلی ایله تصریفلنوب تصریفنه مثال اولمق اوزره کندوسنی اورمق معناسنی افاده ایدن اشبو (se frapper) فعلینك صیغهٔ متنوعه لری بروجه آتی ذکر اولنور

(نمرة ٦٤) فی تصریف الافعال النفسیة

هذه الافعال تكون مقرونة دائما بضمیرین عائدین على شخص واحد اولهما فاعل والثانی مفعول وكل فعل منها يتصرف فی الصیغ البسیطة كبقیة افعال الباب الذی هو منه وفی الصیغ المركبة یدخل علیه فعل الكینونة ولنذكر هنا تصریف فعل (se frapper) ای ضرب الانسان نفسه لیكون منوالا لتصریف سائر الافعال النفسیة

premier mode Indicatif	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخباري)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
je me frappe	بن كندمى اوريورم بن بنى اوريورم	اضرب نفسى (بأضرب نفسى)
tu te frappes	سن كندكى اوريورسن	تضرب نفسك (بتضرب نفسك)
il se frappe	اوكندنى اوريور	يضرب نفسه
nous nous frappons	بز كندمزى اوريورز	نضرب نفسنا
vous vous frappez	سز كندكزى اوريورسكز	تضربون نفسكم
ils se frappent	انلر كندولرينى اوريورلر	يضربون نفسهم
(Imparfait)	(ماضى غيرتام)	(الماضى الغير التام)
je me frappais	بن كندمى اوريوردم	كنت اضرب نفسى
tu te frappais	سن كندكى اوريوردك	كنت تضرب نفسك
il se frappait	كندنى اوريوردى	كان يضرب نفسه
nous nous frappions	كندومزى اوريوردك	كنا نضرب نفسنا
vous vous frappiez	كندكزى اوريوردكز	كنتم تضربون نفسكم
ils se frappaient	كندلرينى اوريورلردى	كانوا يضربون نفسهم
(parfait défini)	(ماضى منقطع)	(الماضى المنقطع)
je me frappai	كندمى اوردم اورمشم	ضربت نفسى
tu te frappas	كندكى اوردك اورمشسن	ضربت نفسك
il se frappa	كندنى اوردى	ضرب نفسه
nous nous frappâmes	كندمزى اوردق	ضربنا نفسنا
vous vous frappâtes	كندكزى اورديكز	ضربتم نفسكم
ils se frappèrent	كندلرينى اورديلر	ضربوا نفسهم
(passé indéfini)	(ماضى مشترك)	(الماضى المشترك)
je me suis frappé	كندمى اوردم اورمشم	ضربت نفسى
tu t'es	كندكى اوردك	ضربت نفسك
il s'est	كندنى اوردى	ضرب نفسه
nous nous sommes frappés	كندمزى اوردق	ضربنا نفسنا

ضربتم

vous vous êtes frappés	كندكزى اورديكز	ضربتم نفسكم
ils se sont	كندلرينى اورديلر	ضربوا نفسهم
(parfait antérieur)	(ماضى سابق)	(الماضى السابق)
je me fus frappé	كندمى اوردم اورمشم	ضربت نفسى
tu te fus	كندكى اوردك	ضربت نفسك
il se fut	كندنى اوردى	ضرب نفسه
nous nous fûmes frappés	كندمزى اوردق	ضربنا نفسنا
vous vous fûtes	كندكزى اورديكز	ضربتم نفسكم
ils se furent	كندلرينى اورديلر	ضربوا نفسهم
(plus-que-parfait)	(ماضى أتم)	(الماضى الاتم)
je m'étais frappé	كندمى اورديدم اوردم ايدى	كنت ضربت نفسى
tu t'étais	كندكى اوردى ايدك	كنت ضربت نفسك
il s'était	كندنى اوردى ايدى	كان ضرب نفسه
nous nous étions frappés	كندمزى اوردى ايدك	كنا ضربنا انفسنا
vous vous étiez	كندكزى اوردى ايديكز	كنتم ضربتم نفسكم
ils s'étaient	كندلرينى اوردى ايديلر	كانوا ضربوا نفسهم
(futur)	(زمان استقبال)	(المضارع الدال على الاستقبال)
je me frapperai	كندمى اوروروم ياخود اوره جغم	سأضرب نفسى (رابع اضرب نفسى)
tu te frapperas	كندكى اوره جقسن	ستضرب نفسك
il se frappera	كندنى اوره جق	سيضرب نفسه
nous nous frapperons	كندمزى اوره جغز	سنضرب نفسنا
vous vous frapperez	كندكزى اوره جقسكز	ستضربون نفسكم
ils se frapperont	كندلرينى اوره جقلر	سيضربون نفسهم
(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
je me serai frappé	كندمى اورمش اولورم	اكون ضربت نفسى
tu te sera	كندكى اورمش اولورسن	تكون ضربت نفسك
il se sera	كندنى اورمش اولور	يكون ضرب نفسه

nous nous serons frappés	كندمزى اورمش اولورز	نكون ضربنا انفسنا
vous vous serez	كندكزى اورمش اولورسكز	تكونون ضربتم نفسكم
ils se seront	كندلرينى اورمش اولورلر	يكونون ضربوا انفسهم
second mode conditionnel.	(نوع ثانى صورت شرطيه)	(النوع الثانى الشرطى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال على الحال)
je me frapperais	كندمى اوروردم	اضرب نفسى
tu te frapperais	كندكى اوروردسن	تضرب نفسك
il se frapperait	كندنى اورور	يضرب نفسه
nous nous frapperions	كندمزى اوروردز	نضرب نفسنا
vous vous frapperiez	كندكزى اوروردسكز	تضربون نفسكم
ils se frapperaient	كندلرينى اورورلر	يضربون نفسهم
(passé)	(شرطى ماضى)	(الشرطى فى الماضى)
je me serais frappé	كندمى اورورايدم	لضربت نفسى لكنت ضربت نفسى
tu te serais	كندكى اورورايدك	لضربت نفسك
il se serait	كندنى اورورايدى	لضرب نفسه
nous nous serions frappés	كندمزى اورورايدك	لضربنا نفسنا
vous vous seriez	كندكزى اورورايديكز	لضربتم نفسكم
ils se seraient	كندلرينى اورورلرايدى	لضربوا انفسهم
troisième mode Impératif.	(نوع ثالث صورت انشائيه)	(النوع الثالث الامر)
frappe-toi	كندكى اور	اضرب نفسك
qu'il se frappe	كندنى اورسون	خله يضرب نفسه
frappons-nous	كندمزى اوره لم	خلنا نضرب نفسنا
frappez-vous	كندكزى اورك	اضربوا انفسكم
qu'ils se frappent	كندلرينى اورسونلر	خلهم يضربوا انفسهم
quatrième mode subjonctif.	(نوع رابع صورت ربطيه)	(النوع الرابع الربطى او التمنى)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه على الحال)

لنى

je souhaiterai	que je me frappe	كاشكى كندمى اوره يم	ليتنى اضرب نفسى
	que tu te frappes	كاشكى كندكى اوره سن	ليتك تضرب نفسك
	qu'il se frappe	كاشكى كندنى اوره	ليته يضرب نفسه
	que nous nous frappions	كاشكى كندمزى اوره لم	ليتنا نضرب نفسنا
	que vous vous frappiez	كاشكى كندكزى اوره سكز	ليتكم تضربون نفسكم
	qu'ils se frappent	كاشكى كندلرينى اوره لر	ليتهم يضربون نفسهم
	(Imparfait)	(ماضئ غير تام)	(الماضى الغير التام)
j'ai souhaité	que je me frappasse	كاشكى كندمى اوره يم	ليتنى اضرب نفسى
	que tu te frappasses	كاشكى كندكى اوره سن	ليتك تضرب نفسك
	qu'il se frappât	كاشكى كندنى اوره	ليته يضرب نفسه
	que nous nous frappassios	كاشكى كندمزى اوره لم	ليتنا نضرب نفسنا
	que vous vous frappassiez	كاشكى كندكزى اوره سكز	ليتكم تضربون نفسكم
	qu'ils se frappassent	كاشكى كندلرينى اوره لر	ليتهم يضربون نفسهم
	(parfait)	(ماضئ تام)	(الماضى التام)
je souhaite	que je me sois frappé	كاشكى كندمى اورمش اوله يم	ليتنى ضربت نفسى
	que tu te sois	كاشكى كندكى اورمش اوله سن	ليتك ضربت نفسك
	qu'il se soit	كاشكى كندنى اورمش اوله	ليته ضرب نفسه
	que nous nous soyons frappés	كاشكى كندمزى اورمش اوله لم	ليتنا ضربنا نفسنا
	que vous vous soyez	كاشكى كندكزى اورمش اوله سكز	ليتكم ضربتم نفسكم
	qu'ils se soient	كاشكى كندلرينى اورمش اوله لر	ليتهم ضربوا نفسهم
	(plus-que-parfait)	(ماضئ اتم)	(الماضى الاتم)
j'avais souhaité	que je me fusse frappé	كاشكى كندمى اورمش اوليدم	ليتنى كنت ضربت نفسى
	que tu te fusses	كاشكى كندكى اورمش اوليدك	ليتك كنت ضربت نفسك
	qu'il se f[illegible]	كاشكى كندنى اورمش اوليدى	ليته كان ضرب نفسه
	que nous nous fussions frappés	كاشكى كندمزى اورمش اوليدك	ليتنا كنا ضربنا نفسنا
	que vous vous fussiez	كاشكى كندكزى اورمش اوليديكز	ليتكم كنتم ضربتم نفسكم
	qu'ils se fussent	كاشكى كندلرينى اورمش اوليديلر	ليتهم كانوا ضربوا نفسهم

cinquième mode Infinitif.	(نوع خامس صورت مصدريه)	(النوع الخامس المصدرى)
(présent) se frapper	(زمان حال) كندنى اورمق	(الحال) ضرب الانسان نفسه
(passé) s'être frappé	(ماضى) كندنى اورمش اولمق	(الماضى) كون الانسان ضرب نفسه
se frappant	(اسم فاعل) كندنى اوران	(اسم الفاعل) الضارب نفسه

(نمرة ٦٥) فى تصريف الافعال الواحدة الشخص هذه الافعال لا يأتى منها الا صيغة الغائب المفرد ولذلك سميت بالواحدة الشخص ثم ان بعضها يتصرف مع فعل الكينونة والبعض الآخر يتصرف مع فعل الملك فما دخل عليه فعل الكينونة يكون تصريفه على منوال الافعال اللازمة وما دخل عليه فعل الملك يتبع فى التصريف قاعدة الافعال المتعدية ونذكر هنا لاجل التسهيل فعل (falloir) الذى هو بمعنى اللزوم والاقتضاء وعليه تقاس سائر افعال هذا النوع

(نمره ٦٥) يك شخصلى افعالك تصريفى بياننده در بو مقوله فعللر فقط مفرد غايبده قوللنيلور بعضلرى (avoir) فعلى ايله وديكر بعضى دخى (être) فعلى ايله تصريف اولنوب (être) فعلى ايله تصريف اولنان افعالك حقنده افعال لازمه نك طريقنه اقتفا و (avoir) فعلى ايله مقرون اولان فعللرك صورتنده افعال متعديه مثللو اجرا اولنه جغى دركار ايسه ده براى تسهيل اقتضا ايتمك معناسنده اولان (falloir) فعلى زيرده تصريف قلنمشدر

premier mode Indicatif.	(نوع اول صورت اخباريه)	(النوع الاول الاخبارى)
(présent) il faut	(زمان حال) اقتضا ايدبور	(الدال على الحال) يقتضى (يقتضى)
(Imparfait) il fallait	(ماضى غير تام) اقتضا ايدبور ايدى	(الماضى الغير التام) كان يقتضى
(parfait défini) il fallut	(ماضى منقطع) اقتضا ايتدى اقتضا ايتمش	(الماضى المنقطع) اقتضى لزم
(parfait indéfini) ila fallu	(ماضى مشترك) اقتضا ايتدى ايتمش	(الماضى المشترك) اقتضى لزم
(parfait antérieur) il eut fallu	(ماضى سابق) اقتضا ايتدى ايتمش	(الماضى السابق) اقتضى لزم
(plus-que-parfait) il avait fallu	(ماضى أتم) اقتضا ايتدى ايدى ايتمش ايدى	(الماضى الاتم) كان اقتضى كان لزم
(futur) il faudra	(زمان استقبال) اقتضا ايدر ايده جك	(المستقبل) سيقتضى سيلزم

المستقبل

(futur antérieur)	(مستقبل سابق)	(المستقبل السابق)
il aura fallu	اقتضا ایتمش اولور	یکون اقتضی
second mode conditionnel.	(نوع ثانی صورت شرطیه)	(النوع الثانی الشرطی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال علی الحال منه)
il faudrait	اقتضا ایدر	یقتضی
(passé)	(زمان ماضی)	(الماضی)
il aurait fallu	اقتضا ایدر ایدی	لاقتضی للزم
point d'impératif	صورت انشائیه سی یوقدر	صیغة الامر مفقودة فی مثل هذا الفعل
troisième mode subjonctif.	(نوع ثالث صورت ربطیه)	(النوع الثالث الربطی او التمنی)
(présent)	(زمان حال)	(الدال علی الحال)
qu'il faille	که اقتضا ایده	لیته یقتضی
(Imparfait)	(ماضی غیر تام)	(الماضی الغیر التام)
qu'il fallût	که اقتضا ایده	لیته یقتضی
(parfait)	(ماضی تام)	(الماضی التام)
qu'il ait fallu	که اقتضا ایتمش اوله	لیته اقتضی
(plus-que-parfait)	(ماضی اتم)	(الماضی الاتم)
qu'il eût fallu	که اقتضا ایتمش اولیدی	لیته کان اقتضی
quatrième mode infinitif.	(نوع رابع صورت مصدریه)	(النوع الرابع المصدری)
(présent)	(زمان حال)	(الدال منه علی الحال)
falloir	اقتضا ایتمك	الاقتضاء
(passé)	(ماضی)	(الماضی)
avoir fallu	اقتضا ایتمش اولمق	کون الحال اقتضی

(de la préposition) یعنی حروف جر بیاننده در
(نمره ٦٦) (préposition) دیدکاری
کلماتك ارا لرنده وضع اولنه رق یکدیکرلریله

فی بیان حرف الجر المسمی (préposition)
(نمرة ٦٦) تسمیتنا هذا بحرف الجر انما هی تسمیة
تغلیبیه فکثیر منها اذا وقفت علی مقابله فی العربیة تراه

عن حروف الجر بمعزل ولكن حيث ان كثيرا منه ايضا
ماتراه يؤدى عين معانى حروف الجر وكان عندهم مابعده
يعد معمولا له ويسمى régime de la)
préposition) ميناه بحرف الجر واما لفظ
(préposition) فمعناه حرفيا القبلى الوضع
اى الموضوع قبل وسمى بذلك لانه يوضع بين الكلمات
فى خلال الجمل ليدل على نسبة ما بعده الى ما قبله
والمناسبات بين الكلمات شتى منها
(اولا) نسبة الاستقرار والظرفية والاستعلاء والابتداء
والانتهاء

بولنان مناسبات وعلاقاتى اشارت ايدر برلفظ اولوب
بو حالده اندنصكره كلان كلمه يه عامل اولديغى جهتدن
حرف جرتعبيريله موصوف واول كلمه دخى régime
de la préposition يعنى حرف جرك معمولى
عنوانيله موصوف اولمشدر كلماتك برى برايله بولنان
مناسبتلر جوق اولوق ملابسه سيله ذكرى موجب
اسهاب اوله جغندن زيرده مناسبات مشهوره يه دلالت
ايدن حروف جرلر سرديله اكتفا ارلنور
(اولا) استقرار واستعلا ايله ظرفيه وابتدا و نتهى
مقامنده قوللنيلان الفاظدر

(à) il est à la maison; il est allé à la campagne.	(ده ىه) اوده در كويه كتمش	(فى ب الى) هو فى البيت ذهب الى الغيط
(dans) il est né dans la ville	(ده) شهرده طوغمش	(ب فى) ولد فى المدينة
(en) il a voyagé en Egypte	(ده) مصرده سياحت ايتمش	(فى ب) ساح فى مصر او بمصر
(de) il est sorti de l'école	(دن) مكتبدن چقمش	(من) خرج من المكتب
(devant) le berger marche davant le troupeau	(اوك) چوبان قويونلرك اوكلرينه كيدر	(امام قدام) الراعى يمشى قدام الغنم
(derrière) Le laquais va derrière son maitre	(ارد ارقه سره) اوشاق اغاسينك ارقه سى سره كيدر	(ورا خلف) الخادم يمشى وراسيده
(dès) dès son enfance	(دن دنبرو) چوجقلغندنبرو	(من) من صغره من طفوليته
(depuis) depuis la création jusqu'au déluge.	(دن دنبرو) عهد خلقتدن طوفانه دك	(من منذ) من اومنذ الخلق الى الطوفان
(parmi) cet officier fut trouvé parmi les morts	(جمله ده) بو عسكر ضابطى اولولرك جمله سنده بولنمشدر	(من جملة فى جملة) هذا الضابط وجد فى جملة الاموات
(sur) les soldats montèrent sur les remparts.	(اوزره) عسكرلر اسوارلك اوزرلرينه بيندیلر	(على) صعدت العساكر على الاسوار

تحت

(sous) on met le tapis sous les pieds	(تحت ألت) سجاده اياقلرالتنده وضع اولنور	(تحت) توضع السجادة تحت الأرجل
(vers) les yeux levés vers le ciel	(جهت طرف ـه) كوزلر كوك طرفنه شاخص اولدقلرى حالده	(نحو الى جهة) الابصار مرفوعة نحو السماء
	(ثانيا) رتبه وصره نك مقامنده مستعمل كلماتدر	(ثانيا) الحروف الدالة على نسبة الترتيب
(avant) j'irai avant vous	(دن اول) سزدن اول كيده جكم	(قبل) سأذهب قبلكم
(après) vous êtes venus après moi	(دن صكره) بندن صكره كلديكز	(بعد) جيتم بعدى
(entre) il s'est assis entre nous	(بين اره يرده) بيمزده اوتوردى	(بين) جلس بيننا
	(ثالثا) مقارنهٔ زمانيه ايله مصاحبتى بيان ايتمك اوزره قوللنيلان الفاظدر	(ثالثا) الحروف الدالة على المصاحبة والمقارنة الزمانية
(avec) il mange avec ses amis	(ايله برابر) احبابلريله طعام ايديور	(مع) يأكل مع احبابه
(pendant) il est mort pendant la guerre	(أثناده) جنك اثناسنده اولمشدر	(مدة فى اثناء) مات مدة الحرب
(durant) les royaumes ne fleurissent que durant la paix	(مدتده وقتده اثناده) انجق صلح وآسايش وقتنده ممالك ودولك درخت شان وعمارتى بر ازهار وشكوفه دار اولور	(مدة فى اثنا) تعمر الممالك وتزهو مدة الصلح
(selon) il faut se conduire selon la raison.	(جه موجبنجه مقتضاسنجه) عقلجه حركت ايتمك كركدر	(بموجب بمقتضى على وفق) ينبغى السلوك بمقتضى العقل
	(رابعا) غيريت ايله استثنا مقامنده قوللنيلان الفاظدر	(رابعا) الحروف الدالة على نسبة الغيرية والاستثناء
(sans) les soldats sans officiers	(سز) سركردهسز عساكر	(من غير بدون) العساكر من غير ضابط
(hors) tous les élèves ont bien répondu hors deux ou trois	(ماعدا دن غيرى) ايكى اوج كشيدن ماعدا هب تلامذه ايو جواب ويرمشلر	(ماعدا ماخلا الا) كل التلامذة اجابوا بأحسن جواب الا اثنين اوثلاثة

(sauf) tout est perdu sauf l'honneur	(دن بشقه دن غيرى) عرضدن غيرى هرشئ غائب اولمشدر	(ماعدا ماخلا الا) ضاع كل شئ الا العرض
(excepté) tout périt excepté Dieu	(دن غيرى) الله دن غيرى هپ فانى اولور	(الا) كل شئ هالك الا الله
(outre) une compagnie de cent hommes outre les officiers	(دن بشقه) ضابطلردن بشقه يوز آدملو جماعت	(غير) جماعة عبارة عن مائة رجل غير الضباط
	(خامسا) ضدّيت مقامنده مستعمل الفاظدر	(خامسا) نسبة الضدّية
(contre) les élèves se sont révoltés contre leur maître	(اوزره) طلبه خواجه لرى اوزرينه اياغه قالقديلر	(على ضدّ) الطلبة عصوا على خوجتهم
(malgré) il est parti malgré moi	(زور ايله دن قهرا) بندن قهرا كيتمش	(قهرا عن رغما عن) سافر قهرا عنى
(nonobstant) il a fait cela nonobstant mes conseils	(خلافنه) بونى بند ونصيحتك خلافنه ايتمشدر	(على خلاف) فعل ذلك على خلاف نصائحى
	(سادسا) نسبت اجليه نك مقامنده مستعمل الفاظدر	(سادسا) النسبة الاجلية
(envers) il faut être charitable envers les pauvres	(حقنده) فقرا حقنده مرحتلو اولمق كركدر	(فى حق) يلزم ان يكون الانسان محسنا فى حق الفقراء
(touchant) il m'a écrit touchant cette affaire	(خصوصده) بو مصلحت خصوصنده بكا يازمشدر	(فى خصوص) كتب لى فى خصوص هذه المصلحة
(pour) il faut travailler pour le bien public.	(ايچون) خلقك مصلحتى ايچون بذل غيرت واقدام ايتمك كركدر	(لاجل) يلزم الاجتهاد لاجل النفع العام
	(سابعا) سببيت معناسنى أدا ايدن الفاظدر	(سابعا) نسبة السببية والمسببية
(par) tout a été créé par la parole de Dieu.	(ايله) حضرت بارى نك قوليله هپ وجوده كلمشدر	(ب) كل شئ خلق بقول الله
(moyennent) j'espère moyennent la grâce du Dieu	(واسطه ايله) جناب منانك لطف وعنايتى واسطه سيله اميد ايدرم	(بواسطة) آمل بواسطة عفو الله

بداعى

(بداعى لداعى بسبب) لم يمكنى السفر لداعى انعكاس الهواء

سبيله سببدن هوا بوزق اولديغى سببدن كيده مدم

(attendu) je n'ai pas pu partir attendu le mauvais tems.

(فى الظرف المسمى (adverbe)

(ثمرة ٦٧) الظروف عند الفرنساوية قل ان واققت الظروف العربية الا فى ظرف الزمان والمكان فيأتى الظرف عندهم لبيان ما ابهم من الحالات والهيآت وهو النوع الاول وما دل على هذا المعنى من الظروف يكون فى مقام حرف جر مع معموله اى فى مقام جار ومجرور متعلق بما قبله لبيان حال او هيئة له ويكون اشتقاقه من الصفات بزيادة لفظ (ment) فى آخر الصفة فتقول (il vit tranquillement) اى يعيش على وجه الراحة او مع الراحة فلفظ (tranquillement) الذى هو بمعنى مع الراحة يعد ظرفا عندهم والتقدير (il vit avec tranquillité) اى يعيش مع الراحة والمعنى يعيش مستريحا فكل نعت موضع اضفت الى آخره لفظ (ment) كان ظرفا كقولك (sage) اى عاقل والظرف منه (sagement) اى بالعقل او مع العقل ومثله (utile) اى نافع والظرف منه (utilement) اى على وجه النفع وقس على ذلك هذه هى الظروف المبينة للهيئة والحال وعندهم ظروف الترتيب وظروف المكان وظروف الزمان وظروف الكم والكيف وظروف التشبيه ولنذكر المشهور منها فنقول (الثانى) ظروف الترتيب المسماة عندهم (les adverbes d'ordre) واكثرها مشتق من الاعداد الفرعية بزيادة (ment) فى آخرها كقولك (premier) اى الاول فاذا اضفت اللفظ المذكور الى آخره وقلت (premièrement) كان المعنى اولا ونذكر من هذه الى العشرة وعليها اقياس سائر الظروف المشتقة من الإعداد

(de l'adverbe) يعنى ظرف بياننده در

(ثمره ٦٧) فرنسزلوارده ظرف ديدكلرى بر فعلك يا بر صفتك ياخود بر ديكر ظرفك معناسنى تخصيص ايده رك حالات وهيآت وصره وكم وكيف ايله مكان وزمانى دلالت ايدر بر كلمه اولوب التى نوع اوزره اعتبار اولنور

(اولا) حالات وهيآتى دلالت ايدن ظروفدر ظروف مذكوره صفات موضحه نك آخرلرينه (ment) لفظى علاوه قلنمسيله تشكيل اولنور مثالى اشبو (il vit tranquillement) يعنى راحتجه كچنيور و (il agit segement) يعنى عقللوجه ياخود عاقلانه حركت ايده يور عبارهلريدر كه برنجيسنده راحتجه معناسنده اولان (tranquillement) كلمه سى راحت معناسنده اولان (tranquille) لفظندن وايكنجيسنده دخى عاقلانه معناسنده اولان (sagement) كلمه سى عاقل معناسنده اولان (sage) لفظندن مشتق اولديغى بديداردر والحاصل بو مقوله ظرفلرك صفات موضحه دن اشتقاقى لازم كلدكده اسلوب مذكور اوزره صفات مؤنثه نك آخرلرينه (ment) لفظى الحاق اولنمسى قواعد معدوده دندر

(ثانيا) (les adverbes d'ordre) يعنى وصره يى دلالت ايدن ظروفدر

صره يى دلالت ايدن ظروف اعداد فرعيه نك (ment) لفظى الحاقيله تشكيل اولنور هكذا

premièrement	اوّلا	اوّلا
deuxièmement	ثانيا	ثانيا
troisièmement	ثالثا	ثالثا
quatrièmement	رابعا	رابعا
cinquièmement	خامسا	خامسا
sixièmement	سادسا	سادسا
septièmement	سابعا	سابعا
huitièmement	ثامنا	ثامنا
neuvièmement	تاسعا	تاسعا
dixièmement	عاشرا	عاشرا

	اعـداد فرعيه دن مشـتق اوليه رق ترتيب وصره يى دلالت ايدر زيرده ذكر اولنان كلمات در	و يعدّ من جمـلة ظروف الترتيب ايضـا الالفـاظ الثلاثة الآتية وهى
(d'abord)	اوّلا وهلهٔ اولیده	اوّلا فى اوّل وهلة فى مبدء الامر
(auparavant)	مقدّم اوّل ايلرو	اوّلا قبل ذلك
(ensuite)	ثانيا بوندنصكره	ثانيا بعد ذلك ثمّ

(les adverbes de lieu) يعنى مكانه اشارت ايدن ظروفدر	ثالثا	(ثالثا) ظـروف المكان وهى المسماة عنـدهـم (les adverbes de lieu)
(où) où êtes-vous?	(نره ده) سز نره ده سكز	(اين) اين انتم
(ici) venez ici	(بوره ده بوره يه) بوره يه كلك	(هنا) تعالوا هنا
(là) restez là	(اوره ده اوره يه) اوراده قالك	(هنالك) افضل هنالك
(deça)	(شوره دن بورده دن)	(من هنا)
(de là) elle est à cheval jambe deça jambe de là	(اوره دن) بجاق شوره دن بجاق اوره دن اولديغى حالده ات اوزرنده در	(من هنالك) هى على الحصان ساق من هنا وساق من هنالك
(dessous) ce qui est sur la table mettez le dessous	(اشاغى الت) تخته اوزرنده كنى اشاغى يه قو يكز	تحت
(dessus) ce qui est sous le tapis mettez le dessus	(اوزره اوست يوقارو) سجاده النده كنى يوقارو يه قو يكز	ة فوق
(auprès) je ne puis voir cela, si je ne suis près	(يقين) يقين اولمازايسه بونى كوره مم	يمكنى

على

(loin) je ne puis voir cela de loin	اراق اوزاق بونی اراقدن کورەمم	(علی بعد) لا یمکن انظر ذلك علی بعد اومن بعد
(dedans) on le cherchait hors de la maison, il était dedans	(ایچرودە) اودن دیشارو اریورلر ایدی مکر ایچرودە ایدی	(فی داخل جوّا) کانوا یبحثون عنه برّا البیت وهو کان جوّا
(dehors) je le croyais dans la maison, il était dehors	(طشرەدە دیشارودە) بن انی اودە صانور ایدم مکر طشرەدە ایدی	(برّا) کنت اظنه فی البیت وهو کان برّا
(ailleurs) on trouve cela au Caire et non ailleurs.	(بشقە یردە) بو محروسە مصردە بولنور بشقە یردە یوقدر	(فی محل اخر) یوجد ذلك فی مصر القاهرة ولکن لا یوجد فی محل آخر
(partout) on reconnait Dieu partout	(هر یردە) جناب کبریایی هر یردە بیلورلر	(فی کل محل) الله معروف فی کل مکان
(y) quittez la campagne, il y a une grande humidité	(دە) کویی براقك اندە چوق رطوبت واردر	(فیه) اترکوا الخلا فان فیه رطوبة کثیرة

(ثالثا) (Les adverbes de tems) یعنی زمانە اشارت ایدن ظروفدر | (ثالثا) (Les adverbes de tems) یعنی ظروف الزمان

(alors) c'est alors seulement que j'ai travaillé	(اولوقت) انجق اولوقت چالشدم	(حینئذ اذذاك) لم اجتهد الا فی ذالك الوقت
(aujo[illegible]d-[illegible] ns [illegible] i- jou[illegible]	(بوکون) کوك آچقدر بوکون	(الیوم) السما مجلی فی الیوم
(aussistôt) aussittôt en[illegible] il a ordonné la table	(کبی برلە اندە) کردیکی کبی طعامی اصمرلدی	(حالا بوقته بوقتما) بوقتما دخل امر بالطعام
[illegible] éta[illegible]	(بوندن اقدم [illegible] سا[illegible]دە) [illegible] ازمان [illegible]	(سابقا فی الازمان السالفة) کانت مصر فی الازمان السالفة منبع العلوم والفنون
		(عن قریب بعد [illegible]) [illegible] قلیل
		(قبل الآ[illegible] قبل[illegible]

(demain) demain, nous irons ensemble à la promenade.	(يارين) يارين برابرسيره چيقارز	(بكرة غدا) بكرة نذهب الى الفسحة مع بعض
(après demain) venez chez-moi après demain	(يارين دكل اوبركون اوبركون) يارين دكل اوبركون اومه كالك	(بعدغدا بعدبكرة) تعالوا بعدبكرة عندى فى البيت
(désormais) il vous faut désormais d'être sage	(بوندنبويله بوندنصكره) بوندنبويله عقللو اولملوسن	(من الآن فصاعدا من هناورايح) يلزم من الآن فصاعدا ان تكون عاقلا
(dorénavant) dorénavant je serai plus studieux	(بوندنبويله) بوندنبويله دهازياده چالشقن اولوردم	(من الآن فصاعدا) سأجتهد من الآن فصاعدا ازيد من ذلك
(hier) je vous ai vu hier à la promenade.	(دون) دون سيرده سزلى كوردم	(البارحة) انا رأيتكم البارحة فى النزهة
(jadis) jadis il y avait dans la ville d'Alexandrie une grande bibliothèque.	(قرون خاليه ده) قرون خاليه ده اسكندريه شهرنده بربيوك كتبخانه وارايدى	(فى القرون الخالية) كان يوجد فى القرون الخالية كتبخانة كبيرة بمدينة اسكندرية
(jamais) je n'ai jamais commis une pareille action	(ابدا هيچ بروقتده) هيچ بروقتده بويله فعل ارتكاب ايتمدم	(ابدا) انى لم ارتكب ابدا مثل هذا الفعل
(maintenant) faites cela maintenant	(شمدى) بونى شمدى يا پكز	(الآن) اعملوا هذا الآن
(souvent) cela n'arrive pas souvent	(اكثريا غالبا چوق كره) بو چوق كره وقوعبولماز	(غالبا كثيرا) هذا لايحصل غالبا هذا لايقع كثيرا
(tard) vous êtes venu tard	(كيچ) كيچ كلديكز	(اخيرا) انتم جئتم اخيرا (انتم جيتم وخرى)
(toujours) cela ne m'arrive pas toujours	(دائما هروقت) [illegible] وقت اولا"	(دائما كل وقت) هذا لايحصل

بعض (Adverbes de quantité) [illegible]